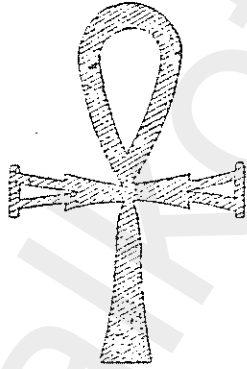


المجلد ١٧٦٢

في

قواعد العمل القبطية



مطبوعات جمعية دارمينا للتوزيع بالاسكندرية

١٩٦٦ ش - ١٩٦٩

[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)

## الإهداء

---

الى صاحب الغبطة والقداسة الأنبا كيرلس السادس ،  
الذى أوحى بفكرة هذا الكتاب ، وتعهدته ماديا ومعنويا ،  
وكانت له اليد الطولى والنضال الأول فى إخراجه الى  
حيث الوجود .

[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)



Θμετοτην̄ μ̄πελιωτ̄ ε̄τοῑ π̄πυτ̄  
παπᾱ αββᾱ κτριλλος̄ πιμαρ̄ε̄



صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية  
السادس عشر بعد المائة وبطريك الكرازة المرقسية

[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)

المرجع

في

قواعد اللغة القبطية

اعتمدنا في قسم الأجرومية من هذا الكتاب أساساً على كتاب :

Alexis Mallon, s. j.; grammaire Copte, quatrième édition, revue par Michel Malinac, Imprimerie Catholique, Beyrouth 1956.

ثم أضفنا إليه بعض شروح تفصيلية من عدة مراجع أهمها كتاب :

E. Chaine; Eléments de Grammaire Dialectale Copte, Librairie Orientaliste Paule Geuthner, Paris 1933.

قام بالترجمة من الفرنسية وجمع مادة الكتاب وإعداده بتكليف من جمعية  
مارينا العجايبى بالاسكندرية

حبيب الشارونى

ملاك ميخائيل

حقق نصوصه القبطية وراجع مفرداته بتكليف من نفس الجمعية

هرقس بطرس

بسنتى رزق الله

معوض داود

[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)

## كلمة الجمعية

في رسالتنا عن اللغة القبطية التي أصدرناها بمناسبة عيد النيروز لعام ١٩٦٤م الموافق سبتمبر عام ١٩٤٧ كتب رئيس جمعية مارمينا العجايبى السابق ومؤسسها المرحوم الاستاذ بانوب حبشى يقول: «لقد أفردنا هذه الرسالة لمعالجة موضوع اللغة القبطية من كافة النواحي التي استطعنا إليها سبيلا . وإذا كنا لاندعى أنه أمكننا في هذه الفصول القليلة أن نوفي هذا الموضوع الخطير حقه من جميع أطرافه ونواحيه ، فقد حاولنا ما وسعنا المحاولة أن نرد إلى الناس هذه الصفحات من تاريخهم ، بعد أن كادت تبعد عنهم ، والناس ينسون ، والخوف كل الخوف فيما ينسون . وحاولنا ما وسعنا المحاولة أيضا ، أن نذكرهم أن هذه البقية الباقية من لغة الآباء والأجداد ، التي عاشت خمسة آلاف سنة أو يزيد ، قد أخذت في السنوات القليلة الأخيرة تعز على أسماعهم وتكاد تمتنع عليهم ، متوارية في غمار التهاون والتفريط .. ثم حاولنا ما وسعنا المحاولة أن نبصرهم بأن في ضياع هذا التراث هدم لأحد تقاليد كنيستهم العريقة ، وتقويض لدعامة قوية من دعائم جنسيتهم ، وخسارة أدبية وعلمية لانعوض ...»

ويستطرد في مكان آخر يقول : «وإذا كانت غايتنا من هذا العرض التاريخي السريع أن نعطي فكرة واضحة بقدر الاستطاعة عن ماضى اللغة القبطية وحاضرها في كنائسنا وأديرتنا ، وجب علينا أن نذكر الجميع هنا ، كيف اتصل تاريخ هذه اللغة بتاريخ الكنيسة منذ تأسيسها ، وكيف ازدهرت على أيدي الآباء الأولين فأصبحت بذلك لغة الكنيسة ، ثم كيف حافظت عليها فيما بعد ، في أشد الظروف قسوة . هذه هي اللغة التي نطالب بالمحافظة عليها في كنائسنا في عصر النور والحرية ، بعد ما تخطت عصور الظلمة والجهالة . أليست هي اللغة

التقليدية لكنيسةتنا القبطية المحافظة؟... أليست هي لغة آباء الكنيسة وشهادتها؟...»

ويكتب في نفس الرسالة المرحوم الأستاذ يس عبد المسيح فيقول: « من المحزن أن بعض أفراد الشعب القبطي يقومون الآن بطبع كتب قبطية بألفاظ عريية ، وبعلمهم هذا يعمتتون ما تبقى من هذه اللغة التعسة التي هجرها أبناؤها ولم تجد من يهتم بها إلا نفر قليل من المستشرقين هم أكبر عددا من المهتمين من أبنائها الأصليين ، حتى أننا نأخذ عنهم ونرجع إليهم في كتابتهم عنها ، فليبارك الله في مجهود أولئك العلماء الأجانب لخدمة اللغة وليجعل لنا من اهتمامهم أكبر حافز على الاهتمام بالمحافظة على ماتبقى من تراث الآباء . »

ومنذ ذلك الوقت اتجه إلينا الشبان الذين يرغبون في تتبع الخدمات الكنسية وتفهمها والذين يدرسون في جامعاتنا وفي معهد الدراسات القبطية وفي الكلية الإكليريكية مطالبين وملحين أن نتبع هذه الدعوة بخطوة عملية باخراج كتاب شامل لأصول اللغة القبطية وقواعدها ليجدوا فيه مرجعا علميا دقيقا . وأخيرا استجاب لهذا الالحاح بعض الدارسين للغة القبطية . وبدأوا في هدوء وثبات تحقيق هذه الرغبة معتبرين ذلك واجبا قوميا نحو الوطن والكنيسة ونحو العلم والتاريخ ، وأمضوا في ذلك ليالى طوالا ، وأجهدوا أنفسهم لأجل التحقق من كل كلمة يضعونها بل ومن كل حركة ، حتى تتحقق بقدر الإمكان لذلك الكتاب الأمانة العلمية الواجبة ، ولقد كانوا ذلك جهدا كبيرا استمر زهاء ثلاث سنوات .

ومما كان له أكبر الأثر في المثابرة على إتمام تلك المهمة الجليلة، وفي تزويد القائمين بها بروح معنوية عالية ، ذلك التقدير والاهتمام الذي أبداه صاحب الغبطة والقدااسة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية بمشروع الكتاب، منذ اللحظة الأولى ، حائنا القائمين به على إتمامه ، شاعرا بشدة حاجة

كنيستته إلى مثله ، متبرعا بتكاليفه تقديرا منه وكرما ، فجاء بحق إحدى معالم تلك النهضة الكبرى التي تميز بها عصره والتي ستبقى ذكرا خالدا .

والآن يسعدني حقا أن أنوب عن اخواني أعضاء جمعية مار مينا العجايبى بالإسكندرية ، في التعبير عما نشعر به جميعا من الامتنان العميق و عرفان الجميل لتلك الرعاية الأبوية التي تفضل بها علينا صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية وبطربرك الكرازة المرقسية والتي كان لها الفضل كل الفضل في إخراج تلك التحفة العلمية النفيسة إلى عالم الوجود ، فقد حبا انا إرشادا وتشجيعا وعظما كريما . ويسعدني أيضا أن أعرب عن شكر الجمعية للسادة الدارسين والأصدقاء الكرام الذين استجابوا لدعوة الجمعية ، وهم الأساتذة ملاك ميخائيل وحميد الشاروني ومعوض داود وبسنتي رزق الله ومرقس بطرس . كما نشكر الأستاذ بديع عبد الملك الذي تفضل باعداد الغلاف والكتيبات . ويسر الجمعية أن تعلن أن قداسة البابا قد تفضل برصد إيراد هذا الكتاب لتمام مؤسسات دير مار مينا بصحراء مريوط .

رئيس جمعية مار مينا العجايبى بالإسكندرية

دكتور هنري شكري

أول توت ١٩٨٦

١١ سبتمبر ١٩٦٩

# مقدمة (١)

## اللغة القبطية

### تمهيد

كانت مصر تعرف قديماً ، عند الشعوب السامية المجاورة لها ، باسم مصر في الآشورية ومصرين في الآرامية ، ومصرايم في العبرية . كما عرفها العرب باسم مصر . والمصر في اللغات السامية تعني الحد . وقد أطلقت الشعوب السامية من آشوريين وأراميين وعبريين وعرب ، على البلاد المتاخمة لهم « مصر » . كما أسموا سكانها بالمصريين . ثم أطلقت كلمة مصر على القطر عامة . (ومما يستحق الملاحظة أن كلمة فينيس Finis في اللاتينية تعني حد ، وقد أطلق الرومان هذه الكلمة بصيغة الجمع على القطر أيضاً) .

يبدأ أن هناك من يذهب إلى أن كلمة مصر هي لفظ معرب عن العبرانية التي نقلته فيما نقل اليهود عن المصرية القديمة . ففي المصرية القديمة « ما . سي . را » تعني «مكان ابن أو أبناء الشمس» (٢) .

وسمى المصريون بلادهم باسم « كيمي »  $\chi\eta\mu\iota$  أى الأرض السوداء .

- ١ - كتب هذه المقدمة الأستاذ يسى عبد المسيح ، ونشرت أجزاء منها في «رسالة مار ميثا الثانية - توت ١٦٦٤ ش ، وفي رسالة مار ميثا الخامسة (صفحة من تاريخ القبط) ١٦٧٠ ش - من مطبوعات جمعية مار ميثا العجايبى بالاسكندرية .
- ٢ - راجع المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عرض ، العدد الأول من المجلد الأول - ابريل سنة ١٩٠٧ - ص ٢٩ - ٣٦ .



والماثور أن كيمي أو خيمي ماخوذة من «حام» بن نوح . وحام أيضا تعني  
أسود. وقد ورد في المزامير قول داود عن مصر «أرض حام»  $\text{.πκ&ρ;ιπλ&α;α}$   
وأسماء الأثوريون في نقوشهم الآسفينية «هيكوبناه» وهو الأسم الذي كان  
يطلقه المصريون على عاصمة مملكتهم منف ، ومعناه «بيت روح بتاح»، وكان  
إطلاق هذا الاسم على المماكة كلها من قبيل إطلاق العاصمة على القطر. وسمع  
اليونان هذا الاسم فأخذوه عنهم منذ عصور قديمة وأسموها «ايجبتوس» ،  
وورد اسمها هذاعده مرات في شعر هوميروس. فاذا حذفنا علامة الرفع (وس)  
ثم الحركة الأولى التي ظنها العرب حرف استهلال، خاص لنا بعد ذلك اسم قبط.  
ولم يقتصر المصريون على تسمية بلادهم باسم ماسيرا أو كيمي ، وإنما  
ورد كذلك بالخط الميروغليفي عدة أسماء أطلقها المصريون على بلادهم ، منها  
«بك» وهو اسم لشجر كان يزرع كثيرا بمصر ، و«تميري» أي أرض  
الفيضان ، و«نبي» وهو شجر الجيز لكثرتة بمصر . غير أن أكثر هذه الأسماء  
ذبوعا هو الاسم الذي بقي في اللغة القبطية سائدا حتى اليوم وهو اسم «كيمي» .

## ١ - اللغة القبطية :

اللغة القبطية هي اللغة الكيميائية  $\text{εστρεπλ&χ;ηη}$  التي كانت يتكلم  
بها سكان وادي النيل منذ خمسة آلاف سنة قبل الميلاد إلى ما يقرب من القرن  
الثامن عشر بعد الميلاد ، وهي بمثابة اللهجة الدارجة للغة المصرية القديمة المعروفة  
باسم القلم الميروغليفي الذي استعمل في النقش على المسلات والمعابد. وأصبحت  
هذه اللهجة الدارجة فيما بعد اللغة السائدة في البلاد ، شأنها في ذلك شأن اللغات  
الأخرى في سائر أنحاء العالم .

وبمرور الزمن وتغير نظام الحكم مرة بعد مرة ، وتوالي احتلال البلاد

المصرية من عناصر أجنبية ، أدخل على اللغة القبطية تراكيب وكلمات وتعبيرات أغلبها يونانية مع اعلال وابدال كما هي العادة عند دخول عناصر غريبة في أى لغة . وكانت اللغة تنمو وتزدهر طورا وتضعف تارة تبعا لحالة الشعب سياسيا واقتصاديا وأديبا . إلى أن كانت القرون الثانية والثالث والرابع للميلاد فشهدنا هذه اللغة ، وقد كتبت بحروف يونانية وأطلق عليها اسم اللغة القبطية ، تصبح اللغة المتداولة في الكتابة والكلام وتصل إلى ذروة مجدها .

وكانت الحروف اليونانية قد أدخلت على القبطية قبل الميلاد، بدليل العثور على نصوص قبطية وثنية ، أى لغتها مصرية وحروفها يونانية وبها حروف ديموتيقية . وهذه النصوص محفوظة في كل من متحف باريس ولندن (١) .

كما أنه استمر استعمال الكتابة الديموتيقية حتى القرن الرابع للميلاد خصوصا في أنس الوجود باسوان حيث تأخرت عبادة الأوثان إلى ذلك العهد . أما أحدث كتابة هيروغليفية وجدت في مصر فيرجع تاريخها إلى عهد الإمبراطور داكبوس ، أى إلى منتصف القرن الثالث الميلادى (٢) .

وقد حدد الدكتور ورل التاريخ الذى أبطل فيه استعمال الكتابة الهيروغليفية والديموتيقية بقوله : « استمر استعمال النصوص الهيروغليفية إلى سنة ٣٩٤ م ، والنصوص الديموتيقية إلى سنة ٤٥٢ م » (٣) .  
وتنحصر التغيرات والتطورات التى أدخلت على اللغة القبطية فيما يلى :

- 
- (١) راجع كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية ، تأليف الدكتور جورجى صبحى - طبع بمطبعة المعهد الفرنسى سنة ١٩٢٥ م ، ص ٦ .  
(٢) الكتاب ذاته ص ٦ .

(٣) Worrel, A Short Account of the Copts, Michigan, 1945, pp. 8-9.

- (١) كتابة القبطية بحروف يونانية بدلا من الديموطيقية ، وإدخال تعبيرات وكلمات يونانية وأجنبية عليها وخصوصا في العصر المسيحي .
- (٢) تغيير حرف بآخر أو تقديم وتأخير حرف ، مثال ذلك ن ت ر فتي المصرية القديمة بمعنى « إله » أصبحت في القبطية ن و ت ي  $\pi\omicron\tau\tau$  بعد حذف الراء ، و ن س بمعنى « لسان » أصبحت ل س  $\lambda\alpha\epsilon$ .
- (٣) الحروف المتحركة معدومة في المصرية ولكنها موجودة في القبطية ، مثل خ ت ب في المصرية القديمة بمعنى « قتل » أصبحت في القبطية خ و ت ي ب  $\chi\omega\tau\epsilon\beta$  .
- (٤) وجود كلمات في القبطية لم يهتر عليها في المصرية ، ولعلها كانت موجودة واندثرت .
- (٥) كلمات مصرية أهملتها القبطية .

## ٢ - مراحل تطور اللغة المصرية :

لكل لغات العالم عدة لهجات تتبع التقسيم الجغرافي لأى قطر . والمعروف أن اللهجات المختلفة الموجودة في المصرية القديمة هى أساس لاختلاف اللهجات القبطية . ولهذا يحسن بنا أن نبين أطوار تغيرات المصرية أولا ، فننقل ما قاله جاردنر في كتابه عن تطورات المصرية (١)

---

(١) Gardiner. Egyptian Grammar, Oxford 1927, pp. 5-6  
الرأى السائد لدى العلماء هو نفس رأى جاردنر عن تطورات اللغة المصرية . ولكن ظهر رأى جديد للعلامة M. Chaine يؤكد فيه أن اللغة المصرية واللغة القبطية كانتا متعاصرتين وموجودتين معا منذ أقدم العصور . وقد قام =

١ - اللغة المصرية القديمة : هي لغة الأسر من الأولى إلى الثامنة أى منذ حوالى سنة ٣٤٠٠ قبل الميلاد إلى سنة ٢٤٠٠ قبل الميلاد ، ولهذه اللغة مميزات خاصة وتكتب بهجئة خاصة - والمعروف أن المستندات التى لا تزال باقية من هذه المرحلة هي عبارة عن وثائق رسمية وجنائزية ونصوص مقابر ، وكذلك نصوص لسير بعض الأشخاص . ولا شك أن هذه اللغة تحوى نصوص الاهرام .

٢ - اللغة المصرية المتوسطة : هي لغة الآداب من الأسر التاسعة إلى الثامنة عشرة أى منذ حوالى ٢٤٠٠ إلى ١٣٥٠ قبل الميلاد ، واستمرت لغة الأهلين نحو ثلثى هذه الحقبة.

٣ - اللغة المصرية الحديثة : هي لغة الأدلين من الأسرة الثامنة عشرة إلى الرابعة والعشرين أى منذ حوالى سنة ١٥٨٠ إلى سنة ٧١٠ قبل الميلاد ، وقد وجد مدونا بها مستندات خاصة بالمعاملات والخطابات ، وبعض القصص والروايات الأدبية ، كما أنه دونت بها نصوص تاريخية للأسرة التاسعة عشرة وما بعدها . غير أنه لا يوجد منها الآن غير القليل . و نعتقد أنها بعيدة عن الاصطلاحات النصحية للغة المصرية المتوسطة ، كما أن هذه المرحلة هي التى بدأ فيها ظهور الكلمات الأجنبية بها .

= بدراسة مستفيضة لقواعد اللغتين تبين منها أن اللغة المصرية كانت لغة غير متكاملة وإنما هي لغة أخذت من القبطية - باعتبار القبطية هي الأصل - وصيغت بحيث يستخدمها الكهنه والكتبة فى الكتابة فقط . فالمصرية لغة مصنوعة خلقها بعض المصريين المتكلمين بالقبطية ، وظلت قاصرة على هؤلاء الكتبة ومجهولة من بقية الشعب .- راجع فى ذلك مقال ١:

M. Chaine: La Langue Nationale Populaire de l'Egypte Ancienne  
فى مجلة جمعية الآثار القبطية - المجلد الثالث عشر ( ١٩٤٨ - ١٩٤٩ ) - طبع  
بمطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة سنة ١٩٥١ .

٤ - الديموتيقية :

هى اللنظ الذى أطلق بشكل عام على اللغة المستعملة فى الكتب والوثائق التى كتبت منذ الأسر الخامسة والعشرين إلى آخر عصر الرومان ( من ٢٠٠ قبل الميلاد إلى ٤٧ بعد الميلاد ) .

٥ - القبطية :

هى اللغة المصرية القديمة فى تطورها الأخير ، كما ظهرت فى الكتابات القبطية منذ القرن الثالث الميلادى وما بعده .

لقد ظلت اللغة المصرية القديمة فى مراحلها المختلفة لغة الكتابة والتخاطب فى مصر حتى قيام دولة البطالمة وتقرير اليونانية لغة البلاد الرسمية . وبمضى الزمن أخذ كثير من المصريين يتعلمونها ويستخدمونها فى وثائقهم وخطاباتهم حتى ولو كانوا يجهلونها . ولا جدال فى أن اللغة المصرية كانت لا تزال تستخدم فى الكتابة الدينية والتخاطب فضلا عن تحرير العقود والرسائل . ولا يفوتنا أن نذكر أن غالبية المصريين كانوا لا يستطيعون كتابة أو قراءة أى لغة ، وبطبيعة الحال كانوا لا يعرفون اليونانية .

وقد صعب ازدياد استخدام اللغة اليونانية ونقص استعمال الديموتيقية تدوين هذه اللغة بحروف يونانية . وتبع وضع الأبجدية القبطية تنظيم هذه اللغة المصرية الدارجة لرفعها إلى مصاف اللغات الأدبية ، وأدى ذلك إلى أن ظهرت اللغة القبطية بأدائها منذ أواسط القرن الثالث الميلادى .

أما المراحل التى اجتازتها كتابة اللغة المصرية فهى :

١ - الخط الهيروغليفى : الذى اكتسب صفة القدسية ، وإذا أعطى هذا



### ٣ — لهجات اللغة القبطية :

اختلف علماء القبطية في تحديد عدد لهجاتها ، فذهب بعضهم إلى أنها ثلاث ، والبعض إلى أنها خمس ، والبعض الآخر إلى أنها ست .  
والواقع أن عدد اللهجات القبطية أكبر من ست لهجات ، فلا يحقل أن تكون البحرية التي أجمع العلماء على أنها كانت لهجة الاسكندرية وضواحيها والدلتا و نتريا ( وادى النظرون ومديرية التحرير الحالية ) ، لهجة واحدة مستعملة في هذه الأقاليم الواسعة ، ولكن المقول أنه كانت لهذه البلاد عدة لهجات اندمجت مع الزمن في البحرية - يؤيد ذلك أن الكلمة الواحدة التي تعنى معنى واحدا في هذه اللهجة لها عدة صور في الكتابة ، فكلمة « الشرق » مثلا تكتب ي ا ب ت eεβτ أو ا ي ا ب ت ειεβτ ، وكلمة « اختار » تكتب س و ت ب cοτπ ، أو س و ب ت cοπτ وكلمة « ظفر » تكتب ي ا ب eεβ أو ي ي ب εηβ ، مما يدل دلالة واضحة على أن اللهجة البحرية لم تكن واحدة بل عدة لهجات اندمجت مع بعضها البعض .

ويقول الدكتور ورل : « ويظهر لنا من الخطابات والمستندات الكثيرة لدينا ، الخاصة بأحوال العامة ، تأثير لهجات الأقاليم المحلية والأفراد ، وهو التأثير الذي لم يستطع المعلم محوه ، لأن الأقباط يختلفون عن سائر الشرق في ميلهم الشديد إلى التهجئة الصوتية » .

ومع أن هناك أسبابا تحملنا على الاعتقاد بأن اللهجات المختلفة قامت في عصور مختلفة إلا أنها تشترك جميعا في تقاليد واحدة وترجع إلى أصل مركزي واحد .

ويمكن تقسيم اللهجات إلى قسمين رئيسيين :

## ١ - لهجات مصر السفلى :

ويعرف منها الآن البحرية ، من الكلمة العربية بحـيرى ، أى الأراضى المجاورة للبحر ، وربما من اسم محافظة البحيرة . وكانت اللهجة البحرية تسمى سابقا منفية تسمية خاطئة. «ويظن أنها كانت أول لهجة وضعت فى الصيغة الكتابية المصطلح عليها ، وتم ذلك فى مدينة الاسكندرية . وبالاجمال فالبحرية هى اللغة الوحيدة التى استطاعت أن تستكمل كتابتها اللغوية بالاستعارة من الديموتيقى ، ويغلب على الظن أن تهجئة الحروف فى اللهجات المختلفة الأخرى وضعها أشخاص لا يمتون بصلة إلى الديموتيقية ، أو وضعها أشخاص اقتنعوا باستعمال الهجاء البحرى كمنقطة بداية .

ولسوء الحظ ان الطابع الأول للهجاء البحرى لم يعرف تماما لأن كل البرديات ذات القيمة الأثرية قد اختفت من عالم الوجود» (١) .

وأصبحت البحرية فى القرن الحادى عشر ، بعد نقل الكرسى البطريركى إلى القاهرة ، لغة الآداب لكل البلاد ، ولانزال إلى الآن تستعمل فى خدمة القداس . وعلامتها المختصرة فى كتب الأجانب ( B ) وسابقا ( M ) .

وكانت تستعمل فى الاسكندرية وماجاورها والدلتا ونتريا ، ولا يوجد فى الكتب الكنسية المستعملة الآن إلا اللهجة البحرية ، ماعدا لحن واحد للثلاثة الفتية وهو *тепел* ، الربعان الأول والثانى باليونانية وياجنان بالقاهرة ، والثالث والرابع وردت بهما بعض كلمات بالصعيدية وياجنان فى

---

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .



بعض كنائس الوجه القبلي فقط (١) .

وفي الدار البطريركية نسخة خطية رقم ١٠٩ طقس (٢) ، تاريخ عمل الميرون وترتيب عمله ، وبها قطع وصلوات بالصعيدية .

### ب - لهجات مصر العليا :

(١) الصعيدية : وهي من الكلمة العربية « صعيد » ومعناها أعالي الأرض أى الوجه القبلي . وهي لهجة طيبة ، وفيها بعد أصبحت لهجة آداب الوجه القبلي . وكانت تسمى سابقا الصعيدية ، وعلامتها المختصرة ( S ) أو ( Sa ) وسابقا ( T ) . ويقول ورل : « من المحتمل أنها أنشئت بعد البحيرة ، ويظهر أنها أخذت من صيغة خاصة للغة النخاطب المتداولة في الجزء الشمالي من وادي النيل من بابلون ( منف ) لغاية أسيوط » (٣) .

٢ - الفيومية : واستعملت في الفيوم ، ويقول اشتيندورف في كتابه « الأجرومية القبطية » (٤) إنها كانت تسمى باللهجة البشمورية تسمية خاطئة ، وعلامتها المختصرة هي ( F ) وسابقا ( B ) .

(١) الأبهلمودية السنوية ، طبعة أفلادبوس ليب ( ١٩٠٨ ) ، ص ٦٥ - ٦٧ .

(٢) لوصف هذه المخطوطة يراجع كتالوج الدار البطريركية ، تأليف مرقس سميكة وبسي عبد المسيح ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٩٤٢ م رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ وتاريخها سنة ١٠٩٣ ش ( ١٣٧٧ م ) .

(٣) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

(٤) Steindorff, Koptische Grammatik, Berlin 1930, p. 4.

(٣) الاخميمية : كانت سائدة في مدينة اخميم ، وقد أفسحت الطريق بعد ذلك للصعيدية التي هي لهجة الوجه القبلي . وعلامتها المختصرة ( A ) .  
هذه اللهجات الأربع هي اللهجات الرئيسية . ثم هناك اللهجات الفرعية ، ومنها :

(١) المنفية : ذكر اشتيندورف في كتابه المشار إليه أنها كانت سائدة في منطقة منف ، وحلت أخيرا محل البحرية وعلامتها المختصرة ( B ) . وذكرها أيضا مالون وجورجى صبحي .

(٢) الاخميمية الفرعية أو الاسيوطية : وكانت تستعمل من البنسنا إلى أسيوط . وهي مشتقة من الاخميمية ، وعلامتها المختصرة ( A<sub>2</sub> ) .

(٣) اللهجة البشمورية : اشتقت من البحرية ، ويقول ورنل في كتابه المشار إليه : « ذكر هذه اللهجة المؤلفون الوطنيون وربما تكون لهجة مصرية وطنية تكلم بها اليونان في شرق الدلتا وكتبت بحروف يونانية عادية » (١) .

(٤) واشتق من الفيومية لهجة أخرى ، فمن مراجعة اللوحة ٢٨ من كتاب

---

(١) ورنل : الكتاب ذاته ص ٨ . ويقصد بالوطنيين اقلاديبوس لبيب الذي ذكرها في كتابه « الأجرومية القبطية » الجزء الثاني طبع سنة ١٦١٦ ش ص ١٥ ، وجرجس فيلوثاوس في كتابه « اللغة القبطية » طبع القاهرة سنة ١٩١٦ م . وهي لهجة بقايا الصالفة في الشرقية والدقهلية والصواحل البحرية .

الذي ألفه الدكتور the Necropolis of el-Bagawat in Kharga Oasis  
احمد فخري سنة ١٩٥١ م نرى أن النص القبطي الموجود بهذه اللوحة  
مزيج من الفيومية والصعيدية ، مما يحملنا على الاعتقاد أنه لهجة خاصة  
بالواحات .

وكانت اللهجة الصعيدية لهجات عديدة اندمجت في بعضها بعضا كالبحيرية ،  
بدليل وجود كلمات كثيرة فيها تكذب بصيغ مختلفة ، مثلاً ب B ، ي ف ،  
٤٢٤ ، ي ب ت B٤ صور الكلمة « مسمار » ، وكذا اى م ي e١٤٤ ،  
اى م م ي e١٤٤٤ صور الكلمة « عرف » .

ويمكننا أن نقول إن الكتاب المقدس قد ترجم من اليونانية إلى اللهجات  
الرئيسية مباشرة ، ويحتمل أن يكون قد ترجم إلى البحيرية من اليونانية ، وإلى  
الصعيدية من اليونانية ، ونقلت اللهجات الأخرى من هاتين اللهجتين .

ولانتناول هنا الترجمة إلى القبطية بالتفصيل ، وإنما نلاحظ أن وجود  
كلمات كثيرة يونانية في اللهجات لم تترجم إلى القبطية يدل دلالة واضحة  
على أن اللغة الثانية الشائعة في البلاد المصرية كانت اليونانية ، وأن الطالب  
كان يتعلم اللتين معا في عواصم البلاد . يؤيد ذلك الخطابات المكتوبة على  
الشقافة وعلى البردي الخاصة بالمعاملات التي كان يتعامل بها عامة الناس إذ لا تخلو  
واحدة منها من الكلمات اليونانية .

بيد أن موضوع اللهجات وتقسيماتها الأساسية والفرعية لم يتفق عليه  
العلماء بهدف نهائية . ذلك أن هذه التقسيمات تمرض دائما ، ولا سيما في

السنوات الأخيرة ، إلى كثير من التعديلات التي يوحى بها الكشف عن نصوص جديدة . وربما كان أحدث تعديل هو الذي جاء في كتاب Paul E . Kahle « نصوص قبطية من دير البلاغة » Coptic Texts from Deir el-Balai'zah in Upper Egypt الذي نشرته مطابع جامعة اكسفورد عام ١٩٥٤ .

وفي هذا الكتاب يعرض المؤلف جدولا جديدا للهجات الأساسية واللهجات الفرعية على النحو الآتي ( ابتداء من الجنوب ) :

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| ١ - ١) الاخميمية      | (ب) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية |
| ٢ - الاخميمية الفرعية |   |
| ٣ - ١) مصر الوسطى     | (ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية         |
| ٤ - الفيومية          |   |
| ٥ - ١) نصف بحيرية     | (ب) البحيرية .                            |

وخارج هذه المجموعة هناك اللهجة الصعيدية ، ويرى المؤلف أنه قد ذاع استعمالها في وادي النيل كله ، ويرجح أنها نابعة من الدلتا وبعضها أخص من الاسكندرية .

وليس من شك في أن معرفة لهجات اللغة العربية العامية ، المتكلمة الآن في مختلف مناطق وادي النيل ، يمكن أن تلقى ضوءا كبيرا على الاختلافات الأصلية في اللهجات القبطية .

#### ٤ - الآثار الأدبية في اللغة القبطية :

أزلا - ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية ، ومع صومرية

هذا العمل فان الترجمة القبطية تعد من أدق الترجمات ، وترجمة الكتاب المقدس تحتل المكان الأول في أدبيات اللغة القبطية .

ويظهر أن الكتاب ترجم كاملا إلى اللهجتين البحرية والصعيدية . ولكن الذى عثر عليه حتى الآن من العهد القديم فى البحرية هو : خمسة أسفار موسى ، وأيوب وأمثال ( ناقص ) والمزامير والنبوات الصغار والكبار ، وقد طبعت كلها ، وفقرات بسيطة من الأسفار الأخرى . وفى الصعيدية عثر على فقرات غير كاملة من كل أجزاء الكتاب المقدس نشرها العلماء ، كعثر على بعض أسفار كاملة ، وهى سفر المزامير والأمثال وقد طبعا ، وسفر صموئيل « الملوك » وأشعيا ( فى مجموعة مورجان ) ولم يطبا بعد . وفى الاخميمية عثر على النبوات الكبار ، وطبعا W.C. Tell سنة ١٩٢٧ . وفى القيومية عثر على فقرات قليلة .

أما العهد الجديد فانه كامل فى اللهجتين البحرية والصعيدية ، وطبع بهما عدة مرات . كذلك عثر على انجيل يوحنا بالاخميمية الفرعية ، وطبعه طومسون سنة ١٩٢٤ م ، وعلى فقرات قليلة من العهد الجديد بالنيومية طبعت بالمعهد العلمى للأثار الشرقية بالقاهرة .

ثانيا - من أهم أدبيات اللغة كتب الأبوكريفا (١) وهى الأسفار الغير

---

(١) يجب أن يميز بين هذه الكتب الأبوكريفا وبين الكتب التى تعتبرها بعض الكنائس أبوكريفا وهى الأسفار : يهوديت . طوييا ، الحكمة ، ابن سيراخ ، تكلمة دانيال واستير ، المكابيين . وتعتبرها الكنيسة القبطية واليونانية واللاتينية كتبا قانونية ثانوية Deutrocanonical ، وتقرأ أجزاء منها فى الصوم الكبير وأسبوع الآلام فى الكنيسة القبطية .

مقبولة في الكنائس المسيحية كلها ، وأغلبها بالصعيدية وجزء منها  
بالاخميمية .

ثالثا - كتب الفنوسية ، وتشتمل على آراء وتعاليم الفنوسيين وهم شيعة  
ظهرت في بدء المسيحية ، وكان اعتقادهم لا يتفق مع اعتقاد المسيحية ، فكانوا  
يهتقدون أن المعرفة هي الوسيلة الوحيدة للخلاص دون الإيمان ، وأن ما  
يذهب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال أمثلة رمزية . وهي من الكلمة  
اليونانية ج ن و س ي س = « معرفة » .

وقد نشر من هذه التعاليم Pistis Sophia طبعه اميلينو Amélineau  
سنة ١٨٩٥ م ، واشتمت Schmidt بالقبطية سنة ١٩٢٠ . وضبط الترجمة دورنر  
Horner وطبعها سنة ١٩٢٤ م ، وأغلب هذه الكتب بالصعيدية وبها أجزاء  
بالاخميمية .

ويوجد بالمتحف القبطي مجموعة قيمة من البردي من كتب الفنوسية ،  
وتعتبر هذه المجموعة من أتمن المجموعات في نوعها .  
رابعا - وتشمل آداب الكنيسة على تراجم الآباء التي ترجمت إلى القبطية ،  
ثم أعمال الشهداء وسير الآباء الرهبان المشهورين ، وقوانين الرهبة ، وكتب  
كثيرة عن الطقوس الكنسية وضعت أصلا بالقبطية ، من بينها : « بستان  
الرهبان » ، الذي ترجم فيما بعد إلى اليونانية فالسربانية فاللاينية فالعربية ،  
ثم إلى اللغات الأوربية .

ويقول مالون : « من بين المنظومات القبطية الشارطوكيات Theotokia  
ولها مكانة عظمى في الآداب القبطية » .

خامسا - من آثار الاداب القبطية نصوص تتعلق بالتاريخ والقوانين  
والعقود والبيع أو الميراث وبالرسائل والصكوك ، ومنها ما يختص بالضرائب  
أو التجارة ، كما أن هناك نصوصا دينية تتصل بالفلك والسحر والطب .

### ٥ - ترجمة الكتب القبطية :

كان العهد القديم قد ترجم بمدينة الاسكندرية ، وقام بترجمته من العبرانية  
إلى اليونانية اثنان وسبعون حبرا من أحبار اليهود ، بناء على طلب بطليموس  
فيلادلفس ، وذلك في سنة ٢٨٢ أو سنة ٢٨٣ قبل الميلاد .

ولما عمت المسيحية البلاد ، بادر صفوة المصريين ممن كانوا يجيدون اليونانية  
بجانب القبطية إلى ترجمة الكتب المقدسة ، ونقل المصنفات التاريخية واللاهوتية  
من اليونانية إلى القبطية بلهجاتها المختلفة ليتسنى للأقاليم المختلفة الاستفادة منها .  
وكانت الأديرة والكنائس حافلة بهذه الكتب باللغتين اليونانية والقبطية ، ولم  
يمر القرن الثالث حتى كان الكتاب المقدس بأكمله مترجما إلى اللهجات القبطية  
الرئيسية . كما أن كل المؤلفات تمت ترجمتها قبل المجمع الخلقدونى ( ٤٥١ م )  
إذ بعده لم يهتم الأقباط بالآداب الكنسية .

ونذكر هنا ما ورد فى « مرشد الطالبين إلى الكتاب المقدس الثمين » -  
طبع بيروت سنة ١٨٨٦ م - صفحة ٢٣ ، عند ذكره تراجم الكتاب المقدس ،  
قال : « إن الترجمة الأولى هى السبعينية والثانية السريانية » ، وعن القبطية يقول :  
« الثالثة الترجمة المصرية ، وكان أهل مصر أقربهم من اليهودية قد سمعوا  
الإنجيل بعد المسيح بزمان يسير ، وكانت اللغة المستعملة حينئذ فى مصر هى  
اللغة القبطية وهى مركبة من اللغة المصرية القديمة واليونانية ، ويظن أن العهد

القديم ترجم إليها من الترجمة السبعينية في القرن الثاني أو الثالث بعد المسيح ، وعلى كل حال لابد أن ذلك كان قبل القرن الخامس ، والعهد الجديد بين الثالث والخامس .

والمأثور عن العلامة بنتينوس رئيس المدرسة اللاهوتية بالاسكندرية الذي عاش في أواخر القرن الثاني بعد الميلاد ، أنه تمكن من ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية بمساعدة تلاميذه وعلى رأسهم اكليمنتس الاسكندري .

ومما يثبت صحة ذلك ما ورد في سيرة القديس أنطونيوس الذي ولد في سنة ٢٥٠ م ، من أنه لما بلغ الثامنة عشرة دخل الكنيسة ، ولم يكن يعرف سوى اللغة القبطية ، وسمع القارىء يتلو الآية القائلة : « إن أردت أن تكون كاملاً فإذهب وبع أملاكك واعط للفقراء » ( مت ١٩ : ٢٢ ) ، وفي اليوم التالي سمع القارىء يتلو الآية « لا تهتموا للغد » ( مت ٦ : ٣٤ ) ، فذهب من فوره وعمل بما فيها وباع ممتلكاته ووزعها على الفقراء ، واعتزل في الصحراء وأسس الرهبة . وهذا يدل على أن الكتاب المقدس كان يتلى في الكنيسة في ذلك الحين — أى في القرن الثالث — بالقبطية التي كانت لغة الأهلين . وجاءت المخطوطات القديمة التي اكتشفت حديثاً تؤيد ذلك .

وانطونيوس نفسه كتب رسائله وتعاليمه العشرين باللغة القبطية الصعيدية . يؤيد ذلك العبارة الآتية الواردة بمخطوط رقم ٨٨ طقس بالمتحف القبطى بأخر هذه الرسائل : « إن الرسائل والتعاليم التي للقديس انطونيوس ترجمت من اللسان الصعيدى إلى اللسان العربى فى آخر سنة ٩٨٦ للشهداء



( ١٢٧٠ م ) بديره المعروف ببرية العربية (١) .

وقد نشر الدكتور بورمستر Burmester فصولاً من العهد القديم تلى في الكنيسة القبطية في الصوم الكبير وأسبوع الآلام ، وذكر أنه لما راجعها على النسخة اليونانية وجد بها اختلافاً وزبادات تجعله يظن أن هذه الفصول ترجعت عن النسخة اليونانية الأصلية التي كانت مستعملة في مصر قبل زمن أوريجانوس (١٨٥ - ٢٥٣) (٢) .

والمعلوم أن أوريجانوس هو الذي راجع النسخة السبعينية وضبطها ، وقد يؤخذ هذا دليلاً آخر على أن الترجمة القبطية ترجع إلى آخر القرن الثاني أو أوائل الثالث على الأكثر (٣) .

ويقول مالون : « إن الترجمة الصعيدية ترجعت في القرنين الثالث والرابع وأن الترجمة البحرية ترجعت في المدة ما بين القرن الخامس والسابع » .

## ٦ — سبب استعمال اليونانية :

لما احتل اليونان البلاد سنة ٣٢٠ ق م ، أصبحت اللغة اليونانية هي اللغة

---

(١) لوصف هذه المخطوطة يراجع Graf. Catalogue de Manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire, Città del Vaticano 1934, No. 93, p. 353.

وفهرس المخطوطات القبطية والعربية جزء أول تأليف مرقس باشاسميكة وبسى عبد المسيح ، طبع سنة ١٩٥٩ م رقم ١٩٣ ص ٩٣ . وهذه المخطوطة طبعت تحت اسم « كتاب روضة النفوس في رسائل القديس انطونيوس » ، طبع القاهرة سنة ١٨٩٩ م .

(٢) يراجع مجلة Biblica العدد ١٥ لسنة ١٩٣٥ ص ٤٥٣ .

(٣) مقدمة فهرس المخطوطات المشار إليه ص ٣١ .

الرسمية للحكومة ، وبقيت القبطية لغة الأهالي . وكان طبيعياً أن يقتبس الأقباط في لغتهم كثيراً من لغة الحكام .

وبعد زمن قصير أصبحت اليونانية في المدن الكبيرة لغة المتعلمين ، وكانوا يتعاملون بها ، وأما أهالي القرى فإنهم لم يغيروا لغتهم ولكنهم اقتبسوا كلمات كثيرة يونانية أدخلت إلى لغتهم .

وقد ذكر مالون أن المسيحيين استعملوا كلمات يونانية لأهم لم يجدوا في القبطية اصطلاحات خاصة تعبر عن الآراء والمعتقدات الجديدة التي جاءت مع الديانة المسيحية ، ولأنهم كانوا يعتقدون أن تسمية الأشياء المقدسة تنسب إذا ما اتخذت تسمية وثنية : مثلاً ، كلمة نى فى πνεύμα القبطية التي تعني «روح» أو «نفس» قد استبدلت بكلمة بن وم πνεύμα اليونانية دلالة على الروح القدس (١) .

ويقول ورنل في كتابه المشار إليه ص ٨ : « ولا شك أن اللهجات القبطية كلها استعارت كلمات يونانية ، وبعض هذه الكلمات كان قد استعير قبل القبطية ، كما أن بعضها منها جاء مع الرسائل التعليمية ، ولا يزال أثرها في المؤلفات التي ترجمت من اليونانية » . ويعتقد الدكتور ورنل أن استعمال الكلمات اليونانية في القبطية يرجع إلى كسل المترجم ، أو إلى شعوره بأفضلية الكلمات اليونانية ، أو إلى كراهيته لترجمة الاصطلاحات اللاهوتية .

## ٧ - اضمحلال اللغة :

بدأ اضمحلال القبطية في القرن التاسع ، وأخذت العربية تنافسها ، ويُرى

---

(٤) كتاب مالون ذاته ص ٤ .

ذلك وثيقة هامة عن الرؤيا المنسوبة خطأً لأبنا صموئيل القلموني من القرن العاشر ، وتحوي حثاً مؤثراً على الاهتمام باللغة القبطية ، ومنها نعرف أن اللغة العربية بدأت تحل محل اللغة القبطية في هذا القرن حتى في معظم جهات الوجه القبلي .

وفي القرن الثالث عشر كانت اللغة السائدة هي العربية ، وقد وضع علماء القبط كل مؤلفاتهم اللاهوتية بالعربية .

ورغم انتشار العربية فإن القبطية بقيت لغة التكلم في الوجه القبلي حتى القرن السابع عشر .

وفي القرن الثامن عشر لما قاربت اللغة القبطية على الزوال ، كتبها الأقباط بحروف عربية ، وقد كثر استعمال هذه الطريقة بدليل وجود نسخ كثيرة كتبت في هذا الوقت بالحروف العربية من بينها اثنتان بالمتحف القبطي .

وقد قال المقرئ الذي عاش في القرن الخامس عشر عند كلامه عن دير موشه في كتابه المعروف : « والأغلب على نصارى هذه الأديرة (sic) معرفة القبطي الصعيدى ، وهو أصل اللغة القبطية ، وبهدها اللغة القبطية البحرية ، ونساء نصارى الصعيد وأولادهم لا يكادون يتكلمون (sic) إلا بالقبطية الصعيدية ، ولهم معرفة تامة باللغة الرومية ، ا هـ . بحروفه » .

وقد ذكر ماسبيرو Maspero, G في محاضراته - عن صلة المصريين الأقدمين بالمصريين الحاليين - أنى ألقاها في نادي رمسيس في ١٩ نوفمبر سنة ١٩٠٨ م : « ولكن من المؤكد أن سكان صعيد مصر كانوا يتكلمون ويكتبون باللغة القبطية حتى السنين الأولى من القرن السادس عشر فى أوائل حكم الأنراك ، ويُؤخذ من بقايا كتابات ذلك العصر أن العنصر القبطي كان

لم يزل قويا محترم الجانب في تلك الأثناء ، ولم يمر قرن ونصف قرن فقط حتى قدم إلى سائح فرنساوى فى أيام لويس الرابع عشر آخر كاهن قبلى يجيد التكلم باللغة القبطية والمرأة العجوز التى تنازعه ذلك الامتياز المحزن «(١) .

وفى القرن الثامن عشر والتاسع عشر انتهى الكلام بالقبطية ، ولكنها بقيت لغة الكنيسة ، فكان رجال الاكليروس فى ذلك الوقت حريصين على المحافظة على التراث الباقى من القبطية الذى يربطهم بأجدادهم . بهذه الروح الواعية الطيبة عمدوا إلى أن يقدسوا القديس وألا يتكلموا فى الهيكل إلا بالقبطية . اكليروس حقا يستحق كل تقدير واحترام ، إذ أنهم رغم ما انتابهم فى هذين القرنين من الفقر والجهل لم يهملوا لغة أجدادهم ، وكانوا يعتقدون أن الصلاة داخل الهيكل بغير القبطية أمر لا تفره القوانين الكنسية ، وهكذا ظلت القبطية لغة الكنيسة حتى يومنا هذا .

وفى هذا القرن - قرن الحضارة والمدنية والعلوم - يتزايد كل يوم اهتمام الجامعات الغربية بدراسة اللغة القبطية وأصولها وديجاتها ، تزايداً يدعو الاكليروس إلى العناية بدراستها وتلاوة القديس بها .

## ٨ - أثر اللغة القبطية على العامية المصرية :

وبالرغم من أن اللغة القبطية قد اختفت أمام العربية كلغة كلام وتعامل إلا أن ذلك لم يحل دون أن تضيف شخصيتها المصرية على اللهجة العامية المصرية وأن تصبغها بصبغة جملة اللهجة العامية فى مصر تظهر بمظهر خاص يختلف عنه فى الأقطار العربية الأخرى ، كما ظلت العادات المصرية القديمة حية

---

(١) المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عوض - السنة الثانية ص ١٢ . وقد ذكر أشتيندورف فى كتابه المشار إليه ص ٤ : « فى القرن السابع عشر أشار الرحالة فانسليب أنه قابل شيخاً كان يمكنه التكلم بالقبطية ولكن هذا عمل فردى . والآن توجد محاولات جديدة لإحياء اللغة القبطية » .

حتى الآن في مصر (١) .

## ٩ - أثر اللغة القبطية خارج مصر :

بالرغم من أن اللغة القبطية لغة قومية، إلا أننا نرى لها آثارا عالية .  
وكثير من هذه الآثار يدل على أن اليونان وغيرهم لم يكونوا سوى حلقة  
اتصال بين علوم المصريين واوروبا ، وأن المصريين هم أصحاب هذا العلوم .

ونذكر من هذه الآثار بعض ألفاظ واصطلاحات قبطية آتية من منبعها  
في مصر ، انتشرت في اللغات الأوروبية ، ولا تزال مستعملة في علومنا  
إلى يومنا هذا ، مثال ذلك كلمة « كيمياء » آتية من « كيمي »  $\chi\eta\mu\iota$   
وهو الاسم الذي كان يطلقه المصريون على بلادهم . وقد أطلق العرب  
على هذا العلم اسما مقتبسا من اسم أرض قدماء المصريين اعترافا منهم بما  
بانتته مصر من هذا العلم . . . إذن فمعنى « كيمياء » علم مصر . وتوجد أمثلة  
أخرى من هذا القبيل ، مثل كلمة « أمونيات » فهي آتية من « آمون » إله الفراعنة  
القدماء ، لأن هذه المادة وجدت بالقرب من معبد آمون بسيوه . والكلمة  
الأوروبية Pharmacie التي معناها صيدلية أصلها أيضا من مصر ، فقد  
وجدت كلمة Phar—ma—ki مكتوبة على لوحة للإله المصري « تحوت » .  
وهذه الكلمة معناها « الذي يعطي الأمان أو الشفاء » .

Common Words in the Spoken Arabic of Egypt, of Greek (١)  
or Coptic Origin, Publication de la Société d'Archéologie Copte,  
Le Caire, 1950.

للاستاذ الدكتور جورجى بك صبحى.

ومن الألفاظ القبطية التي انتشرت في اللغات الأوروبية : كلمة الواحة ( وازيس - Oasis ) ، وكومي أي الصمغ ( في الإيطالية جوما وفي الفرنسية جوم وفي الإنجليزية جم ) ، والسوسن ، والأبيس وشبهات ، وهي منطقة وادي النطرون ( أسقيط ) ، ومنها اسم الناسك في اللغات الأوروبية ، والأبنوس . ولعل كلمة طوبة أي الآجر مثل من الألفاظ التي نعرف تاريخ انتشارها في الخارج ، فقد أخذها العرب عند فتحهم لمصر عن القبطية وحملوها معهم إلى الأندلس فدخلت الأسبانية ، ثم فتح الأسبان جنوب أمريكا فانتشرت هناك لفظة ( أدوبي ) . ثم اتصل الأمريكيون الشماليون بأمريكا الجنوبية فدخلت الكلمة في اللغة الإنجليزية بشكلها الأسباني .

ومن أثر القبطية أيضا أن القديسين كيرلس المسمى بالفيلسوف وأخاه ميتودوس عندما وضعوا الأبجدية الروسية في القرن التاسع الميلادي أدخلوا بعض الحروف القبطية المأخوذة من الديموطيقية في الأبجدية الروسية ، وهي شاي  $\text{шай}$  ، فاي  $\text{фай}$  .

## ١٠ — المقدمات والسلام :

تدلنا دراسة تاريخ اللغات على أن اللغة تزدهر تبعا لزيادة حضارة شعبها وينحط شأنها إذا ما عانى الشعب انحطاطا أدبيا أو سياسيا . ولم يكن لأية لغة في بدء نشأتها قواعد نحو أو معاجم ، بل المعروف أن هذه المعاجم والقواعد كانت توضع حينما كان يخشى على أصول اللغة من أن يصيبها تغيير ، سواء بدخول لغة أجنبية إلى البلاد أو بانحطاط العلوم ، أو كما يحدث غالبا في فترات الركود الأدبي أو العلمي أو السياسي .

وتاريخ أية لغة يدل على أنه يتوارثها الخلف عن السلف بالسمع والتلقين ، فإذا كانت من اللغات التي تكتب تلقننا الناشئ من والديه صحيحة الألفاظ سليمة القواعد ، ثم يتعلم طريقة كتابتها وقراءتها. غير أنه مع مرور الزمن واختلاط الشعوب مع بعضها، سواء أكان هذا الاختلاط ناشئاً عن نشوب الحرب أم من المعاملات التجارية ، تدخل ألفاظ غريبة على اللغة فتكون لغة التخاطب أو اللغة العارضة ، وعندئذ يعتمد علماء اللغة إلى وضع قواعد نحو لصيانة اللغة من التحريف وضبط عباراتها وألفاظها من التغيير والتبديل ، ثم يتبع ذلك وضع المعاجم لشرح كلماتها الغامضة وايضاح الكلمات الدخيلة عليها من لغة أخرى .

والمعروف أنه حينما استولى العرب على مصر سنة ٦٤٠ للميلاد كانت القبطية وقتئذ حافظة لكيانها رغم انتشار اللغة اليونانية . وما يشهد على سلامة اللغة حتى ذلك الوقت أنه لم يصلنا أى كتاب خاص بالقواعد أو المعاجم حتى ذلك التاريخ .

ومع اضمحلال القبطية - على نحو ما رأينا - وانتشار العربية أخذ علماء الأقباط منذ القرن الثالث عشر يضعون مؤلفاتهم بالعربية<sup>(١)</sup> . ولهذا عمد هؤلاء العلماء إلى وضع قواعد مختصرة للغة ، ثم تدوين مفرداتهم الحفظ

---

(١) أنظر فهرس المخطوطات القبطية والعربية : الجزء الأول - تأليف مرقس سميكه باشا ويسى عبد المسيح - المقدمة ٥٢ - ٥٣ ( ملخص محاضرة للأب سيمون اليسوعى القاها في جمعية الآثار القبطية في ٢٧ فبراير سنة ١٩٥٩ ) .

هذه اللغة من الضياع . ويدلنا ما وصل إلى أيدينا من كتب التاريخ أن الذي استبدل اللغة العربية بالقبطية في ديوان مصر هو عبد الملك بن مروان أمير مصر في خلافة الوليد بن عبد الملك سنة سبع وثمانين هـ ( ٧٠٤ - ٧٠٥ م ) ، وأنه صرف انتشاش عن الديوان وجعل عليه ابن يربوع الفزارى من أهل حمص (١) .

وقد ورد في سيرة الاسكندر البطريك الثالث والأربعين ( ٧٠٥ - ٧٣٠ م ) « أن بنيامين الشماس ترجم للأصمغ الانجيل وكذلك كتب الكيمياء بالعربية » (٢) . أما أول من ألف كتابا بالعربية من الأقباط فهو ساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين الذي كان معاصرا لأنبا أفرام البطريك الثاني والستين ( ٩٧٥ - ٩٧٩ م ) ، وهو الذي ترجم سيرة الآباء البطاركة ، وما وجد بدير أبامقار وبدير نهما وما وجدته في أيدي النصارى ، من القلم القبطى واليونانى إلى العربى الذى كان شائعا آنذاك (٣) ، وقد استعان بمن يجيدون هذه اللغات من الأخوة المسيحيين (٤) . ويرجح أن الذى ساعده

(١) المقرئى : الجزء الأول - طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠ هـ ، ص ٩٨ . واللغة القبطية ، تأليف جرجس فيلوثاوس عوض ، طبع ١٩١٦ ، ص ١٣ .

(٢) كتاب سير الآباء البطاركة : نشرة اقتس في Patrologia Orientalis, t. 1, p. 305

(٣) المرجع ذاته ص ٨٨ .

(٤) المرجع ذاته ص ١٧ .



في تصحيح وتنقيح العبارات العربية هو الواضح بولس بن رجا الوارد خبره في سيرة أنبا فياوثاوس البطريك الثالث والسبعين (٩٧٨ - ١٠٠٣ م) (١).

ويقول ماون في مقال عنوانه «مدرسة العلماء المصريين» إنه في القرن السابع كانت البلاد تتكلم القبطية وفي القرن الثاني عشر كانت تتكلم بالعربية (٢).

ويجدر بنا قبل الخوض في هذا الموضوع المتشعب الأرجاء أن نبسط للقارئ بايجاز معنى المقدمات والسلام.

المقدمات أصلقت على قواعد مختصرة للغة سميت مقدمة لأنها تهمد السبيل أمام الانسان ليفهم أصول اللغة . والسلام أصلقت على مفردات ذات ترتيب خاص يختلف عن الترتيب الابجدى المعروف في المعاجم الآن، وسميت كذلك لأنها الوسيلة التي يرتقى بها الانسان للتدرج في فهم معالم اللغة والوصول بواسطتها إلى أعلى درجات المعرفة. وكان يطلق على كل انسان يعرف الترجمة القبطية «سلمى» ، واستمرت هذه التسمية شائعة لزاوية أواخر القرن التاسع عشر .

ونورد هنا المقدمات والسلام التي وصلتنا حتى الآن :

(١) قامت جمعية الآثار القبطية بالقاهرة بطبع الجزء الذي تقع فيه هذه السيرة .

Une Ecole des Savants Egyptiens, Beyrouth, p. 10, (Extr. (٢)  
de Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université Saint  
Joseph).

١ — المقدمات :

(١) مقدمة السهونودى وهو الأنبا يونس أسقف سمنود<sup>(١)</sup> .  
(٢) مقدمة الشيخ العالم بن كاتب قيصر ، وهو ابن كاتب ( الأمير علم الدين ) قيصر ، وتسمى بالتبصرة ( ومعناها إنارة الطريق لتعليم اللغة ) . وكان معاصرا لأولاد العسال<sup>(٢)</sup> .

(٣) مقدمة أبو الفرج بن العسال ( من عائلة العسال الشهيرة )<sup>(٣)</sup> .  
(٤) مقدمة اوجييه القليوبى الموسومة بالكفاية « بمعنى أنها كافية لتعليم قواعد اللغة » . وهو الراتب الناضل يوحنا المعروف بالقليوبى . له ترجمة سفر المزامير من القبطية إلى العربية ، يؤيد ذلك ما جاء بمقدمة سفر

---

(١) كان معاصرا لكيرلس بن لقلق البطريرك الخامس والسبعين ، وهو أحد الأساقفة الذين وقعوا قوانينه التى جمعت سنة ٩٥٦ ش ( ١٢٤٠ م ) - « راجع المجموع الصغوى الذى طبعه مرقس جرجس سنة ١٩٢٧ م ص ٤٣٥ لمحقق » .

(٢) وقد اهتم المؤلف بوضع هذه المقدمة بناء على اشارة ابن العسال له ( مالون ص ٢٢٢ ) .

(٣) أولاد العسال العائلة المصرية الشهيرة . ولقب أحدهم بالكامل هو الأُسعد أبو الفرج هبته الله بن أبى الفضل بن أبى اسحق ابراهيم بن أبى السهل جرجس بن أبى البشر يوسف الكاتب المصرى المعروف بابن العسال . وقد نشر تاريخهم مع مؤلفاتهم العلامة الدكتور جراف Dr. Graf المستشرق الألمانى فى مجلة 1, 2, 3, Fase 1, 1932, vol 1, Orientalis Roma . راجع كذلك مقدمة المجموع الصغوى الذى طبعه جرجس فيلوثاوس سنة ١٦٢٤ ش .

المزامير رقم ١ مقدسة بكنيسة السيدة العذراء الشهيرة بقصرية الریحان<sup>(١)</sup>.

(٥) مقدمة الأجل الثقة ابن الدهيرى . انتقد فيها من تقدمه من النجاة .  
وهو الأنبا أخرسطودولوس مطران دمياط<sup>(٢)</sup> .

ويقول مانون فى مقاله المذكورة آنفا ص ١٢٩ : « ربما يكون قدمه أنبا  
كيرلس بن لقلقى مطراناً على دمياط » .

(٦) مقدمة الأنبا أثناسيوس أسقف قوص بالبحيرية والصعيدية .  
وعنوانها « قلادة التحرير فى علم التفسير » . « ولا توجد منها نسخة بالمتحف  
القطبى » . عاصر هذا الأب الأسقف أبا غبريال البطريرك ٨٦ ( ١٣٧٠ —  
١٣٧٨ م ) واشترك معه فى اعداد الميرون بدير أبا مقار سنة ١٠٩٠ للشهداء  
( ١٣٧٤ م ) . وقد وصف هذا الأب عمل الميرون وصفها مسهباً ودون القطع  
التي تليت أثناء اعداده ، وكان بعضها باليونانية وبعضها بالصعيدية والبحيرية ،  
كما أنه وصف السفر إلى دير أبا مقار مع الأب البطريرك والآباء الأساقفة  
ونزولهم من الدير إلى المعلقة بعد زيارة الأديرة الأخرى . وموجود نسخة

---

(١) هو الشيخ الأجل العالم الفاضل الوجيه يوحنا ولد القس الأجل  
ميخائيل ولد القس صدقه القليوبى - مانون ١٢٧ و ٢٢٢ . ووضع  
مقدمته بناء على إشارة ابن العسال .

(٢) كان معاصراً للأنبا كيرلس بن لقلقى ، وأحد الأساقفة الذين وقعوا  
القوانين المشار إليها مع أنبا يوانس السالف الذكر - « راجع المجموع  
الصفوى - طبعة مرقس جرجس ص ٣٥ ملحق ، وطبعة جرجس فيلوثاوس  
ص ٤٢٩ - ٤٣٢ ، ٤٣٦ - ٤٥٦ » .

من هذا المؤلف بالقلاية العامرة بالبطيركية رقم ١٠٦ طقس (١) .

(٧) مقـدمـة أبي شاكر بطرس بن أبي المكرم بن المهذب المعروف بابن الراهب . ذكر مانون ص ٢٣٢ - ٢٣٤ أن له مقـدمـة طويلة جمعها من ٢٤ مصدرا ذكر بينها سلم أسقف سمود ( وهو السلم المتداول في عصرنا ) وسلم أسقف سخا وسلم ابن رحال ( وهما غير معروفين ) .

وتوجد مقدمتان صغيرتان لم يتحقق مانون من واضعها ، ويقول إنه من الصعب الجزم بنسبتهما إلى أبي شاكر المشار إليه أو إلى واضع سلم السمودي . غير أنه قد ورد في نسخة خطية بالبطيركية أن هاتين المقدمتين هما لأبي شاكر بن الراهب . ( وهذه المخطوطة رقم ٣٠ منوعة ) (٢) .

#### ب — السلام :

(١) سلم السمودي وهو عبارة عن مجموعة كلمات مأخوذة من الأناجيل والرسائل وسفر المزامير والكتب الكنسية .

(٢) السلم المقفى والذهب المصنفي للشيخ أبي اسحق بن العسال أخى أبي الفرج السالف ذكره . اتبع فيه أولا الترتيب الهجائي وثانيا التشابه اللفظي للكلمات والسجع . مثلا حرف ه :

ظلم ، قديسة ، أنبا ،

(١) لوصف هذه المخطوطة أنظر كتالوج المخطوطات - جزء ثان - تأليف سمكة باشا ، طبع سنة ١٩٤٢ رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ .  
(٢) انظر الكتالوج ذاته ص ٤٨١ رقم ٤٨٤ .

حرف ت : الأكلة  $\delta\omega\eta\tau$  ، دعرت  $\delta\omega\epsilon\sigma\tau\tau$  ، الجحيم  $\delta\epsilon\epsilon\sigma\eta\tau$   
وذكر ماون في مقاله المشار إليه <sup>(١)</sup> ص ٢٢٠ أن ابن العسال ألف  
هذا الكتاب بدمشق ( لأنه كان وزيرا لأحد سلاطين الدولة الأيوبية )  
فحدثت حادثة لأهل ملته ( الأقباط ) فاحترق الكتاب ( السلم الذى كان  
يقوم بوضعه ) . وهذه الحادثة ذكرها المقرئى فى كتابه « المواعظ والاعتبار  
فى الخطط والآثار » ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠ هـ ، ص ٤٩٧ فى القسم  
الخاص بالأقباط عند ذكر أثناسيوس بن كليل البطريرك ( ٧٦٠ - ١٢٥٠ م ) .  
« وفى أيامه ثارت عوام دمشق وخربت كنيسة مريم بدمشق <sup>(٢)</sup> بعد  
احتراقها ونهبها وقتل جماعة من النصارى بدمشق ونهب دورهم وخرابها  
فى سنة ثمان وخمسين وستمائة بعد واقعة عين جالوت وهزيمة المغل » . ثم  
إن ابن العسال لما عاد إلى بلاده المصرية - كما يقول مالون ص ٢٢١ - جمع  
الكتاب معتمدا على سلم المسعودى فبدأه فى من الأول ، وساعده فى ذلك  
القس عز الكفاءة أبو العز مخلص بدير والقس عبد المسيح البليسى ، وأطلع  
عليه الأسقف أبا مرقس أسقف كرسى شندوب وأنبا ابرالم أسقف  
نستروه وكرسى اتريب ثم علم الدين كاتب قيصر ويوحنا القليوبى . والمعروف  
أنه قد أشار على الأخيرين بوضع مقدمتيهما التى سبقت الإشارة إليهما .

---

(١) كذلك كتاب اللغة القبطية لجرجس فيلوثاوس عوض ص ٢٨٠ .  
(٢) كان للأقباط بدمشق الشام فى ذلك الوقت كنيسة باسم السيدة  
العذراء - راجع كتالوج المخطوطات ، الجزء الثانى ، تأليف سميكة باشا  
ويسى عبد المسيح ص ١٦ رقم ٢٦ .

(٣) السلم الكبير أو السلم المقترح ، تأليف شمس الرياسة القس ابن  
كبر قسيس كنيسة المعلمة الذي تنيح في سنة ١٠٤٠ ش ( ١٣٢٤ م )<sup>(١)</sup> .

لم يتهج في تأليف هذا الكتاب نهج من سبقه، ولكنه نحوا جديدا  
بأن وضع الكتاب في عشرة أبواب مقسمة إلى ٣٠ فصلا ( ادجت بعض  
التفصيل في بعض النسخ فأصبح عددها ٢٥ فصلا ) ، وذلك بأن أفرد فصلا  
للكلمات المستعملة في كل موضوع أو مهنة ، فجمع مثلا أسماء الله تعالى في  
فصل ، وأدوات النجارة في فصل آخر ، وأسماء الأنهر والأقاليم والتلال والجبال في  
فصل ، وأسماء الحبوب والبقول والمزروعات في فصل ٠٠٠ الخ .

وقد وضع المسيو مونييه مؤلفه السلم القبطي<sup>(١)</sup> ( طبع بالقاهرة  
١٩٣٠ م ) ، وهو يحوى ( ١ ) : مقدمة السمنودي بالصعيدية ، ( ٢ ) سلم  
السمنودي بالصعيدية ، ( ٣ ) مفردات بالصعيدية وترجمتها باللغتين العربية  
واليونانية مرتبة كالترتيب الذي اتبعه أبو البركات في السلم المقترح .  
كما نشر كيرشر Kircher : *Lingua aegyptiaca restituta* أربعة من  
هذه المؤلفات ، وهي : المقدمة البحرية لأنبا يوحنا السمنودي ،

---

(١) هو المولى الرئيس العالم القديس الشيخ الأجل شمس الرياسة ابن  
الشيخ الأسعد المعروف بابن كبر . كتب تاريخه دكتور جراف في مجلة  
*Oriens Christianos* سنة ١٩٣١ ، ص ٢٤٦ - ٢٥١ . كما أن الأستاذ  
جرجس فيلوثاوس عوض أفرد كتابا عن حياة هذا العالم .

Munier H., *La scala copte* 44 de la Bibliothèque (٢)  
Nationale de Paris (dans *Bibl. d'étude coptes*, Institut franc. du  
Caire, t. 2, 1930).

والمقدمة البحرية لابن كاتب قيصر ، وسلم أبي البركات شمس الرئاسة ،  
وسلم أبي اسحق بن العسال .

## ١١ — المراجع الحديثة للغة القبطية<sup>(١)</sup> :

بدأ العلماء الأجانب يهتمون باللغة القبطية ويدرسونها منذ القرن السابع  
عشر . وكان أول من عنى بدراسة القبطية وألف أجرومية قبطية فيها كما  
طبع السلم الكبير لابن كبر هو الأب اليسوعي أثناسيوس كيرشر (١٦٠٢ -  
١٦٨٠ م) . ثم كانت حملة نابليون بداية الاهتمام الواسع بدراسة مصر  
دراسة علمية وخصوصاً اللغة المصرية . وجاءت أول محاولة علمية حديثة  
لدراسة نحو اللغة القبطية على يد Ludwig Stern إذ وضع في ذلك كتاب  
Koptische Grammatik المطبوع في ليزج عام ١٨٨٠ م . ولم يكن ينقصه  
سوى ميزة الامام بقسط أوفر من اللغة المصرية عما كان متداولاً حينذاك .  
وبالرغم من ذلك فإن كتابه ينم عن معرفة باللغة القبطية لم يبزه فيها من  
بعض النواحي أى أحد ممن كتبوا في هذا الموضوع فيما بعد . وفي نفس  
أوقت وضع أدولف إرمان Adolf Erman قواعد النحو الهيروغليفي ،  
كما نعرفه الآن ، فترتب على ذلك ضرورة مراجعة نحو اللغة القبطية . وقد  
اضطلع بهذا العمل جورج شتينا-دورف George Steindorff في كتابه  
Koptische Grammatik المطبوع في براين عامي ١٨٩٤ و ١٩٠٤ م . وقد  
ظل منذ ذلك الحين المرجع الأساسي لتأفراج المتلاحقة من العلماء المحدثين ،  
كما لا يزال يعتبر الباب الذي يجب أن يلجحه كل من يبنى دراسة اللغة القبطية  
دراسة جدية .

(١) أضفنا هذا الموضوع إلى مقال الأستاذ يسي عيد المسيح استكمالاً

إن مطابع الجامعات الغربية لا تخرج إلى النور كل يوم كتابا جيدا في هذه اللغة وفي أصورها وطرق نطقها وقراءتها. وقد أفرد مالون في كتابه « قواعد اللغة القبطية » Grammaire Copte أسماء آلاف من الكتب والمراجع لهذه اللغة. كذلك نشر Kammerer عام ١٩٥٠ كتابا كاملا عن أسماء الكتب القبطية عنوانه :

Kammerer W., A Coptic Bibliography, Ann. Arbor, 1950.

ونحن نكتفي هنا بذكر أسماء عدة مراجع حديثة في اللغة القبطية، بالإضافة إلى ما سبق ذكره، تعتبر كلها من أمهات الكتب ومن المصادر الوثيقة التي ينبغي الاعتماد عليها في دراسة هذه اللغة. والأمل معقود على صفوة الشباب القبطي المثقف ليقوم بترجمة هذه الكتب إلى العربية حتى يمكن الاستفادة منها على أوسع نطاق ممكن.

Rev. Henry Tattam, LL. D., D. D., F. R. S. , A Compendious Grammar of the Egyptian Language, London 1863.

Chainé M., Eléments de Grammaire Dialectale Copte : Bohairique, sahidique, achminique, fayoumique, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1933.

Murray, M. A., Elementary Coptic ( Sahidic ) Grammar, London 1911, 2nd Edition 1927.

Plumley, J.M., An Introductory Coptic Grammar, (Sahidic Dialect), London 1948.

Steindorff C., Lehrbuch der koptischen grammatik , Chicago 1951.



Till, Walter C., Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestuchen und Worterbuch. Munchen, 1931.

—, Koptische Grammatik ( Saidischer Dialekt), Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Leipzig, 1961.

Worrell, W. H., Coptic Sounds, Ann. Arbor 1934.

Crum, W. E., A Coptic Dictionary, Oxford 1962.

وهذا القاموس يعد بحق عملاً علمياً جليلاً لا غنى عنه لأى دارس للغة القبطية ، وقد أمضى مؤلفه فى وضعه قرابة نصف قرن يعاونه فى ذلك جميع أساتذة اللغة القبطية فى الجامعات الغربية .

أما ما صدر باللغة العربية منذ بداية العصور الحديثة ويمكن أن يعد بحق مرجعاً وثيقاً فى اللغة القبطية فهو « كتاب قواعد اللغة القبطية » - تأليف الدكتور جورجى صبحى - طبع بمطبعة المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة سنة ١٩٢٥ م .

وخلاف ذلك لم يصدر سوى كتابين يحويان بعض مقالات هامة عن تاريخ اللغة وآثارها الأدبية ولهجاتها وعن اللفظ القبطى ، وهما :

١ - رسالة مارمينا فى عيد النيروز، توت ١٦٦٤ ( سبتمبر سنة ١٩٤٧ )،

من مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالإسكندرية .

٢ - رسالة مارمينا الخامسة - « صفحة من تاريخ القبط » مطبوعات

جمعية مارمينا العجايبى بالإسكندرية سنة ١٩٥٤ م - ١٦٧٠ ش .

وبالإضافة إلى هذه الكتب يوجد أكثر من خمسين مجلة علمية تصدر دورياً من مختلف جامعات العالم والهيئات العلمية وتحتوى على أحدث الأبحاث وأتيمها فى أصول هذه اللغة وقواعدها ونصوصها ولهجتها. وفى هذه المجلات ينشر علماء اللغة القبطية وأساتذتها فى جامعات العالم العربى أبحاثهم ودراساتهم على النصوص والخطوط القبطية التى يوالون تحقيقها ونشرها.

ومن أهم هذه المجلات التى تحتوى على مقالات بالإنجليزية والفرنسية والألمانية :

Zeitschrift für ägyptische sprache und altertumskunde,  
Leipzig, 1863.

Bulletin de la Société d' Archéologie Copte, Le Caire.

أما أسماء المعاهد العلمية المتهمة بنشر التراث القبطى فنذكر منها .

Corpus Scriptorium Christianorum Orientalium, - ١

49, Chaussée de Wavre, Louvain - Héverlé, Belgique,

Bibliothèque Bodmer, Cologny, Suisse. - ٢

٣- المعهد العالى للدراسات القبطية - دير الأنبا رويس - العباسية -

القاهرة .

٤ - جمعية الآثار القبطية - ٢٢٢ شارع رمسيس ( العباسية ) القاهرة .

وقد يحتاج الدارس إذا أراد أن يمضى باحثاً عن الجذور السحيقة

للحضارة الانسانية جمعاء أن يقوم بدراسة اللغة المصرية في عصورها  
المختلفة . ولعل أهم هذه العصور السابقة على القبطية هو العصر الذهبي الذي  
يستغرق من الأسرة التاسعة إلى الحادية عشرة . فهذا العصر يمثل أكمل صورة  
وصلت إليها اللغة المصرية القديمة ، وهي التي أصلق عليها اليونان الهيروغليفيه ،  
أى النقوش المقدسة .

وكل دارس للغة القبطية يريد أن يتعمق في أصولها لا بد له أن يتناول  
هذه الأصول في عصرها الكلاسيكي ، أى حين كانت تكتب بالعلامات  
الهيروغليفيه . والمراجع لهذه الدراسة عديدة لا حصر لها ، ولكننا نقتصر هنا  
على اسم المرجع الرئيسى ، وهو : A. H. Gardinre, Egyptian Grammar.  
الطبعة الثانية . وهذا الكتاب يعد أهم وأوسع مرجع للغة المصرية  
القديمة .

بيد أن كتابنا الحالى « المرجع فى قواعد اللغة القبطية » لا يتطلب من  
القارئ أو الدارس أى معرفة سابقة بالأصول المصرية القديمة ، كما أنه لا يتطلب  
بالمثل أى معرفة سابقة باللغة القبطية . وإذا كنا قد أردنا به أن يكون مرجعاً  
وافياً فى هذه اللغة فإننا قد أردنا به أيضاً أن يكون بداية الطريق للأبحاث  
أوسع وأكثر تفصيلاً .



[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)

# القسم الأول

## قواعد النطق

### ١ - الحروف الأبجدية

تشتمل الأبجدية القبطية على ٣١ حرفا: الأربعة والعشرون الأولى<sup>(١)</sup> منها أخذت عن الأبجدية اليونانية<sup>(٢)</sup> وأضيفت إليها سبعة حروف أخذت عن المصرية القديمة (الديموطيقية)<sup>(٣)</sup> ورسمت بحيث تكون متناسقة مع الحروف اليونانية:

الحرف		إسمه		معادله في النطق	
بالخط الكبير	بالخط الصغير	بالقبطية	بالفرنسية	بالعربية	بالفرنسية
Α	α	αλφ	alpha	ألفا	a
Β	β	βητα	vita,	بيتا، ثيتا،	b, v
		βιδα	wida	ويضا	w الإنجليزية و

(١) الحروف اليونانية مأخوذة أصلا عن الفينيقية التي أخذت بدورها عن الديموطيقية.

(٢) كتبت اللغة المصرية (الكيميائية) منذ أقدم العصور بالكتابة الهيروغليفية. ثم اختزلت هذه الكتابة إلى نوع أبسط منها عرف بالهيراطيقية. وفي القرن السابع قبل الميلاد أخذت الكتابة الهيراطيقية إلى نوع أبسط منها هو الديموطيقية. وإذا كانت هذه التسميات المختلفة هي من وضع اليرزان، فإن المصريين أنفسهم كانوا يطلقون على لغتهم اسم (كيميت).

ج، غ	g	جما	gamina	γαμινα	ε	Γ
د، ذ	d	دلتا، ذلتا، دلده	delta	δαλδα	δ	Δ
أ	e	اي، ايه	ei	ει	ε	Ε
ز	z	زيتا، زيده	zita	ζιτα	ζ	Ζ
أ، ي	i, è	ايتا، هيديه	ita	ητα , θητα	η	Η
ت، ث	t, th الإنجليزية	تيتا، تيته	thita	θιτα	θ	Θ
كسرة، ي	i, y	يوتا، يوضه، (يود)	iota, (iod)	ιωτα	ι	Ι
ك	k	كبا، كبه	kappa	καππα	κ	Κ
ل	l	لولا	laoula	λατλα, λολε	λ	Λ
م	m	مي، ما	mi	μι, μη	μ	Μ
ن	n	ني، نيه	ni	νι, νε	ν	Ν
اكس و، قصيرة	x, ks o	اكسي أف، أو	xi, ksi off, o	ξ ο	ξ ο	Ξ Ο
پ	p	پي	pi	πι	π	Π
ر	r	رو، اهرا	ro	ρο	ρ	Ρ
س	s	سيما، سمه	sima	σιμα	σ	Σ
د، ط، ت	d, t	داو، طاو، تاو	tau, tau	τατ	τ	Τ

ي ، و y	وي ، هي ، oue, he	re , ge	ʀ	ʀ
الانجليزية w	(واو) (waw)			
ف ph	في phi	ʕi , ʕe	ʕ	ʕ
ك ، خ ، ش ch	كي chi	ʕi	ʕ	ʕ
پس ps	إسي psi	ʕi	ʕ	ʕ
و «ممدودة» ô	او ، أوو o	ʕ , ʕʕ	ʕ	ʕ
ش sch,	شاي shai	ʕi	ʕ	ʕ
الانجليزية sh				
ف f	فای fai	ʕi	ʕ	ʕ
خ kh	خای khai	ʕi	ʕ	ʕ
ه ، ح h	هورى hori	ʕi	ʕ	ʕ
ج «معطشة» g «dj»	چنچا djendja	ʕi	ʕ	ʕ
تش sch ,	تشيما ، شيما tschima	ʕi	ʕ	ʕ
الانجليزية ch				
دي ، تي di , ti	دي ، تي ti	ʕi	ʕ	ʕ

٢

### ملاحظات على الأبجدية :

- ١ - يضاف إلى الأبجدية السابقة الحرف «a» (بالخط الكبير ع) ويأتي ترتيبه بعد حرف «e» ، وينطق سوو «soos» ، وهو يستعمل فقط للدلالة على العدد ٦ .
- ٢ - حرف «ʕ» يستعمل في اللهجة البحيرية فقط ، وينطق مثل حرف «خ» .

٣- أسما الحروف المذكورة أعلاه هي الأسماء المدونة في المراجع المعتمدة القديمة والحديثة . بيد أن هناك تسمية أخرى دونها عام ١٤٨٦ ميلادية عيىم كاتدرائية ماينس Mayence برنار دى بريدنباخ Bernard de Breydenbach الذى زار مصر وكتب أسماء الحروف القبطية كما سمعها من أهلها على النحو الآتى :

chy	كى	ϭ	lauda	لودا	λ	alhpa	الفا	ⲁ
ebsi	ابسى	ϫ	men	من	μ	weda	ويضا	Ⲃ
o	او	ω	nyn	نين	η	gamma	جما	ⲃ
shey	شي	ϣ	axi	اكسى	ε	delda	دلدا	Ⲅ
vey	ئبى	ϥ	off	أف	ο	e	ايه	ⲅ
hachy	هاخى	ϧ	by	بى	π	zso	زسو	Ⲇ
hori	هورى	Ϩ	ru	رو	ρ	syfta	سيتا	ⲇ
gensa	جنزا	ϩ	syma	سيما	σ	heda	هيده	Ⲉ
syma	سيما	ϫ	thaff	تاف	τ	theda	تيدا	ⲉ
dy	دى	ϭ	he	هى	υ	ioda	يوزا	Ⲋ
			ffy	فى	ϕ	caba	كابا	ⲋ

٤- بعض الكتب الحديثة تنبج إلى إطلاق الأسماء اليونانية على بعض حروف الأبجدية القبطية ، فتسمى الحرف ε epsilon والحرف ο omicron والحرف τ ypsilon والحرف ω oméga .

٥- الحروف السبعة الأخيرة من الأبجدية القبطية هي أصلا حروف مشتقة بدورها من الكتابة الهيروغليفية على النحو الآتى :



قبطى	ديموطيقى	هيراطيقى	هيروغلىفى
ϣ	ϣ	ϣ	𐎃𐎆𐎏𐎐
ϥ	ϥ	ϥ	𐎃𐎆𐎏𐎑
ϧ	ϧ	ϧ	𐎃𐎆𐎏𐎒
Ϩ	Ϩ	Ϩ	𐎃𐎆𐎏𐎓
ϩ	ϩ	ϩ	𐎃𐎆𐎏𐎔
ϫ	ϫ	ϫ	𐎃𐎆𐎏𐎕
Ϭ	Ϭ	Ϭ	𐎃𐎆𐎏𐎖
ϭ	ϭ	ϭ	𐎃𐎆𐎏𐎗

٦ - جميع حروف الأبجدية القبطية تكتب بالخط الصغير « τκοϣ » ٢

والمفارقة بين الاثنين هو في حجم الحرف وليس في شكله . ولم تكن هناك قاعدة معينة ثابتة في استعمال الحروف الكبيرة . بيد أن كثيراً من النصوص كانت تستعمل الحرف الكبير في بدايات الكلام وأحياناً في بدايات الفقرات وأحياناً كذلك في بدايات الجمل .

٧ - تكتب اللغة القبطية من اليسار إلى اليمين . وقد كتبت كل النصوص

بالحروف المفردة . وفي عام ١٨٥٥ م قامت محاولة لكتابة القبطية بحروف مشبكة ، بيد أن هذه المحاولة كانت فردية وأخفقت . وبعض كتابات قليلة كالخطابات والعقود كتبت في بعض الصور بحروف مائلة .

٨ - الحروف ρ، ε، ζ لا تعمل عادة إلا في الكلمات اليونانية (١).  
ولم يرد حرف ζ إلا في كلمة قبطية واحدة هي «مدرسة». أما  
الحرفان ε و ρ فعندما يأتيان في اللغة القبطية يكون أصلهما في الغالب  
πε، κς . مثال ذلك : εμαρωοττ أصلها κ`εμαρωοττ «مبارك  
أنت»، و ψωτηρ أصلها πεωτηρ «المختص»، و εολεελ أصلها  
κςολεελ «أنت تزين»، و ψα اصلها πεα «الجمال».

٩ - كذلك أحيانا تحمل الحروف θ، ϕ، χ محل τϑ، πϑ، κϑ . مثال  
ذلك τϑευσο = θευσο . ولكن غالبا ما يكون كل منها في اللهجة  
البحيرية حرفين مستقلين .

١٠ - الحرف ε والحرف οη يستخدمان كما في اللغة العربية باعتبارهما  
حركة كالكسرة والضمة، أو باعتبارهما حرفين نصف ساكنين كالياء والواو.  
وينبغي أن يلاحظ أن الحرف ε يسمى «يوتا» عندما يكون متحركا ويسمى  
«يود» عندما يكون ساكنا . كذلك الحرف η يسمى «وي» أو «هي» عندما  
يكون متحركا ويسمى «واو» عندما يكون ساكنا (أنظر فقرة ٩ ، ١٠).

---

(١) هناك شواذ نادرة مثل كلمة εσω «خسارة». بيد أن الهجاء الصحيح  
لهذه الكلمة هو εκσω . وقد خلط الأقباط عدة مرات بين حرف τ  
وحرف κ فكتبوا أحيانا κελεα بدلا من εελεα، و καλη بدلا  
من εαλη .

## ب - كيفية نطق الحروف

### ١ - الحروف الساكنة

يمكن تصنيف الحروف الساكنة في خمسة أنواع :

- ١ - الحروف الشفوية ( أى بالشفاه ) وهى . ϕ , ϕ̣ , π , π̣
- ٢ - الحروف السنية ( أى بالأسنان ) وهى : c , t , ṭ , θ
- ٣ - الحروف الخلقية . ( أى بالخلق ) وهى : ɟ , ɟ̣ , x , k
- ٤ - الحروف السقفية ( أى بسقف الخلق ) وهى : ɣ , ɣ̣ , ɥ
- ٥ - الحروف السائلة أو المائعة ( وهى : ا ) لسانية p , λ  
ب ) أنفية π , ɲ

ويضاف إلى هذا التصنيف التقسيم الآتى :

- ١ - الحروف π , κ , τ حروف منفخمة قوية .
- ٢ - الحروف ϕ̣ , ɟ̣ , θ حروف مخننفة منفوخة ( aspirée ) .

ودذه الحروف المخننفة لا يعرف حقيقة نطقها في اللغة اليونانية أيام استعارها الأقباط . ولكننا نعرف بالتأكيده أن المنة الديموطيقية التي بقيت هي القبطية لم تضم بين حروفها بالمره حرفا ينطق كالثاء العربية أو كحرف θ اليونانية الحديثة (١) . وعليه لايتأتى وجود هذا الحرف في اللغة القبطية التي نطقت بحرف θ كتاء تعلوها نقطتان . وذلك لأن حرف θ كان ينطق به دالا غير منقوطة في كل مواضعه . وعلى أية حال كان حرف θ في الصعيدية

(١) راجع : الدكتور جرجى صبحى : كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية - طبع المعهد العلمى النرنسى بالقاهرة ١٩٢٥ ، ص ١٦ - ١٧ .

دائماً يكتب كاختصار لحرفي  $\phi$  و  $\theta$  معا ولم ينطق ثام أبداً ،

وهكذا كان الحال في حرف  $\phi$  إذ أن كل كلمة يونانية احتوت على هذا الحرف وكتبت باللغة الهيروغليزية أو الديموطيقية كتبت بحرفي  $\phi$  كما هو الحال في اللغات الأوربية الحالية ، مثل كلمة فيليبس  $\text{phillipus}$  . وهكذا كانت الحال في اللهجة الصعيدية ، فإن حرف  $\phi$  كان يكتب اختصاراً لحرفي  $\pi$  و  $\theta$  إذا أتيا معا ، مثل  $\pi\theta\sigma$  : تكتب اختصاراً  $\phi\sigma$  وتنطق ايهو .

ومع ذلك فقد نطقت اللهجة البحريرية حرف  $\phi$  كفاء بسيطة مثل حرف  $\varphi$  القبطي تماماً ، إذ أن تقاليد الكنيسة حفظت لنا بعض الكلمات التي ينطق فيها هذا الحرف فاء . مثال ذلك  $\pi\phi\theta\sigma\tau\iota$  نطقت نينهاوى وليس نيبهاوى . وبالمثل حرف  $\chi$  الذي كان ينطق قديماً كحرف الخاء العربية ثم أصبح ينطق به كحرف الكاف العربية . ولكنه في أحوال كثيرة ينطق به كحرفي  $ch$  في لفظ  $child$  الانجليزية . وكان في الصعيدية يكتب أحياناً اختصاراً مقام حرفي  $\kappa$  كما كتبه كل اللغات الأوربية الناقلة عن اليونانية  $ch$  .

#### ١ - الحروف الشفوية

حرف  $\beta$

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حالياً :

١ - مثل حرف  $\beta$  الفرنسي إذا جاء في آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف

ساكن ، أو إذا دخل في تركيب أسماء الأعلام. مثل : «شيء» πῖλοντβ ،  
«الذهب» χρῖβσ ، «مصباح» λωβσϣ ، «ذروة» τεβσ ، «ختم»  
τῖκωβ . «يعقوب» τῖκωβ .

٢ - أو مثل حرف τ النمر نسي إذا جاء بعده حرف متحرك ، مثل : βῖκτῖ  
«مدينة» βῖβσλ ، «غضب» λσβῖ ، «خطيئة» λσβῖ ، «غراب» βῖβσλ .

٣ - يجوز أن ينطق به في هذه الحالة السابقة واوا أو فاء بدلاً من (τ) ،  
مثل : βῖβσλ «ويضا» ، βῖβσλ «فاطمة» ، σῖβσλ «كل واحد» .

وهذا الحرف مشتق في أغلب الأحوال من الحرف الهيروغليفي  
ب β ، وفي بعض الأحوال من الحرف الهيروغليفي پ p أو من الحرف  
الهيروغليفي ف f .

وكان حرف β ينطق كالباء العربية . وقد حافظت الكنيسة إلى عهد قريب  
على نطقه باء إذا أتى في آخر المقطع ، وواوا إذا كان في أوله أو وسطه .

وفي الكلمات اللاتينية كان ينطق به ، بتأثير اليونانية ، مثل صوت v في  
اللغات الأوربية ، مثل : βεβῖτῖτῖρ ، βεβῖτῖτῖρ ، βεβῖτῖτῖρ ،  
φῖλῖβῖσῖλσ . بيد أن الأصح أن ينطق به باء في كل أحواله .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى  
صوت الباء ، مثل «عبد» βῖβσλ ، «أبو» βῖβσλ ، «جبّار» βῖβσλ ، أو  
ليؤدى صوت الفاء ، مثل : «فرج» βῖβσλ ، «فاطمة» βῖβσλ ، أو

ليؤدي صوت الواو، مثل: «أفري» «акве» ، «وديعة» «βεδία» ، «دوان» ، «τάρταρ» ، «و» «-βε» .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل: «شبرا» «xεβρο» ؛ أو بواسطة حرف الفاء العربية . مثل: «بمنوا» «παμνο» ؛ أو بواسطة حرف الواو العربية . مثل: «واطس» «βατος» ، «ويصا» «βησα» .

### حرف π

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي π . وينطق به كالباء المخنفة π أي مثل حرف P في اللغات الأوربية .

وقد حدث في العصور المتأخرة للرومان خلط بين حرفي π و β ، عند نطقهما في اللغة الهيروغليفية . ومن الخطأ القول إن صحة نطق π ( π ) ( الأفرنجية ) ضاعت بتأثير اللغة العربية على القبطية لعدم وجود حرف P في العربية ، فإن الخلط بين β و π كان سابقا على تكوين اللغة القبطية . ثم إن هذا الخلط لم يحصل إلا في النطق فقط وليس في الهجاء .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الباء ، مثل: «بها» «περε» ، «كبريت» «χιπριτ» ، «حبيب» «εαπιν» .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل: «بشنس» «πασηολε» ، «بلاص» «παλλας» ،

« اسيت » ؛ وأحياناً بواسطة النماء العربية . مثل : ( пе ) тпнэ  
« اطفيح » .

حرف ґ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ف f . وقد كان في العصور  
القديمة ولا يزال ينطق به مثل الفاء العربية .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى  
صوت النماء . مثل : « نمسك » псрсак ، « شربنة » шерпсэ ، « يعرف »  
« أصغر » асґар ، « ملانة » алаґве .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف  
بواسطة حرف النماء العربية ، مثل : « منوف » паловґ ، (ص) теґре  
( ґґре ) « دفرى » ، (ص) отеловґ « أبو نمر » ، -адрсґ « مارف » ،  
« اسنوف » словґ .

حرف ґ

ينطق به في البحرية مثل حرف ґ دون أى فارق .

وفي الأسماء القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة  
النماء العربية . مثل : ايئنا نوس . فوقاس . بفام . نيوم .

ص = اللهجة الصعيدية

## ٦ - ٢ - الحروف السنية

### حرف θ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالاتى :

١ - مثل حرف ت (t) إذا جاء قبله أحد الحروف c ، τ ، ψ ، مثل :  
« رأيت » cεοι ، « متى » μτθεοι ، « حارة » ψθεε ؛ أو إذا كان في  
أصل الكلمة τ وقلبت إلى θ ، مثل : ψθεορτερ ، ψτερεωρ .

٢ - وينطق به مثل حرف ث (th) في بقية الحالات، مثل : θου « قفل » .  
وكان ينطق به كالتاء التي تعلوها نقطتان أو كالطاء . ولم يكن ينطق تاء  
في أى لهجة من اللهجات القبطية .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى  
صوت التاء ، مثل : « كبريت » κηριθ ، « صوت » cαθ ، « تحت » ،  
θεεθ ؛ أو ليؤدى صوت التاء ، مثل : « اثنان » εθλελ ؛ أو ليؤدى  
صوت الطاء ، مثل : « طلع » θελεε ، « يطيروا » ιεοιροτ .

### حرف τ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا تاء في معظم الكلمات ودالا في  
كلمات خاصة .

وهو مشتق من الحرف الهيروغليفي ت t ، أو د d .  
وكان ينطق به دالا غير منقوطة في كل مواضعه . وقد زال الفرق بين  
حرفي التاء والدال في أواخر العصر الديموطيقي وكتب الحرفان بشكل



واحد ، مما يدل على أن نطقهما أصبح واحداً في ذلك العهد . غير أنه بقي حرف آخر في الديموطيقية ربما كان للتعبير عن صوت التاء التي تعلوها نقطتان ، خاصة وكثيراً ما يقوم حرف  $\tau$  مقام  $\eta$  التي تلفظ أيضاً دالاً مهملة . وهذا الحرف الأخير لا يجب كتابته إلا في الكلمات اليونانية . أما في الكلمات اللاتينية التي نقلت إلى القبطية فكتب فيها حرف  $\tau$  موافقاً لحرف  $d$  في الأصل ، مثل :  $praeda = \pi\rho\epsilon\tau\alpha$  ،  $veredaris = \beta\epsilon\rho\epsilon\tau\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$  .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت التاء في آخر الكلمات ، مثل : « قمت »  $\kappa\omicron\upsilon\tau$  ، « كنت »  $\chi\omicron\pi\tau$  ؛ أو ليؤدي صوت الدال ، مثل : « درعم »  $\tau\epsilon\rho\rho\epsilon\mu$  ، « حديد »  $\tau\epsilon\tau\iota\epsilon\gamma$  ، « صعيد »  $\sigma\alpha\iota\tau$  ؛ أو ليؤدي صوت الطاء ، مثل : « خطية »  $\chi\epsilon\tau\iota\epsilon\gamma$  ، « أعطاك »  $\alpha\epsilon\tau\alpha\kappa$  ، « قنطرة »  $\kappa\alpha\lambda\tau\alpha\rho\epsilon$  ، وفي حالات نادرة جاء ليؤدي صوت الضاد ، مثل : « أبيض »  $\alpha\pi\iota\alpha\tau$  .

### حرف $\dagger$

هذا الحرف ينطق به دائماً « تي » أو « دي » .  
وعندما يأتي حرف  $\tau$  بعد حرف  $\tau$  فإنه يكتب أحياناً  $\dagger$  بدلاً من  $\tau$  ،  
مثل :  $\tau\iota\omicron\eta\eta = \dagger\eta\eta$  « ثمن » .

### حرف $c$

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ز أو س .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت السين العربية ، مثل : «جالس» «χελος» ، «انسان» «επισεν» ، «سأل» «σεελ» ؛ أو ليؤدي صوت الزين ، مثل : «زيب» «σιπιπ» ، «عزروت» «επισαρθε» ؛ أو ليؤدي صوت الصاد ، مثل : «صندل» «σαπταλ» ، «أصفر» «αββαρ» ، «يخلص» «ιοθλος» .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف السين العربية ، مثل : «بسنده» «σιωοττ» ، «اسيوط» ؛ أو بواسطة حرف الصاد العربية ، مثل : «أبوصير» «ποτσιρι» ، «قوص» «κωσ» .

### ٣ - الحروف الخلقية

٧

#### حرف κ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي κ أو ق . وينطق به مثل الكاف العربية تماما .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت القاف ، مثل : «قال» «καλ» ، «رقد» «ρακαλ» ، «حقا» «εακκα» ؛ أو ليؤدي صوت الكاف في أواخر الكلمات ، مثل : «لك» «λακ» ، «يديك» «ιεθنيκ» . أما صوت الكاف في وسط الكلمة فكان يؤدي بواسطة حرف «κ» ، مثل : «الكامل» «ελαχεμελ» .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف القاف العربية ، مثل : « قوص » κως ، « قو » τκωον ، « بولاقي » πιλαικ ، أو بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : « اسكنا » σκνηη .

### حرف χ

هذا الحرف يأتي في البحرية بدلا من حرف κ في الصعيدية في الحالات الآتية : ( ١ ) أمام الحروف الساكنة ، ( ٢ ) أمام الحروف المتحركة التي تقع عليها النبرة الشديدة ، ( ٣ ) في بداية المقاطع بعد الحروف الساكنة .

وهذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالاتي :

( ١ ) في الكلمات القبطية مثل حرف ك ، مثل : « وضع » χνηη ، « مهمر - كيمي » ، « قليل » χλωλ ، « نار » χρωη .

( ٢ ) في الكلمات اليونانية مثل حرف خ إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة α ، ο ، ω ، مثل : « نعمه » χερис ، « راهب » εολαχρος ، « قرية » χωρη ، أو إذا جاء بعده حرف ساكن ، مثل : « المسيح » ληχληη « منارة » .

( ٣ ) ينطق به في الكلمات اليونانية مثل حرف ش إذا جاء بعده أحد الحروف ε ، η ، ι ، τ ، مثل : « سلام » χερη ، « رئيس » αρχηη ، « الثلج » πιχτηη ، « قوى » ισχυηη ؛ ويعتمد في ذلك على السماع .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الكاف ، مثل : « لكن » λεχεν ، « اذكر » εαχον ، « كان » χελ ، « كبريت » χιπριθ ، « مسك » μισχ ، « حاكم » εακμη .  
وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين العربية ، مثل « شيون » χιον ، « أشيلا » χιλλας ، أو بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : « أوتخس » εττηχης ، « باخوميوس » παχωμιος . وفي حالات نادرة كتب بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : « كا » .

### حرف ڤ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي خ أو من الحرف الهيروغليفي غ . وينطق به كالحاء العربية تماما .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الخاء ، مثل : « كلخ » χελχ ، « آخر » εχαρ ، « يأخذ » ιεφοα ، « شيخ » χειχ . وجاء في حالات نادرة ليؤدى صوت الحاء ، مثل : « حلوة » χλοτα .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : « خن » χεν - ، « خات » χητ .

### حرف ح

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ه h ، أو ( وهو الأعم ) من الحرف الهيروغليفي ح . ( وفي اللهجة الصعيدية يكون أيضا مشتقا من

الحرف الهيروغليفي غ أو من الحرف الهيروغليفي خ .

وإذا الحرف ينطق به كحرف الهاء العربية تماما . وربما نطق به في كلمة أو كلمتين كحرف الهاء العربية ، مثل كلمة «*εως*» فإنها تلفظ دبح أو طبح وليس دبه .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت العين ، مثل : «*εατιμ*» «*عائيم*» ، «*εαλμ*» «*عالي*» ، «*εαριε*» «*موضح*» ، «*εατσα*» «*عثمان*» ، «*εαριε*» «*نعيم*» ، «*εαριε*» : أو ليؤدي صوت الخاء ، مثل : «*εαριε*» «*حريرة*» ، «*εαριε*» «*محلول*» ، «*εαριε*» «*يفرح*» ، «*εαριε*» : أو ليؤدي صوت الهاء ، مثل : «*εαριε*» «*هو*» ، «*εαριε*» «*تهلك*» ، «*εαριε*» «*لاهون*» .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الهاء العربية ، مثل : «*εαριε*» «*أهودا*» ، «*εαριε*» «*أوه*» ، «*εαριε*» «*هيجان*» ، «*εαριε*» «*حما*» ، «*εαριε*» «*امناس*» ؛ وكذلك بواسطة حرف الخاء ، مثل : «*εαριε*» «*ابرح*» ، «*εαριε*» «*طحا*» ، «*εαριε*» «*امساح*» .

٤ - الخروف السقفية :

٨

حرف *Ⲅ*

هذا الحرف مشتق في كل اللهجات من الحرف الهيروغليفي ش . ويكون مشتقا كذلك في البحرية والصعيدية فقط من الحرف الهيروغليفي خ .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي  
(٥)

صوت الشين ، مثل : « شيخ » шейт ، « تمشى » шешы ، « خشبة »  
• лотудатер « نوحادر » ، шешеле .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف  
بواسطة حرف الشين ، مثل : « شوبى » шопи ، « شيرى » ширى ،  
« نشدى » шешотп ، « أشمون » шешонт ، « شيمات »  
• « ورشنوفة » .

### حرف «

هذا الحرف ينطق به جيما ، وتكون معطشة أو غير معطشة حسب  
اشتقاقها من الأصل الديموطيقي ، والأغلب أن تنطق معطشة عندما يكون  
مقابلها في الصعيدية حرف «س» .

وحرف «» مشتق من الحرف الهيروغليفي «أ» من الحرف الهيروغليفي  
ج ، أو من الحرف الهيروغليفي ك «ك» أو من الحرف الهيروغليفي ق . أما  
في اللهجتين الصعيدية والاشيمية فيكون مشتقاً من الحرف الهيروغليفي تش .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى  
صوت الجيم ، مثل : « فرج » жараз ، « زنجار » селзар ، « اسفيداج »  
« خليج » еспн теш ، « أجد » еузез ، « جبل » зепел  
• « وجه » везг .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف  
بواسطة حرف الجيم ، مثل : « ابجيغ » апзиг ، « برنوج » перпозг ،  
« جلغة » пзелваг ، « برجوج » (رص) варжож ؛ أو بواسطة حرف

الشين ، مثل : πελαγος « بلشوم » ، ταισιρ (ص) « دمشير » : ζελρατ  
« شلبا » ، χωρε (ص) : شورة « ، χκωοτ ( بدلا من τζκωοτ )  
« اشقوه » ، χεβρο « شبرا » ، χηε (ص) « شانه » ، χιπχηβ « شنشيف » ،  
أو في حالات نادرة بواسطة حرف السين ، مثل : χελποττ « سمنود » ؛  
أو بواسطة حرف الصاد ، مثل : τλοχ « دلاص » ، χαπε (τ) (ص)  
« صان » ، χιρ « صير » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف χ راجع كتاب Worrell  
الأصوات القبطية Coptic Sounds خصوصاً الصفحات ٢١ ، ٢٤ ، ١٠٧-٩٠ ،  
١٣١ - ٨ .

### حرف ك

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حالياً مثل حرفي تش العريين ، أى  
مثل ch في الانجليزية . وهو مشتق من الحرف الهيروغليفي ك k . ويكون  
مشتقا كذلك في اللهجة البحرية من الحرف الهيروغليفي تش . ( ويكون  
مشتقا كذلك في اللهجتين الصعيدية والاشيمية من الحرف الهيروغليفي  
ج g أو من الحرف الهيروغليفي ق ) .

وهذا الحرف يختلف ظهوره في كل من الصعيدية والبحيرية حسب قواعد  
مخصوصة . وهو ينطق في البحرية كحرفي ch معاً في اللفظ الانجليزي  
child ، ولكن ربما نطق جيما في بعض الكلمات الصعيدية حسب أصل  
الكلمة .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي  
صوت الجيم ، مثل : « جبة » σοτπλε ، « جلون » ελλοττ ، « زنجبيل »  
σιλσπιλ ، « حجاج » εσσεσ ، « ديباج » τπασ ، « فرج »  
. βαρασ

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل :  $\beta\epsilon\rho\sigma\omicron\upsilon\tau$  « فرجوط » وكذلك « فرشوط » ،  
 $\mu\alpha\rho\sigma\alpha\tau\rho\epsilon$  ( ص ) « بهجورة » ،  $\mu\omicron\sigma\tau\eta\sigma\omicron\upsilon\tau$  ( ص ) « منجوج » ؛ أو  
بواسطة حرف الشين ، مثل :  $\mu\omicron\sigma\tau\eta\iota$  « أشمون » ،  $\mu\omicron\lambda\mu\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon$  ( ص )  
« شنوده » ،  $\sigma\epsilon\lambda\epsilon\mu\omicron\sigma\tau\lambda\omicron\varsigma$  « شرملس » وكذلك « شبراملس » ،  
 $\sigma\rho\omicron$  « اشرو » ،  $\sigma\lambda\iota\lambda$  « اشليل » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف  $\sigma$  راجع كتاب Worrell  
الأصوات القبطية Coptic Sounds لا سيما الصفحات ٢١ ، ٢٤ .

#### ٥ - الحروف السائلة :

الحروف السائلة تنطق كما في سائر اللغات ، غير أنه في اللهجة الفيومية  
يظهر أن الفرق بين  $p$  ،  $\lambda$  كان معدوماً وكان الأخير يقوم مقام الاثنين في  
أغلب الأحوال .

والحروف السائلة تنقسم إلى نوعين :

( ا ) لسانية وهي  $\lambda$  ،  $p$  ( ب ) أنغمية وهي  $\mu\omicron$  ،  $\eta$

#### ١ - الحروف السائلة اللسانية :

##### حرف $\lambda$

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي  $\lambda$  -  $r$  ، وهو العلامة  
( أو العلامتين ) التي تمثل الصوتين والتي هي الأصل الهيروغليفي لسكلا  
الصوتين في اللغة القبطية . وفي حالات نادرة يكون هذا الحرف مشتقا من  
الحرف الهيروغليفي  $m$  أو من الحرف الهيروغليفي  $n$  .



وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت اللام ، مثل : «الجبل» ελχεπελ ، «قال» κελ ، «كلام» χελεε ، «طلق» τελκ ، «محلول» μεελοτλ ، «لولو» λουλουτ . وأحيانا λ = ر ، مثل : «أصفر» εσεεελ ، «قرنفل» κελανβοτλ ، «مر» μοτλ .

### حرف ρ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ر ρ وأحيانا من الحرف الهيروغليفي ن n .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الراء ، مثل : «أكبر» εχπαρ ، «الرب» ερραπ ، «رحمة» ρεεεε ، «تارورة» καρورة ، «حجر» ερκεεε .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الراء ، مثل : «أرمنت» ερμολτ ، «أمشير» εμτρε ، «هدرا» περποτχ ، «برنوج» .

### ب - الحروف الساكنة الأنيمة :

#### حرف ε

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي م m أو من الحرف الهيروغليفي ب b ، وأحيانا من الحرف الهيروغليفي ن n .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الميم ، مثل : «أمير» εε ρ ، «أجد» ευχεε ، «أيام» ειιεε ، «عمل» εεεελ .

## حرف π

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيرونغليفي π .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت النون ، مثل : « أنت » ελεθ ، « شيطان » ψειταπ ، « نفسه » .  
λεφσεε

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة النون ، مثل : ελεπ (ص) « فانه » ، εελεπ « اهناس » ،  
πβηψπ « فشن » .

## الحروف اليونانية :

### ١- حرف ε

١ - ينطق به مثل حرف غ إذا جاء بعده حرف ساكن مثل : εραφην :  
« كتابة » ، أو إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ω ، ο ، ε .  
مثل : εεωω « زواج » ، εεωω « سوق » ، εεωω « جهاد » .

٢ - ينطق به مثل حرف ج إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ε ، η ، ι ، τ . مثل : εεωω « جنس » ، εη « أرض » ،  
εεωω « قدوس » ، εεωω « الرياضة البدنية » .

٣ - ينطق به مثل حرف ن إذا جاء بعده أحد الحروف الآتية : ε ، ε ، ε ،  
κ ، χ مثل : εεεωω « ملاك » ، εεεωω « ضرورة » ، εεεωω  
« بوق » .

## ب - حرف ь

- ١ - ينطق به مثل حرف د في أسماء الأعلام مثل : ьъ.ъ « داود » .
- ٢ - ومثل حرف ذ في بقية الكلمات ، مثل : ьщроп « هدية » .

## ٢ - الحروف المتحركة والمركبة

### الحروف المتحركة :

في اللغة القبطية سبعة حروف متحركة :

- ثلاثة منها قصيرة وهي : ь ، ь ، ь .
- وثلاثة طويلة وهي : ьъ ، ьщ ، ьн .

والحرف السابع يكون غالباً قصيراً في نهاية الكلمات (وفي الصعيدية ь) وطويلاً في وسطها . مثال ذلك : ьнр ( وفي الصعيدية ьнре ) « ابن » ، ьис ( وفي الصعيدية ьисе ) « وكلة » .

أما حرف ь فإنه حالياً ينطق أحياناً كالياء الممدودة في العربية (هـ) مثل ьнр « صديق » ، وأحياناً كالكسرة (i) مثل ьнл « صلي » .

وفي نطق الحروف المتحركة ينبغى أن تراعى القواعد الآتية :

- ١ - حرف ь ينطق بفتح الفم ويعادل الألف العربية . والحروف ь ، ь ، ь تنطق بانكماش الشفتين إلى الجانبين وتعادل الياء العربية . والحروف ьъ ، ьщ ، ьн تنطق بضم الشفتين وتعادل الواو العربية .

- ٢ - حرف ь ينطق واوا ممدودة مثل حرف ь في كلمة home الإنجليزية ، نحو ьщ « شيء » ، ьщ « رجل » . أما حرف ь فينطق كحرف ь في كلمة bonne الفرنسية ، مثل : ь « أخ » ، ь « لص » .

٣ - الحرفان  $\sigma$  و  $\rho$  يستعملان كحروف متحركة وكحروف نصف ساكنة : فالحرف  $\sigma$  كحرف متحرك يعادل الكسرة في العربية ، وكحرف نصف متحرك يعادل الياء العربية كما في كلمة يحيا . مثال ذلك :  $\sigma\omega\epsilon$  « بحر » ( تنطق يوم ) ،  $\kappa\epsilon\iota\sigma\iota$  « دفن » ( وتنطق كايسي ) ،  $\sigma\omega\sigma$  « أسرع » ( وتنطق يوس ) . والحرف  $\rho$  لا يستعمل كحرف متحرك إلا في الكلمات اليونانية . أما في الكلمات القبطية فيستعمل كحرف نصف ساكن بدلا من  $\sigma\tau$  ويقرأ مثل الواو العربية كما في كلمة وادي ، أي كحرف  $\omega$  الانجليزي في كلمة dwell أو was . مثال ذلك :  $\omega\epsilon\tau$  « أم » ( وتنطق ماو ) ،  $\sigma\tau\epsilon\tau$  « اثنان » ( وتنطق اسناو ) .

٤ - حرف  $\sigma\tau$  المكون من  $\rho$  و  $\sigma$  يستعمل كحرف متحرك ويعادل الضمة في العربية ، ويستعمل كحرف نصف ساكن ويعادل الواو في العربية كما في كلمة وهب أو وادي ، أي كحرف  $\omega$  الانجليزي في كلمة was . مثال ذلك  $\sigma\tau\omega\gamma\epsilon\epsilon\omega$  « كرر ، أعاد » ( وتنطق وويهم whm ) ،  $\sigma\tau\epsilon\gamma\omega\omega$  « طابق - دور عال » ( وتنطق واهمي ) .

٥ - في القبطية حرفان نصف ساكنين : الأول هو  $\sigma$  والثاني يكتب  $\sigma\tau$  في أوائل الكلمات أو بعد الحروف المتحركة  $\eta$  ،  $\iota$  ،  $\sigma$  ،  $\omega$  ،  $\sigma\tau$  ويكتب  $\rho$  بعد الحروف المتحركة  $\epsilon$  ،  $\mu$  .

وفيما يختص بالحروف المتحركة في بناء الكلمات أنظر الفقرات ١٣-٢١ .

#### الحروف المركبة :

١٠

في اللغة القبطية توجد ثمانية حروف مركبة : ستة منها تنتهي بحرف  $\sigma$  واثنان ينتهيان بحرف  $\rho$  ، وهي كما يأتي :

ετ ατ ; οτι ωι οι ηι ει δι

وجميع هذه الحروف تنطق باعتبارها مقطعا واحداً أى بإخراج حركة صوتية واحدة . والأمثلة على ذلك هي :

على	εσωι	عيد	ωαι
صباح	τοοτι	معبد ، هيكل	ερφει
أرجل	σλατς	ربطة	ωηρι
فكر	ωετι	حقل	κοι

ففي جميع هذه الحروف المركبة يقوم حرف τ وحرف ω بمقام حرف الواو وحرف الياء ، أى بمثابة حروف علة تكاد تكون ساكنة ( نصف متحركة ) .

أما المجموعات الآتية : ιοτ οτοτ ωοτ οοτ ηοτ فيرى بعض علماء اللغة القبطية مثل Mallon أنها كانت تعتبر من مقطعين وليست حروفاً مركبة . ويرى آخرون مثل Chaine أنها كانت تعتبر حروفاً مركبة وتنطق باعتبارها مقطعا واحداً . أمثلة ذلك : τούβηοτ « مطهر » ، εζοοτ « يوم » ، ωοτ « مجد » ، λοοτ ( بتوعهم ) ( les leurs ) ، « نجم » οιοτ .

١١ أما الكلمات اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية فقد نطقها الأقباط على الطريقة اليونانية الحديثة . وهذا النطق امتد أثره إلى الهجاء فكتبوا الكلمات حسب نطقها . وقد اختلفت معظم الحروف المدغمة وحل محلها حروف متحركة مفردة . وبناء عليه أصبح المقطع ω يكتب وينطق ε .

مثل كلمة κε بدلا من και « واو العطف » ، وكلمة δίκεος بدلا من δίκαιος « صديق أوحق » . وكذلك جميع الصيغ المصدرية المبنيّة للجهول ، مثل χαρίζεσθε بدلا من χαρίζεσθαι « منح - أعطى » . كذلك المقطع ει يكتب وينطق ε في جميع الصيغ المصدرية المبنيّة للمعلوم ، مثل : αειαζειν بدلا من αειαζειν . والحروف η ، ο ، تنطق كذلك . يوجد إذن خمسة أساليب مختلفة للتعبير عن حركة الكسرة في الكلمات اليونانية ، وهي : ι ، η ، ο ، ει ، ومن هنا نتجت الصعوبة التي أدت إلى إبدال حرف بآخر من هذه الحروف عند كتابة النصوص القبطية .

وفي أوائل الكلمات اليونانية المبدوءة بحرف متحرك وخاصة حرف ε يوضع قبله حرف ج . مثال ذلك : εἶνα تصبح εἶπα « لكى » ، εἶρήνη تصبح εἶρηλη « سلام » ، ὅπως « يصبح » ، εὐπως « لكى » .

## ح - المقاطع

### أولا - المقاطع في ذاتها

يوجد في القبطية نوعان من المقاطع : المقطع المفتوح والمقطع المغلق . أما المقطع المفتوح فهو الذى ينتهى بحرف متحرك ، مثل : « شرب » cw ، « محل » cw-π ، « أخت » cw-π . والمقطع المغلق هو الذى ينتهى بحرف ساكن ، مثل : « مرّة » cw-π ، « عمل » cw-π ، « زين » cw-π ، « سامر » .

وقد توجد في القبطية مقاطع مفتوحة كانت من قبل في اللغة المصرية مغلقة ، وذلك لسقوط بعض الحروف من الكلمات المصرية . أو بالعكس توجد مقاطع مغلقة كانت في المصرية مفتوحة ، وذلك لاستبدال حروف

بأخرى في القبطية . وهذا الكتاب سيقصر على دراستها كما تجيء في اللغة القبطية فقط .

### ثانيا - المقاطع في بناء الكلمات

#### النبرة الشديدة

١٣ يوجد بين الحروف المتحركة في الكلمة الواحدة حرف متحرك أساسى هو الذى يعطى للكلمة شكلها أو صورتها الخاصة وينطق بنبرة شديدة . هذا الحرف نسميه الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة . مثال ذلك :  $\rho\acute{\omega}\omega\iota$  « رجل » ، النبرة فيها تقع على حرف  $\omega$  ، النبرة فى  $\epsilon\acute{o}\lambda\sigma\epsilon\lambda$  فيها تقع على حرف  $\sigma$  ، « معجزة » ، النبرة فيها تقع على حرف  $\eta$  ،  $\rho\acute{o}\tau\tau$  « الله » ، النبرة فيها تقع على حرف  $\sigma$  . ويلاحظ أن النبرة الشديدة تقع دائما إما على المقطع الأخير أو على المقطع قبل الأخير .

أما باقى الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة فلا تنطق بنبرة شديدة وإنما هى حركات ضعيفة تكون عرضة للحذف والتخفيف ، والغاية منها تسهيل النطق ، وهى تسمى الحروف المتحركة المساعدة .

ولتوضيح ذلك نأخذ المثال الآتى : كلمة  $\rho\acute{o}\tau\tau$  « الله » ، كانت فى المصرية القديمة تكتب بثلاثة حروف ساكنة هى ن ت و موزعة على مقطعين نو تر . المقطع الأول تقع عليه النبرة الشديدة ويحتوى من ثمة على الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة وهو  $\sigma$  ، أما المقطع الثانى فمكون من حرفين ساكنين بينهما حرف متحرك مساعد هو  $\tau$  ، أما حرف  $\rho$  الأخير فقد حذف فى القبطية ( أنظر فقرة ٢١ ) .

١٤ والنبرة الشديدة ليست بالضرورة ملازمة للمقطع ذاته ، وإنما قد يتغير

موضعها عندما يضاف للكلمة مقطع آخر . وفي هذه الحالة يتغير معها الحرف الأصلي ويحل محله حرف متحرك مساعد .

١ - فالكلمات ذات المقطعين عندما يضاف إليها مقطع ثالث تنتقل النبرة الشديدة إلى المقطع الثاني إذا كانت في الأصل على المقطع الأول ، وتظل دون تغيير إذا كانت في الأصل على المقطع الثاني . مثال ذلك :

سامر	сѡл-сѡ-лот	سامرهم
معك	лѣ-мѡ-тѣл	معكم
دممة	ермѡн	دموع

٢- أما الكلمات ذات المقطع الواحد فعندما يضاف إليها مقطع آخر لا يتغير فيها عموماً موضع النبرة . ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا بعض حالات الجمع ، مثل :

« أخ » جمعها	сѡл	« أخ » جمعها	слѡт	أخوة
« شيء » جمعها	сѡвѣ	« شيء » جمعها	сѣвѡтѣ	أشياء

وكما هو الأمر في مقاطع الكلمة الواحدة قد تجتمع عدة كلمات وترتبط. فيما بينها بحيث يكون فيها نبرة شديدة واحدة . وهذه النبرة الشديدة تقع دائماً على الكلمة الأخيرة في مجموعة الكلمات المرتبطة ، أما باقي الكلمات فتضع منها الحروف المتحركة الأساسية التي كانت فيها ويحل محلها حروف متحركة مساعدة . مثال ذلك :

« سيد » ، بينا	лѣнѣ	« سيد » ، بينا	лѣз-нѣ	سيد البيت
« ثقيل » ، بينا	грѡш	« ثقيل » ، بينا	гару-гѣнт	صبور



« رجل » ، بينما ρεμ'λχ'νωى مصرى-رجل من مصر  
« هو خالق الانسان » ، بينما εφ σεπτ-πι-ρ'ωωى هو خالق الانسان  
« هو واسى » ، بينما εφ-σελσελ-πεφ-σ'ολ εφ-σ'ολσελ هو واسى أخاه

الثالث - الحرف المتحرك الاساسى والحرف المتحرك المساعد

### ١ - الحرف المتحرك الاساسى

القاعدة العامة هي أن الحرف المتحرك الاساسى يكون طويلا فى المقاطع  
المنفوحة وقصيرا فى المقاطع المغلقة . مثال ذلك :

« سمع » εω-τεωى تكون فيها ω طويلة و ε قصيرة ؛ « ابن » ωη-ριى  
تكون فيها η طويلة و ε قصيرة ؛ « اسم » ρ'αηى تكون فيها α طويلة ؛  
« واسى ، سامر » σ'ολσελى تكون فيها ο طويلة و ε قصيرة .

ولكن هذه القاعدة شواذ كثيرة نجمت فى الأغلب عن حذف الحروف  
الأخيرة من الكلمات المصرية أو عن اختفاء بعض حروف ساكنة ، مما  
أدى إلى تغيير طبيعة المقطع ، كأن أصبح مقطعا مفتوحا أو مغلقا . ( أنظر  
الفقرات ١٢ ، ٢١ ، ٢٢ ) .

واللغة القبطية فى ذاتها ، بغض النظر عن المصرية ، قد يجىء فيها الحرف  
المتحرك الطويل فى المقطع المغلق ، وذلك مثل :

جمـع	ωηω	بحار ، نوتى	πεφ
شجرة	ωωηη	جلد	ωαρ
حل	βωλ	قوة	ζωω

وقد يجىء كذلك فيها الحرف المتحرك القصير فى المقطع المفتوح ، مثل :

سماء	φε	سفرجل	σн
باب	ρο	شجرة	βω

أما القاعدة الأصلية فتنطبق في حالة إضافة مقاطع لآخر الكلمات  
Suffixation (فقرة ٥٩) .

وفي هذه الحالة يحدث ما يأتي بمقتضى القاعدة العامة :

١٧ - ١ - يستبدل بالحرف المتحرك الطويل إذا جاء في مقطع مغلق حرف متحرك قصير : فحرف ρ يقبل إلى ε ، وحرف ω و οτ يقبل إلى ο ، أمثلة :

رفعنا	εφ-σ-τεη	رفع ، ارتفع ، عظم	ε-σι
حماته	εφ-δ'οκ-μεφ	استحم	δ'ω-κεη
صنعه	εφ-μ'οη-κφ	صنع	μ'οτ-πκ

١٨ - ٢ - وبالعكس يستبدل بالحرف المتحرك القصير إذا جاء في مقطع مفتوح حرف متحرك طويل :

فحرف ε يقبل إلى ω ، وحرف ο يقبل إلى ω أو إلى οτ ، أمثلة :

معكم	πε-μ'ω-τεη	معك	πε-μ'εκ
اليكم	ε-ρ'ω-τεη	اليك	ε-ρ'οκ

## ٢ - الحروف المتحركة المساعدة

١٩ - ١ - بمقتضى القاعدة العامة تكون الحروف المتحركة المساعدة ، سواء أجات في المقطع المفتوح أم في المقطع المغلق ، هي حرف ε في داخل الكلمة وحرف ρ ( وفي الصعيدية ε ) في نهايتها :

«هو واسب أخاه» εφ-σελσελ-πεφ-σ'οη «رجل» ، ρ'ωη

« امرأة » «εἰς» ، «أخت» «εἰς»

والحرف ε يبدل به حرف μ إذا جاء قبل حرف η وفي بعض حالات أخرى سنراها فيما بعد (الفقرة ٢١٠) :

μϣ-μϣεε-θηποτ خلاصكم

٢٠ - ولا يكتب غالباً حرف ε إذا وقع في أول الكلمة ، وإنما يستعاض عنه في الكلمات التي تبدأ بحرف η أو حرف π بحركة صغيرة توضع فوق الحرف وتسمى «ηί» : ηίπκίε

« ألم » «εἰς» أصلها «εἰς»  
« أمين - مخلص » «εἰς» أصلها «εἰς»

وهذه الكلمات كثيراً ما تكتب وفيها حرف ε الأصلي ، خصوصاً عندما يضاف إليها مقطع أو كلمة في أولها . مثل :

« بدون ألم » «απεικίε» ، « الرجل المخلص » «πρωμῆς ετελοτ»

وفي الصعيدية توضع غالباً شرطة أفقية بدلاً من الحرف المتحرك المساعد

ε . مثال ذلك : «εἰς» و «ηί» .

## د - ابدال الحروف

أولاً - الحروف الساكنة

٢١ - حذف الحروف الساكنة في نهايات الكلمات

١ - حرف ر p الموجود في نهايات الكلمات المصرية قد اختفى بصفة

عامة في اللغة القبطية . فالكلمات التي كانت تنتهي بحرف r أو er أصبحت

تنتهى بحرف **z** ( وفي الصعيدية **e** ) . والكلمات التي تنتهى بحرفى **op** أصبحت تنتهى بحرف **o** ، أمثلة ذلك :

أصلها <b>أَحْتَرُ</b>	<b>εθo</b>	أصلها <b>نَوِرُ</b>	<b>noτpι</b>
» <b>أَحْكُرُ</b>	<b>εko</b>	» <b>شِبِرُ</b>	<b>ϣωπι</b>
» <b>حُرُ</b>	<b>εo</b>	» <b>سَحْوَرُ</b>	<b>caεoτι</b>

ولكن الحرف الأصيل **p** يظهر ثانية عندما يضاف إلى نهاية الكلمة مقطوع ( كما فى حالة صياغة الجمع والمؤنث وإضافة الضمائر المتصلة ) . أمثلة ذلك :

**ποτpι** « نافع ، طيب » **ποτpι** « منفعة ، طيبة » . ( وكلمة **ποτpι** كانت تدل فى المصرية على المؤنث ، وذلك بزيادة تاء التأنيث التي سقطت فى القبطية واستعيض عنها بحرف **z** ) .

« لعنه »	<b>εq-cεoτep-q</b>	« لعن »	<b>caεoτι</b>
« خيل »	<b>εθωp</b>	« حصان »	<b>εθo</b>
« جائع » ( اسم العاقل ) ( أنظر فقرة ١٩٩ )	<b>εoκεp</b>	« جاع »	<b>εko</b>
« وجهه »	<b>εpεq</b>	« وجه »	<b>εo</b>

كذلك حرف الجر **e-** « إلى » ( فى المصرية **إِرُ** ) **εpoc** « إليه » .

٢٢ - حرف **t** الموجود فى نهايات الكلمات المصرية قد حذف بصفة عامة فى اللغة القبطية إذا جاء بعد حرف متحرك مساعد . وفى هذه الحالة تنتهى الكلمة بحرف **z** ( وفى الصعيدية **e** ) إذا كانت مكونة من أكثر من مقطع ، وتنتهى بحرف **e** إذا كانت من مقطع واحد :

rwδ « غسل » أصلها رخيت°

φe « سماه » أصلها يت

كذلك اختلفت في الازمة القبطية تاء المؤنث المفرد δ° والمؤنث الجمع οπιδ التي كانت في نهايات الكلمات المصرية القديمة . أمثلة ذلك :

« أخت »	swπ	أصلها	ُسِنِتْ
« امرأة »	σgιδ	»	حِمِتْ أو سَحْمِتْ
« طيبة »	πoφp	»	نُفِرْتْ
« سمنة »	ρoεπ	»	رُزِيْتْ
« سماوات »	φηoπ	»	يوتْ وهي جمع φe «سماه»

٢٣ ١- يبدل بالحروف المفخمة π و κ و τ مثلاتها المخففة φ و ψ و θ وذلك إذا جاء بعدها أحد الحروف الساكنة β ، λ ، ε ، π ، ρ ؛ أو أحد الحرفين ، أو οπ . مثال ذلك :

φρη « الشمس » أصلها π أداة التعريف المذكور + ρη « شمس » .

θειδ « الأم » أصلها τ أداة التعريف المؤنث + ειδ « أم » .

χoπδ « أنت قدير » أصلها κ ضمير المخاطب للحاضر الأول + « οτδ » .

ولمذه القاعدة شواذ كثيرة لا سيما فيما يختص بحرفي ψ و θ .

وفي نفس الحالات السابقة يبدل بحرف ε حرف σ ، مثل :

σπo « رَقَّ ، لان ، طري » δηπ « ناعم ، رقيق ، طري » .

٢٤ ٢- ونفس الحروف π و κ و τ يبدل بها مثلاتها المخففة إذا جاء

بعدها حرف متحرك أصلي ينطق بنبرة شديدة . مثل :

« مصر - كيمي » أصلها « كِميت » .

« هذا ، هذه » أسماء إشارة منفصلة .

« هذا ، هذه » « تنطق بدون نبرة شديدة » أسماء إشارة متصلة .

« اضرب » « اضرب »

« لا » « لا »

ولكن إذا كان الحرف المتحرك لا ينطق أصلاً بنبرة شديدة أو لم يعد

كذلك فإن هذه الحروف تظل بدون تغيير . مثل :

« مدينة » أصلها بتسكيت

« سنة » أصلها ر زيت

أنظر مثال «شورتر» (فقرة ٢٤) .

٣ - أما الحرفان « و » « ك » فإذا كان أصلهما في المصرية ق ، ج معطشة

فإنهما لا يتغيران حتى إذا جاء بعدهما حرف متحرك ينطق بنبرة شديدة، مثل :

« عظيم » أصلها قرس

« أصبع » « جبع »

« زاوية » « قعنه »

« جناح » « جنه »

٤ - أحياناً يبدل بالحرف « ر » الموجود في المصرية حرف « ك » في

كلمة « دغن » فإن أصلها قترست ، وكما في كلمة « عمل » فإنها

تصبح في صيغة الضميرية ، أي عندما تتصل بالضمائر ( أنظر فقرة ٣٥ )

بدلاً من ( ap ) وتصبح في صيغة اسم الفاعل os بدلاً من ( op ).  
وكذلك في كلمة « أحب » ، وأصلها « مرريت » ، فإن حرف ر p  
يعود إلى الظهور في الصيغ الأخرى لهذا الفعل فيقال -μερε- و «μεριτ»  
( وفي الصغرية -μερε- و «μεριτ» ).

٢٨ - يبدل دائماً بحرف π حرف ρ<sup>(١)</sup> إذا جاء بعده أحد الحروف  
ϑ ، ρ ، π ، ϕ ، ψ . مثال ذلك :

مدينة عظيمة οτλιωτ `ε-βακι

رجل عظيم οτλιωτ `π-ρωαι

٦ - كثيراً ما يضاف حرف ς في آخر الكلمة دون أن يؤدي ذلك  
إلى تغيير المعنى . مثال ذلك :

zawλ zawλς لبس ، ارتدى

σo σoς صرّف ، أنفق

### ثانياً - ابدال الحروف المتحركة

#### ١ - إذا سبقها حرف ساكن

٢٩ يجب أن يبدل بحرف ω حرف οτ إذا سبقته حرف ρ أو π . مثلاً  
يقال ποτκ « حاجياتك » ( بتوعك ) ولا يقال πoκ كما هو الحال في الصيغ  
المماثلة φοκ «متاعك» و θοκ «متاعك» ( للمؤنث ) ، ويقال ροτρ «ربط» ،  
ποττ « طجن » ، وليس كما في الأفعال الأخرى ذات الحرفين التي تأخذ

ورد في نص بالمكتبة الأهلية في تورينو «λεοι» ، «λεωοτ» ، «λπε»

بدلاً من «λεοι» ، «λεωοτ» ، «λπε» . بيد أن هذه شواذ .

حسب القاعدة العامة حرف ω مثل βαλ « حل » ، κωτ « بنى » .  
ويستثنى مما سبق الحالة الآتية : حرف ω يظل كما هو إذا تلاه في وسط  
الكلمة أو آخرها المقطع οτ أو τεπ . أما في صيغة ضمير الملكية ποτ  
« بتوعك » ( أنظر فقرة ٨٦ ) فإن οτ تظل كما هي . وأمثلة ذلك :

ερμωοτ دموع    λεμωτεπ معكم  
πωοτ إليهم    πωτεπ إليكم

وفي حالات عديدة يبدل بحرف ω حرف οτ إذا جاء بعد حرف ω  
أو ε ، مثل : ωοτωτ « فتحة ، ثقب » ، ζοτωτ « نظر ، تطلع ، انتظر » .

## ٢ - إذا تلاها حروف معينة

٣٠ - ١ - يبدل بحرف ο حرف ε إذا تبعه حرف ε أو η أو ω .  
مثال ذلك :

εη-ωεε-ε	مسأله
εη-φεε-ε	مزقة
εη-βεω-ε	عراه

فإن القاعدة العامة الخاصة بالأفعال ذات الحرفين كانت تقضى بأن  
يكون في هذه الصيغ حرف ο كأن يقال :

εη-βολ-ε « حلته » و εη-κοτ-ε « بناه »

٢ - يبدل بحرف ω حرف ο إذا تبعه في المقطع نفسه حرف ε وكذلك  
يبدل بحرف η حرف ε إذا تبعه في المقطع نفسه حرف ε . وأمثلة ذلك :



يقال  $\epsilon\epsilon\sigma\epsilon$  «مألاً» وليس  $\epsilon\epsilon\sigma\epsilon$  مثلها في  $\beta\sigma\upsilon\lambda$  و  $\kappa\omega\tau$  ؛  
ويقال  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$  «مملوء» وليس  $\epsilon\epsilon\eta\epsilon$  كما في  $\beta\eta\lambda$  و  $\kappa\eta\tau$  .  
أما إذا جاء حرف  $\epsilon$  في مقطع آخر فلا يتغير الحرف المتحرك . مثال  
ذلك :  $\sigma\omega-\rho\epsilon\epsilon$  « نادى » ،  $\sigma\tau\omega-\rho\epsilon\epsilon$  « كرر - أعاد » .

٣١

غالباً ما يبدل بحرف  $\sigma$  حرف  $\epsilon$  إذا تبعه الحرف الساكن ع الذي  
كان في المصرية واختلف تماماً من اللغة القبطية . مثال ذلك  $\sigma\tau\epsilon\delta\epsilon$  « مقدس » ،  
طاهر » ، أصلها و « عِبْ » . كذلك يبدل بحرف  $\epsilon$  حرف  $\epsilon$  في المقاطع  
المفتوحة . مثال ذلك  $\epsilon\epsilon$  « غسل » ، أصلها يعنى . أما في المقاطع المغلقة  
فالأرجح أن يبقى حرف  $\epsilon$  كما هو . مثال ذلك :  $\epsilon\epsilon\tau$  « ذبح ، قطع »  
أصلها شَعَدُ .

٣٢

إذا جاء حرف  $\sigma$  في البحرية قبل المقطع  $\sigma\tau$  فإنه يبدل به حرف  $\omega$  ،  
مثال ذلك :

$\epsilon\rho\kappa$  « إليك »       $\epsilon\rho\omega\sigma$  « إليهم »

$\epsilon\rho\sigma\sigma\tau$  « فَرِحَ ، اتشى »       $\rho\omega\sigma\tau$  « فَرِحَ » ( صيغة اسم  
الفاعل ) منتش ( وفي الصعيدية  $\rho\sigma\sigma\tau$  ) .

ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا كلمة  $\epsilon\rho\sigma\sigma$  « يوم » ، والكلمة المشتقة  
منها  $\epsilon\mu\phi\sigma\sigma$  « اليوم » ، وكلمة  $\tau\sigma\sigma\tau$  « صباح » .  
وفي الصعيدية يبقى حرف  $\sigma$  وبذلك تكون  $\omega\sigma\tau$  في البحرية  
تساوى  $\sigma\sigma\tau$  في الصعيدية .

## هـ - الصيغ الثلاثية والصور الثلاثية

### أولاً - تعريظات

يتضح مما تقدم وخاصة من موضوع النبرة الشديدة في المقاطع ( فقرات ١٤ ، ١٥ ) ومن موضوع الحروف المتحركة الأساسية ( فقرات ١٧ ، ١٨ ) أن الكلمة الواحدة يمكن أن يكون لها ثلاث صور ، وذلك تبعاً لإحدى الصيغ الثلاث التي ترد فيها الكلمة .

٣٣

### ١ - الصيغة المستقلة والصور الكاملة

إذا كانت الكلمة مستقلة في نطقها عن سائر الكلمات الأخرى أي إذا كانت تنطق منفصلة عن الكلمات التي تتلوها فإن الصيغة التي تكون عليها عندئذ تسمى الصيغة المستقلة . وفي هذه الحالة تقع عليها دائماً النبرة الشديدة وتكتب بصورتها الكاملة مثل « رجل »  $\rho\acute{\omega}\lambda\alpha\varsigma$  ، « سامر »  $\beta\acute{\omega}\lambda\alpha$  « حل » .

### ٢ - الصيغة المركبة والصور الناقصة

إذا جاءت الكلمة متحدة مع منقولها بحيث لا يكون للكلمتين سوى نبرة واحدة شديدة واقعة على الأخيرة منهما فإن الصيغة التي تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة المركبة ، وفي هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها الناقصة ولا يوجد فيها إلا الحروف المتحركة المساعدة .

٣٤

وقد اصطلح علماء النحو المحدثون على الإشارة إلى هذه الصورة بوضع

شرطة صغيرة أفقية في آخر الكلمة :  $\rho\epsilon\omega$  - و  $\beta\epsilon\lambda$  - و  $\beta\epsilon\lambda\alpha$  - .

٣ - الصيغة الضميرية والصورة المنصلة

٣٥ إذا جاء في آخر الكلمة أحد الضمائر المتصلة فإن الصيغة التي تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة الضميرية ، وفي هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها المتصلة أي بالصورة التي تقبل ضمائر بمثابة مقاطع تتصل بآخرها .

والكلمة في هذه الصيغة تنطق بنبرة شديدة وهي تتميز عن الصورة الكاملة بواسطة الحرف المتحرك الأساسي ، فهذا الحرف المتحرك يبدل به حرف متحرك طويل أو قصير ( راجع الفقرات ١٧ ، ١٨ ) وينتقل موضعه غالباً إلى المقطع السابق ( راجع الفقرة ١٤ ) . وقد اصطلح على الإشارة إلى الصورة المتصلة بوضع شرطتين منحرفتين في آخر الكلمة :

· βόλῳ ، σελεώλῳ

٣٦ هذه الصورة الثالثة التي تضاف إليها مقاطع الضمائر الشخصية ، يمكن تناولها باعتبارها صورة كاملة وباعتبارها صورة ناقصة ، أي أنها لا تكون بالضرورة دائماً حاصلة على النبرة الشديدة . وهذا ما يحدث في صفات الملكية وضمائر الملكية . وبذلك يوجد : -πεφ صفة ملكية الغائب للمفرد المذكر ( son - his ) و φῶφ ضمير ملكية الغائب للمفرد المذكر ( بتاعه le sien - his ) ؛ بينما -πεφ هي الصورة الناقصة للكلمة φῶφ . وعلى نفس النحو -τεφ ( sa ) و φῶφ ( la sienne ) وكذلك -πεφ ( ses ) و φῶφ ( les siens ) ( راجع فقرة ٢٩ ) . وينطبق هذا على جميع الأفعال المساعدة وإنما مع فارق هو أن هذه الأفعال ليس لها صورة كاملة ، مثال ذلك : -πεφ - παρε- ، -πεφ - παρε- ، φῶφ - φῶφ ، بدلا من φῶφ - φῶφ — قارنها مع φῶφ - φῶφ .

وسنشير إلى هذه الصور المتصلة الناقصة بواسطة جمع العلامتين معا - ، وبذلك تكون : - « صفة الملكية (فقرة ٧٤) » ، بينما الأداة «<sup>١</sup>» حرف جر ( «<sup>٢</sup>» «<sup>٣</sup>» «<sup>٤</sup>» «<sup>٥</sup>» ، الخ ) (فقرة ٦١) و - «<sup>٦</sup>» هي المساعد للمصيغة التعليلية - «<sup>٧</sup>» - «<sup>٨</sup>» ، الخ ( بمعنى لكي ) ، بينما «<sup>٩</sup>» هي أداة الإضافة أى الجزء الذى تضاف إليه الضمائر «<sup>١٠</sup>» «<sup>١١</sup>» بمعنى «<sup>١٢</sup>» ، لك » ، الخ ( فقرة ٦١ ) .

### ثانيا - أهمية الصور الثلاثة

يعتمد الإعراب أو التحليل فى اللغة القبطية إلى حد بعيد على استعمال هذه الصور الثلاثة . وهذه الصور تنسحب تقريبا على كل أقسام الكلام : كأدوات والضمائر والأسماء والأفعال وحروف الجر . ولكن أهميتها والدور الخطير الذى تؤديه يظهر بصفة أخص فى الأفعال ، وسنتناول دراسة الأفعال فى موضعها من القواعد ونكتفى الآن بالإشارة إلى بضع ملاحظات عامة .

١ - ليس لجميع الكلمات القبطية هذه الصور الثلاثة ، فإن كثيراً من الأسماء وعدداً كبيراً من الأفعال ليس لها إلا الصورة الكاملة ، مثال ذلك : «<sup>١٣</sup>» «<sup>١٤</sup>» ، «<sup>١٥</sup>» رأى » .

٢ - هناك عدد كبير من الكلمات ليس لها إلا صورتان ، سواء أكانت الصورة الكاملة أم الصورة الناقصة ، كما هو الأمر فى كثير من الأسماء ، وسواء أكانت الصورة الناقصة أم الصورة المتصلة ، كما هو الأمر فى معظم حروف الجر . مثال ذلك «<sup>١٦</sup>» - «<sup>١٧</sup>» «<sup>١٨</sup>» رجل » ، «<sup>١٩</sup>» - «<sup>٢٠</sup>» سيد » ، «<sup>٢١</sup>» «<sup>٢٢</sup>» على » ، «<sup>٢٣</sup>» «<sup>٢٤</sup>» من عند » .

٣ - لا يلزم أن تكون الصور الثلاثة مختلعة فيما بينها . فالصورة الكاملة تكون مشابهة أحيانا للصورة المتصلة ، مثل «<sup>٢٥</sup>» «<sup>٢٦</sup>» «<sup>٢٧</sup>» أحياء » .

وهي نادراً ما تطابق الصورة الناقصة مثل -† †. أما الصورة الناقصة فقد تكون كذلك مشابهة تماماً للصورة المتصلة ، مثل -сореѣ сореѣ «ثن».

## و - الاختصارات

٤٠ يوجد في اللغة القبطية عادة كلمات كتبها الأقباط بطريقة مختصرة في مخطوطاتهم ونقلها المحدثون كما هي في طبعتهم لهذه المخطوطات . والكلمات التي كتبت مختصرة هي الكلمات المتواترة الاستعمال ، وقد أتبع في الاختصار أسلوبان :

الأول - وهو الأكثر استعمالاً - يصاغ غالباً بالابقاء على الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحياناً يضاف كذلك حرف ثالث أو رابع لتفادي الخلط . وفي هذا الأسلوب من الاختصار يوضع فوق الحروف المكتوبة شرطة مثل  $\overline{c}$  اختصار  $\overline{c}oic$  . وبعض هذه الاختصارات

كانت تكتب بحروفها متشابهة على الطريقة العربية ، مثل  $\overline{c}$

اختصار  $\overline{c}oic$  ، ومثل  $\overline{c}$  اختصار  $\overline{c}oic$  ، ومثل  $\overline{c}$

اختصار  $\overline{c}oic$  ، ومثل  $\overline{c}$  اختصار  $\overline{c}oic$  .

الثاني - ولم يكن يستعمل إلا في الكتابات الطقسية وفي العقود وفي الكتابات على شواهد القبور - يصاغ بكتابة بعض الحروف الأصلية من الكلمة تتلوها شرطة ما ناله من اليمين إلى اليسار . مثل : /ϣ اختصار  $\overline{c}$  و /ϣ اختصار  $\overline{c}$  و /ϣ اختصار  $\overline{c}$  و /ϣ اختصار  $\overline{c}$  و /ϣ اختصار  $\overline{c}$  و /ϣ اختصار  $\overline{c}$  .

والجدول الآتي يبين أهم الاختصارات بحسب الأسلوب الأول :

الاختصاصات

الكلمة الكاملة	الاختصاصات	المقابل العربي
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ	ΔΛ, ΔΛΛ	x مللويا
ΔΑΜΝΗ	ΔΜ	آمين
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΑΠΟΣ	رسول
ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΤΗΝ	ΑΡΙ	اششفع
ΓΑΒΡΙΗΛ	ΓΑΒ	غبريلا
ΔΑΤΙΔ	ΔΑΔ	x داود
ΔΟΞΑΠΑΤΡΙ	ΔΟΞ	المجد للآب
ΔΟΞΑΣΙ	ΔΟΞ	المجد لك
ΘΕΟΤΑΒ	ΘΘ	x القدس - مقدس
ΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ	ΕΤΑΣ	الانجيل
ΘΕΟΣ, ΘΕΟΤ	ΘΣ, ΘΤ	x الله
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΙΛΗΜ	x أورشليم
ΙΕΖΕΚΙΗΛ	ΙΕΖΕΚ	حزقيال
ΙΗΣΟΥΣ	ΙΗΣ	x يسوع
ΙΩΑΝΝΗΝ-Σ	ΙΩΑ	x يوحنا
ΚΕΜΗΝ	ΚΕΜ	الآب
ΚΕΦΑΛΕΟΝ	ΚΕΦ, ΚΛ, ΚΕΛ	x اصحاح
ΚΥΡΙΕ	ΚΕ	x الرب
ΚΥΡΙΟΣ, ΚΥΡΙΟΤ	ΚΣ, ΚΤΡ, ΚΤ	x الرب
ΚΥΡΙΟΝ	ΚΗ	x الرب
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ	ΚΕΜ, ΚΕ	يارب ارحم
ΛΟΤΚΑΝ	ΛΟΤΚ	لوقا
ΠΑΡΤΥΡΟΣ	ΦΙ, ΡΙ, Ρ	x شهيد
ΠΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΗ	شهيدة
ΠΑΤΕΡΟΝ	ΠΑΤ	مف
ΠΑΡΚΟΝ-Σ	ΠΑΡ	مرفق
ΠΕΤΑΧΡΙΣΤΟΣ	ΠΕΤΧ, ΡΣ	للمسيحية
ΠΕΝΕΝΣΑ	ΕΙ, ΡΙ	x بعد
ΠΙΧΑΗΛ	ΠΙΧΑ	مخائيل
ΟΤ ΜΗ ΟΤΟΣ	Θ	و
ΟΤΟΣ	ΟΤΟ	و

الاختصاصات

اللفظ الكمال	الاختصاصات	المقابل العربي
Παῦλος	Πᾶυ	بولص
Πετρος	Πετρ	بطرس
Πατριάρχης	πατε	بطريرك
Πῶς	Πῶς, Πῶς	الرب
Πῦχριστος	Πῦς, Πῦرس	المسيح
Παρθένος	Παρθ, Πᾶρ	عذراء
Πνεῦμα	πνα	الروح
Πνοῦτε	πνε	الاله
Πραξις	πρα	الابركسيس
Ραφαηλ	Ραφα	روفائيل
σωτηρ	σωτ, σωρ	مخلص
Σοφία	Σοφ	سورياك
Σολομων	Σολ	سليمان
Σεραφίμ	Сер	سرافيم
Στῆν ισχυρος	с <sup>σ</sup> тн	بسم الله
Στατρος	ст <sup>σ</sup>	بسم الله القوي
Ἰωβ	τωβ	صليب
Ἰος	тс	أطلبوا - صاوا
Ἰος	тс	ابن
Φνοῦτ	φτ, φ	ابن
Χριστος	χс	الله
Χριστοῦ	χс	المسيح
Χερουβιμ	хер	المسيح
Χερε	хе	الكاروبيم
Χρονος	хр	سلام
Ψαλμος	ψαλ	وقت ، زمن
Ψαλμοι	ψαλ	مزمود
Ψαλμ	ψα	إلى آخره
Θῶς, Θῶεις	θс, ос	صلاة
		ربنا
x = شائعة الاستعمال		

ملاحظات :

١- استثناء من القاعدة العامة يندر أن توضع الشرطة فوق كلمة « الله » .

٢-  $\pi\lambda\epsilon\tau\omega\mu\alpha$  تكتب مختصرة  $\pi\lambda\alpha$  حتى في التراكيب المشتقة مثل  $\pi\lambda\alpha\tau\omicron\phi\omicron\rho\varsigma$  « لابس الروح » .

٣- كلمة  $\pi\sigma\omicron\iota\varsigma$  وردت أحيانا  $\pi\sigma$  بيد أن هذه غلطة نجمت عن الخلط بين حرفي  $\sigma$  ،  $\omicron$  حين لم يكن الجزء الأعلى من حرف  $\sigma$  واضحا .

٤- من الأساليب الغريبة في الاختصار استعمال حرفي  $\overline{\theta}$  بدلا من كلمة  $\mu\eta\eta\lambda$  لأن مجموع كلمة أمين في الحساب هو ٩٩ وحرف  $\overline{\theta}$  يعني ٩٩ أي أن حرف  $\mu = ١$  وحرف  $\eta = ٤٠$  وحرف  $\lambda = \eta$  وحرف  $\pi = ٥٠$  ، فالمجموع = ٩٩ ( راجع مجلة عين شمس ، العدد الثالث والرابع - هاتور وكيهك سنة ١٦١٩ ش صفحة ٩٩ ) . مثال ذلك :

$\pi\overline{\theta}\rho\epsilon\kappa\ \epsilon\iota\sigma\theta\alpha\kappa\ \pi\overline{\theta}\ \kappa\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\ \epsilon\lambda\pi\alpha\mu\omicron\varsigma\ \pi\overline{\theta}\ \mu\alpha\ \mu\alpha\psi + \overline{\theta}$

$\rho\varsigma\ \theta\ \mu\eta\pi\theta$

الترجمة - « الحقير اسحق بن اقلاديوس الـاموس الله يرحمه أمين .  
تاريخ الشهداء ٩٨٩ » .



# القسم الثاني

## النحو والقواعد

### الباب الأول

#### الأدوات والضمائر

#### الفصل الأول

#### الأداة

#### ١ - صورتها

٤١

يوجد في اللغة القبطية أداتان : أداة المعرفة وأداة النكرة .

أولاً - أداة المعرفة (١)

تنقسم أداة المعرفة إلى أداة قوية وأداة ضعيفة ، وهي :

جمع الجنسين

المفرد

قوية

ضعيفة

لأداة المعرفة ( les )

( le )

مذكر - ن

( la )

مؤنث - ن

(١) أداة المعرفة هي في الواقع الصورة الناقصة لضمير الإشارة ن ،

ن ، ن ( أنظر الفقرة ٩٥ ) .

الأداة  $\theta, \phi$  تستخدم بدلاً من  $\tau, \pi$  إذا جاءت قبل أحد الحروف  
 $\theta, \tau, \rho, \pi, \mu, \lambda, \nu$  وأحياناً قبل  $\sigma$ .

الأداة الضعيفة تعين الكلمة بطريقة أقل تحديداً، فهي تدخل على أسماء  
 الجنس وأسماء المتاني والأسماء التي يوجد منها كائن واحد.

٤٢ أما الأداة القوية  $\pi-$ ، فتعين معنى الكلمة بدقة أكثر، فهي تشير  
 إلى فرد بعينه. مثال ذلك :

الأداة القوية	الأداة الضعيفة
الإله $\pi-\rho\theta\tau$	الله $\phi-\rho\theta\tau$
السما الجديدة $\tau-\phi\epsilon \mu\beta\epsilon\rho\iota$	السما $\tau-\phi\epsilon$
شمس الحق $\pi-\rho\eta \lambda\tau\epsilon \tau-\mu\epsilon\theta\omega\eta\iota$	الشمس $\phi-\rho\eta$

وبصفة عامة يمكن أن تستخدم أداة أو أخرى حسب مقدار التعيين  
 الذي نريد أن نخلعه على معنى الاسم.

ملاحظات :

٤٣ ١ - الكلمات التي تبدأ بحرف  $\mu$  تدخل عليها بصفة عامة الأداة  $\pi-$ ،  
 والكلمات التي تبدأ بحرف  $\sigma$  أو  $\theta$  تدخل عليها الأداة  $\pi-$ . مثال  
 ذلك  $\pi-\mu\sigma\epsilon\beta\eta\iota\varsigma$  « الملاحد »،  $\pi-\alpha\tau\epsilon\rho\eta\tau$  « الأحمق »،  $\pi-\sigma\tau\epsilon\rho$ ،  
 « الملك »،  $\pi-\omega\lambda\theta$  « الحياة ».

٢ - كي نتحاشى أى لبس نقول :

الشعير $\pi-\iota\omega\tau$	الأب $\phi-\iota\omega\tau$
إناء المعصرة $\pi-\iota\omega\mu$	البحر $\phi-\iota\omega\mu$

٤٤ ٣- الأداة -λελ- لا تدخل إلا على الاسم المضاف . أما الأداة -πι- فتدخل على سائر الأسماء . مثال ذلك :

بنو إسرائيل      λελ-υηρι      'επιςλ  
طارق الإنسان      λελ-απιτ      'αφρωιι  
دهنت قدمي يسوع      δεσθερο      λλελ-σ'αλατς      'πιησ

### ثانيا - أداة النكرة

٤٥ -οτ- للمفرد (وفي المصرية وُعُ) ؛ -επ- للجمع . مثال ذلك :

رجل      οτ- ρωιι      رجال      επ-ρρωιι  
امرأة      οτ- εριιι      نساء      επ-εριοιι

وإذا سبق الأداة -οτ- حرف الجر -ε- «إلى، نحو» ، فإن الاثنين يدغمان معا ويصبحان ετ مثل : «نحو صحراء» ، ετσοπ «دفعة واحدة» .

ويلاحظ أن الأداة -οτ- هي الصيغة الناقصة لكلمة «واحد» (وفي المصرية القديمة وُعُ وُ) . والأداة -επ- هي الصيغة المركبة للكلمة المصرية القديمة هِن بمعنى «بعض» ، وقد بقيت في اللهجة الصعيدية εοεπε «بعض» .

### ب - قواعد ووظائف الأداة

#### اولا - استعمالات الأداة

##### ١ - أداة المعرفة وأداة النكرة

٤٦ إذا جاءت أداة المعرفة أو أداة النكرة قبل ظرف أو جار ومجرور فإنها تضيف عليه معنى اسم الموصوف أو الصنمة . مثال ذلك :

« الأعلون » πτ-εερηι

« الخارج » πτ-σαβολ

« الداخل » πτ-σαδοτη

« الأبدى ( المعنى الحرفى : الذى إلى الأبد ) » πτ-υμα-επεε

« يوسف الناصرى ( الذى من الناصرة ) » iosef πιεβολθελ παζαρεω

« من أين هذا الرجل ؟ » οτεβολ θωη πε παρωμη

εμετορω `μπαικοςμος οτ-προς-οτ-σνοτ<sup>(١)</sup> τε

« ملكة هذا » εμετορω `πρωϋ `μπεπς οτ-υμα-επεε τε .

العالم زائلة ( زمنية ) أما ملكة ربنا فهى أبدية .

٢ - أداة المعرفة وحدها

تدخل عادة أداة المعرفة على الكلمات فى صيغة المنادى سواء أ جاءت ٤٧

بمفردها أم مصحوبة بأداة النداء ، مثل ذلك :

« انزحى يا ابنة صهيون . » ραυι τ-σερι `πρωη

« انزلى أيتها » αμν επεσντ †-παρθενος τ-σερι `αβαβυλων

العدراء ابنة بابلون .

« يارب خلص نفسى . » ω πς πορεα `πταψυχην

وتستخدم عادة أداة المعرفة † فى كلمة †-πορ† « الله » . أما أسماء ٤٨

الأعلام الأخرى فلا تدخل عليها الأداة . ومع ذلك نجد بعض أسماء

الأدما كن وفيها أداة المعرفة ، مثل :

(١) كلمة οτ-προς-οτ-σνοτ مكونة من جزئين : كلمة προς

يونانية تعنى « إلى » ، كلمة σνοτ قبطية تعنى « زمن » .

و θ-βασιλει « قانا » τ-καρα « بابل » θ-βαβυλωνι و βαβυλωνι  
τ-βασιλει « غاسان » τ-ρακοτ « الاسكندرية » ( راقودة ) φιοι «  
« الفيوم » ( البحر ) τερωτ « ديروط » ( الروض ) .

### ٣ - أداة النكرة وحدها

تستعمل أداة النكرة ، بالإضافة إلى الحالات التي تقدم ذكرها ( في  
الفقرة ٤٦ ) فيما يأتي :

٤٩ ١ - كداة تجزئة ( للتعبير عن جزء من ، مثل du الفرنسية ) . مثال ذلك :

οτ-ποτις μεη οτ-λιβαπος μεη οτ-ψαλ

٢ - إذا دخلت على أسماء المعاني أو أسماء الجنس ، وفي هذه الحالة

تؤدي وظيفة أداة المعرفة ، مثل :

οτ ραυδο μεη οτ-θνηκ

οτ-σοφια μεη οτ-εβω

٣ - في التعبيرات التي تدل على الحال ، مثل :

ξελ οτ-σωοττεη « باستقامة » ؛

ξελ οτ-μετοζι « بظلم » ؛

ξελ οτ-μεθωνη « بحق » .

### ثانيا - حالات حذف الاداة

لا يقبل الاسم أى أداة في الحالات الآتية :

٥٠ ١ - إذا كان متصلا باسم آخر يسبقه ، بحيث يكـونان معا تركيبا واحدا ،

سواء أكان الاسم الأول في الصورة الناقصة أم الصورة الكاملة .

مثال ذلك :

- ٥١ - ٢ - إذا اتحد بفعل سابق عليه لصياغة اسم أو فعل مركب ، مثل :
- « سيد البيت » ΠΙ-ΠΕΒ-ΝΙ  
 « حقل زيتون » ΟΥ-ΙΔΕ-ΖΩΙΤ  
 « أكيل من ذهب » ΟΥ-ΧΛΟΜ ΠΛΟΥΒ
- ٥٢ - ٣ - الاسم غير المحدد إذا سبقه حرف جر يجيء أحياناً بدون أداة :
- « رأى حلماً » ΔΕΠΑΤ Ε-ΡΑСОΥ  
 « يطالب خبزاً ( يبحث عن خبز ) » ΕΡΚΟΥΤ ΠΕΔ ΩΙΚ
- ٥٣ - ٤ - في سرد الأسماء ، خصوصاً إذا كانت منطوقة بأحد حروف العطف  
 -ε أو -ε أو ετε أو οτε . مثال ذلك :
- οτολ λιβελ εταφχα сол ησαφ τε σωλι τε τωτ τε  
 ματ τε σριη τε ψηρι τε τορι τε ηι  
 أختاً أو أباً أو أمّاً أو امرأة أو ابناً أو حتماً أو بيتاً .
- ٥٤ - ٥ - تحذف الأداة من الأسماء التي تجيء في الصورة المتصلة بالضمائر ،  
 أيّا كانت صورة هذه الضمائر نفسها . وتحديد المعنى في هذه الحالة يتم بواسطة  
 الضمير المتصل الذي يتفق مع الاسم المضاف إليه هذا الضمير . وهذه  
 الأسماء هي :
- « منتهى » ΔΤΡΗΖ<sup>؁</sup> « يد » ΤΟΤ<sup>؁</sup>  
 « نظارة أو عين » ΙΔΤ<sup>؁</sup> « بطن » ΚΗΤ<sup>؁</sup>  
 « حوضن » ΚΕΠ<sup>؁</sup> « طرف (اليد أو القدم) » ΕΗΤ<sup>؁</sup>

« قلب »	гон <sup>٥</sup> (гнт)	« قدم »	рдт <sup>٥</sup>
« وجه »	гр <sup>٥</sup> (го)	« نم »	рw <sup>٥</sup> (ро)
« رأس »	zw <sup>٥</sup>	« ثمن »	сотеп <sup>٥</sup>

أمثلة ذلك :

- рхот<sup>٥</sup> `пллсезне « نم الأشرار » (المعنى الحرفي: فهم بتاع الأشرار).  
• келч<sup>٥</sup> `плеллот « نخضن آبائنا » (المعنى الحرفي: حفضنه بتاع آبائنا).  
• гнтс<sup>٥</sup> `лтхлх « طرف اليد » (المعنى الحرفي: طرفها بتاع اليد).  
• ахрнлсч<sup>٥</sup> `улквг « أقصى الأرض ».

٥٥ هذا التركيب يستخدم عادة في الجمل المكونة من هذه الكلمات :

- е-тотот<sup>٥</sup> `плесунр « عند قدم الشجرة » : гд-рдтч<sup>٥</sup> `еллшунл  
« إلى أيدي بنيه » : гд-zw<sup>٥</sup> `елсгдлот « قدام ولده » .

ملاحظات .

٥٦ ١- وللتمييز بين كاتا ro و рw<sup>٥</sup> بمعنى « نم » وكلمة ro أي « باب »  
وجمعها рхот « أبواب » تدخل الأداة على الكلمة الثانية فقط ، فنقول  
пл-рхот<sup>٥</sup> `лтс песни « أبواب بيتها » (المعنى الحرفي الأبواب  
بتاعة بيتها ) .

٥٧ ٢- الكلمات tot<sup>٥</sup> و гр<sup>٥</sup> و zw<sup>٥</sup> كانت لها في الأصل صور  
مختصرة . وهذه الصور المختصرة قد بقيت في حروف الجر المركبة من هذه  
الكلمات ، وهي : -теп « بواسطة » ، -грел- « أمام » ،  
-зел- « على » .

## الفصل الثاني

### الضمائر الشخصية

أولاً - الضمائر المتصلة

المفرد	الجمع
وفي المصرية القديمة	وفي المصرية القديمة
١ - المتكلم	١ - المتكلمون - я - ن نا
٢ - المخاطب	٢ - المخاطبون - ты - تن كنم
المخاطبة لاشيء أو (١) - ت ك	٣ - الغائبون - он - و هم
٣ - الغائب	
الغائبة	

(١) ١ - الضمير я هو في الواقع الحرف المتحرك المساعد السابق على حرف т . وقد عرفنا أن حرف т الذي كان يتصل بآخر الكلمات في اللغة المصرية القديمة قد اختفى في اللغة القبطية (راجع الفقرة ٢٢) .

ب - في بعض النصوص القبطية ورد حرف p كضمير متصل أضيف لشخص المخاطبة المنتهى بحرف e على النحو الآتي:

персахи بدلا من ле-сахи «كلماتك» ؛ лтер-сахе بدلا من лте-сахе «لكي تسمعي» ؛ аршлх «كنت تعيشين» ؛ арешлх «تعيشين» ؛ лтершлх «لكي تعيشي» (الخ) .



ويستعمل الضمير c- بصفة لا شخصية person impersonelle أى للغائب المفرد الغير عاقل (neutre) ، مثل :  $\mu\lambda\eta\sigma\ \alpha\lambda\ \epsilon\upsilon\rho\epsilon\ \mu\upsilon\sigma\theta\eta\iota$  : « ليس جيدا أن يكون الرجل وحده ».

٥٩ هذه الضمائر المتصلة تضاف إلى الأداة (فقرة ٧٤) والأسماء (فقرة ٥٤) والأفعال (فقرة ٢٨٠) وحروف الجر لتدل على الشخص الذي تعود إليه الكلمة . وهى تلحق بآخر الكلمة إما مباشرة وإما بواسطة حرف متحرك على نحو ما سنبين عند دراسة كل نوع من هذه الكلمات .

وينبغي أن نلاحظ أن الحرف  $\theta$  لم يكن فى الأصل هو ضمير المتكلم وإنما الضمير الحقيقى لشخص المتكلم هو حرف  $\theta$  ، وهو يقابل فى المصرية القديمة حرف الياء الذى لم يبق فى اللغة القبطية إلا بعد الحروف المتحركة التى تنطق بنبرة شديدة . ويترتب على هذا أن جميع الكلمات القبطية المنتهية بحرف ساكن تظل ، فى صيغتها الضميرية ، وعند تصريفها مع شخص المتكلم ، دون أن يلحق بآخرها أى حرف . مثال ذلك  $\theta\sigma\theta$  « يد » ، يقال فيها  $\theta\sigma\theta$  « يدي » وأصلها  $\theta\sigma\theta$  ، ولكن  $\theta$  سقطت فبقيت  $\sigma\theta\theta$  . وبما أن معظم هذه الكلمات تنتهى أصلا بحرف  $\theta$  فقد أخذ هذا الحرف الأصلى واعتبر بمثابة ضمير متصل يمكن استعماله فى جميع الكلمات التى من هذا النوع .

٦٠ ولجمع المخاطب ضمير آخر شائع الاستعمال هو  $\theta\eta\mu\iota\sigma$  ، ويكون دائما مفعولا به ، وهذا الضمير هو الصورة الكاملة (وفى الديموطيقية تنو) التى تستلزم أمامها صورة ناقصة .

٦١ وسنأخذ ، كأمثلة على اتصال هذه الضمائر بحروف الجر ، أكثر الحروف إستعمالا وهما حرف  $e$ -  $\epsilon\pi\theta$  «إلى» وحرف  $\eta$ -  $\eta\lambda$  «لـ» :

لى	ли	إلى	eroi	المتكلم	١	مفرد
لك	лак	إليك	erok	المخاطب	٢	مذكر
لك	ле	إليك	ero	المخاطبة	مؤنث	
له	лау	إليه	erou	الغائب	٣	مذكر
لها	лас	إليها	eros	الغائبة	مؤنث	
لنا	лал	إلينا	erol	المتكلمون	١	جمع
لكم	лаштел	إليكم	erashTel	المخاطبون	٢	
لهم	лашот	إليهم	erashot	الغائبون	٣	

وعلى نمط -п- يتصرف كل من أداة الإضافة -пте- 'пте' (of) (de) «متع»، وحرف الجر -ла- «مع» .

### ثانيا - الضمائر المنفصلة

مفرد	جمع
١ - المتكلم انا апок	١ - المتكلمون نحن апол
٢ - المخاطب أنت пook	٢ - المخاطبون أنتم лаштел
المخاطبة أنت по	
٣ - الغائب هو пou	٣ - الغائبون هم лашот
الغائبة هي поо	

يقوم الضمير المنفصل بوظيفتين أساسيتين : ١) يكون موضوعا مبتدأ (sujet) أو محمولا خبرا (attribut) في الجملة الاسمية (أنظر فقرة ٣٥٥)؛

(٢) يأتي كبدل مع ضمير متصل آخر للتوكيد .  
أمثلة لتوكيد الفاعل :

« هذا هو الذي قتلته أنا لأجله » .  $\phi\alpha\iota\ \lambda\epsilon\ \phi\eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\ \zeta\omicron\sigma\ \underline{\mu\lambda\omicron\kappa}\ \epsilon\theta\upsilon\eta\tau\epsilon\upsilon$   
« أعلم أنك أنت »  $\mu\iota\epsilon\mu\iota\ \zeta\epsilon\ \kappa\epsilon\rho\sigma\theta\iota\ \underline{\lambda\theta\omicron\kappa}\ \chi\alpha\tau\eta\eta\ \epsilon\phi\lambda\omicron\tau\iota\ \epsilon$   
تخاف الله .

مثال لتوكيد المفعول :

٦٤ « هذا أنا الذي جعلت »  $\phi\alpha\iota\ \underline{\mu\lambda\omicron\kappa}\ \epsilon\tau\alpha\rho\chi\alpha\tau\ \lambda\alpha\upsilon\ \underline{\lambda\prime\prime}\ \rho\epsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\omega\iota\omega\upsilon$   
له مباشراً .

مثال لتوكيد صفة الملكية :  $\lambda\epsilon\lambda\text{-}\eta\omicron\upsilon\tau\ \mu\lambda\omicron\kappa$  « بيوتنا نحن » .

ثالثاً - الضمير الشخصي في حالة الجر والنصب

	مفرد	جمع
٦٥	١ - المتكلم $\epsilon\gamma\omega$	١ - المتكلمون $\epsilon\gamma\omega\iota\varsigma$
	٢ - المخاطب $\sigma\upsilon$	٢ - المخاطبون $\sigma\upsilon\iota$
	المخاطبة $\sigma\upsilon$	
	٣ - الغائب $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$	٣ - الغائبون $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\iota$
	الغائبة $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$	

٦٦ وهذه الصورة هي صورة حرف الجر  $\eta\text{-}$  (  $\epsilon\gamma\omega$  ) في صيغته الضميرية ( أنظر الفقرة ٣١٦ ) ، وهي تستعمل كضمير في الأحوال الآتية :

١ - في حالة الجر ، مثال  $\sigma\tau\alpha\iota\ \epsilon\gamma\omega\iota\varsigma$  « واحد منهم » ،

$\eta\text{-}\epsilon\gamma\omega\iota\varsigma$  « من منكم ؟ » .

٢ - بعد ظروف المكان المركبة من «يمين» «يمين» «يمين» «يمين» ،  
 «شمال» «شمال» «شمال» «شمال» ، «قرب» «قرب» «قرب» «قرب» ، «الأمام» «الأمام» «الأمام» «الأمام» ، «الخلف» «الخلف» «الخلف» «الخلف» ،  
 مثل : «عن يمينك» «عن يمينك» «عن يمينك» «عن يمينك» ، «خلفه» «خلفه» «خلفه» «خلفه» .

٣ - بعد أداة التوكيد «نفس - ذات» ، مثل : «نفسه» «نفسه» «نفسه» «نفسه» .

٤ - يستعمل أيضاً الضمير «نفسه» «نفسه» «نفسه» «نفسه» كمنعول به مباشر للتعلي في صورته  
 الكاملة ، مثل «أتينا لنسجد له» «أتينا لنسجد له» «أتينا لنسجد له» «أتينا لنسجد له» .

أما استعمال «نفسه» «نفسه» «نفسه» «نفسه» كحرف جر فسيأتي تفصيله ( أنظر  
 فقرة ٣١٦ ) .

#### رابعا - صور اخرى شخصية تأتي في الصيغة الضميرية

يوجد في اللغة القبطية عدد من الكلمات التي تتبع عادة الاسم أو الضمير  
 الشخصي لتغير من معناه . وهذه الكلمات هي :

- |     |                             |     |   |
|-----|-----------------------------|-----|---|
| ١ - | «أنا» «أنا» «أنا» «أنا»     | ٤ - | «نفسه» «نفسه» «نفسه» «نفسه»                     |
| ٢ - | «وحده» «وحده» «وحده» «وحده» | ٥ - | «ذات - نفس» «ذات - نفس» «ذات - نفس» «ذات - نفس» |
| ٣ - | «كل» «كل» «كل» «كل»         | ٦ - | «معا» «معا» «معا» «معا»                         |

ومن هذه الكلمات أربعة تكون دائماً في الصيغة الضميرية أي تأخذ  
 ضمائر متصلة ، والاثنتان الأخريان لا تتصرفان :

١ - «أنا» «أنا» «أنا» «أنا»

١ - «نفسنا» «نفسنا» «نفسنا» «نفسنا»

2 -	εωτελ	نفسكم
2 -	εωκ	نفسك
	εωι	نفسك
3 -	εωφ	نفسه
	εωσ	نفسها

أمثلة : εαρεφ παερεφ εωφ « فليخلص نفسه » .  
εωοτ εβολ ειπα λτεκωτεωτακο εωκ  
« أخرج حتى لا تهلك أنت أيضاً » .

٦٩

2 - εεατατ « وحده »

1 -	εεατατ	وحدي
1 -	εεατατελ	وحدنا
2 -	εεατατκ	وحدك
2 -	εεατατελ-εηλοτ	وحدكم
	εεατατ	وحدك
2 -	εεατατφ	وحده
2 -	εεατατοτ	وحدهم
	εεατατς	وحدھا

أمثلة : εεατατελ-εηλοτ ειτελ-εηλοτ εβολ « قبلكم وخدمكم » .  
εεατατφ εηλοτ εηλοτ εηλοτ εηλοτ « ليس جيداً أن  
يكون الرجل وحده » .

εεατατφ εηλοτ « وقف مصلياً وحده » .

3 - τηρ « كل »

٧٠

1 -	τηρτ	كلّي
1 -	τηρελ	كلّنا

كائكم (тнртел) - ٢	كلتك (тнр) (غير مستعملة)	تнрк كلك - ٢
كائهم тнрот - ٣	كله тнрџ - ٣	كلها тнрс

ضمير المخاطبين тнртел لا يستعمل وإنما يستخدم بدلاً منه тнрот .  
مثل : по с лештел тнрот « الرب معكم كلكم » .

أمثلة .  
пикари тнрџ « الأرض كلها »  
лреш лхнш тнрот « المصريون كلهم »

٤ - лотат « من نفسه »

٧١

هذه الكلمة مركبة من حرف الجر -л' ومن إحدى مشتقات كلمة  
отат « واحد » . وهي زائدة الاستعمال ولم ترد في النصوص القبطية إلا  
مرتين : лотатс « من نفسها » ، лотатот « من أنفسهم » .

٥ - рш « ذات - نفس »

٧٢

هذه الكلمة لا تتصرف أى لا تقبل الضمائر المتصلة . وهى تجىء بعد  
الاسم أو الضمير . مثل : лок рш « أنا نفسى » ، лок рш « أنت  
نفسك » ، фат рш « هذا نفسه » ، лат-ш рш « هذا المقياس ذاته » .  
وهى تستعمل أيضاً للدلالة على تأكيد الفعل ، مثل :

шолол рш лшоџ шпертасво шпашнри ешат  
بأى حال لا ترجع ابني هناك ، ؛ шперсатем рш « ولا حتى سمعنا ،  
(Nous n'avons même pas entendu) .

٧٣

٦ - erноr « معا »

هذه الكلمة يجب أن تكون مسبوقه باحدى صفات الملاكية للجمع فيقال :  
летел-erноr ، лел-erноr ، лотерноr . مثل : лотерноr  
« فيما بينهم - لهم معا » ؛ лел-лотерноr « مع بعضهم » ؛ лелерноr  
« فيما بيننا - مع بعضنا » .

### الفصل الثالث

### صفات وضمائر الملاكية

تدخل الضمائر المتصلة التي سبق ذكرها على أداة التعريف فيتكون منها  
ضمائر الملاكية . وهي نوعان : الأول يسمى صفات الملاكية  
( adjectifs possessifs ) ، والثاني ضمائر الملاكية .

اولا - صفات الملاكية (١)

٧٤

تدخل على الجمع

تدخل على الاسم المفرد

المؤنث		المذكر			
mes	лд-	ma	та-	mon лд-	١ - المتكلم
tes	лек-	ta	тек-	ton лек-	٢ - المخاطب
tes	ле-	ta	те-	ton ле-	المخاطبة
ses	лсф-	sa	сф-	son лсф-	٣ - الغائب
ses	лс-	sa	с-	son лс-	الغائبة

(١) هذه الصفات هي في الواقع الصورة المختصرة لضمير الملاكية

пот , она , фот ( أنظر الفقرة ٨٦ ) .

nos	лел-	notre	тел-	notre	лел-	١ - المتكلمون
vos	летел-	voire	тетел-	voire	летел-	٢ - المخاطبون
leurs	лот-	leur	тот-	leur	лот-	٣ - الغائبون

### القواعد :

٧٥ ١ - أداة التعريف في صفات الملكية تعود على الشيء المملوك وتتفق معه في التذكير والتأنيث والإفراد والجمع ، أما الضمير المتصل بها فيعود على الشخص المالك ويتفق معه كذلك . أمثلة « بيتي » лел-ни ، « آباؤنا » лел-лот ، « آبائي » тек-маг ، « أمك » тек-маг .

### شرح الأمثلة :

في كلمة « بيتي » лел-ни ، حرف л هو أصلاً أداة التعريف للمفرد المذكر ويعود على كلمة ни « بيت » ، وحرف л هو ضمير المتكلم ويعود على المتكلم . في كلمة лел-лот حرف л هو أصلاً أداة تعريف الجمع ويعود على كلمة лот وحرف л هو ضمير المتكلم ويعود عليه . في كلمة тек-маг حرف т هو أصلاً أداة التعريف للمفرد المؤنث ويعود على كلمة маг « أم » ، وحرف к هو ضمير المخاطب ويعود عليه . وبالمثل في كلمة лел-лот « آباؤنا » ، الأداة л للجمع وتعود على « آباء » лот والضمير л لشخص المتكلم ويعود عليه .

٧٦ ٢ - إذا كان الشيء المملوك غير معين فتستعمل بدل الصيغ السابقة صيغة أخرى مركبة من أداة النكرة وأداة الإضافة - лте- лт « ملك » ( بتاع ) ، مثل лт-ни « بيت له » ، بينما лел-ни تعني « بيته » ؛ алок отбромпи лтак « أنا حمامة لك » .

٧٧ هذا الأسلوب في التعبير يستعمل كثيراً مع أداة المعرفة ويستعمل بصفة دائمة مع التعبيرات التي لا تقبل اتصال الضمائر بها . وأمثلة ذلك :



πρωως `πταϗ ( المعمودية ) ( المعمودية بتاعته ) .

πν εθουαβ `πτακ ( القديسون بتوعك ) .

ππαι `πτη ( الرحمة بتاعتي ) .

٧٨ ٣ - تستعمل صفة الملكية أمام أسماء الأعداد للدلالة على ترتيب الأيام وذلك دون ذكر كلمة « يوم » . مثال ذلك :

πεϗουατ « اليوم الثالث » ( المعنى الحرفي : يومه الثالث ) .

ε τρωαε `επεε « جئنا إلى ترواس في يومنا الخامس » .

٧٩ وفي مثل هذه التعبيرات التي تشير إلى ترتيب الأيام نلاحظ أن الضمير المتصل الذي يتكون منه الجزء الأخير في صفة الملكية -πα الخ يتبع ، كما يتضح من المثال السابق ، الفاعل في الجملة . أما في التعبير المماثل ε-πεϗραετ « الغد » ، ومعناه الحرفي ( في غده ) ، فإن هذا الضمير المتصل لا يتصرف لأنه يعود على كلمة εεουα « يوم » المستترة .

٨٠ ٤ - لا تستعمل صفة الملكية أمام الأسماء التي لا تقبل الأداة ( أنظر فقرة ٥٤ ) ، وإنما يشار إلى علاقة الملكية في هذه الكلمات بواسطة الضمائر المتصلة كما في العربية . مثل :

رجله	ρατ-ϗ	في	ρω-ι
يدها	τοτ-ε	وجهك	ερα-κ

٨١ واتصال الضمائر بهذه الأسماء يكون على النحو الآتي :

أولا - الأسماء المنتهية بحرف متحرك . مثل ζω رأس :

رأسنا	xωπ	- ١	رأسى	xωι	- ١
رأسكم	xωτεπ	- ٢	رأسك	xωκ	- ٢
رأسهم	xωοτ	- ٣	رأسك	xω	
			رأسه	xωφ	- ٣
			رأسها	xωε	

وعلى نفس النحو  $\rho\omega$  « فم » ،  $\rho\theta\eta$  « قلب » .

٢٨ ثانياً - الأسماء المنتهية بحرف ساكن مثل  $\tau$  كما في  $\rho\alpha\tau$  « قدم » ،  
أو مثل  $\pi$  كما في  $\rho\epsilon\pi$  « اسم » :

اسمى	$\rho\epsilon\lambda\tau$	قلمى	$\rho\alpha\tau$	- ١
اسمك	$\rho\epsilon\lambda\kappa$	قدمك	$\rho\alpha\tau\kappa$	- ٢
اسمك	$\rho\epsilon\lambda\iota$	قدمك	$\rho\alpha\tau\iota$	
اسمه	$\rho\epsilon\lambda\phi$	قدمه	$\rho\alpha\tau\phi$	- ٣
اسمها	$\rho\epsilon\lambda\epsilon$	قدمها	$\rho\alpha\tau\epsilon$	
اسمنا	$\rho\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi$	قدمنا	$\rho\alpha\tau\epsilon\pi$	- ١
اسمكم	$\rho\epsilon\lambda\text{-}\theta\eta\pi\omega\tau$	قدمكم	$\rho\alpha\tau\text{-}\epsilon\lambda\text{-}\theta\eta\pi\omega\tau$	- ٢
اسمهم	$\rho\epsilon\lambda\omega\tau$	قدمهم	$\rho\alpha\tau\omega\tau$	- ٣

وعلى نمط  $\rho\alpha\tau$  تتصرف كل الكلمات المنتهية بحرف  $\tau$  مثل  $\rho\alpha\tau$  ،  
« نظرة أو عين » ،  $\tau\omega\tau$  « يد » ،  $\tau\eta\tau$  « بطن » ،  $\rho\eta\tau$  « مقدم » .  
وعلى نمط  $\rho\epsilon\pi$  تتصرف الكلمات المنتهية بحرف  $\pi$  مثل  $\kappa\epsilon\pi$  « حضن » ،

« ثمن »  $соте́л$  ، وكذلك  $дѣрнѣ$  « منتهى » .

١٣ أما في كلمة  $рѣ$  « وجه » فإن الحرف المتحرك الأساسي يوضع بين الأصل والضمائر المتصلة ، كما يلي :

١ - $рнѣ$ وجهي	١ - $рѣл$ وجهنا
٢ - $рѣк$ وجهك	٢ - $рѣл-ѣнлѣт$ وجهكم
٣ - $рѣѣ$ وجهه	٢ - $рѣѣт$ وجهنا
	$рѣѣс$ وجهها

ملاحظات :

١٤ ١ - الضمير المتصل للكلمة يكون  $ѣ$  في الكلمات المنتهية بحرف متحرك ويكون  $ѣ$  في الكلمات المنتهية بحرف ساكن ، ولكن لا تضاف  $ѣ$  ثانية إذا كانت الكلمة منتهية أصلاً بحرف  $ѣ$  . مثال : يقال  $рѣѣ$  « قدمي » ، وليس  $рѣѣѣ$  .

٢ - وفي تصريف المخاطبة لا يضاف شيء إذا كانت الكلمة منتهية بحرف متحرك ، ويضاف حرف  $ѣ$  إذا كانت منتهية بحرف ساكن ، مثل  $рѣѣ$  « قدم » ، تصبح  $рѣѣѣ$  (  $рѣѣѣ-ѣ$  ) « قدمك » .

٣ - وعندما يجرى الحرف المتحرك الأساسي بعد أصل الكلمة المنتهية بحرف ساكن . مثل  $рѣ$  ، فإن ضمير المتكلم يكون  $нѣ$  وضمير المخاطبة يكون  $ѣ$  .

١٥ وإذا كانت الكلمة منتهية بحرف  $ѣ$  أصلي (مثل  $рѣѣ$ ) فيقال للمتكلمين  $рѣѣѣ$  . ونستخدم للمخاطبين ، تنادياً للباس ، الصيغة الكاملة  $ѣнлѣт-ѣ$  بدلاً من  $ѣѣ$  ( أنظر الفقرة ٦٠ ) على النحو الآتي :

١ - إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة متطابقة مع صورة الصيغة الضميرية ، أو إذا كانت منتهية بنفس الحرف الساكن  $\tau$  فإننا نضيف  $\theta\eta\lambda\omicron\tau$  - بمساعدة  $\epsilon\eta$  - فتصبح  $\rho\lambda\tau-\epsilon\eta-\theta\eta\lambda\omicron\tau$  « قدامكم » .  
ب - إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة منتهية بحرف ساكن آخر مثل  $\tau\omicron\tau$   $\tau\epsilon\lambda-$  ( أنظر الفقرة ٥٧ ) فإننا نضيف  $\theta\eta\lambda\omicron\tau$  - إلى الكلمة مباشرة . مثل  $\epsilon\zeta\omicron\lambda$   $\epsilon\eta-\tau\epsilon\lambda-\theta\eta\lambda\omicron\tau$  « من قبلكم » .

وبصفة عامة في كل الكلمات التي لها صورة ناقصة نضيف إليها  $\theta\eta\lambda\omicron\tau$  - لنحصل على صيغة المخاطبين . مثل :

$\rho\epsilon\lambda-\theta\eta\lambda\omicron\tau$  « استكم » ،  $\epsilon\eta\epsilon\lambda-\theta\eta\lambda\omicron\tau$  « وجهكم »  
أما فيما يتعلق بـ  $\chi\omega$  « رأس » ومركباتها ، فتستعمل صورتان .  
مثال ذلك  $\epsilon\chi\omega-\tau\epsilon\lambda$  و  $\epsilon\chi\epsilon\lambda-\theta\eta\lambda\omicron\tau$  « عليكم » .

### ثانيا - ضداد المملكية

#### ١ - صورها

٨٦

لضمير المملكية صورتان :

١ - صورة ناقصة ، وهي :

المفرد المذكر  $\phi\alpha$  - المفرد المؤنث  $\theta\alpha$  - جمع الجنسين  $\mu\alpha$

٢ - وصورة متصلة ، وهي  $\phi\omega$   $\theta\omega$   $\mu\omega$  ، وتتصرف كالاتي :

المفرد المذكر      المفرد المؤنث      جمع الجنسين

١ - المتكلم  $\phi\omega\tau$  متاعى (ملكى) -  $\theta\omega\tau$  (بتاعى) -  $\mu\omega\tau$  (بتوعى) -

(بتاعى - يخصنى) (تخصنى) (يخصونى)

٢ - المخاطب	φωκ	متاعك	θωκ	بتاعتك	ποτκ	بتوعك
المخاطبة	φω	متاعك	θω	بتاعتك	ποτ	بتوعك
٣ - الغائب	φωφ	متاعه	θωφ	بتاعته	ποτφ	بتوعه
الغائبة	φωσ	متاعها	θωσ	بتاعتها	ποτσ	بتوعها
١ - المتكلمون	φωπ	متاعنا	θωπ	بتاعتنا	ποτπ	بتوعنا
٢ - المخاطبون	φωτεπ	متاعكم	θωτεπ	بتاعتكم	ποττεπ	بتوعكم
٣ - الغائبون	φωοτ	متاعهم	θωοτ	بتاعتهم	ποτοτ	بتوعهم

٨٧ وفي الصعيدية تجيء نفس الصيغ وإنما مع π و τ بدلا من الحروف  
المخففة φ و θ (ذقرة ٢٤).

## ٢ - مدانيها

للصورة الناقصة - φΔ - θΔ - πΔ معنيان :

١ - تأتي بمعنى ذو أو صاحب في التعبيرات التي من النوع الآتي :

«السيرافيم ذوو الستة الأجنحة» πισεραφιδω πΔ πιᾱ λτεπρ

«أعطوا الكرامة لمن له الكرامة» ωΔ πιδωιο 'αφΔ-πιδωιο

«أنا زخارياس» εββΔ ζαχαριΔσ φΔ-πιερφμετι θωπΔλεφ

ذو الذكر الحسن» .

٨٨ ٢ - تأتي بمعنى «ملك - يخصص - متاع (بتاع)» ، وفي هذا المعنى الثاني

تستعمل أيضا الصورة المتصلة للضمائر . أمثلة ذلك :

«للرب الأرض» πικΔρι φΔ-πκοιο πε

«الأرض تخص الرب هي» .

« لك القوة والمجد ، ( المعنى الحرفي : بتاعتك هي القوة والمجد ) .

« لى الأرض كلها » .

### ٣ - قواعدها

١ - يستعمل ضمير الملكية ، كما يدل عليه اسمه لمنع تكرار اسم المالك .  
أمثلة : « مجده ومجد أبيه » ( المعنى الحرفي : مجده وما يخص أبيه ) .

« هذه الجِبْن تَخْصُ الرَّاعِي هِي » .  
« هذه الكُتُبُ لِلْقَسِيْسِ هِي » .

٢ - وقد تتحد الضمائر الناقصة -ϕα- ، -θα- ، -πα- مع الأسماء لتكرين معان معينة ، مثل :

« البواب » -πα- ( المعنى الحرفي : بتاع الباب ) .  
« السَّمَاوِيَّوْنَ وَالْأَرْضِيَّوْنَ » -τα- ( المعنى الحرفي : بتاع الأرضيون ) .

« الحراس » -τα- ( المعنى الحرفي : بتوع النظام ) .  
« أمور الله » -τα-ϕτ

« الأمور المستقبلية » -τα-την

« الأمور الماضية » -τα-ϕαγορ

وأحيانا يستبدل بالحروف الخفيفة ϕ ، θ ، الحروف المفخمة π ، τ ، كما هو الأمر في اللهجة الصعيدية . أمثلة :-

« حقيقي » -τα-ϕμνι ، « القسم » -τα-ϕρο

πα-χωπ أو πα-υολε « شانس » ( أى شهر الإله خونسو ) .

- ٩١ - ٣ - وكثيرا ما يأتى ضمير الملكية بعد اسم الموصول ( أنظر فقرة ٩٧ )  
في « الذى » φη ετε ، « اتى » εν ετε ، « الذين » λη ετε . وفى  
هذه الحالة نضع الحرف -π قبل اسم الشيء الذى يتعلق به الضمير . أمثلة :  
φη ετε φωϋ λιωτ « الذى هو له كآب » ، أى أبوه .  
λη ετε ποϋϋ λιαδεντις « الذين هم له تلاميذ » ، أى تلاميذه .  
λη ετε ποϋϋ λιαδεντις εϋτμινوتτ δελ εν ετε θωϋ λβακι  
« ليس لى كرامة فى وطنه » .  
« نفسه » εν ετε θωϋ λψυχη

### النقل الرابع

### صفات وضمائر الإشارة

أولا - للأشياء القريبة

١ - الضمائر (١)

- ٩٢ المفرد المذكر - πατ « هذا » ، المفرد المؤنث - τατ « هذه » ،  
جمع الحنسين - πατ « هؤلاء » .

٢ - الضمائر

- المفرد المذكر φατ « هذا » ، المفرد المؤنث θατ « هذه » ، جمع  
الجنسين πατ « هؤلاء » . أمثلة :

(١) هى فى الواقع الصورة الناقصة للضمائر φατ و θατ و πατ

« هذا هو ابني » : παι-εγροοτ « هذا اليوم » ؛  
« هذه السنة » : ταχρολλι « هؤلاء الرجال » ؛ παιεγροοι  
« هؤلاء النساء » .

93 وكثيراً ما تستعمل الضمائر παι θαι φαι بعد الاسم لتأكيد  
معنى الصفة الإشارية أو صفة الملكية . وأمثلة ذلك :

« هذا هو ابني » : παιυηρι φαι ؛  
« هذا اليوم ذاته » : (se jour-ci) παιεγροοτ φαι ؛  
« هذه الساعة عينها » : (cette heure-ci) ταιοτλοτ θαι

94 وتستعمل παι و φαι للدلالة على غير العاقل . مثل :

« من أجل هذا » : εεβε φαι  
« بعد هذه ( الأشياء ) » : μελεπσα παι  
« قائلاً هذه ( الأشياء - الأقوال ) » : παι εφχω 'εεωωοτ

### ثانياً - للأشياء البعيدة

#### ١ - الضمائر

95 المفرد المذكر φη « ذلك » ، المفرد المؤنث θη « تلك » ، جمع  
الجنسين ηη « أولئك » .

٢ - أما صفة الإشارة للأشياء البعيدة فلا توجد وإنما يستعمل للدلالة  
على الإشارة إلى الأشياء البعيدة لفظان لا يتصرفان هما : ετηη ، ετεηηηηηηηη  
وهما مركبان من الضمير الموصول -ετ- ومن الظروف τη أو ηηηηηηηη  
« هناك » ( أنظر الفقرة ٢٠ ) . وفي هذه الحالة تدخل الأداة على اسم



الموصوف . مثال ذلك :

• « ذلك اليوم ذاك » πιεροοτ ετηη

• « في ذلك الزمان » ηελ πικνοτ ετεμμμτ

٩٦ وإذا جاءت مع اسم الموصوف صفة فإننا نضعها قبل الظرف أو بعده . مثال ذلك :

• « ذلك الحمل الثقيل » ††φω ετηροψ ετεμμμτ

• « ذلك القسيس الغير طاهر » πιοτην ετεμμμτ πακαθαρτοσ

وقد يضاف إلى الضمير بغيّة تأكيده صفة الإشارة ετεμμμμτ فيقال

• « ذاك » φη ετεμμμμτ ، ( المعنى الحرفى : الذى هناك ) .

### الضمائر الموصولة

٩٧ للضمير الموصول ثلاثة أشكال تلائم المذكر والمؤنث والمفرد والجمع، وهى : ε- ، ετ- ، ετε- .

وتدخل على هذا الضمير ضمائر الإشارة φη ، οη ، λη لتكوين الصيغ المركبة الآتية التى تسمى الضمائر الموصولة للإشارة .

المفرد المذكر - φη ε- φη ετ- φη ετε- « ذلك الذى » .

المفرد المؤنث - οη ε- οη ετ- οη ετε- « تلك التى » .

جمع الجنسين - λη ε- λη ετ- λη ετε- « أولئك الذين » .

٩٨ هذه الضمائر تدخل على الأفعال ( خاصة فى صيغتها النوصفية ) وكذلك على الجار والمجرور فتكون معها جملا اسمية تعادل الاسم وتؤدى جميع وظائفه ( فاعل أو مفعول به ) . أمثلة :

« ذلك الذى هو مقدس » ، أى القديس أو القدوس φη εθουαβ

أو المقدس .

« أولئك الذين هم موتى » أى الأموات . λη εθωωουτ

« ( الأشياء ) التى فى الداخل » ، أى الأحشاء . λη ετσαθουπ

كذلك تدخل الأداة على الضمير الموصول فتصاغ منها الضمائر الآتية :

للفرد المذكر пет- , пет

لجمع الجنسين пет- , пет

وهذه الضمائر الأخيرة تستعمل بصفة عامة للأشياء ولا تستعمل

للأشخاص إلا نادراً . أمثلة ذلك :

« الذى هو مقدس » ، أى المقدس . πεθ-ουαβ

« الذى هو شر » ، أى الشر . пет-εωουτ

« الذى هو مخفى » ، أى الخفى . пет-εηπ

« الذى ستفعله » ( يلاحظ أن هذا اللفظ مركب من

الكلمات : π أداة و ετε اسم الموصول بمعنى الذى ( أنظر فقرة

٣٨١ ) و κ ضمير المخاطب و π « سوف » و ε الصيغة الضميرية

لفعل « فعل أو عمل » و ε الضمير الشخصى للغائبه ) .

كذلك تدخل على هذه الضمائر المتصلة بالأداة أداة ثانية لزيادة

التعيين ، فيقال :

« شرور » εηπ-петεωουτ ، « الشر » π-петεωουτ

« قديسوك » πεκ-πεθουαβ

أما استخدام الضمير الموصول والفرق بين -e ، -et ، -ete فسنعود إلى الكلام عليه عند دراسة الجملة الموصولة ( فقرة ٣٧٨ ) .

## النصل الخامس

### ضمائر الاستفهام - وضمائر النكرة

#### أولا - ضمائر الاستفهام

١٠٠

ضمائر الاستفهام هي :

١٠١

منه ما ؟ ( للعاقل وغير العاقل ) **отпр** كم ؟

منه من ؟ ( للعاقل فقط ) **منه** لماذا - ما ل ؟

منه ما ؟ ( لغير العاقل فقط ) .

١٠٢

وباستثناء الأخير **منه** الذي هو صيغة ضميرية ، فإن جميع هذه الكلمات لا تتغير أى لا تدخل عليها الضمائر المتصلة . وهى تستعمل كالأسم الموصوف أو كالصفة ، أى أنها تحدد الاسم الموصوف الذى تتحد به بواسطة الحرف -**ن** . مثال ذلك :

استعمالها كاسم موصوف : **منه** **منه** **منه** « من الذى مثلك؟ »

استعمالها كصفة : **منه** **منه** « أى حال؟ » .

١٠٣

**منه** تدل على الأشخاص وعلى الأشياء :

**منه** **منه** **منه** « أى قرية هذه؟ » .

**منه** **منه** **منه** « ما هو حالك؟ » .

**منه** **منه** **منه** « من أى إقليم أنت؟ » .

**منه** **منه** **منه** « ما هو حال الأرض؟ كيف هى الأرض؟ » .

Πηλ لا تستخدم إلا للأشخاص :

١٠٣

« المرأة الشجاعة من الذي » οτςριωηι ληωρι ηηι εολαχεηις

سيجدها ؟ » .

« أنت ابنة من ؟ » λθο τρηρι ληηη

« أي رجل ؟ » ηηη λρηηηη

« من هو أنت ؟ » ηηη ηε λθοκ

Οτ لا تستخدم إلا للأشياء ، وهي تجيء قبل الكلمة

١٠٤

التي تعود عليها أو تجيء بعدها :

« ما هي الحقيقة ؟ » οτ ηε τμηεωηηη

« ما هي أخبارك ؟ » ηεκηηηηη ηαη-οτ ηε

« أية آية ؟ » οτ ηηηηηηηη

« عما تبحث ؟ » ακηωτ λσα οτ

وقد يدخل الفعل -ερ عمل ، على οτ لتكوين اللفظ المركب

εροτ الذي يستخدم في الاستفهام المباشر وغير المباشر ، مثل : ηαταηωηη

« عرفني ما تريد أن تفعله » ηε εκοτωηη ηταεροτ

وإذا جاء بعد هذا اللفظ المركب حرف الصلته η فإنه يعني : « ماذا

يفيد ؟ مال ؟ » ، مثل :

« ماذا يفيدني هذا ؟ مالي وهذا ؟ » εροτ ηηη ηηφαη

« ماذا يفيدنا ؟ المعنى الحرفي : ماذا فعل لنا ؟ » εροτ ηαη

١٠٥ Οτηρ يدل على الأشخاص وعلى الأشياء:

« كم هي سنوات حياتك؟ أى ما هو عمرك؟ » .  
οτηρ λε λιρομπι `λεροοτ `لτε πεκωλθ

« كم عندكم من الخبز؟ ( المعنى الحرفى : عندكم كم من الخبز هناك؟ ) » .  
οτολπετελ οτηρ `λωικ `ωωατ

١٠٦ « ماذا - ما - ما بال؟ » ( وفى الصعيدية « ερεο » )  
ερεο

١ - المتكلمون ερεοι

٢ - المخاطبون ερεοκ

المخاطبة ερεο

٣ - الغائبون ερεοτ

الغائبة ερεοσ

« يا امرأة لماذا تبكين؟ » τσεριω ερεο περιω

« مالك ولنا يا بن الله؟ » ερεοκ λεμωλ πωηρι `ωφτ

### ثانيا - ضمائر النكرة

١٠٧ - ١ οτωι ( وفى المصرية واحد - οτωι ( وفى المصرية واحدة ( القديمة وع ت )

- ٢ οτολ ( وفى المصرية القديمة ون ) أحد

- ٣ ελι لا أحد - لا شىء

- ٤ πωι فلان

- ٥ κε- آخر - أيضا ( وهى الصورة الناقصة من χετ )

- ٦ χετ آخر ، χετ أخرى

٧ - κεχωοτηι آخرون

٨ - μηυ كثير

٩ - κοταي قليل

١٠ - εοτο أكثر

١٠٨ يستعمل οται « واحد » ، οτι « واحدة » (ص : οτα) ومؤثها  
(οτει) كاسم موصوف وكصفة :

οται εβοληεν πιμετσλατ « واحد من الاثني عشر » .

οται `πλαικοται « أحد هؤلاء الصغار » .

ويشتق من οται الصفة οτωτ ولها معنيان :

١ - المعنى الأول : « وحيد - فريد » ، إذا دخلت على اسم الموصوف

الذي يسبقه أداة النكرة οτ مثل οτποτωτ `ποτωτ « إله واحد » .

٢ - المعنى الثاني : « نفس - عين » ، إذا دخلت على اسم الموصوف أداة

المعرفة أو مشتقاتها ، مثل :

πιεροοτ `ποτωτ « اليوم ذاته » ،

ται-πολις `ποτωτ « هذه المدينة نفسها » .

١٠٩ أما οτοη فيستعمل دائماً كاسم موصوف ويشير إلى الأشخاص :

οτοη `υμοη « واحد منا - أحدنا » .

κεεαρ φιωτ εφκωτ `πσα παη οτοη `υπαρηητ ηη

εβοτωητ `υμοη « ولأن الأب يطلب مثل هؤلاء الساجدين له » .

ويستعمل ελι (ص : λει) للأشخاص وللأشياء في الجملة

المنفية بصفة عامة :

« لا تدع أحداً من الناس ينقل جسدي » .  
« ἀπερχεσθε ἐπὶ πρῶται ἐπιπαρασώματι »

« لم ينكلم مع أحد » .  
« ἀπεφραζετο μετὰ ἑτέρων »

« لا تضع شيئاً عليّ »  
« ἀπερτήθη ἐπὶ ἐμοῦ ἐβηλ ἐπιλεβητοῦ »  
سوى مسح الرهينة » .

١١١ أما ضمير النكرة  $\overline{\text{ΠΙ}}$  فغالباً ما يوضع فوقه خط لتمييزه عن ضمير الاستفهام  $\overline{\text{ΠΙ}}$  . وهو يستعمل كالاتي :

١ - إذا جاء وحده استعمل كاسم موصوف ليشير إلى مكان اسم العلم .  
مثل : « أنا فلان »  $\overline{\text{ΠΙ}}$  « أنا فلان »  $\overline{\text{ΠΙ}}$  .

٢ - أما إذا دخل عليه ضمير الملكية  $\overline{\text{ΠΙ}}$  أو  $\overline{\text{ΤΙ}}$  تكون منها التعبيران الخاصان :

المذكر  $\overline{\text{ΠΙ}}$ - $\overline{\text{ΠΙ}}$  « ابن فلان » .

المؤنث  $\overline{\text{ΠΙ}}$ - $\overline{\text{ΤΙ}}$  « ابنة فلان ، أو ابنة فلانة » .

وقد يكون لهذين التعبيرين أحياناً نفس المعنى الذي للكلمة  $\overline{\text{ΠΙ}}$  « فلان أو فلانة » ، وإنما أكثر تحديداً ، مثل :

« عبدك فلان »  $\overline{\text{ΠΙ}}$   $\overline{\text{ΠΙ}}$   $\overline{\text{ΠΙ}}$

« الكنيسة المقدسة الفلانية »  $\overline{\text{ΠΙ}}$   $\overline{\text{ΠΙ}}$   $\overline{\text{ΠΙ}}$  « أي التي باسم فلان » .

أما عبارة  $\overline{\text{ΠΙ}}$   $\overline{\text{ΠΙ}}$   $\overline{\text{ΠΙ}}$  فتعني « كنيسة »

البلدة الفلانية .

ملاحظات : ١ - يعادل هذا التعبير القبطى التعبير اليونانى  $\alpha\epsilon\iota\lambda\alpha$   
 $\alpha\epsilon\iota\lambda\omicron\varsigma$  « فلان ابن فلان » ، ويكتب مختصرا  $\alpha\alpha$  .

١١٢

٢ - ويجىء بنفس المعنى تقريبا تعبير آخر هو الكلمة المركبة  
 $\pi\alpha-\phi\upsilon-\lambda\lambda\alpha$  « فلان » . ولكن هذا التعبير الأخير نادر الاستعمال ومشتق  
من أصل مختلف ، مثال :  $\pi\alpha\phi\upsilon\lambda\lambda\ \eta\chi\epsilon\lambda\psi\upsilon\rho\iota$  « فلان الشاب » .

$\kappa\epsilon-$  « آخر - أيضا » (ص -  $\kappa\epsilon-$  ،  $\sigma\epsilon-$ ) يستعمل كصفة أو كحال .  
كصفة : يستعمل بمعنى « آخر » ويسبق دائما الاسم . وهذا الاسم قد  
يكون معرفة أو نكرة . فإذا كان نكرة لا تلحق به الأداة فى المفرد ، أما فى  
الجمع فتلحق به الأداة  $\epsilon\lambda\lambda$  . أمثلة ذلك :

١١٣

- $\tau-\kappa\epsilon-\phi\alpha\psi\iota$  « النصف الآخر » .
- $\pi\epsilon\lambda\ \kappa\epsilon-\alpha\lambda\omicron\tau$  « مع ولد آخر » .
- $\theta\alpha\lambda\lambda-\kappa\epsilon-\alpha\lambda\omega\omicron\tau\iota$  « أولاد آخرون » .

كحال : يستعمل بمعنى « أيضا » ويجب أن تسبقه الأداة  $\pi-$  أو إحدى  
مشتقاتها ، وبهذا المعنى يستعمل فى حالتين :

١١٤

١ - يسبق الأسماء وأحيانا الضمائر كذلك :

- $\pi\iota-\kappa\epsilon-\omicron\tau\rho\omega\omicron\tau$  « الملوك أيضا » .
- $\pi-\kappa\epsilon-\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$  « هيردوس أيضا » .
- $\pi-\kappa\epsilon-\lambda\theta\omicron\kappa\ \theta\omega\kappa$  « أنت أيضا نفسك » .

١١٥

٢ - يسبق مصدر الفعل فى الصيغة الآتية :  $\epsilon\rho-\pi-\kappa\epsilon-$  . أمثلة :



- « نحن أيضا نتكلم » тел-ер-п-ке-сази
- « عاد وأرسل أيضا » эр-ер-п-ке-отырп

١١٦

Хет ، ومؤنثه Хет ، يستعمل دائما كاسم موصوف :  
• « هذا الآخر » пи-хет ، « الآخر » пи-хет  
Кеχωотпи « آخرون » . جمع الضمير السابق وله نفس  
الاستعمال :

пи-кеχωотпи « الآخرون » ، эл-кеχωотпи « آخرون »

طرق التعبير عن لفظ (كل) او (كل واحد)

١١٧

للتعبير عن لفظ « كل واحد » تكرر كلمة отаи للمذكر وكلمة отаи للمؤنث مع إدخال أداة المعرفة إذا كان التعبير محدداً ، وبدون أداة إذا كان التعبير غير محدد . أمثلة :

للمذكر отаи-отаи أو отаи-отаи « كل واحد  
( المعنى الأدق : واحد واحد ) » .

« واحد واحد منكم » . отаи-отаи

للمؤنث отаи-отаи « كل واحدة ( المعنى الأدق : واحدة  
واحدة ) » .

أما كلمة « كل » فيعبر عنها بتكرار الاسم الذي يقصد تحديده لهذه  
الكلمة . مثل :

• « كل يوم » пиεροот пиεροот

• « كل قطيع » пиоги пиоги

في التعبيرات السابقة التكرار مقصود ويستخدم في اللغة العربية للتعبير  
عن معنى أكثر دفء من كلمة « كل » فيقال مثلاً: « دفعها إلى يد عبده قطعياً  
قطعياً على حدة »  $\alpha\psi\tau\eta\iota\tau\omicron\upsilon\tau \epsilon\tau\omicron\tau\upsilon \lambda\lambda\epsilon\psi\alpha\lambda\omega\sigma\omicron\tau\iota \pi\iota\omicron\gamma\iota$   
.  $\pi\iota\omicron\gamma\iota \epsilon\alpha \omicron\tau\epsilon\alpha \lambda\upsilon\lambda\alpha\tau\alpha\tau\upsilon$

أما إذا أريد بكلمة « كل » معنى الصفة كما في قولنا « كل سنة » فنستعمل  
كلمة  $\tau\epsilon\lambda-$  أو  $\tau\epsilon\mu-$  ونقول :  $\omicron\tau\sigma\omicron\lambda \lambda\tau\epsilon\pi\rho\omicron\mu\lambda\iota$  أو  
 $\omicron\tau\sigma\omicron\lambda \lambda\tau\epsilon\mu\rho\omicron\mu\lambda\iota$  « مرة كل سنة » .

الكلمتان  $\Upsilon\eta\upsilon$  « كثير » ،  $\kappa\omicron\tau\alpha\iota$  « نليل » هما في الحقيقة أسماء ١١٨  
وإن كان يمكن استعمالهما كصفات :

.  $\omicron\tau-\Upsilon\eta\upsilon \lambda\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$  « أيام كثيرة » .

.  $\epsilon\gamma\lambda-\kappa\omicron\tau\alpha\iota \lambda\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$  « أيام قليلة » .

أما كلمة  $\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron$  فقد تجيء كصفة تحدد الاسم أو كحال يحدد الفعل ١١٩  
الذي يصاغ بدخول  $\epsilon\gamma-$  . أمثلة :

$\psi\tau\alpha\tau\omicron\tau\alpha\iota \epsilon\gamma\lambda \lambda\tau\epsilon\psi\epsilon\lambda-\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron-\omicron\tau\tau\alpha \epsilon\gamma\omicron\lambda$  « يظهره ليأتي  
بشمر أكثر » .

.  $\epsilon\gamma-\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron-\sigma\iota\epsilon\iota$  « زاد علواً أو ازداد علواً » .

وتستعمل أحياناً الأسماء  $\rho\upsilon\sigma\iota$  « رجل » .  $\epsilon\psi\tau\iota$  « شيء » ،  $\alpha\iota\iota$

« كلمة » كضمائر نكرة ، مثل :  $\alpha \pi\iota\sigma\alpha\iota \delta\epsilon \psi\omega\pi\iota \epsilon\psi\lambda\alpha\psi\tau$  :  
« كان الأمر قاسياً » .

## الباب الثاني

### الاسم

١٢٠

ويدخل تحت الاسم كذلك الصفات والأعداد .

### الفصل السادس

صياغة الاسم - المذكر والمؤنث - المفرد والجمع

أولا - الصياغة والتذكير والتأنيث

١٢١

الأسماء إما جامدة وإما مشتقة وإما مركبة .

الأسماء الجامدة تصاغ من أصل الكلمة دون دخول أى زائد عليها .

مثل : « أخ » son .

والأسماء المشتقة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها .

مثل : « أنت » son-s .

والأسماء المركبة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بأولها ،

سواء أكان كهيئة أم جزءاً من كهيئة . مثل : « أخوة » met-son .

### ١ - الأسماء الجامدة

الأسماء الجامدة نقلت من اللغة المصرية القديمة حسب القواعد التي سبق

ذكرها ( أنظر فقرة ١٣ وما يليها ) ، فلن نعود هنا للكلام في طرق صياغتها .

### الجنس ( التذكير والتأنيث )

١٢٢

يوجد في اللغة القبطية جنسان : المذكر والمؤنث . وقد كانت الأسماء

المؤنثة في اللغة المصرية القديمة تنتهى بحرف ت . ولكن هذا الحرف قد سقط في اللغة القبطية ( أنظر الفقرة ٢٢ ) فأصبحت الأسماء المؤنثة تنتهى في أحوال كثيرة بحروف تشابه الأسماء التى سقط منها الحرف الساكن الأخير ( أنظر الفقرة ٢١ ) . مثال ذلك :

« رجل »  $\rho\omega\omega\iota$  ، وأصلها رِمت  $\rho\epsilon\gamma\iota\omega\iota$  « امرأة » ، وأصلها سِحِمِيتْ  
« لص »  $\sigma\omega\pi\iota$  ، وأصلها سُنِيتْ  
« أخت »  $\sigma\omega\pi\iota$  ، وأصلها سُنِيتْ

وبناء على هذا يستحيل التمييز بين المذكر والمؤنث بالنظر إلى شكل الكلمة .

١٢٣

ولسكن يمكننا ذكر الملاحظات الآتية :

١ - يوجد عدة أسماء مذكرة ومؤنثة في آن واحد وإنما مع اختلاف في المعنى . مثل :

« الرأس » $\tau-\alpha\phi\epsilon$	« الرئيس » $\pi\iota-\alpha\phi\epsilon$
« الضلع » $\tau-\beta\eta\tau$	« الجريدة » ( فى النخل ) $\pi\iota-\beta\eta\tau$
« الجدار » $\tau-\chi\omega\iota$	« المركب » $\pi\iota-\chi\omega\iota$
« الأساس » $\tau-\sigma\epsilon\lambda\tau$	اسم علم مذكر بمعنى « الأساس » . $\pi\iota-\sigma\epsilon\lambda\tau$

٢ - وقد تطلق الكلمة الواحدة على المذكر ومؤنثه ، مثل :

« الولد » $\pi\iota-\alpha\lambda\omega\tau$	« البنت » $\tau-\alpha\lambda\omega\tau$
« الثور » $\pi\iota-\epsilon\gamma\epsilon$	« البقرة » $\tau-\epsilon\gamma\epsilon$

ويدخل ضمن هذا النوع أسماء الفواكه التى تعنى إذا كانت

مذكرة البثرة ذاتها ، وإذا كانت مؤنثة الشجرة التي تغطي البثرة . مثال ذلك :

« العنب »  $\pi\iota-\epsilon\lambda\omicron\lambda\iota$  ، « الكرمة »  $\tau-\epsilon\lambda\omicron\lambda\iota$  ،

« التين »  $\pi\iota-\kappa\epsilon\lambda\tau\epsilon$  ، « شجرة التين »  $\tau-\kappa\epsilon\lambda\tau\epsilon$  .

٣ - وهناك أسماء يجوز فيها أن تكون مذكرة أو مؤنثة دون تغيير في

المعنى . مثل :

« الباب »  $\tau-\sigma\beta\epsilon$  أو  $\pi\iota-\sigma\beta\epsilon$  ،

« النخيم »  $\tau-\chi\epsilon\chi\epsilon$  أو  $\pi\iota-\chi\epsilon\chi\epsilon$  .

٤ - الأسماء التي ليست مذكرة ولا مؤنثة في اللغة اليونانية تأخذ في اللغة

القبطية أداة التذكير . مثل : « الجسد »  $\pi\iota-\sigma\omega\mu\alpha$  ، « الروح »

« الروح » . أما الأسماء الأخرى فتظل كما كانت في اليونانية ، مذكرة أو

مؤنثة .

## ٢ - الأسماء المشتقة

تتكون هذه الأسماء من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها . وأهم

هذه الحروف الزائدة هي  $\epsilon$  ،  $\iota$  ،  $\omega$  ،  $\varphi$  ،  $\sigma$  ،  $\tau$  . وهي تستعمل على

النحو الآتي :

١ - لصياغة صفات يزداد حرف  $\epsilon$  في حالة المذكر و  $\eta$  في حالة المؤنث ،

ويقلب في أصل الكلمة الحرف المتحرك الواقع بعد أول حرف ساكن إلى

$\epsilon$  أو إلى  $\epsilon$  . وأحياناً يحذف الحرف الزائد بعد  $\sigma$  . ومثال ذلك :

$\chi\omega\chi\epsilon$  « خرب - صحراء » ومؤنثها  $\chi\omega\chi\eta$  « خربة - صحراء » ، مشتقة

من  $\chi\omega\chi$  « خرب - أتلف » ،

- « شرير » шьдѣт ، مشتقة من шьдѣт « خطأ - زلّ » .  
• « جار » ѳеѳе ، ومؤنثها « جارة » ، من ѳоѳѳ « حدّ » .  
• « قاس » лешѳе ، مشتقة من лешѳѳ « قسا » .

٢ - وتزاد و لصياغة أسماء صفات مؤنثة ، مثل :

- « يياض » ѳѳѳѳѳ ، من ѳѳѳѳѳ « أبيض » .  
• « عدد » нлпѳ ، من ѳлпѳ « عدّ » .  
• « حلاوة » ѳлнѳѳ ، من ѳлѳѳѳ « احلوّ » .  
• « ثقّل » ѳрнѳѳ ، من ѳроѳѳ « ثَقُلَ » .

وتزاد و أيضاً لصياغة المؤنث لبعض الصفات ، مثل :

- « أول » ѳѳرпѳ ، ومؤنثها ѳѳрпѳ « أولى » .  
• « ثلاثة » ѳѳѳѳѳ ، « ثلاث » ѳѳѳѳѳ .  
• « أصم » ѳѳѳرѳ ، « صمّاء » ѳѳѳرпѳ .

٣ - ويزاد حرف ѳ كذلك لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

- « رداء » ѳѳѳѳѳ ، من ѳѳѳѳѳ « غطّى ، تغطّى ، ألبس » .  
• « طاجن » ѳѳѳѳѳ ، من ѳѳѳѳѳ « شوى - قلى » .  
• « حمّل » ѳѳѳѳѳ ، من ѳѳѳѳѳ « حمّل ، حمل » .

٤ - أما حرف ѳ فيضاف لصياغة أسماء مذكرة ، مثل :

- « ناف - نير » лѳѳѳѳѳ ، من лѳѳѳѳѳ « عاتق - أسرج » .  
• « فترّح - إبتهاج » рѳѳѳѳѳ ، من рѳѳѳѳѳ « فترّح - مبهّج » .

١٢٥

١٢٦

١٢٧

وتستخدم  $\eta$  كذلك مع الصيغ الضميرية للأسماء وللأفعال عندما يراد  
بها معنى التعميم دون الإشارة إلى شخص معين ، مثل :

$\eta$  - τωοντ « القيام » ، من τωοντ « قام » .

$\eta$  - ραλε « الرضا » ، من ραλε « أرضى » .

$\eta$  - πεεθλαλε « الخير - الجودة » ، من εεθλαλε « خير - جيد » .

$\eta$  - κερκ « احترام الناس » ، من κερκ « أخذ ، و ر » « وجه » .

$\eta$  - μετραλε « إرضاء الناس » .

١٢٨

ه - ويزاد حرف ε لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

$\eta$  - εωοντ « اجتماع » ، من εωοντ « جمع » .

$\eta$  - κελε « سرقة » ( أو الشيء الماروق ) ، من κελε « سرق » .

$\eta$  - εραλε « مخراز » ، من εραλε « خيَّط » .

$\eta$  - εοριε « ضلال » ، من εοριε « ضل » .

$\eta$  - εοριε « صيد - اقتناص » ، من εοριε « اصطاد - اقتنص » .

١٢٩ ٦ - أما حرف  $\eta$  فيجىء في صورة ητ أو ητ في آخر الكلمات ويحوظا

من صفات إلى أسماء صفات ، مثل :

$\eta$  - ηεηηητ « خادم » ، من ηεηηητ « خَدَم » .

$\eta$  - ηεληητ « طائر » ، من ηεληητ « طار - مضى » .

$\eta$  - ηεληητ « حبيب » ، من ηεληητ « أحب » .

١٣٠ يتكون الاسم المركب من جزئين : الأول هو الزائد الذي أضيف إلى أول الكلمة (أنظر الفقرة ١٣١) وقد يكون اسماً أو فعلاً أو جزءاً من كلمة . ويجيء دائماً في صورته الناقصة . والجزء الثاني، وهو أصل الكلمة الذي تقع عليه النبرة الشديدة ، قد يكون اسماً أو مصدرأ .

١٣١ ٤ - عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة اسماً :

يوجد في القبطية عدد محدود من الأسماء التي لها صورة ناقصة وتستعمل كزوائد متصلة بأول الكلمة :

واليك أهم هذه الأسماء مع أمثلة لها :

- ١ -  $\gamma\alpha\rho - \gamma\omicron\rho$  « نهر - قناة » .  $\sigma\tau - \sigma\sigma\tau - \sigma\sigma\omicron\iota - \gamma$  « رائحة » .
- ٢ -  $\gamma\alpha\theta - \gamma\omicron\theta\iota$  « حقل » .  $\gamma\epsilon\lambda - \gamma$  « شخص » .
- ٣ -  $\mu\alpha - \mu$  « محل لـ » .  $\epsilon\epsilon\beta - \epsilon\omega\beta$  « نى - عمل » .
- ٤ -  $\mu\epsilon\beta - \mu\eta\beta$  « سيد » .  $\epsilon\alpha\mu - \epsilon$  « عامل » .
- ٥ -  $\rho\epsilon\mu - \rho\alpha\mu$  « رجل » .

الأمثلة : ١ -  $\gamma\alpha\rho$  « نهر - قناة كبيرة - النيل » . مركبة من  $\gamma\alpha\rho -$  « نهر » ، ومن الصفة  $\omicron$  أى « كبير » ، ومؤنثها  $\omega$  « كبيرة » . وهذه الصفة لم تعد تستعمل في اللغة القبطية إلا في الأسماء المركبة ، مثل :  $\sigma\tau\rho\omicron$  « ملك » ،  $\sigma\tau\rho\omega$  « ملكة » ،  $\gamma\epsilon\lambda\lambda\omicron$  « رجل مسن » ،  $\gamma\epsilon\lambda\lambda\omega$  « امرأة عجوز » .

- ٢ -  $\gamma\alpha\theta\chi\omega\iota\tau$  « حقل زيتون » ،  $\gamma\alpha\theta\lambda\omicron\lambda\omicron\iota$  « حقل كروم » ،  $\gamma\alpha\theta\psi\psi\eta\eta$  « حقل شجر أي غابة » .



- ٣ - -π-ε تدخل دائما على الفعل ، مثل : εμπεμπω « مسكن » ،  
εμπεφωτ « منفر - ملجأ » ، εμπεμπω « مشرق » ، εμπεπρωτπ « مغرب » .  
٤ - επεβني « سيد البيت » ، επεβε « مسنّ أو طويل العمر » ،  
επεβορι « صاحب القطيع أى الراعى » ، επεβορι « صاحب الحقل  
أى المزارع » .

٥ - -ο-ε وفي أكثر الأحوال تدخل على الكلمات بواسطة أداة  
الإضافة π فتصبح -επ. وهى تستعمل لصياغة أسماء المهن . وإذا  
دخلت على اسم مدينة أو محل تشير إلى أهله ، مثل : επεπεωβ « عامل » ،  
επεπεκοτ « اسكندرى ( من أهالى راقوده الاسم الأصيل لمدينة  
الاسكندرية ) » ، επεπεβετ « محارب » ، επεπεχνη « مصرى  
( من أهالى كيمى الاسم الأصيل لمصر ) » ، επεπεβακι « مدنى - من  
أهل المدن » ، επεπεφορικη « نينيقى أى من أهل نينيقيا » .

٦ - επεποτق أو επεποτق « بخور - رائحة طيبة » ، επεποτق  
أو επεποτق « رائحة كريهة » .

٧ - -ελ- لا تستعمل إلاّ فى الكلمات المركبة ، مثل : ελεπι  
« شخص صغير أى شاب » ، ελεπι « شابة » ، ελλο « رجل  
مسنّ » ، ελλω « امرأة عجوز » .

٨ - επεποτق « عمل صالح » ، επεποτق « عمل ردىء » ،

٩ - -εε- ( وبسقوط حرف ع الأصيل تصيح -εε ) تستعمل  
أحيانا فى بعض أسماء المهن ، مثل :

εε « خشب » ، εεε أو εεε « نجار » .

«مزلاق» ، κελι «حداد» ،

̄ عندئذ يكون الزائد المتصل بأول الكلمة فعلا :

١٣٢ يكون دائماً الجزء الثاني من الكلمة المركبة اسماً لموصوف ويظل جامداً دون تغيير . أما الفعل المتصل بأول الكلمة فيأتي في صيغته الاسمية المتصلة التي تتميز بوجود الحرف المتحرك ̄ بعد أول ساكن في أصل الكلمة ، مثال :  
« محب لله » , αγαποῦν « أحب » .

ويوجد نحو خمسة عشر فعلاً تدخل في مثل هذا النوع من الأسماء المركبة ، وهذه الأسماء المركبة تستعمل كصفات أي أنها تلي اسم الموصوف الذي تتصل به . وهي كالاتي :

« رئيس المائة » , ἀπὸ ἑκατομῶν « قائد » , ἀπὸ ἑκατομῶν « رئيس الألف » .

« مجنون بالنساء » , ἀπὸ γυναικῶν « جن » .

« محب للبال » ( حرفياً : محب للفضة ) , ἀπὸ ἀργύρου

« محب للفقراء » , ἀπὸ πτωχῶν « محب للناس » ، الخ .

« راع » (١) ἀπὸ βοσκῆς « رعى » , ἀπὸ βοσκῆς « جمال » ، الخ .

« صلب الرأى - قاسى الرقبة » , ἀπὸ ἀσπίδος « قاسى الرقبة » ، من ἀπὸ ἀσπίδος « يكون

قاسياً أو صابياً » .

« آكل الدم أى سفاح » ، من ἀπὸ αἵματος « أكل » ، الخ .

« صانع العطر » ، ἀπὸ ἄρωματός « طبخ » .

(١) يلاحظ الفرق بين ἀπὸ- و ἀπὸ- في فقرة ١٣١ - ٣ .

« نصف مانت »  $\phi\alpha\psi\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  ، « نصف ذابل » ، من  $\phi\alpha\psi\text{-}\tau\alpha\beta\lambda\alpha$  « قسَم » .

« رسول ( حامل الأخبار ) »  $\rho\alpha\sigma\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  ، من  $\rho\alpha\sigma\upsilon$  « حمل » .

« قاتل الرجال ، أى قاتل » ، من  $\rho\alpha\tau\epsilon\upsilon\text{-}\rho\omega\lambda\lambda\alpha\iota$  « قتل » .

« خادم الله » ، من  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  « خدم » ، -  $\mu\alpha\tau\alpha$

« خادم الأصنام ، أى عابد الأوثان » .  $\mu\alpha\tau\alpha$

« ضعيف القلب ، أى جبان » ، من  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  و  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$

« ضَعْفٌ » (١)  $\rho\alpha\delta\upsilon$

« مشروم الأنف » ، من  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  « قَطَّاعٌ » .

« آخذ الأجر أى أجير أو مرتزق » ، من  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  « أخذ » ،

« أجر »  $\mu\alpha\tau\alpha$  .

« متكبر » ، من  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$  « رَفَعَ » ، وكذلك  $\rho\alpha\delta\upsilon\text{-}\mu\alpha\tau\alpha$

« متكبر - معتر بنفسه » .

عَ عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة جزءاً من كلمة :

أكثر هذه الزوائد استعمالاً هي الآتية :

$\mu\alpha\tau\alpha$  وجمعها  $\mu\alpha\tau\alpha\tau\alpha$  ( مجموعة - عدة ) ،

$\mu\alpha\tau\alpha$  « بدون » ،

$\mu\alpha\tau\alpha$  ( تستعمل للدلالة على المهنة ) ،

$\mu\alpha\tau\alpha$  ( تستعمل للدلالة على الكثرة ) ،

(١) باللهجة الصميدية  $\rho\alpha\delta\upsilon$  .

« تدل على الحالة »  $\mu\epsilon\theta - \mu\epsilon\tau -$

« تدل على الفاعل »  $\rho\epsilon\varphi -$

« تدل على المهنة أو الصنعة »  $\sigma\alpha\lambda -$

« جدير بـ أو مستحق »  $\psi\omicron\tau -$

« بمعنى بداية أو أول »  $\xi\alpha -$

« لصياغة مصدر الفعل »  $\chi\iota\lambda -$

أما  $\mu\pi -$  و  $\mu\pi\mu\pi -$  <sup>(١)</sup> فتتصل خاصة بأسماء الأعداد للدلالة على

١٣٤

المجموعة ، مثل :

« أسبوع »  $\mu\pi\psi\delta\psi\varphi$  ، « سبعة »  $\psi\delta\psi\varphi$

« قدر عشرة »  $\mu\pi\theta\eta\tau$  ، « عشرة »  $\theta\eta\tau$

« قدر خمسين »  $\mu\pi\lambda$  ، « خمسون »  $(\tau\delta\iota\omicron\tau)\bar{\lambda}$

« قدر مائة »  $\mu\pi\rho$  ، « مائة »  $(\psi\epsilon)\bar{\rho}$

« آلاف »  $\xi\alpha\mu - \mu\pi\psi\omicron$  ، « ألف »  $\psi\omicron$

« آلاف الآلاف »  $\mu\pi\mu\pi\mu\pi\psi\omicron$   $\lambda\psi\omicron$

أما  $\mu\tau -$  ( وتقلب  $\mu\theta -$  إذا تلاها أحد الحروف  $\rho \lambda \mu \lambda \nu$  )

١٣٥

فتستعمل لصياغة صفات عدمية شائعة الاستعمال ، مثل :

« بدون صوت أى أخرس »  $\mu\tau\sigma\omega\eta$

« بدون روح أى جبان »  $\mu\tau\psi\tau\chi\eta$

(١) ينبغي التمييز بين  $\mu\pi -$  التي هي جزء من كلمة بمعنى مجموعة وبين  $\mu\pi -$

التي تستعمل أيضا كزائدة تتصل بأول الكلمة كما في  $\mu\pi - \tau\omega\omicron\tau$  « سلسلة جبال » .

راجع : Spiegelberg, Koptische Etymologien, 1920, pp. 41-2,

No. 32.

وتستعمل -ετ- بصنعة خاصة مع المصدر الذي يدل على القدرة وهو المصدر المكوّن بدخول حرف -ετ- « قدر - استطاع » على أول الكلمة .  
أمثلة ذلك :

• ετῶσθε « غير قادر أى ضعيف أو عاجز » .

• ετῶσται « لا يوصف » .

• ετῶσθε « لا يمكن نخصه » .

١٣٦ وتدخل -ε- على الفعل لصياغة اسم الصانع أو صاحب المهنة في بعض الكلمات التي تدل على المهنة أو الجرّة ، مثل :

• κωτ « بنى » ، εκωτ « بنّاء » .

• εωτ « تاجر » ، εωτ « تاجر » .

١٣٧ أما -λ- ( وفي المصرية القديمة نى « متعلق ب » ) ، فتدل على الكثرة إذا اتصلت بالأسماء أو بالصفات ، مثل : λωτ « مشعر أى كثير الشعر » ، λωτ « كثير الأغصان » ، λωτ « واحد بتامه » ، λωτ « مورق أى كثير الورق » ، λωτ « شتره » .

١٣٨ وتستعمل -εεθ- -εετ- ( وفي المصرية القديمة م . د . ت ) لصياغة أسماء المعانى (abstract nouns) الدالة على الحالة ، وكلها مؤنثة . أمثلة :

• ελωτ « ولد - طفل » ، εετλωτ « طفولة » .

• εητ « حقيقي - صادق » ، εεθητ « حقيقة - صدق » .

• οτ « واحد » ، εεθοτ « وحدة - وحدانية » .

١٣٩ وتستعمل -ρετ- مع المصدر ومع الفعل في صيغته الوصفية وذلك لتكوين اسم الفاعل . أمثلة :

- « خالق » cωπт « خلق » .  
 « كاتب » peqснaт « كتب » .  
 « مدبّر » peqepгem « دبر » .  
 « مريض ( الحالة ) » шωπт « مريض ( الشخص ) » .  
 « ميت ( الحالة ) » шωотт « مات ( الشخص ) » .  
 وقد يأخذ المصدر مفعولاً به ، مثل : парeqпагмет « مخلصى » .

١٤٠

وتستعمل -п- لصياغة اسم الصانع ، مثل :

- « جلد » шaг « مجلد » cα'пшaг .  
 « حبل » κaπ « صانع الحبال » cα'пκaπ .  
 « خبز » ωπк « خبّاز » cα'пωπк .

كما تستعمل في الأسلوب المجازى ، مثل :

- « رجل الشر أو صانع الشر ، أى شرير » cα-ш-пeтгωот .  
 « رجل الكذب ، أى كذاب » cα-ш-шeвпoтa .  
 « رجل الخير أو صانع الخير ، أى صالح » cα-ш-пeшпaлeг .

وتستعمل -шωт- « جدير بـ » لصياغة صفات تأتي دائماً في الصيغة

١٤١

الضميرية ، مثل :

- « مجد » тaшo « جدير بالاحترام » шωоттaшo .  
 « أحب » шeи « جدير بأن يُحَبَّ » шωтшeпpит .  
 « تعجب ، أعجب بـ » epшфнpи « جدير بالاعجاب » шωтepшфнpи шшo .  
 « يستحق العجب » .

« رجل جدير بالاحترام »  $\sigma\tau\rho\omega\lambda\iota\ \lambda\psi\omicron\tau\tau\alpha\iota\omicron\varphi$   
 « أعماله الحسنة هي »  $\sigma\tau\psi\omicron\tau\sigma\alpha\zeta\iota\ \mu\epsilon\ \lambda\mu\epsilon\varphi\epsilon\beta\eta\omicron\tau\iota\ \epsilon\omicron\lambda\lambda\eta\epsilon\tau$

جديرة بأن تحكى .

١٤٢

أما - مع فتدل على أعلى نقطة أو على بداية الشيء ، مثل :

« باب ، فم »  $\rho\omicron$  ، « مدخل الباب ، شفة »  $\epsilon\mu\ \mu\propto$

« صباحية »  $\tau\omicron\omicron\tau\iota$  ، « صباح ، فجر »  $\epsilon\mu\ \mu\alpha\text{-}\tau\omicron\omicron\tau\iota$

« أمسية »  $\rho\omicron\tau\epsilon\mu$  ، « مساء »  $\epsilon\mu\ \mu\alpha\text{-}\rho\omicron\tau\epsilon\mu$

« ظهيرة »  $\mu\epsilon\tau\iota$  ، « ظهر »  $\epsilon\mu\ \mu\alpha\text{-}\mu\epsilon\tau\iota$

ويحتمل أن تكون - مع هي الصيغة المركبة (الضميرية) لكلمة  $\epsilon\eta$

« بداية » ، ( وفي المصرية القديمة ح . ت ) .

وتستعمل -  $\chi\iota\mu$  ( ص -  $\chi\iota\mu$  ) ( وفي المصرية القديمة ك ي ن ) لصياغة

١٤٣

المصدر ، مثل :

« مشى »  $\mu\omicron\psi\iota$  ، « المشى »  $\mu\omicron\psi\iota\ \mu\alpha\lambda\lambda\omicron\psi\iota$

« قرأ »  $\psi\alpha$  ، « القراءة »  $\mu\omicron\psi\iota\ \mu\alpha\lambda\lambda\omicron\psi\iota$

وهذه المصادر التي تدل على الفعل ذاته تكون عادة مذكرة ، ولكن

إذا قصد بها أن تدل على طريقة إنجاز الفعل فإنها تكون مؤنثة . مثال ذلك :

« الصبر »  $\tau\chi\iota\mu\alpha\lambda\lambda\omicron\mu\iota\ \lambda\tau\omicron\tau\epsilon$

« كيفية الوقوف »  $\tau\chi\iota\mu\omicron\gamma\iota\ \epsilon\tau\alpha\tau$

« المحادثة »  $\tau\chi\iota\mu\sigma\alpha\zeta\iota$

« أسلوب العمل »  $\tau\chi\iota\mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\omega\beta$

١٤٤

ملاحظة : الكلمات التي تبدأ بحرف  $\mu$  يدخل عليها أحيانا الحرف  $\mu\alpha$

دون أن يغير ذلك في معناها . مثال ذلك :

βρεγί و βρεγί « قار - زفت » .

βραι و βραι « حب » .

βροτχός و βροτχός « جرادة » ( كلمة يونانية ) .

ثانياً - جمع الأسماء

يوجد في القبطية صيغتان هما المفرد والجمع .

وفي معظم الأسماء يكون الجمع مماثلاً للمفرد ، ولا يتميز عنه إلا بواسطة الأداة . مثال ذلك :

πι-ρωμι « الرجل » ، πι-ρωμι « الرجال » .

πι-σνρι « الابن » ، πι-σνρι « الأبناء » .

ومع هذا فإن هناك عدداً كبيراً من الأسماء يكون لجمعها نهاية خاصة . ففي المصرية القديمة كانت نهاية الكلمات في صيغة الجمع هي ( و ) للمذكر ( و ت - وتنطق ويت ) للمؤنث . ومن هذه النهايات أخذت في القبطية οτ جمع المذكر ، و οττ جمع المؤنث ( وبالصعيدية οτε ) .

١ - جمع المذكر

د : الأسماء المذكرة التي تنتهي بحرف متحرك

أنهاية οτ قد يسبقها أحد الحروف المتحركة e n e التي تقع عليها النبرة الشديدة في النطق .

١ - فالأسماء المذكرة المنتهية بحرف o يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى

ωοτ ، مثل :

ρo « باب » ، وجمعها ρωοτ « أبواب » .

οτρο « ملك » ، « οτροωοτ » « ملوك » .



« أنهار »	ἡρῶν	وجمعها	ἡρῶ « نهر »
« قوائم الأبواب »	ὀφθαλμῶν	»	ὀφθαλμῶ « قائمة الباب »
« غرباء »	παραλλῶν	»	παραλλῶ « غريب »
« سجون »	πυτῶν	»	πυτῶ « سجن »
« بكم »	ἐβῶν	»	ἐβῶ « أبكم »

وبعض الأسماء المنتهية بحرف ο يصاغ جمعها كذلك بتغيير نهايتها إلى ος ، مثل :

« أغنياء »	πλούσιοι أو πλούσιων	جمعها	πλούσιο « غني »
« مسنون »	ὑπελλοί	جمعها	ὑπελλο « مسنن »

٢- الأسماء المنتهية بحرف ε يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ῶν (وبالصعيدية (νη) ، مثل :

« خبازون »	ἀρτοποιῶν	وجمعها	ἀρτοποιε « خباز »
« أجور »	βεχνοῦ	»	βεχε « أجر »
« شباك »	πληνοῦ	»	πλε « شبك »
« جراد »	πυρνοῦ	»	πυρε « جراد »

وبحسب هذه القاعدة لدينا كذلك الاسمان الآتيان : « أخ » ἀδελφῶν وجمعها « أخوة » ἀδελφῶν ؛ « مركب » πλοῖα ، وجمعها « مركبات » πλοῖα .

٣- والأسماء المشتقة المنتهية بحرف ε (فقرة ١٢٤) يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى εων (وبالصعيدية (εων) ، مثل :

« عاقلون - حكماء »	σοφοῖ	وجمعها	σοφῶ « عاقل - حكيم »
--------------------	-------	--------	----------------------

« جيران »	θεῦετ	وجمعها	« جار »	θεῦε
« عمى »	βελλετ	»	« أعمى »	βελλε
« صحارى »	ψαφετ	»	« صحراء »	ψαφε
« شهود »	μεθετ	»	« شاهد »	μεθε

̄ : الاسماء المذكورة التي تنتهى بحرف ساكن

الاسماء المنتهية بحرف ساكن يصاغ جمعها عادة بتغيير في الحروف المتحركة الموجودة داخل الكلمة . وهذا الجمع يماثل إلى حد ما جمع التكسير في اللغة العربية . ويتلخص هذا التغيير في أربعة أنواع رئيسية : وهى :

١٤٧ =

١ - باستعمال ετ في الكلمات الآتية :

« أقسام »	απατῦ	وجمعها	« قَسَمٌ »	απαῦ
« روابط - أربطة »	σπατῦ	»	« رباط »	σπαῦ
« أحمال »	αθατῦ	»	« حمل »	αθαῦ
« أذرع »	σπατῦ	»	« ذراع »	σπαῦ
« آلام »	ἄκατῦ	»	« ألم »	ἄκαῦ
« أثيويون »	εθατῦ	»	« أثيوينى »	εθαῦ
« أقدام »	καλατῦ	»	« قدم »	καλαῦ

٢ - تغيير ο إلى ω في الكلمات المنتهية بحرف p وفي كلمات أخرى عديدة ،

مثل : « كنز » (الفقرة ٢١) » κνζω « كنوز » κνωω

« أمة » » ωλοω « أمم » » ωλωω

« كلب » » ωτοω « كلاب » » ωτωω

« لباس » » ζωω « ملابس » » ζωω

- « خيل » εθωρ ، « حصان » (فقرة ٢١) εθο  
• « تامات » εφωτ ، « قامة (مقياس عمق المياه) » εφωτ  
• « جرّات » ψλωκ ، « جرة - زلعة » ψλοκ  
• « بذور » (أنسال) ζρωσ ، « بذرة » (نسل) ζροσ

٣ - الأسماء المنتهية بحرف Ητ أو Ιτ يصاغ جمعها بتغيير هذا المقطع

إلى Ητ ، مثال ذلك :

- « سعف » βΔτ ، « جريدة » (النخل) βΗτ  
• « أحباب - أحباء » εεπρΔτ ، « حبيب » εεπριτ  
• « حراس » οτρΔτ ، « حارس » οτριτ  
• « عشور » ρεωΔτ ، « عشر » ρεωητ  
• « طيور » εΔλΔτ ، « طائر » εΔλητ  
• « أوائل » εοτΔτ ، « أول » εοτιτ

٤ - في بعض الكلمات يتغير الحرف المتحرك الطويل إلى قصير مع إضافة

، مثال ذلك :

- « غربان » Δβοκι ، « غراب » Δβακ  
• « جبابرة » Δφωφϋ ، « جبّار » Δφωφϋ  
• « أصحاب » ψφερι ، « صاحب » ωφηρ  
• « آباء » Ιοτ ، « أب » Ιωτ  
• « تجار » εψωτ ، « تاجر » εψωτ  
• « أعصاب » εοτ ، « عصب » (فقرة ٢٩) εοτ

- « حقل »  $\mu\epsilon\psi\upsilon\omega\tau$  ، « حقل »  $\mu\epsilon\psi\upsilon\omega\tau$   
• « أُنْد - نُدى »  $\lambda\iota\omega\tau$  ، « نُدى » ( فقرة ٢٩ )  $\lambda\iota\omega\tau$   
وهكذا كل الأسماء المنتهية بالمقطع  $\omega\tau$  . أما كلمة  $\epsilon\pi\omega\tau$  « أطفال » .  
فليس لها منرد .

## ٢ - جمع المؤنث

النهاية  $\omega\tau$  ( أنظر فقرة ١٤٥ ) الخاصة بجمع المؤنث قد يسبقها أحد الحرفين المتحركين  $\omega$  أو  $\eta$  وهو الحرف الذي تقع عليه النبرة الشديدة في النطق :

١ - فالأسماء المؤنثة المنتهية بحرف  $\omega$  أو  $\eta$  يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى  $\omega\tau$  ، مثال ذلك :

- « حمل - ثقل »  $\epsilon\tau\phi\omega\tau$  ، « أحمال »  $\epsilon\tau\phi\omega\tau$   
• « دمة »  $\epsilon\pi\eta$  ، « دموع »  $\epsilon\pi\eta\omega\tau$

وبعض الأسماء المذكورة يصاغ جمعها على نفس النحو ، مثال ذلك :

- « ولد »  $\lambda\omega\tau$  ، « أولاد »  $\lambda\omega\tau$   
• « مغنى »  $\rho\epsilon\phi\omega$  ، « مغنيون »  $\rho\epsilon\phi\omega\tau$   
• « جانب »  $\sigma\phi\eta$  ، « جوانب »  $\sigma\phi\eta\omega\tau$   
• « طريق »  $\mu\omega\tau$  ، « طرق »  $\mu\omega\tau$

٢ - والأسماء المؤنثة المنتهية بحرف  $\epsilon$  يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى  $\eta\omega\tau$  ، مثال ذلك :

- « رأس »  $\lambda\phi\epsilon$  ، « رؤوس »  $\lambda\phi\eta\omega\tau$

« سماء » φε « سماوات » φηνοτι  
« طعام » τρε « أطعمة » τρηνοτι

وعلى نحو مماثل يصاغ جمع الأسماء المذكورة الآتية :

« معبد - هيكل » ερφετι « معابد - هياكل » ερφηνοτι  
« شيء » τω « أشياء » τωηνοτι

وملاحظة - هناك عدد من الأسماء لا يندرج جمعها ضمن الصيغ السابقة.  
ويمكن حفظها بالتمرين ، مثل :

« نساء » جمع « امرأة » τρωη  
« بحار » « بحر » τωη

#### ملاحظات عن استعمال صيغة الجمع

١٤٩ - استعمال صيغة الجمع أمر إجباري في كثير من الكلمات ، ويمكننا معرفتها بالرجوع إلى القاموس . فيقال مثلا « السماوات » « πη-φηνοτι » ، ( ولا يقال « πη-φε » ) .

١٥٠ - وفي كلمات أخرى يمكن أن نحفظ في الجمع بصيغة المفرد ، وبذلك نقول على السواء :

« التلال » « πηκαλαμφωοτ » أو « πηκαλαμφω » .

ومع هذا فإن بين هذين الأسلوبين في التعبير الفارق الآتي : صيغة المفرد مع أداة التعريف للجمع تشير بالأحرى إلى عدة أفراد قائمين بذاتهم ، بينما تشير صيغة الجمع إلى النوع أو الجملة أو الجماعة ، ولذا فإن هذه الصيغة

الأخيرة تقبل كذلك أداة النكرة εαπ . مثال ذلك .

• πη-σαδ « الكتبة » ( المقصودون بذاتهم )

• εαπ-σαδετ « بعض الكتبة - عدد ما من الكتبة » .

١٥١ أما الأسماء اليونانية التي دخلت اللغة القبطية فلا تتغير صيغتها في

الجمع . مثال ذلك : πησαδ « الجسد » ، πησαδ « الأجساد » .

ولا يشذ عن ذلك إلا كلمة ατλη «ساحة - دار» ، وكلمة ψυχη

« نفس » ، فقد ورد جمعها أحيانا على النحو القبطي : ατληοτ «ساحات» ،

ψυχηοτ أو ψυχωοτ «أنفس» .

وفي الصعيدية يصاغ أحيانا جمع الأسماء اليونانية المنتهية بحرف η

بتغييرها إلى οοτ . مثال ذلك : ψυχη جمعها ψυχωοτ ، ησαδη جمعها

ησαδοοτ «كتابات» .

## الفصل السابع

### نسبة الأسماء بعضها إلى بعض

#### أولا - البديل

١٥٢ ١ - إذا جاء الاسم أو اسم العلم بمثابة بدل من اسم علم آخر ، فإنه

يتلوه مع دخول أداة المعرفة عاياه وخلوه من أداة الإضافة . مثال ذلك :

• ιωαλληε πηρετωε « يوحنا المعمدان » .

• ηρωδνε ποτρο « هيرودس الملك » .

• πκοιε φτ « الرب الإله » .

• « اسحق ابنه » Ἰσαακ πατρωνι

• « أهناص المدينة » εἰνε τῆρακι

١٥٢ ٢ - إذا جاء اسم العلم بمثابة بدل من الاسم أو من الضمير ، فتسبقه غالباً كلمة «ε التي معناها « المسمى » . مثال ذلك :

• « الرجل المسمى لوط » λωτ παρωνι «ε

• « شجرة اسمها سابك (ساواك) » οτῶσιν «ε σαβεκ

وأحياناً تحذف «ε ، مثل :

• « البلدة قفط » τῆπολις κερτ

ويكون هذا الحذف واجباً بعد الأسماء التي تدل على القاب الشرف ،

مثل «εββα « أنبا » ، «επα « أنبا » ، «εκαριوس « طوباروى أو طاهر » ؛ وكذلك بعد كلمة «εβوت « شهر » . مثال ذلك :

• « أنبا دانيال » εββα δαπινλ .

• « أنبا بشوى » επα πῶσι

• « الشهر أي شهر أييب » πιαβوت εππ

١٥٤ ٣ - إذا جاء الاسم بمثابة بدل من اسم آخر فإنه يرتبط به مثل الصفة بواسطة -π ( أو -ε حين يتلوه أحد الحروف ( ψ φ π ε β ) ( أنظر الفقرة ٢٨ ) . مثال ذلك :

• « آباؤنا الرسل » παπιοτ λ'αποστολος

• « الأخ الراهب » πισολ 'αεολαχος

وأحياناً تدخل عليه أداة المعرفة مع حذف -π ، مثال ذلك :

• « خدائك الأنبياء (عبيدك الأنبياء) » λεκεβιακ λιπροφντινε

١٥٥ ٤ - الاسم الذي يجرى بمثابة بدل من الضمير الشخصي المتصل أو المنفصل يرتبط به بواسطة الأداة -ε. مثال ذلك :

• « أنا الضعيف الخاطيء » ελοκ ε πιεωε 'πρεφερλοβι

• « نحن جميعا شعبك » επολ τηρελ 'εα πεκλαοε

• « ويل لكم أيها الأغنياء » οτοι ποτελ εα πιραμμοι

أما إذا كان البديل ضميرا فيستعمل للتوكيد كما أوضحنا في دراستنا للضمائر المنفصلة (راجع الفقرة ٦٣) .

١٥٦ ٥ - إذا استعمل اسم العدد كبديل فإنه يأخذ -π (أو -εε) .  
مثال ذلك :

• « وقفا هما الاثنان » επογι ερμτοτ 'επελατ

• « ذهبا هما الاثنان معا » ετθε ποοτ 'επελατ ετσοπ

### ثانيا - الاضافة

١٥٧ كانت الإضافة في اللغة المصرية القديمة تصاغ بمجرد جمع الاسم المضاف إليه مع الاسم المضاف ، وقد بقيت لنا عدة أمثلة لذلك في الأسماء المركبة التي سبق ذكرها .

وفيما عدا هذه الحالة فإن الإضافة تكون في اللغة القبطية بواسطة

الأداة -π (أو -εε أمام ψ φ π ε ε) والأداة -πτε .

وتستعمل -π للإضافة غير المحددة ، كما تستعمل -πτε للإضافة المحددة .

١ - استعمال -π (وفي المصرية القديمة ن ي)

تستعمل -π (أو -εε) فيما يأتي :



١- إذا كان الاسم المضاف إليه غير محدد أى خالياً من الأداة ،  
مثال ذلك :

- « أكليل من ذهب ( أكليل ذهب ) » οτιχλομ ἄποτα
- « عقد من فضة ( عقد فضة ) » οτιχλολ ἄρατ

٢ - بعد التعبيرات المركبة من جار ومجرور ، مثل : ἔ-φ-ρητ « على النحو ( أى مثل ) » ، ἔ-π-εἰθε « فى حضرة - أمام » ، ἔ-τ-εη « فى مواجهة » ، ἔ-τ-εη « فى مقدمة » ، ... الخ .

• ἔπεθε ἔπκοις « أمام الرب » .

• ἔφρητ ἔπεαρηνοτ « كمثل عاصفة » .

٣ - بعد الأسماء التى تجىء فى الصورة المتصلة بالضمائر والى سبق ذكرها ( راجع الفقرة ٥٥ ) ، مثال ذلك :

• ἔτηνη ἔπκαρι « أقصى الأرض » .

• ἔαωοτ ἔπικαλαμφο « قبل التلال » .

٤ - إذا دخلت على الاسم المضاف الأداة πη ، مثل :

• ἔπηλα ἔπκοις « أعين الرب » .

٢ - استعمال ἔπε-

تستعمل ἔπε- فيما يأتى : ١ - بين اسمين علميين ، مثل :

• ἔπε μαρια ἔπε τικωβο « مريم التى ليعقوب » .

• ἔπε τικλα ἔπε τικαλιλα « فى قانا الجليل » .

٢- إذا لحقت بالمضاف أداة التعريف القوية πσ † πσ ، مثل :

† ερο† ′ λτε πσ οισ « خوف الرب » .

πισεερτερ ′ λτε ππλαζε « صرير الأسنان » .

πισωμ ′ λτε πιετασελιον « كتاب الانجيل » .

٣- إذا لحقت بالمضاف أداة النكرة -οτ- أو -επ- وبالمضاف إليه

إحدى أدوات المعرفة أو النكرة ، مثل :

οτωυηηλ ′ λτε πωλη « شجرة الحياة » .

οτχλομ ′ λτε εαλεωοτ « أكيل من نعم » .

εαπρομπ ′ λτε πωλη « سنوات الحياة » .

٤- إذا كان الاسم المضاف إليه منفصلاً عن الاسم المضاف بأحدى

الألفاظ المميزة له ، مثل :

πισωοτ ετσωρεμ ′ λτε πη ′ επισρανλ « الخراف الضالة

من بيت اسرائل ( خراف بيت اسرائيل الضالة ) » .

πκαεη ′ λτε χημ « الأرض كلها ( بتاعة ) مصر ، أى

أرض مصر كلها » .

ملاحظات :

١- عندما تليق بالاسم المضاف أداة التعريف الضعيفة -π- ، -τ- يجوز

استعمال -λ- أو -λτε- .

٢- عندما تتعدد الأسماء المضاف إليها وتجيء متتالية لا يتكرر حرف

الإضافة . مثل :

επεωο ′ επισοισ ′ ημ πρωμ « أمام الله والناس » .

εαλεωωρ ′ λποτ ′ ε ′ εατ « كنوز ( من ) ذهب وفضة » .

## الفصل الثامن

### الصفات

#### أولاً - صياغتها

لا يوجد في اللغة القبطية سوى عدد قليل نسبياً من الصفات بمعنى الكلمة،  
لأنها الصفات الجامدة . وقد رأينا كيف تصاغ الصفات المشتقة ( راجع  
الفقرات ١٢٤ ، ١٢٥ ) والصفات المركبة ( راجع الفقرات ١٣٥ ،  
١٣٧ ، ١٤١ ) .

١٦١ ولتعويض هذا النقص في الصفات تتبع إحدى الطريقتين الآتيتين  
للتعبير عن معنى الصفة :

١ - طريقة الإضافة ( راجع الفقرة ١٥٨ - ١ ) ، مثل :

• « الاسم الخالص »  $\pi\rho\alpha\lambda\ \lambda\omicron\tau\alpha\mu$

• « الصوت الإلهي »  $\tau\sigma\omega\eta\ \lambda\lambda\omicron\tau\tau$

١٦٢ ٢ - طريقة استعمال الفعل في صيغته الوصفية بحيث يكون مسبوفاً  
بالضمير الموصول -  $\epsilon\tau$  إذا كان اسم الموصوف محدداً ، أو يكون مسبوفاً  
بالفعل المساعِد  $\epsilon$  مع الضمائر المتصلة للحاضر اللا محدود إذا كان اسم  
الموصوف غير محدد . مثال ذلك :

محدد } المفرد  
• « الروح القدس »  $\pi\lambda\lambda\epsilon\tau\alpha\mu\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$   
غير محدد }  
• « روح قدس »  $\sigma\tau\pi\lambda\epsilon\tau\alpha\mu\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$

محدد } الجمع  
• « الطرق المستقيمة »  $\pi\lambda\lambda\omega\tau\ \epsilon\tau\sigma\omicron\tau\tau\omega\lambda$   
غير محدد }  
• « سبل مستقيمة »  $\epsilon\alpha\lambda\lambda\alpha\ \pi\lambda\omega\sigma\iota\ \epsilon\tau\sigma\omicron\tau\tau\omega\lambda$

وفيما يختص بالتحديد ينبغي اعتبار الملاحظتين الآتيتين :

١ - إذا جاءت الصيغة الوصفية في موضع الخبر فإنها تأخذ الصورة غير

المحددة ، مثل :

« سيحفظ سبلك » ερεαρεε ε λευα λ' ορι ετ-οοττωλ

مستقيمة .

٢ - كل كلمة تليها كلمة λιβελ « كل » تعد في حكم المحددة ، وتتطلب

بالتالي أن تجيء الصيغة الوصفية مسبوقة بالضمير الموصول -ετ . مثال ذلك :

« كل ما هو ثمين ( كريم ) » εωβ λιβελ ετ-τλ,ηοττ

« كل ما هو ثمين ( كريم ) » οτολ λιβελ ετ-ωολ ηελ λιβακι λελ εωβ λιβελ ετ-ρητ

« جميع الساكنين في المدن وكل شيء » ελωωι εβολ ηελ κκαε

ثابت على سطح الأرض .

### ثانيا - موضع الصفة

الصفات الجامدة والمشتقة تأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، أما

الصفات المركبة فتأتي دائما بعد الاسم الموصوف .

والكلمة التي تأتي في المرتبة الأولى من الجملة ، سواء أكانت اسم

موصوف أم صفة ، تلحق بها أداة المعرفة أو أداة النسكرة حسبما يقضى المعنى .

أما الكلمة التي تأتي في المرتبة الثانية فتخلو من الأداة وترتبط بالأولى

بواسطة -η . مثال ذلك :

« المدينة الغنية » τβακι λ'πραυαο

« المدينة العظيمة » τλιωτ λ'εβακι

« الرجل الحكيم ( راجع الفقرة ٤٩ - ٢ ) » οτρωωι λ'εαβε

« النساء الحكيمات » εαλεβη λ'εριωι

١٦٥

أما الصفات الآتية فتجىء دائماً قبل الاسم الموصوف :

« كبير - عظيم » μεγαλυς ، « أول » πρωτος  
 « كبير » μεγαλυς ، « أخير » εσχατος  
 « صغير » μικρος ، « عديد » πολλοι

وكذلك الصفتان اليونانيتان αγιος « قديس » ، θεολογος

« فريد »

« تلاميذك القديسون » μακαριοι μαθηται  
 « الابن الوحيد » μονογενης υιος

١٦٦ وإذا كانت هناك صفتان فإن واحدة منهما فقط يجوز أن تأتي قبل الاسم الموصوف ، مثال ذلك :

« طفل صغير جميل » μικρος καλοσμοιοσ  
 « العبد الأمين الحكيم » πιστοσ αμωλοσ οσοσ

١٦٧ أما كلمة πωρεν « كل » ، فتأتى دائماً بعد الاسم الموصوف وبدون π- ، ويبقى الاسم الموصوف في صيغة المفرد وبدون أداة . مثال ذلك :

« كل شيء » ωστω πωρεν ، « كل عين » ωστω πωρεν

ويستثنى من ذلك كلمة ωστω « محل » ، فإن جمعها ωστω « محلات » يستخدم مع لفظ πωρεن أكثر من استخدام المفرد . مثال ذلك :

« كل مكان » ωστω πωρεن

أما الفعل والكلمات الأخرى التي تتعلق بالاسم المحدد بواسطة πωρεن فتأتى في صيغة الجمع . مثال ذلك :

- « كل شيء به كان »  $\epsilon\omega\upsilon\delta \lambda\upsilon\beta\epsilon\lambda \alpha\tau\psi\omega\pi\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\iota\tau\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon$
- « كل نسمة تسبحك »  $\lambda\iota\tau\iota \lambda\upsilon\beta\epsilon\lambda \epsilon\epsilon\sigma\mu\sigma\tau \epsilon\rho\omicron\kappa$

ولكننا نجدها أحياناً في صيغة المفرد ، مثل :

- « كل من يرفع نفسه يتضع »  $\omicron\tau\omicron\lambda \lambda\upsilon\beta\epsilon\lambda \epsilon\theta\lambda\alpha\kappa \alpha\sigma\epsilon\tau \epsilon\lambda\alpha\theta\epsilon\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon\epsilon\tau$

### ثالثاً - اتفاق الصفة مع الموصوف

الصفات الجامدة لا تتغير .

١٦٨

أما الصفات الأخرى التي لها صيغة تأنيث وصيغة جمع فتتبع الاسم الموصوف في الجنس ( التذكير والتأنيث ) وفي العدد ( الإفراد والجمع ) .  
مثال ذلك :

• « امرأة حكيمة »  $\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\eta \lambda\epsilon\gamma\iota\mu\iota$

• « رجال حكماء »  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\tau \lambda\epsilon\gamma\iota\mu\iota$

ولكن إذا وقعت الصفة في الجملة محمولاى أى بمثابة مفعول أو خبر فإنها

١٦٩

تبقى دون تغيير . مثال ذلك :

• « سيجعلنا أغنياء »  $\epsilon\pi\lambda\lambda\iota\tau\epsilon\lambda \lambda\epsilon\gamma\iota\mu\alpha\omicron$

• « هى حرة »  $\epsilon\sigma\text{-}\omicron\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon$

كذلك فإن الكلمة التي تأتي في المرتبة الثانية تظل في الأغلب دون

تغيير ، وإن كانت أحيانا تتبع الاسم الموصوف . مثال ذلك :

• « رجال حكماء »  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon \lambda\epsilon\gamma\epsilon$

• « نساء حكيمات »  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\eta \lambda\epsilon\gamma\iota\mu\iota$

رابعا - التفضيل

٤ - المناضلة بين شيئين :

١٧٠ لا يوجد في اللاتمة القبطية صيغة التفضيل الأصغر أو الأقل : فلا يقال « أقل أو أصغر » وإنما يقال « أكثر صغراً » .

١٧١ أما التفضيل الأكثر أو الأكبر فيصاغ بإزاء الصفة والفعل والحال بواسطة حرف الجر -e- ερο<sup>٥</sup> ؛ أو يصاغ بواسطة :

εροτε- قبل الاسم ؛

و -e- εροτε ، -ετε εροτε قبل الفعل ؛

و ερο<sup>٥</sup> εροτε ، ερο<sup>٥</sup> ερο<sup>٥</sup> مع الضمائر المتصلة .

أمثلة :

ελαδσ ε ιωαλλησ « أعظم من يوحنا » .

πρωτ εροσ « أعظم منه » .

πλωβι οπρωτ λε ε χασ πη εβολ « خطيبي أعظم

من أن تغفر لي - ذنبي أكبر من أن يرفع عني » .

ειεοσβασ εροτε οσχιωπ « ستأبيض أكثر من الثلج » .

σχορ ερο<sup>٥</sup>εροι « أقوى مني » .

πλεσ ε<sup>٥</sup>ησ πاك ερο<sup>٥</sup>ε ε<sup>٥</sup>ησ λ<sup>٥</sup>κ<sup>٥</sup>ε<sup>٥</sup>ωπ « الأحسن

أن تعطى لك من أن تعطى لرجل آخر » .

πλεσ λ<sup>٥</sup>τε<sup>٥</sup>ε<sup>٥</sup>ρ<sup>٥</sup>β<sup>٥</sup>κ λ<sup>٥</sup>π<sup>٥</sup>ρ<sup>٥</sup>ε<sup>٥</sup>λ<sup>٥</sup>χ<sup>٥</sup>ηπ ερο<sup>٥</sup>τε λ<sup>٥</sup>τε<sup>٥</sup>π<sup>٥</sup>ε<sup>٥</sup>ο<sup>٥</sup>

λ<sup>٥</sup>ε<sup>٥</sup>ρ<sup>٥</sup>ηπ ε<sup>٥</sup> π<sup>٥</sup>ω<sup>٥</sup>δ<sup>٥</sup>ε « خير لنا أن نخدم المصريين ( نصير عبيداً للمصريين )

من أن نموت في الصحراء » .

١٧٢ وإذا كان التفضيل عاماً أى بدون ذكر المارظ المراد عليه فإننا نستعمل

π-ροτο « أكثر - أزيد » ، وتجيء بعد الكلمة التي تصفها ، مثل :  
εφσοτη προτο « أفضل » .

Ὶ - التفضيل :

١٧٣ ١ - التفضيل المطلق يعبر عنه بواسطة إضافة كلمة εως « جداً » ،  
إلى الصفة ، مثل :

οτιωτ ηρωι εως « فرح عظيم جداً » .

وتكتب أحيانا εως « جداً » ، مثل :

εφροω « ثقيل جداً » ،

١٧٤ ٢ - أما التفضيل النسبي فيعبر عنه بواسطة الحروف -ηεπ ، εβολ

οτε- بمعنى « في - بين » بحيث تجيء الصفة قبل الحرف ، مثال ذلك :

« الذي يكون الأصغر فيكم » φη ετοι πκοται ηεπ θηποτ

« الأصغر بين الرسل » πκοται εβολ οτε πλοποτολο

## الفصل التاسع

### الأعداد

#### أولا - الأرقام

١٧٥ . تكتب الأرقام في اللغة القبطية بواسطة الحروف الأبجدية مع وضع  
شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من واحد إلى ٩٩٩ ، ووضع شرطين  
للدلالة على الأعداد ابتداء من الألف . وذلك على النحو الآتي :



١ - الأرقام الأصلية

٢ - الأرقام البسيطة

١٧٦

اللهجة الصعيدية		اللهجة البحريرية			
المؤنث	المذكر	المؤنث	المذكر		
оте	отъ	отъ	отъ	ا	١
септе	сепъ	септ̄т̄	сепъ	ب	٢
шомте	шомлт	шомт̄т̄	шомт	ع	٣
чтое , что	чтоот		чтоот , чтоот-	د	٤
те	тот		тот	هـ	٥
сое , со	соот		соот	و	٦
сашче	сашч	сашч̄т̄	сашч	ز	٧
шмотле	шмотл	шмлт̄	шмлт	ح	٨
ψите	ψис	ψит̄	ψит	ط	٩
мнте	мнт	мнт̄	мнт , мет-	ي	١٠
хотъте	хотът	хот̄	хот	ك	٢٠
	мддв		мдп , мдв	ل	٣٠
	гун, гув		гув	م	٤٠
	таиот		теотъ , таиот	ن	٥٠
	се		се	س	٦٠
	шве, шче		шве , шче	و	٧٠
	гмеле		гдмле	ز	٨٠
	пестайот		пистеотъ	ح	٩٠
	ше		ше	ط	١٠٠
	шнт		шнт	ي	٢٠٠
	шо		шо	ك	١٠٠٠
	твд		твд	ل	١٠٠٠٠

(١) أو و التي كانت شائعة الاستعمال في البحريرية .

٤ - الأعداد المركبة

١٧٧ العشرات - من أحد عشر إلى ٩٩ تصاغ الأعداد بإضافة الأحاد إلى العشرات . مثال ذلك :

κωτ-ψυηη	κη	٢٨	μετ-οτα	ια	١١
μαη-σλατ	λβ	٢٢	μετ-σλατ	ιβ	١٢
μαη-ψουτ	λϵ	٢٣	μετ-ψουτ	ιϵ	١٣
μαη-ϣτωτ	λδ	٢٤	μετ-ψαψϣ	ιζ	١٧
ϣηϵ-τττ	με	٤٥	μετ-ψιτ	ιθ	١٩
σε-ϣτωτ	ξδ	٦٤	κωτ-ψουτ	κϵ	٢٣
δδυηϵ-ψιτ	πθ	٨٩	κωτ-σοτ	κα	٢٦

١٧٨ المئات والآلاف - واصياغة المئات والآلاف توضع الأحاد قبل كلمة  $\psi\epsilon$  مائة، أو  $\omega$  ألف، وذلك بواسطة الحرف  $\eta$ . أما العدد  $\sigma\lambda\alpha\tau$  فيأتي غالبا بعد المائة أو الألف، وبدون حرف  $\eta$ . مثال ذلك :

$\psi\epsilon\sigma\lambda\alpha\tau$  أو  $\sigma\lambda\alpha\tau \eta\psi\epsilon$  ،  $\beta\psi\epsilon$  ٢٠٠

كذلك تستعمل كلمة  $\psi\eta\eta$  للدلالة على المائتين .

ψουτ ηψε	τ	٣٠٠
ϣτωτ ηψε	ρ	٤٠٠
τττ ηψε	φ	٥٠٠
σοτ ηψε	χ	٦٠٠
ψαψϣ ηψε	ψ	٧٠٠
ψυηη ηψε	ω	٨٠٠
ψιτ ηψε	ρ	٩٠٠
ω σλατ أو βω	β	٢٠٠٠
ψουτ ηψω	ϵ	٣٠٠٠

الخ ... الخ

الأحاد مع العشرات مع المئات - وتصاغ الأعداد المركبة من أحاد وعشرات ومئات على النحو الآتي :

ше отъи	<u>pъ</u>	١٠١
ше инт	<u>pи</u>	١١٠
ше метотъи	<u>pъи</u>	١١١
ше се	<u>pъс</u>	١٦٠
ше се слат	<u>pъсв</u>	١٦٢
ше се шомт	<u>pъсѣ</u>	١٦٣
слатше лем отъи	<u>сд</u>	٢٠١
слатше лем слат	<u>св</u>	٢٠٢
слатше лем мет-шомт	<u>сѣс</u>	٢١٣
слатше лем теотъи	<u>сп</u>	٢٥٠
слатше лем теотъи-отъи	<u>спд</u>	٢٥١

ملاحظات :

- ١ - الرقم p بدون شرطة يعني ٩٠٠ وبالشرطة فووقه يعني ١٠٠٠ .
- ٢ - يمكن كذلك التعبير عن الآلاف بواسطة استعمال المئات بعد العشرات مع ربطها بالحرف -п . مثال ذلك :

« عشرون مائة »	шотъ лше	٢٠٠٠
« أحد عشر مائة »	мет-отъи лше	١١٠٠
« اثنا عشر مائة » ، ... الخ .	мет-слат лше	١٢٠٠

وللتعبير عن عشرات الآلاف نستعمل اللفظ « عشرة آلاف » ١٧٩  
 على النحو الآتي ، مع ملاحظة أن الرقم слат يأتي دائماً تالياً :



٦ - عند كتابة الحروف الرقمية للدلالة على الأعداد المركبة تكتب الأرقام الدالة على الأحاد في موضع الآحاد والأرقام الدالة على العشرات في موضع العشرات والأرقام الدالة على المئات في موضع المئات، وهكذا. أمثلة ذلك :

١٠٢٥	$\overline{\alpha\kappa\epsilon}$	١٣	$\overline{\iota\tau}$
١٣٤٨	$\overline{\alpha\tau\omega\eta}$	٣٥	$\overline{\lambda\epsilon}$
١٦٨٢	$\overline{\alpha\chi\pi\beta}$	٢٧٢	$\overline{\sigma\upsilon\beta}$
١٩٦٥	$\overline{\alpha\upsilon\epsilon\epsilon}$ أو $\overline{\alpha\rho\epsilon\epsilon}$	٦٢٦	$\overline{\chi\kappa\alpha}$
		٧٧٧	$\overline{\psi\omicron\varsigma}$
		١٠٠١	$\overline{\alpha\alpha}$

٧ - قواعد استعمال الأعداد

١٨. يتصل اسم الشيء المحدود باسم العدد بواسطة الحرف -π مع بقائه في صيغة المفرد . وتظل كذلك الكلمات السابقة التي تحدد الشيء المحدود (وهي الأداة والصفة والضمير) في صيغة المفرد، ولكنها تكون مذكرة مع الاسم المذكور ومؤنثة مع الاسم المؤنث . مثال ذلك :

• « السمكتان »  $\overline{\pi\iota-\tau\epsilon\beta\tau}$

• « هاتان الوصيتان »  $\overline{\tau\alpha\iota-\epsilon\pi\tau\omicron\lambda\eta}$

• « الاثنا عشر تلميذا »  $\overline{\pi\iota-\mu\epsilon\tau-\sigma\lambda\alpha\tau}$   $\overline{\mu\upsilon\delta\epsilon\theta\eta\tau\eta\varsigma}$

• « العشر مدن »  $\overline{\tau-\mu\eta\tau}$   $\overline{\mu\beta\alpha\kappa\iota}$

• « الأربع زوايا »  $\overline{\pi\iota-\quad\tau\omicron\tau\lambda\alpha\kappa\epsilon}$

• « الأربعة رياح »  $\overline{\pi\iota-\quad\tau\omicron\tau\theta\epsilon\eta\omicron\tau}$

أما الفعل الذي تكون هذه الأسماء فاعلا له فإنه يأتي في صيغة الجمع .  
مثال ذلك : ατι γαροϋ ἤνε πιμετσλατ « أتى إليه الاثني عشر » .

### ٢ - استعمال الاعداد للدلالة على التقسيم

١٨١ إذا أردنا الدلالة على التقسيم نكرر العدد الأصلي . مثال ذلك :

αα οται οται « واحد واحد » .

ββ σλατ σλατ « اثنان اثنان » .

γγ ψομτ ψομτ « ثلاثة ثلاثة » .

ρρ ψε ψε « مائة مائة » .

ατρωτεβ τηροτ ἕαα εαα κατα ρρ πεαα κατα ππ

« اتكأوا كلهم صفوفًا صفوفًا مئة مئة وخمسين خمسين » .

وعلى نفس النحو يكرر الاسم الذي يراد في استعماله الدلالة على التوزيع أو التفصيل ، وذلك مع خلوه من الأداة . مثال ذلك :

« رجل رجل » ἤρωμω ρωμω

« أما الوادي فكانت به آبار وآبار » . τθελλοτ δε πασοι ἤψωτ ψωτ

١٨٢ وإذا أردنا الدلالة على توزيع الفترات الزمنية نكرر الرقم الأصلي ونصله بالاسم الموصوف بواسطة -π . مثال ذلك :

« كل يومين » σλατ σλατ ἕεσοτ

### ٣ - استعمال الارقام للدلالة على الترتيب العددي

١٨٣ يصاغ الرقم الذي يدل على الترتيب العددي بإضافة لفظ -εεεε إلى

أول الرقم الأصلي ، وهو يأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، مع استعمال حرف -π- للربط بين الاثنين . مثال ذلك :

- « اليوم الثالث » πιεροοτ `υμμεροοιτ }
- « اليوم الثالث » πιμμεροοιτ `περοοτ }
- « السنة الثانية » τροιπι `υμμεροοιτ†
- « السماء الثانية » οτιμμεροοιτ† `υφε

ملاحظات :

١ - قد تأتي أحيانا spat منفصلة عن εμε بواسطة الاسم ١٨٤ الموصوف . مثال ذلك :

δεπ σοτιμ `υπιαβοτ `υμμεροοιτ δεπ ομμεροοιτ  
• « اليوم الأول من الشهر الثاني في السنة الثانية » .  
• slot†

٢ - يعبر عن لفظ « أول » بكلمة ωορπ ومؤنثها ωορπι ، وتأتي دائماً قبل الاسم الموصوف ، وكذلك بكلمة εοοιτ ومؤنثها εοοιτ† ، وتأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده . مثال ذلك :

- « اليوم الأول » πιεροοτ `πεοοιτ
- « الشهر الأول » πιεοοιτ `πιβοτ
- « باكورة كل ثمرة » ωορπ `ποοιτ ε πιβεπ

٤ - الكسور

١٨٥ يسمى النصف في اللغة القبطية ωιτμ ، مشتقة من ωιτμ « قسم » ، أو χεσ- χοε « نصف » . وهذه الكلمة الأخيرة تلحق بها دائماً أداة

النكرة -or . وإذا كان الاسم الموصوف منفردا جاءت xoc بعده .  
مثال ذلك : orμaγi orxoc « ذراع ونصف » .

وإذا كان هناك عدد آخر وضعت xoc بين العدد والاسم الموصوف .  
وذلك باستثناء слaт التي تأتي دائما بعد الاسم الموصوف . مثال ذلك .

« ثلاث سنوات ونصف » . шoмт orxoc `пpoмπi

« ذراعان ونصف في الطول » . μaγi слaт orxoc `лyиn

ولا تستعمل الصورة الناقصة -xoc إلا في بعض كلمات مركبة . مثل :

« نصف درهم » . xoc·κiт

186 أما الكسور الأقل من « النصف » فتصاغ بإضافة -pe « جزء -  
كسر » إلى أول الرقم . مثال ذلك :

« ثلث » . peшoмт

« ربع » . peтτωoт

« خمس » . peтoт

« سدس » . pecooт

مثال : « ثلث فنجان » . φpeшoмт лoтγiл

أما الكسور التي يجيء بسطها أزيد من الواحد الصحيح فلم ترد في  
النصوص المصرية أو القبطية . ولكن يمكن بتطبيق نفس القاعدة صياغتها  
على النحو الآتي :

¾ слaт peшoмт вpeг̄

¾ шoмт peтoт epeг̄



$\frac{4}{8}$	ϣτοτ ρετοτ	ἄρεῖ
$\frac{7}{7}$	ωουτ ρεωωτ	ἔρεῖ
$\frac{11}{10}$	μετοται ρεμεττοτ	ἡρεῖ

وقد ورد أيضا إنما بصفة زائدة استعمال -τερε « جزء » بدلا من -ρε .  
 مثال ذلك : π-τερε-ϣτωτ « الربع » . أما كلمة -οτεπ ، وصورتها  
 الكاملة οτωπ ، ( وأصلها في الأغلب « وعن » « واحد من » ) فلم تستعمل إلا  
 في اللهجة الصعيدية . مثل : πιοτεπ-ϣτωτ « الجزء الرابع » .

الأرقام القبطية المستعملة في الكتب

ⲟ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	٧٠	ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ	١
Ⲏ	ⲏ	Ⲑ	ⲑ	٨٠	Ⲗ	ⲗ	Ⲙ	ⲙ	Ⲛ	٢
ⲛ	Ⲝ	ⲝ	Ⲟ	٩٠	ⲛ	Ⲝ	ⲝ	Ⲟ	ⲟ	٣
Ⲡ	ⲡ	Ⲣ	ⲣ	١٠٠	Ⲡ	ⲡ	Ⲣ	ⲣ	Ⲥ	٤
ⲥ	Ⲧ	ⲧ	Ⲩ	٢٠٠	ⲥ	Ⲧ	ⲧ	Ⲩ	ⲩ	٥
Ⲫ	ⲫ	Ⲭ	ⲭ	٣٠٠	Ⲫ	ⲫ	Ⲭ	ⲭ	Ⲯ	٦
ⲯ	Ⲱ	ⲱ	Ⲳ	٤٠٠	ⲯ	Ⲱ	ⲱ	Ⲳ	ⲳ	٧
Ⲵ	ⲵ	Ⲷ	ⲷ	٥٠٠	Ⲵ	ⲵ	Ⲷ	ⲷ	Ⲹ	٨
Ⲻ	ⲻ	Ⲽ	ⲽ	٦٠٠	Ⲻ	ⲻ	Ⲽ	ⲽ	Ⲿ	٩
ⲿ	Ⲁ	ⲁ	Ⲃ	٧٠٠	ⲿ	Ⲁ	ⲁ	Ⲃ	ⲃ	١٠
Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ	٨٠٠	Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	٢٠
Ⲋ	ⲋ	Ⲍ	ⲍ	٩٠٠	Ⲋ	ⲋ	Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	٣٠
ⲏ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	١٠٠٠	ⲏ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	٤٠
Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ	٢٠٠٠	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	٥٠٠
Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	٣٠٠٠	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	٦٠٠

### ثانيا - العد والحساب (١)

تستعمل للجمع والضرب والقسمة الأساليب الآتية (٢) :

١ - يستعمل للتعبير عن الجمع ...  $\tau\alpha\lambda\epsilon \dots \epsilon\iota\chi\epsilon\lambda$  أو ...  $\epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \dots \tau$  والتعبير الأول أكثر استعمالا من التعبير الثاني . أمثلة :

•  $\tau\alpha\lambda\epsilon \bar{\epsilon} \epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \bar{\kappa}\alpha$  ٢٤ + ٢٠٠ المعنى الحرفي « ارفع ٢٠٠ على ٢٤ »

•  $\tau\alpha\lambda\epsilon \bar{\iota}\alpha \epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \bar{\iota}\alpha$  ١٦ + ١٦ المعنى الحرفي « ارفع ١٦ على ١٦ »

•  $\tau\alpha\lambda\epsilon \bar{\omega}\zeta \epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \bar{\omega}\alpha$  ٧٤ + ٤٧ المعنى الحرفي « ضع ٤٧ على ٧٤ »

٢ - يستعمل للتعبير عن الضرب ...  $\epsilon \dots \tau$  . مثال ذلك :

•  $\tau \bar{\zeta} \bar{\epsilon} \bar{\theta}$  ٩ × ٧ المعنى الحرفي « اعط (ضع) ٧ إلى ٩ »

•  $\tau \bar{\eta} \bar{\epsilon} \bar{\alpha}$  ٤ × ٨ المعنى الحرفي « اعط (ضع) ٨ إلى ٤ »

والعلامة المستعملة للضرب هي = . مثال ذلك :  $\tau \bar{\zeta} = \bar{\theta}$  « أضرب

٧ × ٩ »

(١) راجع مجلة الآثار القبطية - المجلد الثالث عشر (١٩٤٨-١٩٤٩) -

مقال J. Drescher بعنوان A Coptic Calculation Manual

(١٣٧ - ١٦٠) .

(٢) العمليات الحسابية كانت تتضمن الجمع والضرب والقسمة فقط ، ولم

تشتمل على أى عملية طرح . بيد أنه ورد حرف الجر  $\omega\alpha\tau\epsilon\lambda$  فى بعض

النصوص بمعنى « ناقص » أو « إلا » . مثال ذلك :  $\mu\epsilon\tau\text{-}\tau\omega\tau \text{ } \lambda\pi\omega\upsilon\lambda\iota$  :

$\epsilon\beta\omega\lambda \epsilon\iota\tau\omega\tau\omega\tau$  : « ١٥ سنة إلا خمسة أشهر » ،

$\lambda\pi\omega\upsilon\tau\alpha\iota \alpha\iota\sigma\bar{\iota} \bar{\epsilon} \text{ } \lambda\pi\alpha \text{ } \lambda\psi\alpha\psi \omega\alpha\tau\epsilon\lambda \omega\tau\alpha\iota$  « من اليهود

خمس مرات قبلت أربعين جلدة إلا واحدة » . (٢ كورنثوس ١١ : ٢٤) .

ولتضعيف العدد يقال :  $\bar{\epsilon} \text{ πκωβ}$  « سبعة أضعاف » ،  $\bar{\epsilon} \text{ πκωβ}$  « ثلاثة أضعاف » .

٣ - يستعمل للتعبير عن القسمة الأسلوبان الآتيان :

أولا : إذا كان المقسوم عليه أى المقام رقما ، يستعمل التعبير :

$\dots \pi\epsilon \dots \epsilon\beta\omicron\lambda$  أو  $\dots \pi\epsilon \dots \phi\omega\gamma$  أو  $\dots \pi\epsilon \dots \epsilon\beta\omicron\lambda$  أمثلة ذلك :

•  $\dots \pi\epsilon \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \bar{\lambda\beta}$  « أقسم ٣٢ على ١٦ » .

•  $\dots \pi\epsilon \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \bar{\epsilon}$  « أقسم ٤ على ٥ » .

•  $\dots \pi\epsilon \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \bar{\alpha}$  « أقسم ٤ على ٢ » .

•  $\dots \pi\epsilon \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \bar{\rho}$  « أقسمهم على ١٠٠ » .

ثانيا : إذا لم يكن المقسوم عليه رقما ، استعمل  $\epsilon\iota\chi\epsilon\lambda$  بدلا من  $\pi\epsilon$  . أمثلة ذلك :

•  $\epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \kappa\iota\tau\eta\lambda\alpha\rho\iota \bar{\delta}\alpha\mu\lambda\epsilon$  « أقسم ثمانين على قنطار » .

•  $\epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \omega\pi\lambda\iota \bar{\eta}$  « أقسم ٥٠ على وية » .

•  $\epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \epsilon\rho\tau\omega\beta \kappa\iota\tau\eta\lambda\alpha\rho\iota$  « أقسم قنطار على أردب » .

•  $\epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \lambda\epsilon\chi\epsilon\sigma\tau\epsilon\varsigma \bar{\rho}$  « أقسمهم على أقساط (معيار

للسوائل) » .

٤ - يستعمل للدلالة على النتيجة الأساليب الآتية :

١ -  $\alpha\tau\epsilon\rho$  بمعنى « تكون أى الحاصل » . مثال ذلك :

•  $\alpha\tau\epsilon\rho \bar{\epsilon\zeta} = \bar{\theta}$  « اضرب ٧ فى ٩ تحصل على ٦٣ » .

ب - للتعبير عن النتيجة ضمن خطوات المسألة الحسابية يستعمل

$\lambda\epsilon\tau\upsilon\alpha\phi\iota$  أى « هذا الذى يأتى » . مثال ذلك :

• « النتيجة اضربها في أردب » ،  $\text{петшари тнитот елертωδ}$   
ح - للتعبير عن النتيجة النهائية في المسألة الحسابية يقدم لها بعبارة  
- « water » بمعنى « تصير أو تصيح » . مثال ذلك :  
• « الحاصل يوت للأوقية » ،  $\text{water ιωτ εα λοτλγια}$   
ه - العملات والمقاييس والموازين والمكاييل :

اولا - العملات وهي :

• « نوب » ، أو « لوكوجي » ،  $\text{λοτκοτzi}$   
• « كاس » ، عملة تعادل القيراط .  $\text{κας}$   
• « فلس » ، عملة أكثر قيمة من الفلس العربي .  $\text{φουλλες}$   
• « يوت » ، المعنى الحرفي « حبة شعير » . وهي عملة زهيدة جداً .  
وقيمها كالاتي :

$$\text{ιωτ } 1440 = \text{φουλλες } 600 = \text{κας } 24 = \text{ποτδ } 1$$

$$\text{ιωτ } 60 = \text{φουλλες } 20 = \text{κας } 1$$

ثانيا - الأطوال والمساحات وهي :

• « باي » ، طول جريدة النخل تعادل القصبه العربية ؛  $\text{μει}$  « ماهي » ،  
تعنى الذراع ؛  $\text{ωπ}$  « شوب » ، تعنى القبضة ؛  $\text{τηδ}$  « تيب » ،  
تعنى الاصبع .

• « ستيوهي » ، أو « يوهي » ، مساحة تعادل الفدان ؛  $\text{σεθ ιορι}$   
• « كاسيوهي » ، مساحة تعادل القيراط ؛  $\text{καςιορι}$  « جيسي » ، مساحة  
تعادل  $\frac{1}{3}$  من الفدان .

وقيمها كالاتي :

$$\text{τηδ } 144 = \text{ωπ } 36 = \text{μει } 6 = \text{βαι } 1$$

١٤٤٠٠ = كتل متري ١٠٠ = كتل متري ٢٤ = ( ١٠٤٠ ) كتل متري ١  
بمربعة = ١٤٤٠٠ كتل متري بمربعة .

١ = كتل متري ٤ = كتل متري = ١٤٤ كتل متري بمربعة .  
كتل - الأوزان والأثقال والمكاييل :

الجافة ( مثل الخبز والحديد والخشب والكتان ) وهي :

ليترا ، « قنطار » كيلتاري ، « حمل » پالغنييل  
« رطل » ، « أوقية » وتليدا .  
وقيما كالآتي :

٦٠٠٠ = ليترا ٥٠٠ = كيلتاري ٥ = پالغنييل ١  
تليدا .

تليدا ١٢٠٠ = ليترا ١٠٠ = كيلتاري ١

تليدا ١٢ = ليترا ١

المكاييل الجافة ( مثل الحبوب ) :

« أردب » ايرتوا

« وية » ويلي

« قدح » كوروت

وقيما كالآتي :

كوروت ٩٦ = ويلي ٦ = ايرتوا ١

كوروت ١٦ = ويلي ١

السوائل ( مثل الزيت والخبز ) :

« قسط » ، « أوقية » وتليدا .

تليدا ٤٨ = قسط ١

### ثالثاً - السنة والشهور موالايا

تسمى السنة القبطية  $\tau\rho\omicron\mu\pi$  . ويقع اليوم الأول من السنة القبطية في اليوم الحادى عشر من شهر سبتمبر بالتقويم الجريجورى (١) ، ويحتفل المصريون بهذا اليوم باعتباره عيداً قومياً ويسمونه عيد النيروز، وهى كلمة فارسية تعنى العام الجديد . بيد أن التسمية الأصلية التى كان يطلقها الأقباط على أول العام أخذت عن قدماء المصريين هى  $\mu\iota\chi\lambda\omicron\mu \lambda\tau\rho\omicron\mu\pi$  أى « اكليل السنة » ، وأحياناً كانوا يسمونه  $\tau\alpha\phi\alpha \lambda\tau\epsilon \tau\rho\omicron\mu\pi$  أى « رأس السنة » .

١٨٧

وقد قسّم قدماء المصريين ومن بعدهم الأقباط السنة إلى ثلاثة فصول : فصل الزراعة وفصل الحصاد وفصل الفيضان ، كل منهما أربعة شهور .

والسنة المصرية ( القبطية ) تتكون من اثنى عشر شهراً  $\alpha\beta\omicron\tau$  كل منها ثلاثون يوماً  $\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$  ثم يضاف إليها خمسة أيام النسيء ( أو ستة فى السنة الكبيسة ) وتسمى بالشهر الصغير  $\mu\iota\kappa\omicron\tau\alpha\iota \lambda\alpha\beta\omicron\tau$  أو بالخمسة أيام المزايدة على السنة  $\mu\iota\tau\iota\omicron\tau \lambda\epsilon\rho\omicron\omicron\tau \epsilon\tau\tau\omicron\tau\epsilon\omicron \tau\rho\omicron\mu\pi$  .

وأسماء الشهور القبطية لا زالت مستعملة إلى الآن فى مصر ، بيد أن تلك الأسماء التى نقلت إلى العربية قد أخذت من اللهجة الصعيدية ولم تؤخذ من اللهجة البحرية التى ندرسها فى هذا الكتاب .

(١) وفى التقويم اليوليانى يقع هذا اليوم فى التاسع والعشرين من أغسطس . وكل من التقويم القبطى واليوليانى متأخر حتى الآن ١٣ يوماً عن التقويم الجريجورى ، وهذا التأخير يزداد كل عام بمقدار ١١ دقيقة و ١٤ ثانية .

واسماها الشهور الأبطية هي :

أصولها المعتمدة	اللغة الصعيدية	اللغة البحيرية
<p>نسبة للمعبود تحوت . نسبة إلى أنى أو جيبه . نسبة للمعبود هاتور . كجك أى عيد اجتماع السكا مع السكا . أصلها ( شف بطنى ) قلبت طوبى بمعنى الذرة . نسبة إلى جن الزوابع . نسبة إلى امشيتب .</p> <p>نسبة إلى رموتة الأفعى المقدسة إلهة الحصاد . نسبة إلى خونسو معبود طبيه . نسبة إلى وادى اللوك الحجرى . عيد المعبود إلى . بعض موله الشمس .</p>	<p>توت بابه هاتور كجك طوبه أمشير برمبات</p> <p>ⲟⲟⲟⲓⲧ , ⲉⲁⲓⲧ Ⲡⲁⲙⲛⲉ , Ⲡⲟⲟⲛⲉ ⲉⲁⲧⲱⲡ ⲕⲓⲁⲉⲕ , ⲭⲟⲓⲁⲉⲕ ⲧⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩⲓⲡ Ⲡⲁⲡⲱⲉⲁⲧ , Ⲡⲁⲡⲱⲉⲁⲧⲧⲓ , Ⲡⲁⲙⲛⲉⲟⲧⲓ Ⲡⲁⲡⲱⲟⲩⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲟⲛⲉ Ⲡⲁⲱⲛⲉ , Ⲡⲁⲙⲛⲉ ⲉⲓⲛⲓ ⲙⲉⲱⲡⲛ</p>	<p>ⲟⲱⲟⲓⲧ Ⲡⲁⲟⲛⲓ ⲁⲱⲡ ⲭⲟⲓⲁⲉⲕ ⲧⲱⲃⲓ ⲙⲉⲩⲓⲡ ⲡⲁⲙⲛⲉⲱⲉ ⲡⲁⲭⲱⲡⲓ , Ⲡⲁⲩⲟⲛⲉ Ⲡⲁⲱⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓ ⲙⲉⲱⲡⲛ Ⲡⲓⲕⲟⲣⲁⲓ ⲛⲁⲃⲟⲧ</p>

١٨٨ وللإشارة إلى تاريخ اليوم من الشهر نستعمل الأعداد الأصلية مسبوقة  
بكلمة -cot- (وهي الصيغة المركبة لكلمة cny في اللهجة الصعيدية بمعنى  
« زمن - وقت » ) مثال ذلك :

- « في ( اليوم ) العاشر من الشهر » .  $\chi\epsilon\pi\ \text{cot}\bar{\iota}\ \acute{\alpha}\pi\iota\alpha\beta\omicron\tau$
- « في الرابع عشر من الشهر الأول » .  $\lambda\text{c}\omicron\tau\bar{\iota}\ \acute{\alpha}\pi\iota\alpha\beta\omicron\tau\ \lambda\epsilon\omicron\tau\bar{\iota}\tau$

ملاحظات :

١٨٩ ١ - يعبر عن أول الشهر بكلمة cotai وهي اختصار للكلمتين  
cot-otai . مثال ذلك :

- « في أول الشهر » .  $\lambda\text{c}\omicron\tau\bar{\iota}\ \acute{\alpha}\pi\iota\alpha\beta\omicron\tau$
- « في أول شهر توت » .  $\lambda\text{c}\omicron\tau\bar{\iota}\ \acute{\alpha}\pi\iota\alpha\beta\omicron\tau\ \theta\omega\omicron\tau\tau$

٢ - يعبر عن آخر الشهر بكلمة  $\acute{\alpha}\lambda\kappa\epsilon$  . مثال ذلك :

• « آخر شنس » .  $\acute{\alpha}\lambda\kappa\epsilon\ \acute{\alpha}\pi\lambda\psi\omicron\lambda\omicron\text{c}$

٣ - يعبر عن العام الماضي بكلمة sloty .

أما أيام الأسبوع  $\tau\epsilon\upsilon\delta\omicron\mu\alpha\text{c}$  أو  $\acute{\alpha}\pi\psi\acute{\alpha}\psi\eta\tau$  فهي :

الأحد أو يوم الرب	$\tau\kappa\tau\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\kappa\eta$	أو	$\pi\bar{\iota}\omicron\tau\bar{\alpha}\bar{\iota}$
الاثنين			$\pi\bar{\iota}\bar{\beta}$
الثلاثاء			$\pi\bar{\iota}\text{c}$
الأربعاء			$\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}$
الخميس			$\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$
الجمعة	$\tau\bar{\rho}\bar{\alpha}\rho\bar{\alpha}\text{c}\kappa\epsilon\tau\eta$	أو	$\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}$
السبت	$\pi\bar{\iota}\text{c}\bar{\alpha}\upsilon\upsilon\bar{\alpha}\tau\omicron\lambda$	أو	$\pi\bar{\iota}\psi\acute{\alpha}\psi\eta\tau$



ويصح كذلك أن تأتي هذه الكلمات مسبوقة بكلمة ερηοοτ «يوم»،  
مثال ذلك :

• «يوم الأحد» πι-ερηοοτ λκτρηακον

• «يوم الاثنين» πι-ερηοοτ ε̄π-β̄

كما يصح أن يشار كذلك إلى الأيام باستخدام صفة الترتيب العددي كما  
جاء في الثاوتوكيات (١) . مثال ذلك :

• «اليوم الثاني» πιερηοοτ ε̄εεεε̄β̄

• «اليوم الثالث» πιερηοοτ ε̄εεεε̄γ̄

١٩١

وللتعبير عن الساعة أو الوقت يوجد في اللغة القبطية ثلاثة مصطلحات :

١- (-)τ ε̄επ ، وهذه الصورة خالية من النبرة الشديدة ويتبعها دائماً

العدد . مثال ذلك :

• «صلاة الساعة الثالثة» τπροσετχη̄ λ̄τε ε̄επ̄ε̄τ

• «صلاة الساعة السادسة» τπροσετχη̄ λ̄τε ε̄επ̄ᾱ

• «صلاة الساعة التاسعة» τπροσετχη̄ λ̄τε ε̄επ̄ε̄τ

٢- (-)τ οτποτ ، وتأتي في هذه الصورة الكاملة . مثال ذلك :

ε̄επ̄ ε̄επ̄τ̄ οτποτ̄ λ̄σαε̄  
المعنى

الحرفي : في وقت الساعة السابعة من أمس .

٣- πατ أي «وقت أو حول أو نحو» . مثال ذلك :

(١) وهي من المنظومات القبطية التي لها مكانة عظيمة في الآداب القبطية .

- « وقت الظهر » ἕφιατ ἕμερι
- « حول الساعة التاسعة » ἕφιατ ἑνακτῆ
- « نحو المساء » ἕφιατ ἑροτῆ

ويستخدم للإشارة إلى الزمن المصطلحات الآتية :

- « اليوم » ἕφροτ ، وأصلها ἕπροτ ؛ « لحظة » ἑοτσοτ ؛
- « أمس » ἑατ ؛ « أول أمس » ἑατσοτ ؛ « الآن » ἑατ

## الباب الثالث

### الفعل

#### الفصل العاشر

#### دراسة الأفعال في ذاتها

##### أولاً - صيغ الأفعال

في اللغة القبطية صيغتان مهمتان للفعل : الصيغة المصدرية والصيغة الوصفية .

##### ١ - المصدر أو الصيغة المصدرية

##### ١ - معناه

المصدر هو الصورة الجامدة ويبدل دائماً على الحدوث أي حصول الشيء .

وفي الأفعال المتعدية يدل على الحدث الذي يصح أن يتم على نحوين مختلفين :

فقد يدل على أن الحدث ينصب على موضوع آخر ( أى يكون متعديا بمعنى الكلمة ) ، وقد يقع الحدث على الفاعل ذاته ويعود عليه ( أى يكون منعكسا أو جامداً ) . مثال ذلك :

οτωπ تعنى « فتح » و « انفتح » .

θωοττ تعنى « وحيّد أو ضم أو جمع » و « اتحد أو

انضم أو اجتمع » .

وفي الحالة الأولى يكون للفعل مفعول به مباشر ، أما في الحالة الثانية فإن المفعول به المباشر يصبح فاعلا . مثال ذلك :

αφωοπ `επιρο } « فتَحَ الباب » .

απιρο οτωπ } « انفتح الباب » .

αφθωοττ `επιρωοτ } « جَمَعَ الماء » .

αφθωοττ `ηζε πιρωοτ } « تجتمع الماء » .

أما في الأفعال اللازمة فيدل المصدر على الحدث الذي يبقى في الفاعل ذاته ، وإذا كان الفعل إذ ذاك وصفاً فإن المصدر يدل على اكتساب الصفة التي يعبر عنها أصل الفعل . مثال ذلك :

αγα « نَمى - كبر » ، οτβαυ « أبيض » ؛

αυωπι « صار » ، ελωτ « أحلوا » .

## ٢ - الجنس ( التذكير والتأنيث )

كانت صيغة المصدر تعامل في اللغة المصرية القديمة معاملة الاسم

فكانت تعتبر إما مذكرة وإما مؤنثة . ولقد بقيت في اللغة القبطية القاعدة التي تسمح بالتمييز بين المصدر المذكر والمصدر المؤنث .

فالمصدر المذكر هو عبارة عن أصل الفعل دون إضافة أى زوائد عليه .  
مثل : «حل- أو انحل» ، «فرش أو انفرش» .

أما المصدر المؤنث فهو عبارة عن أصل الفعل مضافا إليه النهاية الخاصة ١٩٤  
بالمؤنث وهي حرف « $\epsilon$ » وكانت في المصرية القديمة يت - ياء وتاء ، ثم سقطت التاء في القبطية . مثال ذلك : « $\epsilon\mu\epsilon\iota$ » ولد ، ( أصلها «مسيبت» ) ، « $\epsilon\pi\epsilon$ » فعل ، ( أصلها «إريت» ) ( الفقرة ٢٢ ) .

ولكن ينبغي أن نلاحظ أن قاعدة سقوط الحرف الساكن الأخير في اللغة القبطية ( راجع الفقرات ٢١ ، ٢٢ ) قد ترتب عليها وجود عدد كبير من صيغ المصدر المذكر الذي ينتهي بحرف « $\epsilon$ » . مثال ذلك : « $\epsilon\psi\pi\epsilon$ » كان ، ( فإن أصلها «ثيبر» ) ( الفقرة ٢١ ) ، « $\epsilon\psi\epsilon$ » غسل ، ( فإن أصلها «رخت» ) ( الفقرة ٢٢ ) .

ويمكننا كذلك أن نميز صيغة المصدر المؤنث بواسطة الحرف المتحرك الأساسي ( أنظر الفقرة ١٩٦ ) . هذا إلى أن جميع المصادر المؤنثة متضمنة في المجموعة الرابعة من الأفعال البسيطة ( أنظر الفقرات ٢٠٤ - ٢١٨ ) وفي المجموعة الأولى من أفعال السببية التي تصاغ بإضافة « $\epsilon$ » في أولها ( أنظر ( الفقرة ٢٢٣ - ١ ) .

### ٣ - صور المصدر

مصدر الأفعال المتعدية يمكن أن يكون له صور ثلاث ، وذلك بحسب ١٩٥  
طريقة اتصاله بمفعوله المباشر . وهذه الصور الثلاث هي التي سبق شرحها

في الفقرات من ٢٣ إلى ٤٠ ، وهي :

١ - الصورة الكاملة في الصيغة المستقلة ، مثل :  $\epsilon\psi\sigma\omega\lambda\tau \ \acute{\alpha}\nu\eta\rho\acute{\omega}\nu\alpha\iota$  « خلق الإنسان » .

٢ - الصورة الناقصة في الصيغة المركبة ، مثل :  $\epsilon\psi\sigma\epsilon\lambda\tau\text{-}\nu\eta\rho\acute{\omega}\nu\alpha\iota$  « خلق الإنسان » .

٣ - الصورة المتصلة في الصيغة الضميرية ، مثل :  $\epsilon\psi\sigma\omicron\pi\tau\epsilon\psi$  « خلقه » .

١٩٦ ويكون الحرف المتحرك الأساسي للمصدر المذكور (فقرة ١٩٣) في صيغته المستقلة  $\sigma$  أو  $\omega$  : ففي الأفعال ذات المقطع الواحد أو ذات المقطع المفتوح يكون  $\omega$  ، مثل :  $\beta\omega\lambda$  « حل » ،  $\phi\omega\rho\upsilon$  « فرش » ،  $\sigma\omega\text{-}\tau\epsilon\lambda\lambda$  « استمع » ، وفي الأفعال ذات المقطع المغلق والتي تتكون من أكثر من مقطع واحد يكون  $\sigma$  ، مثل :  $\sigma\omicron\beta\text{-}\tau$  « أعد » ،  $\beta\omicron\rho\text{-}\beta\epsilon\rho$  « طرح - رمى » .

أما في المصدر المؤنث (فقرة ١٩٤) فإن الحرف المتحرك الأساسي يكون عادة  $\iota$  وأحيانا  $\epsilon$  أو  $\epsilon$  ، مثل :  $\mu\epsilon\iota\sigma\iota$  « ولد » ،  $\tau\eta\rho\iota$  « صنع » أو فعل ،  $\rho\acute{\alpha}\nu\eta\iota$  « فرح » ،  $\phi\epsilon\rho\iota$  « لمع » .

١٩٧ وفي الصيغة المركبة ، ويخلو الفعل فيها من النبرة الشديدة ، يقبل الحرف المتحرك الأساسي إلى الحرف المتحرك المساعد  $\epsilon$  (فقرة ١٩٥) . مثل :  $\beta\epsilon\lambda\text{-}$  « حل » ،  $\phi\epsilon\rho\upsilon\text{-}$  « فرش » ،  $\sigma\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$  « سمع » ،  $\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon\text{-}$  « أعد » ،  $\beta\epsilon\rho\beta\epsilon\rho$  « طرح » .

١٩٨ وفي الصيغة الضميرية يكون الحرف المتحرك الأساسي للمصدر المذكور

o أو w كما في الصيغة المستقلة ، وإنما مع تبادل موضعيهما :

فالمصدر الذي يأخذ في صيغته المستقلة w يأخذ في الصيغة الضميرية o .  
مثل = « حل » = « فرش » ، « سمع » ( فقرة ٢٣ ) .

والمصدر الذي يأخذ في صيغته المستقلة o يأخذ في الصيغة الضميرية في المقطع التالي w ( فقرة ١٤ ) ، مثل : « أعد » ، « طرح » .  
أما في المصدر المؤنث فإن « قلب بصفة منتظمة إلى e إذا كان الفعل متعدد المقاطع ، وتبقى كما هي مع إضافة e بعدها إذا كان الفعل مكونا من مقطع واحد ( فقرة ٢٢٠ ) ، مثل : « ولد » ، « فعل أو صنع » ( فقرة ٢٧ ) ، « قاس » .

أما الأفعال التي يكون الحرف المتحرك الأساسي فيها حرفا آخر غير e فكلها تقريبا لأفعال لازمة أي غير متعدية ( أنظر الفقرات ٢١٩ - ٢٢٠ ) .  
وهناك عوامل متعددة يترتب عليها وجود شواذ لهذه القواعد العامة ( أنظر الفقرات من ٢٩ - ٣٣ ) ، وسنشير إلى هذه الشواذ عند تصنيف الأفعال وتناولها بالتفصيل في الجدول العام .  
وفيما يختص بالحقاق الضمائر المتصلة بالأفعال أنظر الفقرة ٢٨٠ وما يليها .

### ب - الصيغة الوصفية

الصيغة الوصفية هي صورة خاصة للفعل تشبه المصدر من حيث الاستعمال وعدم تحديد الزمن ولكنها تختلف عنه من حيث المعنى . فبينما يدل المصدر دائما على انفعال وحدوث الشيء تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الأثر الناتج عنه أو حالة الوجود وأسلوبه أو الصفة التي يبلغها الفعل

وينتهي إليها . ولهذا بالضبط سميت هذه الصيغة بالصيغة الوصفية .

٢٠٠ والصيغة الوصفية تكون في الأفعال المتعدية وفي الأفعال اللازمة . ففي الأفعال المتعدية تدل على الاتصاف أى مفعول الصفة ، ويكون معناها شبيها باسم المفعول ، مثل :

« حلّ ، فكّ »  $\beta\omega\lambda$  ، الصيغة الوصفية  $\beta\eta\lambda$  « مفكوك ، محلول » .

« رفع »  $\sigma\kappa\iota$  ، الصيغة الوصفية  $\sigma\kappa\iota\sigma$  « مرفوع » .

وينبغي أن نلاحظ جيداً أن الأفعال المتعدية في صيغتها الوصفية تدل على الحالة وليس على الفعل ، فالمعنى الحقيقي لكلمة  $\beta\eta\lambda$  هو « الحالة أو الصفة التي يكون عليها الشيء المفكوك » . وكذلك بالمثل  $\sigma\kappa\iota\sigma$  ، الخ .

أدا في الأفعال اللازمة فإن الصيغة الوصفية تدل على الصفة وليس على الاتصاف ، ويكون معناها الصفة ذاتها لا مفعول الصفة . مثال ذلك :

« أبيض »  $\sigma\tau\beta\lambda\epsilon$  ، الصيغة الوصفية  $\sigma\tau\sigma\beta\lambda\epsilon$  « أبيضر » .

« كثير »  $\mu\alpha\lambda\iota\sigma$  ، « تزايد » ، « كثير »  $\mu\alpha\lambda\iota\sigma$  « كثيرر » .

٢٠١ وتساغ الصيغة الوصفية بتغيير الحرف المتحرك داخل المصدر أو بإضافة زائد إلى نهايته ( أنظر الفقرة ٢٠٧ وما يليها ) . ويكون تعريفها مثل تعريف المصدر في الصيغة الإخبارية في الحاضر وفي الماضي الناقص .

٢٠٢ وفي بعض الأفعال المتعدية تأتي الصيغة الوصفية إلى حد ما بمعنى المصدر الذي اختفى في اللغة القبطية أو قل استعماله . مثال ذلك .

« كّف - أنهى »  $\kappa\eta\lambda$  بدلا من  $\kappa\omega\lambda$  التي لا تستعمل .

« أسرع » ، بالإضافة إلى  $\tau\alpha\sigma$  التي يندر استعمالها .

٢٠٣ وليس من الضروري أن يكون لكل فعل صيغة وصفية فإن بعض الأفعال المتعدية واللازمة تنقصها هذه الصيغة . مثال ذلك : « قال » « قال » ، « كثره » « كثره » ، « قام أو رفع » « قام أو رفع » ، « فكّر » « فكّر » ، « رأى » .

والأفعال التي ليس لها إلا الصيغة المستقلة للمصدر ، أي بدون الصور الأخرى وبدون الصيغة الوصفية ، تسمى أفعالاً غير متغيرة ( أي مبنية أو جامدة ) ، أما الأفعال الأخرى فتسمى الأفعال المتغيرة ( أي المتصرفه ) .

#### ثانياً - تصنيف الأفعال

٢٠٤ تنقسم الأفعال من حيث أصلها الاشتقاقى وطريقة صياغتها إلى أفعال بسيطة وأفعال مسببة (١) وأفعال مركبة .

الأفعال البسيطة تتكون من أصل أو مادة الفعل ذاتها . مثل : « حل » « حل » ، « عاش - حي » .

والأفعال المسببة تتكون من مادة الفعل ومن زائد يتصل بأولها يعطيها معنى التعدي . مثل : « أحيأ » « أحيأ » ( وأصلها « يعطى » ، « حياة » ) .

والأفعال المركبة تتكون من مادتين أو أصلين مختلفين . مثل : « شكر » « شكر » ( وأصلها يقدم حمداً ) .

#### ١ - الأفعال البسيطة

٢٠٥ تنقسم الأفعال البسيطة من حيث عدد الحروف الأصلية فيها وطبيعتها

(١) معنى الفعل المسبب causatif هو الغعل المحول من لازم إلى متعد .



إلى ثمانى فئات ، هي :

١ - أفعال ثنائية أى مكونة من حرفين أصليين ، مثل : « فك ، حل » .

٢ - أفعال فيها الحرف الأصيل الثانى مضاعف ، مثل : « سخّن ، حم » .

٣ - أفعال ثلاثية أو مكونة من ثلاثة حروف أصلية ، مثل : « فرش أو انفرش » .

٤ - أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصيل الثالث معتل أى ضعيف ، مثل : « ولد » .

٥ - أفعال رباعية أى مكونة من أربعة حروف أصلية مثل : « سقط أو ساب أو تناثر - أوقع أو رمى أو دفع » .

٦ - أفعال خماسية أى مكونة من خمسة حروف أصلية ، مثل : « دحرج ، تدحرج » .

٧ - أفعال فيها الحرف الأصيل الثالث مضاعف . مثل : « جهّز - أعدّ » ( أصلها سبّدد ) .

٨ - أفعال فيها الحرف الأصيل الرابع معتل أى ضعيف ، مثل : « كره » ( أصلها مسددى ) .

٢٠٦ وكثير من الأفعال القبطية قد سقط منها حرف أو حرفان من حروفها الأصلية التى كانت حاصلة عليها فى المصرية . مثال ذلك : « كان » ، فأصلها « خبير » ثم سقطت الراء ، « وضع » ، فأصلها خاع ثم سقطت العين . وقد أدى هذا الأصل التاريخى إلى أن بعض هذه الأفعال تتصرف

كما لو كانت كل حروفها الأصلية باقية فيها . أما البعض الآخر فإنه يتبع قاعدة الفئة الجديدة التي أصبح يدخل ضمنها في اللغة القبطية .

وفي التصنيف الآتي سنمطى القواعد العامة لتصريف الأفعال مع الإشارة إلى أهم الحالات الشاذة . أما بقية هذه الحالات فسنجدها في الجدول العام للأفعال .

### ١ - الأفعال المكونة من حرفين أصليين

القاعدة : ω	المصدر			الصيغة الوصفية
	الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	
٢٠٧	ωλ	ελ	ολ	ηλ
	« حل ، انحل »	« حل ، انحل »	« محلول - منحل »	
	ωπ	επ	οπ	ηπ
	« عد »	« عد »	« معدود »	

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال التي تبدأ بحرف ω أو π ، ويكون الحرف المتحرك الأساسي في صيغتها المصدرية المستقلة هو οπ بدلا من ω ( أنظر فقرة ٢٩ ) ، مثل :

ωοππ « ظل ، استمر » ، ποππ « طحن » ،

ωοπρ « ربط ، ارتبط » ، ποπρ « رمى » .

بعض الأفعال المكونة من حرفين أصليين تأتي على صورتين في صيغة

المصدر المستقلة : أحدهما على صورة ωλ والأخرى منتهية بحرف ω .

وذلك على النحو الآتي :

الصيغة الوصفية	المصدر	الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية
«مسحوب»	«ساق - سحب»	сωκ	сωκ	снκ сοκ = сεκ-
—	«نهب - استمال»	сωс	сωс	—
—	«وضع - حمل - وسع - احتوى (شال)»	ωλ	ωλ	— ολ = ελ-
«مخنور، عميق»	«حنز»	ψωκ	ψωκ	— ψнκ ψοκ = ψεκ-
«محمى»	«مسح - أزال - اعطي»	φωτ	φωτ	— φнτ φοτ = φετ-
«مقطع»	«قطع»	χωχ	χωχ	— χнχ χοχ = χεχ-
«مقبوض عليه - ممسوك»	«قبض على - مسك»	κωπ	κωπ	— κнπ κοπ = κεπ-
«مغسول»	«غسل»	ω	ω	— ια = ια- (فقره ٣١)

٢٠٩ أما الأفعال التي ليس لها في صيغته المصدر المستقلة إلا صورة واحدة هي الصورة сωκ التي تنتهي بحرف ω ويكون الحرف المتحرك الأساسي فيها هو ω فمنها أربعة أفعال تأتي صيغتها الوصفية بحرف ω وهي تدخل ضمن الفئة الثالثة (أنظر فقرة ٢١٣ - ج)، أما بقية هذه الأفعال فتأتي صيغتها الوصفية بحرف н أو لا تكون لها صيغة وصفية.

—	κωτ = κετ-	«أحاط ب - دار حول - رجع»
—	λωχ = —	«أبطل - كف عن - شفى»
—	ρωψ = ρεψ-	«كفى - اكتفى» (فقره ٢٠)
—	ρωξ = —	«غسل - اغتسل» (فقره ٢٠)

—	caθ=	(فقرة ٣٠)	—	caθ=	« نسيج »
—	CHθ=	CHθ	—	CHθ=	« نسوج »
—	coτ=	ceτ-	—	coτ=	« خلّص »
—	τοχ=	—	—	τοχ=	« غرس - أنغرس »
—	φoχ=	φoχ-	—	φoχ=	« انشق - انفجر - شق »
—	oφ=	—	—	oφ=	« قمع - قهر - عصر »
—	φoχ=	φeχ-	—	φoχ=	« اقتلع - انقلع »
—	εου=	εου-	—	εου=	« داس - وطى »

أما بخصوص الأفعال التي يكون مصدرها في الصيغة المستقلة على صورة  
 εωλ وتأتي صيغتها الوصفية بحرف ο فانظر فقرة ٢١٣ - ب .

المواضع : الأفعال المنتهية بأحد الحروف ε θ ω (أنظر فقرة ٣٠) :

٢١٠

١ - أمام ω تقلب أحيانا ε إلى ε وتقلب بصفة عامة ο إلى ε :

« عرى - تعرى » εωω = εωω = εωω - εωω - εωω « عريان »

« حدد - تحدد » εωω = εωω = εωω - εωω - εωω « محدد - معين »

« كسر » κωω = κωω - κωω - κωω

ب - أمام θ تقلب ο دائما إلى ε وفي النادر إلى ε :

« مزج - امتزج » εωθ = εωθ = εωθ - εωθ - εωθ « مزوج »

« تمزق - تمزق » φωθ = φωθ = φωθ - φωθ - φωθ « تمزق »

« حك - شعر بالأكلان » θωθ = θωθ - θωθ - θωθ

قارن كذلك εωθ و εωθ (فقرة ٢٠٩) .

- ج - أمام ج (١) تقلب  $\sigma$  إلى  $\theta$  ،  
 (٢) «  $\epsilon$  » في معظم الأحيان ،  
 (٣) «  $\sigma$  » ،  
 (٤) «  $\eta$  » .

• « معكّر » $\theta\epsilon\epsilon$	-	-	• « عكّر - تعكّر » $\theta\sigma\epsilon$
• « ملوّء » $\omega\epsilon\epsilon$	$\omega\sigma\epsilon =$	$\omega\sigma\epsilon -$	• « ملأ - امتلأ » $\omega\sigma\omega$
• « مهزوز » $\pi\epsilon\epsilon$	$\pi\sigma\epsilon =$	$\pi\epsilon\epsilon -$	• « هز - اهتز » $\pi\sigma\epsilon$
• « مضاف » $\sigma\tau\epsilon\epsilon$	$\sigma\tau\sigma\epsilon =$	$\sigma\tau\sigma\epsilon -$	• « أضاف - نفض » $\sigma\tau\sigma\omega$
• « واصل » $\phi\epsilon\epsilon$	-	-	• « وصل » $\phi\sigma\epsilon$
-	-	-	• « غار من - غار على » $\chi\sigma\epsilon$
( $\sigma\epsilon\epsilon$ )	-	-	• « لمس - مس » $\sigma\sigma\epsilon$

#### ٢ - أفعال فيها الحرف الاصل الثاني مضاف

لا يظهر التضاعف في هذه الأفعال إلا إذا كان الحرفان الساكنان المتماثلان منفصلين بحرف متحرك أساسي ، وكل أفعال هذه الفئة هي أفعال لازمة .

القاعدة :  $\theta$  - -  $\eta$

• « يسخن - يحمى »  $\omega\sigma\omega\eta$       « ساخن - حار »  $\phi\eta\eta$

وعلى نفس النحو :

• « أسود »  $\chi\omega\omega\omega$  وصيغتها الوصفية  $\chi\eta\eta\omega$  « أسود » .  
 • « بارد (فقرة ٢٣) »  $\chi\beta\omega\beta$       «      »      « بارد (فقرة ٢٣) »  $\chi\eta\beta$   
 • « لآن »  $\sigma\lambda\omega\lambda$       «      »      « لآن (فقرة ٢٣) »  $\sigma\eta\lambda$

٣ - أفعال مكونة من ثلاثة حروف أصلية

تنقسم هذه الفئة من الأفعال إلى الأنواع الآتية :

٢١٢

أولاً - أفعال يجرى فيها الحرف المتحرك الأساسى بعد الحرف الأسمى الأول ، وهذه هي الأفعال المتعدية :

	о	о	е	ω	القاعدة :
« مفروش - مبسوط »	פורש	פורש	פערש-	פורש	« بسط - فرش »
« محمل - موسوق »	отл	отл	етл-	отл	« حمل »

وعلى نفس النحو تتصرف :

٢١٣

١ - الأفعال التي تبدأ بحرف « л » أو « п » (فقرة ٢٩) :

« مصنع »	молк	молк	мелк-	молк	« صنع »
« فصل - كيون »	лет	лет	лет-	лет	« فصل - كيون »

ب - وكذلك فعلا نثائيان فى القبطية وأصلهما ثلاثيان فى المصرية :

« مدنس »	со	со	се-	со	« مدنس »
« مختوم »	то	то	те-	то	« مختوم »

ج - وأيضاً أربعة أفعال منتبهة بحرف « л » ومنها اثنان لازمان :

« فصل - انفصل »	от	от	от-	от	« فصل - انفصل »
« لاصق - التصق »	тол	тол	тел-	тол	« لاصق - التصق »
« كان (فقرة ٢١) »	шол	—	—	шол	« كان (فقرة ٢١) »
« قوى (صنعة) »	шор	—	—	шор	« قوى (صنعة) »

وفي الأفعال المنتهية بحرف  $\text{هـ}$  أو  $\text{و}$  أو  $\text{ا}$  يكتب الحرف المتحرك ٢١٤  
المساعد  $\text{هـ}$  :

•  $\text{هـكككك}$  « استل - اقتلع » ،  $\text{هـكككك} = \text{هـكككك}$  « مستل » .

وأمام حرف  $\text{هـ}$  أو  $\text{ع}$  تقلب  $\text{هـ}$  إلى  $\text{هـ}$  وكذلك يقلب في الصيغة  
المركبة حرف  $\text{هـ}$  إلى  $\text{هـ}$  إذا كان الفعل ينتهي بحرف  $\text{و}$  ( أنظر  
فقرة ٣٠ ) :

•  $\text{هـططط}$  « تلب - طرح - صرع » .  $\text{هـططط} = \text{هـططط}$  « مقلوب » .

•  $\text{هـععع}$  « دعا (عزم) » ،  $\text{هـععع} = \text{هـععع}$  « مدعو » .

وتقلب  $\text{هـ}$  إلى  $\text{هـ}$  في الأفعال الآتية :

• « لسع - لدغ » ،  $\text{هـككك} = \text{هـككك}$  « ملادوغ » .

• « حفر - اخترق » ،  $\text{هـككك} = \text{هـككك}$  « محفور » .

• « منع - حرم من » ،  $\text{هـككك} = \text{هـككك}$  « محروم من » .

٢١٥ ثانيا - الأفعال اللازمة بجيء فيها الحرف المتحرك الأساسي  $\text{هـ}$  بعد  
الحرف الأصلي الثاني في الصيغة المصدرية وبعد الحرف الأصلي الأول في  
الصيغة الوصفية :

القاعدة :  $\text{هـ}$  — —  $\text{هـ}$

•  $\text{هـلوع}$  « حلو » ، — —  $\text{هـلوع}$  « حلو » .

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال الآتية التي حدث فيها تغيير في الحرف المتحرك أو الحرف الساكن :

• « متألم »	моке	-	-	« متألم (فقرة ٣٠) »	моке
• « جزع »	жоле	-	-	« جزن - جزع »	жоле
• « جائع »	жоче	-	-	« جائع (فقرة ٢١) »	жоче
• « أبيض »	ошове	-	-	« أبيض »	ошове
• « قاس (فقرة ٣٠) »	паше	-	-	« قسا »	паше
• « ناقص (فقرة ٢٣) »	жоче	-	-	« نقص »	жоче

٢١٦ تالنا - الأفعال اللازمة التي تنتهي صيغتها المصدرية بحرفي «ا» تكسون صيغتها الوصفية بحرف «و» :

• « كثير »	ош	« كثر - زاد »	ош
• « سليم »	ошове	« سليم - خالص »	ошове
• « سمين »	жоче	« سمن - تخن »	жоче

والأفعال المتعدية التي تنتهي بحرف «ا» تتبع قاعدة أفعال السببية ( أنظر فقرة ٢٢٣ - ١ ) :

« كتب - رسم » - « مكتوب - مرسوم »

٢١٧ أما الفعلان « عرف » - « قام - رفع - حمل » ، اللذان فيهما «و» بمثابة الحرف الثاني ، فإنهما متباينان ويتصرف كل منهما على نحو خاص :

• « معروف »	(сошел) сошел	сошел	сошел
	-	шел	шел



وبالإضافة إلى الصورة المعتادة لصيغة المصدر الضميرية =  $\sigma\omicron\tau\omega\pi$  ،  
=  $\tau\omega\pi$  فإن لهذين الفعلين صيغة أخرى تستعمل أمام الضمير المتصل للغائبين  
وهي =  $\sigma\omega\tau\pi$  ، =  $\tau\omega\sigma\tau\pi$

• « أعرّفهم »  $\tau\epsilon\sigma\omega\tau\pi\omicron\tau$

• « قاموا »  $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\pi\omicron\tau$

ونجد كذلك =  $\sigma\omega\sigma\tau\pi\omicron\tau$  ، =  $\tau\omega\sigma\sigma\tau\pi\omicron\tau$  كصور كاملة للصيغة  
المستقلة .

#### ٤ - أفعال ثلاثية فيها الحرف الاصل الثالث ضعيف

٢١٨

تنقسم هذه الأفعال (١) إلى :

أولاً - أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسي و بعد الحرف الأصلي  
الأول ، وهذه الأفعال منها ما هو متعد ومنها ما هو لازم :

القاعدة : و . و  
• « ولد »  $\omega\iota\epsilon\sigma$  -  $\omega\epsilon\sigma$  =  $\omega\alpha\sigma$  و  $\omega\omicron\sigma$  « مولود » .  
• « عشق - جنّ - أجنّ » ،  $\lambda\iota\beta\iota$  -- --  $\lambda\omicron\beta\iota$  « مجنون - متيم » .  
وتقلب  $\epsilon$  إلى  $e$  أمام  $\beta$  أو  $\omega$  أو  $\pi$  :

(١) هذه الأفعال ، على نحو ما توجد في اللغة القبطية ، لا تتألف إلا من  
حرفين أصليين . وكانت في المصرية القديمة تتكون من ثلاثة حروف ، ففعل  
 $\omega\iota\epsilon\sigma$  أصله في المصرية القديمة  $\omega\iota\epsilon\sigma$  و ينطق  $\omega\iota\epsilon\sigma$  ثم سقطت منه في  
القبطية التاء الأخير : وهي تاء المؤنث . وكان لهذه الأفعال حرف أصلي  
ثالث ضعيف هو حرف الباء أو الواو وقد اختفي في القبطية .

— χει = χει- ، «وجد» χημι

— ελ = ελ- ، «أحضر- جلب» λι

وتقلب o إلى k أمام κ أو ψ أو θ :

• «حنا- انحنى» ، ρικι ρικ = ρεκ- ρικι «مائل - منحني» .

• «علاق - تعلق» ، εψι εψ = εψι «معلق - متعاق» .

• «سكر» ، θηθι -- -- «ثمل» .

ويشذ عن القاعدة الأفعال :

• «عمل- صنع- صار» ، ερ- ερι = ερι «(فقرة ٢٧) مصنوع - صائر» .

• «أعطى» ، τ- τρι = τρι «معطى» .

• «رمى» ، ρι- ρι = ρι «(فقرة ٣٢)» .

٢١٩ ثانيا : أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسي مختلف في الصيغة المصدرية وتتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف ωσθ ، وهي جميعا أفعال لازمة:

• «لمع» ، φερι φεριωσθ «لامع» .

• «اطمان» ، ερι εριωσθ «مطمئن» .

• «انتفخ - تورم» ، ψρι ψριωσθ «منتفخ» .

• «نشف - جف» ، ψωσθ ψωσθ «جاف» .

• «شفي - تعافى» ، εσι εσιωσθ «متعافى» .

• «لمع - برق» ، ψρι ψριωσθ «لامع - براق» .

٢٢٠ ثالثا : أربعة أفعال تتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف ησθ ،

منها فعلاان متعديان وفعلاان لازمان ، وهي :

«موزون - مقيس»	шнот	шнот =	шн-	«نقاس - وزن»
«مأخوذ»	снот	снот =	сн-	«أخذ»
«شبعان»	снот	—	—	«شبع»
«بعيد»	отнот	—	—	«ابتعد»

ويقارب فعلى **шн** ، **сн** من ناحية الصيغ المصدرية الفعلان الآتيان :

«محبوب»	шнот	шнот =	шн-	«أحب»
«حمل»	шнот	—	—	«حمل»

ففي هذه الأفعال الأربعة ، كما في فعل **шнот** «ألقى» أيضا ، نلاحظ أن حرف **ш** في الصيغة الضميرية هو تاء التأنيث القديمة التي توجد في المصرية القديمة ( راجع فقرة ١٩٤ ) .

#### ٥ ، ٦ - الأفعال الرباعية والخماسية

	ε . ω	ε . ω	ε . ε	ο . ε	القاعدة
٢٢١	вервар	вервар =	вервер-	ворвер	«ألقى - غلى»
					«مألق - فائر»
	скервар	скервар =	скеркер-	скоркер	«دحرج»
					«مدحرج»

وجميع هذه الأفعال ، باستثناء فعل **отосвел** «وسّع» ، تتكون بواسطة التكرار . فإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من حرفين فإن الفعل يصاغ بتكرارها بأكملها ، مثل : **отосвел** «أمر» ، فأصل الكلمة **отос** «أمر» . وإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من ثلاثة حروف

فإن الفعل يصاغ بتكرار الحرفين الأخيرين فقط ، مثل :

« أحمَر » «  $\theta\rho o\psi\rho e\psi$  » فأصل الكلمة «  $\theta\rho o\psi$  » « أحمَر » .

ولم يبق في اللغة القبطية من أصول هذه الأفعال إلا عدد قليل جداً .

وبعض هذه الأفعال لها صيغة بصدورية لازمة ( غير متعدية ) بواسطة

حرف «  $e$  » . مثل :

«  $\sigma k e r k e r$  » « دحرج » ، «  $\sigma k e r k e r$  » « تدحرج » .

وكذلك الأفعال «  $\beta e r \zeta e r$  » « غلى ( فار ) » ، «  $\tau e l \tau e l$  » « تناقط » ،

«  $\chi\rho e\psi\rho e\psi$  » « تذكر » .

غير أن فعلى «  $\sigma k e r k e r$  » « دحرج » و «  $\tau e l \tau e l$  » « نقط » هما كذلك

أفعال متعدية ويجيئان في الصيغة المركبة بواسطة «  $\pi$  » أو بدونها .

٧ ، ٨ الأفعال الثلاثية المضاعف آخرها والرابعة المعتل آخرها

لم يبق من النوع الأول في اللغة القبطية إلا فعل «  $\cos\tau$  » وأصله سبدد ،

ويتصرف كالاتى :

٢٢٢

«  $\cos\tau$  » « أعد - استعد » ، «  $\cos\tau e$  » ، «  $\cos\tau\omega\tau$  » « مستعد » .

ويلاحظ فيه أن تكرار الحرف المضاعف لم يبق إلا في صورتين

الأخيرتين .

وكذلك كادت أفعال النوع الثانى تختفى تماما من اللغة القبطية، ويمكننا

أن نورد منها :

—	μεστω = μεστε-	« كره »	μοστ
—	μειποτ = (فقرة ٢٩)	« رعى »	μοπι
		« تغرب »	μωιλτ
		« آشاور »	μοσπι

جدول شامل لقواعد الأفعال النهائية البسيطة

إذا اعتبرنا الصيغة المصدرية للقسم الأكبر من الأفعال أمكننا وضع الفئات الثماني في الجدول الآتي :

		الصيغة المصدرية				
		الضميرية	المركبة	المتتلة		
في المقطع الأول	H	o	e	ω	أ - ثنائي	1
		-	-	o	ب - ثنائي مضعف	
	o	o	e	ω	ج - ثلاثي	2
		α	e	ι	د - ثلاثي معتل	
في المقطع الأخير	ω	ω	e	o	ه - رباعي	3
		ω	e	o	و - خماسي	
		ω	e	o	ز - ثلاثي مضعف	
		ω	e	o	ح - رباعي معتل	

نماذج التصريف

βηλ	βολ =	βελ-	βωλ	أ	1
δημ	—	—	δωμ	ب	
φορ υ	φορ υ =	φερ υ-	φωρ υ	ج	2
μοσι	μωσι =	μεσι-	μωσι	د	

верзър	верзър=	верзер-	ворзер	هـ
скеркър	скеркър=	скеркер-	скоркер	و
сеѳтър	сеѳتър=	сеѳте-	совѳ	ز
—	местър=	месте-	моѳ	ح

ومعظم الأفعال الشاذة تأتي في المجموعة الثانية (ج، د).

### ب - الأفعال المسببة

تنقسم الأفعال المسببة إلى فئتين :

٢٢٣

١ - أفعال مسببة تصاغ بإضافة -c إلى أولها .

ب - أفعال مسببة تصاغ بإضافة -t إلى أولها .

#### ١ - الأفعال المسببة بواسطة c

هذه الصياغة هي الأقدم في اللغة ، وقد كانت شائعة في المصرية القديمة .

أما في القبطية فلم تعطنا إلا عدداً قليلاً من الأفعال ، منها :

١ - خمسة مشتقة من أفعال ثنائية ويصاغ مصدرها المؤنث بواسطة

الحرف المتحرك الأساسي e أو e ، كما تأتي صيغتها الوصفية بواسطة

nott ، وهي :

сеглnott сеглнт= сегле- ، « رزق - أمّد بـ » сегл

« ممّون »

семлnott семлнт= семле- ، « قرر - أسّس » семл

« مقرر- ثابت »

сеѳnott соѳнт= соѳе- ، « ختّن » сеѳ

« محتون »

сѳzi « قال »

сеm « ترفع عن - اتهم » .

٢ - أربعة أخرى مشتقة من أفعال ثلاثية وطا صيغة مصدرية  
مذكورة ، وهى :

сортал сортал = сортел- ، « قوم » сортел

• « مستقيم »

сгорурт сгорур = сгорер- ، « (أصحاب-حور) لمن » сгоры

« ملمون »

— сгас = — ، « أنب » сог

шалетур шалотур = шалесу- ، « عال - ربي » шалы

• « معلوف » .

ويلاحظ أن الفعل الأخير قد حدث فيه تغيير مزدوج ، فقد قلبت *с*  
إلى *ш* ، وقلب *р* ( من *р* ) إلى *ш* . وهذا الفعل يقابله في اللهجة  
الصعيدية *сшлы* .

٢ - أفعال مسببة تصاغ بإضافة -*т* إلى أولها

القاعدة : -*о* -*е* -*о* = -*ноут* ٢٢٤

такноут тако = таке- ، « أهلك - فقد » тако

• « منقود » .

هذه الصياغة أحدث بكثير من الصياغة السابقة . وقد أعطتنا في القبطية  
عددا كبيرا من الأفعال .

وحرف -*т* ليس إلا الصورة الناقصة لفعل *†* « أعطى ، جعل » .

وهو يدخل على الأفعال التي لا تأخذ مفعولا مباشرا (neutres) فيجولها

إلى أفعال تأخذ مفعولا مباشرا (actifs) . مثال ذلك .

- « أقيم - نصب » ، τειρο ، « بقي - انتظر » ، ορι  
• « أحيا » ، τειρο ، « عاش » ، ωρι

ويدخل على الأفعال المتعدية ويعطيها معنى التسبب، مثل :

- « حمل » ، τειρο ، « رفع » ، ωρι  
• « سقى » ، τειρο ، « شرب » ، ωρι  
• « أطعم » ، τειρο ، « أكل » ، ωρι

ويدخل على اسم الموصوف وعلى الصفة فيكون منها أفعالا تأخذ منفعولا مباشرا ، مثل :

- « أهلك » ، τειρο ، « هلاك » ، ωρι  
• « علم » ، τειρο ، « حكيم » ، ωρι

وكل الأفعال التي من هذا النوع تصاغ على نحو واحد ؛ فالحرف المتحرك الأساسي فيها هو ο ويجيء في المقطع الأخير الذي هو دائما مقطع مفتوح .

٢٢٥

أما المقاطع السابقة فيجىء فيها الحرف المتحرك المساعد بعد τ إذا كان أصل الكلمة مكونا من حرفين ، ويجىء بعد الحرف الأول إذا كان أصل الكلمة مكونا من ثلاثة حروف ، مثال ذلك :

- « أحرق » ، τειρο ، « احترق » ، ωρι  
• « أجلس » ، τειρο ، « جلس » ، ωρι

وكان ينبغي أن يكون الحرف المتحرك المساعد هو ε ، ولكن في كثير من الأفعال تتدخل عوامل متباينة لاسيما وجود حرف ع القديم

٢٢٦



( أنظر فقرة ٣١ ) فتؤدى إلى إبدال حرف  $\mu$  بحرف  $\epsilon$  . مثال ذلك :

• « أكثر »  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma$  • « استخلف »  $\tau\alpha\rho\kappa\omicron$

وإذا كان أصل الفعل يبدأ بالحرف  $\sigma\theta$  الذى هو بين الساكن والمتحرك

فإن الحرف المتحرك المساعِد يحذف ، مثال ذلك :

• « طاهر »  $\sigma\tau\alpha\gamma\epsilon$  ، « طهر »  $\tau\omicron\tau\alpha\tau\omicron$

• « صحيح - معافى »  $\sigma\tau\alpha\chi\epsilon\iota$  ، « شفى »  $\tau\omicron\tau\alpha\chi\omicron$

وفى بعض الأفعال لا يكتب حرف  $\epsilon$  ويكاد لا ينطق به ، مثل :

• « سحق - هشم »  $\tau\sigma\upsilon\lambda\omicron$  ، « أشبع »  $\tau\epsilon\iota\omicron$

وإذا جاء حرف  $\tau$  قبل أحد الحروف  $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\rho$  فإنه يقبل إلى  $\tau\tau\upsilon$

• ( راجع فقرة ٢٣ ) . مثال ذلك :

• « فعل - عمل - صار »  $\tau\tau\iota$  ، « جعل »  $\theta\epsilon\tau\omicron$

• « تبرر (أصلها فى المصرية مع) »  $\theta\epsilon\lambda\epsilon\iota$  ، « برر - تبرر »  $\theta\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron$

وإذا جاء حرف  $\tau$  مع  $\theta$  فإنهما أحياناً يدمغان معا ويصبحان  $\theta\theta$

( فى اللهجة الصعيدية فقط - راجع فقرة ٣ ) . مثال ذلك :

• « ثقيل »  $\theta\theta\epsilon\tau\omicron$  ، « حثيل - ثقيل »  $\theta\theta\epsilon\tau\epsilon\tau\omicron$

• « طار - ذهب »  $\theta\theta\lambda\omicron$  ، « طرد - ثر »  $\theta\theta\lambda\omicron$

ولدينا كلمة  $\tau\theta\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron$  ( فقرة ٢٢٥ ) و  $\theta\theta\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron$  بمعنى واحد .

وإذا جاء حرف  $\tau$  مع  $\nu$  فإنهما أحياناً يدمغان معا ويصبحان  $\tau\nu$  ،

وأحياناً أخرى يحذف حرف  $\tau$  ، وأحياناً ثالثة يبقى الحرفان . أمثلة ذلك :

- « كان - صار » ,  $\psi\omega\pi\iota$   $\chi\phi\omicron$  (أصلها  $\tau\psi\pi\omicron$  - فقرة ٢٤) « دكّون » .  
• « أناخ ( الجمل ) » ,  $\psi\tau\omicron$   
• « جف » ,  $\psi\omega\sigma\tau\iota$  « جفّف » ,  $\tau\psi\omicron\tau\iota\omicron$  .

ملاحظات :

٢٢٨ ١ - يوجد بعض أفعال متعدية تتبع قاعدة الأفعال التي من هذه الفئة ( فقرة ٢٢٤ ) وذلك بالرغم من أنها لا تصاغ بواسطة إضافة حرف السببية  $\tau$  - أو  $\sigma$  إلى أولها . مثال ذلك :

- « غرس » ,  $\sigma\epsilon$  =  $\sigma\omicron$   $\sigma\eta\omicron\tau\tau$  « مغروس » .  
• « أوقد » ,  $\sigma\epsilon\tau\epsilon$  =  $\sigma\epsilon\tau\omicron$   $\sigma\epsilon\tau\eta\omicron\tau\tau$  « موقد » .

٢ - وفي عدد قليل من الحالات تجيء الصيغة المصدرية الضميرية بواسطة  $\omega$  ، مثل :

- « طلى » ,  $\lambda\alpha\lambda\epsilon$  =  $\lambda\alpha\lambda\omega$   $\lambda\alpha\lambda\eta\omicron\tau\tau$  « مطلى » .  
• « أودع » ,  $\chi\alpha\lambda\epsilon$  =  $\chi\alpha\lambda\omega$   $\chi\alpha\lambda\eta\omicron\tau\tau$  « مودع » .

ج - الأفعال المركبة

تتكون الأفعال المركبة من مادتين أو أصلين مختلفين وهما :

- ١ - أحد الأفعال في صيغته المركبة ، وأهم هذه الأفعال  $\epsilon\tau$  - ،  $\tau$  - .
- ٢ - واسم أو فعل أو حال .

١ - التركيب بفعل  $\epsilon\tau$  - « صنع - فعل - صار »

٢٢٩ : يدخل هذا الفعل على عدد من الكلمات اليونانية والقبطية ليكون أفعالا  
٧ : تأنيذاً من غير أن لا شك ( neutres ) . مثال :

- er-zeλnuc « تمنى » ، er-otw « أجب » ،  
er-nuy† « كبر - عظم » ، er-eyot « أنعم » .  
er-coφoc « صار حكيمًا » ، er-otwλn « أضاء » .  
er-eyoto- « ازداد » ، وهذا الفعل الأخير يجيء أحيانًا متبوعًا  
بكلمة أخرى تكون بمثابة مفعول لفعل er- . مثل :  
er-eyoto-ctaci « زاد علواً - عظّم » .

ويدخل فعل er- على جميع الأفعال اليونانية المستعملة في القبطية دون  
أن يغير شيئًا من معناها . أمثلة ذلك :

- er-aeiazn « قدّس » ، er-prosetxese « صلي » ،  
er-eywriazn « نفى - طرد » ، er-niazn « جرب » .  
وصيغة الأمر من فعل er- هي eri- حتى في الكلمات المركبة ، مثل :  
eri-eyot « أنعم » ، eri-aeiazn « قدّس » .

## ٢ - التركيب بفعل † « اعطى »

٢٣٠ يدخل هذا الفعل على عدد من الكلمات القبطية ليكون أفعالاً مركبة  
تصرف مع مفعولها بواسطة حرف π . أمثلة ذلك :

- †-cew « علّم » ، †-awot « مجّد » ،  
†-awec « عمّد » ، †-wiy « قاس » .

ويدخل في النادر على الأسماء اليونانية . مثل : †-wetaλn « سجد » ،  
وصيغة الأمر في جميع هذه الأفعال تأتي بقلب †- إلى -wec ، مثل :

ويستثنى من ذلك فعل  $\tau\epsilon\sigma$  «سأل - توسل» ، والأمر  $\epsilon\lambda\tau\epsilon\sigma$  «أطلب» ، وفعل  $\tau\omicron\tau\omega$  «كفَّ عن» ، والأمر  $\epsilon\lambda\tau\omicron\tau\omega$  «كفَّ» .

### ٣ - أفعال أخرى تنأى في التركيب

جميع الأفعال القبطية في صيغتها المركبة تكون مع منعوها ، إذا صح القول ، كلمة واحدة مركبة . غير أن بعض هذه الأفعال أكثر شيوعاً واستعمالاً ويكون التركيب فيها أكثر تداولاً . وهذه الأفعال هي :

$\psi\epsilon\lambda$  من  $\psi\epsilon\lambda$  «استلم - قبل» . مثل :  $\psi\epsilon\lambda$ - $\tau\epsilon\lambda\iota\varsigma$  «تعب - تألم» ،  $\psi\epsilon\lambda$ - $\epsilon\chi\theta\omicron\tau$  «شكر» .

$\chi\epsilon\mu$  من  $\chi\iota\mu$  «وجد» ، مثل :  $\chi\epsilon\mu$ - $\lambda\omicron\mu\iota$  «تعزى - تشجع» ،

$\chi\epsilon\mu$ - $\epsilon\chi\theta\omicron\tau$  «استفاد» ،  $\chi\epsilon\mu$ - $\chi\omicron\mu$  «تقوى» ،  $\chi\epsilon\mu$ - $\tau\lambda\iota$  «ذاق» .

$\epsilon\iota$  من  $\epsilon\iota\omicron\tau\iota$  «رمى» ، مثل :  $\epsilon\iota$ - $\tau\omicron\tau$  «شرع - هم» ،

$\epsilon\iota$ - $\lambda\epsilon\theta\omicron$  «رفض - احتقر» .

$\epsilon\kappa$  من  $\epsilon\kappa$  «أخذ» ، مثل :  $\epsilon\kappa$ - $\sigma\alpha\rho\epsilon$  «تجسد» ،  $\epsilon\kappa$ - $\sigma\epsilon\lambda\omega$  «تعلم» ،  $\epsilon\kappa$ - $\sigma\epsilon\lambda\omega\mu$  «تزوج» .

$\omicron\tau\omicron\epsilon$  من  $\omicron\tau\omicron\epsilon$  «أضاف» ، مثل :  $\omicron\tau\omicron\epsilon$ - $\sigma\alpha\epsilon\mu\iota$  «أمر» ،

$\omicron\tau\omicron\epsilon$ - $\tau\omicron\tau$  «أعاد الكرة» .

$\omicron\tau\omega\epsilon\mu$  من  $\omicron\tau\omega\epsilon\mu$  «كرر - أعاد» (مثل  $re$ -الفرنسية) ،

مثل :  $\omicron\tau\omega\epsilon\mu$ - $\mu\iota\sigma\iota$  «عاد فولد» ،  $\omicron\tau\omega\epsilon\mu$ - $\kappa\omega\tau$  «أعاد البناء» .

## الفصل الحادي عشر

### تصريف الفعل

١ - في تصريف الأفعال في اللغة القبطية لا توجد إلا صيغة المبني

للمعلوم . وجميع الأزمنة ، باستثناء الحاضر الأول والمستقبل الأول للذان لهما صياغة خاصة ، هي أزمنة مركبة على نفس النحو وتشتمل على ثلاثة أقسام ، وهي :

١ - أداة (particule) أو فعل مساعد .

ب - النماعل ويكون اسما أو ضميرا متصلا ( في أول الكلمة أو آخرها) .

ج - الفعل .

٢ - ويكون الفعل إما في الصيغة المصدرية وإما في الصيغة الوصفية .

ولا تستعمل الصيغة الوصفية إلا في أزمنة الحاضر الثلاثة الأولى وفي

زمن الماضي الناقص من الصيغة الإخبارية .

٣ - وفي هذه الأزمنة عينها يمكن أن يحل محل الفعل الجار والمجرور

أو الحال ، ويقوم الفعل المساعد عندئذ بوظيفة الفعل بمعنى أن « يكون » .

والأمر على نفس النحو في زمن الحاضر الأول بالرغم من أن هذا الزمن

ليس له فعل مساعد ، والجملة تكوّن عندهند جملة اسمية .

والجدول الآتى يعطينا ما يأتى :

١ - صيغة (الفعل) المساعد متحدا بالضمير المتصل .

ب - الصيغة الناقصة للفعل المساعد أمام الاسم النماعل .

ولإكمال الزمن ينبغى في الحالة الأولى أن نضيف الفعل ، وفي

الحالة الثانية أن نضيف الاسم الفاعل والفعل . مثال ذلك : «أحب» τ-μει «أحب» ،

τ-μει «سأحب» ، «الولد يحب» παιλον μει ،

μει «الولد سيحب» ، ... الخ .

١ - جدول شامل لتصريف  
( الصيغة الاخبارية )

٢٢٣

الحاضر			
اللامحدود	الثاني	الأول ( البييط )	
ei	ai	†	١ - المتكلم ٢ - المخاطب المخاطبة
ek	ak	k	
ere	are	te	
eɣ	aɣ	ɣ	٣ - الغائب الغائبة
ec	ac	c	
el	al	tel	١ - المتكلمون ٢ - المخاطبون ٣ - الغائبون
eretel	aretel	tetel	
et	at	ce	
ere-	are-	لا شيء \n...al ...al	مع الضمائر المتصلة  أمام الاسم النفي
	\n...al		

الصيغة الاخبارية ( تابع )

الماضي الناقص	الحاضر الدال على العادة		
	النفي	الاثبات	
lai	\nplai	wai	١ - المتكلم ٢ - المخاطب المخاطبة
lak	\nplak	wak	
lare	\nplare	ware	
laɣ	\nplɣ	wɣ	٣ - الغائب الغائبة
lac	\nplac	wac	
lal	\nplal	wal	١ - المتكلمون ٢ - المخاطبون ٣ - الغائبون
laretel	\nplaretel	waretel	
lat	\nplāt	wāt	
lare-	\nplare-	ware-	أمام الاسم النفي
...al			

الصيغة الاخبارية (تابع)

المستقبل			
اللامحدود	الثاني	الأول (البسيط)	
егла	агла	гла	١ - المتكلم ٢ - المخاطب المخاطبة
ехла	ахла	хла	
ерела	арела	тера	
егла	агла	гла	٣ - الغائب مع الضمائر المتصلة
есла	асла	сла	
елла	алла	телла	
еретелла	аретелла	тетелла	١ - المتكلمون ٢ - المخاطبون ٣ - الغائبون
етла	атла	селла	
ере- ла	аре- ла \ л... а	ла لاشيء \ л... а ... а	

أمام الاسم النفي

الصيغة الاخبارية (تابع)

المستقبل الناقص	المستقبل اليقيني		
	النفي	الاثبات	
лагла	лгла	еге	١ - المتكلم ٢ - المخاطب المخاطبة
лахла	ллек	еке	
ларела	лле	ере	
лагла	ллег	еге	٣ - الغائب مع الضمائر المتصلة
ласла	лес	есе	
лалла	лел	еле	
ларетелла	летел	еретеле	١ - المتكلمون ٢ - المخاطبون ٣ - الغائبون
латла	лот	ете	
ларе- ла	ле-	ере-	
... а			أمام الاسم النفي

الصيغة الاخبارية ( تابع )

الماضي التام الثاني	الماضي التام الأول		
	النفى	الاثبات	
етаи	\\пи	аи	المتكلم المخاطب المخاطبة الغائب الغائبة المتكلمون المخاطبون الغائبون أمام الاسم النفى
етак	\\пек	ак	
етаре	\\пе	аре	
етаџ	\\пеџ	аџ	
етас	\\пес	ас	
етал	\\пел	ал	
етаретел	\\летел	атетел	المخاطبون
		аретел	
етат	\\лот	ат	الغائبون
ета-	\\пе-	а-	
л... ал			

الصيغة الاخبارية ( تابع )

الماضي التام الناقص		الشرطي		
النفى	الاثبات	النفى	الاثبات	
ле \\пи	ле аи	аиштем	аишал	المتكلم المخاطب المخاطبة الغائب الغائبة المتكلمون المخاطبون الغائبون أمام الاسم
ле \\пек	ле ак	акштем	акшал	
ле \\пе	ле аре	арештем	арешал	
ле \\пеџ	ле аџ	аџштем	аџшал	
ле \\пес	ле ас	асштем	асшал	
ле \\пел	ле ал	алштем	алшал	
ле \\летел	ле аретел	аретелштем	аретелшал	مع الضمائر المتصلة
ле \\лот	ле ат	атштем	атшал	
ле \\пе-	ле аре-	арештем-	арешал-	



## الصيغ الأخرى

الصيغة الطلبية أو صيغة التمني	الصيغة التعليلية ( لكي )		المتكلم المخاطب المخاطبة الغائب الغائبة المتكلمون المخاطبون الغائبون أمام الاسم
	الذني	الاثبات	
мари	\лташутем	\мта	مع الضمائر المتصلة
мареk	\лтекшутем	\лтек	
маре	\лтешутем	\лте	
мареф	\лтефшутем	\лтеф	
марес	\лтесшутем	\лтес	
марел	\лтелшутем	\лтел	
маретел	\лтетелшутем	\лтетел	
марот	\лтошутем	\лтош \лсе	
маре-	\лтешутем-	\лте-	

## ٢- القواعد والشرح

### الضمائر الفعلية المساعدة

تسمى الصيغ السابقة بالضمائر الفعلية المساعدة auxiliary verbal prefixes ( auxiliaires ) لأنها مكونة من الضمائر المتصلة ومن مقاطع فعلية تدل على التصريف الزمني للفعل .

وهذه الضمائر الفعلية المساعدة ، كما يتضح من الجداول السابقة ، إما مثبتة وإما منفية . والمثبت منها يمكن أن يرد إلى أربعة أصول أولية هي :

• e- ، лe- ، a- ، pe-

فمن e- ( وأصلها أيو- ) يصاغ epe- ( e- ) للزمن اللا محدود والمستقبل الثالث والمستقبل القوي .

ومن -ne ( وأصلها أون ) يصاغ -ne-ne للماضى الناقص .  
ومن -e يصاغ -e-are للـحاضر الثاني ، و -e للماضى التام الأول ،  
و -e-are للماضى التام الثاني .

ومن -re ( وأصلها إرى ) يصاغ -e-are لصيغة التمنى ،  
و -e-re ( -e-ro ) لصيغة المصدر المسبب .

أما الضمائر الفعلية المساعدة المنفية فهي :

-ne ، -e-are ، -e-are ( فقرة ٢٤٦ ) .

ويلاحظ أن المقطع -re لا يظهر في الضمائر الفعلية المساعدة .  
-e-re ، -e-are ، -e-are إلا عند استعمالها للمخاطبة والمخاطبين  
وأمام الاسم . أما في سائر الأحوال الأخرى فإنه يحذف .

ولا تستعمل الضمائر الفعلية المساعدة -e ، -ne في هذه الصورة  
إلا مع صيغ التصريف الزمنى الأخرى ، وذلك لتغيير معناها ( أنظر  
الفقرات ( ٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٣٦٣ ) .

ولا يستعمل الضمير الفعلى المساعد -re بمفرده أبداً .

وفي جميع الأزمنة التى تصاغ باستعمال -ne أو -e-are يمكن أن  
تستعمل بعد الفعل الرابطة -ne .

وللإشارة إلى الأشخاص نضيف إلى الضمير الفعلى المساعد الضمائر

المتصلة المذكورة فى الفقرة ٥٨ .

والضمير المتصل -K الخاص بالمخاطب يقاب إلى -K إذا جاء بعده  
حرف π أو or ( أنظر فقرة ٢٣ ) . مثل :

« أنت قديس » , KOTAB « أنت ستحمل » .

وفي تصريف الحاضر والمستقبل الأول يلاحظ أن الضمير الفعلي  
المساعد -te لم يعد يستعمل إلا مع الضمائر الأربعة : -T ( وهو مكون  
من T ومن I ) ، -te ، -tel ، -tetep . أما ضمائر الأشخاص  
الأخرى فلا تشمل إلا عنصرين هما الفاعل والفعل .

وفيما يختص ببقية التركيب نلاحظ أن هذين التصريفين (الحاضر الأول  
والمستقبل الأول) يمثلان غيرهما .

٢٣٥ ويوجد بعض أفعال تتصرف مع الضمير اللاشخصى c ، وهو الضمير  
الخاص بالغائب غير العاقل ، ويتصل بأول الفعل ويكون بمثابة فاعل .

« حدث » KCUWπ « إنه مكتوب » c-cKHOCT

« ينبغي - يليق » c-cππWΔ « إنه صعب » c-cKOKC

« إنه سهل » c-cKOTEL « ليكن » c-cCπWπ

والكلمة الأخيرة c-cCπWπ ترد في الكتب الدينية في نهاية الصلوات  
بمعنى آمين أي « ليكن » .

اولا - الصيغة الاخبارية

١- الحاضر

يوجد أربعة أنواع من الحاضر تختلف فيما بينها من حيث الصورة

ومن حيث المعنى.

الحاضر الأول ( البسيط )

١

٢٣٦ الحاضر الأول هو الحاضر الحالى . وهو يدل على واقعة أو حدث يتم وقوعه في لحظة التكلم نفسها . مثل :

« أقول لك قم » .  $\tau\alpha\omega\ \mu\mu\omicron\varsigma\ \mu\alpha\kappa\ \tau\omega\mu\kappa$

( راجع فقرة ٢-٢٣٢ )  $\tau\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\tau\ \lambda\theta\omicron\ \delta\epsilon\mu\ \mu\iota\gamma\iota\omicron\mu\mu$   
« مباركة أنت في النساء » .

( راجع فقرة ٣-٢٣٢ ) « أنا معكم » .  $\tau\ \lambda\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\lambda$

ولا يختلف تركيب الجملة إذا كان الفاعل اسما . وهو يسبق الفعل دائما . ولكنه قد ينفصل عنه بواسطة كلمة محددة . مثال ذلك :

« الأب يحب الابن » .  $\phi\iota\omega\tau\ \mu\epsilon\iota\ \mu\iota\lambda\chi\eta\rho\iota$

( أنظر فقرة ٢-٢٣٢ ) « عدله يدوم » إلى الأبد » .  $\tau\epsilon\phi\mu\epsilon\theta\mu\eta\iota\ \psi\omicron\mu\ \psi\alpha\ \epsilon\lambda\epsilon\gamma$

( أنظر فقرة ٣-٢٣٢ ) « لحنيتك علينا » .  $\mu\epsilon\kappa\alpha\delta\omicron\tau\iota\ \epsilon\gamma\rho\eta\iota\ \epsilon\chi\omega\mu$

وإذا كان الفاعل خاليا من أداة التعريف أو دللحا بها أداة النكرة جاءت قبله كلمة  $\omicron\tau\omicron\lambda$  في الجمل المثبتة وكلمة  $\mu\mu\omicron\lambda$  في الجمل المنفية ( أنظر فقرة ٣٠٣ ) .

الحاضر الثاني -  $\alpha\pi\epsilon$  ،  $\alpha$

٢

٢٣٧ ١ - الحاضر الثاني هو الحاضر الاستهلامي . إنه الزمن الذي يستعمل

عندما تكون الجملة استفهامية . مثال ذلك :

« أين أنت يا آدم؟ » ( أنظر فقرة ٣-٢٣٢ ) ἀκῶν ἀδα

« أترى هذا العامود؟ » ἀκπατ ε παιστηλος

« من أين تأتين » ἀρελνοτ εβολ θωπ οτορ ἀρελ ε θωπ

وإلى أين تذهبين؟ »

٢ - يستعمل كذلك الحاضر الثاني ، خلاف استعماله في الجمل

الاستفهامية ، للدلالة على معنى التعميم أو الحكم أو الوصف . مثال ذلك :

« إلهناء في السماء » ( أنظر فقرة ٣-٢٣٢ ) πεπποττ ze ἀφδελ τφε

٣ - وفي هذا الزمن تدخل على الفعل -π للنفي ، تماما مثل (πε)

في الماضي الناقص .

ويميز الحاضر الثاني المنفي عن الماضي الناقص المنفي بواسطة : أولا

ضرورة وجود الحركة على π وتانيا عدم وجود πε التي تتبع دائما

الماضي الناقص . مثال ذلك :

الحاضر الثاني π ἀφοττω « لا يريد » .

الماضي الناقص πε ἀφοττω « لم يكن يريد » .

٢٣٨

(٢) الحاضر الالمحدود -ε , ερε ( اصاها يو )

الحاضر الالمحدود هو الخاص بالتعبير عن الحالة . وهو يستعمل للدلالة

على الحالة الملازمة للفاعل أو لمفعول الفعل الرئيسي . وهو يقارب إلى حد ما

اسم الفاعل أو اسم المفعول le participe في اللغة الفرنسية أو صيغة الحال

في اللغة العربية . وهو من ثمة يكون جملة مستقلة . مثال ذلك :

« وجاء » ἀφ' ὅπου ἐλθόντων ἀφ' αὐτοῦ ἐπέλκον

ثانية نحو تلاميذه ووجدهم نائمين .

« أجاب يقول ( أى أجاب قائلا ) » ἀπεκρίθη εἰπὼν ἕνα

« خرجوا وأسلحة » ἀφ' ἧν ἐβόλ' ἐρε-ἐκπολλοῦ ἵπποτοῦ

في أيديهم .

ἐπέλε ἰσ' ἐρεκκα πασποῦ ἐβόλ' ἐρε-τεσγτάρια

« ما هي ذه رفته كانت آتية وجرتها على كسفها » .

الحاضر الدال على العادة - ἀρε- , ἀρε- ( أصاها خرى اير )

٢٣٩

١- يدل على حدث يتكرر حصوله أو على عادة ، وأحيانا يكون له معنى

الماضي ، ولا يستخدم الفعل إلا في الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

« كان القساوسة » ἀρεκοῦσι περὶ ποτέρων ἵππε ποτῆς

يتشاورون فيما بينهم » .

« كان من عاداته أن يقف في » ἀρεγοῦσι περὶ ποτέρων ἵππε ποτῆς

محل مهجور » .

« عادة الأشرار أن » ἀρε-πασεβῆς ἐρεμι ἵππε ποτῆς

تدبر الغش » .

٢ - ينفي هذا الزمن بواسطة المساعد - ἀρε- , ἀρε- ( وفي

الصعيدية - ἀρε- , ἀρε- ) . مثال ذلك :

« لا يستطيعون أن » ἀρεπολλοῦ ἐβόλ' ἐρε-πασεβῆς

ينجوا من الحرب » .

« لا ترى ولا تسمع » .  
`улагулат отде `улагулатем  
« معيها » `улаге-лес`нвс бело `улагулате` тире  
« لا ينطني طول الليل » .

### ب - المستقبل

٢٤٠ يصاغ المستقبل الأول والثاني والإلحادي من صيغ الحاضر الأول والثاني واللامحدود وذلك بإضافة المصدر -па إلى أول الفعل ( صيغته المستقلة поти وتعني « يذهب » أو « يروح » كما في الفرنسية Je vais écrire وكما في العربية الدارجة « رايح أكتب » ) .

والفوارق القائمة بين معاني صيغ المستقبل الثلاثة هي نفس الفوارق القائمة بين معاني صيغ الحاضر المقابلة لها .

### المستقبل الأول ( البسيط )

« سوف أهلككم مع الأرض » .  
`та-таквог` пем пи`кари  
тетепла-кыт `псы отог` тетепла-земт` ал  
« ستطلبوني ( ستبحثون عني ) ولن تجدوني » .

ولشخص المخاطبة في المستقبل الأول صيغة خاصة هي `тера` ولكن الأصل لهذه الصيغة غير موثوق منه .

وإذا كان المبتدأ اسما جاءت الصياغة مثل الحاضر الأول . مثال ذلك :

« الرب سينتقدكم » .  
`псotis` лашли` ерштел`

« لن يستمع لكم فرعون » .  
`фараш` ласштем `лса` өнлот` ал

وإذا كان الفاعل غير معين تدخل عليه كلمة `отол` في الجملة المثبتة وكلمة

ααολ في الجملة المنفية ( أنظر فقرة ٣٠٣ ) .

المستقبل الثاني -α- , -αρε- , -α-α

« أين ستختبئون مع آلهتكم؟ » αααααα ααα ααα αααααα

« سيكونون كالملائكة » ααααα-ααααα αααααααααα

« حنجرتي » αρε αααααα ααααααααα ααααααααα

• « ستلجج بالصدق »

المستقبل الاحدود -α- , -αρε- , -α-α

( يصاغ من الضمير الفعلي المساعد للحاضر الاحدود يليه المصدر -α- )

« سيفرح وينمو » εαααααα ααααααααα

ααααα αααα αα ααα αρε-ααααα αα-ααααα ααααααααα

« هذه هي المرة الأخيرة التي سيلقي فيها أبوك ماء في لقان » ε-ααααααααα

• « ( طشت ) »

المستقبل اليقيني -α- , -αρε- , -α-α

( يصاغ من الضمير الفعلي المساعد للحاضر الاحدود ويليه حرف الجر -α- )

يدل هذا المستقبل على اليقين والإرادة والأمر . مثال ذلك :

٢٤١

« ستحب قريبك كمنفسك » εαααααα-ααααααα ααααααααα

• « ( أمر ) »

« ستلدين ابنا ( يقين ) » εααααα ααααααααα

ورغم أن هذا المستقبل يصاغ من الضمير الفعلي المساعد للحاضر



اللامحدود ومن حرف الجر « إلى- نحو » فإن الضمير الفعلي لشخص  
المخاطبة يكون ere بدلا eree . ويستعمل أمام الاسم الضمير الفعلي  
المساعد ere- وحده أو مع تكرار المساعد . أمثلة ذلك :

ere-pirami xa-periat lei terepa  
« سترك الرجل أباه وأمه » .

ere-piotne eçeta lo ezel pima perçotuy  
« سيقدم الكاهن ثمرا على المذبح » .

والنفي المقابل لهذا التصريف يصاغ بواسطة المساعد -ple ، =  
( في المصرية إن - يو ) . مثال ذلك :

« لن تقتل - لن تسرق » .  
=plekçotey `plekçioti

« لن يقتلها الرب » .  
=ple-pçois çoçves

➤ - الماضي الناقص - =pare ، =pe ... =ple

يدل على حدث مستمر في الماضي ( مثل l'imparfait في الفرنسية ) .  
أمثلة ذلك : ٢٤٢

« كان الله مع الغلام » .  
pare-çlotç xni lei pialot pe  
« كان فرعون على رأسهم » .  
pe `nze çaraw ( فقرة ٢٢٢ - ٣ )  
=paç-çaxawot « كان »

« أنا لم أكن أعرفه » .  
« وإذا كان المبتدأ اسما يتكرر المساعد أحيانا . مثال ذلك :

pare-pilawos tnyç paççotuyt eboç çaxawç  
« كان الشعب

المستقبل الناقص - λαρε- λα ... πε λα λα

يدل هذا الزمن على ما كان على وشك أن يحدث . أمثلة ذلك :

٢٤٣

« كانت ستتموت - لكانت ماتت » . θα λασλαμοτ πε  
« لما مات أخى - لما كان أخى » λαρε-λασολ λαμοτ ελ πε

« قد مات » .

ελε-ακταμοι πε λα λασοτορлк πε ζελ οτ οτλοφ

كنت أخبرتنى لأرسلتك بفرح ( لكنت أرسلتك بفرح ) .

### د - الماضى التام

الماضى التام الاول - ε- ε (صيغة مشتقة من المصرى القديم ارى)

يدل الماضى التام الاول على حدث مضى وانقضى تماما . وهو بمثابة  
الزمن التاريخى . أمثلة ذلك :

٢٤٤

« أقسم الرب » . εφωрк ' λζε λσ οις  
« رأه وتعجب » εφλατ εροφ οτοφ εφερψφηρι εμ εψω

كثيرا .

« خلق الله الإنسان » . οτοφ ε-φλοτφ θαμιο ελπρωμι

وإذا كان المبتدأ اسما يمكن تكرار المساء . مع الضمير المتصل . مثال ذلك :

« ارتفع صوتهم » ε-ποτδρωοτ εφσ ις ελεμθο εφφ

أمام الله .

وصيغة هذا الزمن تلتبس مع صيغة الحاضر الثانى ، ولكن يسهل التمييز

بينهما بالنظر إلى معنى النص .

وكثيرا ما نجد الضمير الفعلي المساعد للمخاطبين  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda$  بدلا من

$\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda$  .

وتنفي هذه الصيغة بواسطة المساعد  $\epsilon\lambda\pi\epsilon$  ،  $\epsilon\lambda\pi\epsilon$  ( وأصلها في

المصرية بو - پوى ) . مثال ذلك :

$\epsilon\lambda\pi\epsilon\ \gamma\lambda\iota\ \lambda\alpha\tau\ \epsilon\ \lambda\epsilon\gamma\sigma\alpha\lambda$  « لم ير أحد أخاه » .

$\epsilon\lambda\pi\epsilon\gamma\sigma\tau\omega\sigma\upsilon\ \epsilon\text{-}\sigma\sigma\sigma\rho\lambda\sigma\tau\ \epsilon\beta\sigma\lambda$  « لم يشأ أن يطلقهم » .

وأحيانا يكون للمساعد  $\epsilon\lambda\pi\epsilon$  معنى النهى ( للمستقبل ) مثل  $\epsilon\lambda\pi\epsilon$  .

مثال ذلك :

$\sigma\tau\eta\rho\lambda\ \lambda\epsilon\mu\ \sigma\tau\sigma\kappa\epsilon\rho\alpha\ \epsilon\lambda\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\sigma\omega\sigma\tau$  « نبيذا وخرا مسكرة

لا تشربوا » .

الماضي التام الثاني -  $\epsilon\tau\alpha$  ،  $\epsilon\tau\alpha\epsilon$

٢٤٥

يصاغ الماضي التام الثاني من الضمير الموصول  $\epsilon\tau$  يليه الضمير

الفعل المساعد للماضي التام الأول . وهو يدل أيضا على حدث مضى وانقضى

تماما . ولكنه يستعمل ، بخلاف الماضي التام الأول ، في الحالات الآتية :

١ - في الجمل الاستفهامية . مثال ذلك :

$\epsilon\tau\alpha\kappa\iota\ \epsilon\ \lambda\alpha\iota\sigma\alpha\ \lambda\iota\sigma\alpha\ \sigma\tau\ \lambda\epsilon\gamma\omega\sigma\tau$  « لأى شيء ( غرض ) جئت

إلى هذا المحل ؟ » .

$\tau\epsilon\mu\iota\gamma\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\iota\ \epsilon\beta\sigma\lambda\ \theta\omega\lambda$  « لأنى أعلم من أين أتيت »

( استفهام غير مباشر ) .

٢ - في الجمل النمرعية التي تتبع غيرها  $\text{subordonnées}$  وخاصة في الجمل

الموصولة . مثال ذلك :

« تعلم أنك أتيت من قبل الله » .  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\mu\iota \chi\epsilon \epsilon\tau\alpha\kappa\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\iota\tau\epsilon\lambda \phi\tau$

٣ - كثيرا ما يكون معناه « لما » الداخلة على الماضى التام . مثال ذلك :

« لما آن الوقت » .  $\epsilon\tau\iota-\pi\iota\lambda\alpha\tau \psi\omega\lambda\iota$

« ولما أتت إلى البئر ملأت جرتها » .  $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota \chi\epsilon \epsilon\chi\epsilon\lambda \tau\psi\omega\tau \alpha\sigma\omega\epsilon\gamma-\tau\epsilon\varsigma\epsilon\gamma\tau\alpha\rho\iota\alpha$

« لما كان الصباح » .  $\epsilon\tau\alpha-\tau\omicron\omicron\tau\iota \psi\omega\lambda\iota$

وفى هذه الحالة يكون النفي بواسطة المساعد المنفى -  $\epsilon\tau\epsilon\mu\lambda\epsilon$  وهو مركب من  $\epsilon\tau\alpha$  و  $\mu\lambda\epsilon$  . مثال ذلك :

$\omicron\tau\omicron\varsigma \epsilon\tau\epsilon\mu\lambda\epsilon-\tau\beta\rho\omicron\upsilon\lambda\iota \chi\epsilon\mu-\mu\lambda\lambda\epsilon\mu\tau\omicron\lambda \lambda\pi\epsilon\sigma\beta\alpha-$   
« ولما لم تجد الحمامة موضعا لقدميها رجعت » .  $\lambda\alpha\tau\chi \alpha\sigma\tau\alpha\sigma\theta\omicron$

صيغة -  $\mu\lambda\alpha\tau\epsilon$  ،  $\mu\lambda\alpha\tau\epsilon$

٢٤٦

تصرف هذه الصيغة مع الضمائر المتصلة على النحو الآتى :

الجمع	المفرد
$\mu\lambda\alpha\tau\epsilon\lambda$ - المتكلمون ١	$\mu\lambda\alpha\tau$ - المتكلم ١
$\mu\lambda\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda$ - المخاطبون ٢	$\mu\lambda\alpha\tau\epsilon\kappa$ - المخاطب ٢
	$\mu\lambda\alpha\tau\epsilon$ - المخاطبة
$\mu\lambda\alpha\tau\omicron\tau$ - الغائبون ٣	$\mu\lambda\alpha\tau\epsilon\varphi$ - الغائب ٣
	$\mu\lambda\alpha\tau\epsilon\varsigma$ - الغائبة

أمام الاسم -  $\mu\lambda\alpha\tau\epsilon$

ولهذا المساعد معنيان :

١ - يأتي مع الماضي بمعنى « ليس بعد » « not yet - pas encore » . مثال ذلك :

« لم تأت ساعتى بعد » .

ἤλαττες ἴ ηζε τδοτλοτ  
ἤλατετεπἱ εμἰ οτδε τετεπἱρἰ ἠφῆετἰ αη ἠπἰε  
« ألم تفهموا بعد ولا تدكرون الخمس خبزات  
الخاصة بالخسة آلاف » .

٢ - بمعنى « قبل أن » . مثال ذلك :

« قبل أن دعاك فيلبس » .

« أكلوا قبل أن يناموا » .

ملاحظة : على نمط - ἠαητε و - ἠαητε التي للصيغة التعليلية ( أنظر  
فقرة ٢٥١ ) لدينا من - ἠαητε الصيغة - ἠαητε وهي أقل استعمالاً .

#### ه - الأزمنة المركبة

١ - بواسطة ηε ( وفي المصرية القديمة أون والديموطيقية أونو )

٢٤٧ يدخل المساعد ηε على بعض الضمائر الفعلية المساعدة الأخرى فيعطيا  
معنى الماضي التام إذا كانت للحاضر ، ويعطيها معنى الماضي التام الناقص إذا  
كانت للماضي التام . وهو يستعمل على النحو الآتى :

١ - مع -η التي للماضي التام لصياغة الماضي التام الناقص الخاص  
بالصيغة الإخبارية . مثال ذلك :

« كان الرب قد قلب المدن » .  $\mu\epsilon\ \alpha\text{-}\rho\omicron\sigma\iota\varsigma\ \rho\epsilon\zeta\tau\ \mu\upsilon\lambda\alpha\kappa\iota\ \mu\epsilon$

٢ - مع  $\psi\alpha\rho\epsilon$  . مثال ذلك :

« كانت عادته أن يخرج »  $\mu\epsilon\ \psi\alpha\rho\epsilon\ \iota\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \lambda\epsilon\phi\lambda\alpha\tau\ \lambda\iota\mu\iota\kappa\lambda\alpha\mu\alpha$

في وقت الحر .

٣ - مع  $\lambda\mu\epsilon$  ،  $\lambda\mu\alpha\rho\epsilon$  ،  $\lambda\mu\alpha\tau\epsilon$  . مثال ذلك :

« لم يكن يسوع قد تمجد بعد ( كان

يسوع لم يتمجد بعد ) » .

٢ - بواسطة  $\epsilon$  ( وفي المصرية يو )

يستعمل هذا المساعد لتكوين الصيغ المركبة الآتية :

$\epsilon\alpha$ - الماضي التام الأول ،

$\epsilon\psi\alpha\rho\epsilon$ - الماضي الدال على العادة ،

$\epsilon\lambda\mu\alpha\rho\epsilon$ - الماضي الناقص .

$\epsilon\lambda\mu\alpha\tau\epsilon$  ،  $\epsilon\lambda\mu\alpha\rho\epsilon$  ،  $\epsilon\lambda\mu\epsilon$ -

وفي هذه الثلاث الأخيرة تهمل غالباً كتابة حرف  $\epsilon$  ويستعاض عنه

بالحركة ، كالاتي :  $\lambda\mu\epsilon$  ،  $\lambda\mu\alpha\rho\epsilon$  ،  $\lambda\mu\alpha\tau\epsilon$  .

وهذه الأزمنة المختلفة بمعانيها الخاصة تخضع لنفس القواعد النحوية التي

يتخضع لها الحاضر اللامحدود المكون بواسطة حرف  $\epsilon$  وحده ( راجع

فقرة ٢٣٨ ) .

فهي تكون جملاً فرعية تتلو الجملة الرئيسية دون حرف عطف بل

كنوع من الاضافة أو كالصيغة الإسمية ( اسم الفاعل ) في اللغة الفرنسية

participre . ويجوز أن تجيء أيضاً قبل الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :  
« أقامها ماسكا بيدها (أقامها - بعد - أن أمسك بيدها) » ἀφ' ὧν ἐπέκειντο τὰ χεῖρα ἑαυτῶν  
« كيف هذا يعرف الكتابة ولم يتعلم؟ » .

« وكان ابراهيم شيخا (و) تقدم في أيامه (وكان ابراهيم شيخا إذ تقدم في أيامه) » .  
οὗτος ἀβραάμ λέγει ὅτι ἐγέννητο ἐν ἡλικίᾳ ἡλικίᾳ ἡλικίᾳ

« عارفين إذن أنهم ليسوا بآلهة فلا تخافوهم » .  
ἐπεὶ οὖν οἴσθησαν ὅτι οὐκ ἦσαν θεοὶ οὐκ ἔβουλον

### ثانيا - الصيغة التعليلية

٢٤٩ تتكون الصيغة التعليلية بواسطة الأداة - ἵνα = ἵνα ( وفي المصرية  
أم تو ) ويحذف منها أحيانا حرف η . مثال ذلك :  
« من سيأتي ليساعدني » . οὗτος ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα

ولا تقتصر الصيغة التعليلية من حيث دلالتها على زمن معين وإنما قد  
ترد على الحاضر والماضي والمستقبل . وهي شائعة الاستعمال في اللغة القبطية ،  
وتأتي في الأحوال الآتية :

٢٥٠ ١ - في الجمل المتعلقة بغيرها مباشرة دون حرف عطف والتي تجيء بعد

(١) ἵνα شاذة والصحيح حسب القاعدة ἵνα . راجع الملاحظة في

أفعال تدل على الإرادة أو التحريض أو الطلب أو الأمر . أمثلة ذلك :  
ἄριστος ἡγετῆρας ἡλικίας ἑτακί εἰσολ  
« هل تريد أن أرجع ابنك إلى الأرض التي أنت منها ؟ » .

μαρτυροῦν ἐ τάλου ἡτελλεῖς ἐ φά ρωσ  
لنساءها ما يطيب لها ( ما تقوله بفمها ) .

εἰς ἐροῖ ἡψηρι ἡταχοῦμεν ἐροκ  
« اقترب مني يا بني كي أجسك » .  
ἡατοῦ οτοῦ φάσοτ ἡταοτλοῦ ἡμοῖ

٢ - بعد الأفعال الشخصية ، مثل : « يجب » ἡατῆ ، « يمكن » ἡμοῖ  
« ضروري (يلزم) » ἡατῆ ، « يمكن » ἡμοῖ ، وكذلك الأفعال التي يدخل عليها الضمير الشخصي c . أمثلة ذلك :

ἡατῆ ἡαρ ἡτοτῆ ἡχε ἡσκαἡαλλοῖ  
العثرات .

ἡτε-ἡψηρι ἡφρῡῡ ἡποτῡἡψ ἡτῡῡ  
لابن الإنسان أن يتألم كثيرا .

٣ - في حالة الجمل المتعلقة بغيرها لتدل على الغرض أو القصد أو الخوف .

وفي هذه الأحوال يسبق الصيغة التعليلية أحد حروف العطف



« بحث - لكي » ، « بغية أن » ، « بحث - لكي » ،  
 « ألا - مالم » ، « لئلا - خشية أن » ، « إلى أن - حتى » ،  
 وكذلك أحد حروف العطف القبطية - « أن » ، « إلى أن - حتى » ،  
 أمثلة ذلك :

« لئلا »  $\epsilon\lambda\pi\omicron\tau\epsilon$   $\lambda\tau\epsilon$   $\lambda\alpha\lambda\tau\iota\delta\iota\kappa\omicron\varsigma$   $\tau\eta\iota\kappa$   $\epsilon\lambda\iota\kappa\rho\iota\tau\eta\varsigma$   
 يسلمك النختم إلى القاضى .

« قل لهذا الحجر أن »  $\epsilon\chi\omicron\varsigma$   $\epsilon\lambda\pi\alpha\omega\lambda\eta$   $\epsilon\epsilon$   $\lambda\tau\epsilon\sigma\epsilon\rho\omega\iota\kappa$   
 يصير خبزاً .

« لا تمسوه »  $\lambda\lambda\epsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\sigma\epsilon\sigma$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\epsilon\lambda\pi\alpha$   $\lambda\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\psi\tau\epsilon\mu\mu\omicron\tau$   
 لئلا تموتوا ( لكي لا تموتوا ) .

٢٥١

وتدخل - « وفي المصرية القديمة شع » « إلى أن » على الصيغة  
 التعليلية وتتجدد معها فى الكتابة وتتصرف على النحو الآتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	$\psi\alpha\lambda\tau\epsilon$ أو $\psi\alpha\lambda\tau$ ١ - المتكلمون
٢ - المخاطب	$\psi\alpha\lambda\tau\epsilon\kappa$ ٢ - المخاطبون
المخاطبة	$\psi\alpha\lambda\tau\epsilon$
٣ - الغائب	$\psi\alpha\lambda\tau\epsilon\sigma$ ٣ - الغائبون
الغائبة	$\psi\alpha\lambda\tau\epsilon\varsigma$
أمام الاسم	$\psi\alpha\lambda\tau\epsilon-$

وهذه الصورة تختصر بسقوط حرف π وتصبح الصيغة التعليلية بذلك أكثر استعمالاً :

الجمع	المفرد
1 - المتكلمون ματεπ	1 - المتكلم ματ
2 - المخاطبون ματετεπ	2 - المخاطب ματεκ المخاطبة ματε
3 - الغائبون ματοπ	3 - الغائب ματεφ الغائبة ματες أمام الاسم ματε-

وأمثلة ذلك :

« ابق هناك حتى أقول لك » .  
 ματι ματ ματχος λακ  
 οτкерηι εφει εβολ δει τφε εδρηι εχωκ μα-  
 « سينزل على رأسك الرماد من السماء حتى يملكك » .  
 τεφφотк εβολ  
 ματε πειβολ λει πχωπτ μπексол котφ εβολ  
 « حتى يرد عنك سخط وغضب أخيك » .  
 εαροκ

٢٥٢ ٤ - تستعمل الصيغة التعليلية في أغاب الأحوال لمنع تكرار الزمن نفسه؛ وفي هذه الحالة لا تكون الجملة متعلقة بغيرها إلا ظاهرياً فقط ، وإنما تكون الجمل في الحقيقة متقابلة . وهي في الأغلب تأتي متتالية دون حرف عطف . وأحياناً ترتبط بواسطة οτοε . وفي الترجمة إلى العربية أو الفرنسية تترجم الصيغة التعليلية إلى نفس الزمن الذي يكون عليه الفعل السابق .

وهذا الاستعمال للصيغة التعليلية ينسحب على كل الأزمنة وفي كل الصيغ.  
وأمثلة ذلك :

الزمن الحاضر من الصيغة الإخبارية :

ἄφρητ' ἰποτρωνι εφριονι ἄπεφχροχ ... οτοχ  
« مثل انسان يلتقي بذوره ... وينام » .

والحاضر الدال على العادة :

ἔφαρι ἰπχε πεαταλας οτοχ ἰπεφωλι ἔπιεαχι  
الشيطان وينزع الكلمة .

والمستقبل :

ἰπλασχοχι ἰπαταεχο ἰπαφωυ ἰεαπωυλ  
وأدرك وأقسم غنائم .  
ετεεεληλ ἰποτοτοποφ ἰχε λη εφοτωυ ἰταυεθوني  
« سيفرح ويتبجح الذين يريدون عدلى » .

وفي الشرط :

ευωπ ακυαπ' ε ταφτηλη οτοχ ἰποτωτευτ' λακ  
« إذا ذهبت إلى قبيلتي ولم يعطوك تكون في حل من قسمي » .  
وفي الأمر :

ἄπεφρωλ ἰπεκχατ' = « لا ترحل و أتركني » .

وفي صيغة التمني :

εαροτοτοποφ ἰποτοεεληλ ἰχε εαλεεθوس =  
الشعوب .

وبعد الصيغة المصدرية التي يدخل عليها -e ، -eore :

αφχαφ ζελ πιλαρματισος εορεφεργωξ οτοξ `πτεφαρεξ  
εροφ « وضعه في الفردوس ليعمل ويحافظ عليه » .

وبعد الجملة الموصولة :

φν εθλατ επυηρι οτοξ `πτεφμαστ εροφ  
الابن ويؤمن به » .

### ثالثا - صيغة التمني

تتكون بواسطة المساعد -mare ، -mar= « اعط - امنح » ( وفي  
المصرية امي اير وفي الديموطيقية مي عر ) ( أنظر الفقرات ٢٥٤ و ٢٥٥ ) .  
وتدل هذه الصيغة على التمني أو الرغبة أو النهي . مثال ذلك :

ερε-πικαρι λι εβολ `πεαλμεεξ `πσιμ  
نباتا عشبا » .

πετεργακ μαρεφωπι « لتكن مشيتك » .

μαρεπυεργμοτ `πτοτφ `αφτ « فلنشكر الله » .

وقد بقيت في القبطية صيغة واحدة للتمني لا يلحق بها مصدر وهي

μαρολ بمعنى « هلموا - هيا - هلم » .

### رابعا - صيغة الامر

١ - في معظم الأفعال تستعمل الصيغة المصدرية ( مادة الكلمة الأصلية )

بمثابة أمر المفرد وللجمع . مثال ذلك :

• « اتبعني » ακολουει

• « أحب الرب » αγαπετε τον θεον

• « خلصني » σωτηριου

٢ - بعض الأفعال يصاغ الأمر منها بإضافة -ε إلى أول الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

« أنظر » παρατηρει ، « كُمل » καταληπει :

« قل » λεγει - λεξε - λεξω = λεξω = λεξω = « قل »

٣ - يصاغ الأمر في الأفعال الثلاثة الآتية πει , επι , επι على النحو الآتي :

« أحضر - قدم » παραστη = παρα - παραστη

« افعل » επιστη = επι - επιστη

« انزع - ( شيل ) » αποστη = απο - αποστη

٤ - صيغ أخرى للأمر :

« تعال » παραστη ، « تعال » παραστη ، « تعاونوا » συνεργασθητε

« أعط » παραστη ، « هات يدك » παραστη

« ( وفي المصرية القديمة امي ) - اعط » παραστη = παρα - اعط - امنح

تستعمل كأمر لفعل †

« خذ » παραστη ، « خذني » παραστη ، « خذوا » παραστη

٥ - تستعمل -ε لصياغة الأمر من كل الأفعال المركبة بدخول †

(راجع فقرة ٢٣٠) وكذلك الأفعال المسببة المكونة بحرف τ .

τοτίζω « يطهر » ، αατοτίζω « طهر » .

θεβίω « يخفض - يحقر » ، ααθεβίω « أخفض - حقّر » .

ويتبع نفس القاعدة الأمر من فعل ααεπερ « ذهب » وهو ααεπερ πακ « اذهب » ، ααεπερ πατελ « اذهبوا » ( بواسطة -π ) .

٦ - وينفى الأمر ( أى يصبح نيبا ) بوضع -περ ( وفي المصرية م-ير ) أمام الصيغة المصدرية البسيطة ، وبوضع -πεل أمام الصيغة المصدرية المسببة . مثال ذلك :

ααπερπεργωτ « لا تخف » .

ααπεπερε-ελι ει « لا تجعل أحدا يعلم ( أى لا تخبر أحدا ) » .

ααπεργωλ ττεο εροκ παιωτ « أرجوك يا أبى لا ترحل » .

٧ - وإذا تابعت عدة أفعال أمر فإن الفعل الأول فقط يأتى فى صيغة الأمر ، وأما بقية الأفعال فتأتى فى الصيغة التعليلية (راجع فقرة ٢٥٢) ، إلا إذا كانت هذه الأفعال مستقلة عن بعضها تمام الاستقلال كما فى المثال الآتى :

ααπερ εταλπροετην σικωη επατεο

« يارب اسمع صلاتى - أصغ إلى طلبى » .

خامسا - الصيغة المصدرية

( أى مادة الفعل الأصلية )

١ - صورها

يوجد نوعان من الصيغة المصدرية . الصيغة المصدرية البسيطة ، مثل :

« فك - حل - انحل »، والصيغة المصدرية المسببة : مثل :  $\theta\lambda\lambda\epsilon - \theta\lambda\lambda$   
 « سبب أو فعل الحل » . وتتصرف  $\theta\lambda\lambda$  على النحو الآتي :

الجمع		المفرد	
$\theta\rho\epsilon\lambda$	١ - المتكلمون	$\theta\rho\iota$	١ - المتكلم
$\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda$	} ٢ - المخاطبون	$\theta\rho\epsilon\kappa$	٢ - المخاطب
$\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda$		$\theta\rho\epsilon$	المخاطبة
		$\theta\rho\epsilon\zeta$	٣ - الغائب
$\theta\rho\sigma\tau$	٣ - الغائبون	$\theta\rho\epsilon\varsigma$	الغائبة
		$\theta\rho\epsilon - \theta\rho\sigma$	أمام الاسم

وأصل  $\theta\rho\epsilon - \theta\rho\sigma$  هو فعل  $\theta\rho$  « فَعَلَ » ، ( وفي المصرية القديمة  
 ديت اري ) ثم أضيف إليه حرف  $\tau$  ليبدل على التسبب ( وقلب إلى  $\theta$  )  
 ( أنظر الفقرات ٢٣ ، ٢٢٧ ) .

وتستعمل الصيغة المصدرية المسببة في جميع الحالات التي تستعمل فيها  
 الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :

« يجعلون مدينة الله تفرح »  $\sigma\epsilon\theta\rho\sigma \lambda\theta\upsilon\alpha\kappa\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\alpha\iota \sigma\tau\iota\omega\varsigma$   
 « قسى الرب قلب  
 فرعون »  $\alpha - \pi\kappa\sigma\iota\varsigma \theta\rho\epsilon - \lambda\epsilon\gamma\eta\tau\alpha\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\alpha\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\alpha\iota$

« الأشرار تهلكهم  
 الخطيئة »  $\lambda\iota\alpha\sigma\epsilon\upsilon\eta\varsigma \psi\alpha\rho\epsilon - \theta\eta\lambda\omega\varsigma \theta\rho\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$

« سأجعله يتكاثر »  $\epsilon\iota\epsilon\theta\rho\epsilon\zeta\alpha\psi\alpha\varsigma$

أما فيما يختص باستعمال الصيغة المصدرية مع  $\epsilon -$  فانظر الفقرات ٢٦٣ ،

٢٦٤ . وفيما يختص باستعمالها مع -x.n أنظر الفقرة ٢٦٦ وما يليها .

٢٥٦ وتنفي الصيغة المصدرية بواسطة  $\psi\tau\epsilon\upsilon$  ( وفي المصرية القديمة تم )  
على النحو الآتي :  $\psi\tau\epsilon\upsilon \cdot \beta\omega\lambda$  « لا يحل - لا ينحل » ،  $\psi\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\text{-}\beta\omega\lambda$   
« لا يجعل ... ينحل » . وهذه الصيغة المصدرية المنفية لا تتصرف إلا في  
صيغتين زمنيتين : الصيغة الشرطية والصيغة التعليلية . أما في الأزمنة الأخرى  
فيحبر عن النفي بواسطة الأفعال الضميرية المساعدة  $\text{auxiliaires}$  أو بواسطة  
الظروف  $\text{adverbs}$  . وفيما عدا التعريف فإن الصيغة المصدرية المنفية تؤدي  
نفس وظيفة الصيغة المصدرية المثبتة . أمثلة ذلك :

« لا تظلني » .  $\omega\rho\kappa \lambda\eta\iota \lambda\epsilon\phi\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\upsilon\sigma\iota\tau \lambda\iota\zeta\omicron\lambda\epsilon$   
« أقسم لي بالله أن

« حافظت على نفسي حتى لا أسبب أي عثرة » .  $\alpha\iota\alpha\rho\epsilon\gamma \epsilon\rho\omicron\iota \epsilon \psi\tau\epsilon\upsilon\chi\alpha \epsilon\lambda\iota \lambda\iota\sigma\tau\omicron\rho\omicron\gamma$

٢٥٧ وتوجد صيغة مصدرية ثالثة يمكن أن نسميها الصيغة المصدرية  
« الدالة على القوة » ، وهي تتكون بوضع - $\psi$  ( وفي المصرية القديمة رخ )  
« قدر - استطاع » أمام الصيغة المصدرية المسببة أو البسيطة . وذلك  
كالآتي :  $\psi\beta\omega\lambda$  « يستطيع حل ( يقدر أن يحل ) » ،  $\psi\theta\epsilon\text{-}\beta\omega\lambda$  « يستطيع  
أن يجعل ... يحل » . وهذه الصيغة هي في الحقيقة مركبة من فعلين ، والفعل  
الأول منهما - $\psi$  لا يستعمل إلا في هذا التركيب . وإذا كان الفعل الثاني  
مبتدئا بحرف  $\epsilon$  فإن هذا الحرف يسقط أحيانا بعد - $\psi$  فيقال  $\psi\alpha\chi\iota$   
بدلا من « يستطيع القراءة » ، وإن كانت هذه الصورة الأخيرة هي  
الصورة المعتادة .



وهذه الصيغة المصدرية شائعة الاستعمال ؛ وهي تجيء مع كل الأفعال  
وفي كل الأزمنة . أمثلة ذلك :

« لا يستطيع أن » ἀπαρρημασεν εβολ θελ οτπολεμος  
يتخلص من الحرب » .

« سيستطيعون القيام بمغزدهم » . σελαυτωοτποτ ἀματατοτ  
οτρωαι ἔβελλε ἠποτρωορεφιατ ἔβολ οτρωαι  
رجلا أعشى يبصر ولن يستطيعوا أن يخلصوا رجلا في ضائقة » .  
εφδελ οταπαεκη ἠποτρωαερεφ

ویدخل ضمن هذا النوع من الصيغة المصدرية الفعل الشائع الاستعمال  
« يقدر - يستطيع » ، وهو مركب من -ξελλ- « وجد »  
( أنظر فقرة ٢٣١ ) ومن -ολλ « قوة » . وتتصل -ξ- بالصيغة المصدرية  
« لا قدرة لي » .  
ξολλ في التعبيرات التي من هذا النوع : ἀλλοι ξολλ  
ἀλλοι ξολλ

#### ٢ - استعمال الصيغة المصدرية

٢٥٨ كما في الفرنسية والانجليزية يمكن استعمال الصيغة المصدرية لجميع الأفعال  
القبطية - سواء أخذت مفعولا به أم لا - بحيث تقع في الجملة اسم فاعل  
مبتدأ أو تقع خبرا مفعولا مباشراً أو غير مباشر .

#### ٣ - استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ

٢٥٩ استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ يماثل نفس الاستعمال في اللغة  
الفرنسية ويشابه إلى حد ما المبتدأ المتأخر في اللغة العربية .

فالصيغة المصدرية تكون مسبوقه بحرف -e وتجيء دائماً لاحقة على الخبر . أمثلة ذلك :

« أما أنا » янок же отъездом ни не е-тои-т е фт  
فخير لي الالتصاق بالله .

« لدى ما أقوله » . отолтн е-сахи

هذا الأسلوب في قلب وضع الصيغة المصدرية يستعمل بصفة خاصة مع الفعل « يجب - ينبغي » وكذلك الأفعال اللاشخصية . وفي هذه الحالة نستعمل حرف 'п' إذا كانت الصيغة المصدرية تتلو الفعل مباشرة ونستعمل حرف 'е' إذا جاءت منفصلة عنه . أمثلة ذلك :

« ما لا يجب فعله » . петше 'п-аи а

« يجب علينا إعطاء جزية للملك » . сше пал е-тгашт 'млотро

« ليس حسناً » пале а еоре-пирши шпи 'мататт

أن يكون الرجل وحده .

### ٤ - استعمال الصيغة المصدرية كفعال

١- إذا استعملت الصيغة المصدرية كفعال مباشرة فإنها أحياناً تجيء متصلة بالفعل مباشرة في صورته الناقصة دون أى أداة ربط . مثال ذلك :

« أحبوا تحريك أرجلهم » . атш епре-кии 'плотфат

٢ - وباستثناء هذه الحالة ، التي هي نادرة ، فإن الصيغة المصدرية ، سواء أ جاءت مفعولاً مباشراً أم غير ذلك ، تأخذ دائماً حرف جر يكون في الأغلب -п' أو -е على النحو الآتي :

١ - استعمال حرف -π مع الصيغة المصدرية كنهول

٢٦٢ π- ( وفي المصرية القديمة م ) - لا تستعمل إلا مع الصيغة المصدرية البسيطة إذا جاءت مباشرة بعد اللفظ الذي تتعلق به باعتبارها :

١ - مفعولا مباشرا ، مثل :

« تعرفون اختباره ( تعرفون أن

تختبروه ) .»

٢ - أو مفعولا دالا على الحال ، مثل :

« ابدأ يتكلم - ابدأ التكلم » αφερεις πλεαζι

« كان يجيء متزايدا ( أى كان يتزايد ) » πλεαζι πλε

٣ - مفعولا للتخصيص والتحديد ، مثل :

« وقت الاعطاء » πσνот π-π

« لم يستطيعوا البقاء » αποτυχεαζοι π-ορι

٤ - أو إذا جاءت بعد الأفعال الدالة على السهولة أو الصعوبة أو

الاستحقاق ، مثل :

« يسهل إيجادهم » αοτεπ π-ζεμ-ε

« يصعب إيجادهم » οσι π-ζεμ-οτ

« اجعلنا مستحقين أن نقول » αριτεπ λεμπυα πζος

وفي جميع هذه الحالات إذا كانت الصيغة المصدرية مفضاة عن اللفظ

الذي تتعلق به فإننا نستخدم حرف -ε بدلا من -π .

## ب . استعمال حرف -e مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٣ ويستعمل مع حرف -e ( وفي المصرية القديمة و ) الصيغة المصدرية البسيطة أو الصيغة المصدرية المسببة .

فالصيغة المصدرية المسببة تعبر عن الفاعل ، ولذا فنحن نستعملها عندما يكون الفاعل الخاص بها ظاهرا أى عندما يكون مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى أو حتى حين لا يكون مختلفا وإنما نريد إبرازه .

وفي هذه الحالة ينبغى أن نلاحظ أن الصيغة المصدرية المسببة لا تعود لها دلالتها الخاصة وتصبح مثل الصيغة المصدرية البسيطة .

٢٦٤ وتستعمل الصيغة المصدرية البسيطة أو المسببة مع حرف -e في الحالات الآتية :

١ - باعتبارها مفعولا مباشرا ، حتى في الحالات التي يمكن أن نستعمل فيها حرف -n ، وبصفة خاصة بعد الأفعال الدالة على « الإرادة والرغبة والطلب والأمر والقسم والترك » . أمثلة ذلك :

• « تعرفون إعطاء » tetepcawon e-†

• « أراد المجيء » aqotaw e-†

• « أريد اتباع الحق » †otaw eepimow lca piomni

• « رغبت في الأكل (أن آكل) » aierepitmil e-otaw

• « تطلب أن تشرب » keretil e-cw

• « أوصى أن لا يقال هذا لأحد » aqrolgep e-awteuxc fmi lglil

• «أقسم أن يعطى لك الأرض» ،  $\alpha\sigma\omega\rho\kappa \epsilon\text{-}\tau \lambda\alpha\kappa \acute{\alpha}\lambda\iota\kappa\alpha\delta\epsilon$   
 « لن يدع المخرب »  $\lambda\lambda\epsilon\sigma\chi\alpha \pi\iota\rho\epsilon\sigma\tau\alpha\kappa\omicron \epsilon\text{-}\iota \epsilon\delta\omicron\tau\eta$   
 يدخل .

٢ - باعتبارها مفعولا دالا على الغاية أو الغرض أو القصد . أمثلة ذلك :  
 « الرب ليضرب المصريين »  $\epsilon\sigma\epsilon\sigma\iota\lambda\iota \lambda\eta\epsilon \lambda\beta\omicron\iota\varsigma \epsilon\text{-}\psi\alpha\sigma \epsilon \lambda\iota\rho\epsilon\mu \lambda\chi\eta\mu\iota$

« اقتربوا ليكسروا الباب »  $\alpha\tau\delta\omega\lambda\tau \epsilon\text{-}\kappa\alpha\psi \pi\iota\rho\omicron$   
 $\alpha\sigma\tau\alpha\omicron\sigma\tau\omicron\lambda \lambda\eta\epsilon \lambda\beta\omicron\iota\varsigma \epsilon\text{-}\sigma\omega\tau \lambda\tau\alpha\iota\upsilon\alpha\kappa\iota \epsilon\beta\omicron\lambda$   
 « أرسلنا الرب لنجى هذه المدينة » .

« لا أستطيع »  $\alpha\mu\omicron\lambda \psi\chi\omicron\mu \alpha\mu\omicron\iota \epsilon\text{-}\lambda\alpha\gamma\upsilon\epsilon\tau \epsilon \lambda\tau\omega\sigma\tau$   
 الخلاص بنفسى إلى الجبل » .

ج - استعمال حروف جر أخرى مع الصيغة المصدرية كمنقول

٢٦٥ الصيغة المصدرية باعتبارها مفعولا دالا على الحالة يمكن أن تدخل عليها  
 حروف جر أخرى وهى  $\lambda\beta\omicron\iota\varsigma$  و  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\sigma\alpha$  « بعد » .

وتستعمل بعد  $\lambda\beta\omicron\iota\varsigma$  الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :  
 « كان يسعى لإهلاك موسى »  $\lambda\alpha\sigma\kappa\omega\tau \lambda\beta\omicron\iota\varsigma\text{-}\tau\alpha\kappa\omicron \alpha\mu\omega\tau\sigma\eta\varsigma$   
 « يطلبون التكرم ( أن يتكلموا ) »  $\epsilon\tau\kappa\omega\tau \lambda\beta\omicron\iota\varsigma\text{-}\sigma\alpha\chi\iota$

وتستعمل بعد  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\sigma\alpha$  الصيغة المصدرية المصبوبة . أمثلة ذلك :  
 « بعد أن جعله شيخ ( بعد أن شاخ ) »  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\sigma\alpha\text{-}\theta\rho\epsilon\sigma\epsilon\rho\eta\zeta\epsilon\lambda\lambda\omicron$

« بعد أن »  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\sigma\alpha-\epsilon\rho\epsilon-\lambda\beta\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\psi\alpha\rho\epsilon$   $\epsilon$   $\phi\iota\alpha\rho\omicron$   $\lambda\upsilon\chi\eta\mu\iota$   
ضرب الرب نهر مصر .

سادسا - المصدر

١ - صياغته

يصاغ المصدر ( أى اسم الفعل ) بطريقتين :

٢٦٦

١ - باستعمال الصيغة المصدرية البسيطة ذاتها مع أداة التعريف . مثال ذلك :  
 $\mu\iota-\beta\omega\lambda$  « الحل ( أى فعل الحل ) » .

٢ - بواسطة استعمال  $\alpha\iota\lambda$  ( فى المصرية كى ن ) مع الصيغة  
المصدرية البسيطة أو المسببة  $\epsilon\rho\epsilon$  ( وفى المصرية القديمة ديت إرى ) .  
وتكون الصيغة المصدرية المسببة دائما فى الصيغة المركبة أو الضميرية .  
ومثال ذلك :  $\mu\alpha\iota\lambda\epsilon\rho\epsilon-\beta\omega\lambda$  ،  $\mu\alpha\iota\lambda\epsilon\rho-\beta\omega\lambda$

وفىما يختص بتصريفيها مع الضمائر المتصلة ( أنظر فقرة ٢٥٥ ) .

وعن طريق استعمال الصيغة المصدرية البسيطة مع  $\alpha\iota\lambda$  نحصل على  
صورتين :

١ - صورة لا تشير إلى الفاعل ، وهى :  $\mu\alpha\iota\lambda-\beta\omega\lambda$  .

٢ - صورة أخرى يكون الفاعل ظاهرا فيها دائما ، وهى :

$\mu\alpha\iota\lambda\tau\epsilon-\beta\omega\lambda$  ،  $\mu\alpha\iota\lambda\tau-\beta\omega\lambda$

وتتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

الجمع		المفرد	
пѣлѣ	١ - المتكلمون	пѣла	١ - المتكلم
пѣлѣтѣ	٢ - المخاطبون	пѣлѣкѣ	٢ - المخاطب
		пѣлѣ	المخاطبة
пѣлѣтѣ	٣ - الغائبون	пѣлѣѣ	٣ - الغائب
		пѣлѣѣсѣ	الغائبة
		пѣлѣ-	أمام الاسم

٢ - قواعد استعماله

٢٦٧ كما في اللغة العربية كذلك المصدر في اللغة القبطية في جميع صوره الأربع يجوز أن يأخذ مفعولاً مباشراً . فيقال :

• « خلاصى » φλδγωε-τ

• « معرفة الله » οτ-σοτελ-φτ

• « قيامه بمضايقتى » пѣл-θρεѣ εεεεωε-τ

٢٦٨ ١ - المصدر المكون بواسطة الصيغة المصدرية الإبيطية πι-βωλ

يقوم المصدر في هذه الصيغة سواء بمنزله أم مع مفعوله مقام الاسم بجميع وظائفه ، أى أنه يحىء مبتدأ أو فاعلاً أو خبراً أو مفعولاً ، وتدخل عليه أداة المعرفة أو مشتقاتها . أمثلة ذلك :

« إمسك نفسى (أرى) » πδ-δωολι λτοτ οτ-εβολ ειτοτѣ πε

« صبرى ) هو من عنده » .

« ابيضت لحصاها » . εποτѣεε ε π-οεε-οτ

« رأت المرأة أن الشجرة ( كناية عن النمرة ) حسنة لأكل » . εβπατ λεε τρεωι εε λλεѣ πωωηη ε-φ-οτωω

« رأت المرأة أن الشجرة ( كناية عن النمرة ) حسنة لأكل » .

وهناك عدة أفعال تستخدم كجذر أسماء ، سواء أكانت صورتها في الصيغة المصدرية المستقلة ، مثل : « عاش » « πi-ωπθ » ، « الحياة » ؛ و « تكلم » « εαχι » ، « الكلام » ؛ أم جاءت في الصيغة الوصفية ، مثل : « عراك » « ωπθ » من « تشاجر » ، وصيغتها الوصفية « ωπθ » ؛ و « خشب الحريق » « ροκ » من « حرق - احترق » « ρωκ » وصيغتها الوصفية « ροκ » ؛ و « نحت » « φοτ » من « نحتت » « φωτ » وصيغتها الوصفية « φοτ » ؛ و « جفاف » « χελωλ » من « χολχελ » « نشر للتجفيف » ، وصيغتها الوصفية وفقاً للقاعدة هي « χελχολ » .

وتدخل أداة النكرة -οτ على المصدر في حالتين :

٢٦٩

١ - بعد حرف الجر -δεπ لصياغه الحال . مثل :

• « باستقامة - مستقيماً » « δεπ-οτσωοττεπ »

• « تماماً - بالكلية » « δεπ-οτχωκ εβολ »

• « في السر - سراً » « δεπ-οτρωπ »

٢ - بعد الفعل ذاته لتوكيد المعنى مثل المنعول المطلق في اللغة العربية .

أمثلة ذلك :

• « موتاً تموتون » « τετεπλμοτ δεπ-οτμοτ »

• « بكى بكاء مرأ » « εφριμ δεπ οτριμ εφελψαψι »

• « خلاصاً خلص نفسك » « δεπ οτπορεμ πορεμ πτεκψτχη »

وإذا كان المصدر مفعولاً دالاً على الحال فإننا نستخدم بصفة خاصة

الصيغة المكونة بواسطة -χιπ .



ب - المصدر المكون بواسطة استعمال -σιπ

٢٧٠

إن المصدر المكون بواسطة -σιπ لا يستعمل إلا كفعال دال على الحال ، وهو لذلك يجر دائما مسبقا بحرف جر .

وفيما يختص بالنارق بين الصيغ الثلاثة πσιπ-τε-βωλ ، πσιπ-βωλ ، πσιπ-ερε-βωλ ينبغي ملاحظة النقاط الآتية :

πσιπ-βωλ - ١

٢٧١

تستعمل هذه الصيغة في الحالات الآتية :

١ - إذا كان الفاعل لكل من فعل المصدر والفعل الرئيسي واحدا . مثال ذلك :

παρκωτ' ἰσα ὀμμετμεερε δα ἰησ επσιπ-δουβεε

كانوا يبحثون عن شهادة على يسوع لقتله .

٢ - إذا لم يكن للمصدر فاعل محدد وجاء بالأحرى بمثابة اسم متبوع

بمفعوله الذي يحدده . أمثلة ذلك :

δερσιουτ' ἕπσιπσοηεπ ε πασωμα ε-πσιπ-κοστ

هذا الطبيب على جسدي لدفتي .

εηπλε ισ δαμα δερ ἕφρητ' ποτα εβολ ἕωοη

ε-πσιπσοηεπ ὀπλεωαπεε ηεη ὀππετρωοτ

قد صار كواحد منا لمعرفة الخير والشر .

٣ - هذه الصيغة كثيرا ما تستعمل ، بخلاف الصيغتين الأخرين ، بدون

مفعول ومجرد كاسم موصوف ، وهي من ثمة تقبل صفات الملكية وأداة

التعريف المؤنثة ( راجع فقرة ١٤٣ ) . أمثلة ذلك :

« بالنسبة لعلنه »  $\epsilon\zeta\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\varphi\epsilon\mu\iota\ \mu\epsilon\mu\ \mu\epsilon\varphi\text{-}\chi\iota\mu\text{-}\epsilon\rho\omicron\tau\omega$

• وإجابته •

« بسبب كلامك »  $\epsilon\theta\zeta\epsilon\ \tau\epsilon\chi\iota\mu\omicron\varsigma\alpha\chi\iota$

« المحادثة »  $\text{†-}\chi\iota\mu\text{-}\varsigma\alpha\chi\iota$

« أسلوب تصرفه - كيفية عمله »  $\tau\epsilon\varphi\chi\iota\mu\epsilon\rho\theta\omega\zeta$

$\mu\chi\iota\mu\omicron\rho\epsilon\text{-}\beta\omega\lambda$  ،  $\mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}\beta\omega\lambda\text{-}\rho$

وإذا نظرنا إلى المعنى الأصلي لكل من هاتين الصيغتين لوجب أن لا ٢٧٢

نستعمل  $\mu\chi\iota\mu\omicron\rho\epsilon\text{-}$  إلا حين يقصد المعنى السببي ، وأن لا نستعمل

$\mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}$  إلا في المعنى العادي ؛ بيد أنه في واقع الأمر لا يوجد بين هاتين

الصورتين أى فارق ملحوظ في المعنى . والمهم فحسب هو أن نلاحظ أن

$\mu\chi\iota\mu\omicron\rho\epsilon\text{-}$  تستعمل أكثر بكثير من  $\mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}$  .

وهاتان الصورتان ، بخلاف  $\mu\chi\iota\mu\text{-}\beta\omega\lambda$  ، تستعملان للتعبير عن فاعل ٢٧٣

المصدر إذا كان مختلفاً عن فاعل الفعل الرئيسى ، أو حين يراد الإنصاح عنه .

ويجىء غالباً مع هاتين الصورتين حرف الجر  $\epsilon\text{-}$  أو  $\mu\epsilon\pi\text{-}$  . أمثلة ذلك :

$\alpha\mu\iota\mu\mu\alpha\ \omicron\lambda\varphi\ \epsilon\ \mu\upsilon\alpha\varphi\epsilon\ \epsilon\ \mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}\ \mu\iota\chi\iota\mu\omicron\zeta\omicron\lambda\omicron\varsigma$

« أصدده الروح إلى البرية كي ( يتوم ) الشيطان »  $\epsilon\rho\mu\iota\rho\alpha\zeta\iota\mu\ \lambda\epsilon\omega\omicron\varphi$

• بتجربته •

أخرجتكم من معر  $\mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\upsilon\omega\mu\iota\ \mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}$  « لتونوا إلى » .

وإذا دخلت  $\mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}$  على  $\mu\chi\iota\mu\tau\epsilon\text{-}$  فإنها تشير إلى وقوع حدث يتم

في نفس الوقت الذى يتم فيه حصول الفعل الرئيسى ، وترجم عندئذ بكلمة ٢٧٤

« عندما - لما - أثناء - بينما » . أمثلة ذلك :

« استمع » σωτην φτ̄ ε̄ τ̄απροσετ̄χην θε̄ον π̄σιπτατω̄ν  
اللهم اصلاتي عند طلبي » .

« عند حصادك » θε̄ον π̄σιπτεκω̄ςθ̄

٢٧٥ وإذا دخلت على - π̄σιπρε̄ . فإنها تشير إلى وقوع حدث سبق  
مباشرة حدث الفعل الرئيسي ، ونادرا ما تدل على وقوع الحدثين معا .  
أمثلة ذلك :

ᾱσχυπ̄ι δε̄ θε̄ον π̄σιπρε̄φ̄σω̄τε̄ν ἤτε̄ πᾱλον̄ λᾱβρᾱμ̄  
« وحده عند سماع خادم  
ابراهيم لهذا الكلام أنه سجد للرب » .

« عند » θε̄ον π̄σιπρε̄ π̄ισολ̄ σω̄τε̄ν ε̄λᾱι ᾱφρᾱῡι ε̄υᾱγγ̄  
سماع الأخ ( لهذه الأشياء ) فرح كثيرا » .

« عندما ايضا يقونكم » . θε̄ον π̄σιπρο̄τ̄γε̄ρ̄γε̄ρ̄-εν̄πο̄τ̄

وذا التركيب شائع الاستعمال في القصص عند بداية الجمل . مثال ذلك :

ο̄το̄ς θε̄ον π̄σιπρε̄π̄τᾱρο̄ ἄπ̄ιπ̄ᾱρ̄τ̄ ε̄ρᾱτ̄ρ̄ ᾱ-πο̄τ̄ρο̄

« وعند قيامنا بتثبيت الإيمان ... أن الملك أطلقنا » . χ̄αν̄ ε̄β̄ολ̄

### سابعا - المبني للمجهول

٢٧٦ لا يوجد في القبطية صيغة خاصة لبناء الفعل للمجهول ، ولكن يعبر  
عن ذلك بالطرق الآتية :

١ - الطريقة الشائعة المعتادة للتعبير عن المبني للمجهول هي استعمال

الضمير الفعلي المساعد لشخص النائبين الذي يستعمل للمبنى للمعلوم.  
مثال ذلك :

« ستدعى صفا ( سيدعونك صفا) » ετευοῦτ̄ εροκζε κεφα  
وفي هذه الأحوال يصبح نائب الفاعل مفعولا ويحىء الفاعل الحقيقي  
مسيبوقا بعبارة εβολ̄ γιτεπ « من قبل » . أمثلة ذلك :  
« رجل أرسل » οτ̄-ρωυι ε αποτορηγ εβολ̄ γιτεπ φ̄τ̄  
من قبل الله .

« بحركونها ( بواسطة الريح ) » οτ̄ κλυ ετκλυ ερογ εβολ̄ γιτεπ οτ̄-θνοτ̄  
بواسطة الريح .

٢ - بعض الأفعال تعبر عن معنى المبنى للمجهول بواسطة اتصال - و  
أخذ ، بأولها . مثل :

« تبارك » ερισμοτ̄ ، « تمجد » εισωοτ̄

« استضاء » εισοτωιπι ، « تعمد » εισωυε

والصيغة المصدرية للأفعال المتعدية يمكن أن تعبر بمعنى من المعاني عن  
المبنى للمجهول، الذي لا يذكر فاعله الحقيقي ( أنظر فقرة ١٩٢ ) . مثال ذلك :

« انفتحت كل الأبواب وانفكت كل القيود » .  
αποτωιπ̄ ηζε πιρωοτ̄ τηροτ̄ οτοε̄ πισλατ̄ε̄ τηροτ̄  
ατ̄εωλ̄ εβολ̄

٣ - والصيغة الوصفية لجميع الأفعال المتعدية تدل على معنى المبنى للمجهول،  
ولكنها تشير إلى الحالة وليس إلى الفعل ( أنظر فقرة ٢٠٠ ) . مثال ذلك :

« أنا مضائق » τ̄ρεερωαχ ، « مكتوب » εεθνοτ̄

### ثامنا - المفعول المباشر للاهل

تختلف القواعد التي يخضع لها المفعول المباشر بحسب ما إذا كان الفعل في الصيغة المستقلة أم الصيغة المربوطة أم الصيغة الضورية .

#### ١ - المفعول المباشر للاهل في صيغته المستقلة

٢٦٧ كل فعل في صيغته المستقلة يحىء مفعوله المباشر مسبقا بحرف -π ( أو -ε أمام α ، π ، φ ، ψ ) . مثال ذلك :

« لا يعرفون صوت الغريب » .  
εεσωτηλ απ λτςμν επισημο

« الأب يحب الابن » .  
φιωτ μει επυηρι

وإذا كان المفعول ضميرا نستعمل εμο . مثال ذلك :

« إذا أحببتموني » .  
ευηπ τετελλμει εμοι

والأفعال اليونانية المبنية للمعلوم تجيء دائما على هذا النحو لأنه ليس لها صيغة مركبة أو ضميرية . مثال ذلك :

« لكي يجر بكم » .  
ε πδ λτεφερπιαζιπ εωτεπ

٢٧٨

ملاحظات :

١ - الفعل εω = εο ، قال ، يتطلب دائما مفعولا مباشرا سواء أكان اسما أم ضميرا ؛ وإذا لم يكن في الجملة هذا المفعول ، فإننا نستعير عنه بواسطة الضمير اللاشخصي ε - مع الصيغة εο ، وبواسطة الضمير εω مع الصيغة εω . مثال ذلك :

« قائلين » ، ετζω εωο . « قالوا » ، ετζοε .

٢ - الفعل  $\chi\alpha\sigma\chi\alpha\sigma$  « ترك » وفعل الأمر  $\chi\alpha\sigma\chi\alpha\sigma\iota = \chi\alpha\sigma\iota$  ، اعط ، إذا كان مفعولها جملة فإننا نستعمل الصيغة  $\chi\alpha\sigma\iota$  ،  $\chi\alpha\sigma\iota$  .  
مثال ذلك :

$\chi\alpha\sigma\iota$  \(\lambda\psi\omega\rho\iota\lambda\iota \(\lambda\tau\omega\tau\iota \(\lambda\zeta\epsilon \(\lambda\iota\psi\eta\rho\iota  
تشبع .

« اسمح أن يكون لنا » .  $\chi\alpha\sigma\iota$  \(\epsilon\upsilon\rho\omega\tau\omega\psi\lambda\iota \(\lambda\alpha\lambda

٣ - خبر الفعل  $\psi\omega\pi\iota$  « كان » يأتي عادة مسبوقا بالصيغة الوصفية  $\omega\iota$  ( أنظر فقرة ٢١٨ ) في الحاضر اللامحدود ، وإذا كان الخبر ذاته فعلا فإنه يأتي في الزمن اللامحدود . أمثلة ذلك :

« لن أكون رئيسا » .  $\tau\lambda\alpha\psi\omega\pi\iota$  \(\alpha\lambda\iota \(\epsilon\omega\iota \(\lambda\alpha\rho\chi\eta\kappa\iota\sigma\iota\sigma

« لكي تعمّر طويلا »  $\epsilon\iota\lambda\alpha$  \(\lambda\tau\epsilon\kappa\upsilon\omega\psi\lambda\iota \(\epsilon\kappa\omega\iota \(\lambda\lambda\epsilon\upsilon\alpha\rho\iota  
( لكي تصير طويل العمر ) .

« كونوا مستعدين » .  $\psi\omega\pi\iota$  \(\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda\sigma\epsilon\upsilon\tau\omega\tau

$\tau\lambda\alpha\psi\omega\psi\epsilon$  \(\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau \(\alpha\lambda\iota \(\lambda\tau\alpha\psi\omega\psi\lambda\iota \(\epsilon\iota\rho\alpha\zeta\tau \(\epsilon\zeta\rho\iota\kappa\iota \(\epsilon\iota

« لن أقدر أن أذهب إلى هناك فأكون طريحا على الطريق » .  $\lambda\iota\omega\omega\iota\tau$

٤ - وإذا كان هناك حرف  $\lambda$  قبل أداة النكرة  $\omega\tau$  فإننا أحيانا نكرره ونقول  $\lambda\lambda\omega\tau$  . وينبغي الاحتراس من الخلط بين هذه الصيغة وبين صفة الملكية . مثال ذلك :

« لن يستطيعوا تخليص رجالهم » .  $\lambda\lambda\omega\tau\omega\lambda\omega\gamma\epsilon\mu$  \(\lambda\lambda\omega\tau\rho\epsilon\omega\mu

٢ - المفعول المباشر للفعل في صيغته المركبة

كل فعل في صيغته المركبة يتصل به مفعوله المباشر بدون أي أداة .

مثال ذلك :

• « أحب الله العالم »  $\alpha \phi \dot{\iota} \tau \epsilon \nu \epsilon \rho \epsilon \pi \iota \kappa \omicron \varsigma \mu \omicron \varsigma$

• « قال هذه ( أى هذه الأشياء ) »  $\alpha \phi \dot{\iota} \tau \epsilon - \mu \alpha \tau$

وكثيرا ما يجرى المفعول المباشر مكتوبا في المخطوطات مع الفعل في صيغته المركبة كأنهما كلمة واحدة مركبة .

وفي بعض الكتب يجرى متصلا بالفعل بواسطة شرطة وصل « - » .

### ٣ - المفعول المباشر للفعل في صيغته الضميرية

٢٨٠ بما أن المفعول في هذه الحالة يكون دائما ضميرا متصلا فإن القواعد التي ينبغي اتباعها هي قواعد الضمائر المتصلة .

والنموذجان الآتيان هما نموذجان عامان يتصرف علي نمطهما أكبر عدد من الأفعال .

وسنشير بعد ذلك إلى الحالات الخاصة والشاذة .

نموذج الأفعال المنتهية بالحرف المتحرك  $\omicron$  أو  $\omega$  : فعل  $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron$

« أخبر » .

الجمع		المفرد	
$\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \pi$	١ - المتكلمون	$\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \iota$	١ - المتكلم
$\tau \alpha \lambda \lambda \omega \tau \epsilon \pi$	} ٢ - المخاطبون	$\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \kappa$	٢ - المخاطب
$\tau \alpha \lambda \lambda \epsilon - \theta \eta \lambda \omicron \tau$		$\tau \alpha \lambda \lambda \omicron$	المخاطبة
$\tau \alpha \lambda \lambda \omega \omicron \tau$	٣ - الغائبون	$\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \eta$	٣ - الغائب
		$\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \varsigma$	الغائبة

نموذج الأفعال المنتهية بحرف ساكن : فعل = βολε « حلّ - فك » .

المفرد	الجمع
١- المتكلم βολε τ	١- المتكلمون βολε τεη
٢- المخاطب βολε κ	٢- المخاطبون βολε-εηλοτ
المخاطبة βολε ι	
٣- الغائب βολε ς	٣- الغائبون βολε οτ
الغائبة βολε ε	

#### قواعد وملاحظات

٢٨١  
أولاً - ضمير المتكلم يكون τ- بعد ο أو ω ، ويكون τ- بعد أى حرف ساكن .

١ - هناك عدة أفعال تنتهي بحرف = ε أو = ι وهذه تأخذ τ- كما يأتي:

= χετ χε ; = αιτ αι ; = θιτ θι .

٢ - وإذا كان المصدر منتهياً أصلاً بحرف τ يضاف أحياناً حرف τ- آخر، بيد أن إضافته جائزة دائماً. أمثلة ذلك:

τσκ و ττσκ من τσκ = τσκ «أخذ» .

ταιτ و τταιτ من ταιτ = ταιτ « طرح - رمى » .

ويستثنى من ذلك الأفعال κοτ «رجع» ، cot «خلص» ، ταιτ «رفع - حمل» ، فهي تأخذ دائماً مع ضمير المتكلم حرف τ- آخر

فتكتب: ττσκ ، cotττ ، κοττ .



٣- الأفعال المنتهية بحرف  $\epsilon$  أو  $\eta$  أو  $\pi$  مسبوقا بحرف ساكن يلحق بها دائما الحرف المتحرك المساعد  $\epsilon$  قبل إضافة الضمير المتصل ، وذلك باستثناء ضمير المخاطبة والمخاطبين والذائبين .

والفعل  $\mu\alpha\rho\epsilon\mu = \mu\alpha\rho\epsilon\mu$  «خلص» يتصرف كالاتي :

المفرد	الجمع
١- المتكلم $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\epsilon\tau$	١- المتكلمين $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\epsilon\pi$
٢- المخاطب $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\epsilon\kappa$	٢- المخاطبون $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\epsilon\theta\eta\mu\omicron\tau$
المخاطبة $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\iota$	
٣- الغائب $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\epsilon\upsilon$	٣- الغائبون $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\omicron\tau$
الغائبة $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\epsilon\sigma$	

٢٨٢ ثانيا - عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبة لا يضاف أى شيء بعد الحرف المتحرك  $\epsilon$  أو  $\eta$  ، ولكن يضاف له  $\nu$  بعد أى حرف ساكن .

١- الأفعال المنتهية بحرف  $\epsilon$  أو  $\eta$  يضاف لها  $\nu$  - لشخص المتكلم فتصبح  $\tau$  - كالاتي :  $\chi\epsilon\mu\tau \chi\epsilon\mu\nu$  ،  $\delta\iota\tau \delta\iota\nu$  ،  $\tau\eta\iota\tau \tau\eta\iota\nu$  .

٢ - وبعد الحرف الساكن نجد كذلك  $\tau$  بدلا من  $\nu$  - كما في الأمثلة الآتية :

$\mu\omicron\rho\tau$  أو  $\mu\omicron\rho\iota$  من  $\mu\sigma\rho = \mu\sigma\rho\tau$  «ربط» ،

$\chi\omicron\rho\tau$  من  $\chi\alpha\rho = \chi\alpha\rho\tau$  «بدد» .

$\omicron\tau\omicron\mu\tau$  من  $\omicron\tau\chi\mu = \omicron\tau\chi\mu\tau$  «أكل» ،

• « طبخ »  $\phi\alpha\sigma\tau$  من  $\phi\alpha\sigma\iota$   
• « خلص »  $\sigma\omega\tau$  من  $\sigma\omega\tau$

٢٨٣ - عند تصريف الفعل مع شخص المتكلمين يضاف  $\eta$  - بعد الحرف المتحرك ، أما بعد الحرف الساكن فيستعمل غالباً  $\tau\epsilon\lambda$  - وكذلك كثيراً ما يستعمل  $\epsilon\lambda$  . وأحياناً نجد الصيغتين للفعل الواحد . أمثلة ذلك :

• « اختار - انتخب »  $\sigma\omega\tau\eta\lambda$  من  $\sigma\omega\tau\epsilon\lambda\eta$   
• « عدّ - حسب »  $\omega\lambda$  من  $\omega\lambda\tau\epsilon\lambda$   
• « رفع »  $\omega\lambda\iota$  من  $\omega\lambda\epsilon\lambda$  أو  $\omega\lambda\tau\epsilon\lambda$   
• « كفّ »  $\lambda\omega\sigma\iota$  من  $\lambda\omega\sigma\epsilon\lambda$  أو  $\lambda\omega\sigma\tau\epsilon\lambda$

أما الأفعال المنتهية بحرف  $\tau$  فتأخذ  $\tau\epsilon\lambda$  ، مثل :

$\psi\alpha\tau\text{-}\tau\epsilon\lambda$  ، « قطعنا » ،  
 $\kappa\omega\tau\text{-}\tau\epsilon\lambda$  ،  $\sigma\omega\tau\text{-}\tau\epsilon\lambda$  ،  $\epsilon\gamma\iota\tau\text{-}\tau\epsilon\lambda$  ،  
 $\mu\epsilon\lambda\eta\tau\text{-}\tau\epsilon\lambda$  « أحببنا » .

وقد وردت  $\epsilon\gamma\iota\tau\epsilon\lambda$  « ألقانا - رمانا » مرة واحدة .

والأفعال المنتهية بحرف  $\iota$  والتي تأخذ  $\tau$  - مع شخص المتكلم تأخذ  $\tau\epsilon\lambda$  - مع شخص المتكلمين :  $\mu\iota\tau\epsilon\lambda$  .

٢٨٤ - رابعاً - عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبين يمكن دائماً أن يصاغ بإضافة  $\epsilon\eta\lambda\omega\tau$  - إلى الصيغة المصدرية المركبة .

وهذه الصياغة هي القاعدة في الأفعال المنتهية بحرف ساكن ، وذلك للتمييز بين شخص المتكلمين وشخص المخاطبين ، أما في الأفعال الأخرى فيبدو أنها ليست قاعدة حتمية . أمثلة ذلك :  $\kappa\epsilon\tau\text{-}\epsilon\eta\lambda\omega\tau$  « إرجعوا » ،

« أخبركم » . « أخبركم » .

٢٨٥ خامعا - عند تصريف الفعل مع شخص الغائبين يضاف دائما -o٣ .  
وإذا جاءت -o٣ بعد حرف & فإنهما يدغمان معا ويصبحان ٣ . مثال  
ذلك : « أخبركم » ، « أخبركم » .

وأحيانا يزداد حرف ٣ للتخفيف بين الأصل والضمير -o٣ . مثال  
ذلك : « أخبركم » من « أخبركم » « قال » .

والأفعال المنتهية بحرف ٣ والتي تأخذ ٣- مع شخص المتكلم تأخذ  
٣ مع شخص الغائبين . أمثلة ذلك :  
« أخبركم » ، « أخبركم » ، « أخبركم » .

ملاحظة - في التصريف مع المخاطبين ومع الغائبين يقاب حرف ٥  
إلى ٣ أمام -٣٤٣ و -o٣ .

#### ٤ - الأفعال المنعكسة أي ذات الضميرين

٢٨٦ يوجد في القبطية أفعال كثيرة تنصرف مع ضميرين للشخص نفسه :  
ويكون أحد الضميرين فاعلا والآخر منفعولا به . وهذه الأفعال تشابه تمام  
المشابهة الأفعال ذات الضميرين في اللغة الفرنسية ، مثل se lever, se reposer  
وما إليهما ، ومثال ذلك في القبطية : « قام » .  
والضمير الثاني قد يكون منفعولا به مباشرة أو غير مباشر ، وذلك بحسب  
ما إذا كان الفعل متعديا أو لازما .

#### ١ - الأفعال المتعدية

٢٨٧ جميع الأفعال المتعدية يمكن استعمالها بالمعنى الانعكاسي ، أي باعتبارها  
ذات ضميرين ، كما هو الأمر في اللغة الفرنسية إذ نقول « قام » يجب

نفسه « و se louer « يمدح نفسه . ولكن في اللغة القبطية هذا المعنى يلحق بالصيغة المصدرية ذاتها دون اللجوء إلى ضمير ثان ( أنظر فقرة ١٩٢ ) .

وليس هناك سوى عدد محدود من الأفعال التي تقبل ضميراً ثانياً يجرى مفعولاً به ويكون لنفس الشخص . وأكثر هذه الأفعال استعمالاً هي :  
« قام » τωπ = ، وتصبح τωοτπ = مع شخص الغائبين فيقال :  
« قاموا » ατ-τωοτπ-οτ = .

« اعتلى - ركب » ταλο =	« رجع - عاد » κοτ =
« عاد - رجع » τασο =	« كف - برىء » λοζ =
« شابه » τεπεωπ =	« أضاف - أتبع » οταε = e-
« التصق به - ارتبط به » τομ =	« كرر (عاد نعمل) » οταεμ =
« وثب - انبثق » φοζ =	« ظهر » οτοπ =
« تحرك » εεπ =	« اتكأ » ποεβ =
« تواجد » χεμ =	« ابتعد » σαεω =

ويضاف إلى هذه الأفعال الفعلان المركبان : « عاد فعمل » οταε τοτ = ، و « رفع يده عن - يأس » χε-τοτ = εβολ = .

أما الأفعال الآتية فلا تتصرف إلا مع الضمير الشخصي « هو » ، وهي : « استراح » ατοπ = وصيغتها الوصفية « موτπ » ، و « أسرع » ، و « أسرع » ατοπ « هو » : أمثلة ذلك : « وفرح » οτποφ = ، و « أسرع » ατοπ « هو » : « أسرع » ατοπ « هو » ، و « أسرع » ατοπ « هو » : « أسرع » ατοπ « هو » ، و « أسرع » ατοπ « هو » .

« أسرع » : « ἀσπερότατος » ؛ « فلنفرح » .

ب - الأفعال اللازمة

٢٨٨ هناك عدة أفعال تستعمل مع أحد حروف الجر بالمعنى الانعكاسي، وهي :

« ذهب » : « ἑαυτὸν παρὰ » ؛ « ذهب » ،

« ذهبوا » : « παρὰ αὐτοὺς » .

ويمكن كذلك تصريف الأفعال اليونانية التي تدل على الذهاب أو

الارتحال على نفس النمط . مثال ذلك : « ἔρχομαι ἐπὶ ἐρατὸν » ؛ « أراد أن يذهب » .

« بدال » : « παρὰ ἐροῖ » ؛ « بدالي » .

« احتمل » : « ἐπιπέσει ἐροῖ » ؛ « لم يستطع الاحتمال » .

« وقف (على رجله) » : « ἐπιπέσει ἐροῖ » ؛ « وقفت (على رجلها) » .

ه - ملاحظات على بعض الأفعال

« أرضى - سرّ » : « ἠρέσει - ἠρέσει »

٢٨٩ هذا الفعل مركب من « ἐρ- » ومن الأصل في كلمة « صالح » وهو

« ἠρ » ( هي الصيغة الضميرية من فعل « ἠρ » ) . وليس لهذا الفعل صيغة

مستقلة ، وإنما يكون دائماً متصلاً بمفعوله سواء أكان هذا المفعول اسماً أم

ضميراً متصلاً . أمثلة ذلك :

« ἠρέσει ἠρέσει » ؛ « أرضى الكلام فرعون » .

« أرضائي - سرّني » : « ἠρέσει »

وإذا كان المفعول به اسماً فنستعمل عادة الصيغة المتصلة بالضمائر ويتلوها الاسم بواسطة الحرف -π (أو -ε). مثال ذلك :

« أرضوا الرب » ἀποκρίθητε τῷ κυρίῳ .

« كف عن » κηλ , οἴσω

لكل من هذين الفعلين معنيان :

٢٩٠

١ - فهما يأتيان مع فعل في الزمن اللامحدود ويكون معناهما « كف عن » .

مثال ذلك :

« كف عن الكلام » ἀφκηλ ἐφραξι , وكذلك ἀφορω ἐφραξι

« كف عن الكلام » .

« سقته حتى كف عن الشرب » ἀστρω σπτερω εφω

ويستعمل كذلك الفعل λωξι = λωξι بنفس المعنى . مثال ذلك :

« كفوا عن البناء » ἀτλωξι ἐκωτ

وهناك تركيب مماثل يصاغ من الفعل المركب εβολ = εεκ-τωτ

بمعنى « أنجز » . مثال ذلك : ἀφεεκτωτ εβολ ἐφραξι « أنجز

الكتابة - انتهى من الكتابة » .

٢ - وهما يأتيان بمعنى « من قبل déjà » إما في الماضي التام مع فعل في

نفس الزمن ، وإما في الزمن اللامحدود ، وإما في الصيغة المصدرية مع -ε .

أمثلة ذلك :

« قد أتت » ἀστω ἀεῖ « elle est déjà venue » .

« قد أخذوا أجرهم » ἀτκηλ ἐσῖ ὑποτβεξε

« أنى قد كتب اسمك » α παλαιά κλη ε σχαι υπεκραλ  
« قد أدين ( أى قد انتهت إدراته ) α ποτω εντ εαλ εροφ  
من قبل ) .»

« عاد فعمل » οταετοτ =

« كرر » ( فى المصرية القديمة و ح م ) « كرر » οταεε =

٢٩١ فعل οταετοτ = يمكن ترجمته بكلمات « من جديد - أيضا - يزيد على ذلك » . والفعل التالى له يجىء فى الماضى التام الأول إذا كان هو نفسه فى الماضى التام الأول . أما إذا كان خلاف ذلك فتأتى معه دائما الصيغة المصدرية مع ε . أمثلة ذلك :

« عادت وولدت » εσοταετοτ εσειε

« لن يعودوا يعملون مثل هذا الأمر » ε ιρι κατ ε παιεωε  
يعملون مثل هذا الأمر » .

أما فعل οταεε = فمعناه « كرر - عاد فعمل » . والفعل التالى له يجىء فى الزمن اللامحدود . مثال ذلك : εφοταεεε εφωε : « عاد يقول » .

## الفصل الثانى عشر

### التصريف المصرى القديم

٢٩٢ كانت الأزمنة البسيطة تصاغ فى اللغة المصرية القديمة مثل الماضى فى اللغة العربية أى بوضع الفاعل سواء أكان اسما أم ضميرا بعد مادة الفعل . وهذه الطريقة فى التصريف قد بقيت فى القبطية فى الأفعال الآتية :

### أولاً - أربعة أفعال وصفية

-παει « يكون عظيماً » ، -παει « يكون كثيراً » ،  
-παει « يكون حسناً » ، -παει « يكون جميلاً » .

### ثانياً - فعلان شخصيان أى يقبلان الضمائر

-παει « قال » ، -παει « أراد » .

### ثالثاً - أربعة أفعال لاشخصية أى لا تقبل الضمائر

παει « يوجد » ، -παει « يختلف » ،  
παει « لا يوجد » ، -παει « يجب » .

أما الكلمات الأربع -παει ، -παει ، -παει ، -παει فتستعمل  
كأفعال وكصفات فى آن واحد . إنها تستعمل كأفعال من حيث إن لها -  
مثل الفعل - فاعل وتتصل بأولها الضمائر المتصلة لجميع الأشخاص ؛ وهى  
تستعمل كصفات من حيث إنها تعبر عن الكيف كأنها مجرد صفات دون  
إعطاء أى فكرة محددة عن الزمن . ولهذا نسميها أفعالا وصفية .

وهى تكون جملا مستقلة تشابه من جميع الوجوه الجملة الاسمية .

ويمكننا أن نعتبر الجملة παει οτιψαλλος « مزمور حسن أو حسن  
هو المزمور » جملة اسمية فيها كلمة -παει بمثابة خبر وكلمة οτιψαλλος  
مبتدأ مؤخر .

وهذه الكلمات الأربع مركبة من المساعد παει ( وفى المصرية ن )  
ومن الصفات القديمة التى بقيت فى القبطية فى صورها الآتية :



٥- « كبير » ( أنظار نقرة ١٣١ - ١ ) و « حسن » و « جميل » و « كثير » .

### أولا - الأربعة أفعال الوصفية

#### ١ - تصريفها

٢٩٤ - « وفي المصرية ن ع » ( « عظيم - يكون عظيماً » .

المفرد	الجمع
١- المتكلم (пани) <sup>(١)</sup>	١- المتكلمون (паня)
٢- المخاطب (панк)	٢- المخاطبون (пантєл)
المخاطبة (панє)	
٣- الغائب (панє)	٣- الغائبون (паня)
الغائبة (панє)	
أمام الاسم (пан-)	

مثال : лад пет-єр-профнтєтл « عظيم ذلك الذي يتنبأ » .

وهذه الكلمة نادرة ، ويفضل عنها استعمال « كبير - عظيم » .

مع الرابطة -ле -те -ле .

٢٩٥

« وفي المصرية ن ع ن » ( « يكون - حسناً »

المفرد	الجمع
١- المتكلم (панн)	١- المتكلمون (паня)

(١) الكلمات الموضوعية بين قوسين أهم ترد في النصوص .

палетел	٢-المخاطبون	палеκ	٢-المخاطب
		пале	المخاطبة
палет	٣-الغائبون	палеϑ	٣-الغائب
		палеc	الغائبة
		пале-	أمام الاسم

وفي الاستعمال اللاشخصي « إنه حسن » .  
أمثلة :

пале отφαλμος « المزمور حسن » .  
αϑηατ λχε φτ ε πιοτωλι χε палеϑ  
« رأى الله أن  
النور حسن » .

паше- паше (في الديرموطيقية ن ع ش) « كثير - يكون كثيراً » .

الجمع	المفرد	٢٩٦
пашол	١ - المتكلمون	пашо
пашотел	٢ - المخاطبون	пашоκ
		пешо
пашот	٣ - الغائبون	пашоϑ
		пашоc
		паше-

مثال : паше пеклди « رحمتك كثيرة - كثيرة هي رحمتك » .

« جميل - يكون جميلاً » -  $\text{лесш} = \text{лесе-}$

المفرد	المجمع
١ - المتكلم $\text{лесш}$	١ - المتكلمون $\text{лесшл}$
٢ - المخاطب $\text{лесшк}$	٢ - المخاطبون $\text{лесштел}$
المخاطبة $\text{лесш}$	
٣ - الغائب $\text{лесшг}$	٣ - الغائبون $\text{лесшот}$
الغائبة $\text{лесшс}$	
أمام الاسم $\text{лесе-}$	

### الجملة النفية

٢٩٨ وتنفي الجمل السابقة بواسطة وضع  $\text{лн}$  بعد الفاعل . مثال ذلك :

$\text{лн лесе лн}$  « ليس حسناً » .

$\text{лн лесе телеш-шотшот лн}$  « ليس افتخاركم حسناً » .

### ٢ - صيغها الموصولة والاسمية

٢٩٩ وقد تستعمل هذه الأفعال كمجرد صفات لكلمات أخرى وتأتي عندئذ بعد الكلمة الموصوفة وتكون مسبوقه بالضمير الموصول  $\text{еθ}$  « الذى » أو بالمساعدة  $\text{е}$  ( فى المصرية القديمة إو ) ، وذلك على النحو الآتى :

١ - يتصل بها  $\text{еθ}$  إذا كان الاسم الموصوف محددًا :

$\text{еθ лн шш} =$

$\text{еθ лн} =$

$\text{еθ лесш} =$

$\text{еθ лн лесе} =$

مثال ذلك :

• الجملة الجميلة «  $\text{Красивы е прекрасны}$  » .

• الطاوية العظيمة «  $\text{Флот е велик}$  » .

• النصيب الصالح «  $\text{Тот е прав}$  » .

٢ - ويتصل بها e- إذا كان الاسم الموصوف غير محدد :

$\text{е прав} = \text{е прав}$ -

$\text{е прав} = \text{е прав}$ -

$\text{е прав} = \text{е прав}$ -

$\text{е прав} = \text{е прав}$ -

مثال ذلك :

• قلب طيب «  $\text{Сердце е чисто}$  » .

• في وقت حسن «  $\text{Время е хорошо}$  » .

وقد تستعمل هذه الأفعال بهذه الصيغة بمناسبة - بر ، وذلك مثل الصيغة الوصفية الأخرى التي تتركب من e- ومن إحدى الصيغ الوصفية (أنظر فقرة ١٦٢) ، بيد أنها في هذه الحالة تأتي بعد المبتدأ . أمثلة ذلك :

• « سيكون أجركم عظيماً »  $\text{Ваша работа е велика}$  .

• « فلتكن طرقكم حسنة »  $\text{Ваша дорога е хороша}$  .

### ثانياً - الأفعال الشخصية

١ -  $\text{е прав} = \text{е прав}$  « قال » .

يدل هذا الفعل على معنى الماضي التام ، وهو دائماً يسبق فاعله ويتصرف

٣٠٠

على النحو الآتي :

المفرد	الجمع
١- المتكلم pezhni	١- المتكلمون pezhni
٢- المخاطب pezhak	٢- المخاطبون pezhawtel
المخاطبة peze	
٣- الغائب pezhag	٣- الغائبون pezhawot
الغائبة pezhac	
أمام الاسم peze-	

أمثلة ذلك :

peze ins « قال يسوع » .

pezhag pawot « قال لهم » .

وتستعمل -peze إذا كان الفاعل اسما وجاء بعد الفعل مباشرة .  
أما إذا جاء الفاعل منفصلا عن الفعل بكلمة أخرى فإننا نستعمل الصيغة  
الضميرية ونقدم للفاعل بكلمة -pez . مثال ذلك :

peze pilatos pawot « قال بيلاطس لهم » .

pezhag pawot 'pez pi-ghesawp « قال لهم الرئيس » .

٢- -egpe = egpa ( في المصرية ح ن ) « أراد » .

يتصرف هذا الفعل على النحو الآتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم εγληνι	١ - المتكلمون εγληλι
٢ - المخاطب εγληκ	٢ - المخاطبون εγληκτελ
المخاطبة εγληε	
٣ - الغائب εγληεφ	٣ - الغائبون εγληωοτ
الغائبة εγληεσ	
أمام الاسم - εγληε	

ولا يستعمل هذا الفعل إلا في حالتين :

١ - بمثابة صيغة اسمية تعبر عن الحال وتؤدي معنى « برغبة - رضاء » .

مثل :

εγληνι εφαι εφαι « صنعت هذا طوعاً » .

εγληκ ελ « إذا أخطأت

نفس دون رغبتها » .

ب - في الجمل الموصولة بواسطة الضمير الموصول ετ مثل :

εγληνι εφαι « من يريد الابن

أن يعلن له » .

εγληνι « كل ما يريدون » .

εγληκ « كما يريد » .

وإذا سبق هذا الفعل الضمير πετ فإنه يستعمل كاسم بمعنى « الإرادة » .

مثال : πετ εγληκ « لتكن مشيتك » .

### ١٢١٦ - الافعال اللاشخصية

اولا -  $\sigma\tau\omicron\lambda$  (وبالصعيدية  $\sigma\tau\pi$  ، وفي المصرية القديمة و ن ) بمعنى « إنه ، يوجد » . و  $\mu\mu\omicron\lambda$  (وبالصعيدية  $\mu\mu\pi$  أو  $\mu\mu$  ، وبالمصرية « من والأغلب تون » ) بمعنى « ليس - لا يوجد » .

٣٠٢ وهذان الفعلان يدلان بذاتهما على معنى الحاضر الغير محدد . أما الأزمنة الأخرى فتصاغ على النحو الآتي :

الماضى الناقص }  $\mu\epsilon\text{-}\sigma\tau\omicron\lambda$  « كان يوجد » ؛  
                          }  $\mu\epsilon\text{-}\mu\mu\omicron\lambda$  « لم يكن يوجد » .

الصيغة الاسمية }  $\epsilon\text{-}\sigma\tau\omicron\lambda$  « كائن » ؛  
( اسم الفاعل ) }  $\epsilon\text{-}\mu\mu\omicron\lambda$  « غير كائن » .

وفي الماضى الناقص يمكن كذلك أن نضيف  $\mu\epsilon$  - بعد الفاعل . وفي الصيغة الأخيرة  $\epsilon\text{-}\mu\mu\omicron\lambda$  تهمل غالباً كتابة  $\epsilon$  فتصبح  $\mu\mu\omicron\lambda$  .

### القواعد

٣٠٣ هذين الفعلين استعمالان :

١ - يستعملان في الحاضر الأول ( أنظر فقرة ٢٣٦ ) وفي المستقبل الأول ( أنظر فقرة ٢٤٠ ) قبل الفاعل إذا كان اسماً تكمرة . وتدخل على الفاعل أداة النكرة بعد  $\sigma\tau\omicron\lambda$  في الجمل المثبتة . أما في الجمل المنفية فلا تدخل أى أداة بعد  $\mu\mu\omicron\lambda$  . أمثلة ذلك :

•  $\epsilon\eta\lambda\lambda\epsilon\ \sigma\tau\omicron\lambda\ \sigma\tau\mu\alpha\ \chi\eta\ \epsilon\mu\omicron\lambda\ \epsilon\mu\omicron\lambda$  « (يوجد) مكان أمامك » .

•  $\mu\mu\omicron\lambda\ \eta\lambda\iota\ \tau\omicron\iota\ \epsilon\tau\omega\tau$  « ليس لهم عدد - (لا حصر لهم) » .

•  $\mu\mu\omicron\lambda\ \rho\omega\eta\iota\ \lambda\alpha\lambda\alpha\tau\ \epsilon\ \lambda\alpha\rho\omicron$  « لا انساني سيرى وجهي » .

وفي الماضي الناقص ، مثل : « كان »

« كان » ле отол отмоладствирол жел пшоу шшшш  
يوجد دير بأقليم احميم .

« لم يكن يوجد شيء في الفلك » .  
« لم يكن يوجد شيء في الفلك » .

٣٠٤ ٢ - وإذا جاء بعدها أحد حروف الجر الدالة على الملكية (-لте) وفي  
المصرية مدى ، ، -ε ، -و) فإنهما يعنيان « يوجد عند » و « لا يوجد  
عند » . والتعبير الشائع الاستعمال هو -отол لте و -шшшш  
بمعنى « عند » و « ليس عند » . ويجوز أن يستعمل مع هذا التعبير الظرف  
« هناك » ويجيء بعد الفاعل .

٣٠٥ ويأتى هذا التعبير في صيغتين : الصيغة المستقلة والصيغة المركبة :

١ - الصيغة المستقلة ، وتتصرف على النحو الآتى :

шшшш لтнн	отол لтнн	١ - المتكلم
шшшш лтак	отол лтак	٢ - المخاطب
шшшш лте	отол лте	المخاطبة
шшшш лтащ	отол лтащ	٣ - الغائب
шшшш лтас	отол лтас	الغائبة
шшшш лтал	отол лтал	١ - المتكلمون
шшшш лтштел	отол лтштел	٢ - المخاطبون
шшшш лтшот	отол лтшот	٣ - الغائبون
шшшш лте-	отол лте-	أمام الاسم



وغالبا ما يدغم حرفا π ويصبحان π واحدة على النحو الآتي :

οτολτηνι	οτολτηνι	المتكلم
οτολτηνι	οτολτηνι	المخاطب
οτολτηνι	οτολτηνι	أمام الاسم

النافذة - الفاعل الحقيقي يأخذ π- ويأتي لا حقا على الفعل .

واستعمال هذين الفعلين بهذا المعنى نفسه « يوجد ، لا يوجد » شائع  
بصفة خاصة في الجمل الاسمية ( أنظر فقرة ٢٣٢ - ٣ ) عندما يأتي مع الفاعل  
تركيب من الجار والمجرور أو تعبير آخر يكمل معنى الجملة . أمثلة ذلك :

οτολ οτηνυ ημολη ηελ ηνι ηπαρωτ  
كثيرة في بيت أبي ، .

ημολη ηολος ηηνητ  
« لا غش فيه » .

οτολ τοη ηελ σωτζει ηαροη ηπαρωτ  
وعلف عندنا كثير - أي يوجد كثير من التبغ والعلف عندنا ، .

οτολ τοπος εερεκωτο εροη  
« يوجد مكان لتنزل عندنا » .

οτολτε ηνηρι ηφρωη ηερηηη  
« عند ابن الانسان سلطان » .

ηε οτολ ητε ηρωηη ηοηκοηη ηνηρι  
« كان عند المرأة واد صغير » .

οτολταη ηοηλας ηοηη ηηαη  
« عند لسان ظالم » .

ημολη ηηαη ηηηη ηηαη  
« ليس عندنا شيء هناك » .

οτολτακ ηοηηηος ηηαη  
« عندك ثوب هناك » .

٣٠٦ ب - الصيغة المربعة ، وتتصرف على النحو الآتى :

ὄμοιαι	οἴοιαι	١- المتكلم
ὄμοιαιτεκ	οἴοιαιτεκ	٢- المخاطب
ὄμοιαιτε	οἴοιαιτε	المخاطبة
ὄμοιαιτεσ	οἴοιαιτεσ	٣- الغائب
ὄμοιαιτες	οἴοιαιτες	الغائبة
ὄμοιαιτελ	(οἴοιαιτελ)	١- المتكلمون
ὄμοιαιτετελ	οἴοιαιτετελ	٢- المخاطبون
ὄμοιαιτοτ	οἴοιαιτοτ	٣- الغائبون
ὄμοιαιτε-	οἴοιαιτε-	أمام الاسم

القاعدة : يأتى الفاعل الحقيقى لاحقاً دون أن يأخذ -αι . أمثلة ذلك :

• « لدى سلطان - لدى القدرة » οἴοιαι ἐρῶσι οἴοιαι

• « لا شيء عندهم - ليس لديهم شيء » οἴοιαιτοτ ἐστὶ οἴοιαι

• « كانت لديها عبدة هناك » οἴοιαιτεσ οὐδὲν οἴοιαι

• « أعينك شيء فى هذا المكان ؟ » οἴοιαιτεκ οὐδὲν οἴοιαι

• « لا آخر له - ليست له نهاية » οἴοιαιτεσ οὐδὲν οἴοιαι

وتستعمل كذلك فى المعنى نفسه « عند » ، و « ليس عند » التعبيرات

٣٠٧ الآتية :

ὄμοιαι οἴοιαι

مثال ذلك :

« الذى له أذن » ,  $\Phi H \text{ eTe } \text{CToI} \text{ M} \Delta \Psi \chi \text{ 'M} \Delta \text{O} \Phi$

« لم تكن لديه القدرة » ,  $\text{ne 'M} \Delta \text{O} \Phi \Psi \chi \text{O} \text{M 'M} \Delta \text{O} \Phi \text{ ne}$

$\text{'M} \Delta \text{O} \Phi \text{ epO} = \text{OToI} \text{ epO} = - \Psi$

$\text{'M} \Delta \text{O} \Phi \text{ 'nT} \text{O} \Phi = \text{OToI} \text{ 'nT} \text{O} \Phi =$

$\text{'M} \Delta \text{O} \Phi \text{ neM} = \text{OToI} \text{ neM} =$

ولكن التعبيرين الأخيرين نادران . مثال ذلك :

« عندك يدان »  $\text{OToI} \chi \text{I} \chi \text{ cI} \text{O} \Phi \text{ 'T} \text{ epO} \chi$

ملاحظة : إذا استعمل الفعل  $\text{OToI}$  مع  $\text{-nT} \text{e}$  أو  $\text{epO}$  كان له ٣٠٨ معنى « الدين » .

تدل  $\text{-nT} \text{e}$  على الدائن ، وتدل  $\text{epO}$  على المدين .

أمثلة ذلك :

« كم عليك لسيدى ؟ »  $\text{OToI} \text{ O} \Phi \text{H} \text{ epO} \chi \text{ 'nT} \text{e} \text{ n} \Delta \text{O} \Phi \text{ O} \text{I} \text{c}$

« من لنا عليهم ؟ »  $\text{H} \text{I} \text{ eTe } \text{OToI} \text{ 'nT} \Delta \text{H} \text{ ep} \Psi \text{O} \Phi$

« ذلك الذى يدين ، أى الدائن »  $\Phi H \text{ eTe } \text{OToI} \text{ 'nT} \Delta \Psi \chi$

« كان عليه خمسمائة دينار »  $\text{ne } \text{OToI} \Phi \bar{\text{H}} \text{ 'n} \Delta \text{e} \text{e} \text{p} \text{I} \text{ epO} \Phi$

ثانياً -  $\text{OTeT}$  بمعنى « غير - شيء آخر - يخالف » ( فى الديموطيقية  
وت ، وفى المصرية القديمة ودع ) .

هذا الفعل جامد لا يتصرف ، وهو يأتى دائماً سابقاً على الفاعل . ٣٠٩  
مثال ذلك :

отет п-шот мел `пте па-т-фе отет п шот де `пте  
« آخر هو مجد السمايين وآخر هو مجد الأرضيين - أى  
مجد السمايين شيء ومجد الأرضيين شيء آخر » .

ثالثاً - сше بمعنى « يجب » ( وأصله с-ше أى « هي تذهب » ) .

وهذا الفعل يدخل على مفعوله بواسطة -п . مثال ذلك :

сше ли « يجب على » .

وفي النفي يقال сше ли أو сше ли « لا يجب » .

وإذا دخلت عليه -пет حصلنا على الصيغة الاسمية пет-сше

بمعنى « الذى يجب أى الواجب أو الملائم » .

## البَابُ الثَّلَاثُ

### الحروف

### الفصل الثالث عشر

### حروف الجر

حروف الجر إما بسيطة مثل ( -е ) وإما مركبة مثل ( -е-зел- ) .  
وهي تدخل على الأسماء وعلى الضمائر المتصلة . ففي الحالة الأولى تجيء في  
الصيغة المركبة وتقع النبرة الشديدة على الاسم الجرور ، وفي الحالة الثانية  
تقع النبرة الشديدة على الحروف ذاتها .

أولا - حروف الجر البسيطة

« في - ناحية »	с-	« بدون - بغير »	а̀тб̀ лот = а̀тб̀ ле-
« إلى - لغاية »	у̀а̀ро = у̀-	« إلى - نحو »	ѐро = ѐ-
« تحت »	у̀а̀ро = у̀-	« لـ »	л = л-
« في (في قلب) »	л̀тнт = т̀еп-	« مع »	леу = леу-
« نحو - تجاه »	ѐа̀ро = ѐ-	« ضد - أمام »	отвн = отве-
« على »	ѐа̀т = ѐ-	« بين »	оттв = отте-

« بدون » (أصلها « بدون طلب ») а̀тб̀ ле-

а̀тб̀ лот = а̀тб̀ ле- أو а̀тб̀ лот = а̀тб̀ ле- ( وفي الصيغة ٣١٢  
 . ( а̀тл̄т = а̀тл̄- )

وتتصرف على النحو الآتي :

الجمع	المفرد
١ - المتكلمون	١ - المتكلم
а̀тб̀ лотл	а̀тб̀ лотл
٢ - المخاطبون	٢ - المخاطب
а̀тб̀ ле-внлот	а̀тб̀ лотк
	المخاطبة
	а̀тб̀ лот
٣ - الغائبون	٣ - الغائب
а̀тб̀ лотот	а̀тб̀ лотг
	الغائبة
	а̀тб̀ лотс
	أمام الاسم
	а̀тб̀ ле- أو а̀тб̀ ле-

والكلمة التي يدخل عليها هذا الحرف غالباً ما تجيء خالية من الأداة ، وهي قد تكون اسم موصوف أو فعلا في صيغته المصدرية . أمثلة ذلك :

« بدون خطيئة » а̀тб̀ ле ловт « بدون أن » а̀тб̀ ле ѐргнтслат

يتردد « »

e- ero = نحو - إلى ، ( في المصرية القديمة و ) .

يستعمل هذا الحرف ( فقرة ٦١ ) في المعاني الآتية : ٣١٣

- ١ - بمعنى « إلى - نحو » ، وتدل على الحركة الطبيعية أو المعنوية . أمثلة ذلك : e πωαρε « إلى الصحراء » ، eroφ « إليه » .
- ٢ - بمعنى « لـ » ، وتدل على المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك : e- εολρεπ « أوصى لـ » ، « أظهر لـ » otωπe .
- ٣ - بمعنى « من » ، مثل : εφπορε e τενφ « نجا من السيف » .
- ٤ - بمعنى « على » . أمثلة ذلك : otωπ otχρεos ero « يوجد بين على » ، « هو سيسرد عليك » ، « e- εαλο » ، « صعد على » .

٥ - ويستعمل لتكرين صيغة التفضيل ( أنظر فقرة ١٧١ ) .

٣١٤ وهناك عدد من الأفعال التي تأخذ مفعولا غير مباشر بواسطة حرف الجر e- ero .

وهذه الأفعال هي :

- ١ - الأفعال التي تعبر عن عمل الحواس أو العقل : παφ « رأى » ، « نظر » φοφφ ، « تمنع » εομs ، « سمع » εωτεμ ، « شمس » ε-εμ ، « أنصت - أصغى » ، « شم » φωλεμ ، « تحسس » εοε ، « لمس - لمس » ، « عرف » εμ ، « فهم » καφ ، « فكر » ، « آمن - اعتقد » ، εφ-εεμ « أمل » .

- ٢ - الأفعال التي تعبر عن الكلام : « دعا - نادى » εοφ ، « بارك » ، « سبّح » εωε ، « صلتى - رجا » ، εεφ ، « لعن » ، « شتم » εωεφ ، « غضب على » .

٣ - عدة أفعال تعبر عن الحركة : «تحرك» κινω ، «عرج» κινω ، «ضرب» κινω ، «أحاط» περιεργασα ، «حرس» περιεργασα .

π- ( - ) «أنظر فقرة ٢٨» ( في المصرية القديمة ن )

٣١٥ هذا الحرف يستعمل للمفعول الغير مباشر (أنظر فقرة ٦١) . أمثلة ذلك :  
«قال ليفيلبس» περὶ φιλίππου «قالوا له» περὶ τῶν λέγων .  
«ويل للعالم» οἱ ἐπικόσμου .

ويدخل الفعل π- ومركباته على مفعوله بواسطة الحرف π- .

π- ( - ) «م» ( في المصرية القديمة م- ، م ) « في » .

٣١٦ يستعمل هذا الحرف ( فقرة ٦٥ ) في المعاني الآتية :

١ - بمعنى « في - أثناء » للدلالة على المكان والزمان . أمثلة ذلك :

« في هذا اليوم » ἐπιπέσομαι « في هذا المحل » ἐπιπέσομαι  
« مكث هناك يومين » ἐπιπέσομαι « عاش شيث ٨٠٥ سنوات » ἐπιπέσομαι

٢ - بمعنى « من » . وفي هذه الحالة يسبقه عادة εβολ أو εβολα .

مثال ذلك : « لا تبعد عنى ( أو منى ) » ἐπεροσε εβολα

٣ - بمعنى « ب - بواسطة » ، وتستعمل الآلة أو اللقسم . مثال ذلك :

« بالسيف » ἐπιπέσομαι « أقسم بالعلی » ἐπιπέσομαι

٤ - يستعمل للربط بين أحد أفعال « الكينونة أو الصيرورة أو العمل

أو الظهور » وبين خبرها . أمثلة ذلك : « أصبح ملكا » ἐπιπέσομαι

φλαμίτεπ \`πραμ Δο ، « صار راعيا » Δφυσπι \`ποτμ αλεσωτ  
 « سيجعلنا أغنياء » Δφρρι χελ φη ε παροι \`μμοφ ، « بقى على  
 ما كان عليه (حرفيا - وقف في الذي كان فيه) » .

٥ - يستعمل لربط المفعول المباشر إلى الفعل في صيغته المستقلة ( أنظر  
 فقرة ٢٧٧ ) .

• πει = πει- « مع » ( في المصرية ارم ) .

فيما تختص باتصاله بالضمائر المتصلة أنظر الفقرة ٦١ .

٣١٧ وهذا الحرف يعني : ١ - « مع » ، مثل : πειωτεπ « أنا معكم » .

٢ - ويستعمل بعد فعل αΔαي ليشير إلى من يوجه إليهم الكلام. مثل :

ΔφσαΔαι πειωτ « كلمهم » .

٣ - ويستعمل كحرف عطف ( أنظر فقرة ٣٣٣ ) للربط بين الأسماء

والضمائر ، مثل : πεκιωτ πει αλοκ « أبوك وأنا » .

• οτβη = οτβε- « ضد - إزاء » ( في الديموطيقية وب ) .

٣١٨ ويتصرف على النحو الآتي :

الجمع		المفرد	
οτβηη	١ - المتكلمون	οτβηη	١ - المتكلم
οτβε-θηλοτ	٢ - المخاطبون	οτβηκ	٢ - المخاطب
		οτβη	المخاطبة
οτβηοτ	٣ - الغائبون	οτβηφ	٣ - الغائب
		οτβης	الغائبة



وهذا الحرف قليل الاستعمال . أمثلة ذلك :

• «أعيننا بإزائك يارب (أى تتجه إليك)» . περβαλ οτβηκ λσ οισ  
• «عارض - قاوم» . † οτβε-

• «بين» οττω = οττε- ( فى المصرية و - يود ) .

٣١٩

• «بين السماء والأرض» . οττε τφε λει κκαρι

• «بنى وبينكم» . οττω λειωτελ

• «بنى وبين كل

نفس حية» .

• «حتى - لغاية - إلى» . ωαρο = ( فى المصرية رشع )

• «حتى - لغاية - إلى» .

٣٢٠

• «حتى أطراف المسكوتة» . ωα ατρηζε λττοικουμειλ

• «إلى الأبد» . ωα ελεε

وفىما يختص باستعمال -ωα كحرف عطف مع الصيغة التعليلية أنظر

فقرة ٢٥١ .

• «تحت - أسفل» . ωαρο = ωα ( بالمصرية القديمة ح و ) «تحت - أسفل» .

٣٢١

يستعمل هذا الحرف بمعنى :

١ - «تحت» ، مثل : ωα οτμειπτ «تحت المكيال» .

ويستعمل بهذا المعنى مع الأفعال التى تدل على الرفع أو الحمل عندما

يفترض أن الحامل يكون تحت حمله . مثال ذلك :

« رازحون (مثقلون) تحت أحمالهم ». ετοπτ δα ποτετφωοτι  
 ٢ - وبمعنى « بخصوص أو ل أو على » بعد فعل « شهد » وبمعنى « ضد  
 أو على » بعد فعل « تدمر » . مثال ذلك : ερυεορε δα  
 « شهد ل أو شهد على » .

٣ - بمعنى « ب » الدالة على التكافؤ ، مثل : οτβαλ δα οτβαλ  
 « عين بعين » .

وفي هذا المعنى يأتي الحرف قبل المفعول الدال على القيمة . مثال ذلك :  
 πωωπ δα εατ « المشتري بالفضة » .

٤ - بمعنى « عن أو ب أو بخصوص » ، مثل : †λοοοο δα « حكي  
 عن » ، « εφφρωοτφω δα « اعتنى ب » .  
 ٥ - بمعنى « ك - بصفة » ، مثل : ατ† πωωπφ εβολ δα βακ  
 « باعوا يوسف كعبد » .

-δελ ( في المصرية القديمة حنو ) ،

δελ ( في الديموطيقية نحت ) « في » .

٣٢٢ يتصرف مع الضمائر المتصلة كالاتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	١ - المتكلمون
٢ - المخاطب	٢ - المخاطبون
٣ - الغائب	٣ - الغائبون
الغائبة	

ويستعمل بالمعاني الآتية : ١ - بمعنى « في » (١) للزمان والمكان ، مثل :  
• « في البدء »  $\theta\epsilon\lambda\ \tau\alpha\rho\chi\eta$  ، « في العالم »  $\theta\epsilon\lambda\ \pi\iota\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$

٢ - بمعنى « ب » ، مثل : « باسم الأب »  $\theta\epsilon\lambda\ \phi\upsilon\lambda\ \alpha\phi\iota\omega\tau$  ،  
• « سررت به »  $\alpha\iota\tau\epsilon\alpha\tau\ \lambda\epsilon\theta\eta\tau\epsilon\varsigma$

٣ - بمعنى « بواسطة » للآلة ، مثل : « قتل بواسطة السيف »  
 $\theta\omega\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\lambda\ \tau\omicron\sigma\eta\tau\iota$  ، « قتل بواسطة السيف »

٤ - بمعنى « وسط - بين - في » ، مثل : « وفي الناس المسرة »  
 $\lambda\epsilon\lambda\ \sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\ \theta\epsilon\lambda$  ،  $\pi\alpha\rho\omega\lambda\lambda\iota$

٥-  $\epsilon\alpha$  ( في المصرية القديمة خ و ) =  $\epsilon\alpha\rho\omicron$  « نحو - إلى » .

يعنى « نحو - تجاه - بإزاء » ، مثل : « أتوا نحوه » ؛  $\epsilon\alpha\tau\ \epsilon\alpha\rho\omicron$  ، ٣٢٣  
 $\epsilon\alpha\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\varsigma$  « أحضروه أمام يسوع » ،  $\epsilon\alpha\rho\omicron\tau\epsilon\varsigma$   $\lambda\epsilon\lambda\ \epsilon\beta\rho\alpha\mu\epsilon\lambda\lambda\iota$  ،  
 $\epsilon\alpha\ \lambda\epsilon\tau\epsilon\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$  « رجع إبراهيم نحو أولاده » .

وقد استعمل أحيانا الحرف  $\epsilon\alpha$  بدلا من  $\epsilon\alpha$  . ويرجع ذلك ،  
فيما يبدو ، لمجرد الخلط بين الحرفين . مثال ذلك :  $\epsilon\alpha\rho\omicron\kappa$  «  $\epsilon\alpha$  بدل  $\epsilon\alpha$  »  
من  $\epsilon\alpha\rho\omicron\kappa$  « سأتى نحوك » .

٦-  $\epsilon\alpha$  ( في المصرية القديمة ه و ) ،

=  $\epsilon\alpha\omega\tau$  ( في الديموطيقية هريت ) « على » .

٣٢٤

ويتصرف مع الضمائر المتصلة كالاتى :

(١) نلاحظ أن حرف  $\epsilon\alpha$  لا يختلف بهذا المعنى عن حرف  $\lambda$  .  
وفي الواقع يمكن إبدال أحد هذين الحرفين بالآخر في كثير من الحالات .

الجمع	المفرد
εἰστέλε	١ - المتكلمون
εἰ-θηлот	٢ - المخاطبون
εἰστωτ	٣ - الغائبون

εἰ- أمام الاسم

ويستعمل بالمعاني الآتية :

- ١ - بمعنى « على » ، مثل : εἰ πικρωτ « على الطريق » ، εἰσϋπλ
- ٢ - بمعنى « في » ، مثل : εἰ πσυαρε « في الصحراء » .
- ٣ - بمعنى « على عهد » ، مثل : εἰ κλατδαιος « على عهد اقلاديوس » ،
- ٤ - بمعنى « ب - مع » ، مثل : εἰσικ « يأكلونه بالحبز » .
- ٥ - بمعنى « في - من » ، مثل : εἰσρσολ « في مرة واحدة » ،  
εἰσφωτω « من بعيد » .

### ثانيا - حروف الجر المركبة

٣٢٥ تصاغ حروف الجر المركبة من حروف الجر البسيطة ومن اسم موصوف يدل على أحد أجزاء الجسم البشري ، مثل : « رأس » ، « εἰσρ » (فقرة ٨٣) « وجه » ، « εἰσρ » (فقرة ٨٢) « يد » ، « εἰσρ » (فقرة ٨٢)

« قدم » ، = οοτυ « صدر » ، أو « من اسم مكان » ، مثل : « جانب - جهة » ،  
 « ظهر » ، « جانب - جهة » ، = κεπ .

### أمثلة لحروف الجر المركبة :

١ - يصاغ من « رأس » = xω « ( في المصرية القديمة : چ ) » :  
 « على » ، = εxω = εxελ ، وكذلك التعبيرات εερηι = εxελ « على » ،  
 مع حركة الصفود ، « على » مع حركة الهبوط ، = εερηι = εxελ ،  
 « قبل - أمام - أمام » ، « أمام - أمام » ، = εxω = εxελ « على » ،  
 والتعبيرات εεολ = εxελ « من فوق مع حركة الهبوط أو الصفود » ،  
 ونادراً ما تعني « من مع حركة الابتعاد » ، « ل » = εερηι « على »  
 بدون حركة .

٢ - يصاغ من « ( ε ) » = εε « وجه » ، « في المصرية القديمة هر » :  
 « تجاه - أمام - بواسطة - إزاء » ، « أمام - بالقرب من » ،  
 = εεεε = εεεεε .

٣ - يصاغ من « ( ε ) » = εε « ( في المصرية القديمة جرت ) »  
 « ل » ، « ل » = εεεε = εεεεε « ل » ، « ل » « ل » « ل » « ل » « ل » .  
 مثال ذلك :

« وكانوا يعمدون على يديه » ، = εεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε

وكذلك التعبير εεεεεεεεεε « من » ، « حالاً » ،  
 « حتى - إلى - لغاية » ، « إلى - بالقرب من » ،  
 عند قدم - ل » ، « ل » = εεεεεεεεεεεεεεεεεεεε ، والتعبير εεεεεεεεεεε  
 « من مع حركة المجيء » ، « بواسطة » ، ( أنظر فقرة ٢٧٦ - ١ ) .

٣٢٧ ٤ - يصاغ من «قدم» рѣтъ ( في المصرية القديمة رد ) = ерѣтъ «عند قدم - على قدم» ، «على قدم» прѣтъ ، «عند قدم - أسفل» .  
مثال ذلك :

الطفل تحت شجرة زيتون ، .  
асборзер ѿпѣлѡт ѡратѡ потѡ ѡѡѡт

٥ - يصاغ من «صدر» ѡѡѡ «بالقرب من» ، ѡѡѡѡѡ «قريب منك» ( حداك ) .  
«بالقرب من» ، وبالصعيدية = ѡѡѡѡѡ ويقال ѡѡѡѡѡ

٢٢٨ ٦ - أما كلمة ѡ «جانب - جهة» ( في المصرية القديمة ش ) فهي  
بذاتها حرف جر، وهي تدل على الموقع في المكان. مثال ذلك: ѡ ѡѡѡѡѡ  
«جهة الشرق - في الشرق» ، ѡѡѡѡѡ «عن يمينك» .

ويمكن أن تتصل بها أداة التعريف ، مثل : ѡѡѡѡѡ «بجانب  
البحر - على شاطئ البحر» .

٧ - يصاغ من «ظهر» ѡѡ ( في المصرية القديمة ش ) :

أ - ѡѡѡ = ѡѡѡ وتعني «خلف - بعد» ، مثل : ѡѡѡ ѡѡѡ  
«اتبعني» ، وتستعمل بعد بعض الأفعال ، مثل : ѡѡѡ = ѡѡѡ «بحث» ،  
= ѡѡѡ «أطاع» .

ب - = ѡѡѡѡѡ «بعد» ، و = ѡѡѡѡѡ «بعد أن» .

ج - ѡѡѡѡѡ ، = ѡѡѡѡѡ ، = ѡѡѡѡѡ «خلف -  
وراء - بعد» . مثال ذلك : ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ

« ذهب خلف آخرته » ، « τω β εβολ σαμερηπ » « تصرخ وراءنا » .

٣٢٩ - ٨ - يصاغ من « جانب » « κειν » ( في المصرية القديمة « شمن - ) - « κειν »  
« بجانب - على طول - على شاطئ » ، مثل : « κειν φιο » « على شاطئ »  
« البحر » ، « κειν » أو « κειν » نفس المعنى ، مثل : « κειν φιο » « على  
شاطئ البحر » ، « κειν φιο » « على شاطئ النهر » .

٣٣٠ - ١١١ - حروف الجر اليونانية

أهم حروف جر يونانية مستعملة في القبطية هي :

« κειν » بمعنى « على حسب » ، « κειν φιο » بمعنى « مثل - ك » . مثال  
ذلك : « κειν φιο εταφιος » « كما قال » .

« παρ » « من - فيما وراء - فوق » .

وبسبب تماثل هذه الحروف مع « ερο » يصاغ من الحرفين معا  
« κειν » و « κειν » ، مثال ذلك : « κειν » « حسب قوله » .  
وهذه الصياغة تستعمل أحيانا في اللهجة البحريرية وتستعمل بصفة عامة في  
اللهجة الصعيدية .

« χει » « بدون » . وتأتي عادة الكلمة التالية لهذا الحرف بدون أداة .  
مثال ذلك : « χει κειν » « بدون ضرورة » .

« κειν » ( أصلها « εϊ μη τι » ) « إذا لم يكن - ما عدل » .

« κει » ( أصلها « ω » ) « من حيث - بصفة - ك » . مثال ذلك :  
« κει κει » « بصفة صالح » . « κει κει » « كرجل ، أي من حيث  
هو رجل » .

## الفصل الرابع عشر

### الظرف

الظرف في اللغة القبطية هو - مثل الحال adverb في اللغات الأوربية - لفظ يصف الفعل . وهو يرادف في اللغة العربية ظرف المكان، مثل: φάροτ « خلف » ، أو ظرف الزمان ، مثل: ραετ « غدا » ، أو الحال ، مثل: η-χωλεη « سريعاً » .

ويوجد في القبطية عدة كلمات بسيطة أى غير مركبة تعبر عن الحال أو الظرف ، وذلك مثل: ηεε « نعم » ، θωπ « أين ؟ » ، ραετ « غدا » . وهذه يمكن معرفتها بالاطلاع . وسنقتصر هنا على دراسة القواعد العامة .

#### ١ - الحال الدال على الكيفية

٣٣١ يصاغ الحال الدال على الكيفية على النحو الآتى :

١ - بإضافة η- ( -η ) إلى اسم الموصوف أو إلى الفعل فى صيغته المصدرية بدون أداة . مثال ذلك : ηεε-μεετρεη ηχνηη « بالمصرية » ، η-χωλεη « بسرعة » ، η-χωπ « فى الخفاء » .

٢ - بواسطة ηεπ واسم الموصوف أو الفعل فى صيغته المصدرية مع دخول الأداة οτ . مثال ذلك : ηεπ οτμεετεφληοτ « بعثت أو عبثاً » ، ηεπ οτοωπη εβολ « بظهور أى علانية أو تصريحاً » .

٣ - بواسطة η- وإحدى الصفات، مثل: η-ωορπ « أولاً - فى الأول » .

٣٣٢ وإضافة η- إلى الصفات المركبة من η- النافية ومن أحد الأفعال



يعطينا تعبيرات دالة على الحال أو الظرف يمكن تسميتها بالمصدر المنفى .  
 مثال ذلك : « دون أكل » ، « دون شرب » ،  
 « دون صلاة » .

### ٢ - الظرف الدال على الزمان أو المكان

٣٣٣ تصاغ هذه الظروف بإضافة الأداة -π ( -π ) إلى أول الاسم الدال  
 على الزمان أو على المكان . مثال ذلك :

« في هذا المحل - هنا » ، « في اليوم (النهارة) » ،  
 « في الوسط » ، « كل يوم - يومياً » ،  
 « هناك » ، « غداً » .

### ٣ - الظرف الدال على موضع الشيء

٣٣٤ يوجد في القبطية عدة ظروف شائعة الاستعمال تصاغ من حرف جر  
 بسيط ومن إحدى الكلمات الآتية الدالة على موضع الشيء من المكان ، وهي :

« خارج - برد » ، « أصلها في المصرية القديمة ب ن و » ،  
 « داخل - جره » ، « أصلها في المصرية ح ن و » ،  
 « أعلى - فوق » ، « أصلها في المصرية خ ي » ،  
 « أسفل - أدنى » ، « أصلها في المصرية القديمة س ط و » ،  
 « على - فوق » ، « » « » « ه ر ي » ،  
 « تحت » ، « » « » « ح ر ي » ،  
 « أمام - بدء » ، « » « » « ه ت » ،  
 « خلف - وراء » ، « » « » « ب ه و ي » .

أما Βολ فيصاغ منها εβολ وتعني « بره في الخروج » . وهذا الظرف يأتي مع عدد من الأفعال ويعطيها معنى الخروج أو الظهور أو الإنجاز ( وهو يقارب معنى الكلمة الانجليزية out في استعمالها العديدة) .  
أمثلة ذلك : οπωλε εβολ « ظهر - أظهر » ، εβολ « خرج » .  
كذلك يصاغ من εβολ الظروف : εβολ « الخارج » ، εβολ « بمعنى « جهة الخارج » .

ويصاغ من εβολ الكلمات : εβολ وتعني « جوه في الدخول » ، εβολ أو εβολ « بمعنى « الداخل أو جهة الداخل دون حركة » .  
ويصاغ من εβολ الكلمات : εβολ وتعني « فوق - إلى فوق مع الحركة » ، εβολ أو εβολ « بمعنى « فوق أو جهة فوق دون حركة » .

ويصاغ من εβολ الكلمات : εβολ وتعني « أسفل - إلى أسفل مع الحركة » ، εβολ أو εβολ « بمعنى « أسفل أو جهة الأسفل دون حركة » .

ويصاغ من εβολ الكلمات : εβολ « بمعنى « فوق - إلى أعلا - هنا في الصعود » ، εβολ « بمعنى « فوق - على دون حركة » .

ويصاغ من εβολ الكلمات : εβολ « بمعنى « تحت - إلى - هنا في الهبوط » ، εβολ « بمعنى « تحت دون حركة » .

ويصاغ من εβολ الكلمات : εβολ أو εβολ « بمعنى « أمام - قدام - بعد » ، εβολ « بمعنى « حديثاً » ، εβολ « بمعنى « قبل - من قبل » ، εβολ « بمعنى « أمام » ، εβολ أو εβολ « بمعنى « أمام » .

ويصاغ من  $\Phi\alpha\gamma\sigma\tau$  الكلمات :  $\epsilon\phi\alpha\gamma\sigma\tau$  بمعنى « إلى الخلف » ،  
 $\sigma\alpha\phi\alpha\gamma\sigma\tau$  أو  $\epsilon\phi\alpha\gamma\sigma\tau$  بمعنى « خلف أو جهة الخلف » .

ملاحظات :

٢٣٥

١ - الظروف المركبة من  $\epsilon$  تكون تعبيرات لها معنى حرف الجر إذا  
جاء بعدها  $\epsilon$  أو  $\mu\epsilon$  . أمثلة ذلك :  $\epsilon\gamma\omega\lambda$  بمعنى « من - عن » في الخروج  
وفي الابتعاد ،  $\epsilon\gamma\omega\tau\lambda$  أو  $\epsilon\gamma\omega\tau\lambda$  بمعنى « نحو - إلى » في  
الدخول ،  $\epsilon\pi\psi\omega\tau$  أو  $\epsilon\pi\psi\omega\tau$  بمعنى « نحو - إلى » في التصمود ،  
 $\epsilon\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  « فوق - على » ، الخ . ولكن أكثرها شيوعاً في الاستعمال  
 $\epsilon\gamma\omega\lambda$   $\gamma\epsilon\lambda$  بمعنى « من » .

٢ - بعد الظروف المركبة من  $\sigma\alpha$  نستعمل  $\epsilon\lambda$  ، أمثلة  
ذلك :  $\sigma\alpha\gamma\omega\lambda$  « خارج عن » ،  $\sigma\alpha\gamma\omega\tau\lambda$  « داخل في » ،  
 $\sigma\alpha\pi\psi\omega\tau$  « فوق على » ،  $\sigma\alpha\pi\epsilon\sigma\eta\tau$  « تحت من » ، الخ .

٣ - بعد الظروف المركبة من  $\lambda$  نستعمل  $\gamma\epsilon\lambda$  ، أمثلة  
ذلك :  $\lambda\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  أو  $\lambda\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  « في - بين » نحو قولنا :  
 $\lambda\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$   $\lambda\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  « سكن بيننا » ،  
« بينهم » .

٤ - بعد الظروف المركبة من  $\epsilon$  أو  $\lambda$  يمكن أن نكرر  $\epsilon\gamma$  . مثال  
ذلك :  $\epsilon\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  « نحو الصحراء » ،  $\epsilon\gamma\lambda\psi\omega\tau\epsilon\lambda$  « في الصحراء » ،  
« في الصحراء » ،  $\lambda\gamma\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  نفس المعنى .

## الفصل الخامس عشر حروف العطف

حروف العطف الآتية تتيح المجال لبعض الملاحظات عن القواعد ،  
 οτοε ( وفي اللهجة الصعيدية ατωε ، وفي المصرية وه ) ويعنى « و » ،  
 μεε- ( « و » « و » « و » « و » ) ويعنى « و » - « مع » ،  
 εε- ( فى المصرية القديمة هـ ) ويعنى « و » ،

أما οτοε- فيستعمل فى جميع الحالات وإن كان من المفضل أن يستعمل  
 لربط الجمل . مثال ذلك :

٣٣٦

« هو قال فكانت الأشياء » .  
 πθοε εφχοε οτοε αττωπλ

أما حرف μεε- فعناه الحقيقى « مع » ، ( فقرة ٣١٦ ) ولذا يستعمل  
 حيث يمكن إحلال « مع » محل « و او » ، العطف أى بين الأسماء . ويندر أن  
 يستعمل لربط جملتين : مثل :

« القيامة والحياة » .  
 ταλαεταεε μεε πωπθ

أما εε- فتعطف الأسماء الخالية من الأداة . مثال ذلك :

« رجل دم وغش » .  
 οτρωεε εε χροε

« الأرض التى تفيض  
 πικεε ετθετ εε εβωε

لبناً وعسلاً » .

εε- ( فى المصرية القديمة ε )

ويستعمل كآتى : ١- بعد فعل القول للإشارة إلى مقول القول المباشر .

αλοκ δε τζω υμος πωτελ γε μετρε πετεπζαζι  
 « أما أنا فأقول لكم ( أن ) أحبوا أعدائكم » .

αφουελοτ γε αρετεπκωτ λσαλιμ  
 « تبشون ؟ » .

αφκωρεμ ελιεπνοτ γε αμολι υμοφ  
 « أشار إلى الإخوة » ( قائلًا ) امسكوه .

٢ - ويأتي قبل مقول القول الغير مباشر ، وبصفة خاصة بعد الأفعال  
 التي تعنى « القول أو التصريح أو المعرفة أو التفكير أو الرؤية » . وفي هذه  
 الحالة يمكن ترجمته إلى العربية بـ « إن » وإلى الفرنسية بـ « que » .

وقد لا نستطيع التمييز أحيانا بين مقول القول المباشر والغير مباشر .  
 αφεροτω λζε ιης γε αιζος πωτελ γε αλοκ πε  
 « أجاب يسوع ( قائلًا ) قد قلت لكم انى أنا هو » .

τειμ γε υπετελεροτ ζατην υφλοττ  
 لا تخافون أمام الله » .

αφιατ λζε φλοττ γε λμπεφ  
 « رأى الله أنه حسن » .

٢ - بعد الأفعال التي تعنى « دعا » .

ετεμοττ ε πεφραλ γε ιης  
 α φτ μοττ επισομμι γε πιεροοτ  
 « دعا الله النور » .  
 نهارا » .

αφτρελ πεφραλ γε σνε  
 « دعا اسمه شيئا » .

٤ - للإلالة على علمه الشيء أو بعبه . مثل :

φωδρωσσητ ἡχε ποσ ze αφροεμ ὑπεφλαος  
الرب لأنه خلاص شعبه . .

αρεφρωε ε ποοιε ze θεη οτωοτ εαρ αφκωοτ  
« فلنسبح الرب لأنه بمجد تمجد . . »

ze α οτσερτερ ταροη  
وفي هذا المعنى كثيراً ما يأتي بعد ze لفظ οτηη بمعنى « حقاً » . مثل  
ze οτηη εαρ πεφρατ πε  
« لأنه في الحقيقة ماله ( فضته ) » .

ه - للدلالة على الغرض أو القصد . مثل :

αλῆ ze ἡτεποτωστ ὑμοφ  
« آتينا لنسجد له » .

٦ - وتستعمل ze- مثل de الفرنسية في التعبيرات التي من هذا النوع :  
« le nom de magicien » πηρη ze μαεοσ « الاسم المطلق عليه ساحر » .

ze- ( وفي الصعيدية e-ك- ، وفي المصرية القديمة ج و ت ) .

٣٣٨  
إن هذا الحرف رغم اتفاهه مع الحرف السابق في الكتابة والنطق إلا  
أنهما يختلفان من حيث الأصل والمعنى والاستعمال . فبينما يتعلق الحرف  
الأول بما يتلوه من كلام يتعلق هذا الحرف بما يسبقه ، ويعنى « لكن -  
بالإضافة - أيضاً » . وهو يستعمل بعد حرف عطف آخر . مثال ذلك :  
ze οτε ( « ولكن لما » ) ، επηη ze ( « ولكن بما أن » ) .

التعبيرات المركبة من ze- : يأتي هذا الحرف مع عدة كلمات أخرى  
لتكوين التعبيرات الآتية :

٣٣٩  
εε?ε ze ( أصلها في المصرية القديمة و- چ ب ) ( وفي الصعيدية

εἶπε τε (بمعنى «لأن - بما أن» ،

εἶπε τε (أصلها في المصرية ريبو) (وفي الصعيدية εἶπολ τε) بمعنى «بسبب - لأن» . أمثلة :

εἶπε τε θαλασσοπλοῦσα «وقد أعطوا فضة ليخلصوا أنفسهم  
 «لأن» حكمًا ذلك الإقليم كانوا محبين للمال» .

οὗτος εἰσεβίωσεν ἄθρηνη δὲ ἐκλεκτοῦ ἵερω  
 πύλων τῆροτ ἵερω ἐκλεκτοῦ εἶπε τε ἀκωτὲν ἵερω  
 «وسيتبارك بنسلك جميع أمم الأرض لأنك أصغيت لصوتي» .

٣٤. τεχασ (وبالصعيدية τεκασ) «ان - ولو أن - غاية أن» . تتركب  
 هذه الكتابة من τε ومن α-σ وهي الصيغة الضميرية من «ترك»  
 واتصل بها الضمير اللاشخصي σ . أمثلة ذلك :

περαφ ἄθρηνη ἄθρητη τεχασ τε φῆτ ἵερωτ ἀ  
 «قال في نفسه إن كنت لا أخاف الله» .

περαφ ἄθρηνη ἄθρητη τεχασ ἵερωτ ἀ  
 «يتشنعوا لنا»

٣٤١ : «حتى ولو - حتى عندما» . مثال ذلك :

περαφ τε φολη ἵερω πῶοις τε καλ ἀτυαλθῶσβετ  
 «قال ، حي هو الرب ، حتى ولو قتلوني لن أرحل» .

оп ، كذلك - أيضا ، ( وأصلها في المصرية ع ن )

٣٤٢ يأتي هذا الحرف بعد الكلمة التي يعود عليها . أمثلة ذلك :  
 παιρητ , « عدم العودة إلى هذا المكان أيضاً ، »  
 πεξε φλοττ ол 'μμωτснс ، « هكذا أيضاً نطلب ، »  
 « قال الله أيضاً لموسى ، . »

λεοφ ، لكن ، ( وأصلها في المصرية القديمة ن ت ف )

٣٤٣ يندر استعمال هذه الكلمة كحرف عطف . وأمثلة ذلك :

οτοσ ατιοτ λξε πιτεβλωτι τηροτ λτε πιρεμ-  
 λχνημ εβολ xe λεοφ θελ πιτεβλωτι λτε πελσνητ  
 « وماتت جميع دواب المصريين ، »  
 « ولكن ( أما ) من بين دواب بني اسرائيل لم تمت واحدة ، . »

وقد تأتي λεοφ كذلك بمعنى « بالأحرى ، » كما في الجملة الآتية :

μλεπερεπερ'υκαε λγнт εεβε ελι λεωβ εελα'  
 εχωλ αλλα μαρεπερ'υκαε λεοφ εεβε πχροε λπελψτχη  
 « لا نخزن لأي شيء يقع علينا ، ولكن نخزن بالأحرى لحاجة أنفسنا ، . »

ιε ( وبالصعيدية η وفي اليونانية ι ) بمعنى « أو ، » .

٣٤٤ « إذا رأيت أو سمعت ، » ιсхе ακλατ ιε ακωτεμ

« أبوه أو أمه ، » πεφωτ ιε τεφωτ

وإذا تكررت تأتي بمعنى « إمّا ، » . مثال ذلك :

αρι οτα θελ παιβ ιε λτεκτ'χρωμ λταωληλ ιε



ناراً وأنا أصلي ، وإمّا أن أتصلي وأنا أضع ناراً .  
`πτεκυληλ' `πτετχρωα « اصنع أ-د ذين الاثنين ، إمّا أن تضع

ie ( وبالصعيدية eie أو eere . وفي المصرية القديمة ي )

٣٤٥ ينبغي تمييز هذا الحرف عن الحرف السابق . وهو يستعمل للربط بين  
الجملة الأساسية والجملة الشرطية المتعاقبة بها بمعنى « رغم ذلك - مع ذلك -  
في هذه الحالة إذن » . أمثلة :

« رغم » και αφουτεμιλι `ελιωωοτ' ie οτψαλεροντ' πε  
أنه لم يحضر الماء ومع ذلك فرحيم هو .

وهذه الصياغة التي تتميز بالتقديم والتأخير تستعمل بصفة خاصة عندما  
تعبّر الجملة الرئيسية عن طلب أو سؤال أو تعجب . أمثلة :

ie eove-οτ κτωις ιοχε `λεοκ αη πε πχ̄ς  
لماذا تعمد إن كنت لست المسيح ؟ .

ιοχε `ωωοη εωβ `πτηι λεωωτελ' ie οτ λετελεεωβ  
« إذا لم يكن لي شيء معكم » λεω λιωηρι' `πτε λιχριστιαλοσ  
( إذا لم يكن لي دعوى بكم ) إذن فما لكم ( من شيء ) وأولاد المسيحيين ؟

ie οτ-αω `ληητ' πε πιωωωις يعيد البصر للعمى  
« إذن من هو ذلك الرجل ؟ » . ετεωωωατ

## الباب الخامس

### الجملة

٣٤٦ تنقسم الجملة إلى جملة فعالية وجملة اسمية .

- والجملة الفعلية هي التي تحتوي على فعل يجرى في أى صيغة من الصيغ .
- والجملة الاسمية هي التي لا تحتوي على فعل .
- ومن ناحية أخرى تنقسم الجملة إلى جملة مستقلة وجملة متعلقة بغيرها .
- وسنتناول أولاً كلا من الجملة الفعلية والجملة الاسمية بصفة عامة ،
- وتتناولها بصفة أخص عندما تتكرر مستقلة .
- وسننظر بعد ذلك في الأنواع المختلفة من الجملة التي لها تركيب خاص .

### الفصل السادس عشر

#### الجملة الفعلية

أولاً - ترتيب أجزائها

٣٤٧ ١ - تأتي أجزاء الجملة الفعلية مرتبة عادة على النحو الآتي :

١ - الفعل المساعد - أو الضمير الفعلي المساعد ؛

٢ - الفاعل سواء أكان اسماً أم ضميراً متصلاً ؛

٣ - الفعل ؛

٤ - المفعول المباشر ( أى المفعول به الأول ) ؛

٥ - المفعول الغير مباشر (أى المفعول به الثانى أو المفعول فيه أو لأجله)؛

٦ - الكلمات المكتملة لمعنى الفعل أى التى تضيف إليه ظرف مكان أو

زمان أو كيفية أو علة ، الخ .

أمثلة : ἀφ' ἑπορευοῦ ἑπερλαος ἔπευθο ἠπυρεῖ ἠχνηι « أعطى نعمة لشعبه أمام المصريين » .

« خلق الله السماء والأرض » . ἀ φ' ποτ' θαλιο ἠτφε πευ πκαρι

« جلب الرب ريحاً جنوبية على الأرض اليوم كله » . ἀ π' ο'ις ηι ἠοτθοτρης εχεπ πικαρι ἔπιεροοτ τηρφ

٢ - عندما يأتى الفعل فى الصيغة المستقلة ويكون المفعول الغير مباشر ضميراً فإن هذا الضمير يأتى قبل المفعول المباشر . أمثلة ذلك :

« الرب سنّ له أحكاماً » . ἀ π' ο'ις σεηλι παφ ἠεαηεαη

« اعط الرجال لى وخذ لك الخيل » . εε ηιρωηη ηηι σ' εε πακ ἠπυεωηρ

٣ - وفى نفس هذه الحالة إذا جاء مع الفعل الظرف εβολ فإن هذا الظرف يوضع بعد المفعول المباشر . وإذا كان الفعل فى الصيغة الضميرية فإنه ( أى الظرف ) يوضع بعد المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك :

« ارسل شعبى خارجاً ( اطلق شعبى ) » . οτωρη ἔπαλαος εβολ

« لن يظهر نفسه لك » . ἠπεροτοηεφ πακ εβολ

ثانياً - التقديم والتأخير

٣٤٨ إن الترتيب السابق لأجزاء الجملة كثيراً ما يتغير . فعندما نريد أن

نبرز أحد أجزاء الجملة نضعه في أوّلها ونضع محله ، إذا كان فاعلا أو مفعولا ، الضمير المناسب العائد عليه .

وهذا التركيب شائع في اللغة القبطية لا سيما في الكتاب المقدس حيث التزم المترجمون بالمحافظة على ترتيب الكلمات كما جاءت في النص اليوناني . وهذا الأسلوب في التقديم والتأخير يأتي على نحوين :

### ١ - بدون أداة

توضع الكلمة التي يراد إبرازها في أول الجملة دون أن تدخل عليها أي أداة ، لا سيما إذا كانت الجملة معطوفة على جملة سابقة بواسطة  $\epsilon\alpha\rho$  « لأن - إذ ، أو  $\delta\epsilon$  « لكن - أما » .

أمثلة لتقديم الفاعل :

$\lambda\theta\omicron\varsigma \epsilon\alpha\rho \mu\epsilon\tau\omega\lambda\eta \epsilon\beta\omicron\lambda \theta\epsilon\lambda \mu\epsilon\tau\epsilon\mu\omega\tau\tau$  « لأنه هو قام من الأموات » .

$\mu\alpha\iota\omega\tau \delta\epsilon \mu\epsilon\tau\omega\sigma\eta\iota \epsilon\theta\omicron\tau\lambda$  « أما أبي فدخل » .

$\sigma\tau\chi\alpha\kappa\iota \mu\epsilon\tau\epsilon\chi\eta \epsilon\chi\epsilon\lambda \phi\lambda\omicron\tau\lambda$  « وكانت ظلمة فوق الغمر ( الكاوس ) » .

وفي هذه الحالة كثيرًا ما نستعمل الأزمنة المركبة من المساعد  $\epsilon$  ( أنظر فقرة ٢٤٨ ) ومن الضمير الموصول  $\epsilon\tau$  لا سيما عندما يكون الفاعل ضميرًا . أمثلة ذلك :

$\phi\delta\iota \epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon\chi\eta \iota\sigma\chi\epsilon\lambda \theta\eta \theta\alpha\tau\epsilon\lambda \phi\tau$  « هذا كان منذ البدء مع الله » .

رجل عادة يضع الخمر الجيد أولاً ، .  
руши лжеп ешатхω `υπινρη εολαλεφ `πυορη

امثلة لتقديم المفعول المباشر :

والفارس طر-هما في البحر ، .  
отгво лем отκ ασιгво αφζερζωροτ εφιομ

الرب ، .  
отφτηχη `лωини лле покс εοθβεε

لا تنساها ، .  
пδунри лδпомиюл елер ер потωβу

وأحياناً يغفل ذكر الضمير العائد .

امثلة لتقديم المفاعيل الأخرى :

لا تسر فيها ، .  
лωωωτ `лте лδсевнс `υперуе еρωот

أطلب إليكم ، .  
`лωωтел ω лрωиι ττго еρωтел

وإذا كان المفعول المقدم اسم مكان عرض عنه بالضمير εωωωτ أو  
مثال ذلك :

لأن المحل الذي كنزك فيه يكون هناك قلبك ، .  
лωω еар ете лεκαго `υωοφ εφεуωпи `ωωωτ  
`лхе лεκρнт

٣٥٠ امثلة لتقديم الفعل :

وعلى نفس النحو يمكن أيضا إذا كان الفاعل اسما أن يقدم عليه الفعل مع المساعد ومع الضمير الفاعل المتصل بأوله ، وفي هذه الحالة يأتي الفاعل مسبقا بكلمة -πτε ( وبالصعيدية -πσκ ) بعد الفعل أو بعد المفاعيل .

أمثلة ذلك :

« أقسم الرب » . εφωρκ πτε πσκ ος

« آمنوا به تلاميذه » . απλαστ ερωτ πτε περμαθεντς

« بني » εφκωτ υματ πτε αβραμ υπιαμ περσωοτυ

هناك ابراهيم المذبح .

أما إذا كان الفاعل ضميرا متصلا وجاء بعد الفعل فلا يأخذ πτε .

مثال ذلك : « مشينا معه أنا » επμοτυ πεμαφ αποκ πεμ κεσατ

« واثنان آخران » .

٢ - مع استعمال الاداة

٣٥١ ις ( في المصرية القديمة إس والأغلب إوس ) و εηπτε

١ - ις ( وبالصعيدية ες ) تعني « إذ ب - ها هو ذا ، وتستعمل بصفة خاصة لإبراز الفاعل أو المفعول . أمثلة ذلك :

« وإذا بالقديس يقرع » ις φη εθοταβ εφκωλγ επρο

« على الباب » .

« إذا برفقة خارجة وجرتها على كتفها » . ις ρεβεκκα πασνοτ εβολ ερε τεεγταρια

« إذا برفقة خارجة وجرتها على كتفها » . τεελαεβι

٢ - وغالبا ما يأتي قبل ις لفظ εηπτε لتقوية المعنى . أمثلة ذلك :

«ها هي ذى الخشبة» εηλλε ις πισοι ψχη δελ πεκβαλ  
موضوعة في عينيك .

«ها هي هذه المدينة الصغيرة قريبة» .  
εηλλε ις ταικοτзи εβακι σρεпт

٣ - وتستعمل أحيانا εηλλε (وبالصعيدية εηнте) بمفردها ،  
وقد يتلوها اللفظ المراد إبرازه أو الفعل نفسه سواء أكان مقدما أم لا .  
أمثلة ذلك :

«سأجعل قلب فرعون قاسيا» .  
εηλλε ελοκ τλδρε лент εφδραε λυот

«ها قد دعا الله» .  
εηλλε εφωот† лхе φ†

«ها قد احترمتك (كرمك وجهك)» .  
εηλλε εтерυφнрг εлекго

٤ - وإذا جاءت ε قبل εηλλε لا يقدم الاسم ، بل يجب أن يتلو  
εηλλε ις فعل . أمثلة ذلك :

«ها أنا سأذهب» .  
εηλλε τλδше лнι

«ها أنذا أخبرتك بكل الذى فى قلبى» .  
εηλλε ειταμοκ ε лн тнрот ет δел лδгнт

وقد تأتي ε مع الاسم وتكوّن جملة اسمية تكون فيها بمثابة الخبر  
المقدم . أمثلة ذلك :

«ها هي ذى عبدة الرب» .  
εηλλε ις τβαки лте лсоις

«ها هو ذى وقت قلبكم» .  
εηλλε ις петеллат лδштρεв

وقد تأتي  $\tau\epsilon$  قبل المفعول الدال على الزمن ( ظرف الزمان ) . أمثلة  
ذلك :  $\tau\epsilon$   $\sigma\tau\eta\nu\psi$   $\lambda\epsilon\theta\sigma\sigma\tau$   $\tau\sigma\omicron\upsilon\varsigma$   $\epsilon\zeta\omicron\lambda$  : وأنا أتمن ، .

منذ أن مت ، .  $\tau\epsilon$   $\sigma\tau\eta\rho$   $\lambda\prime$   $\rho\rho\omicron\upsilon\pi\iota$   $\tau\epsilon\chi\epsilon\lambda$   $\epsilon\tau\alpha\kappa\mu\omicron\tau$  : ها هي ذى كم من السنوات

### ثالثا - التوافق بين الفعل والفاعل

يكون التوافق بين الفعل والفاعل من حيث التذكير والتأنيث والجمع والإفراد حسب القواعد العامة . بيد أنه ينبغي ملاحظة الأحكام الآتية حيث يكون الفاعل اسم جمع :

١ - أحيانا يأتي الفعل في الجمع وتبقى الصفة في المفرد . مثال ذلك :

$\sigma\tau\lambda\iota\psi\tau$   $\lambda\prime$   $\mu\eta\nu\psi$   $\epsilon\psi\upsilon\sigma\tau$   $\alpha\tau\upsilon\epsilon$   $\epsilon\pi\upsilon\psi\omega\iota$  : صعدوا إلى أعلى ، .

٢ - إذا كان في الجملة فعلان منفصلان عن بعضهما بواسطة اسم الجمع يمكن أن يأتي الأول في المفرد والثاني في الجمع . مثال ذلك :

$\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho\theta\tau$   $\delta\epsilon$   $\lambda\prime$   $\pi\iota\lambda\omicron\varsigma$   $\tau\eta\rho\psi$   $\alpha\tau\omicron\upsilon\gamma\iota$   $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\tau$  : وإذا خاف الشعب كله وقفوا على أرجلهم ، .

٣ - وقد تأتي الصفة في الجمع ويأتي الفعل في المفرد . مثال ذلك :

$\epsilon\psi\epsilon\lambda\alpha\tau$   $\lambda\prime$   $\pi\iota\lambda\omicron\varsigma$   $\lambda\eta$   $\lambda\prime$   $\lambda\omicron\omicron\kappa$   $\epsilon\tau\epsilon\kappa$   $\lambda\prime$   $\chi\eta\tau\omicron\tau$  : الشعب الذي أنت في وسطهم ، .



## التصنيف السان عشر

### الجملة الاسمية

#### أولاً - الجملة الاسمية البسيطة

٣٥٤ الجملة الاسمية البسيطة هي التي لا تحتوي على فعل وإنما تحتوي على مبتدأ وخبر فقط. ويكون المبتدأ اسماً أو ضميراً ، أما الخبر فيكون اسم موصوف أو صفة أو جاراً ومجروراً .

والجملة الاسمية تدل على حكم عام له دلالة الحاضر .  
وهي تستعمل في حالتين :

١ - عندما يكون المبتدأ اسماً ويكون الخبر جاراً ومجروراً . مثال ذلك :

« أبي في » . « πατρις ἄνθρωπος »

« ألى أمامى فى كل » « πατρὶς ἀνθρώπου ἰσχυροῦ »

وقت » .

وهذا هو بالضبط التركيب الخاص بالحاضر الأول ( أنظر الفقرات

٢٣٢ - ٣ ، و ٢٣٦ المثال الأخير ) ، والجملة هي جملة إسمية حقيقية لأنها

لا تحتوي على فعل . وهي بالمثل اسمية عندما يكون المبتدأ أحد الضمائر

المتصلة الفاعلة الخاصة بالحاضر الأول .

٢ - عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلاً ويكون الخبر اسماً أو

صفة أو جملة مركبة من جار ومجرور خصوصاً من « εὐχολογία » .

٣٥٥ وفى هذه الحالة لا بد أن يأتى الخبر دائماً مصحوباً بأداة ، مع ملاحظة

أن الخبر إذا كان صفة أو جاراً ومجروراً لا يأخذ إلا أداة النكرة ، أمثلة :

• λέο τέλειόλι ، أنت أختنا ،  
• ελοκ οτρηκι ، أنا فقير ،  
• λέοκ οτρηφωοτ` λρητ` ، أنت صبور ،  
• λέοκ οτλαοο εφοταβ ، أنت شعب مقدس ،  
• ελοκ οτ εβολ` ρελ` τπολιο ερμαλτ ، أنا من بلدة  
أرمنت ، .

وفي هذا النوع من القضايا نذكر عادة الرابطة -λε ، -τε ، -πε ؛  
ويتحتم ذكرها إذا كان الضمير للشخص الثالث ( أنظر فقرة ٣٦٠ ) .

ثانياً - الجملة الاسمية المكونة بواسطة الرابطة

-λε ، -τε ، -πε

هذه الكلمات الثلاث جامدة ولا تختلف إلا من حيث النوع أي التذكير  
والتأنيث ومن حيث العدد أي الإفراد والجمع . وذلك كما يأتي :

٣٥٦

• هو ، -πε المفرد المذكر ،

• هي ، -τε المفرد المؤنث ،

• هم - هن ، -πε الجمع .

وهي لا تستعمل إلا في الجملة الاسمية حيث تأتي دائماً بعد الخبر وتقوم  
بوظيفة المبتدأ في قواعد اللغة . ويطلق عليها عادة اسم الرابطة لأنها تقوم  
غالباً بربط الخبر بالمبتدأ الحقيقي . غير أنها في واقع الأمر ضمائر إشارية  
مختصرة من φη ، εν ، ηη ( وبالصيغية ηη ، τη ، ηη )  
( أنظر فقرة ٩٥ ) وتعني ذلك ، تلك ، أولئك ، .

والجمل المكونة بواسطة -πε ، -τε ، -πε تعود إلى نوعين

رئيسيين :

٣٥٧ ١ - النوع الأول وفيه تحتمى الجملة على الخبر، وتقوم الرابطة -πε أو -τε أو -πε بوظيفة المتبداً النحوى أى المبتدأ من حيث قواعد اللغة . أمثلة ذلك :

١ - παύτω πε « هو أبى » .

ب - ελοκ πε « أنا هو » .

ونلاحظ هنا أنه ينبغى أن نراعى التوافق بين المبتدأ والخبر من حيث النوع والعدد . وأمثلة ذلك :

١ - τελεσαργ τε « هو جسدنا » .

ب - πεφιοτ πε « هم آباؤنا » .

٣٥٨ وقد يكون الخبر اسماً ( كما فى ا ) أو ضميراً شخصياً منفصلاً ( كما فى ب ) ، أو صفة ( كما فى ج ) ، أو مركباً من جار ومجرور لحقت به أداة النكرة ( كما فى د ) . أمثلة :

ج - οταρχεος πε « صالح هو » .

د - οτεβολ τελε τφε πε « من السماء هو » .

وقد يفصل الخبر عن المبتدأ بواسطة منقول محدد لمعنى الخبر . مثال ذلك :

οταρχησεος `πτε τχοη `πτε πιφιοτι πε « رئيس

ملائكة لقوة السماوات هو » .

وعندما توجد صفتان يمكن أن تأتى الصفة الثانية بعد المبتدأ مع دخول

٣٥٩ - عليها . مثال ذلك :

«غرباء هم وضيوف» .  $\epsilon\alpha\lambda\psi\epsilon\upsilon\upsilon\omega\tau\ \ \text{πε}\ \ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \ \lambda\prime\text{ρη}\ \ \mu\lambda\epsilon\omega\lambda\iota$

٣ - النوع الثاني وفيه تحتوى الجملة على الخبر وعلى الرابطة  
-πε ، -τε ، -πε وعلى الاسم الذى هو مبتدأ حقيقى . مثال ذلك :

« صالح هو الرب » .  $\sigma\tau\alpha\delta\epsilon\theta\omicron\varsigma\ \ \text{πε}\ \ \lambda\beta\omicron\iota\varsigma$

فكلمة  $\lambda\beta\omicron\iota\varsigma$  التى هى ، كما يظهر للفكر ، المبتدأ الحقيقى تقوم فى  
الجملة بوظيفة بدل من المبتدأ النحوى -πε .

وهذا النوع من الجمل يأتى على حالتين بحسب ما إذا كان المبتدأ  
مؤخراً أو مقدماً .

٣٦٠ الحالة الاولى - وفيها يجىء المبتدأ مؤخراً وتأتى الرابطة فى الوسط .

وهذه الحالة هى أكثرها تواتراً ، وهى تستعمل بصفة خاصة عندما  
يكون الخبر ضميراً شخصياً منتصلاً ( كما فى ح ) ، أو ضميراً إشارياً ( كما فى ه ) ،  
أو ضميراً استفهامياً ( كما فى و ) ، أو كذلك اسماً يراد إبرازه . أمثلة ذلك :

ح -  $\epsilon\lambda\omicron\kappa\ \ \text{πε}\ \ \lambda\beta\omicron\iota\varsigma$  « أنا هو الرب » .

ه -  $\phi\upsilon\iota\ \ \text{πε}\ \ \lambda\beta\psi\eta\eta\tau\iota$  « هذا هو ابنى » .

ه -  $\theta\epsilon\iota\ \ \tau\epsilon\ \ \tau\mu\epsilon\tau\mu\epsilon\theta\epsilon\upsilon\epsilon$  « هذه هى الشهادة » .

ه -  $\lambda\beta\iota\ \ \text{πε}\ \ \lambda\iota\sigma\alpha\chi\iota$  « هذه هى الكلمات » .

و -  $\sigma\tau\ \ \text{πε}\ \ \phi\upsilon\iota$  « ما هو هذا ؟ » .

$\psi\omicron\mu\iota\tau\ \ \lambda\psi\eta\eta\tau\iota\ \ \text{πε}\ \ \lambda\beta\iota\ \ \lambda\prime\text{τε}\ \ \lambda\psi\epsilon$  « ثلاثه ، لاد

هم هؤلاء لنوح » .

ز -  $\sigma\tau\lambda\psi\tau\ \ \text{πε}\ \ \lambda\beta\omicron\iota\varsigma$  « عظيم هو الرب » .

وإذا كان في الجملة صفتان دخلت على الثانية أداة الوصل π . مثال ذلك:

οτρεψεν εντ οτοε λπληντ πε λβοις

هو الرب .

وإذا كان في الجملة أكثر من صفتين يستحسن أن تأتي الصفة الثانية

والصفات التالية لها بعد الرابطة . مثال ذلك :

φαι οτβελλε πε λκοτρ λεβο λκαλε

وأصم وأبكم وأعرج .

#### قواعد التوافق بين الرابطة والخبر

٢٦٩ ١ - لا تراعى قواعد التوافق من حيث النوع والعدد مراعاة تامة إلا

إذا كان الخبر ضميراً للشخص الثالث (كافي ه ، و) ، أما إذا كان ضميراً

للشخص الأول أو الثاني في المفرد أو الجمع (كافي ح) فذمتعمل

عادة -πε .

ح - αλοη γαρ πε λτερφει λτε φτ

(هو) هيكل الله .

ح - λεο πε τσοτρη λποτβ λκαθαροε

المبخرة الذهب الخالص .

ح - λωττελ πε φωτωλι λπικοεμοε

نور العالم .

٢ - وإذا كان الخبر والمبتدأ اسمين من نفس النوع ونفس العدد فإن

الرابطة -πε أو -τε أو -λε تتوافق معهما (كافي ط) . أما إذا كان

الأمر بخلاف ذلك فنستعمل حيثئذ -πε (كما في ي) . أمثلة :

- و - ετσταθια τε ταυατ « يوستانيا هي أمي » ،  
 ط - εαπ ρευ λ'χνηι πε πα'οτ « مصريون هم آبائي » ،  
 ي - τφε πε παθρολοσ « السماء (هو) عرشي » .

٣٦٢

الحالة الثانية - وفيها يجرى المبتدأ في الأول والرابطة في الآخر .

ففي هذه الحالة يبرز المبتدأ بوضعه في صدر الجملة ، وتأتي بقية أجزاء الجملة في أواخرها الخاصة . مثال ذلك :

« الرب صالح هو » . πεσοισ οταεαθοσ πε

وفي هذه الحالة تتفق -πε ، -τε ، -πε في النوع والعدد مع المبتدأ .  
 أمثلة ذلك :

« الجسد ضعيف هو » . τσαρεσ οτασveilησ τε

πεσωσθ μελ οτλησθ πε ηιερασησ δε εαγκοτμ πε

« الحصاد عظيم هو لكن الفعلة قليلون هم » .

« أما حام أبو كنعان هو » . χαμ δε φιωτ λ'χαλαμ πε

وإذا كان المبتدأ ضميراً منفصلاً يجوز أن نضع هذا الضمير مرة ثانية

بدلاً من الرابطة . أمثلة ذلك :

« أنا من أنا حتى أن اسمي يخرج من فم الخلد ؟ » . ελισωτηρ

« أنت من عظمى أنت » . πεοκ οτ εβολ ηεν πακασ λ'οοκ

وقد ندل الجملة الاسمية المكونة بواسطة -πε أو -τε أو -πε على

معن الماضي الناقص إذا استعمل معها المساعد -πε . وهو يأتي عادة قبل

٣٦٣

الخبر مباشرة . أمثلة ذلك :

« في البدء كان الكلمة » ،  $\epsilon\lambda\tau\alpha\rho\chi\eta\ \eta\epsilon\ \pi\alpha\rho\iota\ \eta\epsilon$

« وإلها كان الكلمة » ،  $o\theta\omega\epsilon\ \eta\epsilon\ o\tau\lambda\omega\tau\eta\ \eta\epsilon\ \eta\epsilon\ \pi\alpha\rho\iota\ \eta\epsilon$

« نوح كان رجلاً باراً » ،  $\eta\omega\epsilon\ \eta\epsilon\ o\tau\eta\omega\mu\iota\ \lambda\omega\mu\eta\eta\ \eta\epsilon$

« هؤلاء كانوا شرفاء » ،  $\eta\alpha\iota\ \eta\epsilon\ \epsilon\lambda\eta\epsilon\tau\epsilon\sigma\epsilon\lambda\eta\sigma\ \eta\epsilon$

ويندر أن يأتي المبتدأ بن  $\eta\epsilon$  - والخبر . مثال ذلك :

« حقا كان هذا الانسان باراً » ،  $o\lambda\tau\omega\sigma\ \eta\epsilon\ \eta\alpha\iota\tau\eta\omega\mu\iota\ o\tau\epsilon\mu\eta\eta\ \eta\epsilon$

٣٦٤ - الجملة الاسمية مع المساعد  $\epsilon$  - ( في المصرية القديمة ع و )

إذا أتت الجملة الاسمية ، سواء أكانت بسيطة ( أنظر فقرة ٣٥٤ ) أم  
مكونة بواسطة  $\eta\epsilon$  - ،  $\tau\epsilon$  - ،  $\eta\epsilon$  - ( أنظر فقرة ٣٥٦ ) ، في الحاضر  
اللا محدود ( أنظر فقرة ٢٣٨ ) سبقها المساعد  $\epsilon$  - . أمثلة ذلك :

$\eta\omega\sigma\ \lambda\theta\omega\kappa\ o\tau\iota\omega\tau\alpha\iota\ \kappa\epsilon\tau\epsilon\tau\iota\lambda\ \epsilon\tau\omega\tau\ \epsilon\sigma\omega\ \epsilon\ \alpha\lambda\omega\kappa$

« كيف وأنت يهودى تطلب منى لتشرب وأنا

إمرأة سامرية ؟ » .

$\alpha\varphi\zeta\epsilon\omega\varphi\ \epsilon\ \eta\epsilon\varphi\varphi\tau\omega\tau\ \eta\epsilon\gamma\omega\theta\tau\ \eta\epsilon\ \epsilon\varphi\chi\eta\ \zeta\eta\epsilon\lambda$

« وجد أنه اليوم الرابع وهو في القبر » .

٣٦٥ وإذا كانت الجملة منفية يهمل بصيغة عامة كتابة  $\epsilon$  - قبل  $\eta$  - . مثال ذلك :

$\alpha\varphi\eta\alpha\tau\ \epsilon\ o\tau\eta\omega\mu\iota\ \mu\eta\ \alpha\tau\ \eta\tau\epsilon\beta\epsilon\sigma\omega\ \mu\eta\ \eta\epsilon\gamma\omega\lambda\ \tau\omega\iota\ \epsilon\omega\tau\epsilon\varphi$

« رأى رجلاً هناك ولباس العرس ليس عليه » .

### رابعا - الجملة الاسمية المنفية

تنفي الجملة الاسمية بواسطة  $\alpha\lambda$  النافية التي توضع بعد الخبر ولا توضع اطلاقاً بعد المبتدأ . مثال ذلك :

٣٦٦

$\alpha\lambda$   $\alpha\lambda\sigma\kappa$   $\sigma\tau\rho\omega\mu\iota$  « أنا لست رجلاً » .

وأشكلة النفي مع وجود  $\alpha\lambda$  ،  $\alpha\lambda$  ،  $\alpha\lambda$  كالاتي :

$\alpha\lambda$   $\tau\epsilon$   $\alpha\lambda$   $\mu\epsilon\theta\iota$  « ليس هذا بحق » .

$\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$  « أنا لست ( هو ) المسيح » .

$\alpha\lambda$   $\tau\epsilon$   $\sigma\tau$   $\alpha\lambda$  « شهادتي ليست حقا » .

وإذا اتصلت بالخبر أداة النكرة  $\sigma\tau$  يمكن أن نستعمل  $\alpha\lambda$  ...  $\alpha\lambda$  .

مثال ذلك :  $\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$  « هذا الانسان ليس من قبل الله » .

الانسان ليس من قبل الله » .

## الفصل الثامن عشر

### اتصال الجمل ببعضها

إن الجمل المعطوفة ترتبط فيما بينها بطرق مختلفة هي :

٣٦٧

١ - عادة تتالي الجمل بدون حرف عطف . مثال ذلك :

$\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$  « وقف ومشى » .

وتتبع هذه الطريقة بصفة خاصة إذا كان الفعل في الصيغة التحليلية (أنظر

فقرة ٢٥٢) . مثال ذلك :

$\alpha\lambda$   $\alpha\lambda$  « سأقوم



لأدخل لأجلس .

٣ - وحرف العطف المألوف استعماله في ربط الجمل هو οτοε ( وفي  
المصرية وه ) . مثال ذلك : οτοε πεεε εφτ εε εεεεεεεε  
`πεεε οτοεεεεεεεε οτοε εεεεεεεε `πεεε οτοεεεεεεεε οτοε  
εφτ εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε  
« وقال الله ليكن نور  
وكان نور ورأي الله أن النور حسن » .

ويستعمل كذلك οτοε لربط جملة رئيسية بجملة شرطية . مثال  
ذلك : εεεεεε εεεεεεεε `εεεεεεεεεε οτοε εεεεεεεεεε εεεε  
`πεεε εφτ « إذا فعلت هذا فإن الله يمنحك القوة » .

٣٦٨ ٣ - والشائع دو أن تنالي الجمل فيجىء بعضها بدون حرف عطف  
ويجىء البعض الآخر بواسطة οτοε . أمثلة ذلك : εεεεεε εεεεεεεε  
εφτ εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε οτοε  
εφτ εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε  
« ولما دخلوا رآدم الكفار واضطربوا  
وصاروا ( أي جمدوا ) كالجمارة » .

οτοε εεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε  
εεεεεεεε εεεεεεεε « وكبر وسكن في البرية وصار رأي قوس » .

٣٦٩ ٤ - وتستعمل οεεε ( οεεε ) لربط جملتين منفيتين أو جملة  
مثبتة مع أخرى منفية . أمثلة ذلك :

εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε  
εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε  
« لا يزرون ولا يحصدون » .  
εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε

« لم أعلم من فعل هذا الأمر وأنت لم تخبرني وأنا لم أسمع » .  
«λεκταμοι ουδε αλοκ «λισωτεμ

٣٧٠ هـ - الجملة التي تأتي في الماضي التام الثاني -ετα- ترتبط بذاتها بالجملة التالية لما وترجم عادة بمعنى «إثنا - بعد أن ، . مثال ذلك :

« لما ذهبنا إلى الشمال رأينا مبعداً » .  
«εταπὶ εἰρητ ἀπλητ ε οτερφεη

ولربط الجملة التابعة إلى الجملة الرئيسية تستعمل مختلف حروف العطف وذلك بحسب المعنى ( راجع الفقرات من ٣٣٦ - ٣٤٥ ) .

والجمل التي تصاغ بواسطة -ε- ( راجع الفقرات ٢٤٨ ، ٣٤٦ ) أو في الزمن اللاحدود ( راجع الفقرة ٢٣٨ ) أو في المستقبل الثالث ( راجع الفقرة ٢٤٠ - ٣ ) هي دائماً تابعة وترتبط بذاتها إلى الجملة الرئيسية .

أما فيما يختص بربط الجمل بواسطة الصيغة التعاليلية أنظر الفقرة ٢٥٢ .

## الفصل التاسع عشر

### الجملة الاستفهامية

يمكن الدلالة على الاستفهام في اللغة القبطية عن طريق مجرد نغمة الصوت أو بواسطة ضمير استفهام ( راجع الفقرات من ١٠٠ - ١٠٧ ) أو بواسطة ظرف .

ويكون الفعل عادة في أحد الأزمنة الثانوية ( الحاضر الثاني أو الزمن  
اللا محدود أو المستقبل الثاني أو الثالث ، أو الماضي التام الثاني ) .

#### ١ - الاستفهام بواسطة نغمة الصوت

٣٧١ في هذه الحالة لا تستعمل أى أداة للاستفهام ، وإنما يتضح من سياق  
الكلام . أمثلة ذلك :  $\pi\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma \delta\epsilon \epsilon\varphi\upsilon\epsilon\lambda\eta\varphi \epsilon\varphi\zeta\omega \lambda\omicron\mu\omicron\varsigma \kappa\epsilon$   
 $\lambda\theta\omicron\kappa \mu\epsilon \mu\omicron\tau\mu\omicron \lambda\tau\epsilon \mu\iota\sigma\tau\alpha\delta\alpha\iota$  « فسأله بيلاطس قائلاً أنت ملك  
اليهود؟ » .

« أما كان ينبغي أن تحمل؟ » .  $\mu\epsilon \mu\epsilon\tau\omicron\varsigma\upsilon\epsilon \alpha\mu \epsilon\upsilon\omicron\lambda\omicron\varsigma$

« تجلس بدون صلاة؟ » .  $\epsilon\kappa\mu\alpha\gamma\epsilon\mu\omicron\varsigma\iota \lambda\alpha\tau\upsilon\lambda\eta\lambda$

أما فيما يختص بالاستفهام في الحاضر الثاني أنظر فقرة ٢٣٧ ، وفيما

يختص بالاستفهام في المستقبل الثاني أنظر الفقرة ٢٤٠ - ٢ .

#### ٢ - الاستفهام بواسطة الظروف

٣٧٢ ١ -  $\theta\omega\mu$  ( وفي الصعيدية  $\theta\omega\mu$  - وفي المصرية تنى ) بمعنى

« أين » بدون حركة ، و  $\theta\omega\mu$  بمعنى « أين » مع الحركة ، و  $\theta\omega\lambda$

بمعنى « من أين » .

وتستعمل  $\theta\omega\mu$  في الحاضر الثاني ، ويأتى الفاعل متأخراً عليها بدون

$\lambda\tau\epsilon$  . مثال ذلك :

« أين الذين حكموا عليك؟ » .  $\alpha\tau\theta\omega\mu \mu\eta \epsilon\tau\alpha\tau\tau\epsilon\alpha\mu \epsilon\mu\omicron$

« أنت من أين؟ » .  $\lambda\theta\omicron\kappa \omicron\tau\epsilon\theta\omega\lambda \theta\omega\mu$

٣٧٣ ٢ -  $\alpha\mu$  ( وفي الصعيدية  $\epsilon\mu$  وفي المصرية القديمة عن ع و ) بمعنى

« هل » . ويتميز هذا الظرف عن  $\mu\epsilon$  النافية من حيث إنه دائماً يأتى في أول

الجملة بينما ηη النافية تأتي دائماً متأخرة .

وتستخدم ηη الاستفهامية خاصة في الجملة الاسمية . مثال ذلك :

« أليس هذا هو الكلام » ηη φαι ηη ηε ηιςαχι εταηχοφ ηακ

الذي قلناه لك ؟ .

ηη οτοηηχοηη ητε οταεαθοη ηηηη εχοη ηεη

« هل يمكن لشيء صالح أن يكون من الناصرة ؟ » ηαζαρεθ

« هل ستذهبن مع هذا » ηη τεραηηε ηε ηεη ηαηρηηη

الرجل ؟ .

٣ - ηη ( ηη ) إذا استعملت في جملة منفية افترضت إجابة مثبتة ،

٣٧٤

وإذا استعملت في جملة مثبتة افترضت إجابة منفية . أمثلة ذلك :

« هل يد الرب لن » ηη τχιη ηηκοις ηαρηηοη ηη

تكفيهم ؟ .

« أليست الحياة أفضل من » ηη ηητηχη οτοη ηη ε ηηρη

الطعام ؟ .

« هل أنا حارس لأخي ؟ » ηη αηοκ ποτηηη ηηαοηη

ηη ηηεωοη ηεη ηηεηοη αηηηηηεληηωοη ηη

« هل الغنم والبقر إذا ذبحت هل ستكفيهم ؟ » ηεληαρηηοη

أما فيما يختص بالاستفهام مع الشرط أنظر فقرة ٣٤٥ .

### ٣ - الاستفهام المزدوج

في الاستفهام المزدوج يأتي الجزء الثاني مسبقاً بكلمة ηη ( وفي

٣٧٥

الديموطيقية خ ن ) بمعنى « أم - أو » . أمثلة ذلك :

οτ εβολ δελ τφε πε ψαπ οτ εβολ δελ πρωαμ  
« من السماء هو أم من الناس هو ؟ » . πε

ετς ιτελος λτε πιμ ιε κηλσος λτοτοτ λλισηρι  
« من يأخذون الجباية والجزية أمن  
البنين أم من الأجانب ؟ » .

λθοκ πε φη εθλνοτ ψαπ λτελχοτψτ εβολ δαχωφ  
« أنت هو الآتي أم تنتظر واحداً آخر ؟ » . λκροτμ

وإذا كان الجزء الأول من الاستفهام مسبوقة بالأداة ελ الاستفهامية  
فإن الجزء الثاني يمكن أن يجرى بالممثل مسبوقة بها . مثال ذلك :

ελ φχορ ιε ελ οτχωδ πε ιε ελ οτκοτχι πε ιε ελ  
« أقوى أم ضعيف هو ؟ أو هل صغير هو أم هل كبير  
هو ؟ » .

ويعبّر عن « أم لا » بلفظ ελλοπ « أمثلة ذلك :

ελ πκοις ψοπ λθητελ ψαπ ελλοπ  
« أم لا ؟ » .

ευε ε τρωτ εποτρο ψαπ ελλοπ  
« أملك أم لا ؟ » .

#### ٤ - الاستفهام الغير مباشر

يستعمل في الاستفهام الغير مباشر حرف العطف -σε ( وأصله في ٣٧٦  
المصرية ج د ) ، وفيما عدا ذلك لا يختلف الاستفهام الغير مباشر عن

الاستفهام المباشر . أمثلة ذلك :

χας ἴτελλας τε ρηνοῦ ἴχε ηλίας ἴτερπαρμερ  
 « أتركه لنرى هل يأتي إيليا ليخلصه ، » .

שמעו מה الذي قلته لهم ، «  
 ηελ ηη ετατσωτεμ τε οτ πεταιχορ πωοτ

ελχιπταβοποτ τε εη σεπαμοωη ἴσα παπομοσ  
 « لا متحانهم أيسلكون تبع ناموسى أم لا ، »

ويستعمل الاستفهام الغير مباشر بعد فعل « عرف ، حتى  
 إذا كان لهذا الفعل مفعول مباشر . أمثلة ذلك :

« لم يعرفوا ما هو ، »  
 πατσωοτη ἴμορ εη πε τε οτ πε  
 « لم تعرفنى من أنا ، »  
 ἴπεκοτωπη τε ελοκ ημ

٣٧٧

## الفصل العشرون

### الجملة الموصولة

الجملة الموصولة هي التي تبدأ بضمير موصول سواء أكان هذا الضمير  
 مبتدأ فاعلا أم خبراً مفعولاً . وهي شائعة في اللغة القبطية ويمكن أن تصاغ  
 بإحدى الطرق الآتية :

٣٨٨

١ - بواسطة الصيغ الزمنية المكونة من ε- ερε-

٢ - بواسطة الموصول ετ- ετε-

أما ε- ερε- فتستعملان إذا كان المقدم غير محدد أى إذا كان اللفظ

السابق الذي يعود إليه الموصول خالياً من الأداة أو لحقت به أداة النكرة .  
أما -ετ- -ετε- فتستعملان إذا كان المقدم محددًا بواسطة أداة المعرفة  
أو مشتقاتها .

واللفظ المقدم يكون اسم موصوف أو ضميراً إشارياً .  
ويمكن : لم يخير استعمال هذه الكلمات على النحو الآتي :

المقدم محدد	المقدم غير محدد
-ετ- -ετ-	-ερε- -ερε-
أما الصيغة المصدرية أو الوصفية :	
أمام الاسم ، الخ :	-ετε- -ετε-

وتستعمل -ε- مع الرابطة -πε- ، -τε- ، -λε- كما تستعمل أحياناً  
مع οτοπ \ υμοπ ، ولكنها لا تستعمل إطلاقاً مع الفعل .

وتستعمل -ερε- كذلك مع οτοπ \ υμοπ أو مع الفعل ، ولكنها  
لا تستعمل إطلاقاً مع الرابطة -πε- ، -τε- ، -λε- .

والجملة الموصولة قد تكون فعلية أو اسمية :

مثال الجملة الفعلية : οτοπ \ υμοπ τελεσθη ε-τελεσθη  
« ما نعرفه نتكلم به ( نقوله ) » .

مثال الجملة الاسمية : πελοσθη ετ-επ λιφνοπι  
« أبانا الذي في السموات » .

والأحكام النحوية لهذين النوعين من الجمل واحدة . وسنعطي لها أمثلة

١ - الصيغة الاخبارية للحاضر

٣٨٠ إذا كان المقدم غير محدد نستعمل -ere- e- أى صيغة الزمن اللامحدود (أنظر فقرة ٢٣٨) و -e- فى الجملة الاسمية .

وإذا كان المقدم محددًا نستعمل -et- -ete- ؛ وتعرف مع الضمائر المتصلة كالاتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	١ - المتكلمون
2 - المخاطب	٢ - المخاطبون
المخاطبة	
٣ - الغائب	٣ - الغائبون
الغائبة	

وفى الجملة الاسمية نستعمل -et- -ete- .

أمثلة مع المقدم المحدد :  $\lambda\alpha\iota\omega\mu\iota\lambda\iota\epsilon\tau\epsilon\kappa-\iota\rho\iota\ \mu\omega\omega\tau$  : هذه الآيات التى تعملها .

$\phi\upsilon\lambda\alpha\ \epsilon\tau\psi\omega\mu\ \mu\omega\omega\tau$  « المحل الذى أكون فيه » .

$\pi\iota\psi\lambda\omega\lambda\ \epsilon\tau\epsilon\ \pi\sigma\omega\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\tau$  ( هو ) إلهه .

$\phi\eta\ \epsilon\tau-\gamma\epsilon\mu\iota\varsigma\ \epsilon\iota\ \mu\epsilon\theta\omega\sigma$  « ذلك الجالس على العرش » .

أمثلة مع المقدم الغير محدد :  $\sigma\tau\omega\mu\ \epsilon\gamma\eta\mu\omega\tau\ \epsilon\mu\epsilon\sigma\iota\tau$  : نازل ( ينزل ) .

$\sigma\tau\omega\mu\ \epsilon\pi\epsilon\ \tau\epsilon\gamma\chi\iota\chi\ \psi\omega\tau\omega\tau$  « رجل يده يابسة » .



• « رجل اسمه ( هو ) يوسف »  $\sigma\tau\omega\mu\iota \epsilon \nu\epsilon\upsilon\tau\alpha\lambda \nu\epsilon \iota\omega\sigma\eta\phi$   
وإذا جاءت الرابطة  $\nu\epsilon$  قبل  $\epsilon\tau$ - مباشرة فإننا عادة ندغم حرفي  $\epsilon$  معا  
٣٨١ (  $\nu\epsilon\tau$ - <  $\nu\epsilon$   $\epsilon\tau$ - ) أمثلة ذلك :

• « الرب هو الذي يعطي حكمة »  $\nu\sigma\kappa\omicron\iota\varsigma \nu\epsilon\tau\iota\tau \lambda\omicron\tau\sigma\phi\iota\alpha$   
• « من هو الذي مزق قميصك »  $\lambda\iota\mu\iota \nu\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\eta\epsilon\zeta \tau\epsilon\kappa\upsilon\sigma\omicron\eta\lambda\iota$   
• « واحد آخر هو الذي يزرع »  $\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota \nu\epsilon\tau\omicron\iota\tau \omicron\tau\omicron\zeta \kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota \nu\epsilon\tau\omega\sigma\zeta$

### ٢ - المستقبل

٣٨٢ يصاغ المستقبل مثل الحاضر وإنما مع إضافة  $\nu\alpha$ - أو  $\epsilon$ - أمام الصيغة  
المصدرية . أمثلة مع المقدم المحدد :

• « الشعب الذي سيستعبدون له »  $\nu\iota\epsilon\theta\lambda\omicron\varsigma \epsilon\tau\omicron\tau\lambda\alpha\epsilon\rho\beta\omega\kappa \nu\alpha\upsilon$   
• « الذي الرب سيعطيه لكم »  $\phi\eta \epsilon\tau\epsilon \nu\sigma\kappa\omicron\iota\varsigma \lambda\alpha\tau\eta\iota\upsilon\upsilon \lambda\omega\tau\epsilon\lambda$   
• « حكننا ( هو الذي ) ستفعله »  $\nu\alpha\iota\eta\iota\tau \nu\epsilon \epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\lambda\iota\upsilon\upsilon$   
• « الذي سيأكل منه »  $\lambda\eta \epsilon\tau\epsilon\upsilon\epsilon\sigma\tau\omega\mu\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \lambda\iota\mu\omega\tau$

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

• « يوجد كثيرون سيقولون لي »  $\omicron\tau\omicron\lambda \omicron\tau\omega\eta\upsilon \epsilon\tau\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma \lambda\eta\iota$   
• « ليس (لا يوجد) أحد على الأرض سيدخل علينا »  $\lambda\iota\mu\omega\lambda \epsilon\lambda\iota \epsilon\iota\chi\epsilon\lambda \nu\iota\kappa\alpha\epsilon\zeta\iota \epsilon\upsilon\phi\lambda\iota\epsilon \epsilon\alpha\rho\omicron\lambda$

### ٣ - الماضي التام

٣٨٣ إذا كان المقدم محدداً نستعمل  $\epsilon\tau$ - أمام الماضي التام الأول ( أنظر

فقرة ٢٤٤) ؛ وإذا كان المقدم غير محدد فنستعمل - أمام نفس الصيغة الزمنية . أما مع شخص المخاطبين فنستعمل  $\epsilon\tau\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda$  .

أمثلة مع المقدم المحدد :

$\xi\epsilon\lambda\ \lambda\iota\sigma\eta\sigma\tau\ \epsilon\tau\alpha\ \lambda\omicron\tau\rho\omicron\ \theta\epsilon\omicron\lambda\omega\varsigma\omicron\varsigma\ \sigma\tau\omega\rho\lambda\ \lambda\epsilon\omega\iota$

« في الزمن الذي الملك تيودوسيوس بعث في إثري ( استدعاني ) ، » .

$\lambda\alpha\epsilon\omega\omega\tau\ \epsilon\tau\alpha\rho\tau\alpha\kappa\omicron$  ، خروفي الذي ضل ، » .

$\mu\eta\delta\ \epsilon\ \lambda\iota\mu\alpha\ \epsilon\tau\alpha\ \phi\lambda\omicron\tau\tau\ \chi\omicron\varsigma\ \lambda\alpha\theta$  ، جاء إلى المحل الذي

قال له الله ، .

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

$\mu\epsilon\phi\eta\eta\tau\ \lambda\omicron\tau\sigma\kappa\epsilon\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\alpha\rho\tau\alpha\kappa\omicron$  ، مثل آنية تحطمت ، » .

$\lambda\epsilon\ \omicron\tau\omicron\lambda\ \omicron\tau\rho\omega\mu\iota\ \lambda\lambda\epsilon\beta\iota\omicron\gamma\iota\ \epsilon\alpha\rho\sigma\omicron\ \lambda\omicron\tau\iota\delta\rho\alpha\lambda\omicron\lambda\iota$

كان انسان رب حقل غرس كرما ، » .

٤ - الماضي الناقص -  $\lambda\alpha\rho\epsilon$

والحاضر الدال على المادة -  $\omega\mu\alpha\rho\epsilon$

تستعمل - أمام المساعد -  $\lambda\alpha\rho\epsilon$  أو -  $\omega\mu\alpha\rho\epsilon$  أيأ كان المقدم ، أما

$\epsilon\tau\epsilon$  - فلا تستعمل إلا إذا كانت جزءاً من اسم موصول إشاري ( أنظر

٣٨٤

الفقرات ٩٧ ، ٩٩ ) . أمثلة ذلك :

$\lambda\iota\mu\alpha\ \epsilon\lambda\alpha\rho\epsilon\ \iota\omega\alpha\lambda\lambda\eta\varsigma\ \tau\omega\mu\iota\varsigma\ \lambda\iota\mu\omicron\phi$  ، المكان الذي كان

يوحنا يعمد فيه ، » .

$\lambda\iota\mu\eta\lambda\iota\ \epsilon\lambda\alpha\phi\iota\rho\iota\ \lambda\iota\mu\omega\tau$  ، الآيات التي كان يصنعها ، » .

باب البيت ، ،  
الرجال الذين كانوا على

هـ - الجملة الموصولة المنفية

ا - بواسطة ε... η ( في المصرية ب ن ... إن )

٣٨٥ تستعمل εη - η - ετε عندما يكون المقدم محددًا ، وتستعمل  
εη - η - ε عندما يكون غير محدد .

وكثيراً ما يحدث أن تسقط ε قبل η ، وفي بعض الأحيان η هي  
التي تسقط .

مثال مع اللقمة المحدد : εη ηεεωωη ηηεε  
« الشرك الذي لا يعرفونه » .

مثال مع اللقمة الغير محدد : εη ηεεη ηηεε  
« رجل لا يقول شيئاً عادداً » .

ب - بواسطة الضمائر الفعلية المساعدة النافية .

٣٨٦ تستعمل ετε- إذا كان المقدم محددًا ، وتستعمل ε- إذا كان غير  
محدد . وغالباً ما تسقط ε في الكتابة كما سبق أن رأينا .

وتأتي هذه الضمائر النافية كالتالي :

ετε ηηε ، ετε ηηεε ، ετε ηηεε ، ετε ηηεε

فيقال εηηε أو εηηε ، وكذلك εηηε أو εηηε ، وكذلك

εηηε أو εηηε

- أمثلة مع الهمزة الموحدة : πῦρ ἐστὶ ὑπάρει ρεῖσκιτι  
 « المكان الذي لا يدنو سارق منه » .  
 « الذي يمكنهم غده » .  
 أمثلة مع المقدم الغير محدد : λέγει μοι ἡ γὰρ λέξις :  
 « لأنه لم يكن بيت ليس يوجد ميت فيه » .  
 « عذراء لم يعرقها أحد » .  
 « لأنها لم يعرقها أحد » .

### الفصل الحادي والعشرين

### الجملة الشرطية

- الجملة الشرطية تأتي عادة قبل الجملة الرئيسية التي تتعلق بها .  
 ويمكن التعبير عن الشرط بدون استخدام أدوات عطف أو بواسطة  
 أدوات العطف ἢ أو εἴθε أو ἵνα .  
 ٣٨٧

#### ١ - بدون أداة عطف

- يمكن أن تدل أحياناً صيغة الزمن اللامحدود وكذلك صيغة المستقبل  
 الثالث على معنى الشرط وذلك بدون استخدام أداة . مثال ذلك :  
 ٣٨٨

λέοκ δὲ ἐκπαύει ἡμᾶς καὶ ἐξοτὴ ἐλεκτάμιον  
 « أما إذا صليت فادخل إلى تخديك » .

- ومع ذلك ففي الأغلب يعبر عن الشرط في مثل هذا النوع من الجمل  
 بواسطة εἴθε ( أنظر فقرة ٣٩١ ) .

٢٨٩

وثمة نوع من الجمل الشرطية شائع الاستعمال وهو الجملة التي تصاغ من  $\epsilon$ - ومن الماضي الناقص  $\mu\alpha\rho\epsilon$ - ( أنظر فقرة ٢٤٨ ) أو التي تصاغ من المساعد  $\mu\epsilon$ - مع  $\sigma\tau\omicron\lambda$  ،  $\mu\epsilon\omicron\lambda$  ( أنظر فقرة ٣٠٢ ) ، ومع  $\mu\epsilon$ - ،  $\tau\epsilon$ - ، ( أنظر فقرة ٣٦٣ ) .

وهي تدل على شرط لا يعتبر تحققه ممكناً ، وإنما هو بالأحرى أمنية .

وفي الجملة الرئيسية التي تأتي تالية نستعمل عادة المستقبل الناقص ( أنظر فقرة ٢٤٣ ) . أمثلة ذلك :

$\epsilon\lambda\alpha\kappa\chi\eta\ \mu\epsilon\lambda\alpha\mu\mu\alpha\ \mu\alpha\rho\epsilon\ \mu\alpha\sigma\omicron\lambda\ \mu\epsilon\mu\omicron\tau\ \epsilon\lambda\ \mu\epsilon$  « لو كنت هنا ما كان أخى ليموت » .

$\epsilon\lambda\alpha\rho\epsilon\ \mu\iota\lambda\epsilon\upsilon\mu\iota\ \epsilon\mu\iota\ \mu\alpha\tau\mu\alpha\rho\omega\iota\varsigma\ \mu\epsilon$  « لو علم رب البيت لسهر » .  
 $\epsilon\lambda\epsilon\ \sigma\tau\omicron\lambda\mu\upsilon\sigma\omicron\mu$  « لو كان ممكناً » .

$\epsilon\lambda\epsilon\ \phi\tau\ \mu\epsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omega\tau\ \mu\epsilon\ \mu\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\alpha\mu\epsilon\lambda\mu\epsilon\rho\iota\tau\ \mu\epsilon$  « لو كان الله أباكم لسكرتم أحببتموني » .

$\epsilon\lambda\epsilon\ \mu\epsilon\omicron\lambda\ \mu\alpha\mu\lambda\alpha\upsilon\sigma\ \mu\omega\tau\epsilon\lambda\ \epsilon\lambda$  « إذا كان لا ، لما كنت قلت لكم » .

٢ - الشرط بواسطة  $\mu\alpha\lambda$ - ( وفي الديهوطيقية خ ن )

٢٩٠

تستعمل  $\mu\alpha\lambda$ - مع الضمير الفعلي المساعد للحاضر الثاني  $\mu\alpha\rho\epsilon$ - للتعبير عن شرط مستقبل . وهي تسبق الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

$\alpha\kappa\upsilon\mu\alpha\lambda\alpha\upsilon\sigma\ \mu\epsilon\lambda\iota\ \mu\alpha\rho\omega\iota\varsigma\ \kappa\chi\eta\ \sigma\alpha\upsilon\omicron\lambda$  « إذا قتلته لأحد من الناس تكون مطروداً ( مقطوعاً ) » .

аретелшлѣго ерои алок де `пласотем еротел  
« إذا دعوتهموني فلن أستمع لكم » .

аре шлл отл: мотр `лотаршл жел келѣ мн гла-  
« إذا ربط ناراً في حضنه ألا تحترق الثياب » .

وفي الجملة المنفية تستعمل -штем- بدلاً من -шл- . أمثلة ذلك :

« لن أطلقك إذا لم تباركني » .  
тлаоторлк ал акштем смот ерои

« إذا لم يكن الله معه » .  
арештем фт шлпн лемдѣ

٣ - الشرط بواسطة «ешл» (وفي المصرية إوسخ ب و)

تدل «ешл» إذا استعملت بمفردها على شرط أو حالة يحتمل حدوثها  
أو حادث غير مؤكد .

وهي تدخل على الجملة الاسمية كالاتي :

« إذا كان من الخرفان/ هو قربانك » .  
ешл еволжел лессот пе лекшрол

وهي تستعمل بصفة خاصة مع الزمن اللاحدود ومع المستقبل الثالث  
ومع الصيغة التعليلية . أمثلة ذلك :

« يقولون ( قليلين ) » .  
ешл етсѣак `лхе лн етжел пнн

« إذا قدمت قربانا » .  
ешл еклл`лн `лоташрол ежотл

« إذا أخطأ الرئيس » .  
ешл `лте лархшл ерловл

٤ - الشرط بواسطة εὑων με مع الـ

٣٩٢

وكثيراً ما تأتي الأدواتان معا . أمثلة ذلك :

εὑων ἀκχυλῆρι ὑπαισάξι « إذا فعلت هذا الأمر » .

εὑων ἀτυμλήτρο εῖροκ « إذا طلبوا إليك » .

٥ - الشرط بواسطة ἰσχε ( وفي المصرية إوس و ج د )

٣٩٣

تدل ἰσχε إذا استعملت في الجملة الفعلية على شرط حقيقي باعتباره قد تحقق بالفعل . ويمكن أن تترجمها بمعنى « بما أن - حيث إن » . مثال ذلك :

ἰσχε ἀρετελκωτῆ ἡσωι χῆ παι εβολ ἡαροτσε πωοτ  
« بما أنكم تبحثون عنى فدعوا هؤلاء لينذهبوا » .

وإذا استعملت في الجملة الاسمية فإنها تدل على مجرد الشرط . مثال ذلك :  
ἰσχε οττεβλη πε γε οτρωμ πε « إذا كان بهيمة أو انساناً » .

وإذا تكررت ἰσχε فإنها تؤدي وظيفة الفصل بين المعنيين المتقابلين .  
مثال ذلك :

ἰσχε κἀκωσ ἀισάξι ἀριμῆρε ὑπικακολ ἰσχε δε  
κἀλωσ εῶβε οτ κρηοτι εροι « إن كنت تكلمت رديئاً فأشهد  
بالرديء أما إن كان حسناً فلماذا تضر بني ؟ » .

وللدلالة على معنى « ما لم - إذا لم - Si non » يستعمل التعبير ἰσχε ἡμολ  
وأحياناً يستعمل التعبير εὑων ἡμολ ونادراً ما تستعمل ἡμολ وحدها .

## الفصل الثاني والعشرون

### الجملة الزمنية

الجملة الزمنية هي جملة متعلقة بغيرها تعبر عن ظرف أو حادث يقع في نفس الوقت الذي يتم فيه حدث الجملة الرئيسية . وهي تماثل الجمل التي تبدأ في العربية بالكلمات « عندما أو بينما أو لما ، والتي تبدأ في الفرنسية بالكلمات ، « lorsque أو tandis que أو comme » .

وهي تأتي قبل أو بعد الجملة الرئيسية التي تتعلق بها ، وهي تصاغ بواسطة أداة عطف أو بدونها .

#### ١ - بدون أداة عطف

استعمال الفعل في الزمن اللا محدود أو في المستقبل الثالث يدل بذاته على الجملة الزمنية . أمثلة ذلك :

εφοι λουκοτχι παφαιμοι λπτεςωοτ λτε πεφωοτ  
« عندما كان صغيراً كان يرعى خرفان أبيه » .

λαι εφτω μωωοτ εαληνω απλαετ εροφ  
يقول هذه ( الأشياء ) كثيرون آمنوا به » .

ασωωλι ετχι ηελ τκοι εφτωηφ  
الحقل أنه وقف » .

εωβε οτ μπεκλ λτεκερωαι ηελ πεηηωτεβ ετλη-  
ωατελ μπεκλωττ  
« لمَ كمُ تأت تحتفل بقتلنا عندما كانوا سيذبحوننا لإلهك ؟ » .



«وما صارت الشمس إلى المغيب استولى الأندھال على ابرام»،  
ere φρη δε ληρωτη οττωιτ εφ'ι εχελ εβραμ

وتدل صيغة الماضي التام الثاني بصفة عامة على الجملة الزمنية ( أنظر  
فقرة ٢٤٥ - ٣ ) .

والجملة الشرطية المكونة بواسطة -ωμ ( أصلها في الديموطيقية خ ن )  
تعبّر عادة عن شرط زمني . مثال ذلك :

«سأذهب إلى هناك وعندما تسجد سنرجع إليكم»،  
τασο εαρωτελ  
τελλωσε ληλ ωμ ελλωι οτοε αλωαποτωωτ τελλω-

#### ٢- بواسطة -ισχελ

يستعمل حرف الجر -ισχελ مع صيغة الزمن اللامحدود ومع الماضي  
التام الثاني بمعنى « منذ أن » . أمثلة ذلك :

« منذ أن كنت في الرحم » ،  
ισχελ ει θελ τοτ

« منذ أن رأيت » ،  
ισχελ εταηλατ

وتستعمل كذلك -ισχελ مع -επατε لتدل على معنى « قبل أن »  
في الماضي . مثال ذلك .

« قبل أن يجبل به في البطن » ،  
ισχελ επατοτερβοκι εμοε θελ ελεχι

وتستعمل بنفس المعنى عبارة -επατε ετατη . مثال ذلك :

« قبل أن يتزوج » ،  
ετατην επατεεσισχιωι

٣ - بواسطة حروف عطف يونانية

٣٩٧ أهم هذه الحروف التي تستخدم لعطف الجملة الزمنية في اللغة القبطية هي :

١ -  $\gamma\omega\varsigma$  ( أصله  $\gamma\omega\varsigma$  ) بمعنى « بينما - مادام ، ؛ و  $\gamma\omega\varsigma\sigma\omicron\lambda$  ( أصله  $\gamma\omega\varsigma\sigma\omicron\lambda$  ) و  $\epsilon\phi\omega\varsigma\sigma\omicron\lambda$  ( أصله  $\epsilon\phi\omega\varsigma\sigma\omicron\lambda$  ) بمعنى « بما أن - بينما - مادام ، . وتستعمل هذه الحروف بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود . أمثلة ذلك :

$\gamma\omega\varsigma \epsilon\kappa\chi\eta \lambda\epsilon\mu\alpha\tau\eta \epsilon\gamma\iota \pi\iota\omega\omega\tau$  « ما دمت معه في الطريق ، .  
 $\gamma\omega\varsigma\sigma\omicron\lambda \epsilon\tau\chi\eta \chi\epsilon\lambda \pi\epsilon\rho\phi\epsilon\iota$  « بينما كانوا في المعبد ، .  
 $\gamma\omega\varsigma\sigma\omicron\lambda \epsilon\rho\epsilon \pi\iota\rho\epsilon\phi\mu\omega\omega\tau\tau \sigma\gamma\iota \epsilon\rho\alpha\tau\eta\tau\eta \chi\iota\rho\epsilon\lambda \phi\rho\omicron$   
 $\mu\pi\iota \mu\gamma\alpha\tau \alpha\sigma\psi\omega\pi\iota \lambda\chi\epsilon \sigma\tau\epsilon\mu\eta$  « بينما كان الميت واقفاً على قدميه أمام باب القبر حدث صوت ، .

٢ -  $\gamma\omega\tau\epsilon$  ( أصله  $\gamma\omega\tau\epsilon$  ) و  $\gamma\omega\tau\alpha\lambda$  ( أصله  $\gamma\omega\tau\alpha\lambda$  ) بمعنى « لما - عندما ، . ٣٩٨ يستعمل  $\gamma\omega\tau\epsilon$  بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود ومع المستقبل الثالث ومع الماضي التام الثاني . أمثلة ذلك :

$\gamma\omega\tau\epsilon \epsilon\rho\tau\gamma\omega \epsilon\rho\omega\lambda \mu\lambda\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\mu \epsilon\rho\omega\phi$  « لما دعانا لم نسمع له ، .

$\phi\alpha\iota \pi\epsilon \pi\iota\chi\omega\mu \lambda\theta\alpha\mu\iota\omicron \lambda\tau\phi\epsilon \lambda\epsilon\mu \pi\kappa\alpha\gamma\iota \gamma\omega\tau\epsilon$   
 $\epsilon\tau\alpha\phi\psi\omega\pi\iota$  « هذا هو كتاب خلق السماء والأرض عندما خلقت ، .

ونجد ελοισ ( وأصله ενοις ) بدلا من εοτε وإن كان ذلك نادرا .

مثال ذلك :

ελοισ εταπεωοττ αφερρηις λχος

ابتدا يقول ، .

٣٩٩

أما εοταλ فقالبا ما يتلوه شرط . أمثلة ذلك :

πυ ετλαωωηθ εοταλ αφεωωλ φλοττ τ λλα

« يقدر أن يعيش عندما يكون الله قد أعطى هذه ( الأشياء ) .

εοταλ εωωωηοιτ λεωωωωωω εωωω .

ونجد أحيانا εωωω أو εοωω ( وأصله ωωδε ) بمعنى «لما

- عندما ، مع الماضي التام الثاني . أمثلة ذلك :

εωωω εταφωωωτ ε τπτλν « لما اقترب من الباب ، »

εωωω εταφωωω τπν «لما ذاق الماء ، .

أما فيما يختص بالتعبير عن الجملة الزمنية بواسطة الصيغة المصدرية

وكلمة -μελεωωω فانظر فقرة ٢٦٥ ، وفيما يختص بالتعبير عنها بواسطة

المصدر وكلمة -ωωω فانظر الفقرات ٢٧٤ و ٢٧٥ .

[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)

## القسم الثالث

### جدول (١) الأفعال المتغيرة وصيغها المختلفة

المصدر	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية	الصيغة المستقلة
كبير ، عظيم	οι	--	μεγαλα
خفيف	μεγαλυτος	--	μεγαλα
كثير ، عديد	οι	--	μεγαλα
ذاهب ، ماض	βηκ	βακα	βακα
محلول ، منحل ، ذائب	βηλ	βολα	βολα
عار	βηυ	βαυα	βαυα ، βαυα
مغسول	ιωοτ	ιαα	ιωα ، ιωα
عطشان	ορι	--	ιαα
شبيه ، مشابه	οπι	επα	ιαα
صار	οι	αα	ιαα ، παα ، λαα
منذهل	ιωρευ	--	ιωρευ
مسرع	ιησ	--	ιαα

(١) ينبغي أن يلاحظ أنه قد أتبع في ترتيب هذه الأفعال وتصنيفها أسلوب خاص هو الأسلوب الذي تتبعه القواميس القبطية المعتمدة. وهذا الأسلوب لا يرتب الكلمات بالترتيب الأبجدي المؤلف في اللغات اللاتينية وإنما باعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط.

الصفة الوصفية		المصدر	
	الصفة الوصفية	الصفة المركبة	الصفة المستقلة
معلق ، مصلوب	εσλ	εσλ	εσλ- علق ، صلب
موضوع ، متروك	χη	χδ	χω وضع ، ترك
مضاعف ، مزدوج	κηβ	κοβ	κωβ, κωπ ضاعف ، مضاعف
بارد	κηβ, κηπ	--	κβε- (ص) برد ، برد
مقشور ، مسلوخ	κηκ	κοκ	κεκ- قشر ، سلخ
مسرع	χολει	--	-- اسرع
مسروق	κολπ	κολπ	κελπ- سرق ، سلب
مضروب	κολε	--	-- طرق ، قرع ، صقق
منحن ، ملتو	κολζ, κολζ	κολζ	κελζ- لوى ، التوى ، ثنى ، انثنى ، حنى ، انحنى
مسود	χημ	--	-- اسود
مستمن	κεπιωοττ	--	-- سمن
منثن	χολε	--	-- انثن ، لوث
مخفي	χηπ	χοπ	χεπ- خأ ، اختأ ، أخفى
غامق	χρεμρωμ	--	-- اغمق
عاطل ، بطال	κορϚ	κορϚ	κερϚ- أبطل ، بطل
	--	κορζ	κερζ- اقتلع ، قطع
مكفن ، مخط	κηε	κος	κεε- دفن ، كفن ، مخط
	--	κεεκωε	-- قبل كوسكوس
			εβολ الطرف ، التوى
مبنى	κητ	κοτ	κετ- بنى
	--	κοτ	κετ- أحاط - حاصر ، أدار - حول ، دار - تحول ، طلب - فتش
راجع ، دائر ، محاط ، محيط	κτηοττ	--	κτε- أرجع ، رجع ، أحاط
ملفوف ، مقمط	κοτλωλ	κοτλωλ	-- لف ، قمط

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الضميرية		الصيغة المستقلة
	—	—	
مهد، ممتاد، مستأنس	—	κδψ = κδψ-	κωψ κωϗ
منحوت، مصقول، ممد	κεϗ κερϗκωϗ	κδϗ = —	κωϗ κδϗκϗ
	—	—	(κδϗκ صغيرى)
	—	{ κδϗκϗ- κεϗκϗ-	
مجنون	λοβι	—	λιβι
متهيج، متوهج	λοβψ, λοπψ	λοβψ =	λωβψ
طرى، لين	ληκ	—	λωκ
طرى، لين، غض	λεκλωκ	—	λοκλεκ
معضوض	λοξ	λοξ =	λοτεξ
مطلى، مدهون	λαληνοττ	λαλ(ω)ω = λαλε-	λαλω } λαλο }
ذابل، رث	λαει	—	λωει
ممتن، عفن	λωυϗ	—	λωυϗ (ص)
معرض، مسحوق	λαϗ	λαϗ =	λωϗ
	—	λεψτ-	λωψτ
فاسد، تالف	λωφ	—	λωφ
تالف، فاسد، عفن	λεφλωφ(τ)	λεφλωφ =	λωφλεφ أفسد، أتلف
سلوق	λαϗει	—	λωϗει
	—	λωτ =	λωτ
	—	λετϗ-	λωτϗ
	—	λωτϗ =	λωτϗϗ
			« مسحق (ص) »

الصيغة الوصفية		المصدر	
	الصيغة المركبة	الصيغة المركبة	الصيغة المستقلة
	λoɣ=	--	كف ، أبطل λoɣɪ
مختفي ληɣ, λησ	λoɣ=	--	أخفى ، اختفى ، اختلس (صيدي λoɣε)
	μeπpɪɾ=	μeπpe-	أحب { μeɪ, μɪɪ
ميت μoɣoɾɾ	--	--	مات μoɾ
	μeκyɔɾɾ=	μeκyεκ-	فكر μoκyεκ
صعب ، متألم ، صعب μoκɛ	--	--	تألم ، صار مؤلماً أو صعباً (e) μκaɛ
ملح μoλɛ	μoλɛ=	--	ملح μoɾλɛ
	μoλɳ=	--	التحم ، التصق ، لحم ، وصل μoλɳ
ملفوف μoλɣ	μoλɣ=	--	طوى ، لف ، عائق { μoɾλɣ, μoλɣ
مستمر ، دائم μɪɪ	--	--	استمر ، دام μoɾɪ, μoɾɪɪ
	{ μɪaɾɔɾ(ɔɾ)= μɪeɾɪɪɳ=	--	رعى (لازم ، متعدد) { μoɾɪ, aμoɾɪ
مصنوع ، مشغول μoɾɾ	μoɾɾ=	μeɾɾ-	صنع ، عمل ، كوّن μo(ɾ)ɾɾ
مربوط μɪɪ	μɪɪ=	μeɾ-	ربط μoɾɾ
مولود ، أرضع μoɾɪ	μaɾ=	μaɾ-, μeɾ-	ولد μaɾɪ
	μeɾɾ=	μeɾɾ-	كره ، أبغض μoɾɾ
مريح ، سهل ، مستريح ، هين μoɾɾ	--	--	استراح ، أراح { μoɾɾ, eμoɾɾ
مضروب ، مجروح μaɾɪ	μaɾɪ=	{ μeɾɾ- μaɾɪ- μeɾɾ-	ضرب ، خبط ، كافح ، حارب μaɾɪ
	μoɾɾ=	{ μeɾɾ- μaɾɪ- μeɾɾ-	جال ، طاف (ل) ، تفقد ، قتش (م) μoɾɾ



الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة الوصفية	الصيغة الوصفية	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة المتقلة
ملوء $\omega\epsilon\omega$	$\omega\epsilon\omega$	$\omega\epsilon\omega$	$\omega\epsilon\omega$	مأ $\omega\omega\epsilon$
متوهج ، متوهج $\omega\epsilon\omega?$	--	--	--	التهب ، اشتعل ، توهج $\omega\omega\epsilon$
مخلوط ، ممزوج $\omega\omega\chi\tau$	$\omega\omega\chi\tau$	--	--	اختلط ، خلط $\omega\omega\tau\chi\tau$
--	$\mu\epsilon\epsilon$	--	--	عظم - يكون عظيماً $\mu\epsilon\epsilon$
آت $\mu\eta\omega\tau$	--	--	--	أوشك $\mu\omega\tau\iota$
--	$\mu\omega\tau$	--	--	طحن $\mu\omega\tau\tau$
لذيذ $\mu\omega\tau\epsilon\omega$	--	--	--	صار لذيقاً أو حلوا المذاق $\mu\omega\tau\tau\epsilon\omega$
--	$\mu\omega\tau$	--	--	استرخى ، أرخى $\mu\omega\tau\tau\epsilon$
منزعج ، جامع $\mu\omega\psi\mu$	$\mu\omega\psi\mu$	--	--	انزعج ، خاف ، أزعج ، أخاف $\mu\omega\tau\psi\mu$
قاس ، صعب $\mu\epsilon\psi\tau$	--	--	--	تقسى (ε) $\mu\psi\omega\tau$
مهزوز ، متور ، منقوض $\mu\eta\epsilon, \mu\epsilon\epsilon$	$\mu\epsilon\epsilon, \mu\epsilon\epsilon$	$\mu\epsilon\epsilon$	$\mu\epsilon\epsilon$	امتز ، هن ، انفض ، نفض $\mu\omega(\tau)\epsilon$
--	--	--	$\mu\epsilon\epsilon\mu$	أسرج (الدابة) $\mu\omega\epsilon\epsilon\beta$
ناج ، مخلّص $\mu\omega\epsilon\epsilon\omega$	$\mu\epsilon\epsilon\omega$	--	--	خلّص ، نجا $\mu\omega\epsilon\epsilon\omega$
أمين ، مؤمن $\epsilon\mu\epsilon\omega\tau$	--	--	--	آمن ، اعتقد $\mu\epsilon\epsilon\tau$
مطروح ، ملقى $\mu\eta\chi$	$\mu\omega\chi$	--	$\mu\epsilon\chi$	طرح ، ألقى ، انطرح $\mu\omega\tau\chi$
منقط ، مرشوش ، مبتل $\mu\omega\chi\tau$	$\mu\omega\chi\tau$	--	--	نضح ، رش $\mu\omega\tau\chi\tau$
--	$\mu\omega\tau\chi$	--	--	$\mu\omega\tau\chi\tau$
--	$\phi\omega\lambda\epsilon$	--	--	جرح ، أنجرح $\phi\omega\lambda\epsilon$

الصيغة الوصفية

المصدر

		الصيغة المركبة. الحفية الضميرية		الصيغة المستقلة
		φολα	φολα-	φωλα فلج ، اتلج ، فصل ، اتصل
مسكوب	φηπ	φολπ	φελπ-	φωπ سكب ، انسكب
منقوش ، منقوش	φολκ	--	φελκ-	φωκ نوح ( الماء ) ، نقش
		--	φαπε-	(φωπε) (صعيدى)
مزهر ، لامع	φορι	--	φερ-	φωρι أزهر ، أزدهر ، لمع ، أضاء ، أوضح ، روى ، أخبر
			φερ-	φωρ حلّم
مشقوق الشفة ، متباعد الأسنان	φερκ	φορκ	φερκ-	φωρκ استأصل ، انقلع
مفروش ، متبسط	φορψ	φορψ	φερψ-	φωρψ فرش ، اقشرش ، بسط ، انبسط
منفصل ، مقسم	φορχ	φορχ	φερχ-	φωρχ فصل ، انفصل
مطبوخ	φοσι	φασ	φεσ- φασ-	φωσι طبخ ، سبك
هارب	φητ	--	--	φωτ هرب
مقطع ، متساقط	φετφωτ	φετφωτ	--	φωτφετ قطع اربا ، تساقط ( قفت ) ، قطف
منحوت	φοτϷ	φοϷτ	φοτϷ-	φωτϷ نقش ، نحت
منقسم	φηψ	φψ	φεψ-	φωψ قسم ، انقسم
مكسر	φοψπ	φοψπ	--	φωψπ خدم ، كرس
تمزق	φηθ	φθ	φθ- φεθ-	φωθ مزق ، تمزق
بالغ	φεϷ	--	φεϷ-	φωϷ وصل ، بلغ
مقلوب ، محنى	φθτ	φθτ	φθτ-	φωθτ انحنى ، أحنى ، قلب ، نكس
مشقوق ، مكسر	φοχι	--	--	φωχι شق ، فتر ، شج ، كسر ، انشق ، نكسر
مائل	ρακι	--	ρεκ- , ρακ-	ρικι مال ، أمال

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة المستقلة
محروق ροκε	ροκε= ρεκε-	أحرق ، احترق ρωκε
متيقظ ، ساهر ρης	--	سهر ، حرس ρωις, ρως
نابت ، مزروع ρητ	ροτ= ρετ-	نبت ، أنبت ρωτ
متكى ροτεβ	ροεβ=	ازكأ ρωτεβ
حاضر ، عرضة له { ραοτηοττ ραβηοττ	--	حضر ، مُثل ραοτω
--	ρΔψ=	فأس ، كال ρωψ
كاف ρΔψι	ρΔψ(τ)= ρΔψ- ρεψ-	كفا ، اكتفى ρωψι
نظيف ، مسؤول ρΔδι	ρΔδ=	غسل ، نظف ، تنظف ρωδι
مطروح ، ملقى ، مضروب ρΔδτ	ρΔδτ= ρεδτ-	طرح ، ألقى ، ضرب ، وقع ρωδτ
مطروح ροζπ	ροζπ= ρεζπ-	طرح ، رمى ، انطرح ρωζπ
شبعان σηοτ	--	شبع σι, σι
--	σο= σε-	شرب σω
مختان σοτ(β, ητ	σοτβητ= σοτβε-	ختن σεβι
قليل ، ناقص σοβκ	--	قل ، نقص ، قلل ، اقص σεβοκ
متعد ، هطل σεβτωτ	σεβτωτ= σεβτε-	أعد ، أصلح ، استعد σοβττ
--	σοκ= τεκ- σοκ-	جذب σωκ, σωκι
--	σχητ=	حرت σχηι
مدحرج σκερκωρ	σκερκωρ=	دحرج ، تدحرج σκερκερ
--	--	جمع ، ضرب ، جبي σοκσεκ
مشتت σηλ	σολ=	أضل σωλ
--	σολκ=	لصق ، التصق σωλκ
مقطوع ، منزوع σολπ	σολπ=	قطع ، نزع σωλ(ε)π
مائع ، رخوي ، مائع σλεπλωπ	--	مزق ، شطر σλοπλεπ
مزين σελωλ	σελωλ=	زين ، تزين σολσελ

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	المصدر
	--	σελσελ	σελσελ	سامر ، عزى
	--	σελ	σελ	ساح ، انمحي
مصقول	σελελε	--	--	صقل ، انصقل
مبارك	σεμεμε	--	--	بارك
	σεμεμε			
	σεμεμε			
ثابت ، مقرر	σεμεμε	σεμεμε	σεμεμε	قرر ، ثبت
مدود ، متوتر	σεμε	σεμε	--	مد ، أوتر (القوس) ، امتد
عابر ، ماض	σεμε	σεμε	σεμε	مر ، اجتاز ، مضى
	--	σεμε	σεμε	مص ، استحلب
	--	σεμε	σεμε	خلق
مسمن	σεμε	σεμε	σεμε	أعل ، ربي ، اقات
	σεμε	σεμε	σεμε	صعيدى
	σεμε	σεμε	σεμε	صعيدى
مقيّد	σεμε	σεμε	σεμε	قيّد ، حبس ، ربط
	--	--	σεμε	التمس ، توسل ، راسى ، أغوى ، خدع
ذائع ، شائع	σεμε	σεμε	σεμε	شاع ، أشاع ، انتشر ، نثر
ضال ، تائه	σεμε	σεμε	σεμε	تاه ، ضل ، أضل
مظلم ، تائه العقل	σεμε	σεμε	--	أظلم ، ذهب (غاب عقله)
	--	σεμε	--	اتهر ، أرغم
خلى ، غير مشغول	σεμε	--	--	صعيدى
	σεμε	--	--	

الصفة الوصفية

المصدر

الصفة الوصفية	الصفة المركبة	الصفة الضميرية	الصفة المستقلة
ملقى ، مزروع	снѣ, сѣѣ сѣт	сѣт-, сѣт-	زرع ، بذر ، ألقى
	— сѣт	сѣт-	خلص ، أُنقذ ، فدى
	— сѣѣѣ	—	سمع
مختار	сѣтл	сѣтл-	اختار ، انتقى
منحرف ،	сѣтер	—	انتقى ، ثني ، انحرف ،
منثني	сѣтнр	—	التفت ، أحنى
	сѣтнр	—	
نقى ، طاهر	сѣтѣ	сѣтѣ-	نقى ، تنقى
	— сѣтѣѣ	{ сѣтѣѣ-	عرف
		{ сѣтѣѣ-	
مستقيم ، ممتد	сѣтѣѣѣ	{ сѣтѣѣѣ-	مد ، قوم ، سُمِّل ،
		{ сѣтѣѣѣ-	امتد ، استقام
محتقر ، مرذول	сѣтѣѣ	сѣтѣѣ-	احتقر ، أهان
			(ص) (сѣтѣѣ)
			(ص) (сѣтѣѣѣ)
خائر القوى	сѣтѣѣѣ	—	ضعف ، عيب ، اخل ،
معطَّل ، معرقل	{ сѣтѣѣѣ	{ сѣтѣѣѣ-	بردت همته ، خار
	{ сѣтѣѣѣ	{ сѣتѣѣ-	أعاق ، عرقل ،
			تعطَّل
نجس	сѣтѣ	сѣتѣ-	نجس ، لوث ،
مبعد	сѣтѣѣѣѣ	—	تنجس ، اتسخ
	— сѣتѣѣѣ	—	أزاح ، أبعَد
منسوج	сѣтѣ (I)	сѣتѣ-	وبخ ، أنب
مكتوب	сѣтѣѣѣѣ	{ сѣتѣ-	نسج
		{ сѣتѣѣ-: сѣتѣ-	كتب
			{ сѣتѣ
			{ сѣت
مدكوك ، منهار	{ сѣتѣѣѣ	—	انهار ، غاص ،
	{ сѣتѣѣѣ	—	انك ، دك ، عصر

الصفة الوصفية		المصدر	
		الصفة المركبة الصيغة الضميرية	الصفة المستقلة
	--	ωαδω = --	ωαδωμ نزع ، أنتشل
مرزوق ، بمد	{ σεργηνοττ σεργηνητ = σεργη- σεργηνοττ	σεργηνητ = σεργη-	σεργηνη رزق ، منح ، أمد
مكنوس	{ σεργ { σεργε, σεργε	-- σεργε-	كنس { (ص σεργε) { σεργε
	--	σεργε = --	σεργε حك ، فرك
مصقول ، أملس	σεργεσε	σεργεωε = --	σεργεσε دك ، صقل ، ( صيره أملساً )
ملعون	σεροτορτ	σεροτωρ = σεροτερ-	σεροτι لعن
مكرم	τα(ε)νοττ	τα(ε)ιο = τα(ε)ιε-	τα(ε)ιο أكرم
معطى	τοι	τη = τηιτ = †-	†- أعطى
مختم	{ τηβ, τηη { τοβ, τοη	{ τοβ = , τεβ- { τοη =	τωβ, τωη ختم
	--	{ τοβ = -- { τοη =	رد ، أوفى (الدين) ، سد (الحساب)
نقى ، طاهر	τοτβνοττ	τοτβο = τοτβε-	τοτβο قدس ، نقى
	--	τοτβε = --	τωτβε صلى ، طلب
متوقد الذهن	θηκ	--	( صعيدى τωκ ) قوى ، تقوى
	--	{ (τωκ = τაკ = (ص τωκ) { (τوب = ص )	أشعل ، خبز ، سخن ، اشتعل ، التهاب
ضائع ، هالك	τακνοττ	τακω = τακε-	ذلك ، أملاك ، تلف ، ألف ، ضاع
مستل	θωκεμ	-- θεκεμ-	θωκεμ استل
مطعون ، مؤخذ	{ τωκ { θωκ, τωτ { θωτ	θωκ = τεκ-	وخذ ، خرق ، طعن
			τωτ θωτ θωτκ

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة	الصيغة اللاحقة	الصيغة المستقلة
حائط	ΤΑΚΤΗΟΤΤ ΤΑΚΤΣ=	ΤΑΚΤΕ-	ΤΑΚΤΟ
محمول	ΤΑΛΗΟΤΤ ΤΑΛΟ=	ΤΑΛΕ-	ΤΑΛΟ
نجس	ΘΩΛΕΣ	{ ΘΩΛΥ=	ΘΩΛΕΣ
		{ ΘΩΛΒ=	
	-- ΤΑΛΣΟ=	ΤΑΛΣΕ-	ΤΑΛΣΟ
مضموم، مسدود	ΘΩΛ	ΘΩΛ=	ΘΩΛ
مسنون	ΘΩΛ	--	ΘΩΛ
مصنوع، مخلوق	ΘΑΛΛΗΟΤΤ ΘΑΛΛΙΟ=	{ ΘΑΛΛΙΕ-	ΘΑΛΛΙΟ
		{ ΘΑΛΛΙΟ-	
	-- ΤΑΛΛΟ=	ΤΑΛΛΕ-	ΤΑΛΛΟ
ملتصق	ΤΩΛ	ΤΩΛ=	ΤΩΛ
مركز	ΘΥΔΙΗΟΤΤ	{ ΘΥΔΙΟ=	{ ΘΥΔΙΟ
		{ ΥΔΙΟ=	{ ΥΔΙΟ : ΥΔΙ
	-- ΤΕΥΜΟ=	--	ΤΕΥ(Μ)Ο
مدفون	ΘΩΛΣ	ΘΩΛΣ=	{ ΘΩΛΣ
			{ ΘΩΛΣ
مدهش	ΤΩΛΤ	--	ΤΩΛΤ
مدلهم	ΤΕΥΘΩΛ	--	{ ΘΩΛΤΕΛ
			{ ΤΩΛΤΕΛ
	-- ΤΕΥΜΟ=	ΤΕΥΓΕ-	{ ΤΕΥ(Μ)ΓΟ
			{ Τ(Γ)ΕΥΜΟ
			ΤΥΟ
منسحق، مسحوق	ΤΕΛΛΗΟΤΤ	{ ΤΕΛΛΟ=	ΤΕΛΛΟ
		{ ΤΕΛΛΩ=	
ماثل	ΤΕΛΘΩΛ(Τ)	ΤΕΛΘΩΛ=	ΘΩΛΤΕΛ

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المركبة الصيغة الضميرية		الصيغة المستقلة		
—	τοπυ=	—	هدد ، زجر	τοπυ
--	ταλθo=	ταλθε-	أحيا	ταλθo
--	ερε=	ερε-	جعل	ερο
--	ταρκο=	ταρκε-	حلف	ταρκο
--	—	εερп-	خاط	εωрп
--	тертωр=	—	غرز ، خرق	тортер
أحمر	торυ	--	أحمر	εωрυ
أحمر	{ ερεωрωυ трешωрωυ	--	أحمر	εροωр(ε)υ
كثير	тарυноττ тарυo=	--	أكثر ، ازداد	тарυo
جامد ، يابس	тнс , тес тос=	тос-	يبس ، جمّد	тωс
شبع	тсноττ тсio=	тсio-	شبع	тс(ε)io
—	— тсо=	тсе-	سقى	тсо
متعلم	тсавноττ тсавo=	тсаве-	علم	тсавo
متعلم	савноττ савo=	—	تعلم	савo
راجع	тасεноττ { тасεo= сεo=	{ тасεε- тасεo-	رجع ، أرجع ، أعاد	тасεo
راض ، مقتنع	εнт	—	رضي ، اقتنع ، وافق ، أفتح ، حابل ، خلط	εωт
مخلوط	татгноττ	--	(اسم) اعانة ، ضيق	татгo
مستصعب	тдогноττ тдогo=	тдогε-	أرسل	тдогo
—	тoтio=	тoтie-	فطم	тoт(ε)io *
—	тωп=	тεп-	قام ، حمل	{ тωoтп тωoтпoт

\* الفعل المسبب من oтe



الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة المستقلة
	—	τῶτος=	τῶτος أتمام ، أهاج
يجمع	θῶτητ	θῶτωτ=	θῶτωτ اجتمع ، جمع
—	—	τῶτρε=	τῶτρε أضاف ، أزداد
متعافى	τῶτρηοττ	τῶτρε=	τῶτρε شفي ، أنقذ ، تعافى
مقرب ، محدد ، مقرر	θῆψ	θῆψ=	θῆψ- , θῆψ- حدّد ، عين ، قرر ، عزّم
—	{ τῆψο=	{ τῆψε-	{ τῆψο
—	{ τῆληψο=	{ τῆληψε-	{ τῆληψο
—	{ τῆψιο=	—	{ τῆψιο *
—	{ ψτιο=	—	{ ψτιο
—	τῆψοτιο=	τῆψοτιε	τῆψοτιο جفف
مزوج	θῆε	θῆε=	θῆε- خلط ، اختلط ، مزج ، امتزج ، تكسر ، تكسر
مدرك	τῆερηοττ	τῆερε=	τῆερε أقام ، أدرك
سكران	θῆε	—	— سكر
متواضع ، ذليل	θῆεβιοττ	θῆεβιο=	— تواضع ، أخضع ، أذل
مدعو	θῆερεψ	θῆερεψ=	θῆερεψ- دعا ، استضاف ، استدعى
—	θῆεψο=	θῆεψο-	θῆεψο ** سخن ، سخّن ، سخّن ، دفأ ، تدفأ
معدّب	τῆεψοκρηοττ	τῆεψοκρηο=	— عدّب ، أساء معاملة

\*\* الفعل المسبب من ψοψο

\* الفعل المسبب من ψοψο

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية			الصيغة المستقلة
مجلس	τρεμσχοττ	τρεμσ<	τρεμσε-	أجلس τρεμσ<
	--	τφο<	τφε-	أوصل ، شيع τρφο ، τφο
	--	θερυ<	--	ثقل ، أوسق ، أرب θερυ< *
مدهون ، مسح	θαργ<	θαργ<	θαργ<	دهن ، مسح (بالزيت) θαργ<
مخلوط ، مرتبك	θεδθεδ	θεδθεδ<	--	مزوج ، مخلوط θεδτεδ
ثابت	ταχροττ	ταχρο<	ταχρε-	ثبت ، قوى ταχρο
	--	τοχ<	--	غرس (τωκε ص) τωχ<
قبيح	χαιωτ	χαιο<	χαιε-	قبيح χαειο **
بعيد	οτητ	--	--	ابتعد οτει
منقض ، منته	οτηττ	--	--	كف عن ، فرغ من οτω ، Δοτω
أبيض	οτοβ<	--	--	أبيض { οτβα< } { οτα<
مائل ، محني	βολ<	--	--	مال ، أمال ، المنحني ، أحنι οτωλ<
	--	οτομ<	{ οτ(ε)μ- } { οτωμ-	أكل οτωμ
خليط ، سمين ، كثيف	οτομτ	--	--	خليط ، سمين οτομτ
	--	οτοπτα<	οτοπτε-	يوجد οτοπ
مفتوح	οτηπ	--	Δ(ο)τωπ-	انفتح ، انفتح οτωπ
ظاهر	οτοπ<	οτοπ<	--	أظهر ، أظهر οτωπ<
	--	οτορ<	{ οτορ<- } { οτερ<-	أرسل { οτωρ< } { οτωρε< } { βωρ<

\*\* أخميمي

\* الصيغة المسببة من ερω

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية		الصيغة المستقلة
مبتهج ، نشيط	ρωοττ	ρωοττ=	إبتهج ، نشط ( ص ) ( οτρωτ ) ερωτοτ
	--	οτδς= , βδς=	نشر ( بالمشار ) οτδςδβδςδ
واسع	{ οτεσωπ βεσωπ	οτεσωπ= οτεσεπ-	وسع οτσεεπ
متفوق ، أفضل ، مفرد	οτוט	οτוט= , βοτ= οτετ-	تصل ، اقتل ، أرسل ( ت ) οτωτ
منقول	οτوته	{ οτوته= { οτετεβ- οτوته= { οτατεβ-	تل ، اتقل ، عبر οτωτεβ
		οτوته=	
مسكوب	οτوتهπ	{ οτوتهπ= -- οτوتهπ=	صب ، سكب οτωτεπ
	οτωτξ=	οτετξ-	{ سبك ، صهر ، انصهر ، سكب ، انكسب { οτωξ ωτξ
	--	οταξ= { οτευ- οτωξ- οταξ-	اراد ، رغب οτωξ
متجون	οτωξεν	οτωξεν=	عجن οτωξεν
متسع	οτωξς	-- οτευς-	اتسع ، وسع οτωξς
	οτεψοτωξ	οτεψοτωξ=	{ ضرب ، هرس ، درس ( الغلال ) { οτωξοτεψ βωξβξ
ملتحق	οτωξφ	οτωξφ	حقى ، انحق ، أملك ، ملك οτωξφ
منظم ، مستقر ، ملتحق	οτεξ	οταξ= { οτεξ- οταξ- βδξ-	{ وضع ، حط ، استقر ، أضاف ، انضم { οτωξ οτωξ οταξ

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		الصيغة الوصفية
مكرر	οτογεμ	οταγεμ	οταγεμ- οτογεμ- οτεγεμ-	كرر ، أعاد ، رد	οτωγεμ βωγεμ οτογεμ
	—	οτοχ	οτεχ-	قطع	οτωχ , βωχ
معاني	οτοχ	—	—	تعافى	οτχαι
مهدوم ، محطم	οτοχπ	οτοχπ	οτεχπ-	هدم ، حطم ، انهدم ، تحطم	οτωχπ
	—	{ οτεχοτωχ βεχβωχ }	—	مضغ ، سحق	{ οτοχοτεχ οτοχβεχ
طافح	φελφωπ	—	—	فاض ، طفح	{ φολπεπ φολφεπ
مقاوب	φολπ	φολπ	φελπ-	قلب ، حطم	φωλπ
منبسطة	φερφωρ	φερφωρ	—	فتح ، أرضى ، بسط	φορπερ
غافل	οβυ	οβυ , οπυ	—	غفل ، نسي	ωβυ
عابس ، مكتسب ، عابس	οκ(ε)μ	—	—	عابس ، اكتاب	ωκεμ
مرفوع	ολ , ηλ	ολ	ελ-	حمل ، رفع ، جمع ، وسع ، احتوى	ωλι
منجن	ολκ	ολκ	(ε)λκ-	لوى ، التوى	ωλκ
	—	ομκ	ευκ-	ابتلع	ωμκ
	—	ομς	εμς- , ομς-	غطس	ωμς
مذهول	οπυ	—	—	ذهل ، اندهش	ωπυ
حي	οπδ	οπδ	—	عاش ، حي	ωπδ
محسوب	ηπ	οπ	επ-	حسب ، عد ، قدر	ωπ
محسوس	ορφ	ορφ	ερφ-	حبس ، انحبس ، أغلق	{ (ωρεβ ) ωρφ
مرذول	ορεβ	ορβ	—	رذّل ، بغض	ωρεβ
بارد	εορυ	—	—	برد	{ (ωρυ ) ερυ *

\* بدلا من εορυ

الصيغة الوصفية		المصدر			
		الصيغة المركبة الصيغة الضميرية			
		الصيغة المستقلة			
متأخر	оск	—	—	تأخر ، وأصل	ωск
مطلي	оуѣ	оуѣ=	оуѣ-	طائلي ، دهن ، وشى	(ص ωск) ωуѣ
محجوز	{ отп·жотп жопт	—	—	حبس ، سجن ، حجز	ωтп , жωтп
حمّل	отп·опт	—	опт-	حمّل ، أوسق	{ ωпт ωѣт
	—	оу=	εу- , у-	قرأ ، صرخ	ωу
منظف	оуеѣ	оуеѣ=	—	أطفاً ، انظفاً	{ ωуеѣ оуеѣ
	—	оѣ=	εѣ-	قع ، عـر	ωѣ
مسمر	оѣт	{ оѣт=	—	سمر	ωѣт
		{ жоѣт=			
دقّطر	оѣт	—	—	قطر ، نقط	ωѣт
واقف	оѣ	—	—	وقف ، انتظر	(ص ωѣε) оѣ
	—	оѣт=	{ оѣт- ωѣт-	حصد	(ص ωѣε) ωѣт
بارد ، متجمد (شاعر بالبرودة)	оѣεѣ	—	—	برد ، تجمد من البرد	(ص ωѣε) ωѣεѣ ωѣεѣ
	—	{ оѣε=	—	خفق ، اختفق	(ص ωѣε) ωѣε
		{ оѣε=			
مشرق	ωѣωѣ	—	—	أشرق	ωѣωѣ

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية	الصيغة المستقلة
موزون، مقيس	ψηοτ	ψητ = ψη-
طويل	ψηοτ	— —
مجزوز	ψηβ , ψηπ	ψοβ = { ψηβ- ψηπ- σ ηπ-
متغير، مختلف	ψηβηοττ	{ ψηβητ = ψηβηε- ψηβηω = ψοβτ = ψηβτ- ψοπτ =
حاد، مسنون، ماهر	{ ψηβψαβ ψηβψαπ ψηπψαβ ψηπψαπ	— — ψηβψηβ..
عميق	ψηκ	ψοκ = ψηκ-
محفور	ψηκψακ	— —
	— ψοκϑ =	— —
	— ψολ = ψηλ-	— —
مشلول، سائب	ψηλ	— —
	— ψολκ = ψολκ-	— —
	— — ψηλεμ-	— —

قاس ، وزن

ψητ

طال

ψηα

جز

{ ψαπ

{ σ απ

{ ψοπ

{ σ οπ

أبدل

ψηβω

غير ، تغير

{ ψαβτ

{ ψαπτ

حمس ، دفع

ψοβψηβ

إلى ، حمسى ، بين

{ ψοβψηπ

{ ψοπψηβ

{ ψοπψηπ

جفر ، عمق

{ ψακ

{ ψακκ

{ ψοκ

{ ψοκκ

حفر

ψοκψηκ

اخترق ، ضرب ،

{ ψακϑ

نقب

{ ψοκϑ

نهب

ψαλ

سأل ، ساء ، أشل

ψαλ

غزل ، ضمير

ψαλκ

شم

ψαλεμ

الصيغة الوصفية		الصيغة المركبة الصيغة الضميرية		المصدر	الصيغة المشتقة
—	—	—	yeλee-	سحب	(ywalwe)
—	—	—	—	(اخبي قرعى)	—
—	—	—	yleeλλee	تربى	yλeeλλee
—	—	—	yeλyeλ-	غربل	(ص yolyl)
مؤشر عليه	yolɣ	—	—	أشر	ywalɣ
منزوع	yolɣ	—	—	فزع	yλɔɣ
رفيع ، خفيف	yool	—	—	خف ، رفُع	yeeɔ
—	—	—	—	—	yee
—	—	—	yeeyeh-	عبد ، خادم	yeeey
مخزوم	yoxp	—	—	خرم ، خزم	(ص ywalɣ) *
—	—	—	—	—	(cwalp)
—	—	—	yeɛ-	سأل	yɛɛ
مجدول	yolpɛ	—	yeɛpɛ-	ضفر ، جدل	yolpɛ
مخاصم	yolpɛ	—	—	تشاحر ، تخصصم	yolpɛ
—	—	—	—	أحرم	ywalɣ *
مقبول	yolp	—	yep-, yeɛp-	قبيل ، اشترى	yolp
كائن	yolp	—	—	كان ، أصبح ، صار	yolp
—	—	—	yeɛp-(?)	كوى ، مدّ ، أهد	yolp
مبكر	yolp	—	yeɛp-	بكر ، بدر	yolp
مجنون	yolp	—	—	تجنن ، جنن	yolp
مقلوب ، مهدوم	yolp	—	—	دم ، قلب	yolp
مذبوح ، مقطوع	yolp	—	yeɛp-	قطع ، ذبح	yolp
—	—	—	yeɛp-	نطلب ، احتاج	yolp
—	—	—	yeɛp-	اغتصب	yolp

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية		الصيغة المستقلة
متدفق	шдт	шдт= шдт-	шдт تدفق ، تفجر ، قاب
مغلق	шотем	—	шотем أغلق
مغلق	шешноотт	—	шешем أغلق
مضطرب ، مترعج	штерешр	штерешр= штертер-	штертер اضطرب ، أزعج ، الزعج
منحوت	шетшшт	шетшшт=	шотшшт نحت ، قطع
جاف ، يابس	шотшот	—	шшшوت جف
	—	{ шотш= { шоте-	шотш أسال ، أسال ،
		{ шото= { шот-(?)	أفرغ
مبعثر	шнш	{ шдш= { шеш-	шшш بعثر ، فاح ، ذر
		{ шшш= { шдш-	
مسطح	шнш	{ шдш= шеш-	шшш * سطّح ، سوى
		{ шшш=	
ملوى ، مبروم	шнш	— шеш-	шшш لوى ، برم
محتقر	шнш	шшш= шеш-	{ (шшш بحيرى) { (сшш صحيدى)
خرب	шнш	шшш=	шшш خرب ، خرب
وارم ، منتفخ	шдшшот	—	шдшшот ورم ، انتفخ
مخطيء	шшшт	—	шшшт غلط ، أخطأ
جاف ، قاس	шдшшш	—	шдшшш جفا ، قسا
باق	созл	созл= сезел-	باق : أبقى { (шшш) { сшш
	—	шт= шт-	حمل шт ، шт
	—	шршш=	أقط ، سقط ، تساقط шршш

\* ربما يكون مطابقاً للفعل السابق



الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة الوصفية
مسوح ، مسح	qHT	qoT=	{ qeT- qoT- qez- qoz-
منزوع	qHz	qoz=	{ qeT- qoT- qez- qoz-
مهر وس	ჲელჲალ	ჲელჲალ=	--
	--	ჲop=	ჲep-
؟	ჲHT	--	--
ساقط	xiwoTT	--	--
	--	berβar=	berβer-
مغطى	გობც	{ გობც= გოპც=	g(e)bc-
مخزم ، مخند	ჲHK	ჲOK=	ჲEK-
محكوك	ჲHK	{ ჲOK= ჲOKგ=	{ ჲEK- ჲEKგ-
مخلوق	ჲOKგ	{ ჲOKგ= --	{ ჲEKგ- --
جانع	გოკop	--	--
طائر ، راحل	გHλ	--	--
بجول	გოλK	--	--
	გოლw	გელეu-	გელეu-
مذبوح	ჲელჲალ	{ ჲელჲალ= ჲელჲოლ=	{ ჲელჲალ- ჲელჲოლ-
معانق	გოლzi	--	--
حلو	გოლz	--	--

الصيغة الوصفية		المصدر	
	الصيغة المركبة	الصيغة المتعاقبة	
مداس	გოდა	გედა-	داس
ساخن	გონი	---	سخن { (ص غوني)
--	გემაგადა	გემაგე-	سحق { გომაგე
حامض	გომიჯ	---	حمض { (ص გომიჯ)
--	გელ	---	تحرك { (ص გილე)
قريب	გელტ	გელტ-	اقرب ، قرب { გელტ
--	გელგელ	გელგელ-	أمر ، أوصى
مخبا	გონი	გონ-	مخبا ، اختبأ
--	ორ	---	(ص ორ) احتاط ، تحرز
--	(ص ორ)	---	حلب
نعس	გორნ	---	نام ، نعس
مبلول	გორნ	გორნ-	بل
هاديء	გორპოთ	---	بطل ، أبطال { (ص გრპე)
ثقيل	გორუ	---	ثقل ، ثقّل { გერი
--	გორჯ	---	تكوّم ، انتظم { გორუ
متعب	გოსი	გას-	تعب { (ص გიसे)
--	გატე	გატ-	دعك ، سلخ { გოსი
غليظ	გოტ	---	تراء { (ص გიτε)
	გაფ	---	غلظ { გიქ ، გიქ
			{ (ص გაფ)
			გაფ

الصفة الوصفية		الصفة المركبة		الصفة المستقلة	
	-	قتل	قتل	(ص عا٣٤٤)	قتل
متآلف	εοτπ	{ ετεε- εατεε-		{ εα٣٤٤ εα٣٤٤	
	-	وفى، أصلح، ضم	{ εοτπ= εετπ- εοπτ=		εα٣٤٤
موصول	εοτερ	--	--	(ص عا٣٤٤/ε)٣	ضم
مفتوح	εετ εα٣٤٤	εετ εα٣٤٤=	εετ εε٣٤٤-	{ (ص عا٣٤٤)	فحص، امتحن
	{ εα٣٤٤ εο٣٤٤	ε٣٤٤=	ε٣٤٤-	{ ε٣٤٤	فتش
مرمى	{ εα٣٤٤ εο٣٤٤	ε٣٤٤=	ε٣٤٤-	ε٣٤٤	رمى، ضرب
	-	ε٣٤٤٣=	--	{ (ص عا٣٤٤)	جرم
مكروب	εη٣٣	-	-	εα٣٤٤	كرب، أكرب
مهروش	εη٣٣	εη٣٣=	--	{ (ص عا٣٤٤)	هرش، انهرش
	-	ε٣٤٤٣=	-	{ εη٣٣	دغدغ
متضايق	{ εε٣٣٣٣ εε٣٣٣٣	εε٣٣٣٣=	εε٣٣٣٣-	{ (ص عا٣٤٤)	أغلق
	-	ε٣٤٤٣=	-	ε٣٣٣٣٣	ضايق تضايق
مأخوذ	εη٣٣٣	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ (ص عا٣٤٤)	ذبل، أذبل
	-	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ (ص ز٣٤٤)	أخذ
مغروس	εη٣٣٣٣	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ ε٣٣٣٣	غرس
	-	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ (ص ز٣٤٤)	غرس
	-	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ ε٣٣٣٣ , τε٣٣٣٣	أرسل، أنفق
	-	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ (ص ز٣٤٤)	أرسل، أنفق
	-	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	{ ε٣٣٣٣	أرسل، أنفق
	-	ε٣٣٣٣=	ε٣٣٣٣-	ε٣٣٣٣	قال

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية			الصيغة المستتة
	--	{ xepo= xe(e)pe-** σepo=***		( xe ep= ) *
مخني	xoβc	xoβc=	xeβc-	xoβc
تام ، كامل	xHK	xOK=	xeK-	xoK
	--	xKO=	--	xKO
مخمي	xOKeM	xOKu=	xeKeM-	xoKeM
ملح	xOKep	--	--	xoTker
	--	xOKz=	xeKz-	{ xoTKz xoKz xoKz
موشوم ، موشوذ	xeKxwK	--	--	xoKzEK
مقطوف	σoλ	σoλ=	{ σελ- σoλ-	{ (xw(ω)λεص) σωλ ψωλ
مدود	σoλK	σoλK=	{ σελK- σoλK-	{ (xωλKص) σωλK
مغمور ، غارق	xoλK	xoλK=	--	{ xωλK σωλK
	--	xoλz=	--	{ xωλz σωλz
متسربل	xoλz	xoλz=	--	xωλz
	--	xeλxωλ=	--	(xoλx(e)λص)

\*\* تستخدم بمعنى « يريد أن يقول » .

\*\*\* تستخدم بمعنى « كسَم » .

الصفة الوصفية

المصدر

	الصفة المركبة	الصفة الضميرية	الصفة المستقلة
منطقى	σ ε λ η ο τ τ	σ ε λ ο	انطفأ ، أطفأ (σ(ε) λ α ص) σ ε λ ο
		σ λ ο τ	سأل ، استفسم (σ λ ο τ ص) σ λ ο τ
يجرب	{ σ ο λ τ σ ο λ τ	σ ο λ τ	جرب ، حاول σ ω λ τ σ ω λ τ
ملازم	σ φ ι η τ	--	لام ، وخبخ - σ φ ι ο
مركب	σ φ η ο τ τ	σ φ ο	وكد ، اقنى { σ φ ε - τ ρ φ ε -
مستنون	σ η ρ	σ ο ρ	سن ، شجذ σ ω ρ
متجسس	σ η ρ	σ ο ρ	تقعى ، تجسس (σ ω ρ ص)
مشتعل	σ ε ρ η ο τ τ	{ σ ε ρ ο σ ε ρ ω	{ σ ε ρ ε - σ ε ρ ο -
مشتت	σ η ρ	σ ο ρ	شئت ، شتت σ ω ρ
منتصر	σ ρ η ο τ τ	--	انتصر (σ ρ ο ص) σ ρ ο
قوى (صفة)	{ σ ο ρ σ ο ρ ι	--	قوى (اسم فقط) σ ω ρ ι
متجمد	σ η σ	--	تجمد (σ ω σ ص) σ ω σ
مرتفع ، عال	σ ο σ ι	σ α σ	{ σ ε σ - σ α σ -
مطروح	σ υ τ η ο τ τ	{ σ υ τ ο σ υ τ η	رفع ، ارتفع ، عظم { σ ι σ ι رقد ، أرقد (σ υ τ ο ص) σ υ τ ο

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المركبة الصيغة الضميرية

الصيغة المستقلة

الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية	المصدر	الصيغة المستقلة
محترق	κηρ	κρηρ=	κρηρ=
نادر ، ثمين	κηρ	--	--
مشوى	κρηρκωρ	κρηρκωρ=	--
مدهون ، مرشوم	κρηρ	--	--
نجس	κρηρ	κρηρ=	κρηρ=
مصبوغ ، ملطخ	κρηρ	κρηρ=	--
ضعيف ، هزيل	κρηρ	--	--
ملطف ، مطوى	κρηρ	κρηρ=	κρηρ=
مودع ، مقيم	κρηρ	κρηρ=	κρηρ=
مرتد	κρηρ	κρηρ=	κρηρ=
متورط ، ملتف	κρηρ	κρηρ=	κρηρ=
مكشوف	κρηρ	κρηρ=	κρηρ=

الصيغة الوصفية		الصيغة المركبة		الصيغة الممتدة		المصدر
	--	κωλπ=	--	κωλπ	ص	خلق ، جبل
متورط ، ملتصق	κωλκ	κωλκ=	--	κωλκ	ص	تورط ، أوقع في الشرك ، التصق ، لصق
	--	κελκωλ=	--	κελκωλ	ص	نشر للتجفيف
	--	κελλκωλλ=	--	κελλκωλλ	ص	لمس ، حسس
	--	κελλ=	κελλ-	κελλ	ص	وجد
جامد	κ ληοττ	--	--	κ ληοττ	ص	جمد
لين	{ κηλ κ ληοττ	--	--	κηλ κ ληοττ	ص	لان
	--	--	κλε-	κλε	ص	أحنى ، ثنى
مذبذب	κ ηβ	{ κ οπ=	{ κ επ-	κ οπ κ ηβ	ص	أخذ ، أمسك
ناقص	κ ορϑ	--	--	κ ορϑ	ص	احتاج ، نقص
مصاد ، صائد	κ ορκ	κ ορκ=	κ ερκ-	κ ορκ	ص	نصب شركا ، اصطاد
معد ، مجهز	κ ορκ	κ ορκ=	--	κ ορκ	ص	أعد ، مؤن ، أعد
مسكون	κ ορκ	κ ορκ=	--	κ ορκ	ص	سكن ، أقام

الصيغة الوصفية		المصدر	
الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة
مهمزوم κ ο τ ρ	--	هزم ، انهزم	{ κ ω τ ρ κ ω ρ τ
مطلعون ، مجروح { κ ο τ ρ ζ ο τ ρ	ζ ο τ ρ =	جرح ، طعن	{ κ ω τ ρ ζ ω τ ρ ζ ω ρ τ
مصبوب ، مضبور مقطوع ζ η ζ ι	ζ ο ζ =	سكب ، انسكب	{ (ص ω ζ ι) ζ ω ζ
ناقص ، ضعيف ζ ο ζ ε ρ	--	نقص ، أنقص ، ضعف ، أضعف	{ (ص ω ζ ε ρ) ζ ω ζ ε ρ
--	κ ε κ ω τ =	قطع ، ضرب ، ذبح	{ (ص ο ζ κ ε τ) κ ο τ κ ε τ ψ ο τ ψ ε τ
مشوى ζ η ζ	ζ ο ζ =	شوى	{ (ص ω κ ζ) ζ ω ζ



## القسم الرابع

# اللهجات المختلفة

أولاً : موجز

قواعد اللهجة الصعيدية

أداة المعرفة

مفرد مذكر -п- -пє مفرد مؤنث -т- -тє جمع -п- -пє

أداة النكرة

مفرد -от- جمع -пє

ملاحظات :

١ - تستعمل الصيغ -п- -т- -п أمام الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، نحو : прашє « الرجل » ، пашє « الحياة » ، الأم « , пккє « الظلمات » .

وإذا جاءت -п أمام حرف متحرك تلغى عادة الحركة المساعدة وتلغى بالتالي الشرطة الأفقية التي تدل عليها ، نحو : пєвоке « الغربان » .

٢ - تستعمل الصيغ -пє- -тє- -пє أمام الكلمات التي تبدأ بحرفين ساكنين أو بحرف ساكن وآخر نصف متحرك ، نحو : пєклоє « الإكليل » ، тєєн « الصوت » ، пєєлнє « الإخوة » ، пєєєєє « الخيل » .

وإذا كانت الكلمة تبدأ بحرف -от- فإن -є- يدغم معه بحيث يصبح الحرفان -єт- ، نحو : отєн « ليل » ، فيقال тєтєн بدلاً من тєотєн « الليل » .

٣- تقلب الأداة -π- إلى -و- أمام و أو π ، نحو :  $\bar{\omega}\pi\eta\tau\epsilon$  «السموات» ،  $\bar{\omega}\omega\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$  «الأعضاء» . وفي النصوص القديمة كانت الأداة تماثل في بعض الأحيان الحروف λ ρ ε ، نحو :  $\lambda\lambda\alpha\omicron\varsigma$  «الشعوب» ،  $\rho\rho\omega\mu\epsilon$  «الرجال» ،  $\epsilon\epsilon\rho\rho\epsilon$  «الجدد» .

#### أداة النكرة

يكون استعمالها كما في البحرية . مثال :  $\omicron\tau\psi\eta\rho\epsilon$  «ابن» ،  $\epsilon\epsilon\lambda\psi\eta\epsilon\rho\epsilon$  «أبناء» .

#### الضمائر الشخصية المتصلة

المفرد	الجمع
١- المتكلم $\bar{\imath}$ - $\tau$	١- المتكلمون $\bar{\imath}$ - $\pi$
٢- المخاطب $\bar{\kappa}$	٢- المخاطبون $\bar{\kappa}$ - $\pi$
المخاطبة لا شيء أو $\bar{\epsilon}$	
٣- الغائب $\bar{\varrho}$	٣- الغائبون $\bar{\varrho}$ - $\omicron\tau$
الغائبة $\bar{\varsigma}$	

والكلمة المقابلة لكلمة  $\bar{\epsilon}\eta\pi\lambda\omicron\tau$  - البحرية هي  $\bar{\tau}\eta\eta\tau\bar{\pi}$  ، نحو :

$\bar{\epsilon}\eta\tau\bar{\tau}\eta\eta\tau\bar{\pi}$  «قلبيكم» .

وهذه الضمائر تستعمل كما في البحرية . أمثلة ذلك :  $\bar{\epsilon}$  -  $\bar{\epsilon}\rho\omega$  «إلى» -

نحو ، ،  $\bar{\pi}$  -  $\bar{\lambda}\alpha$  «إلى» ،  $\bar{\rho}\alpha\tau$  «قدم» .

$\bar{\rho}\alpha\tau$	$\bar{\lambda}\alpha\bar{\imath}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\bar{\imath}$	١- المتكلم
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\kappa}$	$\bar{\lambda}\alpha\bar{\kappa}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\bar{\kappa}$	٢- المخاطب
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\epsilon}$	$\bar{\lambda}\epsilon$	$\bar{\epsilon}\rho\omega$	المخاطبة
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\varrho}$	$\bar{\lambda}\alpha\bar{\varrho}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\bar{\varrho}$	٣- الغائب
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\varsigma}$	$\bar{\lambda}\alpha\bar{\varsigma}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\bar{\varsigma}$	الغائبة
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\pi}$	$\bar{\lambda}\alpha\bar{\pi}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\bar{\pi}$	١- المتكلمون
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\tau}\eta\eta\tau\bar{\pi}$	$\bar{\lambda}\eta\eta\tau\bar{\pi}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\tau\bar{\pi}$	٢- المخاطبون
$\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\omicron}\tau$	$\bar{\lambda}\alpha\bar{\tau}$	$\bar{\epsilon}\rho\omega\bar{\omicron}\tau$	٣- الغائبون

الضمائر الشخصية المنفصلة

المفرد	الجمع
١ - المتكلم αλοκ	١ - المتكلمون αλοη
٢ - المخاطب λοκ	٢ - المخاطبون λωτλ
المخاطبة λο	
٣ - الغائب λοη	٣ - الغائبون λοοη
الغائبة λος	

ولهذه الضمائر صور مركبة تستعمل في بعض الأحيان ، وهى :

- المتكلم αλεκ ، المخاطب - λοκ ، المخاطبة - λτε ، المتكلمون - αλη .
- المخاطبون - λτεηλ

صور اخرى من الضمائر الشخصية

ωω « أيضا - نفس »

المفرد	الجمع
١ - المتكلم ω (ω)	١ - المتكلمون ωωη
٢ - المخاطب ωκ	٢ - المخاطبون ωωτηητλ
المخاطبة ωωτε	
٣ - الغائب ωωη	٣ - الغائبون ωωοη
الغائبة ωωο	

ωωωω « وحده »

المفرد	الجمع
١ - المتكلم ωωωω	١ - المتكلمون ωωωωη
٢ - المخاطب ωωωκ	٢ - المخاطبون ωωωωτηητλ
المخاطبة (ωωωωτε)	
٣ - الغائب ωωωωη	٣ - الغائبون ωωωωοη
الغائبة ωωωωο	

« كل » тнр

الجمع		المفرد	
тнрл̄	١ - المتكلمون	тнрт	١ - المتكلم
тнртл̄	٢ - المخاطبون	тнрк (тнре)	٢ - المخاطب المخاطبة
тнрот	٣ - الغائبون	тнрѳ тнрс	٣ - الغائب الغائبة

« وحده » отдд

الجمع		المفرد	
отддл̄	١ - المتكلمون	отддт	١ - المتكلم
отддттнртл̄	٢ - المخاطبون	отддк (отддте)	٢ - المخاطب المخاطبة
отддтот	٣ - الغائبون	отддѳ отддс	٣ - الغائب الغائبة

صفات الملكية

أمام الاسم المفرد      أمام الاسم الجمع

المؤنث		المذكر		
лд-	тд-	лд-	па-	١ - المتكلم
лек-	тек-	лек-	пек-	٢ - المخاطب
лот-	тот-	лот-		المخاطبة
леѳ-	теѳ-	леѳ-		٣ - الغائب
лес-	тес-	лес-		الغائبة
лел-	тел-	лел-		١ - المتكلمون
летл̄-	тетл̄-	летл̄-		٢ - المخاطبون
лет-	тет-	лет-		٣ - الغائبون

أمثلة : « أختي » , « أخوك » , « أبائنا » .  
 πελειότε , πεκсол , τασωλε

### ضمائر الملكية

الصورة الناقصة : المفرد المذكر - πε , المفرد المؤنث - τε , الجمع - πε .  
 الصورة المتصلة بالضمائر :

جمع الجنسين	المفرد المؤنث	المفرد المذكر	
ποτι̇	τω̇	πω̇	١ - المتكلم
ποτκ	τωκ	πωκ	٢ - المخاطب
ποτ	τω	πω	المخاطبة
ποτφ	τωφ	πωφ	٣ - الغائب
ποτς	τως	πως	الغائبة
ποτπ	τωπ	πωπ	١ - المتكلمون
ποτπ̄	τωπ̄	πωπ̄	٢ - المخاطبون
ποτοτ	τωοτ	πωοτ	٣ - الغائبون

وقواعد استعمالها هي نفس القواعد في البحرية .

### صفات وضمائر الأثارة للاشياء القريبة

الصفات : المفرد المذكر - πε̇ , المفرد المؤنث - τε̇ , جمع  
 الجنسين - πε̇ .

الضمائر : المفرد المذكر - πε̇ , المفرد المؤنث - τε̇ , جمع  
 الجنسين - πε̇ .

وللصفات صورة أخرى هي - πι , - τ , - πι وهي أقل تحديداً  
 وتستخدم أحياناً كأداة بسيطة . أمثلة : « هذه المرأة » , « هؤلاء الأولاد » .  
 « الرجل ذاته » , « هذه المرأة » , « هؤلاء الأولاد » .  
 πε̇τρωμε π̄τ̄ , τε̇τρωμε , πε̇τρωμε

### للأشياء البعيدة

الضمائر: المفرد المذكر ПН ، المفرد المؤنث ТН ، جمع الجنسين ПН  
الصفات: كما هو الأمر في البحرية لم تحتفظ اللغة بالصفات وإنما يتبع  
في التعبير عنها نفس الأسلوب، نحو: праше етѣмат «ذلك الرجل».

### الضمائر الموصولة

يستعمل للمذكر والمؤنث والجمع أى من هذه الضمائر ете лт ет е

### الاسماء

صياغة الأسماء هي تقريباً واحدة في اللهجتين . فلدينا أسماء مشتقة  
بواسطة е أو q أو с . نحو :

теше «جار» ، тешн «جارية» من тош «حد» .

пашеq «نير» من паше «أسرج - وضع تحت النير» .

соотгс «اجتماع» من соотг «جمع» .

والأسماء المركبة تأتي بثلاثة أنواع من الزوائد التي تتصل بأولها، وهي  
الاسم أو الفعل أو الأداة . نحو :

машпсашг «سجن» من маш-п «مكان ل» ، ومن сашг  
«ربط .. قيد» .

паштмакг «صلب الرأس» من пшот «يكون قاسياً - تقسى»  
ومن макг «قفا» .

мптерро «ملك» من -пт (وفي البحرية -мет) علامة اسم

الموصوف المجرد ، ومن erro «ملك» .

ويصاغ الجمع بحسب نفس القواعد .

الفعل

تصنيف الافعال

βηλ	βολ	βλ-	βωλ	- ١	} ١
βημ	—	—	βμωμ	- ٢	
порυ	порυ	прυ-	πωρυ	- ٣	} ٢
(μοσε)	μαστ	μεσ-	μισε	- ٤	
ϣρϣωρ	ϣρϣωρ	ϣρϣρ-	ϣορϣρ	- ٥	} ٣
σρκωρ	σρκωρ	σρκρ-	σκορκρ	- ٦	
σβτωτ	σβτωτ	σβτε-	σοβτε	- ٧	
—	μεστω	μεστε-	μοστε	- ٨	

وهناك شواذ كثيرة تعرف بالتمرين وبالرجوع إلى القاموس .

الأفعال المسببة المكونة بواسطة σ

σββηττ	σββητ	σββε-	σββε
σοττωπ	σοττωπ	σοττπ-	σοοττπ

الأفعال المسببة المكونة بواسطة τ

τΔκητ	τΔκο	τΔκε-	τΔκο
τσητ	τσο	τσε-	τσο

جدول شامل للتصريف  
الصيغة الاخبارية

الماضي التام	الحاضر		
	الثاني	الاول	
ле і	е і	†	١ - المتكلم ٢ - المخاطب
лек	ек	к	
лере	ере	те	
леҫ	еҫ	ҫ	المخاطبة ٣ - الغائب
лес	ес	с	
лел	ел	тл	
лететл	ететл	тетл	مع الضمائر المتصلة ١ - المتكلمون ٢ - المخاطبون ٣ - الغائبون
лет	ет	се	
лере-	ере-	لاشئ	
л...эл	л...эл	л...эл эл	أمام الاسم التنفی

الصيغة التعليلية	الحاضر الدال على العادة		
	التنفی	الاثبات	
тл̄тл̄ أو тл̄тл̄	ме і	ш і	١ - المتكلم ٢ - المخاطب
л̄с	мек	шак	
л̄те	мере	шаре	
л̄ҫ (леҫ)	меҫ	шаҫ	المخاطبة ٣ - الغائب
л̄с (лес)	мес	шас	
л̄тл̄	мел	शल̄	
л̄тетл̄	мететл̄	шатетл̄	مع الضمائر المتصلة ١ - المتكلمون ٢ - المخاطبون ٣ - الغائبون
л̄се	мет	шат	
л̄те-	мере-	шаре-	
л̄тл̄			أمام الاسم التنفی



الصفة الاخبارية

الماضي التام الثاني	الماضي التام الأول		
	الذني	الاثبات	
л̄т̄а̄ і̄	л̄л̄і̄ أو л̄л̄е̄ і̄	а̄ і̄	١ - المتكلم
л̄т̄а̄к	л̄л̄ек	а̄к	٢ - المخاطب
л̄т̄а̄ре	л̄л̄е	а̄ре	المخاطبة
л̄т̄а̄џ	л̄л̄еџ	а̄џ	٣ - الغائب
л̄т̄а̄с	л̄л̄ес	а̄с	الغائبة
л̄т̄а̄л̄	л̄л̄л̄	а̄л̄	١ - المتكلمون
л̄т̄а̄т̄ет̄л̄	л̄л̄ет̄л̄	а̄т̄ет̄л̄	٢ - المخاطبون
л̄т̄а̄т̄	л̄л̄от̄	а̄т̄	٣ - الغائبون
л̄т̄а̄-	л̄л̄е-	а̄-	أمام الاسم

صفة التثني	المستقبل اليقيني		
	الذني	الاثبات	
л̄д̄р̄і̄	л̄л̄д̄	е̄ і̄ е̄	١ - المتكلم
л̄д̄р̄ек	л̄л̄ек	е̄к	٢ - المخاطب
л̄д̄ре	л̄л̄е	е̄ре	المخاطبة
л̄д̄реџ	л̄л̄еџ	е̄џ	٣ - الغائب
л̄д̄рес	л̄л̄ес	е̄с	الغائبة
л̄д̄р̄л̄	л̄л̄л̄	е̄л̄	١ - المتكلمون
л̄д̄р̄ет̄л̄	л̄л̄ет̄л̄	е̄т̄ет̄л̄	٢ - المخاطبون
л̄д̄рот̄	л̄л̄ет̄	е̄т̄	٣ - الغائبون
л̄д̄ре-	л̄л̄е-		أمام الاسم

## ملاحظات وأمثلة

### الحاضر

الحاضر الثاني يقابل في البحرية الحاضر الثاني والحاضر اللامحدود ، وهو يؤدي نفس الوظائف التي تؤديها هذه الأزمنة سواء في الجمل الاستفهامية أم في حالة الجملة المتعلقة بغيرها . أمثلة :

« أين يذهب ؟ » ερβηκ ετωπ

« لا أحد يستطيع أن يدخل في المكان المقدس إذا كان في قلبه تردد » .  
απ-σοι πλάτε ει εροπ επια ετοταδβ ερο  
πρητ слат

### المستقبل

يصاغ المستقبل بإضافة πε إلى الأزمنة المقابلة في الصيغة الإخبارية .  
أمثلة للمستقبل الأول : « سأحل » πлавωλ ، « ستحب » κλαμε ،  
« لن يخافوا » σελαργοτε αη  
مثال للمستقبل الثاني : « إلى أين سينذهب ؟ »  
ερε πη λβωκ ετωπ

وفي هذه الصيغة الزمنية يكون الضمير المساعد لشخص المتكلمين ππια  
أو مع الأدغام ππια ؛ كذلك يكون الضمير المساعد للمخاطبين  
тетπια أو тетπια

ويصاغ المستقبل السابق بالمثل بإضافة πε إلى الماضي الناقص في  
الصيغة الإخبارية . ويكون له نفس معناه في اللهجة البحرية . نحو :  
« كانت ستموت » . ται δε πεσλαμωτ

### الماضي التام

تركب صيغ الماضي التام على نحو ما تتركب في اللهجة البحرية :  
 - $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}$   $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}$  « ليس بعد ، قبل أن » ( نفي ما لم يحدث بعد ) .  
 تتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\bar{e}n\bar{a}t$	١ - المتكلمون $\bar{e}n\bar{a}t\bar{n}$
٢ - المخاطب $\bar{e}n\bar{a}t\bar{k}$	٢ - المخاطبون $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}t\bar{n}$
المخاطبة $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}$	
٣ - الغائب $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}$	٣ - الغائبون $\bar{e}n\bar{a}t\bar{o}t$
الغائبة $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}$	
أمام الاسم $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}-$	

أمثلة :  $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}d\bar{o}w\lambda$  « لم يفك بعد » ؛  $\bar{e}n\bar{a}t\bar{e}p\bar{a}c\bar{o}n\bar{c}w\bar{t}\bar{e}$  « أخى لم يسمع بعد » .

### الزمن الغائي - $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}$ - $\bar{t}\bar{a}r$

تتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\bar{t}\bar{a}r$	١ - المتكلمون $\bar{t}\bar{a}r\bar{n}$
٢ - المخاطب $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}k$	٢ - المخاطبون $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}t\bar{n}$
المخاطبة $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}$	
٣ - الغائب $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}e$	٣ - الغائبون $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}o\bar{t}$
الغائبة $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}c$	
أمام الاسم $\bar{t}\bar{a}r\bar{e}-$	

يعبر هذا الزمن عن المستقبل في حالة تعلق الفعل بغيره . مثال :  
 « وبنح حكيماً فيجبك »  $\bar{z}n\bar{i}e\ o\bar{t}c\bar{a}r\bar{e}\ \bar{t}\bar{a}r\bar{e}d\bar{u}e\bar{r}\bar{i}t\bar{k}$

### الامر

١ - كثير من الأفعال تستخدم صيغتها المصدرية بمثابة أمر . وبعض الأفعال تأخذ  $\alpha$  أمام صيغة المصدر . أمثلة :

$\alpha\lambda\alpha\tau$  « أنظر » ،  $\alpha\tau\omega\lambda$  « افتح » .  
 $\alpha\chi\omega$  ،  $\alpha\chi\iota-$  ،  $\alpha\chi\iota\omega$  ،  $\alpha\chi\iota\epsilon$  « قل » .

٢ - الفعلان  $\epsilon\iota\lambda\epsilon$  ( وفي البحيرية  $\epsilon\iota\lambda\iota$  ) و  $\epsilon\iota\pi\epsilon$  ( وفي البحيرية  $\epsilon\iota\pi\iota$  )  
 لهما صيغة أمر خاصة ، وهي  $\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon$  ،  $\alpha\lambda\iota-$  و  $\alpha\pi\iota\pi\epsilon$  ،  $\alpha\pi\iota-$  .

٣ - صيغ أخرى للأمر :

$\alpha\mu\omega\tau$  « تعالَى » ،  $\alpha\mu\eta\eta$  « تعالَى » ،  $\alpha\mu\eta\epsilon\iota\tau\lambda$  أو  $\alpha\mu\eta\iota\tau\lambda$  « تعالوا » .

$\alpha\tau\epsilon\iota\epsilon$  ،  $\alpha\tau-$  ،  $\alpha\tau\epsilon\iota\epsilon\omega$  « هات » .

$\alpha\alpha\mu\eta\iota\tau\lambda$  ( وفي البحيرية  $\alpha\omega\omega\lambda\iota$  ) « خذوا » .

٤ - يستعمل في النفي  $\alpha\alpha\pi\bar{\rho}$  . مثال :  $\alpha\alpha\pi\bar{\rho}\omega\lambda$  « لا تفك » .

### الصيغة المصدرية

تتبع نفس القواعد التي في اللهجة البحيرية .

### الصيغة المصدرية المصدبة

تتصرف مع الضمائر المتصلة كالاتي :

الجمع	المفرد
$\tau\pi\epsilon\lambda$	١ - المتكلمون
$\tau\pi\epsilon\kappa$	٢ - المخاطب
$\tau\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\lambda$ أو $\tau\pi\epsilon\tau\lambda$	٢ - المخاطبون
$\tau\pi\epsilon$	المخاطبة
$\tau\pi\epsilon\sigma$	٣ - الغائب
$\tau\pi\epsilon\tau$	٣ - الغائبون
$\tau\pi\epsilon\epsilon$	الغائبة
$\tau\pi\epsilon-$	أمام الاسم

## تمارين

نص من انجيل الاثنى عشر رسولا<sup>(١)</sup>

١

ατετελλατ ω παυερατε επνε τις εροτη ε-  
περαποστολος. εβολζε υπεργεν λαατ εροοτ. ζεν  
περβητε τηροτ περνευελτοττε.

٢

οτσοπ. ζεν περνοτ υπητοτ ποεικ πιωτ. οτσοπ.  
ζεν πψελζμοτ υπεργιωτ. οτσοπ. ζεν πψελζμοτ  
υπερψυ ποεικ.

٣

πεζε θωμμο τις γε παχοεις. εις ζμοτ πιμ ακαατ  
πυμαλ ζεν τεκμηταρθεοτ.

٤

οτρωδ ποτωτ πε ελοτωυ ετρεκπιθη μυοπ εροφ.  
ελοτωυ ω παχοεις ετρελλατ εζελπερμιοοττ ετελκοτκ  
ζεν πεταφοτ εακτοτλασοτ.

---

(1) Les Apocryphes Coptes. Les évangiles des douze Apôtres  
et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par  
E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135).

وقد حذف من طبعة هذا النص جميع الحركات ؛ وقد أثبتناها كما هي .

٥

επιμαειλ πτεκαναστας ετλαυωπε. μιολ. τελοοτλ  
ω πελχοεις χε ακτοτлес πυνρε πτεχνηρα ζελ λαειλ.  
αλλα οтет тешлнre μιπλατ ετεμματ.

٦

χε πтакζε εροοτ ετιμοоше лемμας ζι तेगिन.  
εποτωу епaт εзелкеес ζελ лeιτaφoc πтaтzωλ εβολ.  
χε шaттωб' e елетернт лaу лze лсешaхе ζем лeиmα.

٧

πεχε ic лeωmαc χε eωmαc лaшвнr шилe μιoι μεл  
лeкcлнт εтвe ζωβ ли εκeπiεтmεi εpοφ. ατω πтлa-  
ζел λaατ еρωτεп αл. χε μωcic лeлaт. ατω лeб'om-  
б'em лte лeкzнт тaчpо. ешxε akεπiεтmεi ллaт  
елет ζел лeтaφoc eαттωoтл. κaλωc μεл akυилe лcα  
oтmαeил лaлaстacic. αiοτω eαp εxω μιoс еρωтл χe  
αпoк лe тaлaстacic ατω лωлaз.

## تحليل النص.

- ١ -

ατετελλατ : تنحل إلى α مساعد الماضي التام ، و тeтeл - ضمير متصل لشخص المخاطبين فاعل. لاحظ الصيغة тeтeл - بدلا من тeтл - فكثيراً ما يكتب الحرف المتحرك المساعد e كما في اللهجة البجيرية . والجزء الثالث هو лaт فعل يعني « رأى » ، وإذن ατετελλατ تعني « رأيتم » .

μαμερατε : μα : صفة ملكية ، «أحباب» جمع  
 «حبيب» ، وهي مشتقة من فعل με-μερε-μεριτ «أحب» ؛  
 وإنّ μαμερατε تعني «يا أحبائي» .

ε-επωε : حرف جر «إلى» يسبق مفعول الأفعال التي تعبر عن  
 حركة الحواس ( أنظر فقرة ٣١٤ ) ، π-πωε : أداة ، و με اسم  
 موصوف «حب» .

π-πισ : حرف جر ( للمفعول الغير مباشر ) ، «اختصار» ιησοϋς  
 «يسوع» ، وكان ينبغي حسب المعتاد كتابتها π̄ισ .

ε-ερωτλ : «لتلاميذه» : ερωτλ ظرف يعنى  
 «جوه» مع الحركة ، وهو مركب من -ε حرف جر و ερωτλ وتعنى  
 «جوه - داخل» ، وهي كلمة لا تستعمل إلا مركبة . والظرف ερωτλ  
 متبوعا بحرف جر يؤلف تعبيراً له معنى حرف الجر : ε-ερωτλ «جوه»  
 مع الدخول أو «ل» مع الحركة المعنوية . -ερωτλ صفة ملكية .

ε-εβολχε : «لأن - بسبب» حرف عطف مركب من εβολ ومن ε  
 ( أنظر فقرة ٣٣٦ ) .

ε-ερωτλ : «لم يخف عنه شيئاً» : ερωτλ  
 الصيغة المنفية للماضى التام الأول ، ερωτλ الصيغة المركبة لفعل ερωτλ «أخنى» ؛  
 ερωτλ ضمير نكرة «لا أحد - لا شيء» ( أنظر فقرة ١١٠ ) ؛  
 «إليهم» حرف الجر ε-ερωτλ مع شخص الغائبين .

ε-ερωτλ : «فى - بين» وفى الصيغة الضميرية يصبح

• ερωτλ

ε-ερωτλ : «الأعمال» : ε-ερωτλ أداة ، و ερωτλ جمع  
 «عمل - شيء» .

- **τηρ-οτ** ، كهم ، صورة شخصية تأتي دائماً في الصيغة الضميرية .  
وهي مصرفة هنا مع شخص الغائبين .

**π-τεφ-μлт-ποττε** « من ألوهيته » : **π** حرف جر ، و **τεφ-**  
صفة ملكية ، و **μлт** أداة تشير إلى الاسم المجرد ، و **ποττε** « الله » .

• **οτ-сол** « مرة واحدة » ، **οτ** « أداة نكرة » .

• **εεμ-** « في » ، بدلاً من **εεπ-** ، **π** تقلب **εε** أمام **π** .

• **πε-σμοτ** « البركة » ، **πε-** أداة .

**π-οεικ** **π-οεικ** « من الجنس خبزات » : **εε** حرف جر بدلاً  
من **π** أمام **π** ، **π-** أداة ، **οεικ** « خمس » ، **π-οεικ** : **π-** علامة البدل أو  
التحديد . لاحظ أداة المفرد أمام العدد ، وهذه هي القاعدة العامة . كذلك  
ينبغي حفظ هذا التركيب .

• **π-ιωτ** « شعير » . لا تخلط بين **ιωτ** « شعير » وبين **ειωτ** « أب » .  
**π-ψεπ-εμοτ** « الشكر » ، صيغة مصدرية تستخدم كأسم موصوف :  
**ψεπ** الصيغة المركبة من **ψωπ** « قبل » ، **εμοτ** « نعمة - فضل » . والتعبير  
المركب **ψεπεμοτ** « شكر » ، شائع الاستعمال .

• **μ-πεφ-ειωτ** « من أيه » ، **εε** حرف جر بدلاً من **π-** أمام **π** .

• **μ-π-σαψφ** **π-οεικ** « من السبعة أرغفة » .

• **πεχε** **εωμλε** « قال توماس » ( أنظر فقرة ٣٠٠ ) .

• **π-ις** **χε** **πλ-χοεις** « يسوع : ربي » ، **χε** حرف يشير إلى مقبول

القول المباشر .



«هو ذاك نعمه» ،  $\epsilon\iota\varsigma \ \epsilon\upsilon\omicron\tau \ \mu\upsilon\lambda\lambda\iota$  أداة تستعمل  
لابراز كلمة ( أنظر فقرة ٣٥١ ) ،  $\mu\upsilon\lambda\lambda\iota$  «كل» صفة نكرة جامدة تأتي  
دائماً بعد اسم الموصوف ، تساوي  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  البخيرية .

$\epsilon\iota\pi\epsilon$  «صنعهم» : -  $\epsilon$  مساعد للماضي التام ،  $\kappa$  - ضمير متصل  
لشخص المخاطب فاعل ،  $\epsilon\iota\pi\epsilon$  كلمة مدغمة من متكلمين  $\epsilon\iota\pi\epsilon\text{-}\sigma\tau$  ،  $\epsilon\iota\pi\epsilon$   
هي الصيغة الضميرية لفعل  $\epsilon\iota\pi\epsilon$  «عمل» ،  $\sigma\tau$  - ضمير متصل لشخص  
الغائبين يعود على  $\epsilon\iota\pi\epsilon\text{-}\mu\upsilon\lambda\lambda\iota$  . وكل كلمة تصاحبها  $\mu\upsilon\lambda\lambda\iota$  تعامل  
معاملة الجمع .

$\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  «مخا» صيغة ضميرية لشخص المتكلمين لحرف الجر  $\mu\upsilon\lambda\lambda\iota$ -  
«مع» . والصورة المعتادة هي  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  وفي الصيغة الضميرية  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  ؛ ونجد  
كذلك  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  و  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  .

$\tau\epsilon\kappa\text{-}\mu\upsilon\lambda\lambda\iota\text{-}\epsilon\iota\pi\epsilon$  «صلاحك» .

— ٤ —

$\sigma\tau\omega\tau$  «وتعجيد» ،  $\mu\epsilon$  - «رابطة» ،  $\epsilon\lambda\text{-}\sigma\tau\omega\tau$  «نريد» في  
الحاضر الثاني ،  $\epsilon$  - مساعد ،  $\mu$  - فاعل لشخص المتكلمين ،  $\epsilon\text{-}\tau\epsilon\kappa\text{-}\mu\upsilon\lambda\lambda\iota$   
«لنكي تشهد» :  $\epsilon$  - تحرف جر ،  $\tau\epsilon\kappa$  صيغة مصدرية مسببة مع شخص  
المخاطب ، واستعمال  $\epsilon\tau\epsilon\text{-}\epsilon\tau\epsilon$  بمعنى الصيغة التعليلية استعمال شائع  
جداً ، أصلها اليوناني  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  وفي القبطية الصعيدية يسقط من  
الفعل اليوناني حرف  $\nu$  الأخير .

$\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  «نحن» صيغة ضميرية لحرف الجر  $\mu\upsilon\lambda\lambda\iota$  -  $\mu\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$  مع شخص  
المتكلمين تدل على المفعول المباشر  $\epsilon\pi\omicron\sigma$  «فيما يختص به» أي «بخصوص  
هذا الموضوع» .

e-גען-רעף-מווט פ- : حرف جر يتقدم مفعول  
فعل פאז « رأى » ، -גען أداة نكرة للجمع ، -رעף أداة تشير إلى اسم  
الفاعل ، موוט « ميت - ماتت » صيغة وصفية من موט « مات » .  
-ע-עלכותك « النائمون » في الحاضر اللاحدود .

e-אק-טוטלס-וט « الذين بعثتهم » ، -טוטלס من فعل  
טוטלס « أقام ( من الموت ) » .

- ٥ -

e-מגעל « كعلامة » : -ע- مدغمة من الكلمتين -e-וט ، حرف  
جر وأداة نكرة .

פ-טעק-אפאסטאס « على بعثك » .

e-פא-שופע « التي ستكون » : -ע- ضمير موصول ، פא علامة  
المستقبل .

ממול ظرف بمعنى « في الحقيقة - حقيقة » ؛ -ע- « عرف » ؛  
« أن » ؛ -ע- « ابن » ؛ -ע- « أرمل » ؛ « فعل لا شخصي »  
« آخر هو - يختلف » ؛ -ע- « معجزة » ؛ -ע-  
« من تلك اللحظة » ، -ע- مركبة من -ע- موصول و  
« ظرف بمعنى « هناك » .

- ٦ -

« لأنك وجدتهم » ؛ -ע- « وجدتهم » ؛  
« ماشين » ؛ -ע- « وجد » ؛ -ע- « وقع » ، ومع -ע-  
بينما هم يمشون » ؛ -ע- « على الطريق » ؛ -ע- « عظام » ؛  
« هذا القبر » ؛ -ע- « إن انكروا - انكروا » ،

٨٢- ضمير موصول ، الماضي التام الأول ، εωλ εβολ «فك - انفك» ؛  
٨٣- الماضي «اجتمعوا بعضهم إلى بعض» ، ε-λετ-ερητ  
الذال على العادة ، -λετ صفة ملكية ، ερηοτ تستعمل هذه الكلمة دائماً  
مع صفة الملكية للجمع ( أنظر فقرة ٧٣ ) ؛ π-εε π-εε «بأى أسلوب» ؛  
٨٤- «بحيث يتكلمون في هذا المحل» ، πε-εεε εεε πε-εεε .

-٧-

٨٥- «صديق - صاحب» ، εεε «سأل» ، εεε جمع εεε  
«أخ» ، -εεε «لأجل» ، εεε «أشهى» ، εεε «رغب - اشتهى» ،  
٨٦- «بحيث» ، εεε صيغة تعليلية ، εεε «جس - لمس» ،  
٨٧- صيغة تعليلية ، εεε «قلب» ، εεε «وطد - توطد» ، εεε  
«إذا» ، ε-εεε «لأن يرى أولئك الذين» : εεε كلمة مدغمة من  
٨٨- «أولئك الذين» ، εεε «رفع - ارتفع» : εεε  
«طالب» ، εεε «قلت من قبل» ( أنظر الفقرات  
٢٩٠ ، ٢٧٨ ) ، εεε «الحياة» ، والكلمة المألوفة هي εεε ، ε حرف  
متحرك مساعد .

ثانياً - الفروق الأساسية بين اللهجات (١)

في اللغة القبطية خمس لهجات معروفة . وهي تتوزع بحسب موقعها  
الجغرافي إلى ثلاث لهجات :

---

(١) في عام ١٩٥٤ ظهر في إنجلترا بقلم Paul E. kahle كتاب في  
مجلدين يعد بالغ الأهمية فيما يختص بمسألة اللهجات القبطية بعنوان «نصوص  
قبطية من دير البلاعة» Coptic Texts from Deir El-Balai'zah in upper  
Egypt طبع Oxford University Press . ففي هذا الكتاب أراد المؤلف =

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر السفلى وتمثلها اللهجة البحريرية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر الوسطى وتشمل اللهجة الفيومية واللهجة الاخميمية الفرعية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر العليا وتشمل اللهجة الصعيدية .

والفوارق اللغوية السائدة بين هذه اللهجات تزداد أو تقل بحسب تباعد أو تقارب مصادرها وأمكانة استعمالها . كذلك قواعد النحوية وطرق نطقها تتشابه في مجموعات تقابل إلى حد ما مواقعها الجغرافية .

واللهجتان الصعيدية والبحيرية هما أغنى اللهجات وأهمها . ومن بين

أن يحدد بدقة اللهجة الأصلية لبعض الخصائص النطقية التي كشفت عنها هذه النصوص المكتوبة باللهجة الصعيدية ، فعمد إلى تحليل عدد كبير من النصوص القبطية القديمة المنشورة وغير المنشورة والتي تعتبر مصادرها موثوقاً بها تحليلاً نطقياً يتميز بالدراية . والنتائج التي وصل إليها من هذه الدراسة المستفيضة أتاحت له أن يخطط جدولاً جديداً للهجات الأساسية واللهجات الفرعية القبطية، وذلك على النحو الآتي . ( ابتداء من الجنوب ) :

١ - ١ ( الاخميمية ، ب ) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية .

٢ - الاخميمية الفرعية .

٣ - ١ ( مصر الوسطى ، ب ) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية .

٤ - الفيومية .

٥ - ١ ( نصف بحيرية ، ب ) البحريرية .

أما فيما يختص باللهجة الصعيدية التي تظل بمقتضى الخصائص النطقية المتميزة بها خارج هذه المجموعة فقد انتهى المؤلف إلى التساؤل عن هذه اللهجة التي شاع استعمالها منذ زمن بعيد في كل وادي النيل عما إذا لم تكن في حقيقة الأمر نابعة من الدلتا وبصفة أخير عن الاسكندرية ..

اللهجات الثلاث الأخرى تأتي الاخيمية تالية في الأهمية ، وذلك بفضل العثور حديثاً على ما يزيد عن ٢٠٠٠ ورقة بردى تمنحوى على كتابات لماني نفسه ولتلاميذه مترجمة إلى اللهجة الاخيمية . أما اللهجتان الفيومية والاخيمية الفرعية فلم يعثر بهما حتى الآن إلا على عدد قليل نسبياً من النصوص .

وكانت اللهجة الصعيدية أدوم من غيرها . فقد استمر الكلام بهما في كثير من قرى الصعيد حتى القرن السابع عشر بينما كانت اللهجة البحرية قد اختلفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثاني عشر .

غير أن اللهجة البحرية قد أصبحت اللغة الرسمية للكنيسة المصرية منذ القرن الحادى عشر حين نقل الكرسي البطريركى إلى القاهرة .

وسنعطى هنا أيضاً موجزاً لبعض الاختلافات النطقية القائمة بين اللهجات الخمس . وهذه الاختلافات تخص الحروف الساكنة والحروف المتحركة .

#### ١ - الاختلافات في الحروف الساكنة

١ - اللهجة البحرية تحتوى على الحروف الثلاثة الخفيفة  $\text{ħ}$  ،  $\text{ç}$  ،  $\text{θ}$  أما اللهجات الأخرى فليس فيها إلا الحروف القوية  $\text{π}$  ،  $\text{κ}$  ،  $\text{τ}$  .

٢ - في اللهجة البحرية يوجد حرف  $\text{ħ}$  ليؤدى صوت الهاء أو الخاء ويوجد حرف  $\text{ç}$  ليؤدى صوت الخاء . ولا يوجد من هذه الحروف في لهجات مصر الوسطى وفي اللهجة الصعيدية إلا حرف واحد هو  $\text{ħ}$  .

أما في اللهجة الاخيمية فيوجد حرف  $\text{ħ}$  وحرف  $\text{ç}$  - وهو المقابل لحرف  $\text{ç}$  في البحرية ولحرف  $\text{π}$  وكذلك حرف  $\text{ç}$  عندما يتجدد مع حرف  $\text{τ}$  .

٣- حرف القاف وحرف الجيم المصرية يصبحان في البحرية أحيانا  $\chi$  ويصبحان في الصعيدية  $\kappa$  ، وعلى العكس من ذلك التاء المصرية تصبح  $\kappa$  في البحرية و  $\chi$  في الصعيدية .

وفي استعمال هذين الحرفين  $\chi$  و  $\kappa$  تكون اللهجات الأخرى أقرب إلى الصعيدية منها إلى البحرية .

٤- حرف  $c$  في البحرية غالباً ما يأتي بدلاً منه حرف  $\kappa$  في اللهجات الأخرى .  $\kappa\alpha\chi\epsilon = c\alpha\chi\epsilon$  « تكلم » .

## ٢- الاختلافات في الحروف المتحركة

١- الحرف المتحرك المساعد الأخير  $\epsilon$  في البحرية يجيء  $\epsilon$  في الصعيدية.

مثال :  $\rho\omega\omega\epsilon$  بحيرى =  $\rho\omega\omega\epsilon$  صعيدى .

واللهجة الفيومية تتابع البحرية وتستبقى حرف  $\epsilon$  . أما اللهجتان الاخميمة الفرعية والاخميمية فيتابعان الصعيدية . كذلك الحرف الأصلي  $\epsilon$  في البحرية يكتب في الصعيدية  $\epsilon$  إذا جاء في أول الكلمة ويكتب  $\epsilon$  إذا جاء في وسطها أو آخرها . مثال :  $\epsilon\iota\omega\tau = \epsilon\iota\omega\tau$  « أب » ،  $\tau\alpha\epsilon$  ،  $\lambda\alpha\epsilon$  ،  $\phi\alpha\epsilon = \lambda\alpha\epsilon$  .

مثال :  $\lambda\alpha\epsilon$  ،  $\theta\alpha\epsilon$  ،  $\phi\alpha\epsilon = \lambda\alpha\epsilon$  .

الأسماء والأفعال البحرية المنتهية بالحروف المدغمة  $\alpha\epsilon$  ،  $\epsilon\iota$  ،  $\eta\iota$  ،

$\omega\tau\iota$  يسقط منها الحرف المتحرك الأخير في الصعيدية . أمثلة :  $\lambda\alpha = \lambda\alpha\epsilon$  ،

« رحمة » ،  $\omega\alpha = \omega\alpha\epsilon$  ، « عيد » ،  $\lambda\chi\alpha = \lambda\chi\alpha\epsilon$  « شىء » ،  $\epsilon\epsilon = \epsilon\epsilon\epsilon$  ،

« وقع » ،  $\epsilon\rho\lambda\epsilon = \epsilon\rho\phi\epsilon\epsilon$  ، « معبد » ،  $\mu\epsilon = \mu\epsilon\epsilon$  ، « أحب » ،  $\alpha\lambda\epsilon = \alpha\lambda\eta\iota$  ،

« سعد » ،  $\mu\epsilon = \mu\eta\iota$  ، « بار » ،  $\lambda\omega\tau = \lambda\omega\tau\epsilon$  ، « على وشك أن » ،

« لعن » ،  $c\alpha\epsilon\omega\tau = c\alpha\epsilon\omega\tau\epsilon$  .

٢- الحرف المتحرك البسيط في البحرية كثيراً ما يتكرر في الصعيدية.

أمثلة :  $\psi\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon = \psi\epsilon\epsilon\epsilon$  « ابنة » ،  $\chi\omega\omega\epsilon = \chi\omega\omega\epsilon$  « قوى » .

٣- وأخيراً تتميز اللهجات الفيومية والابخيمية الفرعية والابخيمية

بكثرة استعمال حرف  $\epsilon$  حيث يوجد في اللهجتين الآخرين حرف  $\epsilon$  أو

كذلك حرف  $e$  . مثال :  $\epsilon\beta\sigma\lambda$  بحيرية وصعيدية و  $e\lambda\lambda$  فيومية

و  $e\beta\lambda$  ابخيمية فرعية وابخيمية .

يبد أن تعلم اللهجات المختلفة اللغة القبطية يكون قبل كل شيء بواسطة

الدراسة المقارنة للنصوص .

### بحرى

κραταιρ' οτος εφ'εξ παγ εφοτη επνη υπ'ερειδου-  
στι και εφοτη επνη εφη ετωρκ υπ'αραι εχεν  
οτακελοτα οτος εφ'εξαι: και εμνη' υπ'ερη  
οτος εφ'εμολκη και ποτ'ε και περ'ηαι.

5 οτος εφ'ι εβολ ηνε παγγελος ετ'εσαι η-  
δρην ηδ'ητ' οτος πεζαγ και κε φαι ηδ'εκαδ'ε  
επ'ηαι οτος ελατ' εφαι εοπ'ηοτ' εβολ.

6 οτος πεζην κε οτ' πε οτος πεζαγ κε φαι  
πε π'ηαι εοπ'ηοτ' εβολ οτος πεζαγ κε φαι κε ποτ-  
ε' ηδ'εκαδ' ειν υπ'εκαδ' τηρ'η.

7 οτος ρηηπε η' οτακ'ηδ'ερ' ηταρ'τ' ετ'ηαι  
ημ'ηοτ' εβολ οτος η' οταρ'ηαι και εμνη' υπ'η-  
μ'ηαι.

8 οτος πεζαγ κε και κε εμνηαι οτος εφ'  
ερερερε και εμνη' υπ'ημ'ηαι οτος εφ'ερερερε υπ'  
ημ'ηαι ηταρ'τ' εφοτη ερος.

### صعدي

τοκρατερ ηδ'εκα εφοτη επνη υπ'ερειδιότε ετω  
εφοτη' επνη υπ'ετωρκ ηποτ'ε υπ'αραι εχεν οτ-  
κ'ηδ'ελοε ηφ'οτ'ε' ε'η τ'ηαιτε υπ'ερηαι η'φ'οτ'ε' η'  
μ'ηαι περ'ερε' η'ηαι περ'ηαι.

5 ετω εφ'ι εβολ ηδ'ητ' παγγελος ετ'εσαι εφ'ηαι  
ηδ'ητ' πεζαγ και κε φαι ηδ'ητ' εφ'ηαι ηδ'ητ' εφ'ηαι  
ετ'ηαι εβολ.

6 πεζαι κε οτ' πε πεζοιε πεζαγ και κε περ'ηαι  
ετ'ηαι εβολ ετω και πε πετ'ηαιδ'ελοε εμ'ηαι  
τηρ'η.

7 ετω εινε οτακ'ηδ'ερ' ηταρ'τ' ετ'ηαι ημ'ηοτ' ετω  
εινε οταρ'ηαι ετ'ηαι ηδ'ητ'ε ημ'ηαι.

8 ετω πεζαγ κε και τετακ'ηδ'ερ' ετω ετ'εκαδ'ε'  
ητ'ηαιτε ημ'ηαι ετω ετ'ηαι ημ'ηαι ηταρ'τ' ε-  
φοτη ερος.

9 εφ'ι ηδ'εκαδ' εφ'ηαι ετ'ηαι ετω εινε ετ'ηαι

### اخيمي

κραταιρ' ηδ'εκα εφοτη επνη υπ'ερειδιότε ετω  
εφοτη επνη υπ'ετωρκ ηποτ'ε υπ'αραι εχεν οτ-  
κ'ηδ'ελοε ηφ'οτ'ε' ε'η τ'ηαιτε υπ'ερηαι η'φ'οτ'ε' η'  
μ'ηαι περ'ερε' ετω περ'ηαι.

5 ετω εφ'ι εβολ ηδ'ητ' παγγελος ετ'εσαι ηδ'ητ'ηαι  
ηδ'ητ' πεζαγ και κε φαι ηετ'ε εφ'ηαι και εφ'ηαι  
ετ'ηαι εβολ.

6 πεζαι κε οτ' πε πεζοιε πεζαγ και κε περ'ηαι  
ετ'ηαι εβολ ετω και πε πετ'ηαιδ'ελοε εμ'ηαι  
τηρ'η.

7 ετω εινε οτακ'ηδ'ερ' ηταρ'τ' ετ'ηαι ημ'ηοτ' ετω  
εινε οταρ'ηαι ετ'ηαι ηδ'ητ'ε ημ'ηαι.

8 πεζαγ κε και τετ'ε τακ'ηδ'ερ' ετω ετ'εκαδ'ε'  
ητ'ηαιτε ημ'ηαι ετω ετ'ηαι ημ'ηαι ηταρ'τ' ε-  
φοτη ερος.

9 εφ'ι ηδ'εκαδ' εφ'ηαι ετ'ηαι ετω εινε ετ'ηαι

### ثالث - نصوص من الألهجات المختلفة

#### زكريا : الأصحاح الخامس

### بحرى

(Talmud)

1 Οτος εφ'εξαι εφ'ηαι ηδ'ητ'ε ετ'ηαι ηδ'ητ'  
οτος ρηηπε η' οτακ'ε εφ'ηαι.

2 οτος πεζαγ και κε οτ' ηετ'ε πετ'εκατ' η-  
ροτ' οτος πεζην κε οτ' ηετ' ετωκ'ε εφ'ηαι

εφ'ηαι ηδ'ητ' ημ'ηαι ηδ'ητ' και η' ημ'ηαι ηποτ'εκαδ'.

3 οτος πεζαγ και κε φαι πε πετ'εκατ'ετ'ηαι  
ετ'ηαι ηδ'ητ' ημ'ηαι τηρ'η κε οτ'ηαι ημ'ηαι  
ηδ'εκαδ'ε ετ'εερ' οτακ'ηδ'ερ' εβολ και φαι ετ'ηαι  
εφ'ηαι οτος περ'ερερε ηποτ'ε ηδ'εκα ετ'εερ' οτακ'  
ημ'ηαι εβολ και φαι ετ'ηαι εφ'ηαι.

4 οτος εφ'εξαι εβολ πετ'ε πετ'εκατ'ε

### صعدي

(Class II, p 355)

1 ετω εφ'ι ετ'ηαι εφ'ηαι ετ'ηαι ετω εινε οτ-  
ηετ'ε εφ'ηαι.

2 πεζαγ και κε οτακ'ηδ'ερ' ηποτ'ε οτ' πεζαι κε  
ετ'ηαι ετωκ'ε εφ'ηαι εφ'ηαι ηποτ'ε ημ'ηαι ηδ'ητ'  
ετω ηητ' ημ'ηαι ηποτ'ε.

3 πεζαγ και κε και πε πεζοιε ετ'ηαι εβολ  
ετ'ηαι πεζαγ τηρ'η εβολ κε περ'ηαι ημ'ηαι  
ετ'ηαι ημ'ηαι εμ'ηαι ημ'ηαι και εφ'ηαι εμ'ηαι  
ημ'ηαι ετωκ'ε ηποτ'ε ετ'ηαι ετ'ηαι οτ' ημ'ηαι εμ'ηαι  
και εφ'ηαι εμ'ηαι.

4 ετω ετ'ηαι εβολ πετ'ε πετ'εκατ'ε

### اخيمي

(Copies studies in honor of W. E. Glaser, 1950, pp. 367-8)

1 ετω εφ'ι ετ'ηαι εφ'ηαι ετ'ηαι ετω εινε οτακ'ε  
εφ'ηαι.

2 πεζαγ και κε οτακ'ηδ'ερ' ηποτ'ε οτ' πεζαι κε  
ετ'ηαι ετωκ'ε εφ'ηαι εφ'ηαι ηποτ'ε ημ'ηαι ηδ'ητ'  
ετω ηητ' ημ'ηαι ηποτ'ε.

3 πεζαγ και κε και πε πεζοιε ετ'ηαι εβολ  
ετ'ηαι ηδ'ητ' ημ'ηαι τηρ'η εβολ κε περ'ηαι ημ'ηαι  
ετ'ηαι ετ'ηαι ετ'ηαι ημ'ηαι και φαι ετ'ηαι  
εμ'ηαι ημ'ηαι εμ'ηαι ημ'ηαι και φαι εμ'ηαι  
ημ'ηαι και φαι εμ'ηαι.

4 ετω ετ'ηαι εβολ πετ'ε πετ'εκατ'ε



بحيرى

١ - - q1- في اللهجات الثلاث، من

qei qei (صعيدية واخيمية) «حمل».

٢ - - ١٥٦٢ ، ١٥٦٢ «نظرة» الضمير

المتصل τ الخاص بشخص المتكلم لم يذكر بسبب وجود حرف τ الأصلي.

٣ - - ε-οτ = ΔΟ «نحو»

ماذا؟ ، ε = Δ «نحو» ، إلى» .

٤ - - ١٥٦٢ = ١٥٦٢ «سرق».

٥ - - ١٥٦٢ «كل سارق».

٦ - - ١٥٦٢ «انتقم» ، والمعنى

الحرفي «أخذ انتقاما» .

٧ - - ١٥٦٢ «الذي يؤدي

قسما (يميناً)» ، ١٥٦٢ = ١٥٦٢ «قسم» .

٨ - - ١٥٦٢ «منهم» ، ١٥٦٢ =

الصعيدية = ١٥٦٢ البحيرية .

٩ - - ١٥٦٢ = ١٥٦٢ «سكن ، كان» .

١٠ - - ١٥٦٢ ، ١٥٦٢ «سكنية (البيت)» ، من ١٥٦٢

الصعيدية و ١٥٦٢ الاخيمية «أقى ، أباد» .

١١ - - ١٥٦٢ و ١٥٦٢ «وأخشابه» .

١٢ - - ١٥٦٢ و ١٥٦٢ «رماد» من ١٥٦٢ و ١٥٦٢ «رمى» .

والكلمة الاخيمية ١٥٦٢ من ١٥٦٢ المذكورة بعد ذلك تعود إلى الأصل الصعيدى ١٥٦٢ التى تعنى «ألقى ، رمى» .

١٣ - - ١٥٦٢ و ١٥٦٢ «شم ، هن» .

١٤ - - ١٥٦٢ و ١٥٦٢ «مثل ، على طريقة ، بأسلوب» . ١٥٦٢ =

١٥٦٢ و ١٥٦٢ «بالحيرية» بأسلوب» ،

ولكن في البحيرية يفضل استعمال كلمة ١٥٦٢ بنفس المعنى .

١. οτορ λιφι ηπλαδα ενφωσι οτορ ρηππε λε εριμι σποτττ πατλιοτ εβολ οτορ λε οτορ πλτ Δεν ποττελρ οτορ λε οτορ ραντενρ ερωττ μφρττ ηρδαντενρ ητε οτελκωε οτορ Δτωλι ημωττ οττε ομωττ ημκκρττ πεμ οττε ομωττ ητφε .

٢. οτορ πεζιη ημπερελεε εετκκτ ηδρρη ηδητ κε ερε πλτ πλελ πωττ εωηπ .

٣. οτορ πεζιη κε εκωτ πατ ποτρη Δεν πεκρ ηδβατλωη πεμ εεβτκτττ οτορ ε ρκττ Δεν πηκ ετκκκττ εεηε περσοττ .

صعيدى

επτα εριμτ εβολ ερε περπκ ρη περτεηρ Δτω ητκκττττ περ ηρδαντενρ ημωττ ημωττ ηρδαντενρ ηερωττ Δττκωττ ερρττ ημωττ οττε τκντε ημκκρ Δτω οττε τκντε ητνε .

٢. πεζιη ημπερελεε ετκκκε ερρττ ηδητ κε ερε πλτ πεκττ πωττ εωηπ .

٣. πεζιη πλτ κε εκωτ πε ... ناقص

اخيمى

επτε εριμτ ΔεΔΔ εωηπ εωηπκ ρη ποττττρ Δωτ ητκκττττ πε οττ ρεπττττ ημωττ περρτττ ηρδαντενρ ηερωττ Δττκωη Δρρη ημωττ οττε τκντε ημκκρ Δωτ οττε τκντε ητνε .

١. πεκκττ ημπερελεε ετκκκε ηδρρη ημωττ κε Δ πεττ πεκττ πηρττ Δ το .

٢. πεκκττ πεττ κε εκωτ πεττ ποτρη ρη πεκρ ητβατλωη Δωτ Δ εβτκτττ Δωτ εεπκκκττ ημωττ ετκκκττ ρη ηρσοττε .

ἀρετεπῆ. αὐτὸ παρ.  
3. οὗτοι ἡερῶτοῦ ἐτετεππαδῶτη ἐριτεπτοῦ-  
ξε ἀπομια ἐξελ ἀπομια ἀφε πῖβεν ε πενκκαρ  
οὗτοξ ρητ πῖβεν ε πενκκαρ ἄρητ.

οὗτὼπλτ ἰππετοταδδ ἰππινῶ.  
3. ἀτω πε πεκεγῶϋ ἐϋῆλαῖτη ἐξωτη ἐτετῆ-  
οταξ ἐξπ πετῆλομια ἀπε πῖμ ἐτκασ ρητ  
πῖμ ἐτῆτη.

ῆποτβαῖτ ἰππετοτεσβ ἰππικρῶ.  
3. ἐϋδῖ πε πεκεϋϋ ἐτετελοταξ ἐξπ πετελ-  
πομια ἀππ πῖβι ἐϋῆ πεκεξ ρητ πῖβι ἐτῆτη.

ملاحظات :

τ-γορασις = θορασις - ١  
« رؤيا » .

٢ - ερο-σ و ελα-σ « نحوها ،  
إليها » . وكما نرى تتميز اللهجة الفيومية  
عن جميع اللهجات الأخرى باستعمال  
λ محل ρ . وهي تأخذ مثل الاخيمية  
والاخيمية الفرعية حرف ε حيث يوجد  
في البحرية والصعيدية عادة حرف θ .

٣ - τ-μπτ-ερο : θ-μετ-οτρο  
« الملك ، الملكوت » ،  
والكلمات التي بها في البحرية μετ  
-μτ ، يمثلها في الصعيدية τμπτ . وكلمة  
οτρο البحرية « ملك » ، تقال في الصعيدية  
ερο أو ρρο وتنطق دائماً « إرو » ، وتقال في  
الفيومية ρρα أو ερρα .

إشعيا ١ : ١ - ٦

بحري

(Touam)

1. Τρορασε ἐταῖπατ ερος ἴκε ησανε πρη-  
ρι ἰάμασε ὅη ἐταῖπατ ερος εἰ τῆ ἰοταεα πεμ εἰ  
ἰῆημ εἰελ οἰετοτροῖ ἰοσιε πεμ ἰκαθαμ πεμ  
εχχε πεμ ἐξεκίε πη ἐτατεροτρο εἰελ τῆ ἰοτ-  
εα.

2. σωτη τφε οὗτοξ δῖςμη πεκαρῖ γε πῶδῖς πε-  
ταξεαῖ εἰλομηρῖ εἰξφῶτοτ οὗτοξ εἰδασοτ ἰθῶ-  
οτ γε ἀτῆθετῖλ ἰμοι.

3. ε σεξε σοτηλ φη ἐταῖϋοηξ οὗτοξ οἰεω  
εῖσοτελ φοτοηξ ἰτε περῶδῖς πῖσῶλ γε ἰπερ-  
σοτῶπτ οὗτοξ πἰλλασ ἰπερκαῖτ εροι.

4. οὗτοι ἰππῖλοῶ ἰρεξερποβῖ πἰλλασ εῖμεξ  
ἰεμαρτια περοξ ἰποληρολ πῖμηρῖ ἰλλομω  
ἀρετελχα πῶδ ἰεα ὅηποτ πεοταδ ἰτε πῖσῶ

صعيدى

(Alma II, 119)

1. θορασιεῖ ἰτα ηεαῖε πετ ερος ἰμηρε ἰρ.  
μπε ἰταῖπατ εροςῖ εῖβε τῆ οἰαεα μπ ἰῆῖημ  
εἰλ τμητροῖ ἰοσιε μπ ἰκαθαμ μπ εχχε μπ  
εξεκίε πῖλ ἰτατῆρρο ἐξπ τῆ οἰαεα.

2. σωτη τῆε εἰςμη ἰκαρῖ γε ε πεσοξε ϋαε  
μμηρε εἰξποοτ εἰδασοτ ἰτοοτ γε ἀτῆθετῖ  
μμοι.

3. ε σεξε σοτῆ περῶοξε ἀτω ἀτω σοτῆ  
μωταμῖ ἰπερῶοξε πῖνῶλ γε ἰπερσοτῶπτ ἀτω  
πἰλλασ ἰπερδῆλ ἀπε πῖμ.

4. οὗτοι ἰοτρεθωλοξ ἰρεξῆρποβε οἰλλασ εῖμεξ  
εβολ εἰοβε πεπερμα ἰποληροξ ἰμηρε ἰλλο-  
μω ἀτετῖκα ηεοξε ἰεωτη ἀτω γε τετῖτ ἰ-

فيومي

(Zoua 145)

1. θορασιεῖ ἰτα ηεαῖε πετ ελαεῖ πρηῖλ ἰρ.  
μπε τῖ ἰταῖπεε ελαεῖ εῖβε τῆ οἰαεα μπ ἰῆῖημ  
εἰλ τμητῆρραῖ ἰοσιε μπ ἰκαθαμ μπ εχχε μπ  
εξεκίε πελ ἰτατῆρρα ἐξπ τῆ οἰαεα.

2. σωτη τῆη. εἰςμη πεκαρῖ γε ε πῶδ ὅηκῖ  
εἰλομηρῖ εἰκπατ εἰξεστοτ. ἰτατ γε ἀτῆθετῖ  
μμοι.

3. οἰαημ σοτῆη πεσοῖ. ἀτω ἀτῖω σοτῆη  
μωταμῖ ἰπερῶδῖ. πῖερῶλ γε ἰπερσοτῶπτ ἀτω  
πἰλλασ ἰπερδῆλ ἀπεκ πῖμ.

4. οἰε(η) ποτεηλοξ πλεξεληπῖ. οἰλλασ εῖ-  
μεξ εἰεῖλ πῖεβῖ πεπερμα ἰποληρολ πεμηρῖ  
ἰλλομω ἀτετεηκε πῶδ ἰεωτηλ. ἀτω ἀτῖτῆ.

مجری

16. ɔtoʒ eʒwɔn ɔlok ɔmɔlɔʃ ɔlɔ pɔʒɔn ɔlok ɔtɔmɔ ne. ze ɔtʃɔn ɔmɔlɔt ɔl. ɔllɔ ɔlok pɔm ʃn ɔtɔʃtɔtoɔi ʃiʃɔt.

17. ɔtoʒ ɔsɔnɔt ze ɔl ɔep neʔeʔpɔmɔs. ze ɔmetɔeʔe ɔpɔmɔ ɔ ɔtɔmɔ te.

18. ɔlok ʃerɔeʔe ɔdɔɔi ɔtoʒ ʃerɔeʔe ɔdɔɔi ɔzɔ ʃiʃɔt ɔtɔʃtɔtoɔi.

19. pɔtɔɔ ɔtɔ ɔmɔs ne. ze ɔʃɔwɔ neʔiɔt. ɔʃɔɔɔ ɔke ɔnc. ze ɔtɔe ɔlok ɔtetɔeʔɔtɔ ɔmɔi ɔl ɔtɔe pɔkeiɔt. ɔlɔɔɔeʔɔtɔ ɔmɔi ɔlɔɔeʔɔtɔe pɔkeiɔt.

20. pɔlɔɔɔ ɔʃɔtoʒ ɔep neʔɔʃtɔlɔɔɔ ɔʃtɔɔ ɔep neʔɔɔi. ɔtoʒ ɔne ɔlɔ ɔnɔlɔ ɔmɔoʒ. ze neʔɔlɔeʔe ɔke teʃɔtɔoʒ.

صينى

16. kɔl ɔeʒwɔlkrɔne ze ɔlok. tɔkrɔne ɔtɔ te. ze ɔllɔk ɔl ɔmɔte ne. ɔllɔ ɔlok ɔlɔ neʔɔt ɔlɔtɔʃtɔtoɔi.

17. ʃɔnɔ ze ɔl ɔlɔ neʔɔlɔmɔs. ze tɔmɔtɔmɔ tɔe ɔpɔmɔ ɔlɔt ɔtɔmɔ te.

18. ɔlok neʔɔmɔtɔe ɔdɔɔi. ɔtɔ ʃɔmɔtɔe ɔl ɔdɔɔi ɔlɔ neʔɔt ɔlɔtɔʃtɔtoɔi.

19. neʔɔɔ ɔe ɔmɔs neʔe ze ɔʃɔwɔ neʔiɔt. ɔʃɔɔɔ ɔke ɔe neʔɔlɔʃtɔmɔ. ze ɔtɔe ɔtetɔeʔɔtɔ ɔmɔi ɔl. ɔtɔe ɔl ɔtetɔeʔɔtɔ ɔl ɔlɔeʔɔt. ɔnetɔeʔɔtɔ ɔmɔi neʔeʔɔtɔmɔ ɔlɔeʔɔt ɔl ne.

20. neʔɔlɔe ɔʃɔtoʒ ɔlɔ neʔɔʃtɔlɔɔɔ ɔʃtɔɔ ɔlɔ neʔe. ɔtɔ ɔne ɔlɔt ɔlɔʃt. ze ɔmɔte teʃɔtɔoʒ ɔl.

انجیلی فارسی

16. kɔl ɔeʒwɔlkrɔne ze ɔllɔk tɔkrɔne ɔtɔmɔte ze ze ɔllɔk ɔtɔeʔe ɔl ne ɔllɔ ɔlok ɔlɔ neʔɔt ɔlɔtɔʃtɔtoɔi.

17. ʃɔnɔ ze ɔl ɔlɔ neʔɔlɔmɔs neʔeʔɔlɔmɔtɔe ɔpɔmɔ ɔlɔt ɔtɔmɔ te.

18. ɔlok ʃerɔeʔe ɔdɔɔi ɔtoʒ ʃerɔeʔe ɔdɔɔi ɔzɔ ʃiʃɔt ɔtɔʃtɔtoɔi.

19. neʔɔɔ ɔe ɔmɔs neʔe ze ɔʃɔwɔ neʔiɔt. ɔʃɔɔɔ ɔke ɔe neʔɔlɔʃtɔmɔ. ze ɔtɔe ɔtetɔeʔɔtɔ ɔmɔi ɔl. ɔtɔe ɔl ɔtetɔeʔɔtɔ ɔl ɔlɔeʔɔt. ɔnetɔeʔɔtɔ ɔmɔi neʔeʔɔtɔmɔ ɔlɔeʔɔt ɔl.

20. neʔeʔeʔe ɔʃɔtoʒ ɔlɔ neʔɔʃtɔlɔɔɔ ɔʃtɔɔ ɔlɔ neʔe. ɔtɔ ɔne ɔlɔt ɔlɔʃt ɔmɔtɔe ɔmɔtɔe ze ɔmɔtetɔʃtɔoʒ ɔl.

انجيل يوحنا ۸ : ۱۴ - ۲۴

مجری

(The Coptic version of the New Testament in the Northern Dialect, 1913, vol. II, pp. 130-4).

12. pɔlɔl ɔl ɔʃɔwɔ neʔɔt ɔke ɔnc ɔʃɔwɔ ɔmɔs. ze ɔlok ne ʃɔtɔmɔ mɔkɔmɔs. ʃn ɔmɔlɔmɔi ɔtɔ ɔlɔmɔmɔi ɔep neʔɔɔɔ ɔllɔ ɔʃɔt ɔʃɔtɔmɔi ɔne pɔlɔt.

13. neʔe neʔɔɔɔeʔɔs ɔtɔ ɔlɔ ze ɔnɔk ɔmɔlɔtɔk ɔterɔeʔe ɔdɔɔk teʔmɔeʔe ɔtɔmɔi ɔl te.

14. ɔʃɔɔɔ ɔke ɔnc ɔtoʒ neʔɔlɔ ɔtoʒ. ze kɔl ɔʃwɔn ɔlok ɔmɔlɔneʔeʔe ɔdɔɔi ɔtɔmɔi te tɔmɔeʔe. ze ʃemɔ ze ɔtɔmɔ ɔboʒ ɔmɔ ɔtoʒ ɔlɔɔɔw ɔl ɔwɔl.

neʔɔteʔe ɔke teʔeʔemɔ ɔl ze ɔtɔmɔ ɔboʒ ɔmɔ ze ɔlɔɔɔe ɔmɔ ɔwɔl.

15. ɔneʔe ɔteʔeʔe ɔlɔ kɔtɔ ɔlɔɔ. ɔlok ze ʃtɔ ɔl ɔʃɔlɔ ɔl.

صينى

The Coptic version of the New Testament in the Southern Dialect, 1911, vol. II, pp. 138-139).

12. ɔe ɔe ɔl ɔʃɔwɔ ze ɔmɔt ɔʃɔwɔ ɔmɔs. ze ɔlok ne ʃɔtɔmɔ mɔkɔmɔs neʔeʔɔtɔɔʃtɔ ɔtɔmɔi neʔeʔe ɔl ɔlɔ neʔe. ɔllɔ ʃɔwɔ mɔlɔtɔmɔi ɔmɔmɔ.

13. neʔe neʔɔɔɔeʔɔs neʔe. ze ɔnɔk ɔtɔmɔtɔe tɔe ɔdɔɔk. teʔmɔtɔmɔtɔe neʔe ɔl te.

14. ɔe ɔtɔeʔe neʔɔlɔ pɔt. ze kɔl ɔlok ɔmɔlɔneʔe ɔdɔɔi. tɔmɔtɔmɔtɔe ɔtɔe te. ze ʃɔtɔmɔ ze ɔtɔmɔ tɔmɔ. ɔtɔ ɔmɔ ɔtɔmɔ. ɔtɔmɔ ze ɔtetɔeʔɔtɔ ɔl ze ɔtɔmɔ tɔmɔ. ne ɔmɔ ɔtɔmɔ.

15. ɔtɔmɔ ɔteʔeʔe kɔtɔ ɔlɔɔ. ɔlok ɔʃtɔkrɔne ɔl ɔlɔlɔt.

انجیلی فارسی

H. Inoué, The Gospel of St. John, 1921, pp. 14-15).

12. ɔnc ɔe ɔl ɔʃɔwɔ ze ɔmɔt ɔʃɔwɔ ɔmɔs ze ɔlok ne ʃɔtɔmɔ mɔkɔmɔs. neʔeʔɔtɔɔʃtɔ ɔtɔmɔi neʔeʔe ɔl ɔlɔ neʔe. ɔllɔ ʃɔwɔ mɔlɔtɔmɔi ɔmɔmɔ.

13. neʔe neʔɔɔɔeʔɔs neʔe ze ɔnɔk ɔtɔmɔtɔe tɔe ɔdɔɔk. teʔmɔtɔmɔtɔe neʔe ɔl te.

14. ɔʃɔwɔ ɔke ɔnc ɔteʔe ze kɔl ɔlok ɔmɔlɔneʔe ɔdɔɔi ɔtɔmɔi te tɔmɔtɔmɔtɔe ze ʃɔtɔmɔ ze ɔtɔmɔ tɔ. ɔtɔ ɔmɔ ɔtɔmɔ. ɔtɔmɔ ze ɔtetɔeʔɔtɔ ɔl ze ɔtɔmɔ tɔmɔ. ne ɔmɔ ɔtɔmɔ.

15. ɔtɔmɔ ɔteʔeʔe kɔtɔ ɔlɔɔ. ɔlok ɔʃtɔkrɔne ɔlɔlɔt ɔl.

خطابات

بحری

(1) خطاب من بنوتس

+ παπποῦτος πετεργά ἡ φελουθεος ...

خلنه

\* τας ἡ φελουθεος ...

(2) خطاب من لعازر

... περ ...

Pleyte et Boeser, Manuscrits (1) Coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide, 1897, p. 482

(2) ديسلم إلى فيلو ثاوس وإلى أنبا

جورى من طرف ... الخ . .

Di alcuni Cocci Copti del (3) Museo Egizio di Totino. Note de Francesco Rossi, 1895, et AZ, XVI, 1878, p.12.

... παλιον ον πεζε ...

... πατρω οτι ...

... οτι ...

... αζος οτι ...

صعيني

... περα ...

... πετρω ...

... περα ...

... αζος ...

اخيمى افرعى

... περα ...

... πετρω ...

... περα ...

... αζος ...

تأين (١)

+ ω ze otaw à mme ne neiw  
 p̄z. ω b̄l̄v̄sk ep̄w̄m̄o ērōt  
 not p̄ār̄a ĩ̄sōp̄ t̄īrōt. ω b̄īn  
 p̄l̄s̄a ēs̄l̄āwt̄ ēl̄ēi ēp̄ēk̄r̄ō!  
 ω p̄m̄ōt p̄r̄al̄ ēt̄s̄āw̄ē ḡl̄ t̄t̄ā  
 p̄ro ĩ̄ōt̄ōl̄ p̄l̄m̄ p̄ēt̄w̄x̄t̄  
 ēb̄ōl̄. p̄ēt̄p̄w̄z̄ ēḡēl̄s̄īōt̄ē  
 ēl̄ēt̄w̄n̄rē āt̄w̄ ḡēl̄w̄n̄rē ē  
 p̄ēt̄ēīōt̄ē. ōt̄ōp̄ p̄l̄m̄ ēt̄ō ĩ̄  
 m̄ā̄r̄īnē ēk̄ēl̄ p̄ēl̄l̄āt̄m̄ōt̄ ĩ̄  
 t̄ōōt̄ōt̄. m̄ār̄ōt̄ēī ēp̄ēs̄m̄ā ĩ̄  
 s̄ēz̄w̄ ĩ̄ōt̄t̄ōēīt̄ ēf̄ōt̄ōōt̄ē ē  
 x̄p̄ t̄m̄l̄t̄ēv̄m̄l̄ ĩ̄t̄ām̄l̄t̄w̄n̄rē  
 w̄n̄m̄. āl̄ōk̄ ĩ̄ōḡd̄l̄l̄n̄s̄ p̄z̄āk̄k̄  
 ĩ̄t̄āīēī ēb̄ōl̄ ḡīt̄ōōt̄ē ĩ̄t̄ām̄l̄l̄t̄  
 ĩ̄x̄h̄īr̄ā āl̄v̄sk̄ ēk̄ēs̄ t̄h̄ōl̄īc̄  
 ām̄ōt̄ ḡl̄ p̄m̄l̄ ēt̄w̄m̄āt̄ āt̄ĥ̄t̄ āt̄  
 k̄āl̄t̄ ḡl̄. p̄ēt̄āf̄ōs̄. ār̄ī p̄ām̄ēēt̄ē  
 p̄ām̄ēr̄āt̄ē t̄ēī p̄l̄ōt̄ē ēk̄ p̄āl̄ ēb̄ōl̄.  
 ĩ̄t̄ām̄l̄t̄ōp̄ z̄ē ĩ̄m̄ōī ĩ̄m̄ōōt̄ ĩ̄n̄n̄  
 φ̄āφ̄ī t̄ē l̄m̄z̄ī j̄ē.

Revue Egyptologique, I, 1880, (١)  
p. 139, et IV, 1885, p. 2.

Cramer ( Maria ), Die **أنظر الآن**  
Totenklage bei den Kopten, 1941,  
pp. 23-24.

4 - « أيتها الملاحه ( حيث هو )  
ها أصعب وصولك ( ε̄l̄-ēī = l̄-ĭ )  
إلى الشاطئ » ا .

5 - « أولئك الذين  
ماتوا » .

1 - « تے بدلا من l̄t̄ē حرف عطف .

خطاب من ساويرس

(M. 222, 692, p. 41)

+ ⲓⲟⲣⲏ ⲙⲉⲛ ⲓⲩⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲏⲛⲓⲁ  
 ⲧⲏⲗⲟⲟⲧ ⲛⲕⲟⲧⲓ ⲁⲓⲁⲣⲏⲟⲩⲉ ⲛⲁⲛ  
 ⲁⲗ ⲛⲉⲕⲉⲟⲥ ⲁⲓⲛⲣⲏ ⲉⲡⲱⲁ ⲛⲁⲛⲁ ⲡⲉⲥ  
 ⲛⲉⲧⲱⲙ ⲗⲉ ⲉⲓⲉ ⲑⲏⲛⲛⲉ ⲁⲩⲩⲱⲗ  
 ⲉⲑⲟⲗⲁ ⲛⲗⲏⲗ ⲁⲗⲓⲟⲧ ⲛⲛⲉⲓⲣ ⲉⲣⲏⲉ  
 ⲁⲓⲧⲗⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲱⲱⲕⲉ ⲁⲗⲛⲁⲗⲉ  
 ⲕⲁⲓⲱⲉ ⲗⲟⲓⲛⲟⲗ ⲁⲓⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ  
 ⲟⲧⲗⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲟⲩⲉⲥ ⲛⲁⲗⲓⲧⲣⲏⲟⲥ  
 ⲉⲟⲧⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉⲗⲉⲧⲱⲛⲉ  
 ⲛⲉⲓⲉⲗⲁⲩⲟⲩⲟⲥ

نقوش

كسوف الشمس (١)

+ ⲑⲏⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲏⲛⲓⲁ ⲁⲗⲓⲟⲧ ⲑⲏⲛⲉⲓⲣ  
 ⲁⲓⲧⲗⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲱⲱⲕⲉ ⲁⲗⲛⲁⲗⲉ  
 ⲁⲓⲧⲗⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲱⲱⲕⲉ ⲁⲗⲛⲁⲗⲉ  
 ⲁⲓⲧⲗⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲱⲱⲕⲉ ⲁⲗⲛⲁⲗⲉ  
 ⲁⲓⲧⲗⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲱⲱⲕⲉ ⲁⲗⲛⲁⲗⲉ

2 - تحل الصيغة التعليلية محل  
الأمر (أنظر فقرة ٢٥٢). « احضرها  
وتعالى إلى الجنوب » .

1 - نفس مرجع الخطاب السابق،  
ص ١٤٢ .

2 - هو هنا يدل على النسب :  
بطرس بن پالو

مسلات متحف الاسكندرية

( الصالة رقم ٦ )

رقم ٢٨٠

ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲩⲓⲣⲉ  
ⲛⲉⲛⲓⲛⲁ ⲉⲩⲟⲩ  
ⲁⲁⲛ. ⲁⲛⲁ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲛⲉ  
ⲁⲛⲁ ⲉⲛⲟⲩ  
ⲛⲉⲛⲓⲟⲛ ⲉⲗⲟⲩⲉⲁⲛⲉ  
ⲛⲉⲩⲓⲣⲉ ⲁⲗⲕⲁⲩⲟⲩⲁ  
ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩⲁⲟⲩⲧⲧ ⲛ  
ⲛⲉⲛⲓⲛ ⲗⲓ ⲟⲩⲉⲣⲓ  
ⲛⲛⲉ ⲗⲁⲛⲓⲛⲁ.

رقم ١٩٧

\* +  
+ ⲉⲗ ⲛⲣⲓⲗⲓ  
ⲁⲗⲁⲃⲣⲣⲁⲛⲓ  
ⲁⲗⲓⲛⲛⲁⲗ  
ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲉⲟⲩ  
ⲉⲁⲛⲁ ⲛⲕⲛ  
ⲗⲕⲁ ⲉⲣⲉ ⲫ  
ⲉⲣⲟⲩⲗⲉⲓ ⲛⲓ  
ⲉⲗⲓ ⲗⲟⲩ-ⲛⲣ  
ⲛⲓⲛⲓ ⲗⲁⲛ  
ⲛⲓⲗ ⲟⲩⲉⲣⲓ  
ⲗⲓ ⲛ ⲛⲉⲃⲉ

رقم ٢٩٥

\* ⲓⲉ + ⲗⲥ +  
ⲉⲓⲉ ⲁⲉⲟⲥ  
ⲟⲩ ⲃⲟⲛⲟⲩ  
ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲗⲁⲩ  
ⲛ ⲛⲓⲁⲕⲟⲩⲁ  
ⲁⲗⲉⲛⲟⲩⲗ  
ⲛⲟⲗ ⲉⲟⲩⲛⲓ  
ⲉⲟⲟⲩⲧⲧ ⲁⲣⲓ  
ⲧⲁⲕⲁⲛⲓⲁ  
ⲗⲛⲗ ⲉⲗⲟⲗ  
ⲗⲁⲛⲓⲛ.

هذا التأين المدون على القبر هو  
باللهجة الفيومية التي تتميز بوجود  
حرف ⲁ حيث يوجد محلها في الصعيدية  
حرف ⲟ وكذلك بالصورة ⲗⲉⲓ  
رحمة، وبالصعيدية ⲗⲁⲓ أو ⲗⲁⲉ أو ⲗⲁⲟ.

وفي السطر الثالث ⲁⲗⲓⲛⲛⲁⲗ

ⲁⲗⲉⲩⲟⲩⲗ الصعيدية ؛ أمام حرف ⲧ

يميل حرف ⲉⲗ لان يأخذ ⲛ وسيطة .

وفي السطر الخامس ⲗⲟⲩ- ⲛⲣⲓⲗⲓ

غالباً بدلاً من ⲗⲟⲩⲉⲣⲓⲛⲓ

جاء في النص رقم ٢٨٠ السطر ٨ .

وفي السطر السادس واضح أن ⲫ

تشير إلى اسم الله ⲫⲧ = ⲫⲟⲩⲧ

وفي كلمة ⲛⲟⲩ ( ⲛ-ⲟⲩⲉ )

ترتبط الأداة بالاسم ارتباطاً وثيقاً  
بحيث يفترض أنهما ليسا إلا كلمة  
واحدة ، ولهذا السبب تضاف أداة ثانية .

وها هي ذي الترجمة : « في سلام

تنيح أنبا ابراهام في ٦ كيهك يرحمه

الله ، في سلام ، آمين ، سلام في الرب .

2 - الترجمة : « الآب والابن والروح

القدس . أنبا ارميا ، أنبا أنوخ ،

أخونا كلوسانيه ، طفلهم توفي في

٢٨ أييب في السلام . آمين . »

1 - ⲟⲩⲧⲃⲟⲛⲟⲩⲗ ، بدلاً من ⲟⲩ

« المعين . »

٢ - ⲛⲓⲁⲕⲟⲩⲁ اسم علم يوجد في

كتابات أخرى .

٣ - ⲉⲟⲩⲛⲓ « الثامن ، والشرطة

المميزة للأرقام لا توجد دائماً في

الكتابات .

٤ - ⲧⲁⲕⲁⲛⲓⲁ = ⲧⲁⲕⲁⲛⲓⲁⲗⲓ « المحبة . »

نصوص باللهجة البحرية

قصة يوسف

تكوين ٢٩-٤٥

(Gen. XXXIX-XLV)

XXXIX.

1. Iwenf ze atelq edrni exhmi. otog, aq-  
wonaq hze petefrni. pisiotr hte flaraz. petar-  
ximaliros: otrami hremhzhni. ebol zen

1. D'après le manuscrit *Copte 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIV<sup>ème</sup> siècle, pp. 67-82. — Sur l'original l'accentuation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1<sup>o</sup> un signe en forme d'un S flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point, 2<sup>o</sup> les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original, et, enfin, 3<sup>o</sup> le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot *BOIC*, toujours représenté dans le manuscrit par le signe qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copie) de la Bibliothèque Vaticane (IX<sup>ème</sup> siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe - une omission.

XXXIX. — 1. Vat. aqxhmi.

ezca iwenf. otog pezac paz. ze hnot penmi.  
a hnoq ze hpefotaw. pezaz ze htergani hpef-  
baw ze hze nabaw cawta hglal an zen peqni  
ewbet " otog hteretaz aqtniq edrni e naziz.  
" Otog hnoq glal eqdwi eroi zen peqni"  
otze hnoq" glal eqdwi eroi ebol ero hna-  
zaz ze hnoq tergani paz" q nter nabaw et-  
gawot. otog" hterpawi hpeniwo hqf. aw. Awaw-  
ni" eesaz pen iwenf. hteruot azazni hteroot  
hpefawten" haw e snkot penac. e nzilawani  
penac " Awotgroot xawani hpariq aq hze  
iwenf ezota e hni e hri hpefzbnoti" otog pe  
hnoq glal ezota" zen hni. " otog acnolze  
hpefzbnaw. azazaz hnoqot eezw hmo ze hnot  
penmi. otog aqawni hpefzbnaw zen hpeziz aq-  
faw. otog aq ebol " Awawni" etdenat ze  
aqawni hpefzbnaw zen hpeziz. otog aqfaw  
aqi" ebol " denotf e hni etzen hni pezac"  
hnoq. ze azaz aqen otalot hterpaw ezota

15. Vat. ebniz. 16. Vat. paniz. 17. Vat.  
hpefzbnaw hnoq. 18. Vat. otog haw. 19. Vat.  
otog. 20. Vat. + ze. 21. Vat. otog hpefzbnaw  
ten. 22. Vat. erpefzbnoti. 23. Vat. ezota.  
24. Vat. otog acwani. 25. Vat. otog aq. 26. Vat.  
otog pezac.

gawon ewbi hmoq. aq ezota gawon eqaw h-  
moq. ze hnot penmi" awaw ebol zen otawaf  
hemi. " zen nzilawerawten ze ze azaw  
hacani. otog awaw ebol. aqawni hpefzbnaw  
hnot aqfaw. otog aqaw paz ebol. " Otog  
acwani hpefzbnaw" hnot. awate peqbwic i ezota  
e peqni". 17. Awawni" penaz kata nazazi  
eaw hmoq. ze aq gawon hze neklat hzeb-  
reos. faw etdenat ezota gawon ewbi hmoq"  
otog pezaz hni. ze hnot penmi. 18. Etawaw-  
ten ze. ze azaw hteretaz hze peqbwic e ni-  
caw hte tergani. hni eesazaz" hnoqot pe-  
naz eezw hmoq. ze hpariq petazaz hni hze  
neklat. aqawni zen otawon. 20. Otog i  
peqbwic olq aqawni e hawteko". Hni aw hawre  
hni etawaz hte potro xh hmoq zen hawteko".  
21. Otog hawre hmoq xh hni iwenf pe. paz-

27. Vat. - eqaw hmoq. 28. Vat. + otog.  
29. Vat. hterpaw. 30. Vat. - epeqni. 31. Vat.  
otog acwani. 32. Vat. hmoq. 33. Vat. + otog.  
34. Vat. etawaw. 35. Vat. hawteko. 36. Vat.  
hawteko.

peniz hteretaz hni etawaf edrni e-  
awaf. 2. Otog hawre hmoq xh hni iwenf. otog  
pe otaw" otrami pe eqf awaf. aqawni zen hni  
azaw peqbwic hremhzhni. 3. Hteretaz ze"  
hze peqbwic. ze hmoq xh hni awaf. Otog gaw h-  
aw eawawot. awate hmoq eawte: hniawit  
zen hpeziz. 4. Otog aqaw otawot hze i-  
wenf hawre hmoq. aqawaz ze otog aqaw  
ezen peqni. gaw" haw ebetaz. aqawot ed-  
rni (teraz" hawaw. 5. Awawni" ze awaw  
erawaz azaw ezen peqni. haw petawaf hterq. ot-  
og a hmoq eaw e hni hremhzhni ewbe  
iwenf". 6. Otog hawaw hglal-aw-pe ebol zen  
petawaf. ebol hpefawik" e hawaw hmoq.  
Otog hawaw hawre hni zen hawawot. otog  
hawaf" pe zen hawre hmoq. 7. Awawni" aw-  
aw hawaw a tergani hpefawic en awawaf"

3. Vat. + exhmi. 4. Vat. - otaw. 5. Vat.  
otog aqawni. 6. Vat. + pe. 7. Vat. eawaw.  
8. Vat. otog gaw. 9. Vat. aqawot zen  
hpeziz. 10. Vat. + otog a hnot hmoq aw-  
ni zen hawre hawawot hterot zen haw haw  
zen tkaw. otog aqawaw haw haw hawaf e-  
hawaz hawaw. 11. Vat. hawik. 12. Vat. pe  
hawaf. 13. Vat. otog acwani. 14. Vat. az-  
awawaf.

ήκε πιεμαρ ή αλολι. 11. Οτορ παρε πιάφοτ ήτε φαρμά<sup>11</sup>. χην δελ ταχια. αιδι<sup>11</sup> ήπιαλολι. αιδοφοτ εδρην ήπιάφοτ δελ ταχια<sup>11</sup> αφαραω. 12. Οτορ<sup>11</sup> πεξε ιωνφ πατ. κε φαι πε πεσβαλ. πιε ήχιατ. ε ήεροοτ πε ετι κε ε ήεροοτ. 13. φαρμάω ηερφμετι<sup>11</sup> ήτεκαρχην. Οτορ ηπαρχακ<sup>11</sup> εβρην<sup>11</sup> εζειν τεκμετρεγοττατ. Οτορ εκετ ήπιάφοτ ήτε φαρμάω εδρην ελεχιατ. κελ. τεκαρχην ήτε θορη ήπιρητ επακρη ηρεγοττατ. 14. Αλλα αρηαηετι ήβολ χιτοτκ εψωη ερεψαη πιεθηαηετ<sup>11</sup> χεικ. οτορ εκετρι ήζηη<sup>11</sup> ήοηπα. οτορ εκετρεφμετι εοθιητ<sup>11</sup> ηαρεη φαρμάω εκετρεφ εβολ δελ παητεκο. 15. Χε δελ οτδιοτι ατολι ήβιοτι εβολ<sup>11</sup> ηκαρι ητε ηιρεδρεοσ οτορ δελ παημα<sup>11</sup> οη ηπιερηλι ήνοδι. αλλα ατρητ<sup>11</sup> εδρην ε παηακκοτ<sup>11</sup>. 16. Οτορ εταρηατ<sup>11</sup> ήκε πιαμρε<sup>11</sup> τε ετρεωλ δελ οτοσωα.

13. Val. παρε παφοτ αφαραω δελ ταχια. 14. Val. οτορ αιδι. 15. Val. πεηχια. 16. Val. οτορ. 17. Val. ηερφμετι ήκε φαρμάω. 18. Val. εηαρχακ. 19. Val. εδρην. 20. Val. οηπεθηαηετ. 21. Val. ήζηηκ. 22. Val. εοθιηττ. 23. Val. — εβολ. 24. Val. ηπαημα. 25. Val. ατρηττ. 26. Val. ητεκο. 27. Val. εταρηατ. 28. Val. αμδρε.

τεη πεκατ ήπιωνφ κε ενοκ ρω αηατ ε οτρεσoti. αηατ ηεκεκ παημα ηε ήκαποηη ηηχοηαηηηηε<sup>11</sup> ριηεν ταίφε. 17. ήρην<sup>11</sup> κε δελ ηικαποηη ετοσψωη πε οτοη ήζηητ ηε εβολ δελ ηη ηιροτ εψαρε ποτρο φαρμάω οτοσωη ηεωδ ήαηρε<sup>11</sup> ηαρε<sup>11</sup> ηηαδατ οτωη ήμωοτ πε εβολ δελ ηικαποηη ετχη ριηεν ταίφε. 18. Ατρηερωτ<sup>11</sup> ήκε ιωνφ πεκατ πατ κε φαι πε πεσβαλ. πιε ήκαποηη ε ήεροοτ πε. 19. Οτι κε ε ήεροοτ. ερε<sup>11</sup> φαρμάω ωλι ήτεκάφε<sup>11</sup> εβολ ήμοκ εηελετ<sup>11</sup> εζειν οτρε. ετεοτωη<sup>11</sup> ήκε ηηαδατ ήτε τφε ήπεκίποτι εβολ ήμοκ. 20. Αεσψωη κε δελ ηιεροοτ ήμωοτ πε. ηεροοτ ήμωοι αφαραω πε οτορ ετρη ηοτδω ελεηάλωοτι ηιροτ αηερφμετι<sup>11</sup> ήτάρχη ήτε ηιρεγοττατ. πεη τάρχη ήτε πιαμρε<sup>11</sup> δελ οηητ ήπεηάλωοτι. 21. Οτορ ετρηαρε ήπιρεγοττατ<sup>11</sup> εζειν τετάρχη. ετρη<sup>11</sup> ήπιάφοτ εταχια αφαραω. 22. πιαμρε<sup>11</sup> κε ετρηετ. κελ φρητ ετατρεωλ ήκε ιωνφ. 23. ήπε-

29. Val. κοητρηηηε. 30. Val. ήζηηη. 31. Val. οτορ παρε. 32. Val. οτορ ερε. 33. Val. ητεκρηαδι. 34. Val. + οτορ. 35. Val. + οτορ. 36. Val. + οτορ. 37. Val. ετρηαρε ηιρεγοττατ. 38. Val. + οτορ. 39. Val. αμδρε.

ζεσ παη<sup>11</sup> εβρην ετρηατ<sup>11</sup> ήοτρηοτ πατ ήπεηοο ήπιηποττ<sup>11</sup> ήτε ηιητεκο. 24. Οτορ ε πιηποττ ήτε ηιητεκο. τήπιαηήσωη ε ταχια ήπιωνφ. πεη οτοη ηιβεν ετρηοτι εδοηη. ηη ετχη δελ πιηαηήσωη. 25. Οτορ ρωδ ηιβεν ετοτρε ήμωοτ ήμωοτ παημα εηωοτ-αη-πε ήκε ηικαποηη ήτε ηιητεκο εοθιητ. ρωδ εαρ ηιβεν ηατ δελ ταχια ήπιωνφ. κε παρε ηδοις χην πεηατ πε ρωδ ηιβεν εψαηαηοτ εψαρε ηδοις εοητεη ηημωιτ<sup>11</sup> δελ πεηατ.

XL

1. Αεσψωη κε ηεπεκα παημα. αηερποδι ήκε ηιρεγοττατ ήτε ποτρο ήχηηη. πεη ηικαμρε<sup>11</sup> ε ποτδοις ποτρο ήχηηη. 2. Οτορ ετρηαητ ήκε φαρμάω εηιςοτρη. ετ ηιρεγοττατ. πεη ηικαμρε<sup>11</sup>. 3. Οτορ ετρηατ δελ ηιητεκο εατεη ηιαρχημαηηροσ. δελ ηικαηήσωη ηηα ετατρελ. ιωνφ εροτ. 4. Οτορ ε πιηποττ ταηωοτ. πεη ιωνφ. ετρηηηοτ<sup>11</sup> ετοττ. πατ ηεηηη ερωοτ.

37. Val. οτορ ηατρησπαη. 38. Val. οτορ ετρη. 39. Val. ηικαποττ. 40. Val. πεημωιτ.

XL — 1. Val. αμδρε. — 2. Val. — ε. 3. Val. οτορ ετρηηηοτ.

οτορ πατρησ οτδιοτι πατχη κε πε δελ ηιητεκο ηαλεροοτ. 5. Οτορ ετρηατ ήπε εοτρεσoti δελ οτρεαρε ηοηατ τηοραηεης ητε τοτρεσoti. ηιρεγοττατ. πεη ηικαμρε<sup>11</sup> ήτε ποτρο ήχηηη. ηη επατχη δελ ηικαηήσωη. 6. ετρη κε ήκε ιωνφ εδοηη ραρωοτ ήτοοη. ετρηατ ερωοτ. ετρηερωοτ. 7. Οτορ ηατρηαη ήπιςοτρη ήτε φαρμάω ηη επαηηηατ δελ ηιητεκο εβολ ριηεη ποτδοις ετρε. ήμοσ. κε εοθε οτ πετεηρο. οκεη ήφοοτ. 8. ηεσοτ κε πεησοτ πατ κε οτρεσoti αηατ ερωσ. οτορ ηηωοτ-αη-ήκε φη εταηεβοις<sup>11</sup> πεξε ιωνφ κε ησοτ κε ηη ερε ηοηεωλ ηωοη-αη-εβολ ριηεν φη. ραηη οηη δατοτ. 9. Οτορ ε ηιρεγοττατ. κε τεηρεσoti ήπιωνφ οτορ πεκατ κε ήρην<sup>11</sup> δελ ταρεσoti. πε οτοη οτδω ήαλολι χην ήπαηηο πε. 10. ήρην<sup>11</sup> δελ τδω ήαλολι παρε<sup>11</sup> οτοη ε ηηατ πε. Οτορ θαη ηαεφορι εβολ πε. ε<sup>11</sup> αεηη ραηεμαρ εβολ ετρετ.

4. Val. — ερωη πατρη. Ce passage a été également cité dans la traduction arabe du ms. de Paris. 5. Val. ετρηατ εοτρεσoti ήπε φοηη φοηη ετρηατ ετοτρεσoti. 6. Val. τεηρεσoti. 7. Val. ετρηερωοτ. 8. Val. ηηωοη. 9. Val. επαηεβοις. 10. Val. ήζηηη. — κε. 11. Val. ηε. 12. Val. — ε.



λοτ παλ. πατριτ' αςωπι λок меп. ακυλατ, εκεα ταδρχη φη μελ ακαυτ'. 14. Αγοταρη γε ηζε φαρω. αζμοτ' ε ιωσνφ αραητ' εβωλ ζελ πιυτεκο. οτορ, ατρεκωφ. αραβτ' τερε. τολη. οτορ, ατ' ρ. α φαρω. 15. πεζε φαρω γε' ηιωσνφ. γε οτρασοτ' αιλαι ερος οτορ γωφ. αβ. ηζε φη εταβωλο. λок γε λιστεμ εοβιτε ετκω' ιμος γε ιωστεμ ερδωρασοτ' οτορ, εβωλ ηιωσπ. 16. Αζερωτ' γε ηζε ιωσνφ πεζα η φαρω γε αβλε' φτ ηποερωτ' ηιωταμ η φαρω. 17. Αζερατ' γε ηζε φαρω. ηιω ιωσνφ ετκω' ιμος. γε ηζρητ' ζελ ταδρασοτ'. ισκεκ ηαιδρι' ερτα εκεελ' ηνεφωτοτ' η φαρω. 18. Οτορ ηφρητ' πατλιοτ' ερωφ ζελ φαρω. ηζε ζ ηερε ιωσπ ηε ζελ ποτεμωτ. οτορ ετσοτη ζελ ποτ' αζοτ' πατλιοτ' ηε ζελ πιαυτ' ηε ζηνπε' ιε κεζ ηερε πατλιοτ' ερωφ αακωραηοτ' εβωλ ζελ φαρω ετρεμωτ. οτορ, ετκωμωτ ζελ ποτεμωτ οτδρ, ετρωμ ζελ ποτ' αζοτ'. ηιωλατ εοταμ

10. Val. φη γε ελωτ. 11. Val. + οτορ. 12. Val. οτορ ατρεκωφ οτορ... 13. Val. + οτορ. 14. Val. — γε. 15. Val. ατρε. 16. Val. ηζρητ' — 17. Val. ταδρασοτ'. — 18. Val. ησκεκ. 19. Val. ε πατλιοτ. 20. Val. + οτορ. 21. Val. + οτορ. 22. Val. + ηε

ετκωμωτ ηποερωτ' ζελ πεζα τηρη ηζρητ. 19. Οτορ α τ' ζ ηερε ετκωμωτ. οτορ ετρωμ ατκω ητ' ζ ηερε ητε ωρη. εωλαηε οτορ ετσοτη. ατρε' ηωτ εζοτη ετοτλεζι'. 21. Οτορ παρε ποτρωτ' αζωμωτ ηε' ηφρητ' ηωρη οη. ατκωλτ γε οτορ αμικωτ'. 22. Αιλαι οη ζελ οτρασοτ' ηφρητ' ιε κεζ ηερεμ ετλιοτ' ερωφ ζελ οτλαδεμ ποτ' ετκωμωτ. οτορ εωλαηε. 23. κεζ γε ηερεμ ερωμ. ετοτ' ηζιμφεζ πατλιοτ' ερωφ εδωοτ' ηε. 24. Οτορ α ηιζ ηερεμ ερωμ. ετοτ' ηζιμφεζ, ατκω ηηιζ ηερεμ εωλαηε. οτορ ετκωμωτ. αιζε ταδρασοτ' οτη ηνεφραω ητε χημω οτορ ηε ημωλ φη ετκωμωτ ημωλ ερος. 25. Οτορ πεζε ιωσνφ ηφαρω. γε οτρασοτ' ηφαρω' οτ' ηε. ηε ετε φτ πατλιοτ. ατκωμωτ φαρω ερωτ. 26. τ' ζ ηερε εωλαηε ζ ηρωμ ηε οτορ ηιζ ηερεμ εωλαηε

23. Val. + οτορ. 24. Val. + ηποερωτ' ηε εβωλ γε ατρε ηωτ εζοτη ετοτλεζι. Le texte arabe du ms. de Paris correspond à cette lecture. 25. Val. ποτρω. 26. Val. — ηε. 27. Val. πατλιοτ' αμικωτ. οτορ αιλαι. 28. Val. οτορ ηφρητ' ηε. 29. Val. ετκωμωτ. 30. Val. + οτορ. 31. Val. ερωφ ηε εδωοτ' ηε. 32. Val. + οτορ. 33. Val. — ητε χημω. 34. Val. ηφαρω.

αφρημετ' γε ηιωσνφ ηζε ηιερωτατ' αλλα αφρημω

XLI.

Αςωπι γε μελεμει ρωμω βτ ηερωοτ. φαρω αραητ εοτρασοτ' ισκεκ αζοτ' ερατ ηε ριζελ φαρω. 2. Ζηνπε' ηφρητ' ηε εβωλ ζελ φαρω πατλιοτ' ερωφ ηε ηζε ζ ηερε εωλαηε ζελ ποτεμωτ. οτορ ετσοτη ζελ ποτ' αζοτ' πατλιοτ' ηε ζελ πιαυτ' ιε κεζ γε' ηερε πατλιοτ' ερωφ ηελεμει πατ' εβωλ ζελ φαρω ετκωμωτ ζελ ποτεμωτ. οτορ ετρωμ ζελ ποτ' αζοτ' πατλιοτ' ζαηε ηερεμωτ ισκεκ' φαρω. 4. Οτορ α τ' ζ ηερε ετκωμωτ ζελ ποτεμωτ. οτορ ετρωμ ζελ ποτεμωτ. ατκω ητ' ζ ηερεμ εωλαηε ζελ ποτεμωτ. οτορ ετσοτη ζελ ποτ' αζοτ'. Αζερωτ' γε ηζε φαρω. 5. Οτορ αφρηοτ' ετ' οτορ αραητ εοτρασοτ' ηιωαζδρ'. ζηνπε' πατ-

XLI. — 1. Val. + οτορ. 2. Val. εωλαηε. 3. Val. — οτορ. 4. Val. — γε. 5. Val. οτορ πατλιοτ' ηε. 6. Val. ησκεκ. 7. Val. οτορ ετρωμ ζελ ποτεμωτ. — 8. Val. — ητε ωρη. 9. Val. ετσοτη. 10. Val. — οτορ ατκω ητ' ζοτ' ετ' ηε. 11. Val. + οτορ.

αηοτ' ερωφ ηζε ζ ηερεμ ζελ οτλαδεμ ηερωτ. ερωμω. οτορ εωλαηε. 6. Οτορ ιε κεζ ηερεμ ερωμ. ετοτ' ηζιμφεζ πατλιοτ' ερωφ ηελεμειμωτ. 7. Οτορ ηηιζ ηερεμ ερωμ. ετοτ' ηζιμφεζ, ατκω ηηιζ ηερεμ ετσοτη οτορ ετκωμωτ. αραητ γε ηζε φαρω. οτορ' ηε οτρασοτ' ηε. 8. Αςωπι γε ετα τοοτ' γρημ αςωορτερ ηζε τεφ' ερωμ. οτορ αγοταρη αζμοτ' ε ηνεφραω ητε χημω. ηεμ ηεκαβετ τηρω α' φαρω γε τερασοτ' ηωτ οτορ ηε ημωλ φη ετκωμωτ ηφαρω ερος ηε. Οτορ α ηιερωτατ' ερωμ ηεμ φαρω ερωμ ιμος γε τ' ηρ ηφρημετ' ηηαλωτ' ηηωτ. 10. Φαρω αραητ ε πετ' αζοτ' οτορ αραητ ζελ πιυτεκο. ζελ ηιω ηηιωραημωμωτ' λок ηεμ ηηαρε'. 11. Οτορ αιλαι εοτρασοτ' ζελ οτ' αζοτ' ερωτ. λок ηεμωτ φομω φομω αραητ κατα τερασοτ'. 12. Ηαζρη γε ηιωατ ηεμωλ ηε ηζε οτ' ερωμωτ' ηαλωτ' ηερεμωτ ητε ηηιωραημωμωτ' οτορ αιλαι ηηερασοτ' εταοτ'. 13. Αζερωτ' παλ. οτορ αςωπι ηηρητ' εταζω-

12. Val. + οτορ. 13. Val. οτορ ζηνπε. 14. Val. + οτορ. 15. Val. ηφρασοτ'. 16. Val. αραητ' ηηιωραημωμωτ. 17. Val. αακωμωτ. 18. Val. — ερωμωτ. 19. Val. + οτορ.







τελεσοκ, πετειαζατ κε αιοτ<sup>ε</sup> σιδι<sup>ε</sup> υμιογ ζελ οτ-  
 χικ<sup>ι</sup> υμ<sup>ο</sup>. οτοζ ετρεν σνεσ<sup>η</sup> εβολ ζαρωσ. 1. Ατρεν υμοτ<sup>ε</sup> ατιαρατοτ ετρε<sup>ε</sup> υποτρεετ. Οτοζ<sup>ε</sup> ατρεετε πυταιο κε βυατε ικσφ<sup>ε</sup> εδωσι υμπερ. ατασται παρ κε ερε ικσφ<sup>ε</sup> μετι ε σφω κηνηα<sup>ε</sup> στεν πατ. 26. Ατρε κε ηκε ικσφ<sup>ε</sup> εδωσι εβνη. οτοζ ατρε υμιασρον παζ εβνη. μη οιασχι ζελ ποτρη. ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ υμαε<sup>ε</sup> ικσφ<sup>ε</sup> ατοσρε<sup>ε</sup> υμιογ. 27. Ατρε<sup>ε</sup> ποτρε κε κε ερετεσρεωσ, οτοζ πεζαζ ιποτ. κε ποτοζ ηκε πετεκ<sup>ε</sup>. μη ελλο ετρετελεσ. ετι ποιδ εβ. Ποσ<sup>ε</sup> κε πεσ<sup>ε</sup>, κε ποτοζ ηκε πεκ<sup>ε</sup> ιποτ πεσ<sup>ε</sup> ετι ποιδ. (οτοζ πεζαζ κε ε φτ εμοτ ε πιρ<sup>ε</sup> στεν πατ<sup>ε</sup>) οτοζ πεζαζ κε ποσρεο<sup>ε</sup> εβολ ερεν φτ<sup>ε</sup> ηκε πιρ<sup>ε</sup> στεν πατ. οτοζ ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ εδ<sup>ε</sup>ρη ατοσρε<sup>ε</sup> υμιογ. 28. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε εβ<sup>ε</sup>ρη υποτρεετ ηκε ικσφ<sup>ε</sup>. ετρε ε βελ<sup>ε</sup> αμυ περσοα υμιασ<sup>ε</sup>. οτοζ πεζαζ κε φτ πε πετελ-

25. Vat. ροκ<sup>ε</sup> ιμ<sup>ε</sup>. 27. Vat. σνεσ<sup>η</sup>. 28. Vat. οτοζ ετρε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 29. Vat. + οτοζ. 30. Vat. + οτοζ. 31. Vat. ερε ικσφ<sup>ε</sup>. 32. Vat. ε οσμη ηοτρε κε πεσ<sup>ε</sup> υμιασ<sup>ε</sup>. 33. Vat. + οτοζ. 34. Vat. ερεν. 35. Vat. + οτοζ. 36. En marge dans le ms. de Paris, omis par le ms. du Vatican. 37. Vat. ποσρεο<sup>ε</sup> ικσφ<sup>ε</sup>.

κεταυ εσολ. φη ετρετελεσ εσφ ζαρωσ, οτοζ πεζαζ κε ερε φτ παρ παρ παρ. 29. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ικσφ<sup>ε</sup>. αρε περσοα ερε φεωσ<sup>ε</sup> ηκ, εκεν περσοα, οτοζ περσοα ηερεν παζ κε ερε<sup>ε</sup> ερετελεσ ερε<sup>ε</sup>. 30. Οτοζ ερε<sup>ε</sup> περσοα εβολ ερε εβολ, ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. (Οτοζ πεζαζ κε ερε<sup>ε</sup> ερε<sup>ε</sup>). 31. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ικσφ<sup>ε</sup>. οτοζ ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ ημιασ<sup>ε</sup>. ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. μη ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ περσοα, κε ημιασ<sup>ε</sup> περσοα κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ, κε περσοα περσοα κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 32. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. οτοζ ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 33. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 34. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 35. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>.

38. Le ρ. εμ. en marge, effacé dans le ms. de Paris. 39. Vat. ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 40. Vat. + οτοζ. 41. Vat. οτοζ ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ ημιασ<sup>ε</sup> κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 42. Vat. ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 43. Vat. οτοζ ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 44. Vat. ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 45. Vat. ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>.

αρεσ κε κε ορεσ ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 11. Ποσ<sup>ε</sup> ηερε κε ποτρεετ ποτρε κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 12. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 13. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 14. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 15. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 16. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>.

17. Vat. ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 18. Vat. ορε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 19. Vat. ορε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 20. Vat. + οτοζ. 21. Vat. οτοζ ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 22. Vat. ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 23. Vat. + οτοζ. 24. Vat. οτοζ ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 25. Vat. οτοζ ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 26. Vat. + οτοζ.

ποτρε κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 11. Ποσ<sup>ε</sup> ηερε κε ποτρεετ ποτρε κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 12. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 13. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 14. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 15. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>. 16. Ατρε<sup>ε</sup> υποτρεετ κε κε ερε<sup>ε</sup> κε κε ερε<sup>ε</sup>.

27. En marge dans le ms. de Paris. 28. Vat. ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 29. Vat. ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 30. Vat. + οτοζ. 31. Vat. + οτοζ. 32. Vat. + οτοζ. 33. Vat. ερε<sup>ε</sup> υποτρεετ. 34. Vat. ημιασ<sup>ε</sup> ημιασ<sup>ε</sup>. 35. Vat. + κε κε.



παιστ. Οτοζ παρε περσινοσ σχεμζον -αη πε-  
 ηέρτω! παρ νε ατρωορτερ εαρ νε. 4. Πεξε ιω-  
 σιφ γε ηπερσινοσ. γε ρσποηποσ γαρσ. ατρε-  
 λοσ<sup>2</sup> γαρσ. οτοζ πεκαρ γε λλοκ νε: ιωσιφ πο-  
 τελοσ φη ετάρτελτηνιγ έδρηι έ ρσμη. 5.  
 Γποσ γε ηπεπορε πετελοζιτ ηκκρ. οταε η-  
 πεπορε πιρσθ ησποσ ητεποηποσ. γε ετάρτελ-  
 τηιτ<sup>3</sup> ηλλι. ετλ φτ εαρ τλοτοσ δακωτεσ ετω-  
 λδ ποτελ. 6. Θαι εαρ! ομαρ ρσμη βτ ηρκο  
 τε. εατρωπι ριζεν ηκκρ<sup>4</sup> έτι οτοσ κε έ σοηη  
 ησελασεδ ηζήτοσ -αη. οταε ησελασεδ -αη<sup>5</sup>. 7.  
 Ετλ φτ εαρ τλοτοσ δακωτεσ έ σοηη οτωκπ  
 λωτεσ ριζεν ηκκρ<sup>6</sup>. οτοζ έ σωλεσ οτπωτ η-  
 σωκη ηωτεσ. 8. Γποσ γε ηωωτεσ -αη. άρετελ-  
 οτορπτ<sup>7</sup> έηπαλ αλλδ φτ νε. Οτοζ αηλιτ ρα-  
 παλ ηφαρλθ ηφρητ<sup>8</sup> ηοηωτ. ηεμ δοιε έπεηη  
 τηρη. ηεμ αρχωη έχεσ<sup>9</sup> ηκκρ<sup>6</sup> τηρη ητε ρη-  
 μη. 9. Ησε γε<sup>10</sup> ητεποηποσ. αλρε ποτεσ έσρηι

xlv. 1. Val. e σρωσ. 2. Val. + οτοζ. 3. Val. ατετελτηνιγ. 4. Val. οαη εαρ τε. 5. Val. ηκκρ<sup>6</sup>. 6. Val. ησελασεδ ηζήτοσ αη. 7. Val. αρετελτηνιγ. 8. Val. αηλιτ ραπαλ ηωωτ ηφαρλθ. 9. Val. ρηωη. 10. Val. — γε.

γδ παιωσ οτοζ λζοσ παρ. γε παλ νε π<sup>11</sup> τερζω  
 ηκωσ ητε πεκωρη ιωσιφ. γε λ φτ αητ ηδωι  
 έχεσ ηκκρ<sup>6</sup> τηρη ητε ρημη. λμοσ οτπ<sup>12</sup> έδρηι  
 γαρσ. οτοζ ηπεροζι<sup>13</sup>. Εκέσρηι<sup>14</sup> ζεπ ηκκρ<sup>6</sup>  
 ησεση: ητε τλραζιλ. οτοζ εκέσρηι εκζελτ  
 έροσ. ησοκ ηεμ πεκωρη. ηεμ πιωρη ητε πεκ-  
 ωρη. ηεκέσρωσ. ηεμ ηεκέρωσ. ηεμ ηετεντακ  
 ηιρωτ<sup>15</sup>.

11. Val. — οτπ. 12. Val. + οτοζ. 13. Val. ηεμ

ημοσ σρωθ ημοσ έ σρη παλ έδρηι<sup>16</sup>. αλλδ πεξε  
 πεκωται<sup>17</sup> ησοσ παλ έδρηι ηεμη. τεληαρε  
 ηλλ. τεληαρωηκοσ εαρ-αη-ε πατ έ ηρω ημη-  
 ρωμη. ηπεκωται ησοσ ρηη ηεμη αη 27. Πε-  
 ξε πεκλωσ γε ηεπιωτ ηαλ<sup>18</sup> γε ηοετεσ τετεπ-  
 σωοτ γε σρηι ε. λ τελοζιμη<sup>19</sup> αλσοτ ημη. 28.  
 Α<sup>20</sup> ηιωηι ημωσ σρη παρ έσολ γαρσ. πεκω-  
 τεσ<sup>21</sup>. γε λ ηοηρησ οτωη ηηηατ<sup>22</sup> έρωη σρτ-  
 λωσ. 29. Εσρηι οτη άρετελτωκωλι ηηαηχετ  
 έσολ γδ παρ. ητε<sup>23</sup> οσρηι ταρωη ρη ηηωητ.  
 ε τετεππλωσ ηιωη. τετεππλελ τλεμεζελλ-  
 λο έ ληεστ. ζεπ οτλκκρ ηρητ. 30. Γποσ γε  
 αηαρε<sup>24</sup> ηηι έδωη γδ ηεκλωσ ετε ηεπιωτ πε.  
 ηηιλωσ ρηη ηεμη-αη. τερζωρη γε αειωη<sup>25</sup>  
 ζεπ τφτρη ηηιλωσ. 31. Εσρηι<sup>26</sup> ατρωηατ έ-  
 ρωη. ηηιλωσ<sup>27</sup> ηεμη αη ηραμοσ. οτοζ πεκλ-  
 λωσ. εελαελ οηετζελλο ηηεκλωσ ετε ηεπ-

39. Val. + ηπεκωται ησοσ ηεμη αη. 40. Val. αλλδ πεξε ρηαωωρη ηπεκωται ησοσ ηεμη αη έδρηι. 41. Val. — παλ. 42. Val. ετλ τελοζιμη. 43. Val. + οτοζ. 44. Val. + οτοζ. 45. Val. αηαρωη ηηι γδ ηεκλωσ. 46. Val. εσαρη. 47. Val. οτοζ εσαρη. 48. Val. + ρηη.

ιωτ νε έπεσντ έ ληεστ ζεπ οτλκκρ ηρητ<sup>28</sup>.  
 32. Πεκωκ εαρ ατρωηωωρη ηηιλωσ ητελη-  
 ηιωτ<sup>29</sup> εαω ημοσ. γε εσρη αητεμηαη γαρσ  
 ητατρωη έρωη ηηεκλωσ. ειερωη ειοσ ηρετ-  
 ερωη. έ παιωτ ηηιερωσ τηρωσ. 33. Γποσ  
 γε τ παρωη γαρσ ηωηλωσ έ φηλ ηηιλωσ ειοσ  
 ηδωκ ηηαδωι. ηηιλωσ γε αηρεσρη παρ έσρηι  
 ηεμ περσινοσ. 34. Πεξε εαρ τ παρωη<sup>30</sup> ηηι έσρηι  
 γδ παιωτ. ηηιλωσ ρηη ηεμη-αη-ρηα ητατρω-  
 ηεμηατ έ ηηετρωσ. εηηατρωη<sup>31</sup> παιωτ.

xlv.

1. Οτοζ περσινοσ αη πε ητε ιωσιφ ηε-  
 οτ ηρηι έρε ηηωσ παρ έρωη. αλλδ πεκαρ γε  
 ρητοσ έσολ γαρσ τηρωσ. οτοζ πε ημοσ ρα  
 βρη έρωη ηεμ ιωσιφ. ρωτε εηηαωωρη η έρε-  
 σηωσ. 2. Οτοζ αηρη ατρωηι έδρηι αηρημη.  
 ατρωηεμ γε τηρωσ ητε ηηεμηρμη. οτοζ λ  
 τρωη σρη παε έ ηηι ηφαρλθ. 3. Πεξε ιωσιφ γε  
 ηπερσινοσ γε λλοκ νε ιωσιφ. αη έτλ ρηοδ ηπα

49. Val. ζατεππερηωτ. 50. Val. τ παρωη. 51. Val. εσαρη.

εχει οπιποτ 13. οτορ πατοβι ιμωοτ ηχολε εχε  
πρωα. εοροττασοο επιμαρι. οτορ πατρωαμα-  
χομ ελπε. οτορ οτλιωτ ηνοτορ παρλερεσι ηροτο  
εβρηνι εαωοτ. 14. οτορ ατωωειηωωι εα ποδ οτορ  
πεαωοτ. ze ιφωρ ποδ ιμπελ'ορεντακο εοβε  
τψτχη ιτε παρτωμ. οτορ ιμπερλι ηοτλοτ  
ηομωι εβρηνι εαωλ. ze ηοοτ πε ποδ ιμ'φρητ  
ετακοτωω ακιρι. 15. οτορ ατβλι ηωωα ατβιτγ  
εβιομ. οτορ ετβρι ηχε φιομ εβολ εελ περλιμ.  
16. οτορ ατερεοτ ηχε πρτωμ εατρη ιμποδ εελ  
οτλιωτ ηροτ. οτορ ατρωατ ηοτωοτωοτω ιμποδ  
οτορ ατωω ηρδλετχη.

II

1. Οτορ εφοταε εαρηι ηχε ποδ. ηοτλιωτ  
ηκτοε εορεφωμικ' ηωωα. οτορ παρε ιωωα εελ  
'ολεξι ιμικτωε ηδ ηεροοτ πεμ ε ηεαωρε.  
2. οτορ ετβρηροσετχεσεε ηχε ιωωα εα ποδ  
περλοτ' εβολ εελ 'ολεξι ιμικτωε οτορ πε-  
αατ 3. ατωω εβολ εελ παροαρεε οτβε ποδ  
παλοτ' οτορ ερεωτεμ εροι εβολ εελ 'ολεξι  
ηαμλετ'. εκεωτεμ εταεμκ. 4. ακβερβωρτ ελι-  
ωωκ ιτε πρητ ιτε φιομ. οτορ ατκωτ' εροι  
ηχε εαλι'αρωοτ. πεκρωοτω τιροτ πεμ πεκβολ  
ατι εβρηνι εαωι. 5. οτορ ελοκ εωοε ze ατρητ  
εαβολ ιμπεκβαλ. εαρηι τ' πατοεε τοτ εοριχοτωτ

7. Β. οτωμκ.

εχει πεκερφει εοοταβ. 6. ερεωω' εβρηνι εαωι  
ηχε οτμωοτ ωα ταψτχη. ερεωωετ ηχε οτλοτλ  
ηεωι εωωωε ηχε ταεφε 7. εελ εαλφωα ιτε  
εαπτωοτ εωωω λι εβρηνι εοτκαρι. φη ετε περ-  
μοχλοτε" αιοπι ωα ελεε οτορ μαρεσι επ-  
ωωι ηχε ητακο ητε παωιη ποδ φτ. 8. εελ  
ηαη'ορεσμοτωκ ηχε ταψτχη. εβολ εαροι. α-  
ερφωετ ιμ'φλι ιμποδ. μαρεσι ηχε τα'ηροσετχη.  
επωωι εαροκ επκερφει εοοταβ. 9. λι εταρεε  
επιμετεφλινοτ πεμ ιμμεωιοτ'ε. ετ'εω ηεωοτ  
ηποτλα. 10. ελοκ ze εελ οτωμκ ητε οττωεε  
ηεη οτορωεε" εβολ τ' παωωτ πακ. λι εταεω  
ιμωοτ τ' παηιτοτ ηεκ. ποδ ητε παοταα. 11.  
εφοταε εαρηι ιμικτωε ετβιοτ ηωωα εηετ-  
ωοτωοτ.

III

1. Οτορ εοτσαα ιτε ποδ ωωπι εα ιωωα  
φιαρεοπ β ερηω ιμωοε. 2. ze τωωκ μαωε πακ  
εβρηνι ελιηετη' τ' λιωτ' ιμβακι. οτορ ειωωη ηεητε.  
κατα ειωωη' ητε ωορη. φη εταεααζι" ιμωοτ  
πεαακ ελοκ. 3. οτορ ερεε πατ ελιηετη κατα  
φρητ' εταεααζι πεματ ηχε ποδ. ηιηετη ze  
οτλιωτ' ιμ'εακι ητεφ'ετ' τε πατ'φοτωω ηοτμωιτ  
ιμωωι ηδ ηεροοτ. 4. οτορ ετβρητε ηχε ιωωα

9. Α. εοτση. 10. Α. ηοτχλοτε. 11. Α. πεμ  
οτωωε. 12. Α.Β. ηιωωη. 13. Α. εταεααζι.  
14. Α.Β. πε οτλιωτ

نبوءة يونان النبي (1)

τ' προφητιας πτε ιωωαε ηπροφητιαε

I

1. Οτορ εοτσαα ιτε ποδ ωωπι εα ιωωα  
πωρηι ηαμωι ερηω ιμωοε. 2. ze τωωκ οτορ.  
μαωε πακ εβρηνι ελιηετη τ' βλι οτορ ειωωη  
ηερηι ηεητε ze ετ' επωωι εαροι ηχε ηερωοτ  
πτε τσεκακι. 3. οτορ ετβητ ηχε ιωωα εορητ-  
φωτ εοαρεε εβολ εα ηρο ιμποδ οτορ ετ'ι.  
εβρηνι ειοπηη. οτορ ετβηι ηοτχοι εηαωε παρ  
εοαρεε". οτορ ετ' ειωωι. οτορ ετ' εβρι εροτ  
εερεωωτ πεμωοτ εοαρεε εβολ εα ηρο ιμποδ  
4. οτορ ιμποδ τοτποε οτλιωτ' ηηοτο εβρηνι εβιομ.  
οτορ ερεωωι ηχε οτλιωτ' ηεωωι εελ φιομ  
οτορ παεετρηκτωιηετη ηχε ηιοτοι εεωλ εβολ.  
5. οτορ ατερεοτ' ηχε ηιλεε. οτορ παρεφωτα  
φωτα. εωω εηωωι εα περλοτ'. οτορ ετβιοτ'ι  
ημικετωε ετ'εελ ηιοτοι εβιομ εορεφ'ααζι εβολ

1. D'après le manuscrit Copie n° 4 (pp. 31 r.-34 v.) de la Bi-  
bliothèque Nationale de Paris (17e siècle). Nous donnons en note  
les variantes des manuscrits Copie n° 35 (pp. 62 v.-64 r.) et Copie  
n° 96 (pp. 58 r.-60 v.) de la même collection (17e et 18e siècles).  
Ils sont désignés ici, respectivement, A et B. Cf. aussi H. TATTAM,  
Dictionnaire prophétique métriques hébreu en hébreu avec français en  
métriques, 1836, pp. 96-106.

τ' προφητιας. 3. Α. εαρεε. 4. Α. ετερεοτ

εαρωοτ. ιωωαε ze ερεωε παρ εβρηνι ε φωτεπ  
ητε ηιοτοι οτορ παεεκοτ. 6. οτορ ερεωε παρ  
εαροτ ηχε ηιλεε ετβρητη ημιοτοι οτορ λε-  
αατ παρ. ze ελοκ ηοοκ κεερεε. τωωκ τωεε  
ημικετωτ'. ερηοτ ητεφ'ετ' πααεμμελ'. οτορ  
ητελ'ωτεμτακο. 7. οτορ ηεεε φοωαι φωτα ιμπερ-  
ωφρη. ze ειωωι ητελ'ειοτ'ι ηεαλ'εληροε  
οτορ ητεπεμ ze εοβε οτ τακακι εωωη' ηεητελ.  
οτορ ετ'ι κληροε' οτορ ετβρη ηχε ηι κληροε  
εεελ ιωωα. 8. οτορ πεαωοτ πατ ze εοβε οτ τα-  
κακι εωωη ηεητεκ. οτορ οτ τε τεκιοη. οτορ  
ακλινοτ. εβολ εωωι. οτορ ηοοκ οτεβολ εεαω  
ηεωωα ηοοκ. οτορ εβολ εεαω ηλαε. 9. οτορ  
πεαατ παοτ ze ελοκ οτβωι ητε ποδ ελοκ. οτορ  
ποδ φτ' ητε τφε πετ'ερεοτ' εατερεη. φη εταε-  
εωωι ιμ'φιομ πεμ πετ'ωοτωοτ. 10. οτορ ατερε-  
οτ' ηχε ηιρτωμ εελ οτλιωτ' ηροτ' οτορ  
πεαωοτ πατ ze οτ πε ετακακι. ze οτηι ατεμ  
ηχε ηιρτωμ ze ερεφωτ εβολ εατρη ηηεο ηηποδ  
ze ετ'εαωοτ. 11. οτορ πεαωοτ πατ ze οτ πε  
ετελλεαατ πακ. οτορ ητεφιομ εροτρ εβολ εα-  
ρολ. ze οτηι παρεφιομ ωω εβολ πε οτορ  
παεερεε ηροτο ηοτλιωτ' ηεωωι. 12. οτορ  
πεαατ παοτ ηχε ιωωα ze ελιηετ' εβιομ.  
οτορ ερεε'εροτρ ηχε φιομ εβολ εαρωτελ. ze  
οτηι ατεμ ελοκ ze εοβηττ. παηιωτ' ηεωωι

5. Α.Β. παεεμ. 6. Α. εωωη. 7. Les quatre mots  
suivants sont omis, dans A.



στος ἀτερκοταί<sup>11</sup> ἦντι, στος εἴποτε<sup>12</sup> ἠτεψτε  
σχ στος πεαῖ, κε πάλεσ λιι ἐμοτ ἐροτε ἐσπῆ,  
9. στος πεχε πῶε φῆ ἡσπῆ, κε εἰ ἀκερῆκαζ  
ἦντι ἡσοκ ἐμάσπ σπ εἴδρηι εἴφοτ<sup>13</sup> 10. στος  
πεχε πῶε κε ἡσοκ ἀκῆσο εἴχεν πῆεντ ἡκλῶδ  
φαί ἐτεῖν περσπῆσι εἴκπ. στος ἡνεκυδποστῆ  
φαί ἐταῖστῳι δελ στέκπρρ, στος εἴτακῶ δελ  
στέκπρρ, 11. ελοκ εἰ ἡῆπῆασο ελ<sup>14</sup> εἴεν πῆ-  
πετῆ ἥπῳτ<sup>15</sup> ἡδῆκι, σῆ ἐτοστῳι ἡδῆιτε ἡκε  
στοῖ 13 ἡῶε ἡρσπῆ, πῆ εἰεῖνπετοτεσῳπ<sup>16</sup>  
τοτοῖπῆε σῆε τοταδῆι πεμ ῶεκετεβῆσῳτῆ  
ετοστῆ.

المزور المئة والرابع (1)

1. Φῶ Δῆτιν. Ταψτῆχῆ. σῳτ επδῶε πδῶε  
φῆετῆ, εῳε ἀκερ πῆετῆ εἰμάσπ σῳπῆσ εἶδῶ  
πην σῳμετεκῆε, ἀκῆιτετ εῳεκῆ. 2. ἀκερῆκαζ  
ἡῆεπῆπῆι ἡῆρητῆ ἡεῳε δῶε, φῆ ἐταῖδῶεκα

12. A.B. ἀτερκοταί. 13. A. εἴποτε. 14. passage  
corrected dans les copies A.B. - ἡῆπῆασοαπ: A. ἡῆ-  
πῆασοαπ: a. ἡῆπῆασοαπ. 15. A. ἐπέποτε-  
ῆεπῆ.

1. Paul Lagarde, *Philostratos Byzantinos. Réédition avec la  
textuelle des caractères coptes* - O. H. E. Bezaux et E. Du-  
valon, Louvain, 1923.

ἐμπεδῶσπ εἴδῶκι, πῆε φοτππ ποτπππῆι ἡμῳπ  
ἡτε στέροσπ ἡεππῆ. στος πῆεῳπσπ στος πεαῖ,  
κε εἴτε κεῖ ἡῆρσῳπ. πῆετῆ σῆεπσοεε<sup>15</sup> 3. στος  
εἰμαετῆ εἴτῆ ἡκε πῆεπῆι ἡτε πῆετῆ, στος  
εἰμαετῆ ἡεπῆεπῆε. στος εἴτῆ εἴπῆσῳτ ἡεπῆεσ  
εεαε πῶεκοταί 4. πῆεπῆετῆ. 6. στος εἴτῆε  
ἡκε πῆεεπῆ 5. πῆετῆ ἡτε πῆετῆ στος εἴπῆε  
εἶδῶ εἴμαετῆ οῆρεπε στος εἴπῆε ἡτεπῆεεεε εἶδῶ  
εἴπῆε. στος εἴπῆεεε πῆεεε. στος εἴπῆεεε  
εἴχεν<sup>16</sup> οῆκερπῆ. 7. στος εἴπῆεεε στος εἴπῆεεε  
πῆετῆ εἶδῶ εἴπῆε πῆετῆ. εἰμ<sup>17</sup> εἶδῶ εἴπῆε πῆε-  
πῆετῆ εἴπῆε ἡμῶε, κε πῆεπῆι πεμ ἡτεβῆεσῳπῆ,  
πην πῆεεσῳτ ἡπεε ῶροεεεπῆ πῆ ἡῆε. σῆε ἡ-  
πην ῶροεεεπῆ. σῆε ἡπην ῶροεεεπῆ. a. στος  
εἰμῆροε ἡεπῆεεε ἡκε πῆεπῆι πεμ ἡτεβῆεσῳπῆ,  
στος εἴπῆε ἡῆπῆε 8. πῶε φῆ εἰμάσπ, στος ε  
φοτῆ φοτῆ ἡμῳπ ῆεεε εἶδῶ 8. πῆεπῆεπῆ  
εῳεεε. πεμ εἶδῶ 8. πῆεεεεεε εῳεεεεε πῆεπῆε  
εῳεεε ἡμῶε. 9. κε πῆε εῳεεπῆ κε εἰ ἡεεεεεε-  
εῳεε ἡκε φῆ. στος ἡτεεῳεεε εἶδῶ δελῆ-  
επῆε ἡτε πῆεεεεε στος ἡτεεῳεεεεεε. 10.  
στος εἴπῆε ἡκε φῆ ἐπεεεεεεπῆε κε εἴπῆεεε  
εἶδῶ εἴπῆεπῆεπῆε εῳεεεε. στος εἴπῆεεε ἡεεεε  
ἡκε φῆ εἴεπῆεεεεε εἴπῆεεε ἡμῳπ  
εἴπῆε.

15. A.B. correctement εἴπῆεε, 16. A. ἡτεπῆ, 17. A.  
εἰπεπῆροεπῆ.

IV

ἡτῆε εἴπῆετῆ ἡεεεεε. 3. φῆ εἴπῆεεε ἡπῆ  
εῳεεεε ἡτεεε δελεεεεεε, φῆ εἴπῆεε ἡπῆεε  
ἡμῳπ εἴπῆεε ἡεεεπῆ, φῆ εἰμῳπ εἴπῆεε πῆεεε  
ἡτε πῆεεε. 4. φῆ εἴπῆεεεε ἡπῆεεεεεε  
ἡεεεεεεεε. στος πῆεεεεεεε ἡεεεεεε  
ἡεεεεε. 5. φῆ εἴπῆεε εεπῆ εἴπῆεεε ἡεεε  
πῆεεεεε. στος ἡεεεεε εἴπῆεεε ἡτε πῆεεεε.  
6. φῆεεεε εἴπῆετῆ ἡεεεεεε εἴπῆεε ἡτεεε  
εἴπῆεεε σῳεεεε εἴπῆεε πῆεεε. 7. εἶδῶ  
δελεεεεεεεεε εεεεεε, ἡτεεεεε ἡτε πῆε-  
εεεεεε εεεεεετῆ. 8. εἴπῆεεε εἴπῆε εἴπῆε,  
στος εἴπῆεεεεε εἴπῆεε εἴπῆεε εἴπῆεε  
εεεετῆ εἴπῆε πῆεε. 9. εἴπῆεεε πῆεεε  
φαί εἴπῆεεεεεεε εἴπῆεεεεεε εἴπῆεε ἡπῆ-  
εεεε. 10. φῆ εἴπῆεεε ἡεεεεεεε εἶδῶ δελ  
εἴπῆεεεεε, εἴπῆεεε δελεεεεε ἡεεεεεε ἡκε  
εἴπῆεεεεε. 11. εἴπῆεεεε πῆεεεεεεε πῆεεε  
ἡτεεε, εἴπῆεεεεε ἡκε πῆεε πῆεεεε εἴπῆεε  
πῆεε. 12. εἴπῆεεεε εἴπῆεε ἡκε πῆεεεετῆ ἡτε  
εἴπῆε, εἴπῆετῆ ἡεεεεεε εἶδῶ δελ οἴπῆετῆ ἡπῆεεεε.  
13. φῆ εἴπῆεεε ἡπῆεεεε εἶδῶ δελ πῆεεεεε ἡτεεε,  
εἶδῶ δελ πῆεεεε ἡτεεεεεεε εἴπῆεε ἡκε  
ἡεεεεε. 14. φῆ εἴπῆεεε ἡεεεεε πῆεε ἡπῆεεεεεε,  
πην εἴπῆεεετῆ εἴπῆεεεεεε εἴπῆεεεεε ἡτε πῆε-  
εεεε. εἴπῆεεεεε ἡπῆεεε εἶδῶ δελ πῆεεε. 15. πῆεε  
εἴπῆεεε ἡεεεε εἴπῆεεεεε εἴπῆεεε δελ πῆεεεεεεε-  
εε πῆεεε δελ σῆεεεε, πῆεεε εἴπῆεεεεε πῆεεε  
εἴπῆεεεε. 16. εἴπῆεε ἡκε πῆεεεεε πῆεεε ἡτεεεε

1. (στος εἴπῆεεεε) ἡκε πῆεεε δελ εἴπῆεετῆ  
ἡεεεεε ἡεεεε. 2. στος εἴπῆεεεεεεεεε<sup>18</sup> εἴπῆ-  
επῆ 8. πῶε στος πεαῖ, κε πῆε πῶε ἡεε πῆε  
πῆεεεε, εεεεεε εἴπῆεε δελ πῆεεεεε, εῳεεε φαί εἴπῆε-  
επῆε ἡεεεε εἴπῆεεε, κε σῆεε πῆεεεε κε ἡσοκ  
σῳπῆετῆ. στος ἡεεεεεεετῆ. στος εἴπῆεεε  
στος εἴπῆεεεεε ἡεεεεε εεεεεε πῆεεεεε. 3. στος  
εἴπῆεεεεεε εἴπῆεεεεε εἶδῶ ἡμῶε κε πῆεεε<sup>19</sup>  
πῆε εἴπῆεε εἴπῆεε εἴπῆεε. 4. στος πεχε πῶε ἡσπῆα  
κε εἰ ἀκερῆκαζ ἡηπῆ ἡσοκ εἴμαε 5. στος,  
εἴπῆε εἶδῶ δελ εἴπῆεε ἡκε πῆεε, στος εἴπῆεεε  
ἡεεεεεε εἴπῆεεεε στος εἴπῆεεεεεε εἴπῆεεεεε  
ἡπῆεε εἴπῆεεεεε στος εἴπῆεεεεε εἴπῆεεεεε  
ἡεεεεεεεεε εἴπῆεεεεεε εἴπῆεεεεεεε  
ἡπῆεεεεε. 6. στος εἴπῆεεεε εεεεεε ἡκε πῶε  
φῆ ἡεεεεεε εἴπῆεεεε, στος εἴπῆεεεεε εεεε  
ἡπῆεε. στος εἴπῆεεεεεε εἴπῆεεεε εἴπῆεε  
εἴπῆεεεεεεεεε εἴπῆεε εἶδῶ εἴπῆεεεεεεε  
πῆεεε. στος εἴπῆεεεε ἡκε πῆεε εἴπῆεεε  
ἡεεεεεε. δελ εἴπῆεεεετῆ ἡεεεεε. 7. στος εἴπῆεεεε,  
εεεεε ἡκε πῶε φῆ ἡεεεεεεε ἡεεεεε ἡεεεεε  
ἡεεεεεεεε. στος εἴπῆεεεεε εἴπῆεεεε πῆεεεε. στος  
εἴπῆεεεεε. 8. στος εἴπῆεεεε εἴπῆεεεεε  
εἴπῆεεεεεεεε εἴπῆεεεεε εἴπῆεεεεεεε  
εἴπῆεεεεεεεε εἴπῆεεεεεεε ἡκε φῆ ἡεεεεεεε  
ἡεεεεεεεε εἴπῆεεεεεεεε εἴπῆεεεεεεεε  
εἴπῆεεεεεεεε στος εἴπῆεεεεεεε ἡκε φῆεεεεεεε  
ἡεεεεεεεεεεεε



















πουτ' λε εζέρρηκτε λαίμ' πε ζέππιζμοτ πτεφτ' ετσην πζήνητ' οτοζ πζήτ' επλάμ' ηκοτ'α, κοτ- ζι, πεθεοματ' ημικοτ'α παλοτ' φελοτ'φ ημ'ι- μλεσσοτ' ζε ζηηπε τ' ηζτ' πακ ημλζήρη δλλα οτορητ' ημ'ι ηζαμροτ'ζι μμηνι ζε οτ'ηρη μμλτ'ατ' ημ'ι πε εριρμζη εφτ' λεμλζ' ημπεροοτ' λεμ πεζαρζ, οτοζ πεζε πμμλεσσοτ' ησοτ' ζε τ' μλοτορητ' πατεπ εζρημ μμηνι ημλτεφζρη ζωτη, τοτε λοιπολ ημμλεσσοτ' δ'ι ημμλζοτ' φελοτ'φ οτοζ εζαμολι ημλεσσοτ' λεμλζ' οτοζ ερεζαμροτ'ζι φωπι μμηνι φδρεπμμλεσσοτ' οτ'ηρη ημμλζοτ' φελοτ'φ ημπερ'ιοτ' επητ'μ. †

4. Ησοτ' ζε ελα φηλοτ'φ πε φμλζωλ εζρημ εοτ'ηρη μμζοτ' ετορηνοτ' εζολ μλτ'μ ηοτκοτ'α οτοζ λε πμζοτ' τωδ'ι πε ηεζροοτ' εταμμλτ' οτοζ, παρητ' πε φμλτ'φρεφ ημπερ'αζ εζολ ητεφζηηλ ερεπμμζοτ' ηκοτ' φμπερ'μκοτ' οτοζ ερεζαμροτ' ζωπηνι η εζολ μμλζη φμρε ζατ' μμικοτ'α ημρη ηεμ περ'ηκοτ' εμλζωδ' ηεμ πμμλεσσοτ' ετ'αμ μμωο ζε εωδ'ε οτ' ημκεκοτ'ηρη μμκ'ηρη ηαλ προτ'ζι, τ'ελερζοτ' εζρημ ηε ελοτ'ηετ'ζωοτ' φωπι μμωζ, τοτε φδρεπμμλεσσοτ' ζωο ηαεζ- ιοτ' ζε ζεμ οτ'μμωομ'ι τ'οτ'ηρη μμλζ' ζατεπ προτ'ζι μμηνι, οτεζροοτ' ζε εζολ ζεμ οτεζροοτ' ημμλεσσοτ' μωυζ ζι φεζοτ' ημμικοτ'α φηρη φελοτ'φ φμτεφφοζ επηζηνι μμζοτ', πε οτολ

οτορητ' ζε ζηζεπμζηνι μμζοτ', τοτε πμλζοτ' εζρημλ' επηκοτ' επημζοτ' οτοζ εζρημλ' εζρημλ' ερεπερ'αζ φερω εζολ εμζημ ετ'φε, ημμ- λεσσοτ' ζε εζρημλ' φεζοτ' μμωζ εζρημλ' ζατεπ- τ'ηνοτ'ζι φμτεφφωτ' εφη ερεπμμκοτ'α ημρη μμλζ' οτοζ ηδρεπμμλεσσοτ' ερεζωρε ετ'αμ μμωο ζε εμλτ' επη' ημλζ' ημπερ'κοτ'α ημρη εζοι μφρητ' μ'ι μλζαμπαο ηζρημλ' οτοζ ηαρημλ' ζηητ'αεωοι εφεζοτ' εμζε ημ'ι εεκεμ ηδεσφομ, ετατοοτ' ζε φωπι ηεζαζ' εζρημ πεζεπερ'ηοτ' εζρημ- λζωδ' ηεμμνι ολ ετ'αμ μμωο ζε εωδ'ε οτ' ημκε- οτ'ηρη ημμλζήρη ημ'ι προτ'ζι, ηεζηνι ηαζ' ζε φδ'ι μμκ'ηρη πακ μμωο τ'εμπερ'α μμωζ εμ εορετ' οτ'ζι ζατοτ', οτοζ εμπερ'ηωτ' ολζ' ελετ'ηνι, παλ πε ημ'ι εταμμλεσσοτ' ζοτ'ετ' εμζερ'μεσορε μμζοτ' ηαλ.

5. Ήελεσδ' ι ζε πεζροοτ' ιεζεμ εταμμλζ φωπι εμπερ'ηωτ' ολζ' φμ φη εοοτ'αδ' εμλ' ηεζωλ ζε ητεφ- δ'εμκοτ' εζολ ζητοτ'φ, ετ'ι ζε ετ'ζι ημμζητ' εταζ- ζωμτ' επητοποοο ητε φη εοοτ'αδ' εμλ' ηεζωλ φμ- τεπ ομμτ'λληομ κατ'α οτ'φμλτ' ζε παρε οτολ εζαμμζη ηαρημλ' ητε φηπολιε φωπι ζατοτ'φ ετ'φεζω ησοτ' εμ'ι ετερ'ηοτ'ρη εποτ'φετ'ζηνι, πε- ζε φη εοοτ'αδ' εμλ' ηεζωλ ημ'ιρ'ωμλ' ετ'ζημει ζα- τοτ'φ ζε τ'εμπερ'ηοτ' μμωομ εζολ ζι τ'ζημ ημμλζ-

ποτ' ζωρηε βαζιμοο εσαμ μμωο ζε εμλ'η τμ- τοτ' δλλα ζηηπε τ'αρεζ ερεσοτ' ζεμ ηαμ'ι. Οτοζ ζεμ τ'οτ'ποτ' εζρημλ' ηζαμμπερ'εζ'ητεροοο πεμ ζαμμλζαμλ' λεμ ζαμμκεπ'ηκοτ'οο πορ'ωοζεοο εμ'ι ητ'εζηνι οτοζ, εταμμζωμτ' εμ'ιμλ' ερε τ'καφζ' ημωζ εμλ'αε εζαμμλζωτ' ητεφ'ερ'ηε ηζρημλ' οτοζ ζεμ ηαμμπορ'ηοτ'ηηλ εμ'ιρ'ηηερ'ηεο φωπι εμλ'αμλ'ο ητ'κοτ'α ητ'καφζ' ητεφ'εζ' εμ'ιμλ' ηαμμρ'ηεμπερ'ηεκοποοο. ζεμ ηαμμπορ'ηοτ'ηηλ ημμωο εμλ'ημλ' ημ'ιρ'ηεφ'αμλ'ο εσοτ'αδ' ηζήητε ετ'φεφ εοτ'- ηοτ'ρη εζολ τοτε εμ'ιρ'ηοτ'φ ητε ηδ'ε εζρημλ' εζεμ τ'εζηνι εσοτ'ηωτ' ημμπερ'ηεμπερ'ηεκοποοο εεζω ημμωο ηεζ' ζε ηεζ'εο ηαμμτ' ιεζε οτολ φωπι ηαμμ λ'α ταμμετ'ρεφερ'ηοδ'ι ητεκ' ζωμ ημ'ι εζολ ητ'ε- ερ'ηεταμμλ'ομ. Ημμπερ'ηεμπερ'ηεκοποοο ζε εζρημλ' ηαε ηεζ'ηε πεζροοτ' ημμλεσσοτ' εζρημλ' κλκηνμ ημμωο ημωομλ' εζρημλ' εσοτ'αδ' ηαζ' ημμλζαμμλ'ετ'ηηρ'ηομλ' εζρημλ' ηαε ηεμλ' εεζωρε ηεμ φηρ'μλ' ημ'ιφωτ' ημ'ι ημρη ηεμ ημμλ' εσοτ'αδ' εζρημλ' ηαε εζολ ζεμ ημμτετ'ηηρ'ηομλ' ητεζωμλ' ηεμ ημμωο ητε πεμδ'ε ηηδ' ηεζ'ε. Τεζηνι ζε ηεζ'ε εμπερ'ηεμπερ'ηε- σοο ηαζ' ημμλεσσοτ'ε ηηρ'οτ' ηεζωρ'ηημλ' ηηρ'οτ' εσορ'ηοτ' ημμλζηεμλ' οτοζ ηεζημζ' ημ'ι εσορ'ηο- εοτ'φ ηεκελ'ηεμλ' εζρημλ'εμλ' ζωοτ' εμ'ιρ'ηομλ' ημμωομλ' ζημ εζρημλ'εμλ' ζεμ τ'μωομλ' ητε ημμλ'ε- εμλ'οτ' ετ'δεμ οακοτ'φ ηαμμ πεζροοτ' εταμμλζημ μμωο-

εμωο εζολ' ζεμ ομμκετορ'ηεμλ'εσοοο.  
Τεμλ'ηηρη οτ'α εταμμζωμλ' ζεμ τ'ηπολιε οακοτ'φ ζεμ ηεζροοτ' ητε τμμμκ'ηοτ'α κατ'αφ'ρητ' εταμ- ζωο ιεζεμ φωπι. Ομλ'αμ ηαμμ ετεταμμπαμλ'μλ' οτ'αμλ'ο ημμωομλ' ζε φτ' μωυζ ηεζωρε ημ'ιμλ' ετ'εμλ' ηεμλ' ηεζεμωοτ' εταμμζωρεμλ' ετ'αμλ'εμλ' ημμ- ζωμλ' εζοτ'α ετεφφζαμρ'ι ημμωοικομλ'.

مقطنات من حياة الأنبا شنودة (1)

3. Ηε οτολ οτ'φμλ' ζε ηεζωμλ'ολ'ετ' ζεμ πορ'ω φωπι τ'ηπολιε οτοζ πατ'ωμλ'ομλ' ζήηητ' ηεζ' ημ'οτ' πατ'κεοοο μμπερ'ηωτ' ετεμλ'αμωοτ'φ, φηωτ' ζε παμλ' φελοτ'φ πε οτοτ'ωμλ' πε ζεμ ημμλ'ζημ οτοζ πατ'ωμλ'ομλ' ηαζ' πε ηεζ'ε ζαμμκοτ'α ηεζκοτ' οτοζ εζρημλ'ηοτ' ετοτ'φ ηοτ'μμλεσσοτ' εορετ'αμωομλ' ημμωοτ' ζεμ τ'κομλ', ημμλ'εσσοτ' ζε εζρημλ'οο μφηωτ' ηαμμλ' ηε- ποτ'φ ζε μμμμλ'ζοτ' φελοτ'φ ημ'ι ητερ'ηοτ'ηωτ' επηεσσοτ' ηεμμνι οτοζ τ'ηαμμλ'εμλ' οτ'κοτ'α πακ εζολ ζημλ' ηαμμβεζ'ηε εοδ'ηητ', τοτε ημμκοτ'α παλοτ' φε-

1. Corpus scripturam christi orientalem, Scripturae coplice, Series ori- entalis, t. II — Sinaitica arabica, fasc. 1, Nubia et haereticis, Editio I. Leipzig adiuuante W. Crum, 1906, pp. 3-14.



Җел папберсердерделло ога иже фи евоуаэ ипорфтис етрамла отоз азашу поти ехел лисноу еперил махрал вил.

Оги отп эре фи евоуаэ маэ шелотт елкот ахшаэ ахмотт елиерноу нехад прот ке алаат ероу лисноу етраер релонну иероот дел фотлоас лем пилетос ктриллос елишу гизел пилотт ере ала иахри пилекопос ите ттм от ади дел т елди лотанот отоз итегди иафехе ипиреот тирт.

Алаат ероу ипаеахрз дел отгорам а ере пиеотир гелел гизел паллаиенкот ерзати ипаули пезни ала абоне отоз палотт ми отол шом илок ала тлот етхон ии ифрит т шорп ол.

Нехе пиеотир ии ке ш шелотт еклераз ол иелелеа пал пурт пау екуа дел рѳ иром пи екуа дел талишт илоторема тлот ке хх ипаеахрз едрни итеки делотел отол кетлоас едр пашуи ипаптеки шарол селазе ота ероу идиате ифрит иарис.

Улиенот етраотогат елетрос пирхленекопос отоз имартирос ере ташеи фнд гизел елмаон: илел елди ите ташеи ели ишот езен лотериот ке ите штем пашаэ обри ебол отоз а фи евоуаэ лотт елди ипаилат

едемлат ке абоне пии истафед текшенл пехи ке ерис петафед ташеи.

Тлот ке ш шелотт ке ерис ахмои ипа ота иса ите ташеи ке есторис ахмои ипикотат иса отоз атеаэ ипаеахрз афед иташони афехрз ииот елашот лем пилетиа евоуаэ етхот ипроешон. Тлот ке отерп ивиеа ератт инакарис пиекопос ите тхот отоз ахе пилеади тирот пал иаерезотот ероу фи етрамаэ кеи тидеаеи лотет ахтерос дел ипаерт лонпон отораэ дел отизе ке алауаеи иахлон текотот ехш дел пероу.

Тоте пиеотир ахмои пилеади ефи евоуаэ ала шелотт ипрофтис отоз пирхлимааритис ахе пал еперт елишот.

تخریب معبد وثنی

Не отол оттати ке елпенелт мимшот ерешуи лотилхлон идиит еперла не кооно ерделлот едрни ехел отшот дел ели ашаахл елони дел ипро ите пии шатхиде ишот пал еперт отоз исеотшот ишоу.

Али ота иже ипроедитерос ите пирча едемлат ахтеме пилот ержа пилел етотир ишот иже пилеллиос африт етодди ипикот

отоз едирит ахтеме ала елелт елелт елелт мола ериол. лисноу едр пашуи ке пилотот етрамаэ. етраки ипешк ахе лисноу ахал ит иафри лотот етраеис елмиот ебол дел пилаллатион ите лотро отоз ахтите едрни елишот лелки етоу отпурт пемеа ите иоб ахшони дел пилел лелки ипирешеником аколт ебол отоз алиенот хреиреи еоде ке ахтеис ипирешеником аколт ебол. пилот ке евоуаэ ала шелотт ахт иперотот елишот лелки ахш ипердеи гизет етоу нехад ке ахерок ш пили лелки оги пал ке евоуаэ дел фотлот ахри катл пелхи ипапелт ипрофтис латкоос ала шелотт фрши ифит дел отидеони фи етелегдишоти шол дел отершоти ифрит липрофтис итешори пем пилеостолос гелатди ипашот ке пекаторошиа пем ипурри етрадиот ебол гител ирдот ите ииуд евоуаэ етроп идиит ленот ивиеа ешони ке лонпон етрапирхленекопос евоуаэ ктриллос гил етраполис ахотерп иса пилот ала шелотт ахшени ке ахеротир пегоот екталлот етбил шатекфоз епекнопастирол; пекспилат ала шелотт ипаирхленекопос ке хх ии ебол пилот евоуаэ т мшк ала ерзб ипаирит. пекс елелт ктриллос пал ке т тарко илок пашуи ил етали

евоуаэ гил етрамаэ елелт етрашони ипаел. пилот ке пелад пал дел отеэио ке гомел ахтаркоу ахал епекнопастирол ипаероот етрамаэ пем пилероот идиит елелт ишоу отоз ерзател ф бил иперфтисаэ лем лисноу пилелроуги ипиреот етрамаэ. отоз ахтершори еллотт пилеирхленекопос евоуаэ ктриллос пем ала елелт пирхлимааритис отоз иаирит ахтеме ахт фи етоти пашуири иааерт дел ии евоуаэ ала ии етоти иаеротшот отоз ерегшот хх ероу. меленце ахи ебол гитотт ипаирхленекопос отоз ахи епирмопастирол.

تخریبات من کتابات دیوبقورس (۱)

Не отол отуопастирол дел пешу шоти ипелешо ебол лоттати ешамотт ероу ке лориди ефа фи евоуаэ ала шелотт пе пирхлимааритис фи етрагшол етстлоас ите ефи-сое пем фи евоуаэ ктриллоо.

(1) Ravindout, Mémoires de les Mémoires (Mémoires prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr... première série, VIII, 2e partie, 419). — Cod. Vat. Copt. 57, 128 v.



οτοζ ατροκε ιμμοζ πεμ πικειαωλολ ετατζε-  
μοτ ζελ περην.

Πκεσενι ηπριελληνοζ οτιμω ηζηνιωτ ατ-  
ωπι ηχρηστιαλοζ οτοζ ατβωμοζ ελκεχωωτ-  
λι ιμποτοωω αλλα ατβι ιμφη ετε ητωοτ ετχι-  
τοτ επιμωοτ πεμ πιλακκοζ ατωε πεωοτ ιμμα-  
τατοτ πεμ ποτιαωλολ εωταε ηρωατε.

Ατβιηλι ηπριεωλολ ετατοτοζ ποτ ιπιλατ  
εταμιατ απεμοτ ετιρι ηωομτ ηπε σοοτ η-  
ιαωλολ. λι ζε ετατζωτ απιχρηστιαλοζ ωπι  
ζει λοτη.

استهاد القديس مكارىوس الانطاكي

Πιλιουο ζε απε μακαριοζ πατριη ζελ πιω-  
τεκο πε ετζωβε ιμφη ιπιερωοτ πεμ πιεζαρε  
οτοζ εταρεμι ζε πιηρηεωπι παωωτεμ ερωη  
ετζωβε ζελ πετζηιτ ετζω ιμμοζ ζε παθε ινε  
ιχε ιπεροτει εβωλ ιμμοι αλλα οζι ερατκ  
πεωπι ελοκ ζα πεκβωκ.

(1) HUNTZBAUM, *Les actes des Martyrs de l'Égypte*, p. 54: Cod. Vat.  
59, f. 66.

πιηρηεωπι ζε ετζερελετηλ ερωτηνι παη  
ιπιεωιοζ απε μακαριοζ οτοζ ετελη ιπετηθεο  
εβωλ πεζαη παη ζε ηθοκ πε μακαριοζ πιεμτοζ  
φη ετωωω ιπιλοτφ ητε ποτρο εκζω ιμμοζ ζε  
ελλιποτφ ελ πε εκεριαεζια ζελ οτ. ματαμοι  
ιπατζερβασαριζιη ιμμοκ ω πιελεωπεροζ πε  
εκερεαριη ηοτ πε εκλαητ εοτ. ματαμοι ζελ  
οτιμωωπι ιπατζερβασαριζιη ιμμοκ οτοζ, η-  
τεκμοτ ζελ παζιζ.

πεκε πιεμωωιοζ ιπιεζιπεωπη ζε ελοκ οτ-  
ηωνοζ ελ οτωε περωοτ εταμιαετ ζοκτ ιμμα-  
τοι τεμ ερωη ελ οτωε οη ιεζην εταμιατοι  
ηνε παζκτ ιτολ ερωι.

εταχιαλοζ ζε πεζαη παη ζε εωβε οτ ιπεκ-  
εριεωζ ιεζην ωρη ητεκερ εβωλ εωιζιεζι τι-  
ρωε φποτ εριεωζ εηιπε ιμμοη μωη ηρω-  
η κωφ ερωε εβηλ εωιζιεωτοι ιμματατοτ.

πεκε πιεμωοζ απε μακαρι παη ζε οτκοηλ  
ωωπι ζατηη ιπιμωω ιπιερωτοειζ. ιμμοη, ελ-  
λα ειερωτφ ηθοζ ζατηη ιμφη ητε τφε παβωε  
ινε ηχε.

πεκε πιηρηεωπι παη ζε μη εταεπεκ επα-  
μα εζε οτιμωω ηεαζι αλλα οτωωβ ηκεφωλεωλ  
πε ετζερωζιη ιμμοκ ηζηνη ετε φηι πε εωρε-  
κερωεωζιη ιπιλοτφ ητε ποτρο ηταχιακ εβωλ η-  
τεκωε λακ ετεκπολιε ζελ οτζιρηη.

οτωη ιμματαη οτοζ ζελ φοηιοτ ζελ οτεζαπι-  
λα κηρο ητε πιερφει οτωη εατοηη εφι εζοτη  
ηχε φη εωοταβ απε βησα πεμ ελπιωωπλαχοζ  
ετηεζερ μετρηωοτ ηρωωι.

Ετατι ζε εζοτη ετηλατ ερωοτ ηζε πιελλη-  
νοζ ατωορτερ οτοζ ατωωπι ιμφηη ιπιωπι  
ηατφτηχη ζελ φοηιοτ ατβωλτεμ εβωλ οτοζ  
πεζε φη εωοταβ απε βησα ιπιωπιετ ζε ερι οτωι  
ζει παη ελατ πε ητεκφ ερωω ηταωληλ πε η-  
τεκυληλ ηταη χρωω.

Πεζε παηετ παη ζε ιμμοη αλλα ιπεροζι  
ερατελ ητεληληλ ειοτωοη πεμ πεερωιοτ ωατε  
ηιχρωω ι επεωιτ εβωλζειετ τφε ητετηρωκε ι-  
πιερφει οτοζ ετατοζι ζε ερατοτ ετηληλ ε-  
οτιμω ωπι εαρωοτ εεζω ιμμοζ ηωοτ ζε τοτζε  
εηλοτ εβωλζειετ φρο ητε πιερφει.

Ετι ιπιατελεκωτ ιπιεζο εφεζοτ εηηπε  
ιε οτληωτφ ηωοβτ ηχρωω εηηωτ ιμκωη ιπιε-  
ρφει τηρη οτοζ ελιζοι ητε πιερφει εει επε-  
ωιτ οτοζ απιχρωω οτωη ηεωη ω εζρηι ε-  
περσεντφ.

Παηετ ζε ετζερωοτ επιερφει ετζω ιμμοζ ζε  
ηπερζι ηωωπι ωπι ηζηνη εφοι ηζημωι οτωε  
ιπιωοβε ερωζ ηζηνη ω ελεε. εεζωωπι ηηη ηηη-  
εηρηωλ πεμ πιεβωτφ ητε πεκβι οτοζ ζελ φω  
ποτ εταμιατ εοτζεωωπι ηακβεαρωοζ εωδ

εζοτη εοτρωωι ετζω παη εζοτη ετβακι ετζω  
εβωλ ετζω ιμμοζ ζε ιμμε πιεελληνοζ τηρωο  
φωτ ηωοτ ζε εηηπε ιε βησα πεμ πακαρι ηι-  
ρεμκωοτ ετι.

Παηοτ ζε ετζερωωπηταλ εζομωροζ πιωωτφ  
ητωοτ εη πιωωιτ ηθοζ πε πιερωηερεε οτοζ  
απαωιτ εμ ζελ πιηπεμα ζε ηθοζ πε πιωωτφ  
ετατοωωρη ηεωη πεκε παηετ παη ζε εωβε οτ  
ιμκει ητεκερωω ζελ πελζωτεβ ετηωωαττεμ  
ιμπελοτφ κοωοζ.

Πωοη ζε πεζαη παη ζε ηθοκ ρω κερωατ ελ  
εωκ ηεποληη ιμπελοτφ ζε ηθοκ οτζεαλο ζελ  
φοηιοτφ απωιτ ερωω ε ηεωιοτ ζε εμωπι  
ιμμοη ητετελεωοηη πιωηηε ζε εταμιατ ηακβ-  
εαρωοζ ετζω εβωλ ετζω ιμμοζ ζε πιωωτφ η-  
ποτφ κοωοζ παρχιετρατηεωοε ιπιεκηρ πεωλ  
ιπιεπολληη παεμετ ζε ελοκ πε ετοι ηαρωη-  
ερεε πακ.

Πεκε παηετ παη ζε φηαρωεζκε εκοηε πεμ  
πεκελοτφ κοωοζ εταμιοωι ζε ετι εβωλ ε πι-  
τωηι αφμωη ητε ηιωρωοζοζ ι εβωλ ετμωωρ  
ζωκωοτ. τοτε ετζοτεζεαζι ηωοτ εβερο ηοτ.  
χρωω ηεεζοιη ηζομωροζ πιωηηε εζοτη ερωη

(1) Cod. Vat.



жизни и вене нем ни етере пивемел немсот  
отоз лзгтагоб ииасот тирот не деп фрал  
имелбоис иис хс

пигнемен ас агоури евол деп нли ивев  
езуиис иса отиасос еотса шзон ииоф деп  
галиматиз аз гарио иже отаи еотлигт иса  
ииасос не епетрал не адегаларос неже ки-  
жнемен лзг же адегаларос амот итекбоал  
евол ииаматиз ите пачристиалос же оти и-  
пизнеменом ероф.

неже адегаларос же акеркелетил лни а па-  
боис пигнеменом отоз неже пиматос же ма-  
ротили хотаф лрп иседеи ииасот епетса и  
отоз исефал хотскетос ииасот евел тегафе  
отоз тазкеменом ероф.

тоте пиматос азот евол ипетрбос азб  
лзг хотафот азот иио игалфазри азот  
едри ероф отхало нем отиасоти игоф нем  
отгтлар нем отелузи нем отбот нем отаби  
ите отрегитотт отоз азрегиталисе игал-  
рал ите пбис едри есаз гасте ите пкзг  
ки отоз итегеерттер гител лрл ите тасх  
ли ииетасх.

неже пиматос ииаматос апа макри же би

иак ииаматот евол деп лзг итекземтпи  
ииоф италат ерок ешоп еклагт ефт ите пи-  
христиалос марежербонил ерок итегмаг-  
нек.

пиматос же апа макриос ипетроташ ероф  
алла азга ипетвал ешоп е тфе. отоз азлат  
ишпир ифт ере петределос еотит ероф ере  
отол отхалом деп петрлх.

отоз некаф ииаматос апа макри же брп а  
фи етэгбро, отоз кемзом а фи етэгкеменом  
ишпетрбот длаш ииаматот ииамоти апок  
гт азт ни хотешаш алретшорп икемтпи ии-  
отг евел отлот иоок гек апа меприт актеп-  
отик ероф иион гли ииетгжот лзгкеменом  
ероф ли.

еатгетем же епасази атогт ииасотир  
неказом иже пиматос апа макриос азб ииам-  
тои иотгт ииаматос азрегиталис ииоф  
деп фрал ифит нем шпир нем ииаматос еот-  
аб отоз азга евол идиотг егголаз ифрп ии-  
отбис нем отиши.

неже пиматос лзг же ерот итегитригт ии гно-  
иен деп рек неже пиматос лзг же амот отоз  
ага.

етагитгт же деп петрлх ероташ еса гшф  
деп фрал ипетротт отоз азгаз саотг

пихристиалос гила исеутемитт епиколастик  
етемат икесон.

деп тотлот ета пимат тирг ите пмат ес-  
тем епасази ере фи етэгтотлг жш ииасот  
акш евол етжа ииоос же иоок отлигт фт и-  
пихристиалос иис хс пелбоис.

пиматос же апа макриос итегеримелес еп-  
тирп алла азгхалем ииоф азгтамс псот  
деп фрал ифит нем шпир нем ииаматос еотсб  
отоз деп тотлот аттамс пигнеменом егсб  
лиев етжа ииоос же макриос пиматос же  
азотпос отрегитотт отоз азфимт тирг ите  
тполс лзгт ероф отоз азгтамс псот деп  
фрал ипетротт деп фидро.

азрегитетил деп тотлот ипетрбос ии-  
аматот еротелг евел пивма етэоти ероф  
абле тасо пимат тирот, отп етатлазгт атш  
евол деп отдрот хотши етжа ииоос же апа  
галхристиалос ипаррнеи. азшорттер иже  
пигнеменом азотгегеги ииаматот еротдот  
теб ииасот либотт нем ииотгт лизеллои нем  
пиматот нем пикетом ларе тотни лри ит  
нем пиретитотт етэгтотпос евол деп ни  
еотитотт.

азроташ иже пистакесарос некаф ипигне-  
меном же ии еклагт евол ит полс тире

осм псбш тирп ии кемт ал же етэгтиматиз  
ерот иже палиосиос ихристиалос же мака-  
ри отоз деп тотлот азгере пиматот гери ет-  
эоти ерот.

пигнеменом же азкотг епиматос апа мака-  
риос некаф лзг же а некрит ешт ета пал тн-  
рот иот еотитк.

азроташ иже пиматос апа макри некаф лзг  
же иоок нем акш лоташ еше лк гд некотро  
ианомос ии ипакотерп игалпалю длаш  
пирит лнок гш етэгтотерп илал длаш еал-  
тнитот италю ипакотро пббис иис хс.

азгвалт же деп отибол иже пигнеменом от-  
оз некаф иапа макри же ше пикратос ите  
пиртот ите аиртосос же тлаербасапизп  
инок ал шгт ели хотиасос еротот ерок же  
хс итегбоал евол илекматиз.

отоз азрегитетил иже пигнеменом ерот.  
гитг ешутеко ииит иегрот шатегсоби же  
егласр от лзг.

пиматос же апа макри лзгшотти еботл  
епиттеко не отоз лзгити не игалпалю нем гал-  
тлг нем гал процесхн етош ииелгот нем  
пиртот етлп лзг хотон ивев етшп деп







ἡλικιῶος νικη πινῆ εἶοτα.

Ἐρκὼλετια θε εὐρεσην πιβελ ἠω ἠσωτ ἡνωσφεδῆνοτ ἡτε πιανῶλον ἡδφτῆροπ ἡσε-  
ουτητ ἡφτῆ οτοπ πιβελ εοπαρνεμυ ἡπιανῶλον  
εὐερεδῆρισην ἡμωτ ἡσστιντοτ ε γαλιτακ-  
ριε νικη φιατ οτογ ποτγτοπαρχοντα ετερολ-  
μοτ. ποτερφιοτι ετεσερῶσρωτ ποτῶλῶλον  
εεσσοροπνοτ, οτογ ποτοτηδ ετεδῶοδῶτ ἡτσνη  
θλια ἡελ οτζακ ἡτε τανῆλαπ κωρη ἡελ πι-  
κωμοσ τηρη οτογ ἡτε φραλ ἡνωδῶε δῖσωτ ἡελ  
ῆ σικοτμειν τηρε.

πιδειοσ θε ετῆελ πωτερῶσοτ ετερχατ εδῶλ  
ἡελ οτῆσνι οτογ ἡν εταδῖ ερδῶτ λεμ ἡν ετ-  
ερε γαλιθῆην ἡελ ποτωμια εοδῶ τῆουλοσια  
ἡτε πενδῶε ἡε πῆε ετεερεδῆροπια ἡμωτ  
ἡελ οτοτοσοελ οτογ ἡεσῶ εδῶλ ερῶοτ ἡελ πι-  
γερ ἡτε ποτρο. ἡν ετατζακ εδῶλ ἡελ ῆ μετ-  
μαρτῆροσ ετεκωτ εαωτ ἡδῆιπονοσ λεμ γαλ-  
ετκτιροπ κατῆ πταλο ἡτε ποτῶθῆσδε θλια  
ἡεσευεμυ ἡπῆε ἡδῆιτοτ κερχαε ἡεεερπρεδῆ-  
την εθριπ εαωπ ἡδῆρεπ πῶοιε ἡε πῆε εὐρεφ-  
την πεμια κατῆ τεημεταεδῶοσ λεμ οτοτῶα  
ἡελ τεηπροπομ εἶοταδ.

Ἐταθῆνι θε ἡπῆεδῶα εἶοτη ερακοῆτ ἀοτ-  
πῆτῆ ἡραπ ἡτε πῆχριστιανοσ ὡσπῆ ἡελ ἡα  
ἡδῆελ ἡκωμοσ θε ἡτε ρακοῆτ ετῆω εδῶλ ἡνι-

ἄτεκῶοτ κατῆ ἡα ἄλλῆ ἡνετησ εδῶλ ἡπῶοτ  
εγεῆθῆ τηροτ ἡτε ποτρο οτῶε ἡπετῶομ ἡ-  
μωρφιοτι εἶοε θε οτζοθῆλοσ νε.

Ἐτοτε πῆεθῆια λεμ ἡκομπταρῆσῆοσ λεμ  
ἡνῆπῆτ ἡτε ῆποδῆε εταρῆετ θε ἡνεπῆοθῆ  
ἡκωμοσ ἡτε ρακοῆτ ῆνι κατῆ πῆοτῆεεθῆνι ἡτε  
πῆοτρο ἡερεδῆε κωεταλτιλοσ ἀμιογ ἡεωπ  
εμῶω εοδῶε θε γαλῆχριστιανοσ πε οτογ ἡαρι-  
ῆτ ετῆδῶα ὡ ποτρο ετερκατικεορη ενῆκομοσ  
θε ἡπῆετην κατῆ ἡπρεσταεμια ἡδῆεθῆκοθ  
ἡτε τεκμετῶοι ἡπετῶομια εαῖ ἡπῆερφῆοτι  
οτῶε ἡπετῶομῆ ἡπῆεθῆλοσ ετζακ εδῶλ οἷ  
ἡποτῶεμυ ἡδῶτ τοτε πῆοτρο ἡερεδῆε κω-  
εταλτιλοσ εταρῶω ἡνωδῶα ετζαπτ ἡελ οἷπῆ  
ῆτῆμοσ ετελ πῆεθῆε ἡεθῆλλῆοσ οτογ ετῆ  
μωτῆ εοτῆεδῶοτην ἡεαρχῶοσ επετῆρα πε ετῆ  
λοτῆεσ οτογ ἡν οτῆχριστιανοσ ἡορῶοζορεσ πε ε  
ἡωπῆ πε ἡοτῆραποστρατιῆατῆε επετῆρα πε  
βλοθῆτῆε σῆσολ πε ἡομῆτ ἡπῆα βῆκτωρ πῆ-  
ρη ἡρῶμῆλοσ εῶτα πε εδῶλ ἡελ πῆε ετατερ-  
μαρτῆροσ λεμ εδῶα θεοπεμῆτοσ ἡελ τῆρῆ  
ἡτε πῆεθῆμοσ, φῆα θε θε ετῆλοτῆοσ πε οτολ ἡ-  
τατῆ ἡμῆτ ἡοτῆω ἡεμῆσῆοσ εῶη θῆτ ἡστρα-  
τιῆατῆε επετῆρα πε μακῆρῆοσ εδποτρο ἡοκῆ  
ἡιτιλοσ ερῆεφῆριση ἡμῶθ εθῆρῆ εχῆμῆ  
εἶοε φῆρα ἡλεδῶοιε ἡε πῆε οτογ ετῶθι ἡτεφ

ῆοτ λεμ πῆεωρη ὡατεημωτῆκ ἡτε πῆεθῆ-  
μοσ.

ἡλοκ πε ἡοτῆεσ πῆεμῆεθῆε εἶοδῶα ἡπῆ-  
ετῆομῆμῆ ἡτε πῆεθῆοσ ἡπῆ μακῆρῆοσ πῆε-  
τηωχεοσ οτογ πῆατῆλοτῆ επῆοι λεμ ερῆ-  
ποσ πε εἶοε πῆεθῆοτι ἡπῆρητῆ.

ῆετοπ ἡτε πῆεθῆοι ἡε πῆε ἡε ἡπῆεθῆ εδῶλ  
ἡδῆιτοτ οτῶε οἷ ἡπῆτοτῆο ερῶοτ ἄλλῆ φῆα πε  
πῆρητῆ ετατζακ εδῶλ ἡετῆμαρτῆρη εοοταδ  
ἡτε πῆεθῆοσ ἡπῆ μακῆρῆοσ πῆεατῆωχεοσ ετῶοτ  
ἡπῆεθῆοι ἡε πῆε φῆα ετε εδῶλ ῆιτοτῆ ερε  
ωοτ πῆελ λεμ τῶο πῆελ ὡεμ πῆεοκῆμῆε  
πῆελ ερηρεπῆ ἡφῆωτ πεμῆη λεμ ἡπῆε εἶοτ-  
αδ ἡρεηταεθῶ οτογ ἡομῶοτῆοσ πεμῆη ῆ ποτ  
πεμ ἡεοτ πῆελ λεμ ὡα επεθ ἡτε πῆεθῆ τῆ-  
ροτ ἀμῆη.

III

Ἀεωπῆ θε ἡελεεμ πῆα εφτῆ ὡαρι εαἷο-  
κῆιῆλοσ ἡελ οτῆετῆελλῆ οτογ ἀμῆεακῆ-  
νῆκοσ λεμ πῆστρατηῆατῆε λεμ πῆπῆτ ἡτε ῆ-  
μετοτρο τηροτ ἀτῆωοτῆοτ εαωτ ἀτῆητῆ εδῶλ  
ἡελ ῆμετοτρο οτογ ετελ ποτῆα εαελ οτ ἡεδῆ-  
ὡρη ἡεμῆ επετῆρα πε κωεταλτιλοσ πε οτ-  
ετρατηῆατῆε πε οτογ ἀτῆη ἡοτρο ἀτῆεμῆοτῆ

ῆεελ πορῆοσ ἡομῆετοτρο ἡπῆρῶμῆοσ οτογ  
ετῆτῆ ἡε φῆτῆ ἡελ οτῆετῆ ἡμῆι οτογ ετῆεη  
ετῆωπῆ πεμῆη ετῆ ἡμῆωοτα ἡτε φῆετῆ ε-  
δῶοτη οπῆε ῆτ ἡμῆη.

ἡρῆη θε ἡεα πῆεθῶοτ ετεμῆατ ετῆδῶα ἡ-  
οτῆροσταεμια εδῶλ ἡελ τεημετοτρο τῆρε λεμ  
εθῆρῆ εχῆμῆ ετῆω ἡμοσ.

κωεταλτιλοσ φῆ ετῆκ εῆρατῆ ἡπῆοτρο  
ἡοηποτ πῆε ποτρο ἡτε πῆοτῆεοτ οτογ πῆεθῆ  
ἡτε πῆεθῆοι φῆ ετε οτοπῆετῆ ἡτῆεεοτῆε δῆελ τῆε  
πεμ ῆεα πῆεθῆοι εἶοδῶα ἡπῆελοσ τῆροτ ετῆ  
πεμῆαεθῆ χῆρετε.

τετελεσῶτη τῆροτ ἡτῆπῆτῆ ἡπῆεμῆ πεμ  
ῆμετῆομῆετῆ ετερπολιτετεσῆοε ἡελ ῆοικωτ-  
μειν τῆε εἶοε ῆφῆομῆρη ἡτολῆμῆοπ ἡτε  
φῆ ετατζεδῶεμ ἡπῆετῆρη πεμ πῆεθῆ ἡελ πῆεθῆ-  
ομῆ εδῶτ ἡτε πῆεθῶολ οτογ ετῆεετῆ ἡεθῆ-  
οδῆ ἡαμῆοσ ἡμῆρτῆροσ εἶοε τεηκατῆφῆομῆ-  
οισ οτογ ετῆω ἡεωτῆ ἡφῆ φῆ ετεεεωοτῆ ἡμῶθ  
ἡωρη εἶοε τεημῆη ετῆωοτ πῆεαεμῆοδῶ  
ῆμῆθῆιτιλοσ φῆ ετα πῆε τῆκοτῆ ἡελ πῆεθῆ  
ἡτε τεηῆορη ἀοη θε πῆλοπ ἡατεμῆ πε ετεετῆ-  
μῆεπῆετῆ οτογ ετῆροτῶμῆε ῆ μετῆεελλῆ ἡτε  
πῆετῆ ῆιτελ πεηοτῶμῆε ετοῖ ἡωφῆρη εἶοε φῆα  
μεμῆ ποτ οτογ τεηῆοιε οτογ τεηεμῆοτ οτογ  
τεηοτῶμῆε ἡπῆεθῆοιε ἡε πῆε λεμ πεηῆετῆ

ἡγαθήνι ἠλεγίωτ' εὐάντη θεοῦ πο φαι ὁτοῦ  
δὲν ἵοτλοῦ ἀττ' ἠποτοτοῖ εροῦ ἠζε ῥαῖρωμα  
ἠχριστιανὸς εὐολ δὲν βίωτην ὁτοῦ ἀττω εροῦ  
ἠπὶρῆτ' εταλοφάνη κωτ ἠπὶρφεῖ ὁτοῦ θε  
ἠθωῦ ἀρῆσθεῖ ἠδδβα μακροῖσι πνευσκοπὸς ἠτε  
παικλῆσι.

εταρσωτεμ θε ελαι ἠχε ετλοσιος ἀγοτῆρ-  
εῖρῆνι ἠνι ἠπικκῆ ἠτε πιδεβῆε ἀιοφάνη επ-  
ῶσι δὲν πῆμα ἀπαθῶμα ἠζῆτη ἀφροτροῦζροτ  
δὲν ὀτχρωμ κατὰ ἵπροφῆτη ἠτε πιδεβῆε ἠε-  
πνεκοπὸς ἀδδβα μακροῖσι ὁτοῦ οἱ ἀρρωκῆ ἠπὶρ-  
φεῖ ἀφωρῶρωρ ῶμα πειρσεντ' ὁτοῦ ρελλῆμιοσ  
ἠιβελ εταρσωτεμ ερῆσθεῖσι.

ἠεζελ πειροῦτ ετεμματ ἀρῆιτοτῆ ἠχε ετ-  
λοσιος εδοτῆετ ἠσα πῆματ ἠτε πρηνεμωπ  
λεμ πικωμῆε πειμ πρῆρῆτ' ῥεπ ἠν εταρῆσθεῖ  
ἠπιδεβῆε ἠμαρτῆροσ ὁτοῦ ἀρρωκῆ ἠποτῶμα  
ῥεμ ποτῆρῆτ δὲν ὀτχρωμ φαι πε πῆρῆτ' ε-  
ταρσωρῆ ἠχε ἵμετῶμαῶμαῶλοπ εὐολ δὲν  
ἠκῆρῆσι τῆρῆ ἠχῆμῆσι.

ὁτοῦ εταρῶρῆρ ερῆε ἀρῆατ ῶσθελοτῆ ρῆ-  
ζελ πῆλακῆ ἠτε φῆαρο πῆρῆμῆσι πε ἠθωῦ ετλο-  
σιος θε πῆμ πε φῆρα ἠπαιτῆμῆσι ἀτταμοῦ θε  
ῶσθελοτῆ πε ἠτε πῶσῶ πῶματ' ἀφροτῶ-περῆρ  
ἠωτ θε ἀισωμῆε δὲν ἀλτιοχῆμ ῥεπυλῆε θε  
εταρ πῆμαρῆτ ἠεσπ μακῆρῆσι πῆε εὐολ ἠτερῆ-

μαρτῆρῆσι δὲν πῆρῆμῆσι φαι δὲν ἵοτλοῦ ἀγ-  
οτῆρῆεῖρῆνι εὐωτῆτ ἠπικκῆρῆκοσ πειμ πῆρ-  
ῶμα ἠτε πῆρῆμῆσι ὁτοῦ πῆρῆμῆσι ἠμωτ πε εὐε  
ἠπῶκ εὐολ ἠπῆρῆμαρῆτ ἠεσπ μακῆρῆσι.

ἠεωτ θε ἀτῆμωσι πειμαῦ ῶτοτοτῆρ ἠπειμῆ  
εταρῶν ἠτερῆε εὐοτῆε ἠζῆτη ελῆτ ἠρῶ-  
ποτῆ πῆμα οἱ εταρῶμαε ἠμωῦ ἠθωῦ θε ἀγ-  
εροτῆσι ἠπῆρῶμα εὐοτῆε εἶπῆσι ὁτοῦ ἀρῆμῆ  
ερῆνι ερῶρ ἠοτῆμῆτ ἠπῆρ ἀφροτῆμῆε εροῦ  
ετῆφῆ ερῶρ πειρσῶε ἀρῆτ εροῦ ἠρῆμῆμῆσι ἠ-  
εὐοτῆοτῆ ὁτοῦ ἀρῆκοετ δὲν ὀτῆεσπ ἠδδδβῆ-  
κοπ ὁτοῦ επῆ ἀρῆεῶμ πε εὐρεῖρῶρῆ πειμαῦ ε  
ἀλτιοχῆμ.

ἠρῆνι θε δὲν πῆρῶρῆ ετεμματ ἀγοτῆρῆ  
εροῦ ἠχε πιδεβῆε ἀμῆ μακῆρῆκοσ εφρορῆνι ἠ-  
οτῆεβῶ ἠοτρο πειμ ὀτῆμῆτ ἠωτ περῆρ ἠτῆ θε  
ἠπῆρολτ εὐολ δὲν πῆρῆμῆσι πῆρῆμῆσι πε πῆμα  
εταρῶε ερῶρ πῆν ῶμα πῆρῶκ εὐολ ἠτε πῆρῶπ  
ἀδδβα εκετῆεῶμ ἠοτῆκῆρῆσι εὐροτῆκοτῆ πῆν  
δὲν πῆμα εταρῶν ἠτῆε ερῆτῆ ὁτοῦ ἠοοκ  
ῆωκ πῆμαρῆτ ἠεσπ ἀφῆτ' ὀτῆ εεῶτῆτ πῆκ ἠ-  
πῆρῶλοπ ἠφῆρῆτ' ἠπῆμαρτῆροσ εὐε πῆρῶε  
εὐπῆρῶε εταρῆε ἠτῆεκκῆμῆσι ἵποτ θε ἠπῆρ-  
ῶτατοε εὐολ ἀδδβα εκετοτῆρ εζελ πῆν ετεκῆρῆ  
ἠμωτ δὲν πῆρῆ ὁτοῦ πῆρῆμῆσι ῶρῆ εταρ πῆρῶ-  
μα πῆρῆ εροῦ ερετῆρῆρῆνι ἠπῆρῆ ἠτοῦ ἠπῆρῆ

ἀφε εὐοτῆε δὲν ῶσθελοτῆ ἠτε πῶσῶ πῶματ'.

ῶν εὐοτῆε θε ῶρῆ ἀπατῆρ πῆρῆρῆτῆρῆ  
πειμ ἠρῆσι τῆρῶμῆσι πῆμαρτῆροσ πε πῆρῆσι πε ἠ-  
εὐοκῆρῆτῆρ πῆσπ ἠδδδβῆε ἠτῆε φῆρῆτ ἠπῆρῆκοσ  
ἀμῆ μακῆρῆκοσ πῆρῆρῆρῆεσ πειμ ετλοσιος  
πῆρῆσπ πῆμαρῆρῆκοσ.

φαι θε θε ετλοσιος πῆρῆε ποτρο κῶσταπῆ-  
ποσ εωοτῆ ἠμωῦ θε ὀτεβῶλ πε δὲν ὀτῆοτῆ  
εταρῆκοτῆ ὁτοῦ ἠμαρτῆροσ ὁτοῦ ἀρῆμοτῆ  
εροῦ ἀφῶκῆ ἠτερῆμῆσι ἠπῆρ ἠμωῦ ἠχε ποτρο  
κῶσταπῆρῆκοσ ὁτοῦ ἀρῆμῆε πῆρ πειμ εὐε εἶπῆτ  
ἠμῶτοῖ ἠζῆματῆοσ ὁτοῦ ἀρῆτ πῆρ ἠοτῆμῆτ ἠ-  
ερῆμῆσι πειμ ὀτεροτῆε ερερῆεῶε ἠπῆρῆε  
ποσ τῆροτ ἠτῆε κομῆε ἠτε ῥῆμῆεσπ ἠτε ματῆσι  
ἠτε πῆρῆκοσ ἠτε ἀρῆμῆσι ἠτε ῥῆμῆσι ἠτε ρῆμα  
ἠεζελ πῆρῆρῆμῆσι ἠτε ἀλτιοχῆμ ῶμα πῆμαρ-  
ῶτῆ ἠτε φῆρῆτ' πειμ ῶμα ἠκῆρῆσι ἠπῆρῶτῆ ερῆ-  
εῖσι τῆροτ εἶπῆτ επῆ εὐερερῆμῆλοπ ἠπῆρῆ  
ὁτοῦ ἠεσῶμῆσι ἠχριστιανὸς.

ετλοσιος θε ἀρῆ εδοτῆ ερῆκοτῆ δὲν ὀτῆμῆ  
ἠκομ ὁτοῦ ὀτῆμῆτ ἠφῆεσπ ἠρῆμῆσι ἀρῆμῆσι δὲν  
πῆρῆκοσ ἠτε πῆρῆκοσ ὁτοῦ ὀτῆμῆ ερῆμῆε εἶπῆ  
εζελ πῆρῆμῆεῶμαῶλοπ εατοτῆ θε ἀρῆεῶε ἠ-

Cod. φρε.

πῆκομῆε ἠτε ρῆκοτῆ ἠτῆρῆσι ὁτοῦ ἀρῆμῆε πῆ-  
ρῆμῆεσπ ἠχρῶμ ἀρῆτ' εδῆρῆσι ερῶτ ἠρῆρῆ-  
εδδδβῆε ἠρῆρῆμῆκοσ ἀρῆκοτῆ ετοπῆ ερῆμῆε πῆ  
εὐολ δὲν πῆρῶμῆσι ἠπῆκομῆε εδοτῆ ε πῆρῶμῆ  
πῆρῆεσπ ἠτε ἵμετῶμα ἠφῆρῆτ' εταρῆρῆε ἠ-  
πῆσῶμα ἠπῆρῆκοσ ἠμαρτῆροσ ἵπῆρῆε ῶμα ἠ-  
ποτῆρῆε πειμ ποτῆρῆκοτῆ πειμ ποτῆρῆκοπ ὁτοῦ  
ἀρῆρῆρῶμῆσι επῆρῆκοτῆ ἠτε ρῆκοτῆ ὁτοῦ ἀρῆ-  
ῶρῶρῶροτ ὁτοῦ ἀρῆρῆεμ ἠποτῆρῆμῆσι.

πῆρῆτ' ἀρῆκοτ ἠρῆμῆμῆσι ἠεκκῆμῆσι ὁτοῦ  
ὀτῆμῆτ ἠρῆκοτ' εἶπῆτ εζελ πῆρῆμῆεῶμαῶλοπ τῆροτ  
ὁτοῦ πῆρῆμῆσι πε κατὰ πῆμ εὐολ δῆτῆρῆ ἠπῆρῆρῶ  
εταρσωτεμ θε εὐάντη ἠχε ετῆρῆρῆκοσ πῆμαρ-  
ῶκοσ ἠτε ἵποτῆε βοτῆμῆσι ἀρῆμῆσι εμαρῶ ε-  
πῆμ πε ὀτῆρῆμῆεσπ πε ὁτοῦ δὲν ὀτερῆ-  
πῆμα ἀρῆμῆε πειμ πῆρῆμῆεσπ πειμ πῆρῆμῆεσπ  
ὁτοῦ ἀρῆρῶρῶρῆ ἠπῆρῆκοτῆ τῆροτ ἠτε τῆρῆ-  
πολῆε.

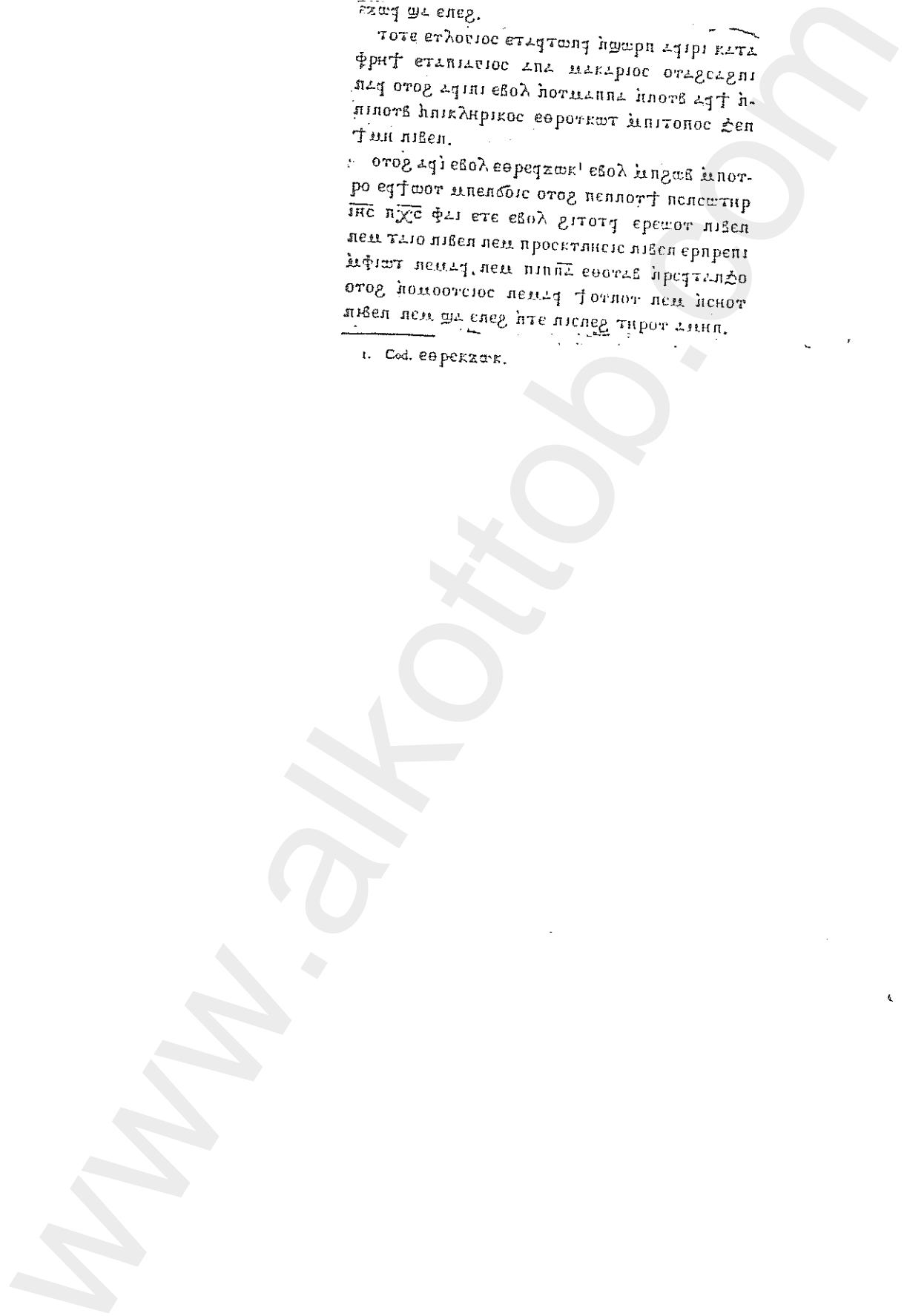
ἠωρῆνι θε φῆ ετερῆετ ἠτῆρῆε ετε πῆρῆμῆσι  
πῆρῆε πε ἠτε πῆρῆμῆεσπ ὁτοῦ ἀρῆρῆε ἠπῆρ-  
ῆμῆε ἠπῆεκκῆμῆε εὐροτῆκοτῆ ὁτοῦ πῆρ-  
ῆε ἠτε πῆρῆε ετε φῆρῆεεσπ πε ἀφῶρῶρῆ  
ῶμα πῆρῆετῆ ὁτοῦ ἀρῆκοτῆ ἠοτῆμῆτ ἠεκκῆμῆ  
εμῆ.

ετλοσιος θε πῆμαρῆκοσ ετῆ ερῆμῆε ερῆε δὲν  
χῆμῆσι ἀρῆατ επῆρῆε ἠτε επῆ ερῆεεῶε εὐολ

εξαφ ψλ ελερ.  
τοτε ετλοοιос εταφτωη ηωωρη εφίρι κληα  
φρητ εταπιδειοс εηκ μακριοс οταρσαρλι  
ηαφ οτορ εφίηι εβολ ηοτμληηα ηποτβ εφτ η-  
ηιποτβ ηηικληρικοс εερωτκωт ηπιτοпос εεπ  
τμη ηιβελ.

οτορ εφί εβολ εερεφκωк' εβολ ηηρκαε ηποτ-  
ρο εφτωοт ηηελδοιс οτορ ηεηλοττ ηεηεωτηр  
ηηс ηηс φηι ετε εβολ εητοτφ еρεωт ηιβελ  
ηεη тηηο ηιβελ ηεη ηροεκτληεис ηιβελ ерпρεп  
ηφίωт ηεηηη, ηεη ηηηηε εεωтε ηρεττληε  
οτορ ηοηοοтсιοс ηεηηη ηοηηοт ηεη ηεηοт  
ηιβελ ηεη ψλ ελερ ητε ηηεηε тηηοт εηηη.

1. Соd. εερεккωк.



# القسم السادس

## معجم قبطني عربي

معجم المفردات الصعيدية  
الموجودة في الخطابات والكتابات

		1- الكلمات القبطية :	
μα-ριμε	حب للبكاء		
με = μι	حقيقة	βωκ	ذهب ، مضى
μεετε = μετι	فكر ، ذكرى	ει = ι	أنى
μντε = μντ	وسط	εις = ις	هوذا
πμντε	بين ، فى وسط	ειωτ = ιωτ	أب
μλ = λμ	مع ، و	ειτο = ιοτ	وجمعها
μλε = λλι	جنس ، نوع	ετβε - , ετβντ	بخصوص
μлт = μετ , μντ	عشرة	ετοοτ	لى
μлтαττε	أربعة عشر	ερντ	نحو الشمال
μεртτ - μεлртτ	باب	κΔΔ = χΔΔ	من كω ترك
μεртаτε	والجمع	κοτι = κοτзи	قليلا ، بعض
пΔ = пΔι	رحمة	κω εβολ	غفر
πει	وصل	κακε = χΔκι	ظلمات
πμ = πβελ	كل ، جميع	̄ркΔκε	أظلم
̄лт , ετ	الذى	κρο = χρο	شاطىء
̄лт = εл	جلب ، أحضر	λΔυΔλε	عمدة
	من ελε		

ἄλλοοῦ	أرسل	ποῦτε = ποῦτ	الله
ταλρο	فيم	λαψτ	جامد ، قاس
τροειτ = τωιτ	نحيب	ποβ	كبير
τοοτ = τوت	يد	ο = οι	كائن
θεβιο = θεβιο	أذل ، اتضع	οτροοτε = οτοτ	متفوق ، متميز
ψα = ψα	عيد	οτηοτ	بعيد
ψηη	قليل ، قصير ، صغير	λε = λι	أداة المعرفة للمفرد المذكر
ψυμο	غريب	πει = παι	هذا ، بدل من الأداة الـ
ψιλε = ψιλι	حيًا ، سأل	φδφι = παιπι	شهر بابيه
ψηρε	معجزة	παρζ = φαρζ	فصل ، فصل ، انفصال
ῥηληρε	تعجب		
ψωωτ εβολ	قطع ، ذبح	ποοτ = π-ροοτ	اليوم (النهاره)
ψαχι = σαχι	تكلم ، كلمة	ῥ = ερ	من εἶρε عمل ، أصبح
ϣτο = ϣτωοτ	أربعة	ροοτψ	اعتناء
εα = εα	تحت	ατροοτψ	مهمل ، خلى البال
εη	نهاية	σοοτε	جمع ، اجتماع
ελλο = εελλο	مسنين	σαψε = ψαψι	ص
ελητ ελλο	شيخوخة	σεα = σεα	كتب
εη = εη	أمام الحروف السنوية	ταα =	من † أعطى
εη = εη	في	τααα	أعطاها (الرسالة) أو الشيء
εηη	قرب ، اقرب		(تستعمل في توجيه الرسائل)
εηητ = εηητ	اقرب	τε = λτε	كي ، غاية أن ، بغية أن
εηητ = εηητ	وسط ، داخل	τε = τ	أداة للمفرد المؤنث

πλεα	أبحر	ἐντ = ἐντ	شمال
προσφορα	تقدمة	ἐντε = ἐνπε	هاهوذا
σκεος	زهريّة ، زجاجة	ἐτη = ἐθη	قلب
σκντε	زهريات ، أشياء	ἐτη	تحت
ταφος	قبرا	ἐπ = ἐπ	ساعة
тетартис	المضاف إليه من كلمة	χοεις = οεις	رب
тетартη	الرابع	οη = οη	علامة المصدر
της	المضاف إليه من η	οω = οω	قوة
	أداة المفرد المؤنث	ατωω	عاجز

τριω	الثالث
φορει	حمل ، لبس

### ج - أسماء الأعلام

\* تدل على الأسماء القبطية

ιωελληс	يوحنا
* πλωτ	بالو
* φραγε	فرنجية

### د - أسماء جغرافية

\* تدل على الأسماء القبطية

* κωс	قوص ( اسم بلدة )
* χνηε	چيمي ، اسم دير وجبل

### ب - الكلمات اليونانية

αυει	كسّال ، تأخر
διακ = διακωп	شماس
ελαχ(ιστος)	ضعيف ، حقير
η	أداة تعريف للمفرد المؤنث الـ
εαρμωс	ترمس
ηλακ(τωп)	اتهام
κρ(ε)ηε	أدان
κρηα	حكم ( استعملت

بدلاً من χρηα ثروة ،

( أموال )

πακαλει	عزّي
---------	------



معجم المفردات البحرية (١)

\* تدل على الكلمات التي من أصل سامي

وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)

أُنظر ἰρῖ اسم مفرد مذكر « زاد، نمي »  
 فعل « زاد، نمي »  
 اسم مفرد مذكر ἄβηπ, ἄβηπ  
 أُنظر ἄβηπ  
 اسم مفرد مذكر « شهر » ἄβος  
 ضمير مساعد لشخص المخاطب - ἄκ  
 في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛  
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)  
 اسم مفرد مذكر « نكريس » ἄκ  
 رسامة ، تدشين  
 اسم مفرد (وكذلك ἄκ) ἄκ  
 مذكر « بوص ، غاب »  
 اسم مفرد مذكر « ساحر » ἄκω  
 والجمع ἄκωον  
 اسم مفرد مؤنث ἄκωον  
 « سحر »  
 اسم مفرد مذكر « حصوة » ἄλ  
 حبة براد  
 فعل « ركب ، اعتلى » ἄλη  
 يصعد إلى المركب ἄλ-οἶον  
 الأمر ἄλῖον, ἄλῖον, ἄλῖον

حرف متحرك قصير (٩) ἄ  
 بدلًا من « (١٧) ἄ  
 يقرب إلى « (١٨) ἄ  
 حرف متحرك مساعد بدل « أمام ἄ  
 ع (١٩) ἄ  
 أمام ع (٣١) ἄ  
 حرف متحرك أساسي بدل « أمام ἄ  
 ع (٣٠) ἄ  
 حرف متحرك في الجزء الفعلي من ἄ  
 الكلمات المركبة من فعل واسم (١٣٢) ἄ  
 ظرف زمان « نحو » ἄ- ἄ-  
 ظرف (عند الكلام - ἄ- ἄ-  
 عن المسافات)  
 مساعد للحاضر الثاني (٢٣٧) (ἄ-)  
 مساعد للماضي التام الأول ἄ- ἄ-  
 (٢٤٤)  
 زائد يتصل بأول الصيغة المصدرية ἄ  
 لصياغة الأمر (٢٥٤ - ٢) ἄ  
 « واحد ، واحدة » (١٧٦) ἄ  
 « ألف » (١٧٦) ἄ  
 ضمير فعلي مساعد لشخص المتكلم - ἄ  
 في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛

(١) في هذا المعجم - كما في جدول الأفعال - اتبع أسلوب خاص في ترتيب الكلمات وهو أسلوب القواميس القبطية المعتمدة . وطريقة هذه القواميس هي اعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط .

« احتضن » ، e-  
 er-αυαλην ε- نفس المعنى  
 فعل « أمسك ، أخذ ،  
 αμολι استبقى ، امتلاك ،  
 « ضبط نفسه ، تجلد ،  
 - λποτ واطب ، صبر ،  
 أمسك بنفسه λποτφ αμολι  
 - مفرد مذ كر « صبر ،  
 فعل « بلغ الشاطئ » ، رسا ، αμολι  
 - نفس المعنى εδοτλ  
 انظر αμολι فعل « رعى ،  
 αμωπι انظر αμωτ  
 ( تستعمل بدون أداة )  
 αμειτ « الجحيم ،  
 مفرد مذ كر « خباز - فران ،  
 αμρε مفرد مذ كر « نجار ،  
 αμψε ( وتكتب أيضاً εμψε )  
 فعل « أمسك ، أخذ ،  
 αμεε استولى على ،  
 مفرد مذ كر « قدرة ، قوة ، امتلاك » -  
 « عاجز ،  
 ατ-αμμεε  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  
 απ- المتكلمين في الحاضر الثاني  
 ( ٢٢٧ ) : وفي الماضي التام  
 الأول ( ٢٤٤ )  
 زائد يتصل بأول اسم العدد  
 απ-

من αλι فعل « رفع ، نزع »  
 اسم مفرد مذ كر ومؤنث αλοτ  
 والجمع αλωοτ « ولد ،  
 بنت ، خادم ، خادمة »  
 اسم مفرد مؤنث μετ-αλοτ  
 « طفولة »  
 اسم مفرد مذ كر « حلق » αλακ  
 اسم مفرد مذ كر « اليوم  
 الأخير ( ٣٠ ) من الشهر ،  
 اسم مفرد مذ كر « عنب ،  
 αλολι ومفرد مؤنث « كرم ،  
 اسم مفرد مذ كر αεε-αλολι  
 « كرم » . انظر αεε  
 والصيغة المركبة هي αεε-  
 انظر αεεαλεχνη  
 اسم مفرد مذ كر (εαλωα)  
 « جبن ابيض »  
 مفرد مؤنث « أم ،  
 αεεαε ( لقب رئيسة الدير )  
 أداة تمنى « إن شاء الله ،  
 αεεοι راجع αεεοι أمر « اعط ،  
 وللؤنث αεεη وللجمع αεεοτ  
 αεεωπι « تعالي ، تعالي ،  
 تعالوا ، ( ٢٥٤ )  
 فعل يأخذ حرف الجر  
 αεεαλην

مفرد مؤنث « رأس »  
 ومفرد مذكر « رئيس »  
 رئيس عصابة  
 لصوص ، لص  
 مفرد مذكر « كأس ، كباية »  
 ضمير فعلي ، ساعد للحاضر  
 الثاني (٢٣٧)  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  
 المخاطبة في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛  
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)  
 للتعبير عن الشرط  
 (٢٩٠)  
 أنظر  
 مفرد مؤنث « رهن ،  
 وديعة ، عربون »  
 مفرد مذكر « لوم ، توبيخ ،  
 مشاجرة كلامية »  
 ربما  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  
 المخاطبين في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛  
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)  
 الأمر من  
 فعل « فَعَلَّ - صنع »  
 فعل يأتي مع حرف الجر  
 - بمعنى « حرس ، سهر على »  
 ضمير فعلي مساعد لشخص الغائبة -

ليدل على المجموعة (١٣٤)  
 ظرف نفى (٢٣٣)  
 ظرف استفهام (٢٧٣)  
 مفرد مذكر « صلاح ،  
 لطف ، جمال »  
 « تقدم أو تزايد في  
 الصلاح أو النصف »  
 فعل أمر من « رأى »  
 ابتليه ، انظر  
 مفرد مؤنث « مدرسة »  
 ضمير شخصي متصل « أنا »  
 (٦٢)  
 مفرد مذكر « ثوبوة »  
 حجر ثمين ، مركبة من  
 اسم مفرد مذكر « حجر »  
 ومن  
 ضمير شخصي متصل « نحن »  
 (٦٢)  
 مفرد مؤنث « ابرة »  
 دبوس  
 فعل أمر  
 من « أحضر » (٢٥٤ - ٢)  
 مفرد مذكر وجمعها  
 « يتين - قديم »  
 مفرد مذكر « أنبا » لقب يطلق  
 على جميع رجال الكنيسة

أقصى  $\alpha\tau\rho\eta\chi\epsilon\upsilon \ \alpha\lambda\kappa\alpha\epsilon\gamma\iota$   
 الأرض  
 فعل أمر «هات ، هيا بنا ،  $\alpha\tau\iota\varsigma$   
 ضمير استفهام «ما؟ من؟» (١٠٢)  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 بأي أسلوب ؟  $\lambda\alpha\upsilon\lambda\iota$   $\lambda\eta\tau\iota$  ؟  
 أنظر  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 اسم جمع «منجمون ، عرافون»  $\alpha\lambda\lambda\omicron\epsilon\tau\alpha$   
 الصيغة الوصفية من فعل  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 فعل «تكاثر ، زاد ، أزد ،  $\alpha\lambda\lambda\omicron\alpha\iota$   
 والصيغة الوصفية  $\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma$  «كثير ،  
 مفرد مذكر «كثرة ، —  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 الغائب في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛  
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)  
 مفرد مذكر ومؤنث «ذبابة ،  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 أو أي حشرة طائرة  
 مفرد (وجمع) مذكر «لحم ،  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 وجمعها  $\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma\tau\iota$   
 ضمير استفهام «ما لـ؟» ،  $\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma$   
 لماذا؟» (١٠٦)  
 مفرد مذكر «نسر»  $\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma\alpha\iota$  و  $\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma\alpha\iota$   
 مفرد مذكر «ثعبان ،  $\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma\alpha\rho\iota$   
 «نعم ، بالتأكيد»  $\alpha\lambda\lambda\omicron\eta$  و  $\alpha\lambda\lambda\omicron\epsilon$   
 مفرد مذكر «حياة ، عمر ،  $\alpha\lambda\lambda\omicron$   
 «عاش ،  $\epsilon\rho \ \alpha\lambda\lambda\omicron$   
 «طال عمره ، عاش  $\chi\epsilon\iota\mu \ \alpha\lambda\lambda\omicron$   
 «طويلاً ،

في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛  
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)  
 فعل «تعافى (من مرض  $\alpha\sigma\iota\alpha\iota$   
 أو من تعب) ، أصبح نشيطاً ،  
 والصيغة الوصفية  $\alpha\sigma\iota\omega\sigma\tau$   
 «خفيف ، سريع ، نشيط ،  
 مفرد مذكر «خفة ، نشاط ، —  
 مفرد مؤنث «لغة ، لهجة ،  $\alpha\sigma\iota\eta$   
 زائد يتصل بأول  $\alpha\sigma\iota$  - و  $\alpha\sigma\iota$   
 الكلمة لصياغة اسم العدم  
 «بدون ، (١٣٥)  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  $\alpha\sigma\iota\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda$   
 المخاطبين في الماضي التام  
 الأول (٢٤٤)  
 بدون (٣١٢)  $\alpha\sigma\iota\kappa\lambda\epsilon$  - و  $\alpha\sigma\iota\kappa\lambda\omicron\tau$   
 مفرد مؤنث  $\alpha\sigma\iota\kappa\rho\eta$  ،  $\alpha\sigma\iota\kappa\rho\eta\iota$   
 «عائز ، (للرأة)  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  $\alpha\sigma\iota$   
 الغائبين في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛  
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)  
 مفرد مذكر «لون ،  $\alpha\sigma\iota\alpha\lambda\eta$  ،  $\alpha\sigma\iota\alpha\lambda\eta$   
 مفرد مذكر ( $\alpha\sigma\iota\eta\lambda$  و  $\alpha\sigma\iota\eta\lambda$ )  
 «شحنة ، حمولة ،  
 الأمر من فعل  $\alpha\sigma\iota\tau\omega\lambda$  -  $\alpha\sigma\iota\tau\omega\lambda$   
 «فتح ، (٢٥٤)  
 مفرد «نهاية ، منتهى» ، (٥٥)  $\alpha\sigma\iota\tau\eta\chi\epsilon\upsilon$

βακι مفرد مؤنث « مدينة »  
 βεχε مفرد مذكر « أجر ، مرتب »  
 βει-βεχε « أجر »  
 βελ مفرد مذكر « عين »  
 βηλ في التعبير « إذا لم يكن ، ما عدا »  
 βολ مفرد مذكر « بره ، خارج »  
 βολ (234) ظرف « بره ، خارج »  
 βολ « فعل » « هرب »  
 βολ « من » (230) « بـ ، بواسطة »  
 βολ « بـ ، بواسطة »  
 βολ وبخصوص المبني للمجهول (276)  
 βολ « ظرف » « ما عدا ، جهة الخارج »  
 βολ « أنظر كذلك »  
 βολ « فعل » « هرب : صرف النظر »  
 βολ « بره ، خارج » (234)  
 βολ ، βελ ، « فعل » « فك »  
 βολ ، شرح ، فسر ، ومع الظرف βολ « هدم ، أبطأ ، أحبط ، أظنر (بعد الصيام) ، الصيغة الوصفية (βολ) « مفكوك ، مهدم »  
 βολ مفرد مذكر « انحلال ، تفسير »  
 βολ « المؤنث βολη والجمع βολη ، »

βολ مفرد مذكر « كنز »  
 βολ الجمع « أنظر »  
 βολ - « أنظر »  
 βολ ، βολ - βολ ، βολ « الأمر من فعل βολ « قال »  
 βολ مفرد مذكر « شائبة »  
 βολ « بلا شائبة »  
 βολ مفرد مؤنث « ساعة » (191)  
 βολ « بدون »  
 βολ « أنظر »  
 βολ مفرد مذكر « شائبة »  
 βολ « نقي ، بلا دنس »  
 Β  
 Β حرف شفوي (6)  
 Β مفرد مذكر « جريدة (النخل) ، علامة انتصار »  
 Β مفرد « قبر »  
 Β مفرد مؤنث « شجرة »  
 Β « شتلة عنب »  
 Β « شجرة زيتون »  
 Β « فعل » « سال ، أسال »  
 Β « مغارة ، كهف »  
 Β مفرد مذكر « خادم ، عبد »  
 Β الجمع « صار عبداً أو خادماً »

أصفر ،  
 مفرد مؤنث «عربة» ، \*βερεσκωοττε  
 فعل «لوث ، دنس» ، (مع εβολ) βοτ  
 مفرد مؤنث «نجاسة ، دنس»  
 «دنس ، مستهجن» ، εβοτ  
 فعل «قاتل ، حارب» ، βωτ  
 مفرد مذكر «حرب» ،  
 فعل βωϣ ، βεϣ- (βωϣ-)βωϣ  
 «عري»  
 مفرد مذكر «نخمة» ، βωρεμ  
 «لحن ، ترنيم»

Δ

حرف ساكن (٣)  
 بدل Δ مفرد مذكر «قرية» ، Διου

Ε

حرف متحرك قصير (٩) ε  
 حرف متحرك مساعد (١٩) في ε  
 أول الكلمات التي تبدأ بحرفين  
 ساكنين (٢٠)  
 لصياغة أسماء مشتقة (١٢٤) ε  
 زائد متصل بأول الفعل لصياغة ε  
 اسم الصانع أو صاحب المهنة (١٣٦)  
 حرف جر «ل ، الى» ، (٣١٣) ε- ερο  
 أحله (٢١)  
 اتصاله بالضمائر (٦١)  
 لصياغة التفضيل (١٧١)  
 أمام الصيغة المصدرية (٢٥٩ ، ٢٦٣)

مفرد مؤنث «عمى» ، μετ-βελλε  
 «أصبح أعمى» ، ερ-βελλε  
 مفرد مذكر «تيس ، جدى» ، βεεπι  
 ومؤنث «عزقة»  
 مفرد مذكر εεπι-βεεπι  
 «راعى الماعز»  
 صفة «ردى» ، βωπ  
 «عين رديئة» ، βωλ-βωπ  
 «رائحة كريهة» ، βωπ-βωπ  
 مفرد مؤنث «نخلة» ، βεπι  
 مفرد مؤنث «طائر السنونو» ، βηπι  
 مفرد مذكر «حديد» ، βεπιπι  
 صفة «جديد ، حديث» ، βερι  
 صغير ،  
 جدد ، تجدد ερ-βερι  
 مفرد مؤنث «جدة» ، μετ-βερι  
 مفرد مؤنث «سببت» ، βιρ  
 والجمع βρηοτι  
 فعل «غلى ، فاض» ، βερβερ  
 مفرد مذكر «غليان» ،  
 فعل βορβερ ، βερβερ- βερβωρ  
 « طرح ، قلب»  
 مع الظرف εβολ نفس المعنى  
 الصيغة الوجدانية βερβωρ  
 «ملقى ، مقلوب»  
 مفرد مذكر «نجاس» ، βαρωτ ، βαροτ

* ειοτλ	مفرد مذكور ومؤنث «أيل»	(٣١٤)	أمام المفعول الغير مباشر
ελκ-	أنظر ὠλκ	ε	ضمير موصول (٩٧)
ελκωβ	مفرد مذكور «طائر الجب-التشون»	ε	ضمير فعلي مساعد (٢٣٤)
εμ	بدلاً من εμ (٢٠)	ε = ερε-	ضمير فعلي مساعد للحاضر
εμ	فعل «عرف، علم، فكر»		اللا محدود (٢٣٨)
—	مفرد مذكور «علم، معرفة»	ε = ε-، ερε-	للمستقبل البقيني
ατ-εμ	«جامل»		(٢٤١)
ευκαε	أنظر ἑκαε	εα-	مساعد مركب (٢٤٨)
ευλαδ	أنظر ἑλαδ	ει-	ضمير فعلي مساعد لشخص
εμματα	أنظر ἑματα		المتكلم في الحاضر اللا محدود (٢٢٨)
εμμοπ	أداة نفي «لا»	ει	في الكلمات اليونانية (١١)
	من فعل ἑμμοπ	εω	مفرد «حمار، أتان، أنظر ω»
εμπα	أنظر ἑπα	εβω	مفرد مذكور «عسل»
εμποτε	أنظر ἑπο(τ)τ «بوآب»	εβαικ	أنظر βωκ
εμπετ	مفرد مذكور «غرب»	εβηλ ε-	أنظر βηλ
σα-πεμπετ	«جهة الغرب»	εβολ	أنظر βολ
εμπε-	أنظر فقرة ٢٤٨	εβηπ	بأس، تعيس
εμπαρε-	أنظر فقرة ٢٤٨	* εβρηχ	مفرد مذكور «برق»
εμπατε-	أنظر فقرة ٢٤٨	σετ-εβρηχ	نفس المعنى
εμψα	أنظر ἑψα	ειεβτ	مفرد مذكور «شرق»
εμσαε	أنظر ἑσαε	σα-πειεβτ	جهة الشرق
εμθο	أنظر ἑθο	εβψ	مفرد مؤنث «نسيان، ذحول»
εματα	أنظر ἑματα		مشتقة من ψψ فعل «نسى»
εμαψω	ظرف «جداً»	εκ-	ضمير فعلي مساعد لشخص
επ-، επ	أنظر π		المخاطب في الحاضر اللا محدود (٢٣٨)
επ-	بدلاً من π (٢٠)	ελ-	انظر ὠλ

« بطلان ، عبث »  
 εφμα χε « لأن » (٣٣٩)  
 « مفرد مذكر » مكان ، «  
 « أييب ، اسم الشهر الحادي  
 عشر من السنة القبطية »  
 « ظرف مكان » تحت ، « (٣٣٤) »  
 « أنظر »  
 « أنظر »  
 « أنظر »  
 « الصيغة المركبة من « صنع ،  
 فعل » ، وتأتي في الأفعال المركبة  
 (٢٢٩)  
 « أنظر »  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  
 المخاطبة في الحاضر اللاحدود  
 « وفي المستقبل اليقيني » (٢٤١)  
 « أنظر » حرف جر « إلى »  
 « ل - نحو »  
 « مفرد مذكر » معبد ،  
 « والجمع »  
 « أنظر » مفرد مذكر « جنوب ،  
 حرف جر (٣٢٧) »  
 « راجع » مفرد « قدم »  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  
 المخاطبين في الحاضر اللاحدود  
 (٢٣٨)

ضمير فعلي مساعد لشخص  
 المتكلمين في الحاضر اللاحدود (٢٣٨)  
 « للصيغة الشرطية -  
 (٢٤٨)  
 « أنظر »  
 « للجمل الشرطية (٣٨٩) »  
 « شيء ما ،  
 نفس المعنى  
 « أنظر »  
 « أنظر » (٢٩٩)  
 « أنظر »  
 « أنظر » (٢٩٩)  
 « أنظر -  
 « أنظر »  
 « أنظر » (٢٩٩)  
 « أنظر »  
 « صار مرآ ،  
 « مفرد مذكر » جيل ، أبد ،  
 « إلى الأبد »  
 « الأبدى »  
 « فعل » خاف ،  
 « مفرد مذكر » خوف ، رعب ،  
 « أنظر »  
 « صفة » باطل ،  
 « كاذب ،  
 « مفرد مذكر »



الثاني (٢٤٥)  
 ضمير فعلي مساعد موصول -ετ-  
 لشخص المتكلم في الحاضر (٣٨٠)  
 « ل. - بخصوص ، » εὐθε- εὐθῆντ  
 بسبب ، من أجل ،  
 لأن (٢٣٩) εὐθε- τε  
 « الذي هناك » (٩٥) ετελλῃτ  
 أنظر ετελλῃ  
 مساعداً فاعلاً -ετελλε- ετελλ  
 للماضي التام الثاني (٢٤٥)  
 حرف جر ولدى ، ل-ετοτ-ε  
 « الذي يخص » -ετελλτε-ε  
 أنظر -εττε- حرف جر  
 مفرد مؤنث « حمل ،  
 ثقل ، شحنة »  
 « لأجل ، غاية أن » εὐρε- εὐρ  
 (٢٦٣) أنظر ερο- صيغة  
 مصدرية مسببة (٢٥٥)  
 أنظر -ετελλ- ετοτ  
 ذاك ( الذي هناك ) ( ٩٥ ) εττη  
 أنظر τη ظرف « هناك »  
 المقدس ، قدوس ، قديس εθοτδε  
 أنظر οτδε  
 « حبشي »  
 والمؤنث εθοτυ  
 والجمع εοττυ  
 « أمام ، أنظر εη مفرد  
 ετη

مفرد مذكر ومؤنث  
 « صاحب ، زميل » (٧٣) ερηοτ  
 مفرد مؤنث « دمة »  
 وجمع ερηωατ  
 أنظر ερηωατ  
 فعل « قدر ، يكون قادراً »  
 مفرد مذكر « قدرة ، قوة »  
 ερηωατ ، ερηωατ مفرد مذكر  
 « جرح ، قرحة ، ضربة »  
 راجع ερηωατ فعل « ضرب »  
 فعل « ابتداء » أنظر ερηωατ مفرد  
 مؤنث « بداية ، مقدمة »  
 أنظر ερηωατ ερηωατ  
 ضمير فعلي مساعد لشخص  
 الغائبة في الحاضر اللامحدود (٢٣٨)  
 ظرف مكان « بمجازاة »  
 أنظر ερηωατ  
 مفرد مذكر « قاع »  
 ερηωατ  
 مفرد مذكر « خروف »  
 ومؤنث « نعجة »  
 مفرد مذكر « راع »  
 ερηωατ-ερηωατ  
 ( بالمعنى اللغوي وبمعنى راعي الغنم )  
 ضمير موصول (٩٧) -ετε-  
 -ετ- (٩٧) أمام ε-ε  
 (٢٣)  
 مساعداً للماضي التام  
 ετε-ετ-

εγε	مفرد مذكر ومؤنث «ثور»	ετ	مؤنث «المقدمة»
εγωοτ	بقرة، والجمع	ετ	بدلاً من εοτ (٤٥)
εγλε-	أراد، (٣٠١) εγπ(ε)	ετ	نهاية الجمع (٣-١٤٦)
εγρηνι	ظرف «فوق»، (٢٣٤)	ετ-	ضمير فعلي مساعد لشخص الغائبين في الحاضر اللاحدود (٢٢٨)
εγρηνι εχελ-	«على»	εετ	أنظر εω مفرد مذكر «حمار»
εγρηνι	راجع	εω-	أنظر εω
εγρεπ-	حرف جر εγρ(ε)	εω-	أنظر εω
εγρεπ-	«أمام»، (٢-٢٢٥)	εωπ	«إذا، وحدها أو مع
εγοτ ε-	«أكثر» εγοτ ερο	εωπ	(٢-٢٩١)
εγοτ	من، (١٧١)	εωρε-	مساعدة (٢٤٨)
εγοοτ	مفرد مذكر «يوم»	εωτ	جمع εω مفرد مؤنث «خزيرة»
ερι	أمضى اليوم	εφ-	ضمير فعلي مساعد لشخص الغائب في الحاضر اللاحدود (٢٢٨)
εροοτ	(بدلاً من προοτ)	εφηντ	ظرف «نحو الشمال»
εροοτ	«اليوم»	εφηντ	أنظر
εφροοτ	نفس المعنى	εφοτπ	ظرف «جوه»، (٢٢٤)
εφροοτ	حتى هذا اليوم	εφοτπ ε-	(٢٢٥)
εγωοτ	أنظر εγε مفرد مذكر «ثور»	εφοτπ	راجع
εχελ-	حرف جر «على»، εχω	εφρηνι	ظرف «تحت . أسفل»
εχω	(١-٢٢٥)	εφρηνι ε-	(٢٣٤)
εχωργ	مفرد مذكر «ليل»	εφρηνι	«نحو، في» أثناء النزول
εχνοτ	جمع χοι مفرد «مركب»	εφρηνι	راجع
Η			
η	حرف متحرك طويل (٩)		
η	لتكوين الصيغة الوصفية في		

فعل ( وكذلك مع الظرف )  
 فعل « غسل » ( εβολ  
 فعل « عطش »  
 والصيغة الوصفية οβ  
 مفرد مؤنث « صديد ، مرض »  
 أنظر οβη مفرد مؤنث  
 « عملي ، صناعة ، حرفة »  
 مفرد مذكر « بحر »  
 الصيغة الوصفية οβη ، فعل  
 « شابه » ( ومع οβη مشابه ل )  
 مفرد مذكر « أسلوب ، مشابهة »  
 فعل « قاد ، جلب »  
 مع الظرف εβολ « قدم . أخرج »  
 ومع εβη « رفع ، أصد »  
 ومع εβη « أدخل »  
 مفرد مؤنث « شغل » ،  
 « اشتغل » ، والصيغة  
 المركبة -εβη-  
 مفرد مؤنث « ساعة »  
 مفرد مؤنث « تجارة »  
 « تاجر »  
 « عمل » ،  
 « صنع ، فعل » ، والصيغة  
 الوصفية

الأفعال (٢٠٧)  
 مفرد مذكر « يبت »  
 مفرد مؤنث « عدد »  
 فعل « عد »  
 مفرد مذكر « نيز »  
 نهاية الجمع (٢-١٤٦)  
 نهاية الجمع المؤنث (٢-١٤٨)  
 نهاية الصيغة الوصفية  
 للأفعال المسببة (٤-٢٢٣)

I

حرف متحرك ونصف ساكن  
 (٩ ، ٤)  
 ضمير متصل لشخص المتكلم  
 ولشخص المخاطبة (٥٨)  
 لصياغة الصيغة المصدرية  
 المؤنثة (١٢٥)  
 فعل « أتى »  
 ومع الظرف εβολ « خرج »  
 أنظر  
 « أو » (٣٤٤) ، « إذن » (٣٤٥)  
 فعل « غسل »  
 والصيغة الوصفية  
 مفرد مذكر « حمار »  
 ومؤنث « أنان » والجمع  
 والصيغة المركبة  
 « حمار برى »

والجمع **ωτ**  
 صار «أباً» **ερ-ωτ**  
 فعل «صلب» ، **ω-ω** ، **ω-ω** ، **ω-ω**  
 «علق» ، «شنق»  
 والصفة الوصفية **ωω**  
 «مصلوب» ، «معلق»  
 مفرد مذكر «سمار» ، **ωτ**  
 فعل «سمر» ، **τ-ωτ**  
 مفرد مذكر «شيطان» ، **ω**  
 «عفريت»  
 مفرد مذكر «حقل» ، **ωτ**  
 والصفة المركبة **ωε** - (١٣١)

### K (X)

ضمير متصل لشخص المخاطب **K**  
 (٥٨)  
 حرف مخفف بدل **K** (٢٤ ، ٢٣) **X**  
 «آخر» ، «أيضاً» (١١٣ ، ١١٤) **κε-**  
 الجمع **κεχωοτπ** «آخرون»  
 (١١٦)  
 أنظر **ωω** ، **ωω** ، **ωω**  
 الصيغة الوصفية من **ωω** **ωH**  
 «وضع» ، «ترك» ، **ωω** ، **ωω** ، **ωω**  
 مع الطرف **εβολ** «طرد» ،  
 «غفر» ، «هجر» ، «أجل» ، «أطلق» ،  
 «حرر» ، «ترك»  
 مفرد مذكر «غفران» ، «عفو» —

مفرد مذكر «ترعة» ، «قناة» ، **ωρ**  
 والصفة المركبة **ωρ** - (١٣١)  
 مفرد مذكر «نهر النيل» ، **ωρ**  
 (١-١٣١) والجمع **ωρωτ**  
 «ها هو ذا» (٢-٣٥١) **ω**  
 «مع الضمائر المنعكسة التي  
 تدخل عليها بواسطة حروف  
 الجر **ωωω** و **ωωω**»  
 فعل «أسرع»  
 والصفة الوصفية **ωH**  
 مفرد مذكر «سرعة»  
 بسرعة **ωεπ ωτωω**  
 «على شاطئ» ، **ωκεπ**  
 أنظر **ωκεπ**  
 «إذا» ، (٢٩٣) **ωσε**  
 «كألو» ، **ωσεκ**  
 «منذ» ، (٢٩٦) **ωσεπ-**  
 «نظرة» ، (٥٤) **ωτ=**  
 وفي التعبيرات  
 «طوبى» ، «يا مجد» ، **ωωτ πωτ**  
 «فحص» ، **τπω**  
 أمر كافي التعبير **ωωωωτ**  
**ωωωωτεπωω** «ألق نظرة»  
 «تأمل» ، «اعتبر»  
 (المعنى الحرفي: أعطوا نظر تكلم)  
 مفرد مذكر «أب» ، **ωτ**

مفرد مذكر « سم ، ترياق » χλο  
 مفرد مذكر « بلاطة » κελευπ  
 مفرد مذكر « طوق » χλαλ  
 مفرد « ناقوس من الخشب » κελελι  
 ( يطرق عليه لدعوة الأعضاء )  
 مفرد مذكر « تاج ، إكليل » χλου  
 فعل « أسرع » χωλε  
 « بسرعة ، سريعاً » λχωλε  
 فعل « سرق » κωπ  
 مفرد مؤنث « سرقة » κωπ  
 مفرد مؤنث « طاقية » χλαστ  
 برنيطة  
 فعل « ضرب » κωλ  
 مع الظرف « طرق » εχουπ  
 ( علي الباب ليفتح )  
 صفة « أسود » χαι  
 والمؤنث χαιη « سوداء »  
 مفرد مؤنث « مصر » χηη  
 كيمي  
 « مصري » χηη  
 كيمي  
 فعل « حرك ، تحرك » κη  
 مفرد مذكر « حركة »  
 فعل « أبطأ ، كف » κη ( ٢٩٠ )  
 كفاك κη εροκ  
 مذكر « حضن ، ثدي » κη ( ٥٤ )

مع الظرف « أنزل » εχρη  
 مع حرف الجر « أجبر »  
 ترك  
 « سكت » χωπρω  
 أنظر po  
 « تراخي ، فترت » χω-τοτ  
 « كفه ، أنظر »  
 « كفه ، أنظر »  
 مفرد مؤنث « حقل » κω  
 مفرد مذكر ( من الفعل  
 الصعيدي κωβ  
 « أجبر »  
 « سخرة »  
 فعل « ضاعف ، تضاعف »  
 والصفة الوصفية κη  
 « مرات »  
 فعل « برد ، برد »  
 اسم مذكر « برودة »  
 كلمة ترتبط بغيرها من  
 فعل κω  
 « حك ، كشط ، حكا ، نظف »  
 « أبرص »  
 أنظر  
 مفرد مذكر « ظلمة »  
 « مكان مظلم »  
 « مكان الظلمات »  
 فعل « رجع ، ارتد ، لف »  
 « التف ، طوى »

καισι مفرد مؤنث ، معظّمة ،  
 تابوت ، دفن ،  
 κατ فعل ، فهم ، فطن ،  
 ومفرد مذكر ، ذكاء ،  
 κατ- كلمة ترتبط بغيرها  
 κατ-ενηت ، ذكي ، حاذق ،  
 ماهر ،  
 χετ ، آخر ،  
 والمؤنث χετ ، أخرى ،  
 (١١٦)  
 κοτ أنظر κατ و κατ  
 κοτ ، كوت ، شيد ،  
 كوت ، كيت- ، كوت ،  
 الصيغة الوصفية κητ «مبنى» ،  
 مفرد مذكر ، بناء ، قاعدة —  
 فعل «دار» ،  
 كوت ، كيت- ، كوت ،  
 أدار ، بحث ،  
 فعل منعكس «عاد» ،  
 كوت ،  
 رجوع ، دار ،  
 «رجع» ،  
 «أحاط بـ» ،  
 كوت ε-  
 بحث عن ،  
 «بحث عن» ،  
 كوت ε-  
 طلب ،  
 «أحاط» ،  
 كوت ε-  
 مفرد مذكر «دورة» ،  
 دائرة ،  
 كوت ،  
 «طاف» ،  
 ε-οτκοτ

مفرد مذكر «تينة» ،  
 (الثمرة) κελτε  
 ومفرد مؤنث «تينة» ،  
 (الشجرة)  
 مفرد مذكر «حزمة» ،  
 رزمة ،  
 χλατ  
 مفرد مذكر «خيط» ،  
 κλπ  
 دوبارة ، وتر (الآلة الموسيقية) ،  
 فعل «أخفى» ،  
 خبا ،  
 χωπ  
 «خفية» ،  
 ελοτχωπ  
 مفرد مذكر «شاطئ» ،  
 χρο  
 ضفة ، ساحل ،  
 مفرد مذكر «لظمة كف» ،  
 κοτρ  
 فعل «لطم بكفه» ،  
 †-κοτρ  
 مفرد مذكر «نار» ،  
 χρωε  
 أوقد  
 †-χρωε  
 مفرد مؤنث «رماد» ،  
 κερμ  
 فعل «تذمر» ،  
 تضايق ،  
 χρεμρεμ  
 مفرد مذكر «دخان» ،  
 χρεμτε  
 ضباب ، غموض ،  
 ظلام ، صدأ ،  
 نشر الدخان  
 εεω χρεμτε  
 ألقى ،  
 كورق ،  
 κερق- ،  
 كورق ،  
 أبطل ، هدم ، أفنى ،  
 عزل ،  
 أقال ، زال ، كف  
 فعل (من κωρξ)  
 كورخ  
 «قطع» ،  
 كسر ،  
 مفرد مذكر «عظم» ،  
 κας  
 فعل «حنط» ،  
 كوس ،  
 كيت- ،  
 كوس ،  
 «دفن» ،  
 ε-οτκοτ

λoтkо(т)zи مفرد مذكر « عملة ذهبية »

λe(λe)χhиzи مفرد مذكر « رضية ، بقعة سوداء »

λoλи انظر

λeиzλпт مفرد مؤنث « زفت »

λzс مفرد مذكر « لسان »

λz(о)тλz- انظر

λoт فعل « يكون عديم الطعم ، اى ماسخ أو فاسد »

λzжeи مفرد مذكر « ساق ، غصن ، أنبوبة »

λoиzи مفرد مؤنث « سبب »

## U

u بدلا من π أمام الحروف الشفوية (٢٨)

u توضع أمام بعض الكلمات المبتدئة بحرف u (١٤٤)

u لربط البديل (١٥٤ ، ١٥٦)

u للاضافة (١٥٧ ، ١٥٨)

u- للمفعول المباشر (٢٧٧)

u- لصياغة الأمر من الأفعال المسببة ومن الأفعال

المركبة بواسطة †

(٢٥٤-٥)

uu مفرد مذكر « محل ، مكان »

« مر على ، زار » - e-кoтeи

مفرد مذكر « جذع ، ساق » χzг

مفرد مذكر « أرض » kзeи

صفة « صغير ، بعض » kоtзи

قليل « (١١٨)

مفرد مؤنث λeт-kоtзи

« طفولة ، صغر »

« قليل » π-оtкoтзи

« إضافة قليلة » π-kе-kоtзи

(كان شوية)

## λ

λz- فاعل زائد يفيد الكثرة

يتصل بالأسماء لتكوين صفات

(١٢٧)

« واحدة بمفردها » λz-оtи

فعل « صار مجنوناً ، جن ، هذى » λиβи

والصيغة الوصفية λoβи

مفرد مؤنث « لبيوة ، دبة » λzβoи

فعل « اتقد ، أبيض من

شدة الحرارة »

« أحمر من النار » π'χpωeи -

مفرد مذكر λoтkоtтzиπ

« عملة ذهبية »

انظر λoтkоtзи

مفرد مذكر « زاوية » λzкe

« ركن ، طرف ، قبة »

μοτ فعل « مات »

μωοττ والصيغة الوصفية

ατμοτ « خالد »

φασ-μοτ « نصف مائة »

ερ-φασμοτ « يكون نصف مائة »

μοτι مفرد مذكر « أسد »

μβολ (٢٢٤) « بره ، خارج »

بول أنظر

μβολι مفرد مذكر « غضب ، سخط »

μοκμεκ مفرد مذكر « فكر ، خيال »

μκαε (εμκαε) فعل « تألم »

μοκε الصيغة الوصفية

μρητ مفرد مذكر « حزن ، ألم »

τ-μκαε « عذب »

ερ-μκαε « يكون متألماً »

أو محزوناً ،

μοκι مفرد مذكر « آنية ، وعاء »

μλαε εμλαε فعل « شاجر ، تعارك »

μολε (من μοτλε) فعل « ملتج ، يكون ملجأ »

μοτλε مفرد مذكر « شمع العسل »

μοτλε فعل « عائق ، تعائق ، اقترن ، غلب »

الجمع

ε-φμα χε (٢٢٩) « لأن »

κατα μα « في كل موضع »

φελ μα λι βελ « في كل الأمكنة »

μα- μοι أنظر

μαι أنظر

μαι- μει أنظر

μει μεπε- μεριτ

فعل « أحب » ، والصيغة الاسمية

المستعملة في تكوين أسماء

مركبة هي -μαι (محب) (١٣٢)

μαιη مفرد مؤنث « كيفية ، أسلوب »

« هذه الكيفية ، على هذا النحو »

πταμαιη

مفرد مؤنث « بول »

μηι أنظر

μηι مفرد مؤنث « حقيقة ، وصدق ، حقيقي ، حق »

μμηι نفس المعنى

μθηι مفرد مؤنث « حقيقة ، عدل ، بر »

ερ-μθηι « صدق »

φελ οτμθηι « في الحقيقة »

μοι ، μα- μηι فعل أمر « امنح ، اعط » (٢٥٤-٤)



فعل « ظل » ومع الظرف  $\mu\omicron\tau\lambda$   
 « ظل » بقی  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   
 الصيغة الوصفية  $\mu\epsilon\eta\lambda$  « باقى »  
 مستمر  
 فعل  $\mu\omicron\tau\lambda\kappa$  ،  $\mu\epsilon\lambda\kappa$  ،  $\mu\epsilon\lambda\kappa$   
 « صنع ، عمل » الصيغة  
 الوصفية  $\mu\omicron\lambda\kappa$   
 « ليس من  $\lambda\sigma\iota\chi$   $\mu\epsilon\mu\omicron\tau\lambda\kappa$   
 عمل اليد البشرية »  
 فعل « تلف ، أتلف »  $\mu\omicron\tau\lambda\kappa$   
 بطل ، أبطل ، زال ،  
 أزال ، تلاشى  
 « بعد »  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\sigma\delta$   
 استعمالها بعد الصيغة المصدرية  
 (٢٦٥)  
 « بعد هذا »  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\sigma\omega\sigma$   
 أنظر  $\mu\epsilon\lambda$   $\mu\epsilon\lambda\pi\tau$   
 مفرد مذکر « صديق »  $\mu\epsilon\lambda\pi\tau$   
 حبيب ، والجمع  $\mu\epsilon\lambda\pi\tau\tau$   
 (صيغة اسمية من فعل  $\mu\epsilon\lambda$ )  
 مفرد مذکر « اسم مكيال  
 للحبوب »  $\mu\epsilon\lambda\tau$   
 الجمع من  $\mu\epsilon\lambda\tau$  مفرد  
 مذکر « ثدى ، نهاد »  
 مفرد مذکر « بواب »  $\mu\epsilon\lambda\tau(\tau)\tau$

مفرد مؤنث « ينبوع »  $\mu\omicron\tau\mu\alpha$   
 ضمير شخصى منفصل  $\mu\mu\omicron$   
 فى حالة النصب (مفعول مباشر)  
 وفى حالة الجر (مفعول غير  
 مباشر) (٦٥) أنظر  $\mu$ - حرف  
 جر (٣١٦)  
 « ليس »  $\mu\mu\omicron\lambda$  ،  $\mu\mu\omicron\lambda\tau$   
 لا يوجد (٣٠٨-٣٠٢)  
 ظرف « يومياً »  $\mu\epsilon\eta\lambda\mu$  ،  $\mu\epsilon\eta\lambda\mu$   
 « لا »  $\mu\mu\omicron\lambda$   
 أداة توكيد (٦٦-٣)  
 أنظر  $\mu\mu\epsilon\tau$   $\mu\mu\epsilon\tau$   
 « وحده » (٦٩)  $\mu\mu\epsilon\tau\epsilon\tau$   
 مفرد مذکر « راع »  $\mu\mu\lambda\pi\text{-}\epsilon\sigma\omega\tau$   
 أنظر  $\mu\omicron\lambda\mu$  (١٣٢)  
 ظرف « هنا »  $\epsilon\mu\lambda\mu$  ،  $\mu\epsilon\lambda\mu$   
 من هنا  
 نفس المعنى  $\mu\mu\lambda\mu\text{-}\epsilon\mu$   
 أنظر  $\mu\omicron\tau\lambda$   $\mu\epsilon\eta\lambda$   
 مفرد مذکر « آية ، علامة »  $\mu\epsilon\eta\lambda\mu$   
 أنظر  $\mu\mu\epsilon\eta\lambda\mu$   $\mu\epsilon\eta\lambda\mu$   
 « رعى ، جعل »  $\mu\mu\epsilon\lambda\lambda\mu\tau$  ،  $\mu\omicron\lambda\mu$   
 ترعى . والكلمة المرتبطة  
 بغيرها  $\mu\mu\lambda\mu$   
 « راع » (١٣٢)  $\mu\mu\lambda\pi\text{-}\epsilon\sigma\omega\tau$   
 « جمّال »  $\mu\mu\lambda\pi\text{-}\chi\mu\mu\omicron\tau\lambda$

« ربط ، قيد ، الصيغة »  
 الوصفية « ربط ، مقيد ،  
 مفرد مذكر « حزمة ، صرة ، —  
 « هيا بنا ،  
 فعل « ولد ،  
 مفرد مذكر « نسل ، مولود ،  
 « بكر ،  
 « عاد فولد ،  
 مفرد مذكر « الميلاد الثاني ،  
 مفرد مذكر « صغير ،  
 فعل «  
 « كره ، بغض ،  
 والكلمة المرتبطة بغيرها  
 « الذي يكره ، كاره ،  
 « كاره الناس ،  
 مفرد مذكر « كراهية ،  
 « مستحق الكراهية ،  
 مفرد مذكر  
 « تمساح ،  
 مفرد مذكر « أمام ،  
 « في مواجهة ،  
 في حضرة ،  
 « في حضرة ،  
 فعل « نال ، امتلك ، حصل على ،  
 مفرد مذكر « حصول على ، نوال ،  
 « ارتضى ،

مؤنث « حارسة الباب ،  
 أنظر  
 مفرد مذكر « وراء ، بعد ،  
 مساعد لتنفى الماضي  
 التام الأول (٢٤٤)  
 « لا ،  
 أنظر  
 « مثل ، على نحو ،  
 أنظر  
 لتنفى الأمر (النهى)  
 (٦ - ٢٤٤)  
 لتنفى الأمر (النهى) (٦-٢٥٤)  
 مساعد لتنفى  
 الحاضر الدال على العادة (٢٣٩)  
 « لا ، أبداً ،  
 مساعد (٢٤٦)  
 « اليوم ، أنظر  
 « استحق ،  
 يكون جديراً ،  
 نفس المعنى  
 أنظر  
 مساعد لصيغة  
 التمني (٢٥٣)  
 مفرد مؤنث « الظهر ،  
 منتصف النهار ،  
 عند الظهر  
 فعل

مفرد مذكر - الاستعمل إلا  $\mu\epsilon\tau$   
 في الظروف  $\mu\epsilon\mu\epsilon\tau$  ،  
 $\epsilon\mu\mu\epsilon\tau$  ،  $\epsilon\mu\mu\epsilon\tau$  «هناك»  
 (٣٠٤)  
 $\mu\epsilon\tau\iota$  فعل «ظن»  
 مفرد مذكر «ذكرى، فكر، ظن،  
 تذكر»  $\epsilon\rho-\phi\upsilon\mu\epsilon\tau\iota$   
 مفرد مذكر «تذكر، ذكرى»  
 $\chi\iota\lambda-\epsilon\rho-\phi\upsilon\mu\epsilon\tau\iota$   
 «تذكر»  
 $\mu\omega\sigma\tau\tau$  أنظر  $\mu\omega\sigma$   
 مفرد مذكر «ماء»  $\mu\omega\sigma$  ،  $\mu\omega\sigma$   
 أنظر  $\mu\omega\sigma$   
 مفرد مذكر «كثرة، حشد»  $\mu\eta\sigma$   
 (١١٨)  
 فعل  $\mu\epsilon\psi$  ،  $\mu\epsilon\psi$  ،  $\mu\epsilon\psi$   
 «قاتل، ضرب»  
 $\mu\omega\psi$  فعل «مشى»  
 مفرد مذكر «سلوك»  $\chi\iota\lambda-\mu\omega\psi$   
 فعل «طاف، زار»  $\mu\omega\psi\tau$   
 مفرد مذكر  $\mu\psi\psi$  ،  $\mu\psi\psi$   
 «انتقام»  
 «انتقم من»  $\epsilon\rho-\lambda-\mu\psi\psi$   
 مفرد مذكر «سهل»  $\mu\epsilon\psi\psi\omega\tau$   
 وادي، مرج  
 والجمع  $\mu\epsilon\psi\psi\omega\tau$  ،  $\mu\epsilon\psi\psi\omega\tau$

مفرد «اتفاق، رضا، مسرة»  
 مفرد مذكر «جندى»  $\mu\epsilon\tau\omega\iota$   
 مفرد مؤنث  $\mu\epsilon\tau-\mu\epsilon\tau\omega\iota$   
 «عسكرية، جنديّة، جيش»  
 «جند جنوداً»  $\delta\epsilon\kappa-\mu\epsilon\tau\omega\iota$   
 زائد لصياغة أسماء  $\mu\epsilon\tau-$  «  
 المعانى (١٣٨)  
 «عشرة»  $\mu\eta\tau$  ،  $\mu\epsilon\tau-$   
 «أربعة عشر»  $\mu\epsilon\tau-\tau\epsilon\tau\omega\sigma\tau$   
 مفرد مؤنث «وسط»  $\mu\eta\tau$   
 مفرد مذكر «طريق»  $\mu\omega\iota\tau$   
 مفرد مذكر «عصب»  $\mu\omega\tau\tau$   
 «عنق، عضلة»  
 فعل «نادى، دعا»  $\mu\omega\tau\tau$   
 فعل «استراح، نام»  $\mu\epsilon\tau\omega\lambda$   
 مع الظرف  $\mu\epsilon\psi\omega\sigma$  «تليح،  
 مات»  
 مفرد مذكر «راحة، هدوء»  
 «بسهولة»  $\delta\epsilon\lambda\omega\tau\mu\epsilon\tau\omega\lambda$   
 «هدوء»  
 مفرد مذكر «شاهد»  $\mu\epsilon\psi\epsilon\rho\epsilon$   
 فعل «شهد، أقسم»  $\epsilon\rho-\mu\epsilon\psi\epsilon\rho\epsilon$   
 مفرد مؤنث  $\mu\epsilon\tau-\mu\epsilon\psi\epsilon\rho\epsilon$   
 «شهادة، قسم»  
 مفرد مؤنث «سم»  $\mu\epsilon\psi\theta\omega\tau\iota$   
 مفرد مؤنث «أم»  $\mu\epsilon\tau$

صفة ملكية للجمع (٧٤ - ٨٠) - л-  
 ضمير ملكية للجمع (٨٦ - ٩١) - л-  
 مساعد للماضي الناقص (٢٤٢) - л-  
 لصياغة المستقبل (٢٤٠) - л-  
 فعل « يكون عظيماً ، » - л- ، - л-  
 (٢٩٤ ، ٢٩٩)  
 فعل « رحم ، أشفق ، » - л-  
 مع حرف الجر - с  
 « أشفق على ،  
 مفرد مذكر « رحمة ، شفقة »  
 « عديم الرحمة ، » - л- ، - л-  
 قاس ،  
 مفرد مؤنث - л- - л-  
 « قساوة ، قسوة »  
 الصيغة الوصفية « رحيم »  
 مفرد مؤنث - л- - л-  
 « رحمة ، شفقة »  
 ضمير وصفة إشارة « هؤلاء ، » - л-  
 (٩٢ - ٩٥)  
 ضمير فعلي مساعد لشخص - л-  
 المتكلم في الماضي الناقص  
 (٢٤٢)  
 رابطة للجمع (٣٥٦) - л-  
 ضمير فعلي مساعد للماضي  
 الناقص (٢٣٤) ، وفي الأزمنة  
 المركبة (٢٤٧)

مفرد مذكر « أذن ، » - л-  
 مفرد وجمع « أحشاء ، » - л-  
 « » - л- - л-  
 راجع - л-  
 لصياغة الأرقام التي تدل على  
 الترتيب العددي (١٨٣)  
 « ملاً ، » - л- ، - ل- ، - ل-  
 امتلاً ، ملياً ،  
 والصيغة الوصفية « متلياً ،  
 (حرفياً : ملاً فيه) - л- - л-  
 « عض ، ، أنظر - л-  
 اسم مفرد مذكر « امتلاء ،  
 ملء ، محتويات ،  
 فعل « اشتعل ، أشعل ،  
 تاجج ،  
 مفرد مذكر « ذراع ،  
 مفرد مذكر « قبر ،  
 مفرد مذكر « حزام ،  
 N  
 « يماثل ، » - л- (٢٨)  
 للبدال (١٥٤) - л-  
 للإضافة (١٥٧ ، ١٥٨) - л-  
 أدام الصيغة المصدرية (٢٦٠ ، ٢٦٢) - л-  
 ولصياغة الأحوال والظروف  
 (٣٣٢ - ٣٣٢)  
 حرف جر (٦١ ، ٣١٥) - л- - ل-

« شيء ما » (١٤٤) лхдг  
 مفرد مذكر « زاني » лшгк  
 « زني » ер-лшгк  
 فعل « نام » , лкот , елкот  
 نعس ، يكون نائماً ،  
 الذي لا ينام дт-елкот  
 مفرد مذكر лд лелкот  
 « مضجع »  
 « مع ، و » лем- , лем  
 (٣١٧ ، ٣٣٦)  
 « فلان » (١١١ - ٢) лш  
 « من » ؟ (١٠٣) лш  
 مفرد مؤنث « قوة » ломт  
 « سلسي ، عزي » т-ломт  
 شجّع  
 « وثيق ، تقوى » зем- ломт  
 مصاعد لنفي المستقبل л- , л- , л-  
 اليقيني (٢٤١)  
 « يكون حسناً ، أو جميلاً » лдле  
 (٢٩٥)  
 « حسن » елдле-  
 « حسن ، جميل » епале-  
 (٢٩٩)  
 أداة معرفة للجمع (٤٤) лел-  
 صفة ملكية لشخص лел-  
 المتكلمين (٧٤)  
 مفرد مذكر « قر - عسل » лнл

صفة ملكية لشخص المخاطبة - ле  
 « tes » (٧٤)  
 « لك » (مؤنث) (٦١) ле  
 مفرد مؤنث « زمن » , лн , лн  
 ميعاد  
 وفي التعبير ле is еле  
 « عندئذ » (في جواب الشرط)  
 « أولئك » (٩٥ - ٦) лн  
 « أولئك الذين » (٩٧) лн е- , лн ет- , лн ете-  
 أداة معرفة للجمع (٤١ وما  
 يليها) л  
 « لي » (٦١) лн  
 فعال « ذهب » . ويستعمل лот  
 مثل « س » التسوييف .  
 أنظر أيضا лно  
 ضمير ملكية للجمع (٨٦-٩١) лот  
 صفة ملكية لشخص الغائبين - лот  
 (٧٤)  
 « سيد » (١٣١) лнв , лев-  
 « سيد البيت » лев-н  
 فعل « عام ، أحر » лнв  
 مفرد مذكر « إثم ، خطيئة » , лов  
 فعال « إثم » ер-лов  
 مفرد مذكر « آثم » , ре-ерлов  
 مفرد مذكر « ذهب » лотв  
 وكل ، جميع ، (١٦٧) ливел

« ملحد ، كافر » ΔΘ-ΠΟΤ†  
 مفرد مؤنث « الحاد ، عدم التدين »  
 μετ-ΔΘΠΟΤ†  
 مفرد مذكر « ورع ، تقى ، محب لله »  
 ΔΔΙ-ΠΟΤ†  
 ضمير شخصي منفصل لشخص المخاطب « أنت »  
 ΠΘΟΚ (٦٢)  
 فعل « يكون لذيذاً » ΠΟΤΤΕΔ  
 الصيغة الوصفية ΠΟΤΕΔ  
 نفس المعنى  
 « من ، من يد ، من طرف »  
 ΠΤΕΛ- ΠΤΟΤ  
 « الذي في اليد ، الذي في متناول اليد »  
 ΕΤΕΛΠΟΤ  
 صفة ملكية لشخص المخاطبين (٧٤)  
 ΠΕΤΕΛ  
 « لكم » (٦١)  
 ΠΘΟС ضمير شخصي منفصل لشخص الغائبة « هي » (٦٢)  
 ΠΘΩΤΕΠ ضمير شخصي منفصل لشخص المخاطبين « أنتم » (٦٢)  
 ΠΘΩΟΤ ضمير شخصي منفصل لشخص الغائبين « هم ، هن » (٦٢)

مفرد مذكر « هاوية ، لجة ، محيط » ΠΟΤΠ  
 مفرد مؤنث « أصل ، جذع ، أورمة » ΠΟΤΠΙ'  
 مفرد مؤنث « بذرة ، حبة » ΠΔΦΡΙ  
 مساعد للماضي « ناقص (٢٤٢) »  
 « وراء » (٣٢٨) ΠСΔ- ΠСΩ  
 مع الصيغة المصدرية (٢٦٥)  
 « يكون جميلاً » ΠΕСЕ- ΠЕСΩ  
 (٢٩٧)  
 « جميل » ΕΘΠΕСЕ- ΕΘΠЕСΩ  
 (٢٩٩)  
 أنظر ΠСΔq cΔq  
 مساعد للصيغة « التعليلية (٢٤٩) »  
 ΠΤЕ- ΠΤ  
 حرف جر « عند ، ل » ΠΤЕ- ΠΤΔ  
 « الذي ل » ΕΤЕ- ΠΤЕ-  
 « الذي لنا » ΕΤЕ- ΠΤΔΠ  
 أداة للإضافة (١٥٧ ، ١٥٩) ΠΤЕ-  
 ضمير شخصي منفصل لشخص المخاطبة « أنت » (٣-٦٢)  
 « أولئك الذين » ΠΕΤ- ΠΕΤЕ-  
 (٩٩)  
 أنظر ΠΔΠ ΠΔΠТ  
 مفرد مذكر « الله » ΠΟΤ†

الصيغة الوصفية  $\lambda\omicron\psi\pi$  «خائف»  
 $\lambda\psi\omicron\tau$ ,  $\epsilon\lambda\psi\omicron\tau$  فعل  
 «يكون جامداً ، او قاسياً ،  
 أو خشناً ، أو صعباً»  
 الصيغة الوصفية  $\lambda\alpha\psi\tau$  نفس المعنى  
 صفة «عظيم ، كبير»  $\lambda\psi\tau$   
 مع حرف الجر  $\epsilon$  «أعظم من»  
 مفرد مذكر «(رجل)عظيم»  
 $\lambda\iota\lambda\psi\tau$  «العظام»  
 مفرد مؤنث  $\mu\epsilon\tau-\lambda\psi\tau$   
 «عظمة ، أولية»  
 أنظر  $\epsilon\lambda\psi\alpha\psi\tau$   $\lambda\psi\alpha\psi\tau$   
 صفة ملكية لشخص  $\lambda\epsilon\sigma-$   
 الغائب (٧٤)  
 مفرد مذكر «بحار»  $\lambda\epsilon\sigma$   
 فعل «نفخ»  $\lambda\iota\sigma\tau$   
 مع حرف الجر  $\epsilon$  «هب على»  
 صفة «حسن ، جيد»  $\lambda\omicron\tau\sigma\tau$   
 مفرد مؤنث «منفعة ، فائدة»  $\lambda\omicron\sigma\tau\tau\iota$   
 «يكون نافعاً»  $\epsilon\rho-\lambda\omicron\sigma\tau\tau\iota$   
 «ما يلائم»  $\lambda\epsilon\tau\epsilon\rho\lambda\omicron\sigma\tau\tau\iota$   
 أنظر  $\lambda\sigma\tau\tau\iota$   $\lambda\sigma\tau\tau\iota$   
 أنظر  $\lambda\sigma\tau\tau\iota$   $\lambda\sigma\tau\tau\iota$   
 مفرد مذكر «زيت»  $\lambda\epsilon\sigma$   
 مفرد مؤنث «شجرة الجين»  $\lambda\omicron\tau\sigma\tau\tau\iota$   
 فعل  $\lambda\omicron\sigma\tau\tau\iota$   $\lambda\omicron\sigma\tau\tau\iota$   $\lambda\omicron\sigma\tau\tau\iota$   
 «خلص ، أنقذ ، نجا»

ضمير شخصي منفصل  $\lambda\theta\omicron\sigma\sigma$   
 لشخص الغائب «هو» (٦٢)  
 حرف عطف «لكن»  $\lambda\theta\omicron\sigma\sigma$  (٣٤٣)  
 ظرف «زهاء»  $\lambda\alpha\tau-$   $\lambda\alpha-$   
 ما يقرب (للسافات) «  
 (أنظر -  $\lambda\alpha\tau$  -  $\lambda\alpha$ )»  
 مفرد مذكر «وقت ، زمن»  $\lambda\alpha\tau$   
 (١٩١ - ٣)  
 (ينبغي التمييز بين هذه  
 الكلمة والسابقة)  
 مع حرف الجر  $\epsilon$  فعل «رأى»  $\lambda\alpha\tau$   
 مع الظرف  $\mu\epsilon\sigma\omicron\lambda$  «رأى»  
 استمتع بحاسة البصر ،  
 «لطم» (٦١)  $\lambda\theta\omicron\sigma\tau$   
 (الصيغة الوصفية من  
 فعل  $\lambda\omicron\tau\tau\iota$ ) «آت»  
 مع الظرف  $\epsilon\rho\tau\tau\iota$  «صاعد»  
 «بدون»  $\lambda\psi\tau\epsilon\psi\lambda-$   $\lambda\psi\tau\epsilon$   
 «يكون كثيراً»  $\lambda\alpha\psi\epsilon-$   $\lambda\alpha\psi\omega$   
 (٢٩٦)  
 «كثير ، عظيم»  $\epsilon\lambda\alpha\psi\epsilon-$   
 «ديد» (٢٩٩)  
 $\lambda\omicron\tau\psi\pi$ ,  $\lambda\epsilon\psi\pi$  -  $\lambda\omicron\psi\pi$   
 «أخاف ، أزعج ، أهاج»  
 «خاف ، انتفض ، انزعج»  
 مع الظرف  $\epsilon\sigma\omicron\lambda$ ,  $\epsilon\sigma\omicron\lambda$   
 «طرد ، أخاف»

οκευ	ωκευ	أنظر
ολ	ωλ	أنظر
ολκ-	ωλκ	أنظر
ολοκοσι		مفرد مؤنث «عملة ذهبية»
	λοτκο(τ)σι	أنظر
οωι		مفرد مذكر ومؤنث «طين، طمي»
οωσ	κωωσ	أنظر
οπ		«كذلك» أيضاً، (٣٤٢)
οπχ	ωπχ	أنظر
οπ	ωπ	أنظر
ορφ	ωρφ	أنظر
οσθ		مفرد مذكر «منجل» من
	ωσθ	«حصد»
οϣ	ωϣαι	أنظر
οφ	ωφ	أنظر
οφ		مفرد مذكر «قطيع»
οφ		فعل «مكث» «بقي»
	ερφτ	«مكث واقفا»
	π	«انتظر»
οζ		مفرد مؤنث «ظلم، جور»
		مذكر «شخص ظالم»

### Π (Φ)

π-	(φ-)	أداة معرفة ضعيفة للمفرد
		المذكر (٤١)
φ	(ε-٢٣)π	الحرف المخفف لحرف π
π		صفة ملكية للمفرد المذكر
		(٧٤ - ٨١)

		مفرد مذكر «خلاص»
λγοτρ		مفرد مذكر «خوف»
λερνη	ερνη	أنظر
παρρελ-	παρρ	«أمام»
		(٢-٣٢٥)
περσι		فعل «استيقظ» «أيقظ»
		«هاج» «أهاج» «تنبه» «نبه»
παρτ		فعل «أمن» «اعتقد»
εχοτπ	ε-ε-	مع حرف الجر
		«اعتقد في» «أمن ب-»
		مفرد مذكر «إيمان» «اعتقاد»
	ελγοτ	الصيغة الوصفية «وفي»
	ετελγοτ	«أمين» «الأمين»
		«الوفى»
λπε		علامة الفاعل إذا جاء بعد
		الفعل (٣٥٠)
πεζ		مفرد مؤنث «بطن» «أحشاء»
ποττ		صفة «كاذب» «كذاب»
	μετ-ποττ	و μεθ-ποττ
		مفرد مؤنث «كذب»
πασε		مفرد مؤنث «سن» «ضرس»

### Ο

ο		حرف متحرك (٢١)
ο		يقلب إلى ω (١٨، ٣٢)
ο		مؤنثه ω «كبير» (١٣١، ١٤١)
ο		أنظر ω
οδ		أنظر δ



« ظهر ، لاح ، بدى ، أزهر »  
 الصيغة الوصفية φορι  
 فعل φωρκ· φερк· φорк « اقتلع ، مقلوع »  
 φωρυ· φερυ· φору·  
 ( بمفرده او مع الظرف εζολ )  
 فعل « فرش ، بسط »  
 الصيغة الوصفية φору  
 « منشور ، مفروش »  
 فعل « فصل ، فرز » φωρυ  
 فعل « ضبخ ، طهى » φισι  
 مفرد مذكر « طبيخ »  
 الله φ† = φ-πο††  
 مفرد مؤنث « قدم » φΔ†  
 « الذى هو » ( ٩١ ) πε†· πε†ε-  
 « الذى هو له » πε†ε†Δ†  
 فعل « هرب » φω†  
 الصيغة الوصفية φη†  
 « هرب » Δ†φω† †Δ†  
 مفرد مذكر « الحسن » †ε††Δ††  
 أنظر †Δ†-  
 مفرد مذكر †Δ-†-†ε†ε†  
 « عريس »  
 ( المعنى الحرفى « الذى للعروس » )  
 فعل « نقش ، حفر » φω†  
 « ما ينبغى : †ε†ε††- †ε†ε†††

ضمير ملكية ( ٨٧-٨٨ ) ( †Δ- ) φΔ-  
 ضمير إشارة †Δ†· †Δ†-  
 للمفرد المذكر ( ٩٢-٩٣ )  
 صفة ملكية لشخص المخاطبة †ε-  
 ( ٧٤ )  
 رابطة للمفرد المذكر ( ٣٥٦ ) †ε  
 مع الماضى التام ( ٢٤٢ )  
 ضمير إشارة للمفرد المذكر φη  
 ( ٩٥ )  
 φη †-· φη ††-· φη ††ε-  
 ( ٩٧ )  
 أداة معرفة قوية للمفرد المذكر ††-  
 ( ٤١ وما يليها )  
 وجمع φη†† مفرد مؤنث φε  
 « سماء »  
 مفرد مؤنث « قبلة » φ†  
 فعل « قبيل » ( †ε† ) †-φ† †-  
 فعل « سكب » φω†· φε†· φολ·  
 « صب ، سأل »  
 الصيغة الوصفية φη† « سكب »  
 « قلوب »  
 مع الظرف εζολ نفس المعنى  
 فعل « أدار ، حوّل » φω†· φε†·  
 دار ، حوّل  
 أنظر †ε††† φοο†  
 ( مع الظرف εζολ ) فعل φ††

	صومعة ، قلاية ،
ρο	الجمع ρωοτ
	مفرد مذكر ، فم ، باب ،
	الصورة المتصلة ρωω (بدون أداة)
μμερ-ρω	« عض »
	المعنى الحرفي : ( ملاً الفم )
χω ηρω ، χα-ρω	« صمت »
τ-ρω	« وعد ، أنبا ،
τ`ηπιρο	« أغلق الباب ،
ρω	« ذات ، نفس ، (٧٢) »
ρω	أنظر ρο
ρδβο	أنظر ρδβοτο
ρωκρ ، ρεκρ ، ροκρ	« احترق ،
	أحرق ،
	الصيغة الوصفية ροκρ « محترق ،
	محروق ،
	مفرد مذكر « احتراق ، حرق ،
ρωμ-	أنظر ρωμμ
ριμ	فعل « بكى »
	مفرد مذكر « بكاء ، دموع ،
ρωμ	مفرد مذكر « رجل ،
ερ-ρωμ	فعل « تأنس ،
μμ-ρωμ	مفرد مذكر
	« محب للبشر ، عطوف ،
μετ-μμρωμ	مفرد مؤنث
	« عطف ،

	مشيئة ... ، إرادة ... ، (٣٠١)
	أنظر ερλε-
πετρωοτ	أنظر εωοτ
φωω	فعل « قسم ، جزأ ،
φδωι	مفرد مؤنث « نصف ،
	نصف مائت ، μοτ - φδωι
φωτ ، φετ-	« مزق ،
	الصيغة الوصفية φητ «مزق ،
φδτρι	مفرد مذكر « دواء ،
	عقار ، معجون لجلب الحب ،
φοε ، φεε-	فعل « وصل ، بلغ ،
	والصيغة الوصفية φεε
φοε ε-	« انتهى إلى ،
φδεοτ	« الجزء الخلفي ،
	إلى الخلف ، (٣٣٤) ε-φδεοτ
ει-φδεοτ	« خلف ، جهة الخلف ،
ερ-ειφδεοτ	« تبع ، اقتفى ،
πεχε- ، πεχ-	فعل « قال ، (٣٠٠) »
φωωι	فعل « قسم ، شق ، حطم ،
	مفرد مذكر « قطعة ، كسرة ، جزء ،

P

ρ	ضمير متصل لشخص المخاطبة
	(٥٨ - هامش ب)
ρδ	أنظر ρι
ρε-	مفرد مذكر « جزء ، (١٨٦) »
ρη	مفرد مذكر « شمس ،
ρι	مفرد مؤنث « حجرة ،

ρῖρ مفرد مذكر « خنزير »  
 ρης مفرد مذكر « جنوب »  
 مصر العليا  
 ερης « نحو الجنوب »  
 ρωις فعل « سهر ، حرس »  
 ραστ مفرد مذكر « غد ، الغد »  
 ε περ-ραστ « الغد »  
 λ'ραστ « غداً »  
 ρασοτι مفرد مؤنث « حلم »  
 ρατ مفرد « قدم » ( ٣٢٧ ، ٥٤ )  
 ε-ρατ أنظر ( ٣٢٧ )  
 ρα-ρατ « عند قدم »  
 ρητ مفرد مذكر « أسلوب ،  
 طريقة »  
 ε-φρητ « مثل »  
 λ-αϣ λρητ « بأى طريقة »  
 ρωτ فعل « نبت »  
 الصيغة الوصفية ρητ « نابت »  
 εφρητ « كثيف الشعر ،  
 ( انظر αϣ )  
 ρασοτα ، ραβω فعل « حضر ،  
 وصل ، التقى »  
 ρωοττ ( الصيغة الوصفية )  
 من εροτοτ فعل  
 « يكون نشيطاً »  
 ραφω « حسن ، طيب »

ραστε-ρωω مفرد مذكر  
 « كاره الناس »  
 ρετ-ρωω مفرد مذكر  
 « البشرية ، الناسوت »  
 الصيغة المركبة ( ٥ ، ١٣١ ) ρεω-  
 ρεω λρητ « قلبي ، حكيم »  
 ρεω-ρακοτ « اسكندراني ،  
 من راقوده »  
 ρωωω « غني ( الماضي الحرفي :  
 رجل كبير )  
 مفرد مؤنث ρετ-ρωωω  
 « غني »  
 ρωωπ مفرد مؤنث « سنة »  
 ρεωε « حر »  
 ερ-ρεωε « تحرر »  
 مفرد مذكر ζιλ ερρεωε  
 « تحرر ، تحرير »  
 ραλ مفرد مذكر « اسم »  
 الصيغة المركبة ρελ-  
 « أسمي ، نادى » ρ-ρελ-  
 « أرضي ،  
 ( ραλα ) ، ραλε- ραλ  
 سرّ ، ( ٢٨٩ ) ( ؟ )  
 εοραλαφ ειλσ οισ  
 « ما يرضى الرب »  
 « إذا » αϣαλραλαφ εφτ  
 أرضى الله

c	ضمير متصل لا شخصي (٢٧٨ ، ٢٢٥ ، ٥٨)
c (cλ)	ضمير متصل لشخص الغائبة
ca- ca-	مفرد مذكر «ناحية» ، جهة» ، وحرف جر (٢٢٨)
ca-βoλ	βoλ أنظر
ca-τρη	« أمام» (٣٣٤)
ca-ερε	ερε أنظر
ca-θoτλ	θoτλ أنظر
ca-τoτ	«حالا ، في التو» (٣٢٦)
ca-μελεη λ- caμελεε-	caμελεη «خلف» ، وراء ،
	(٣٢٨)
ca-πωω	πωω أنظر
ca-θητ	θητ أنظر
ca	زائد للدلالة على الصنعة أو الحرفة (١٤٠)
caie	«جميل»
met-caie-	مفرد مؤنث «جمال»
ce	ضمير متصل لشخص الغائبين (٢٣٣)
ci	فعل «شبع» مفرد مذكر «شبع ، امتلاء» ، وفرة»

met- pατω	مفرد مؤنث «وداعة ، رقة ، لطف ، طيبة»
pωoτω	مفرد مذكر «عناية» ، اعتناء ، اهتمام»
qι-φpωoτω	«اعتنى ، اهتم ب»
qι-pωoτω	مفرد مذكر «عناية» ، اهتمام»
qαι-pωoτω	«اهتم ب»
pωoτω	مفرد وجمع «عاصمة» ، زوبعة ، عواصف»
pαω	فعل «فرح» مفرد مذكر «فرح ، سرور»
pωoλ (εpωoλ)	مفرد مذكر «غطاء ، عباءة»
peq-	زائد لصياغة اسم الصانع (المعنى الحرفي : الرجل الذي) (١٣٩)
pαθτ	فعل «قلب ، طرح» الصيغة الوصفية «مقلوب ، ملتي على الأرض»
pοτεη	مفرد مذكر «مساء ، ليل»
pωxπ	فعل «قلب ، ألقى ، رمى» الصيغة الوصفية «يكون ممدودا ، أو ملتي»
ρoχπ	
C	
c	لصياغة أسماء مشتقة (١٢٨)

« سحب ، جذب ، دفع ،  
اندفع ، انزلق ، خدع ،  
أجبر ، قاد ، هب (الريح) ،  
جرى (الماء) ، مدّ (الصوم)  
مع -αζελ «سبق ، ذهب أمام»  
مفرد «جانب» (?) (αζελ) σκελ  
مع حرف الجر -ε ، -εσκελ  
(-ισκελ) «بجانب ، بجوار»  
فعل -σκερкер, -σκεркер  
«دحرج»  
فعل -σολπ, -σελπ, -σολπ  
«انتزع»  
مع الظرف εβολ «مزق»  
انتزع ، قطع»  
فعل «زيّن ، سامر» σολσελ  
الصيغة الوصفية ελσελ (مع  
الظرف εβολ أو بدونه)  
«مزيّن ، مُسامر»  
مفرد مذكر «تزيّن ، تسليّة»  
مفرد مؤنث «صوت» σων  
«صنّت ، استمع» σων-ικ  
فعل «بارك» σιот  
مفرد مذكر «بركة»  
الصيغة الوصفية σιарωт  
«مبارك»  
فعل «ترافع أو ادعى ، حامى» σειи  
أو خاصم»

مفرد مذكر «كيلة خشب» coi  
«عرق خشب»  
زائد للدلالة على تاريخ اليوم -coт  
من الشهر (١٨٨)  
فعل «شرب» co-, co-, co-  
مفرد مذكر «وليمة»  
«الذي لا يشرب» ατσω  
«دون شرب» λατσω  
مفرد مذكر ومؤنث «علم ، مذهب» cβω  
«جاهل» ατcβω  
«عاشم ، درّس» τ-cβω  
مفرد مذكر «عالم ، حكيم» cαβε  
المؤنث cαβη والجمع cαβет  
«فعل «ضحك» cωβι  
مع «سخر من» cωωω  
أنظر cαβολ  
«خارج عن» cαβολ-ε  
مفرد مذكر «سور» cοβт  
حائط ، جدار»  
فعل -cεβт, -cεβтe, -cεβтωт  
«أعد ، حصّن ، أصلح»  
مفرد مذكر «إعداد ، أثاث»  
«مقتنيات ، أملاك»  
فعل «حرث» cχαι  
فعل «طحن ، سحق» cικι  
مفرد مذكر «مسح» cοκ  
فعل -cωк, -cωки, -cεк, -cοк

сестры مفرد مؤنث «أخت»  
 слоты أنظر слот  
 создат فعل «خلق»  
 مفرد مذكر «خلق» ، خليقة ،  
 создат مفرد مؤنث «أساس» ، قاعدة ،  
 создат مفرد مذكر «صمغ» ، راتنج ،  
 شجر الصنوبر ،  
 слот «اثنان» ( ١٨٤ )  
 слотات المؤنث  
 слотات أنظر сол  
 слотات أنظر сол  
 создат : создат - ، создат فعل  
 «عوف» ، علم ،  
 создат مفرد مذكر «دم»  
 создат : создат : создат فعل  
 «ربط» ، قيد ،  
 الصيغة الوصفية создат «مقيد» ،  
 مربوط ،  
 создат : создат «سجن»  
 создат : создат مفرد مذكر «الباقى»  
 сол مفرد مذكر «مرة»  
 «مرة أخرى» ، сол-ке  
 من جديد ،  
 сол-отсول «دفعه واحدة» ، معاً ،  
 создат مفرد مذكر «جنب» ، خصر ،  
 создат مفرد مذكر «ساحر»

реф-сем «مدع» ، متهم ،  
 сем مفرد مذكر «عشب»  
 сем فعل «قرر» ، أسس ،  
 وطم ، توطم ، تثبت ،  
 сем лсем مفرد مذكر  
 «موطىء القدم» ، كرسي صغير  
 للقدم ، قاعدة العمود أو التمثال ،  
 сем الصيغة الوصفية  
 «دائم» ، ثابت ،  
 сем : сем مفرد مذكر  
 «نمط» ، شكل ، هيئة ، سمة ،  
 رسم ،  
 сем-сем «اتخذ شكل» ، تهيأ لـ ،  
 сем أنظر сем  
 сем-л-сем  
 сем أنظر сем  
 сем فعل «تأمل» ، تمنع ،  
 сем مفرد مذكر «عنقود»  
 сем : сем فعل «عبر» ، مرّ ،  
 مع الظرف ево «ترك» ،  
 ابتعد عن ، فارق الحياة ،  
 сол مفرد مذكر «أخ»  
 والجمع слот  
 сол مفرد مذكر «لص»  
 والجمع слот

ومع الظرف εβολ «ألقى، نشر»  
 مفرد «بوق» сет- εβρηх  
 الصيغة الوصفية οη†  
 فعل «خلّص»، сет-, сот, σω†  
 «افتدى»  
 «مخلّص، فاد، منقذ»  
 реφ-σω†  
 مفرد مذكر «شهرة»  
 «سمعة»  
 σω†  
 «أُنظر»  
 сетεβρηх  
 «استمع، سمع»  
 σω†  
 «متعدد»  
 α†  
 مفرد مذكر «سهم، حربة»  
 «فعل»  
 «اختار»  
 «مفرد مذكر «مختار، منتخب»  
 «ممتاز، مصطنع»  
 «الصيغة الوصفية»  
 «فعل «استدان، التوى»  
 «فعل «ارتجف، ارتعد»  
 «مفرد مذكر «ارتعاد»  
 «ارتعاش، صرير»  
 «أُنظر»  
 «أُنظر»  
 «فعل «نقّس، تنقّس»  
 «صنّى»

اسم مذكر (جمع) «شفاه»  
 «شواطيء»  
 «أُنظر»  
 «مفرد مذكر «خصى»  
 «فعل «نثر، نشر، انتشر»  
 «شاع، أشاع»  
 مع الظرف εβολ نفس المعنى  
 «مفرد مؤنث «شوكة»  
 «الصيغة المركبة»  
 «مفرد مؤنث»  
 «شوكة النخل»  
 «شوكة»  
 «منخاس، زبانة»  
 «مفرد مؤنث «شوكة»  
 «عوسج»  
 «فعل «حرض على الخطأ»  
 «ضل، أضل»  
 «مع حرف الجر -e»  
 «فعل في الصيغة الوصفية «متفرغ»  
 «أُنظر»  
 «أُنظر»  
 «أُنظر»  
 «مفرد مذكر «رائحة»  
 «مفرد مذكر «بخور»  
 «ألقى، بذّر»

مفرد مذكر « كاتب ، ناسخ ، أستاذ »

والجمع

сѣбѣтѣ نظر

сѣбѣнтѣ نظر

مفرد مذكر « شيخ ، مثقاب ،

مفرد مذكر « تأنيب ، توبيخ »

مفرد مؤنث « امرأة ،

فعل « أمد ، رزق ،

مفرد « إمداد ، تموين »

« أمر ،

مفرد مذكر « أمر ،

مفرد مذكر « صحراء ،

أنظر

فعل « أشعل نارا ، أوقد ،

مع حرف الجر - « أوقد ،

تحت ، سخن ،

مفرد مذكر « برص ،

أنظر

فعل « لعن ،

مفرد مذكر « لعنة ،

فعل « تكلم ، قال ،

مفرد مذكر « كلمة ، حديث ، شأن ،

« كثرة الكلام ،

مفرد مذكر « معنوه ، أحرق ،

« يكون أو يصبح

أحرقا ،

مفرد مذكر « قع ،

مفرد مذكر « زمن ، وقت ،

في كل وقت

« أول الشهر ، ( ١٨٩ )

أنظر

سنة ( ٦ )

« فعل « قوم ، بسط ، مد ، امتد ،

انتشر ،

مع الظرف « مد ، امتد ،

باستقامة

الصيغة الوصفية « مستقيم ،

« يجب ، ينبغي ، يلزم ،

( ٣١٠ )

« المناسب ،

مفرد مذكر « يوم أمس ،

ظرف « أمس ،

مفرد مؤنث « سيف ،

« حرب ، سيف ،

مفرد مذكر « أرز ، قار ،

« خشب أرز ،

فعل « دبّس ، لوّث ،

مفرد مذكر « نجاسة ، وساخة ،

فعل « كتب ،

الصيغة الوصفية « مكتوب ،

مفرد مذكر « خطاب ، كتابة ،



مفرد مذكر « تكريم ، عطاء ،  
هدية »

τη « هناك »

« الذي هناك » (٩٥) ητ-τη

ضمير إشارة للمفرد المؤنث  
(٩٥) οη

« تلك التي » (٩٧) οη ε-، οη ητ-، οη ετε-

أداة معرفة للمفرد المؤنث (٤١) †-

ضمير فعلي لشخص المتكلم  
في الحاضر الأول (٢٢٣) †-

فعل « أعطى » (٢٣٠) †، †-، †ηι-  
مفرد مذكر ومؤنث  
« عطاء »  
† εβολη « باع »

† εροτη « عارض ، قاوم »

† ερηι « وقي ، حمى »

† οτβε- « قاوم »

† -ματ أنظر ματ

والصيغة الوعفية τοι

« معطى ، موضوع »

† -γιωτ وضع على الظهر ،  
لبس »

أنظر أيضا πο

مفرد مؤنث « جزء ، قسم ،  
حصّة » τοι

أنظر οω

مفرد مؤنث  
« حماقة ، عته » ηετ-οω

« ترك » οωηη، οεηη-، οοηη-

بقي ، أبقى »

الصيغة الوصفية οοηη « يكون باقيا »

مفرد مذكر « بقية ، خلف »

فعل « تروى ، استشار ،  
نصح » οοηη

مفرد مذكر « مشورة ، تروى »

نصيحة ، خطة »

Τ (Θ)

حرف سني (٤ ، ٦) يقبل τ

إلى θ (٢٣-٤)

أداة معرفة للمفرد المؤنث  
(٤١) τ-، θ-

ضمير متصل لشخص المتكلم (٥١) τ

بدلاً من τ (٢) θ

الحرف المخفف حرف τ (٢٣)

ضمير ملكية (١٦) θε-، θω-

« هنا » ται

« من هنا » εβολη ται

ضمير إشارة للمفرد المؤنث  
(٩٢) θαι

فعل ταιο· ταιε-، ταιο-

« كرم ، وقّر ، احترم »

الصيغة الوصفية ταιηοττ

« مكرم ، محترم »

ἄρταλος ، صعد ، ركب ،  
 τάληος الوصفة  
 ، محمول ، راكب ،  
 τάληος فعل ، ابتهج ، فرح ، تهلل ،  
 مفرد مذكر ، فرح ، سرور ،  
 τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 فعل ، شفي ، برى ، أشفى ، أبرأ ،  
 مفرد مذكر ، شفاء ،  
 τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 فعل ، تبرر ، زكى ،  
 τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 ، أفاد عن ، أنباء ب ، أشار ل ،  
 مفرد مذكر ، قرية ،  
 τάλος والجمع (الصعيدى)  
 τάλος ، بار ، فاضل ،  
 τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 ، خلق ، صنع ، كون ، أنشأ ،  
 مفرد مذكر ، خلق ، خليفة ،  
 ، خالق ،  
 τάλος والصفة الوصفة  
 ، مخلوق ، مصنوع ،  
 τάλος فعل ، أغلق ، انغلق ،  
 والصفة الوصفة ، مغلق ،  
 ، سكت ،  
 τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 ، ربط ، وحد ، ألحق ، ضم ،  
 τάλος والصفة الوصفة

عشرة آلاف ، ربوة ، (١٧٩) ،  
 نفس المعنى (١٣٤) ،  
 مفرد مؤنث ، فلس ، (عملة) ،  
 مفرد مذكر ، أصبع ،  
 مفرد مؤنث ، صندوق ،  
 جراب ، تابوت ،  
 طوبى - اسم الشهر الخامس  
 من السنة القبطية  
 τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 ، طهر ، قدس ، بر ،  
 مفرد مذكر ، قداسة ، طهارة ،  
 الوصفة الوصفة  
 ، مقدس ، طاهر ، برى ، مبرأ ،  
 ، دابة ،  
 والجمع  
 مفرد مذكر ، سمك ،  
 فعل ، صلى ، رجا ، طلب ،  
 مفرد مذكر ، صلاة ، طلبية ،  
 فعل ، τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 ، أضاع ، فقد ، أهلك ، أباد ،  
 مفرد مذكر ، هلاك ،  
 فعل ، استل ، جرد ،  
 السيف ،  
 فعل ، τάλος ، τάλος- ، τάλος  
 ، رفع ، حمل ، وضع على ،  
 صعد ،

τούτος, τούτος-, τούτος  
 فعل «حرّض ، أغرى ، أهاج ،  
 أحيأ ، أقام ( من الموت ) ،  
 كفعل لازم « قام ( من الموت )  
 ( من الموت )  
 τῆο, τῆε-, τῆο ( مع )  
 الظرف ( εὐολ ) فعل  
 « أوصل ، شبيح ، ودّع ،  
 مفرد مذكر « قرن ، بوق ،  
 تال نفير ،  
 « نفخ في البوق ،  
 « أنظر  
 مفرد مؤنث « ذوق ، طعم ،  
 « ذاق ،  
 الصيغة المصدرية «  
 المسببة ( ٢٥٥ )  
 « كل ، ( ٧٠ )  
 مفرد مذكر « العالم كله ،  
 « اطلاقاً ، بالكلية ،  
 كلية ،  
 فعل « استخلف ،  
 مفرد مؤنث « فرن ، أتون ،  
 ( مع -εργη εχελ )  
 « حمر عينه على ،  
 فعل « أشبع ، ( الصيغة  
 المسببة من فعل « شبع ، )

فعل  
 « دفن ،  
 والصيغة الوصفية «مدفون ،  
 فعل « انهل ، ( تومط )  
 يكون منهشاً ،  
 أنظر  
 « أين ؟ ، من أين ؟ ، ( ٢٧٢ )  
 « أنت  
 « من أين ؟ ،  
 « من أين ؟ ،  
 ظرف « الآن ،  
 ضمير شخصي لشخص  
 المخاطبين ( ٦٠ )  
 فعل « قارن ، شابه ، تشبه ،  
 « أنت  
 أصبحت شبيهاً ، أنت تشبهت بـ ،  
 والصيغة الوصفية  
 « يكون شبيهاً ، مثابها ،  
 أنظر  
 « متى ؟ ،  
 فعل « أحيأ ،  
 « محي ،  
 مفرد مذكر « جناح ،  
 فعل  
 « اعتقد ، آمن ، أئتمن ،

τᾶτσι مفرد مؤنث « أثر القدم »  
 †τῶπ فعل « حارب ، صارع »  
 مفرد مذكر « معركة » ، قتال ،  
 كفاح ، مصارعة ،

†τῶτ = τῶτ أنظر

τᾶτοτῶ ، τᾶτοτε- ، τᾶτοτῶ  
 فعل « أرسل ، أتيح ، أثمر ، نطق »  
 لفظ ، أصدر ، أعلن ،

ومع الظرف εἰρηι « قلب »

θῆοτ مفرد مذكر « ربح »

†τῶτ خمسة

τῶοτ مفرد مذكر « جبل »

θῶοτῶ مفرد مذكر « حذاء »

τῶοτῶ « صباح »

ἴτῶοτῶ « صباحاً »

τῶοτῶπ ، τῶοτῶοτῶ ، τῶοτῶοτῶπ

فعل « أقام ، قام »

ᾶτῶοτῶ « قام »

و«مع حرف الجر -τῶ » و« حمل »

احتمال ، سند ، دعم »

τῶοτῶοτῶ فعل أمر « قوموا »

θῶοτῶ† ، θῶοτῶτῶ- ، θῶοτῶτῶ

فعل « جمع ، اجتمع ، اتحد ،

لم ، حشد ،

مفرد مذكر

« جرس ، ناقوس »

θῶοτῶ† ἴπῶπ ἴπῶπ

τῶο ، τῶο- ، τῶο « فعل « سقى » ،  
 روى »

ρῶτῶ « ساقى »

†τῶο فعل « أتى على ، أشفق على » ،  
 مفرد مذكر « ترفق »

τῶοτῶ فعل « علّم ، ثقّف »

τῶοτῶ ، τῶοτῶ- ، τῶοτῶ  
 « ردّ ، أرجع ، رجع »

أعاد ، داد ،

مفرد مذكر

« عودة »

τῶοτῶ ( من τῶοτῶ ) « يد ... »

ἴτῶπ- ، ἴτῶπ « على يدي »

τῶο-τῶπ « كفت ، أبطل »

τῶπ-τῶπ « ابتداء ، شرع »

بادر ، ثمّ ،

†τῶπ « ساعد ، عاون »

τῶπ-τῶπ « حالا ، في التو »

( ٢٢٦ )

أنظر كذلك τῶπ

θῶπ ، θῶπ- ، θῶπ فعل

« مزج ، خلط »

مفرد مذكر « مزج ، خلط »

θῶπ ἴπῶπ « أفتح ،

أكد »

πᾶτῶπ θῶπ « إني راض »

والصيغة الرصيفية θῶπ « مخلوط »

نعل « اتضع ، أذل ، أهان ،  
 حطاً ، خفض »  
 مفرد مذكر « ذل ، هوان ، إذلال ،  
 إهانة »  
 والصيغة الوصفية  $\theta\epsilon\beta\iota\nu\omicron\tau\tau$   
 « متواضع ، ذليل »  
 $\theta\omega\rho\epsilon\mu$  ،  $\theta\delta\rho\epsilon\mu$  - ،  $\theta\delta\rho\epsilon\mu$  =  
 فعل « دعا ، نادى »  
 والصيغة الوصفية  $\theta\delta\rho\epsilon\mu$   
 « مدعو »  
 فعل « عذب ، أوجع »  $\tau\rho\epsilon\mu\kappa\omicron$   
 الصيغة المسببة من  $\mu\kappa\alpha\rho$   
 فعل « أجلس ، وضع »  $\tau\rho\epsilon\mu\sigma\omicron$   
 الصيغة المسببة من  $\rho\rho\epsilon\mu\sigma\iota$   
 فعل  $\tau\delta\rho\lambda\omicron$  ،  $\tau\delta\rho\lambda\epsilon$  - ،  $\tau\delta\rho\lambda\omicron$  =  
 « أعاق ، منع »  
 فعل « مسح ، دهن »  $\theta\omega\rho\sigma$  ،  $\theta\delta\rho\sigma$  =  
 مفرد مذكر « رصاص »  $\tau\delta\tau\rho$   
 فعل  $\tau\delta\chi\rho\omicron$  ،  $\tau\delta\chi\rho\epsilon$  - ،  $\tau\delta\chi\rho\omicron$  =  
 « ثبتت ، وطئت ، قوّى ،  
 حصّن ، شدّد »  
 مفرد مذكر « ثبات ، صلابة . قوة »  
 والصيغة الوصفية  $\tau\delta\chi\rho\eta\omicron\tau\tau$   
 « ثابت ، وطيّد ، متين »  
 فعل  $\tau\omicron\tau\chi\omicron$  ،  $\tau\omicron\tau\chi\omicron$  - ،  $\tau\omicron\tau\chi\omicron$  =  
 « شقي ، أبرأ ، انقذ ، خلّص »

أعطى إشارة الاجتماع بواسطة  
 الجرس  
 والصيغة الوصفية  $\theta\omicron\tau\eta\tau$   
 مفرد مذكر « إقليم »  $\theta\omicron\tau\eta$   
 فعل « قرر » ،  $\theta\omega\tau$  - ،  $\theta\epsilon\omega\tau$  =  
 « عيّن ، حدد »  
 مفرد مذكر « قرار ، عزم ،  
 قصد ، مصير ، إرادة ، نية »  
 « أقام حداً ، اتخذ قراراً »  $\tau$  -  $\theta\omega\tau$   
 « عمل الخطّة »  $\tau$  -  $\rho\theta\omega\tau$   
 والصيغة الوصفية  $\theta\eta\tau$   
 « ثابت ، مقرر »  
 فعل « سكر ، ثمل »  $\theta\epsilon\iota$   
 والصيغة الوصفية  $\theta\epsilon\iota$   
 « سكران ، ثمل »  
 (الصيغة الضميرية من  $\theta\omega\tau$ )  $\theta\epsilon\iota$   
 فعل « خلط ، مزج »  
 $\tau\delta\rho\omicron$  ،  $\tau\delta\rho\epsilon$  - ،  $\tau\delta\rho\omicron$  =  
 فعل « أمسك ، بلغ ، أدرك »  
 « أسس ، أنشأ ، وضع »  $\epsilon\rho\alpha\tau$   
 أقام ، أكد ، ثبت ، أيد ،  
 فعل « على ، طلب ، عزّى »  $\tau\rho\omicron$   
 مفرد مذكر « صلاة »  
 $\tau\omicron\tau\rho\omicron$  ،  $\tau\omicron\tau\rho\epsilon$  ،  $\tau\omicron\tau\rho\omicron$  =  
 فعل « أضاف »  
 $\theta\epsilon\beta\iota\omicron$  ،  $\theta\epsilon\beta\iota\epsilon$  - ،  $\theta\epsilon\beta\iota\omicron$  =

مفرد مذكر « وثبة ، قفزة » οτοί  
 « اندفع ، تقدم » τὸ πρὸ οτοί ،  
 توجه ،  
 οτοί « ويح ، ويل »  
 مفرد مذكر « فلاح » οτωί  
 فعل « انتهى ، كسف ، أبطل » οτω  
 (١٩)  
 « سبق أن » εἰς οτω εἰς αὐτό  
 تكلم ، انتهى من الكلام ،  
 « فك » τ-οτω « فصل »  
 مفرد مذكر « خبر » οτω  
 « أجاب » ερ-οτω  
 « إجابة » ζιπερ-οτω  
 « ضد ، تجاه » οτρε- οτρη  
 في مواجهة  
 « ناقض ، عارض » τ-οτρε  
 قاتل  
 فعل في صيغته الوصفية οταβ  
 « نقي ، طاهر ، قدوس »  
 « قديس » πεθ-οταβ  
 « القديسون » λη εθοταβ  
 مفرد مذكر « كاهن » οτηβ  
 قسيس  
 « أبيض » οτωζω  
 من « أبيض » οτζω  
 فعل « أكل » οτωζω- οτρωζω- οτωζω

« مخلص ، شاف » ρεφτοτοτο  
 (OY)  
 حرف نصف ساكن  
 (٩ ، ٤)  
 بدلا من ω بعد η أو π (٢٩) οτ  
 أداة زكرة للمفرد (٤٥ ، ٤٩) οτ-  
 ضمير متصل لشخص الغائبين οτ-  
 (٥٨)  
 ضمير استفهام (١٠٤) οτ  
 نهاية جمع المذكر (١٤٦) οτ-  
 « واحد » οταί  
 « واحدة » (١٠٨) οτι  
 « واحد واحد » φοταί φοταί  
 « واحدة واحدة » εοιτ εοι  
 « وحدة » μετ-εοταί  
 مفرد مذكر « تجديف » οτα  
 مسبة الدين  
 « جدف ، تجديف » ζε-οτα  
 أنظر ζω  
 « مجدف » ρεφ ζε-οτα  
 فعل « ابتعد » οτει  
 مع الظرف καθολ « ابتعد عن »  
 والصفة الوصفية οτηοτ « بعيد »  
 ظرف تأتي دائما قبله ζε οτη  
 « حقاً ، يقيناً ، بتأكيد »  
 (٤ ، ٣٣٧)

отелт مفرد مذكر « عنبر  
(المركب) مغارة أو وكر  
(للحيوان)

оталт مفرد مذكر « ذئب »  
مع الصفة « ома » فرح ،  
« ابتهج »

مفرد مذكر « فرح . سرور »  
оталт , отелт - отолт

فعل « ظهر ، أظهر ، اتضح ، أوضح ،  
والصيغة الوصفية  
« أظهر نفسه »

مع الظرف « езол نفس المعنى  
مفرد مذكر « ظهور ،  
إظهار ، ظهور »

« علانية ، ظاهراً »  
« езол ототалт »

مفرد مذكر « ميز واد ،  
مفرد مذكر « ملك »

« ملك ، حاكم »  
« ملكة . ملكوت »  
« كم ، ر ( ١٠٥ ) »  
« أرسل »

مع الظرف « лса » بعث في  
« أثر ، استدعى »

« منقطع عن الأكل ،  
بدون أكل »

« دون أكل »  
« صائم »

« أغرست فيه شوكة »  
« أكلت ( للنار -  
أو الآفات أو الألم »

« نادم ، تأسف »  
مفرد مذكر  
« نادم »

مفرد مؤنث « يمين ،  
اليد اليمنى »

فعل « فتح »  
مفرد مذكر « نور »  
« أنار ، لمع »

ضمير نكرة ( ١٠٩ )  
« كل واحد »

مفرد مؤنث « ساعة »  
( ٢٠١٩١ )

« في هذه اللحظة »  
فعل لا شخصي « إنه ،  
يوجد » ( ٣٠٢ )

« عند »  
( ٣٠٦ )

الجمع **οτταττ**  
 فعل «سكب ، اراق» **οτωττ**  
 «ساقى الخمر» **ρεφοτωττ**  
 «سقى الخمر» **μετρεφοτωττ**  
 «مغرفة» **ψελοτωττ**  
 فعل «أراد ، رغب» **οτωω**  
 فعل أمر «تفضل»  
 مفرد مذكر «إرادة ، رغبة»  
 مفرد مذكر «شق» **οτωω**  
 مسافة ، فسحة ، بعد  
 فعل «اتسع ، وسع» **οτοωσ**  
 والصفة الوصفية **οτωωσ**  
 «متسع ، يكون واسعاً»  
 فعل «سجد ، عبد ، قبل» **οτωωτ**  
 حرف عطف «و» **οτοω** (٣٣٦)  
 فعل **οτωω**، **οτεω**، **οταω**  
 «أضاف ، والصفة  
 الوصفية **οτηω** «يكون  
 مضافاً»  
 «تبيع» **οτεω** **πσα-**  
 فعل «سكن» **οτοω**  
 مفرد مذكر «محل الإقامة»  
**μαλοτοω**  
 «أقام ، سكن»  
**χεμ-μαλοτοω**  
 «سكن»  
**οταω-τοτ**، **οταω-τ ελ-**  
 «كرر ، عمل من جديد» (٢٩١)

فعل «وسع» **οτοσθελ**  
 مفرد مذكر ، اتسع ، سعة ،  
 الصيغة الوصفية **οτεςθωλ**  
 «متسع ، واسع ، فيبح»  
 «بين ، وسط» **οττε-**، **οττω**  
 (٣١٩)  
 اسم جمع **οτοτ**، **βοτ**  
 «خضروات ، بقول»  
 «وحيد ، واحد ، نفس» **οτωτ**  
 (١٠٨)  
 فعل «أرسل» **οτωτ-**، **οτετ-**  
 اختلف ، ميز ، تميز ،  
 يكون مبايناً ، ( غالباً يجرى  
 مع الظرف **εβολ** )  
 والصفة الوصفية **οτοτ** «أفضل  
 من ، يكون ربيعاً ( سامياً ) ،  
 أميز ، مختلف ، مباين ، متميز»  
**οτωτεβ**، **οτετεβ-**، **οτοεβ-**  
 فعل «نقل»  
 فعل «ثقب» **οτωτελ**  
 والصفة الوصفية **οτοτελ**  
 «مشقوب»  
 فعل «يكون أخضر» **οτοτοτετ**  
 والصفة الوصفية **οτετοτωτ**  
 «أخضر»  
 مفرد مذكر «ثمرة ، فاكهة» **οτταω**



ωλ بدلا من ωλι  
« حمل ، رفع ، صلح ، رفع ، حمل ، رفع ، رفع ، رفع »  
ωλι ، ελ- ، ολ ، شال

مع الظرف εβολ « نزع ، رفع »  
فعل « اعوجج ، عوجج » -ελκ ، ωلك  
والصيغة الوصفية ολκ « معوجج »

فعل « ابتلع » ωκ

فعل « غطس ، عمد » ωκ ، ωκ  
مفرد مذكر « تعمد »

« تعمد » ωκ-ωκ

« عمد » ωκ-ωκ

« معمدان ، معمد » ωκ-ωκ

مفرد مذكر « حجر » -ωκ ، ωκ

« ألقي حجارة ، رجم » ωκ-ωκ

أُنظر ωκ-ωκ

فعل « حَيَّيْ ، عاش » ωκ

الصفة الوصفية ωκ « حَيَّيْ »

مفرد مذكر « حياة »

فعل « عد ، حسب » ωκ ، ωκ-ωκ

فعل « شحن ، حمل » ωκ

فعل « أقسم » ωκ

ωκ ωκ ωκ ωκ ωκ ωκ

« أقسم بذاتي »

« أقسم باطلا » ωκ ωκ

ωκ ωκ ωκ ωκ

« حالف باطلا »

« أمر . أوصى » ωκ-ωκ  
مفرد مذكر « أمر » ωκ

ωκ-ωκ ، ωκ-ωκ ، ωκ-ωκ  
فعل « كرر ، آجاب »

« وائد ثانية » ωκ-ωκ

مفرد مذكر « كتب » ωκ

والجمع ωκ

فعل « شفي ، تعافى » ωκ

والصفة الوصفية ωκ

مفرد مذكر « سلامة ، خلاص ، عافية » ωκ

مفرد مؤنث « وجنة ، فك » ωκ

ωκ-ωκ ، ωκ-ωκ ، ωκ-ωκ

فعل « سحق ، أباد ، دمر »

## ω

حرف متحرك طويل (أ)

يقرب إلى (أ)

أداة تنبيه (أ)

لصيغة أسماء مشتقة (أ)

مؤنث « كبير » (أ)

فعل « نسي » ωκ

مفرد مذكر « نسيان »

« نسي » ωκ-ωκ

مفرد مذكر « خبز » ωκ

« يكون مكتتاباً » ωκ

الصفة الوصفية ωκ

فعل «ضغط» ، ορσ- ، ερσ- ، ωρσ  
عصر ،

## ϣ

فعل «استطاع» ، εϣ- (٢٥٧) ، -ϣ

مساعد للحاضر الدال -ϣαρε ϣα  
على العادة (٢٣٩)

«إلى» ، نحو ، لغاية ، ϣαρο- ، -ϣα  
(٢٢٠)

فعل «أشرق» ، ϣα  
مفرد مذكر «عيد» ،

«احتفل» ، ϣα-ερ

مفرد مذكر «أنف» ، ϣα

أداة للقسم «بـ» ، ϣε

«مائة» ، ϣε

فعل «ذهب» ، ϣε

«اذهب» ، أمر ϣαϣε

(٥ ، ٢٥٤)

«يستطيع الذهاب» ، ϣεϣε

«دخل» ، ϣε ερσολ

مفرد مذكر «خشب» ، ϣε

مفرد مذكر «بئر» ، بركة ، ϣη

حوض ،

فعل «قاس» ، ϣη- ، ϣη- ، ϣη

مفرد مذكر «مقياس» ،

فعل «طال» ، تمدد ، ϣηα

مفرد مؤنث «طول» ، ϣηη

فعل ωρσ ، ερσ- ، ορσ

مع الظرف ερσολ «حبس» ،

عصر ،

فعل «تأخر» ، ωσκ

«حصيد» ، حصاد ، ωσδ

مفرد مذكر «مجدد» ، ωστ

«تمجدد» ، ωστ-κ

«مجدد» ، وقصر . أكرم ، ωστ-†

«يكون طويل ...» ، ωστ

ωστ λιατ- ، ωστλιατ-

«ياسادة» ، طوبى ،

أنظر λιατ

«صبر» ، تأني ، ωστ λιγητ

فعل «قرأ» ، نذر ، ωσ- ، εσ- ، ωσ

وعد ،

مع εβολ «صرخ» ،

επϣω

أنظر أيضا ταπ

مفرد مذكر «نداء» ، دعاء ، ωσ

«نادى» ، أعلن ، ωσ-α

صاح ،

مع الظرف εβολ ωσ†

«فعل» «سحب للخارج» ،

فعل «طلى» ، دهن ، غطسى بـ ، ωσϣ

والصيغة أو صفية ωσϣ «مطلى» ،

مدهون ،

فعل « نهب »،  $\psi\omicron\lambda\alpha$ ،  $\psi\epsilon\lambda\alpha$ ،  $\psi\omicron\lambda\alpha$ ،  
 « سلب »  
 مفرد مذكر « سلب »، نهب ، غنيمة  
 $\psi\lambda\eta\lambda$  فعل « صلبى »  
 مفرد مذكر « صلاة »  
 $\lambda\alpha\tau\psi\lambda\eta\lambda$  « دون صلاة »  
 مفرد مذكر « شعب ، أمة ،  $\psi\lambda\omicron\lambda$  جمهور »  
 $\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$  مفرد مؤنث « عروسة »  
 $\mu\epsilon\lambda\psi\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$  مفرد مذكر  
 « خدر ، حجرة الزفاف »  
 $\psi\omicron\lambda\epsilon$  « خائف ، جزع »  
 الصيغة الوصفية من  $\psi\lambda\epsilon$   
 فعل « خشى ، خاف »  
 $\psi\omicron\lambda\epsilon$   $\lambda\epsilon\eta\tau$  « حزين »  
 جزع القلب  
 مفرد مذكر « وتد ، علامة »  $\psi\lambda\alpha$   
 فعل « نحف ، هزل ، خف »  $\mu\epsilon\lambda\psi$   
 الصيغة الوصفية  $\mu\epsilon\lambda\psi$  « خفيف ،  
 نحيف ، نحيل ، دقيق ، رقيق »  
 $\psi\eta\eta$  صفة « صغير ، رفيع »  
 نحيف ، دقيق  
 $\psi\eta\eta$  مفرد « إشارة ، علامة »  
 فآل ، دلالة على المستقبل (تستعمل  
 فقط مع الفعل « أخذ »)  
 مفرد مذكر « فصل الصيف »  $\mu\epsilon\lambda\psi$

« ألف »  $\psi\omicron$   
 زائديعى « جدير بـ » (١٤١)  $\psi\omicron\tau$   
 مفرد مذكر « رمل »  $\psi\omega$   
 مفرد مذكر « ارتفاع ، علو »  $\psi\omega$   
 ظرف « فوق ، أعلا »  $\epsilon\pi\psi\omega$   
 (٣٣٤)  
 ظرف « فوق »  $\sigma\alpha\text{-}\psi\omega$  نفس المعنى  
 مفرد مذكر « مذاق ، مرأى »  $\psi\omicron\delta\iota$   
 فعل « غير ، بدل »  $\psi\epsilon\beta\iota\omicron$   
 والصيغة الوصفية  $\psi\epsilon\beta\iota\omicron\tau\tau$   
 « يكون مختلفا »  
 مفرد مذكر ومؤنث  $\psi\epsilon\beta\iota\omega$   
 « مبادلة ، مقايضة »  
 فعل « كافأ »  $\tau\text{-}\psi\epsilon\beta\iota\omega$   
 عوض  
 مفرد مؤنث « حلق »  $\psi\epsilon\beta\iota\omega\delta\iota$   
 حنجرة  
 مفرد مذكر « عصا ، قصبه »  $\psi\epsilon\beta\iota\omega\tau$   
 فعل  $\psi\omicron\beta\iota\tau$ ،  $\psi\epsilon\beta\iota\tau$ ،  $\psi\omicron\beta\iota\tau$   
 « غير ، بدل »  
 فعل « حفر »  $\psi\omega\kappa\iota$ ،  $\psi\omega\kappa$   
 والصيغة الوصفية  $\psi\omega\kappa$  « مخنور »  
 مفرد مذكر « عمق »  $\psi\omega\kappa$   
 مفرد مذكر  $\psi\omega\kappa$ ،  $\psi\omega\kappa$   
 « حفرة ، عمق »

«بشّر، أعلن» эи-шеллотти  
 «زكّر» эел пшлти  
 «أنظر» эиэл  
 فعل «مرض، يكون مريضاً» шолти  
 مفرد مذكر «مرض» эилшолти  
 «شال» шал-، «شعل» шел-  
 مفرد مذكر، نفس المعنى  
 «رحيم» шал(а)гөнч  
 «مع شال(а)гөнч»  
 مفرد مؤنث «رحمة، رافة»  
 فعل «تراصف، تحنن» шел-гөнт  
 «رحيم» рефшелгөнт  
 مفرد مذكر «كتان، حرير» шелс  
 «أنظر» сервेलи сервेलи  
 «أنظر» эи эи و эи эи  
 «حتى، إلى» шалте- → шалт-  
 أن، (٢٥١)  
 مفرد «صنط» (شجر) шолт  
 الكلمة المرتبطة بغيرها шалт-  
 من шалт ?  
 «رحيم» шалө-мәтт  
 «مع شالө-мәтт»  
 مفرد مؤنث «رحمة»  
 «شال» шалш، «شال» шалш-، «شال» шалш  
 فعل «أطعم، ربيّ، تغذى»  
 «اقتات»

«غريب» шеммо  
 «والجمع» шеммот «غرباء»  
 مفرد مؤنث «غربة» мет-шеммо  
 «ثلاثة» шомт  
 فعل «خدم، أدى» шемш  
 «الشعائر»  
 مفرد مذكر «شعيرة» (مفرد شعائر)، خدمة، فريضة،  
 والكلمة المعطوفة -шемш  
 «عابد الشيطان» шалшөит  
 «وثني»  
 أداة الشرط «إذا» шал-  
 «أم لا» шал'мәл  
 المعنى الحرفي «ابن ال...» шел-  
 «مولود من» шел-мәт  
 (نفس) الأم  
 فعل «سأل» шел-، шел-، шал-  
 مع حرف الجر «بحث» лса  
 مع حرف الجر «سأل» e- «زار، سأل»  
 «عن، حيثاً (بالمراسلة)» «سأل»  
 مفرد مذكر «خبر، نبأ»  
 «رسول» эи-шлти  
 «استنهام» эил-шлти  
 «وخبر طيب» шел-лотти  
 «بشارة»

مفرد مذكر « صاحب » шфнр  
 مفرد مذكر « جلد ، بشرة » шдр  
 فعل « ضرب » шднр ، шдрн  
 ( يستعمل معه حرف الجر -ε )  
 مفرد مؤنث « مضجع » шдрн  
 مفرد « ابن » шнрн  
 « ابنة » шерн  
 مفرد مؤنث « بنوة » метшнрн  
 مفرد مذكر « الفجر » шарп  
 مفرد مذكر « أول » шорп  
 « سبق » ер-шорп  
 « سبق أن اختار ، لقد اختار  
 من قبل » ашершорп лсатп  
 « أولاً ، في الأول ،  
 سابقاً ، من قبل » лшорп  
 « منذ البداية » исзел-шорп  
 « قبل أن » лшорп апате-  
 مفرد مذكر « يقظة ، سهر » шршнс  
 « يكون سهراناً ،  
 سهر » он лшршнс  
 فعل « هدم ، قلب » шоршер , шершар  
 مفرد مذكر « سخرية ،  
 تهكم » шерш  
 « سخر ، هزه » ер-шерш  
 « تهكم »

مفرد مذكر « إعالة »  
 فعل « خجّل » шпн  
 مفرد مذكر « خجل ، حياء ، عار »  
 « وقح ، صفيق » атшпн  
 مفرد مؤنث « وقاحة ، سفاهة ، قلة حياء »  
 « أخجل ، أخزى » т-шпн  
 والصيغة الوصفية « أخزى » шфн  
 تستعمل كاسم مفرد « خزي »  
 فعل « حَلَقَ » шал , шеп- ,  
 فعل « قبّل ، أخذ ، اشترى » шал , шеп- , шоп  
 « شد باليد ،  
 سلم باليد » шеп-тот  
 « شكر » шеп емот  
 مفرد مذكر « شكر ، ثناء ، حمد »  
 أنظر емот . والصيغة الوصفية  
 « مقبول » шнл  
 فعل « اصبح ، صار ، كان ،  
 سكن ، حدث » шалп  
 والصيغة الوصفية «  
 مفرد مذكر « محل الإقامة »  
 « محل الإقامة » алашпн  
 مفرد مؤنث « معجزة ،  
 أعجوبة » шфнрн  
 « تعجب ، اندهش » ер-шфнрн  
 « عجيب ، غريب » лшфнрн

шөнл مفرد مذكر «رداء»  
 шөөртөр فعل «أزعج، انزعج، اضطرب، ارتجف»  
 مفرد مذكر «اضطراب، ازعاج»  
 والشيغة الوصفية шөөрөөр  
 «دنزعج، قلق، مضطرب، مرتعش»  
 шүтэри مفرد مذكر «ضامن»  
 ер-лүтэри «ضامن، كفيل»  
 шүтс مفرد مؤنث «خندق، حفرة، فجوة»  
 فعل «حفر» шүтс-шүтс  
 أنظر шүтс  
 шөөг مفرد مذكر «شارع»  
 шүтүт صيغة وصفية «فارغ، باطل»  
 مفرد مذكر «منفعة، جديوى» шүт  
 «نفع» ер-шүт  
 مفرد مذكر «مساندة» шүт  
 فعل «أفرغ، فرغ» шүтө  
 «سكب، سال»  
 أنظر шүт  
 مفرد مؤنث «هيكل، مذبح» шүтү  
 فعل «جف» шүтү  
 والشيغة الوصفية шүтүт

«إلى أن» (٢٥١) шүт-шүтэ-  
 «ما عدا، إلا» шүтэл-  
 فعل «أناخ» (الدابة) шүт  
 والشيغة الوصفية шүтнөт  
 «راق»  
 فعل «تطلب، التمس» шүт  
 اغتصب  
 فعل шүт-шүт-шүт  
 (١) «قطع، ذبح، ضحى»  
 ذبح قربانا»  
 مع الظرف «حذف» «حرم (من الكنيسة)»  
 (٢) نقص، أعوز، افتقر إلى»  
 مفرد مذكر «تاجر» шүт  
 «تاجر» ершүт  
 مفرد مؤنث «تجارة» шүт-шүт  
 أنظر أيضا шүт  
 مفرد مذكر «سجن» шүтөкө  
 «سجون» шүтөкүүт  
 فعل «أغلق» шүтүү  
 والأمر шүтүү  
 نفي الصيغة المصدرية، والشيغة  
 الشرطية، والشيغة  
 التعليلية (٢٥٦) шүтүү  
 مفرد مذكر «فسحة، فسحة» шүтүү  
 البيت»

فعل « أعاق ، منع »  $\psi\psi\psi\tau$   
 مفرد مذكر « رغبة »  $\psi\psi\psi\omega\tau$   
 « اشتاق ، رغب ،  $\psi\psi\psi\omega\tau$  - ك  
 « اشتهى »  
 فعل « احتقر »  $\psi\psi\psi\varphi$   
 والصيغة الوصفية  $\psi\omega\psi\varphi$   
 مفرد مذكر « صحراء ،  $\psi\Delta\varphi\epsilon$   
 برية »  
 « موحش ، مهجور ،  $\lambda\psi\Delta\varphi\epsilon$   
 فعل « خرب ، أتلّف ،  $\psi\psi\psi\varphi$   
 « خرب ، تلّف »  
 مفرد مذكر « لطيب ، نار ،  $\psi\Delta\epsilon$   
 التهاب »  
 مفرد مذكر « جرادة »  $\psi\psi\epsilon$   
 « جراد »  $\psi\psi\eta\omega\tau$   
 « قدرة ، إمكان ، (  $\psi\omega\omega$  )  
 فعل « استطاع (  $\psi\omega\omega$  ) »  $\psi\psi\epsilon\lambda\omega\omega$   
 ومفرد مذكر « قدرة »  
 مفرد مذكر « مصارع ،  $\psi\psi\omega\epsilon$   
 مبارز ، بطل »  
 فعل « أبحر ، طنى على الماء ،  $\psi\psi\eta\rho$   
 مفرد مذكر « حلقة ،  $\psi\psi\omega\tau\rho$   
 خاتم »  
 $\psi$   
 ضمير متصل لشخص الغائب  $\psi$ -  
 ( ٥٨ )

« جاف ، ناشف »  
 مفرد مذكر « جرح ،  $\psi\psi\psi$  ،  $\psi\psi\epsilon$   
 ضربة »  
 مفرد مذكر « ضربة »  $\psi\epsilon\lambda\psi\eta\varphi$   
 سيف »  
 مفرد مذكر « مرارة »  $\psi\psi\psi$   
 راجع  $\epsilon\lambda\psi\psi$   
 مع  $\psi\omega\tau\psi\omega\tau$  فعل  $\psi\psi\psi\omega\omega$   
 « افتخر ، اعز ، تعظيم ، تباهي »  
 « هو  $\Delta\varphi\psi\omega\tau\psi\omega\tau$   $\psi\psi\omega\omega$  »  
 افتخر »  
 مفرد مذكر « فخر ، مباهاة ، تشامخ »  
 مفرد مذكر  $\psi\omega\tau\psi\omega\tau\psi\psi$  ،  $\psi\psi\omega\tau\psi\psi$   
 « تقدمة ، ضحية ، قربان ،  
 ذبيحة »  
 مفرد مذكر « مندبح »  $\epsilon\lambda\psi\eta\rho\psi\psi\omega\tau\psi\psi$   
 فعل « احترم »  $\psi\psi\psi$   
 مفرد مذكر « احتقار ، إهانة »  
 « أذل ، أهان ، احتقر »  $\psi\psi\psi$  -  $\tau$   
 مع حرف الجر  $\epsilon$  - فعل  $\psi\psi\psi\lambda$   
 « فاز »  
 مفرد مذكر « شجرة »  $\psi\psi\eta\lambda$   
 مفرد مذكر « غابة »  $\psi\psi\eta\lambda$  -  $\psi\psi\epsilon$   
 مفرد مذكر « مفتاح »  $\psi\psi\psi\tau$   
 « بدون مفتاح »  $\lambda\psi\tau\psi\psi\psi\tau$   
 مفرد مذكر « نافذة ، طاقة ،  $\psi\omega\tau\psi\psi\tau$

تحت ، (٢٢١)  $\delta\alpha\rho\omicron$  ،  $\delta\alpha$  -  
 مفرد مذكر «أخير» ،  $\delta\alpha\epsilon$   
 مفرد مؤنث «أخيرة» ،  $\delta\alpha\eta$   
 جمع الجنسين «أخرون» ،  $\delta\alpha\epsilon\tau$   
 «نقص» ، يكون محروما ،  $\epsilon\rho$ - $\delta\alpha\epsilon$   
 «في النهاية» ،  $\epsilon\rho\delta\alpha\epsilon$   
 مفرد «نهاية» ، آخر ،  $\delta\alpha\iota\epsilon$   
 راجع  $\delta\alpha\iota\eta$   
 مفرد مؤنث «أسلوب» ،  $\delta\epsilon$   
 طريقة ،  
 مفرد مؤنث «ظل» ، شبح ،  $\delta\eta\iota\beta\iota$   
 «ظليل» ،  $\lambda\delta\eta\iota\beta\iota$   
 مفرد مذكر «صباح» ،  $\delta\eta\iota\varsigma$   
 فعل  $\delta\omega\kappa$  ،  $\delta\epsilon\kappa$ - ،  $\delta\omega\kappa$   
 «حزَم» ، سلَّح ، جهَّز للحرب ،  
 أسرج (الخيول) ، جَزَّ ،  
 والصفة الوصفية  $\delta\eta\kappa$   
 «جهز»  $\delta\epsilon\kappa$ - $\mu\alpha\tau\omicron\iota$   $\delta\alpha\rho\alpha\tau$   
 جيشا لـ ،  
 (راجع  $\lambda\alpha\delta\epsilon\iota\varsigma$  الصعيدية  $\delta\epsilon\lambda$ -  
 «خادم» (١٣١)  
 مفرد مذكر «شاب» ،  $\delta\epsilon\lambda$ - $\psi\upsilon\rho\iota$   
 (٧٠١٣١)  
 «فتاة» ،  $\delta\epsilon\lambda\psi\upsilon\rho\iota$   
 مذكر «مسن» ،  $\delta\epsilon\lambda\lambda\omicron$   
 شيخ ، كهيل ،  
 مؤنث «عجوز» ،  $\delta\epsilon\lambda\lambda\omega$

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٧)  $\varphi$   
 فعل «حمل» ، رفع ،  $\varphi\alpha\tau$  ،  $\varphi\iota$ - ،  $\varphi\alpha\iota$   
 مع حرف الجر  $\delta\epsilon$  «احتمل» ،  
 «استطاع حمل» ،  $\psi\varphi\alpha\iota$   
 مع حرف الجر  $\epsilon\rho\omicron$  «ملك»  
 نفسه ، ردع ذاته ،  
 $\lambda\upsilon\pi\epsilon\rho\psi\varphi\alpha\iota$   $\epsilon\rho\omicron\varphi$   
 «لم يستطع إمساك نفسه»  
 مفرد مذكر «شعر» ،  $\varphi\omega\iota$   
 مفرد مذكر «دودة» ،  $\varphi\epsilon\lambda\tau$   
 مفرد مؤنث «كوسى» ،  $\varphi\epsilon\lambda\tau$ -  
 قرع ، خيار ، قشاة ،  
 مفرد مؤنث  $\varphi\epsilon\lambda\tau$   $\lambda\omicron\tau$   
 «حنظل» ،  
 فعل «وقَّع» ،  $\varphi\omicron\rho\varphi\epsilon\rho$   
 «اربعة» ،  $\varphi\tau\omega\omicron\tau$   
 فعل «مسح» ،  $\varphi\omicron\tau$  ،  $\varphi\epsilon\tau$ - ،  $\varphi\omega\tau$   
 نشَّف ،  
 مع الظرف  $\epsilon\beta\omicron\lambda$  ، «أباد» ،  
 أفنى ، لاشى ،  
 (من  $\varphi\omega\chi\iota$ ) فعل  $\varphi\omega\chi$   
 «وثب» ، اندفع ، قطف ،  
 جنى ، اقتلع ، أمسك ،  
 اختطف ،

٦

أداة لربط البدل (١٥٥)  $\delta\alpha$



مفرد مذكر «شارع ، طريق» طريق،  $\delta\iota\rho$   
 مفرد مذكر ومؤنث  $\delta\alpha\rho\alpha\beta\alpha\iota$   
 «رعد»  
 ( المعنى الحرفي : صوت القبة  
 السماوية )  
 مفرد وجمع « طفل ، طفل »  $\delta\rho\omicron\tau$   
 أطفال ،  
 « عند قدم ، ل »  $\delta\alpha\rho\alpha\tau$   
 مفرد مذكر ، صوت «  $\delta\rho\omega\omicron\tau$   
 مفرد مؤنث « عنف ،  $\delta\rho\epsilon\psi\iota$   
 شدة ، سطوة »  
 فعل « غطّ ، شخّر »  $\delta\epsilon\rho\delta\epsilon\rho$   
 مفرد مذكر  $\delta\alpha\rho\alpha\beta\omega\omicron\tau\tau\epsilon$   
 « أرنب برى »  
 فعل « تعب »  $\delta\iota\varsigma\iota$   
 والصيغة الوصفية  $\delta\iota\omicron\varsigma\iota$   
 مفرد مذكر « ألم ، تعب ، عذاب »  
 « لا يتعب ، لا يكل »  $\alpha\tau\delta\iota\varsigma\iota$   
 « تألم ، تعب »  $\psi\epsilon\lambda-\delta\iota\varsigma\iota$   
 « آلم ، أتعب »  $\tau-\delta\iota\varsigma\iota$   
 مذكر « شمال »  $\delta\iota\eta\tau$   
 « في الشمال »  $\varsigma\alpha\delta\iota\eta\tau$   
 « نحو الشمال »  $\epsilon\delta\iota\eta\tau$   
 مفرد مؤنث « بطن ، حوض »  $\delta\iota\eta\tau$   
 الصيغة الضميرية  $\lambda\delta\iota\eta\tau$   
 لحرف الجر  $\delta\epsilon\lambda-$  « في ، بين »

جمع الجنسين  $\delta\epsilon\lambda\lambda\omicron\iota$   
 « مسنون ، آدماء »  
 « تقدم في السن »  $\epsilon\rho-\delta\epsilon\lambda\lambda\omicron$   
 مفرد مؤنث  $\mu\epsilon\tau\delta\epsilon\lambda\lambda\omicron$   
 « شيخوخة »  
 مفرد مذكر « وادي »  $\delta\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau$   
 مفرد مذكر « سنبلة قمح ،  $\delta\epsilon\upsilon\varsigma$   
 فريك »  
 « في » (٣٢٢)  $\delta\epsilon\lambda-\lambda\delta\iota\eta\tau$   
 مع المصدر (٢٦٩)  
 مفرد مذكر « داخل ، جوه »  $\delta\iota\omicron\tau\lambda$   
 « داخل ، جوه » (٢٣٤)  $\epsilon\delta\iota\omicron\tau\lambda$   
 « داخل ، جوه » (٢٣٥)  $\epsilon\delta\iota\omicron\tau\lambda \epsilon-$   
 « في الداخل ، جوه »  $\varsigma\alpha-\delta\iota\omicron\tau\lambda$   
 (٢٣٤) . أنظر  $\varsigma\alpha$   
 « اقترب »  $\delta\iota\omega\lambda\tau$   
 والصيغة الوصفية  $\delta\iota\epsilon\lambda\tau$   
 « يكون قريباً »  
 مفرد مذكر « طعام ، غذاء »  $\delta\iota\rho\epsilon$   
 والجمع  $\delta\iota\rho\eta\omicron\tau\iota$   
 مفرد مذكر « الجزء الأسفل »  $\delta\iota\rho\eta\iota$   
 « في »  $\lambda\delta\iota\rho\eta\iota \delta\epsilon\lambda-$   
 ظرف « تحت » ،  $\epsilon\delta\iota\rho\eta\iota$   
 مع « نحو ، أثناء (النزول) »  
 (٢٣٥ ، ٢٣٤)  
 « أمام ، تحت »  $\delta\alpha\rho\omega$

γε-ποτα « وفرة ، فيض ،  
 غزارة ، خصب ، رخاء ،  
 فعل « سقط ،  
 مفرده مذكر « سقوط ، سقطه ،  
 الصيغة الوصفية γεωοτα  
 « ساقط ، خاضع ، مدين ،  
 مفرد الجزء المقدم ، « γεη ،  
 بدء ، ( راجع ٢٣٤ )  
 « في مقدمة ،  
 « في مقدمة ، ( ٢١٤ )  
 « في مقدمة ، « ومع  
 حرف الجر « أمام ،  
 نفس المعنى  
 « ابتداء ، انكب -  
 على ،  
 حرف جر « على ،  
 « في الخلف ،  
 ومع حرف « الجار « خلف »  
 « بعيداً . من بعيد ،  
 حرف عطف ( ٢٣٦ )  
 مفرد مذكر « دفقة ( المركب ) ،  
 والجمع  
 فعل « ناقش ، جادل ،  
 مفرد مذكر « مناقشة ،  
 مفرد مذكر «  
 « وجه ،

فعل « شك . شك ، فرك ،  
 « هريم ، بلى ، أهرى ،  
 فعل « قتل ،  
 مفرد مذكر « دبح ، قتل ، ذبيحة ،  
 « بالقرب  
 من ، عند ( ٢٢٦ )  
 « بالقرب من ،  
 في حضن ،  
 ظرف « أمام ، ( ٢٢٤ )  
 أنظر  
 « قبل أن ،  
 فعل « قتل ، فحصر ،  
 استقصى ، امتحن ،  
 « أمام ، ( ٢٢٥ )

## ز

زائد يتصل بأول الكلمة ( ١٤٢ ) -  
 « السباح ،  
 « الظاهر ،  
 « المساء ،  
 حرف جر « نحو ،  
 « من ،  
 زائد لتكوين صيغ مصدرية -  
 مركبة  
 « قحط ، نجاعة ،  
 جذب ،

«أحد ما ، شيء ما ، εελ» ελ  
 لا أحد ، لا شيء ،  
 «كل شيء ، كل واحد» λελ  
 تستعمل في εελ-εελ بمعنى  
 «أغوى ، خدع ، أضل ، غلط»  
 εελ  
 فعل «طار»  
 εελ  
 مفرد مؤنث «عنتة»  
 εελ  
 «ذهب ، طار»  
 εελ  
 والصيغة الوصفية εελ  
 «انطلق ، ذهب» εελ-εελ  
 «خطف ، نهب» εελ  
 سلب  
 ومع الظرف εελ ، خطف ، نشل  
 εελ  
 مفرد مذكر «طائر»  
 εελ  
 والجمع εελ  
 والصيغة الوصفية εελ  
 فعل «احلوا» ، يكون حلوا  
 مفرد مذكر «حلاوة»  
 εελ  
 صفة «حلو»  
 والجمع εελ  
 «يكون حلوا» εελ-εελ  
 مفرد مذكر  
 «حلاوة»  
 εελ  
 «في» εελ-εελ  
 فعل «دبّر ، أدار ، قاد»  
 مفرد مؤنث «أجرة المركب» εελ  
 «أجرة السفر ، نولون»

«تسامر ، تنزه» εελ-εελ  
 انشغل عن ، لهى عن  
 «أمام» εελ-εελ  
 بالقرب من ، (٢ ، ٣٣٥)  
 «أيضا» (٦٨)  
 مفرد مذكر «محراث» εελ  
 مفرد مذكر «حداد ، حزن» εελ  
 ويكون في حداد ، حزن ، εελ-εελ  
 مفرد مذكر «حمل ، خروف» εελ  
 مفرد مذكر «عمل ، شغل ، شيء» εελ  
 «أعمال ، أشياء» εελ  
 «كل شيء ، كل حال» εελ  
 «اشتغل» εελ-εελ  
 «عامل ، صانع» εελ  
 مفرد مذكر «قحط» εελ  
 جاعة ، جذب ، بدلا من εελ-εελ  
 أنظر εελ-εελ  
 مفرد مذكر «لباس» εελ  
 ثوب ، والجمع εελ  
 مفرد مؤنث «رداء» εελ  
 «جائع» εελ  
 ومفرد مذكر «جوع ، جاعة»  
 والصيغة الوصفية εελ-εελ  
 صفة «تقير» εελ  
 «فقير ، غافق ، تعاسة» εελ-εελ  
 فعل «كحت ، كحكت» εελ  
 أنظر εελ-εελ

ɣont مفرد مذكر « كاهن »  
 ɣe- أنظر  
 ɣonɣeɣ, ɣeɣɣɣɣ فعل  
 « أمر ، أوصى »  
 ɣɣɣ مفرد مذكر « حُكْم »  
 ɣ-ɣɣɣ « حُكْم ، قضي »  
 ɣeɣɣɣɣ مفرد مذكر  
 « قاضي ، حاكم »  
 ɣɣɣɣɣ « محكمة »  
 ɣɣɣɣɣ « فعل » أخفى ، خبياً ،  
 ɣɣɣɣɣ الوصيغة الوصفية  
 « هاهو ذا » ɣɣɣɣɣ : ɣɣɣɣɣ  
 (٣٥١)  
 ɣɣɣɣɣ « فعل » غطى  
 ɣɣɣɣɣ « فعل » احتقر ، بغض ،  
 « كره »  
 مفرد مذكر « احتقار »  
 ɣeɣɣ « هدأ ، سكن ، كف »  
 مفرد مذكر « الجزء » ɣeɣɣ : ɣeɣɣ  
 « الأعلى »  
 « فوق » (٣٣٤) ɣeɣɣ  
 « في » ɣeɣɣ  
 أنظر أيضا ɣeɣɣ  
 ɣeɣɣ = ɣeɣɣ  
 « أمام ، بالقرب من » ɣeɣɣ-  
 « فعل » بل ، رطاب ، ندى ، ɣeɣɣ

ɣɣɣ « فعل » داس ، دمس ،  
 « مشى على »  
 ɣeɣ مفرد مؤنث « امرأة »  
 « نساء » ɣeɣɣ  
 مفرد مذكر « موجة » ɣeɣɣ  
 مفرد مذكر « ملح » ɣeɣ  
 أنظر ɣeɣɣ : ɣeɣɣ  
 « فعل » جلس ، مكث ،  
 « سكن » ɣeɣɣ  
 مفرد مذكر « نعمة » شكر ، ɣeɣɣ  
 « أنعم » ɣeɣ-ɣeɣ  
 « الشكر لله » ɣeɣɣ : ɣeɣɣ  
 أنظر ɣeɣɣ : ɣeɣɣ  
 « فعل » زار ، زجر ،  
 « دمام ، هدم » ɣeɣɣ  
 مفرد مذكر « نخل ، حمض » ɣeɣɣ  
 أداة نكرة للجمع (٤٥) ɣeɣ-  
 « فعل » تحرك ، اهتز ، ɣeɣ  
 « ابتعد » ɣeɣ = ɣeɣ  
 « اقترب من » ɣeɣ = ɣeɣ-  
 « فعل » نام ، نعى ، ɣeɣ  
 مفرد مذكر « نوم ، سبات »  
 أنظر ɣeɣ- ɣeɣ  
 أنظر ɣeɣ- ɣeɣ  
 أنظر ɣeɣ- ɣeɣ

تأني في er-жаст « أبحر ،  
 مفرد مؤنث «خوف ، رهبة، жост  
 « خفيف ، مرعب » жост  
 « خاف ، » жост жатен  
 خشى ،  
 مفرد مذكر « ضرورة » жаст  
 « يلزم ، ينبغي » жаст-пе  
 « ب ، » жистел- жистот  
 بواسطة ، (٢٢٦)  
 فعل «التحق ، انضم ، غاب ، жастп  
 غرب ( للكواكب ) ، صالِح ،  
 مع حرف الجر - « تصالح ،  
 تسالم ،  
 مع الظرف жостп « اخنق ،  
 أخنى ،  
 « غرب ، » жастп  
 أنظر жистен  
 مفرد مذكر « الأكثر ، жост  
 الزيادة ، (١١٩)  
 « أكثر ، زيادة ، жистп  
 زيادة عن ذلك ،  
 مفرد مؤنث жистп  
 « زيادة ، إفراط ،  
 « أكثر ، زيادة ، жистп  
 « زاد ، تجاوز ، er-жост  
 أنظر жистп жосте

فعل « كف ، يكون жостп  
 ساكنا ، في راحة ،  
 مفرد مؤنث « زهرة » жистп  
 فعل « ثقيل ، » жост  
 مفرد مذكر وزن ، ثقيل ،  
 والصيغة الوجدانية жост  
 « يكون ثقيلًا ،  
 فعل « سبح ، رتل ، жост  
 مفرد مذكر « حصان ، жост  
 والجمع жост  
 أنظر жист жист  
 مفرد مذكر « فضة ، عملة فضية ، жист  
 مفرد مذكر « قلب ، жист жист  
 « انتبه ، жист- жист  
 تأمل ،  
 « عايم الشعور ، жист- жист  
 أحرق ، غبي ،  
 « أصبح أحرق ، жист- жист  
 « منكبر ، жист- жист  
 مفرد مؤنث жист- жист  
 « تكبر ، كبرياء ،  
 فعل « ترآف ، жист- жист  
 اسم « رحمة ، أنظر жист  
 أنظر жист жист  
 أنظر жист- жист  
 مفرد « قلع ، شراع ، жист

والجمع εοτα†  
 صيغتها الوصفية εηϣ  
 « كتاب ، كتر ب »  
 « تالم من » - εηϣ  
 مفرد مذكر « ثعبان ، حية » εοη  
 « على » (٣٢٥) ειζω - ειζεν  
 والصفة الوصفية εοιζεν  
 فعل « كدر » εειζωω  
 أشجى ، ضايق ، تضايق ،  
 مفرد مذكر « كآبة ، شجن »  
 ضيق ،

## Χ

فعل « قبّح ، قبيح » χαιε - χαιο  
 صيغته الوصفية χαιωοτ  
 « يكون قبيحاً »  
 مفرد مذكر « قبيح » χαιε  
 مفرد مؤنث « قبيحة » χαιη  
 حرف عطف (٣٣٧) χε -  
 « غاية أن » (٣٤٠) χε - χας  
 « في الحقيقة » χε - οτη  
 « حتى ولو ، عندما » χε - κλη  
 (٣٤١)  
 حرف متعلق بما يسبقه - χε  
 « لكن ، بالإضافة ، أيضاً »  
 (٣٣٨)

مفرد مذكر « مكسب » εηοτ  
 « فائدة ، منفعة »  
 « أفاد ، أعطى فائدة » τρηοτ  
 « ألقي » ειτ - ει - ειοτι  
 « رمى »  
 مع حرف الجر « ضرب » ε  
 ومع الظرف εβολ « طرد »  
 نبذ ،  
 « حكمت على » εηοτι επελη  
 « عاقب »  
 أنظر εηατς  
 فعل « بشّر ، وعظ » εηατς  
 أشهر ، نادى ، أنظر εηατς  
 والصفة الوصفية εηωοττ  
 « خاضع ، طريح »  
 فعل « يسوء ، يكون سيئاً » εωοτ  
 « يكون شراً ، يكون أردأ »  
 مفرد مذكر « الشر » πετρωοτ  
 (٩٩)  
 فعل « أمطر » εωοτ  
 مفرد مذكر « مطر »  
 « ماء المطر » μοτ ηρωοτ  
 أنظر εη  
 « ذكر ، رجل » εωοττ  
 صفة « أول » εοτιτ  
 والمؤنث « أولى » εοτι†

«تماماً ، بالتام» , ζελ οτζακ  
 فعل «وخز ، وسم» , τοκτεκ  
 «وشم ، شكشك»  
 فعل «أودع ، (أودع شيئاً عند احد)»  
 «والصيغة الوصفية» ζαλο , ζαλε- , ζαλο  
 «ساكن ، مقم ، مودع»  
 مفرد وجمع «موجة ، أمواج» , ζολ  
 مفرد مؤنث «دودة» , ζολι  
 «صغيرة ، عثة»  
 مع الظرف «الظرف» εζολ , ζολ  
 فعل «أنكر ، جحد»  
 فعل «زار ، وفد على» , ζωλι  
 «استضيف»  
 «مضيف ، محطة» , εζωλι  
 فعل «ارتدى ، ألبس» , ζωλι , ζολι  
 مفرد مذكر «رداء» , ζωλι  
 فعل «وجد ، اتقى» , ζωλι , ζωλι  
 «زار ، أفقد» , ζωλι  
 أنظر - ωλι  
 أنظر ζωλι-  
 مفرد مؤنث «قوة ، قدرة» , ζωλι  
 «عاجز ، واهن» , ζωλι  
 مفرد مؤنث «عجز ، وهن» , ζωλι

أنظر ζω  
 مفرد مذكر «قلبي» , ζω  
 «شظية ، شظية»  
 مفرد مؤنث «بانط ، جدار» , ζω  
 مفرد مذكر «قارب ، مركب» , ζω  
 «سفينة» , ζω  
 «قال» (ζω) , ζω  
 «كامة ، لفظة» , ζω  
 «رأس» , ζω  
 «نشب ، غا ، في ، توغل» , ζω  
 «غرز»  
 صفة «ضعيف» , ζω  
 «الآثم الضعيف ، الخاطى الضعيف» , ζω  
 مفرد مذكر «فحيم» , ζω  
 «ال ، انحنى ، خفض» , ζω  
 «الصفحة الوصفية» ζω  
 فعل «أنجز ، أكل ، أتم»  
 مفرد مذكر «إنجاز ، أتمام»  
 مع الظرف «أنجز» , ζω  
 «أنهى ، أتم ، مات»  
 مفرد مذكر «انتهاء ، انجاز»  
 «نهاية ، موت»

зигор فعل « عبر ، ( النهر أو  
البحر وما إليها )

ер-зигор نفس المعنى

золс مفرد مذكر « عنف ، ظلم ،  
حدة »

« قهر ، غصَب ، ظلم ،  
مفرد مذكر « شدّة ، قهر » ،

عسف ، ظلم ، جور ،

« ظالم ، جائر ،  
طاغ »

مفرد مؤنث « جور ،  
ظلم ، جور »

золт بدلا من золт

فعل « غضب ، ثار ، تهيج ،  
مفرد مذكر « غضب ، حدة » ،

« أغضب ، أثار »

( الصيغة الوصفية من золт

золт ، « جرب ،  
اختبر » )

« يكون ممتلئا ، ( السنبلة )

مفرد مذكر « قنطار ،  
وزنة »

« ولد ،  
انسل ، ربح ، نال » ،

مفرد مذكر « كسب ، ربح » ،

مفرد مذكر « جاسوس »

« أعطى القوة ، قوى »

« استطاع ، قدر ،  
أصبح قادراً » ،

ومع « غلب ، تغلب » ،  
« فاق ، انتصر » ،

مفرد مذكر « كتاب »

مفرد مذكر « جمال »

« جمال »

أنظر «

« لفتح ، هواء ،  
ساخن ، يثور » ،

« ملفوح »

فعل « جسّ ، لمس »

مفرد مؤنث « قناة » ،  
تجويف ، حفرة » ،

صفة ( وأدق منها كلمة

وهي مشتقة من

فعل « يكون رخوآ ، ليناً ،  
رقيقاً » )

« رقيق ، لين ، طرى » ،

لصياغة المصدر ( ١٤٣ ) ،  
( ٢٦٦ ، ٢٧٠ )

مصدر «  
( ٢٦٦ ، ٢٧٢ )

مصدر ، نفس المعنى

مفرد مذكر « سطح »



χαιρ مفرد مذكر «برد»، جليد، χαιρ

χαιρ مفرد مذكر «عدو»، χαιρ

μετχαιρ مفرد مؤنث «عداوة»، μετχαιρ

χαιρ مفرد وجمع مؤنث «يد»، χαιρ

χαιρ, χαιρ, χαιρ فعل «قطع»، χαιρ, χαιρ, χαιρ

χαιρ مفرد مذكر «رئيس»، χαιρ

χαιρ فعل «ضعف»، χαιρ

χαιρ مفرد مؤنث «اليد اليسرى»، χαιρ

## σ

فعل «أخذ»، σ, σ, σ, σ  
استلم، اقتاد، σ, σ, σ, σ

ومع حرف الجر -σ «لس»، σ  
أنظر σ, σ, σ

«تقابل، تشاءم»، σ, σ  
مفرد مذكر «قال، شوّم»، σ, σ

مفرد مذكر «حد، تخم»، σ, σ

فعل (مع الظرف εβολ) «صرف، أنفق»، σ, σ

مفرد مذكر «مصرف، نفقة»، σ, σ

فعل «غرس»، σ, σ, σ, σ  
بذر، زرع، σ, σ, σ, σ

مفرد مذكر «بذر، زرع»، σ, σ

غرس، σ, σ

مفرد مذكر «نخالة، ردة»، σ, σ

مع الظرف εβολ χαιρ, χαιρ

فعل «بَدَد، تبدد، شتت، تشتت»، χαιρ, χαιρ

الصيغة الوصفية χαιρ, χαιρ «يكون قوياً»، χαιρ, χαιρ

مفرد مؤنث «قوة، قدرة، مقدرة»، χαιρ, χαιρ

مفرد مؤنث، نفس المعنى μετχαιρ, μετχαιρ

مفرد مؤنث «بذرة»، χαιρ, χαιρ  
نطفة، جنس، أصل، سلالة، χαιρ, χαιρ

فعل «نصب فخاخاً أو كميناً، اصطاد»، χαιρ, χαιρ

مفرد مذكر «نصف»، χαιρ, χαιρ  
فعل مع الضمير χαιρ, χαιρ

اللاشخصي -σ (٢٧٨) «قال»، χαιρ  
أنظر χαιρ, χαιρ

الصيغة الضميرية χαιρ, χαιρ  
من فعل χαιρ «قال»، تأتي χαιρ, χαιρ

فقط مع ضمير الغائبين σ, σ (٢٨٥)

«عشرون»، χαιρ, χαιρ  
صيغة وصفية «يكون ضيقاً»، χαιρ, χαιρ

مفرد مذكر «جيل»، χαιρ, χαιρ  
فعل «سكب»، χαιρ, χαιρ

فعل «تمعن، نظر في»، χαιρ, χαιρ  
فعل «انتظر»، χαιρ, χαιρ

مفرد مذكر «سريّر» ،  
 فراش ، نقالة ،  
 مفرد مذكر «حديقة» ،  
 حظيرة ،  
 فعل «أطفا» ، أخذ ،  
 «لا ينطني» ،  
 لا يمكن إطفائه ،  
 فعل «سأل» ،  
 طلب ،  
 صفة (من «كسلان» )  
 «كسلان ، مهمل» ،  
 فعل «حاول» ،  
 «جرب» ، «أغرى» ،  
 مفرد مذكر «تجربة» ،  
 «إغراء» ،  
 امتحان ، اختبار ،  
 والصفة الوصفية  
 «يكون مجرباً» ،  
 فعل «تأخر» ،  
 «تباطأ» ،  
 «تكاسل» ،  
 «يكون بطيئاً» ،  
 مفرد مذكر «بطء» ،  
 «توان» ،  
 «تهاون» ،  
 «كسل» ،  
 مفرد مؤنث «غيمة» ،  
 «سحابة» ،  
 «غمامة» ،  
 فعل «أمسك» ،  
 «أخذ» ،  
 فعل «هزم» ،  
 «انتصر» ،  
 «غلب» ،  
 تستعمل مع -e :

مفرد مذكر «زرع» ،  
 «بدلا» ،  
 فعل «سلب» ،  
 «سرق» ،  
 «نهب» ،  
 «خطف» ،  
 مفرد مذكر «سرقة» ،  
 «اختلاس» ،  
 «سارق» ،  
 «لص» ،  
 صفة «أعرج» ،  
 فعل «عرج» ،  
 بدلا من «أودع» ،  
 فعل «شد» ،  
 «شد القوس» ،  
 مفرد مذكر «شد» ،  
 «ضنط» ،  
 «حدة» ،  
 «شدة» ،  
 والصفة الوصفية  
 «يكون مشدوداً» ،  
 مفرد مذكر «ضحية» ،  
 «محرقة» ،  
 مفرد مذكر «أمية» ،  
 «جنس» ،  
 مفرد مذكر «كوسى» ،  
 «قرع» ،  
 «خيار» ،  
 «قثاء» ،  
 أنظر -  
 مفرد مذكر «كلية» ،  
 مفرد مؤنث «قدم» ،  
 والجمع

« متكبر » κ ασι-β α λ  
 نفس المعنى κ ασι-θ η τ  
 مفرد κ ασι θ η τ  
 « كبرياء »  
 مفرد مذكر « الرب » κ ο ις  
 (تكتب مختصرة κ ο بشرطة  
 فوقها أو بدون شرطة)  
 مفرد مؤنث κ ασι θ η τ  
 « ربوبية »  
 أنظر κ ο ις κ ο σ ι  
 أنظر κ ο κ ο τ  
 مفرد وجمع مذكر κ α τ ρ α  
 « زاحف ، زواحف »  
 أنظر κ ο κ ο τ κ ο κ ο τ  
 أنظر κ ο κ ο τ κ ο κ ο τ  
 فعل κ α τ ρ ε ι κ α τ ρ ε ι  
 « وسخ ، لوث ، دنس ، نجس ،  
 يكون نجسا أو غير نقي أو  
 ملوثا »  
 مفرد مذكر « نجاسة ، وساخة »  
 والصفة الوصفية κ α τ ρ ε ι  
 « يكون غير نقي أو ملوثا »  
 فعل (مع حرف الجر ε -) κ ο ρ ε  
 « لمس ، لحق »  
 مفرد مذكر « اللمس ، الجس »  
 حاسة اللمس «

« انتصر عليه » κ α τ ρ ο ε ρ ο ς  
 مفرد مذكر « انتصار ، نصر »  
 فعل الأمر κ α τ ρ ο κ α τ ρ ο  
 « كن قويا ، تشجع »  
 فعل « أوقد ، أشعل » κ ε ρ ο  
 فعل « أشار ، استشار » κ α ρ ε ι  
 مفرد مؤنث « حمامة » κ ρ ο μ η  
 فعل يأتي غالبا مع κ α ρ η  
 الظرف ε ρ ο λ  
 « كشف ، أفضى . أباح ، أظهر »  
 أعلن ، أوضح ، أبان ، ظهر ،  
 لاح ،  
 مفرد مذكر « ظهور ، رؤية »  
 إعلان ،  
 والصفة الوصفية κ ο ρ η  
 « يكون مكشوفاً ، ظاهراً »  
 مفرد مذكر « فضيحة » κ ρ ο ς  
 أنظر κ ο κ ασι-  
 فعل κ α σ κ α σ κ α σ κ α σ  
 « رفع ، عظم ، يكون مرتفعا »  
 مفرد مذكر « ارتفاع ، علو »  
 والصفة الوصفية κ ο σ  
 « يكون معظماً ، يكون مرتفعا ،  
 أو عالياً »  
 والحكمة المرتبطة بغيرها - κ ασι  
 « المعظم ، المرفوع »

فعل وجرى ، قرأ ،  $\sigma\omega\zeta$   
مع الظرف  $\epsilon\sigma\theta\lambda$  ، خرج  
للخارج ،  
مع حرف الجر  $\pi\epsilon\mu$  -  
«خطف» ،  
مع حرف الجر  $\pi\sigma\alpha$  -  
«طارء ، تابع ، لاحق» ،  
«اضطهد» ،

بدلاً من  $\sigma\sigma$  فعل  $\sigma\theta\epsilon$   
«أنفق» ،  
أنظر  $\sigma\sigma$  و  $\sigma\theta\epsilon\rho\alpha$   
مفرد مذكر «عصفور»  
دورى ،  
فعل «صبغ» ،  $\sigma\sigma\omega\zeta$  ،  $\sigma\sigma\omega\zeta$   
لون ،  
والصيغة الوصفية  $\sigma\sigma$   
«مصبوغ ، ملون» ،

www.alkottob.com

## الألفاظ اليونانية واللاتينية

ἀλλὰ	« لكن »	Δ	
ἁμαρτία	« متهمة » خطيئة	ἀγαθος; (ἀκαθος), ἀγαθολ	« صالح ، الخير »
ἀμελες, ἀμελής	« كسلان ، مهمل »	μετ-ἀγαθος	« متهمة » صلاح
ἐρ-ἀμελής	« تكاسل »	ἀγαπή	« متهمة » محبة
ἀμελί	« صدقة » ἀμέλει	ἀγγελικός, -ολ	« ملائكي »
ἀμην	« أمين »	ἀγγελος	« متهمة » ملاك
ἀναγκάζω	« أجبر ، أزم »	ἀγιος	« قديس ، قدوس »
ἀναγκασ	« ضروري »	ἀγιωτάτος	« كلي القداسة »
ἀναγκη	« متهمة » ضرورة	ἀγορά	« متهمة » اجتماع ، سوق
ἀναγκασ	« مفرد » فصل	ἀγων	« متهمة » نضال ، جهاد
ἀναγκασ	« متهمة » محروم	ἀδάμαστος	« متهمة » ماس ( حجر
ἀναγκασ	« متهمة » قيامة		« كريم )
ἀνατολή	« الشرق »	ἀνήρ	« متهمة » هواء
ἀναφορά	« متهمة » قربان ،	ἀθετῶ	« فعل » احتقر
	« قداس »	ἀθλητής	« متهمة » جهاد ، نضال
ἀναχωρητής	« متهمة » اعتكاف ، توحيد	ἀνέστη	« متهمة » مديح ، إطراء
ἀλλοιω	« متهمة » زاد ، مؤونة	ἀκαθάρτος, -ολ	« تغيير نقي ، نجس »
ἀλλοιω	« متهمة » إثم	ἀκράτης	« متهمة » مستمع
ἀλλοιος	« مخاطب ، مخالف »	ἀκτίλ	« متهمة » شعاع
	« للتناموس »	ἀληθινός	« صفة » حقيقي
ἀλλοιος	« متهمة » شريك	ἀληθης	« متهمة » حقاً

متهمة = مفرد مؤنث

متهمة = مفرد مذكر

ἀρχαῖος	« قديم »
ἀρχή	« مث » « بدء »
ἀρχναγγελος	« مذ » « رئيس الملائكة »
ἀρχηγος, ἀρχηγος	« مذ » « رئيس »
ἀρχιεπίσκοπος	« مذ » « رئيس أساقفة »
μετ-ἀρχιεπίσκοπος	« مث » « رأسه الأسقفية »
ἀρχιερωστυλι	« مذ » « رئيس القسوس »
ἀρχιστρατηγος, -οτης	« مذ » « قائد »
ἀρχιερετης	« مذ » « رئيس كهنة »
μετ-ἀρχιερετης	« مث » « رأسه الكهنوت »
ἀρχιμαγιστρος	« مذ » « رئيس الطهاة »
ἀρχιμαλαριτης	« مذ » « أرشمنديس، رئيس المتوحدين »
ἀρχιτεκτων	« مذ » « مهندس معمارى »
ἀρχων	« مذ » « رئيس، حاكم »
ἄσεβης	« « ملحد، منافق »
μετ-ἄσεβης	« مث » « إلحاد، نفاق »

ἀπτιδικος	« مذ » « خصم غريم »
ἀπτιλεγειν	« فعل » « قاوم، خالف عاند »
ἀειος	« مستحق »
ἀπἀπταπ	« مع حرف-فعل » « قابل »
ἀπαρχή	« مث » « باكورة »
ἀποαζεσθαι	« فعل » « شيع، ودع »
ἀποθηκη	« مث » « مخزن، مستودع »
ἀπολαβη	« فعل » « تمتع، تمتع »
ἀπολατسيس	« مث » « سعادة، متعة »
ἀπολογισθαι	« فَنَدَّ، أفحم »
ἀποσεντης, -η	« قلبياً »
ἀποστατης	« مرتد، كافر »
ἀποφασيس	« مث » « حكم، قضية »
ἀρετη	« مث » « فضيلة »
ἀριθμος	« مذ » « رقم، عدد، حساب »
ἄμματος	« الكتيبة »
ἀριοναوس	« مذ » « أريوس، باغوس »
ἀριστολ	« مذ » « غداء »
ερ-ἀριστολ	« أقام مأدبة »
ἀρκος	« « خامل »
μετ-ἀρκος	« مث » « نخول، كسل »

εελεα	مث « جيل »
εελλεοο	« نبيل ، شريف »
εελεοοο	« نبيل ، شريف »
εελεεε	مث « عقل ، تصور »
εελεεε	مث « كتابة »

Δ

δε	« أمرا »
δεεεε	« شيطان »
δεεεε	« رئيس عشيرة »
δεεεε	اسم الله
δεεεε	« صانع »
δεεεε	مث « سجن »
δεεεε-εε	« شيطاني »
δεεεε	مث « شيطان »
δεεεε	مث « عهد »
δεεεε	مث « خادم ، شماس »
δεεεε	مث « ديا كون ، شماس »
δεεεε εεεεε	« عادل »
δεεεεεε	مث « عدل ، بر ، صلاح »
δεεεεεε εεεεε	« امتحان ، دقة »
δεεεεεε	« قوى ، شجاع »
δεεεεεε	مث « عشاء »
δεεεεεε	مث « اضطهاد »
δεεεεεε	« مجرب »

εεεεεε	« ضعيف ، بدون قوة »
εεεεεε εεεεεε	مث « نيك »
εεεεεεε	فعل « قبيل »
	« سلم »
εεεεεεε	مث « سلام »
	« قبيلة »
εεεεεεε	« غير متجسد »
εεεεεε	مث « دار »
εεεεεεε	« بدون روح »

Β

βεεεε	مث « درجة ، مصطبة »
βεεεεε	مث « معطف »
βεεεεεεεε	مث « مكان »
	العقاد ، معمودية »
βεεεεεεεε	فعل « عذب »
βεεεεεε	مث « عذاب »
βεεεεεεεε	« ملكي »
βεεεεε	مث « محكمة ، منبر »
βεεεε	مث « حياة »
βεεεεε	فعل « أعان »
βεεεεεε	مث « معين »

Γ

εεε	« لأن »
εεε	« حقاً ، على الأقل »
εεεεε	مث « جهنم »

εὐρυ	عز، (٢٠١٤٤)
εὐ-εὐχρία	احتاج
εὐεπιπλά	فجأة
εὐεπι-οτεεπιπλά	فجأة
εὐετιζιλ	فعل «سأل»
	استجوب، بحث
εὐετοια	مث «سلطة»
εὐεωριζιλ	فعل «أثار، أهاج، حث»
εὐεαρχος	مث «رئيس، مدير»
εὐεπιδαν، εὐεπιτη	«حيث أن»
εὐεπιεπιμ	فعل «اشتهى»
εὐεπικαλίσσε	فعل «توسل»
	استغاث
εὐεπισκοπος	مث «أسقف»
εὐεπιστημ	مث «فطنة، فصاحة»
εὐεπιστολη	مث «خطاب، رسالة»
εὐεπιτιμ	مث «اتهام، زجر»
εὐεργατης	مث «عامل»
εὐερινπлет	فعل «وَضَحَّ
	تفسر»
εὐερινπлетτης	مث «مفسر»
	مترجم
εὐετι، εὐετι ολ	«بيننا، وفيها»
εὐετια αἰτία	مث «سبب»
εὐετιλ αἰτιν	فعل «طلب»
εὐεταεεβλια	مث «خبر طيب»

δοτε	مث «رتبة عسكرية»
δρακωλ	مث «تنين»
δρομος	مث «طريق»
δικεος	بدلان من δαδικεος «عادل»
δτιμωρια	مث «عذاب» τιμωρία
δωρεα	مث «عطية، هدية»
δωρολ	مث «عطية، هدية»
Θ	
εαλ	«إن»
εβδομας	مث «أسبوع»
εεσκωμιολ	مث «مدح، ثناء»
εεεεεεεεεεεεεεεε	أنظر εεεεεεεεεεεεεεεε
εεεεεεεε	«أعمى»
εεεεεε	مث «أمة»
εεεεεε	مث «سلام»
εεεεεεεε	مث «كنيسة»
εεεεεεεε	مث «نشوة»
εεεεεεεεεε	«حقير»
εεεεεεεε	اسم مكان
εεεεεεεε εεεεεεεε	«سائق»
εεεεεεεε	«خاضع، مستحق»
εεεεεεεε εεεεεεεε	«مستوجب»
	مستحق
εεεεεε εεεεεε	«إذا»
εεεεεε	مث «وصية»
εεεεεε=εεεεεε	مث «حاجة»



ετσια « مئ « ضحية ، ذبيحة »  
 ερ-ετσια « قدم قربانا »  
 ετσιαστηριολ « مئ « مذبح »

I

ιαος εϊδος « هيئة ، مثال »  
 ιαωλοη « مئ « وثن »  
 ψαμψε-ιαωλοη « وثنى »  
 μετ-ψαμψε-ιαωλοη « مئ « الوثنية »

ιλεωσ ιλέωσ « لطفأ بـ »  
 ιμητ « مئ « ما لم ، (٣٣٠) »  
 ιτα « أمأ »  
 ιτε « إمأ »  
 ιωτα « مئ « حرف I »

K

καεριη « فعل « شلح ، قطع »  
 καθηκίη « فعل « علم ، بشر »  
 κακία « مئ « شر »  
 κακοπραγία « مئ « شرير »  
 καλίη « فعل « نادى »  
 καλωσ, καλος « وطيب ، حسن »  
 καη καΐν « إذا »  
 καη-οτη « رعم أن »  
 καλοτη « مئ « سلة »  
 καλωη « مئ « قاعدة ، قانون »

εταγγελιολ « مئ « الإنجيل »  
 ετεεκωμιολ « مئ « مديح ،  
 إطرأ »

ετεκωμιολ أنظر

ετкерια « مئ « فرصة موازية »  
 ετκτηριολ « مئ « مسجد ،  
 مصلى ، معبد »

ετσεβηс « « تقى »  
 « مئ « تقوى »  
 μετ-ετσεβηс

ετχη « مئ « صلاة »  
 εωη « مئ « دهر »

ζ

ζωολ « « حيوان »

θ

θαλασσα « مئ « بحر »  
 θαριη θαρρειν « فعل « ثبت »  
 θεατροη « مئ « مسرح »  
 θεοκρατωη « « الله الحاكم »  
 θεοφορος « « لابس الإله »  
 θοραπητηη « فعل « داوى »  
 θεωριη « فعل « رأى ، تأمل »  
 θηριολ « مئ « حيوان مفترس ،  
 وحش »  
 θηροηс « مئ « عرش »  
 θημωс « مئ « غضب »

κομειτάρης « مذ » مفسر ،  
 κομης « مذ » كونت ( لقب ) ،  
 κοπριά « مئ » زبالة ، مزالة ،  
 κοσμος « مذ » العالم ،  
 κρατος « مذ » قوة ، سلطان ،  
 κρεατρα « مئ » إناء ، مرجل ،  
 κρισις « مئ » دينونة ،  
 κριτής « مذ » ديان ، قاض ،  
 κτῆστος « مئ » فُلسك ،  
 صندوق ،

κτλητετιл (ερ-) فعل « صار في (-) »  
 خطر ،

κτριξ « مذ » بشير ،

κττος « مذ » حوت ،

## λ

λακαλη « مئ » حوض ، لقان ،

λακκος « مذ » حفرة ، جب ،

λαμπας « مئ » مصباح ،

λαος « مذ » شعب ،

λεβιτοτ « مذ » لباس الراهب ،  
 مسح ،

λεξις « مئ » كلمة ، جملة ،

λογικος « صفة » ناطق ، -оп ،  
 عاقل ،

λογος « مذ » الكلمة ، اللوغوس ،

λογχη « مئ » رُمح ، حرب ،

καρια καρνα « مذ » بندقة ،

κατα « حسب » ( ٢٣٠ ) ،

καταφρονης « مئ » احتقار ،

καταφρολι « فعل » احتقر ،

καταφτεις « مذ » طبيعي ،

κατεχيل « فعل » أرشد ،

κατηγοριл « فعل » اتهم ، اشتكى ،

κаторωμ « مئ » مائة ،

κατμ « مذ » حرارة ، حر ،

κατσωл « مذ » حرارة ، حر ،

καψα « مئ » زلعة ،

κεлетил « فعل » أمر ،

κεлетεις « مئ » أمر ،

κερατл « مذ » صاعقة ،

керос καιρός « مذ » وقت ،

κετελωли « مذ » عشار ،

κετοι = και-τοι « بكل تأكيد » ،

κεφαλεол « مذ » أصحاح ، رأس ،

κηл « مذ » بستان ،

κληريكос « مذ » رجل دين ،  
 اكليريكي ،

κληροлом « مئ » إرث ،

κληροломил (ερ-) « فعل » ورث ،

κληρος « مذ » نصيب ،

κολασις « مئ » عقاب ،

κολακεττικωс « مذ » بتملق ،

μαρτυρολογία « مذ » ذكرى  
 الشهادة  
 μαρτυρος « مذ » شهيد  
 μετ-μαρτυρος « مذ » استشهاد  
 μελος « مذ » عضو  
 μελ « مذ » إذا ، قد  
 μέρος « مذ » نصيب ، جزء  
 μεταμοιαι , μεταμοια  
 « مذ » توبة  
 †-μεταμοια « سجد »  
 μεταμοιολ (ερ-) « فعل » تاب  
 « مذ » أداة استنفام « هلا ، ألا »  
 μηποτε « أداة » لئلا  
 μηπως « نفس المعنى »  
 μητι « أداة استنفام » هل  
 μιλιολ « مفرد » ميل  
 μοεις « ظرف » بمجرد ما  
 μοιαστηριολ « مذ » دير  
 μοιαχος « مذ » راهب ، ناسك  
 मोलн « مذ » مقر ، دير ، قلاية  
 मोलол « ظرف » فقط  
 « ليس فقط »  
 от-молол  
 μορφη « مذ » شكل ، صورة  
 मोखλος « مذ » متراس ، ترباس  
 मृगोल « بدلا من »  
 मृगोल  
 मृगोली « مذ » سر

λοιπολ « أداة » بناء عليه ، إذا  
 λιμνη λιμήν « مذ » ميناء  
 λιμνη λίμνη « مذ » بحيرة  
 ληλεολ , ληψολ  
 « مذ » رفات  
 λητοτρια « مذ » خدمة  
 القداس  
 ληχολ « مذ » منارة ، شمعدان

## U

μαγια « مذ » سحر  
 « مارس السحر »  
 er-μαγια  
 μαγος « مذ » ساحر (ماجوس)  
 μαθητης « مذ » تلميذ  
 μακαρι = μακαριος  
 μακαριος « صفة » طوباوى  
 μαλιστα « ظرف » لاسيا  
 μαλλολ « ظرف » بالجرى  
 بالأكثر  
 μαμαωλα « المال »  
 μαμα « مذ » جنون ، هوس  
 « صفة مؤنثة » مانوية  
 μαμαχου « من أتباع ماني »  
 μαπλα « مذ » فوطة ، قماش  
 كناية  
 لاتينية  
 μαρτυρια « مذ » شهادة  
 استشهاد

οτλ ظرف « إذن »  
 οτσια مث « جواهر »

Π

παειλος صفة « وثني »  
 παθος مذ « ألم »  
 παλ(λ)ατιον مذ « قصر »  
 بلاط »

παλιπ ظرف « أيضاً »

παλιπ-ολ « أيضاً »

παπεια صفة « كلى القداسة »

παθεοκρατωρ « ضابط الكل »  
 كلى القدرة »

παπτωσ ظرف « كاية ، على »  
 الاطلاق »

παρ(παρ) حرف جر « ضد »

παρβατης مذ « عاصي »

παρλομια مث « مخالفة »  
 الناموس »

παρλομος, -ολ صفة « مخالف »  
 للناموس »

μετ-παρλομος مث

« مخالفة الناموس »

παρετισσее فعل « تبرأ »

παρنياسсее مع « مع »

فعل « تجرر ، صار حراً »

( بدلًا من παρρنيασсее )

Π

πετροл مذ « عصب »

ποτροс مذ « عصب »

πнσтетη (er-) فعل « صام »

πнστηα مث « صيام »

ποερος, -ολ صفة « عقلي »

πομος مذ « قانون ، ناموس »

ποτс مذ « عقل »

Ο

οικολομια مث « تدبير »

οικολομηη فعل « دبّر »

οικολομος مذ « مدبر »

οικουμηνη مث « المسكونة »

ομολογια مث « اعتراف »

ομολογηη فعل « اعترف »

ομοοτсιος صفة « ذو جواهر »  
 واحد »

ομωσ ظرف « مثلها »

ορηη مث « غضب »

ορθοδοξос صفة « ارثوذكسى »  
 مستقيم الرأي »

ορφалос صفة « يتيم »

οτсια مث « أوقية »

οτде « ولا »

οτκοτл ظرف « ليس ، فقط »

ποιητης ποιητής مذ «شاعر»  
 πολητια «مذ «سلوك، فضيلة»  
 πολις «مذ «مدينة»  
 πολιτετεςεε «فعل «حكم، دبر»  
 πληρια «مذ «شر، خبيث»  
 πληρος -ον «صفة «شديد،  
 خبيث»  
 πορλια «مذ «زنا»  
 ποτηριον «مذ «كأس»  
 πρασματια «مذ «بضاعة»  
 پري (er-) «فعل «يليق، ينبغي»  
 پريسفيتل «فعل «تشفع، توسط»  
 پرف-er-پريسفيتل «شفيح»  
 پريسبتروس «مذ «قس»  
 مت-پريسبتروس «مذ  
 «قسوسية»  
 پرета «مذ «سجن»  
 پروколтил «فعل «تقدم، نجح»  
 پروлоια «مذ «عناية، تدبير»  
 پروсетχесεε «فعل «صلى»  
 پروсетχην «مذ «صلاة»  
 پروсктлнис «مذ «سجد»  
 پروсктил «فعل «عباد، سجد»  
 پروстаσμα «مذ «أمر، قانون»  
 پروсфора «مذ «قربان»  
 «تقدمة»

парөөлос «مذ «عذراء»  
 паррнис «مذ «ثقة، حرية»  
 «مذ «علانية»  
 پاسχ «مذ «عيد الفصح،  
 البسخة»  
 پارалτωμα «مذ «زلقة»  
 πατριарχης «مذ «بطريرك،  
 الأب الرئيس»  
 مت-патриарχης «مذ  
 «بطريركية»  
 πελασος «مذ «لجة»  
 петра «مذ «صخرة»  
 πρασμος «مذ «تجربة»  
 πισтос «صفة «مؤمن»  
 πλалη «مذ «ضلال»  
 πλατια «مذ «شارع»  
 πλησн «مذ «ضربة، جرح،  
 قرحة»  
 πλη «ظرف «مع ذلك»  
 πλησн «بلا من»  
 πνευμα, пла «مذ «روح»  
 «الروح  
 π-пла евогаз «القدس»  
 «صفة «روحاني»  
 πνεματοфорос «صفة «لابس  
 الروح، ملو» من الروح القدس»

σπέρματος « صفة » مهزار ،  
 σπλην « مذ » طحال ،  
 σπولαν « مذ » ذبيحة ،  
 σποταν « مذ » اجتهاد ، مثابرة ،  
 στακτη « مذ » زيت المر المعطر ،  
 σταυρας « مذ » صليب ،  
 σταυρωσις « فعل » صليب ،  
 στριχος « فيلسوف رواقى » ،  
 στήλη « مذ » حلة ،  
 στρατα « مذ » طريق ،  
 στρατηγία « مذ » جيش ،  
 στρατηλάτης « مذ » قائد ،  
 στήλος « مذ » عمود ،  
 συμφωνία « فعل » اتفقت الأصوات ،  
 σπλάσων « مذ » يجمع ، كنيس ،  
 σπλάξις « مذ » حفل كنىسى ،  
 σπλεην « مذ » قريب ، نسيب ،  
 σπλομα « مذ » اختصار ،  
 « إيجاز » ،  
 σπλην « مذ » عادة ،  
 κατά-σπλην « كالمعتاد » ،  
 σπλάχερος « مذ » قاضى ،  
 « مستشار » ،  
 σπλάνتيكوس « مذ » عضو مجلس  
 « أعيان » ،  
 σπλος « مذ » السينودس ، مجمع ،  
 σπφολία « فعل » اتفق ،

προσολ « مذ » أقنوم ،  
 προφητεία (er-) « فعل » تنبأ ،  
 « أعلن » ،  
 προφήτης « مذ » نبي ،  
 προφήτις « مذ » نبوة ،  
 προφητικός « صفة » نبوى ،  
 πρωτοστρατηλάτης « مذ » القائد الأعلى ،  
 πύλη « مذ » باب ،  
 πως « ظرف » كيف ،

С

σαββατο « مذ » يوم السبت ،  
 σαρκικός « صفة » جسمانى ،  
 « شهوانى » ،  
 σαρξ « مذ » لحم ، جسد ،  
 « تجسد » ،  
 σατανاس « الشيطان » ،  
 σεβесе (er-) « فعل » احترم ،  
 « بجّل » ،  
 σκαλαλιζесе (er-) « فعل »  
 « عثر » ،  
 σκεπασι « فعل » غطى ، ستر ،  
 σκεπσι « مذ » غطاء ، حماية ،  
 σκετος « مذ » وعاء ، إناء ،  
 σκολος « مذ » غرض ، هدف ،  
 σκρивω « مذ » رسول ،  
 σοφία « مذ » حكمة ،  
 σπεκωλατω « مذ » جلد ،

τοτε	ظرف « حينئذ »
τρις	ث « ثالوث »
τροφή	مذ « غذاء »

Φ

φάρισαος	« فريسي »
φθονία	« حسد »
φοβος	« خوف »
φορι	« فعل »
φωσφα	« حفرة ، جب »
φταλη	« كأس ، جامه »

Χ

χωρα	مذ « إقليم ، بلدة ، قرية »
χωρις	حرف جر « بدون »
χαληπος	« لجام »
χαριτες	« فعل » منح ، أنعم
Χερε	« سلام »
Χερετε	والجمع
Χηρα	« أرمله »
Χολαριثنه	« دقيق »
Χρασعه	« فعل » استعمال
Χρημα	« ثروة ، مال »
Χριστος	« شريف »
	« صالح »
Χρι	« حاجة »
ερ-Χρι	« احتياج »

στηχωρησις	« دوران »
σφραγισ	« فعل » ختم
	ومع « ختم بنفسه »
σφραγισ	« خاتم التوقيع »
σχεδον	« ظرف » تقريباً
— εχος	« تقريباً قيل »
σχημα	« الاسكيم ، لباس »
	« الرهبان »
σωμα	« جسد »
Χα-σωμα	« مات ، ألقى منه »
	« الجسد »

χιπ-Χασωμα	« موت »
σωτηρ	« مختص »

T

ταλειωρος	« ظرف » تعس
ταμιον	« مذ » غرفة ، مخدع
ταραχη	« مذ » انزعاج ، قلق
ταφος	« مذ » قبر »
ταξις	« مذ » درجة »
τελιος	« كاسية ، كامل »
τερεβιλωيس	« مذ » زيت النقط »
τεχλη	« مذ » فن »
τολλαπ	« فعل » تجراً ، اجترأ »
τολληρο	« جري »
τοπαρχنه	« مذ » حاكم »
	« شيخ بلد »
τοπος	« مذ » مكان »

ζερετικος αίρετικός « مهرضق »  
 ζηγεωων ηγεμών « وائيس، والى »  
 ζηδη ηδη « ظرف « بعدما »  
 ζικη εικη « ظرف « باطلا »  
 ζικωων εικών « مث « صورة »  
 « أيقونة »  
 ζιλα ίνα « حرف عطف « لىكى »  
 ζιρηνη ειρήνη « مث « سلام »  
 ερ-ζιρηνη « صنع السلام »  
 ζιρηνικος ειρηνικός « سلمى »  
 ζολος ιλος « بيداء »  
 ερ-ζολος « فعل « تصبح »  
 « صحراء أو خرابا »  
 ζολωσ ολωσ « ظرف « بالكامل »  
 « كلية »  
 ζομολοειη ομολογεϊν « فعل  
 « اعترف »  
 ζοπλον οπλον « مذ « سلاح »  
 ζοπωσ οπως « ظرف « لىكى »  
 ζοραμα δραμα « مذ « رؤيا، منظر »  
 ζορασις δρασις « مث « رؤيا »  
 « منظر »  
 ζορμης ορμος « مذ « ميناء، بوغاز، »  
 ζορος ορος « مذ « حد »  
 ζοσον οσον « ظرف « مادام، »  
 « عندما، حالما »

χριστιανος « مسيحى »  
 χριστος (π-) « المسيح »  
 ψ  
 ψαλιη « فعل « سبح، رتل »  
 ερ-ψαλιη « نفس المعنى »  
 ψαλιος « مذ « مزموور، »  
 ψαλτηριον « مذ « كتاب  
 المزامير »  
 ψτφος « مث « انتخاب، تزكية، »  
 ψτχη « مث « نفس، »  
 ατ-ψτχη « بدون نفس، »  
 « جامد، »  
 ς  
 ζαπλοτε απλους « بسيط، »  
 ζαρα αρα « أداة استفهام « ماذا،  
 ياترى، »  
 ζαρμα αρμα « مذ « عربة، »  
 ζεβτομας εβδομας « مث  
 « اسبوع، »  
 ζελος ελος « مستنقع، غابة،  
 وادى، »  
 ζελπις ελπις « مث « أمل،  
 رجاء، »  
 ερ-ζελπις « فعل « أمل، رجاء، »  
 ζερεσις αίρεσις « مث « هرطقة، »



επιπομπήα υπόμνημα مذ  
« تذكار ، مذكرة »

επιποστάσις υπόστασις مث  
« اقنوم »

επισοος ἴσος صفة « مساوى »  
επι-επισοος « يساوى »

επιολος ὄλος ظرف « كلية »  
επιολωω « البتة » . راجع επιολωω

επιωω ωω حرف جر « مثل ، ك »  
(٢٣٠)

επιωωε' επιωωε ωωωε  
حرف عطف « حتى »

επιωωεπ ὅταν حرف عطف  
« متى ، عندما »

επιωωεπ ὅτε حرف عطف « عندما »  
επιωωεπ ἰκανός صفة « جدير ،  
« مستحق »

επιωωεπ ἥπαρ مذ « كبد »

επιωωεπ ἄρχοντα ὑπάρχοντα  
مفرد « غنى ، اموال »

επιωωεπ ὑπηρετης ὑπηρετης مذ  
« خادم »

επιωωεπ ὑπόθεσις ὑπόθεσις مث  
« موضوع ، مسألة »

επιωωεπ ὑπόμειν ὑπόμειν فعل  
« حبر ، تحمل »

## أسماء الأشخاص

\* تدل على الأسماء المصرية

απολλωω « أبولون »

αριωω « أريوس »

αριωωωω (أريوسى) على ذهب  
« أريوس » ، « أريانوس »

αριωωωω « أرمانوس »

\* ασιωωωω « أسينيت »

αχωωωω « أحاز »

αχωωωωωω « أخيل »

Δ

αβραωωωω « أبراهيم »

αλεξαωωωωωω « الكسندروس »  
« اسكندر »

αμαωωωω « أماثى »

αμοωωωω « عاموص »

απαωωωωωω « أبادير »

<b>I</b>	
ΙΕΡΑΤΙΟΣ	« اغناطيوس »
ΙΟΥΛΙΟΣ	« يوليوس »
ΙΣΑΑΗΛΙΤΗΣ	« اسماعيلي »
ΙΩΘΑΑΜ	« يوثام »
ΙΩΑΝΝΗΣ	« يونس ، حنا ، يوحنا »
ΙΩΒ	« أيوب »
ΙΩΠΑΣ	« يونان »
ΙΩΣΕΦ, ΙΩΣΗΦ	« يوسف »
	« يوساب »

<b>K</b>	
ΚΟΘΟΣ	« كوئوس (اسم صنم) »
ΚΥΡΙΛΛΟΣ	« كيرلس »
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ	« قسطنطين »

<b>Λ</b>	
ΛΑΖΑΡΟΣ	« اعازر »

<b>U</b>	
ΜΑΚΑΡΙΟΣ	« مكاريوس ، مقار »
ΜΑΚΡΟΒΙ	« مكروفيوس »
ΜΑΤΘΕΟΣ (-ΟΝ)	« متي »
ΜΕΛΙΤΙΟΣ	« ميليتيوس »
ΜΙΧΑΗΛ	« ميخائيل »
* ΜΩΥΣΗΣ	« موسى »

<b>N</b>	
ΝΕΣΤΩΡΙΟΣ	« نستور »

<b>B</b>	
ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ	« باسيليس »
* ΒΗΣΑ	« ويسا ، (تلميذ شنودة) »
ΒΙΚΤΩΡ	« بقطر »

<b>Γ</b>	
ΓΕΤΣ (ΠΙ-)	« الإله چوپيتر »
ΓΕΩΡΓΙΟΣ	« جور جيوس »
	« جرجس »

<b>Δ</b>	
ΔΑΝΙΗΛ	« دانيال »
ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΛΟΣ	« دقلديانوس »
ΔΙΟΦΑΛΗΣ	« ديوفانيس »

<b>E</b>	
ΕΣΕΧΙΑΣ	« حزقيا »
ΕΥΑΓΓΕΡΙΟΣ	« إيفاغريوس »
ΕΥΛΟΓΙΟΣ	« أولوجيوس »

<b>H</b>	
ΗΛΙΑΣ	« الياس »
ΗΡΑΙ	« ايرائي »
ΗΡΩΔΗΣ	« هيرودس »
ΗΣΑΙΑΣ	« أشعيا »

<b>Θ</b>	
ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ	« ثيودوسيوس »
ΘΕΟΠΕΜΠΤΟΣ	« ثيوبمبتوس »
ΘΕΩΛΑ	« ثيونا »

ρωμαλος	« رومانوس »
<b>ϸ</b>	
σαβελλιος	« سابلوس »
σαλωνη	« سالومه »
σιμων	« سمعان »
σωραλ	« سورون »
σωτηριχος	« سوتيركوس »
<b>Τ</b>	
τωβιας	« توبيا »
<b>Ϻ</b>	
* Ϻελοττ	« شنوده »
<b>ϸ</b>	
ρομηνος ὁμηρος	« هوميروس »

<b>Ο</b>	
οσιδς	« أوزياس »
<b>Π</b>	
* παλω	« پامو »
πατλος	« بولص »
* παφλοττ	« پنفودد »
* πετεφρη	« فوطيفار »
πετρος	« بطرس »
* πιλοττιον	« بنوده »
* πιεεπτ	« بيستي »
* πωοι	« بشوي ، بشاي »
<b>Ρ</b>	
ραφηνλ	« روفائيل »

## أسماء البلاد

\* تدل على الأسماء المصرية

<b>Β</b>	
βαβυλων	« بابلون »
* βοτση	« أوشيم »
<b>ϸ</b>	
εφεσσς	« افسس »
<b>Θ</b>	
θαρσις (-ος)	« ترشيش »

<b>Δ</b>	
Δηλιας	« أثينا »
Δηλληεος	« أثيني »
* Δερηβι	« أتريب (قرب بنها) »
Αλτιωχια	« أنطاكيا »
Αλτιωχεος	« أنطاكي »
Αφρικη	« افريقيا »

<b>Π</b>	
* πιψοεε	« بشته »
* πωοτ	« أبسو »
* πψατ	« بشاتي »

<b>Ρ</b>	
* ρακοτ	« راقوده (اسم الاسكندرية القديم) »
ρευρακοτ	« من سكان راقوده »
ρωμη	« روما »
ρωμεοο	« روماني »

<b>Σ</b>	
σαμαρια	« السامرة »
σαμαριτηο	« سامري »
* σιπ	« سيب »
σιωπ	« صهيون »
* σιωοττ	« أسيوط »
στρια (τ-)	« سوريا »

<b>Τ</b>	
* ταβελληο	« طبانيس »
ταμδσκοο	« دمشق »
* τκωοτ	« ادكو »
ρευτκωοτ	« من بلدة ادكو (ادكاوي) »

<b>Ω</b>	
* ωπ	« أون (عين شمس القديمة) »

οεβμιο	« طيبة »
οεοβττηο	« تسبتي »

<b>Ι</b>	
ιεροτσαλημ	« أورشليم »
ιολπη	« يافا »
ιουδα (τ-)	« اليهودية »
ισραηλ	« اسرائيل »

<b>Κ (Χ)</b>	
* χβεεο	« أقفص »
ρευχβεεο	« أقفهي »
* κεετ	« قفط »
* κοοκαμ	« قسقام »
κωοταλτηποπολιο	« القسطنطينية »

<b>Λ</b>	
λιβαλοο (π-)	« لبنان »

<b>Υ</b>	
ματριτολια	« مورديانيا »
μεοοποταμια (τ-)	« ماين النهرين (العراق) »

<b>Ν</b>	
ναζαρεο	« الناصرة »
νιλετη	« نينوى »

\* ψαλα, ψαλα « انجيم »

ε

εβρεος « عبرى »

σ

\* σμοτλη « اشمون »

ψ

\* ψεαλολετ « شندويل »

\* ψιητ « برية شيهات ( وادى  
النطرون ) »

\* ψεεποτφι « شطانوف »

www.alkottob.com

## تصويب الاخطاء المطبعية

الصواب	الخطأ	السطر	الصفحة
Grammaire	grammaire	٥	٧
M.Chaine	E.Chaine	٨	
هدم...وتقويضاً	هدم...وتقويض	١٣	٩
حافظت	حافظة	١٩	
يسى	يس	٢	١٠
الأصلين	الأصلين	٦	
الانباء	الانباء	٢١	
والمأثور	والمأثور	١	١٣
Worrell	Worrel	الهامش	١٤
Città	Città	الهامش (١)	٢٩
مالون	داون	٣	٣٧
Orientalia	Orientalis	الهامش (٣)	٣٨
السعودى	المسعودى	الأخير	٤٠
السعودى	المسعودى	١٢	٤١
études...franc	étude ...franc	الهامش (٢)	٤٢
أطلق	اصلق	٤	٤٧
Gardiner	Gardinre	٩	
aspirée	aspirée	١٢	٥٥
ينطق	بنطق	٨	٦٠
Sounds	Souuds	٨	٦٧
лорцѣ	лорцѣ	٣	٨٠
		بعد السطر التاسع يضاف العنوان: « ٢ - ابدال الحروف الساكنة »	٨١
ЗНл	ЗНл	١٨	

الصواب الخطأ الصفحة السطر

езел-	езел-	٢١	٨٨
ли-	ли	١٢	٩٣
†-васал	†-васал	٢	٩٧
είτε	ε τε	١١	٩٨
λληϷυηρ	λληϷυηρ	١٠	٩٩
impersonnel	impersonnelle	١	١٠١
من »	من »	١٤	١٠٥
лте-	лте-	١٩	١٠٨
ل٢	٢ل	رقم الفقرة	١١٠
лет-	лет	٦	١١٨
шаше-	шашу-	٥	١٢٥
графн	εϷαϷн	١٠	١٤٦
εραφοοτε	εϷαϷοοτε	١١	
таиоот	та ноот	٨	١٦٣
е	е	الرقم العددي ٩	١٥٧
ξ α	ξ α	الرقم العددي ٦٤	١٥٨
βϷε	βϷε	الرقم العددي ٢٠٠	
ρ	ρ	الرقم العددي ٩٠٠	
βϷο , β	βϷο , β	الرقم العددي ٢٠٠٠	
α	α	رقم مليون ١٧	١٦٠
ατηн	ατηн	الآخر رقم ١٣٤٨	
λεροοτ	εροοτ	١٨	١٦٢
†ροηπ	†ροηπ	٧	١٧٠
ε†ροηπ	ε†ροηπ	١٤	
σοθη	σοθη	٣	١٧٨
مضعف	مضاعف	١٣٠٣	١٨١
مضعف	مضاعف	١٢	١٨٥
التضعيف	التضاعف	١٣	

الصفحة السطر الخطأ الصواب

οτωτ	οτωτ	١٦	١٨٦
qιτ	q τ	٧	١٩١
المضعف	المضاعف	١٥ ، ١١	١٩٢
πτα	πιτα	٤	٢٠٥
		في هامش الضمائر الفعلية المساعدة يضاف رقم ٢٣٤	
auxiliaires	auxiliaires	١٦	
αριτ	αρτι	١١	٢٢٥
		في بعض النسخ	
قسى	قسى	١٦	٢٢٧
ε-υαρι	ε-υαϛ	٥	٢٣٣
υαρι	υαρε	١	٢٣٤
الثمرة	الثمرة	الأخير	٢٣٥
لتكونوا	لتونوا	١٨	٢٣٨
οτ-κδψ	οτ κδψ	٨	٢٤٠
εηπδ	ε ηδ	١٤	٢٤١
ειοι	ε οι	١٠	٢٤٢
οταε-τοτ	οταε τοτ	١٤	٢٤٨
مشيبتك	مشبتك	الأخير	٢٥٨
ειτοτ	ε τοτ	٢٠	٢٧٣
χωρις	χωρ ς	١٥	٢٧٥
μπερ-ερ	μπερ ερ	٨	٢٨٩
أولاد	ولاد	١٩	٢٩٦
الفصل العشرون	الفصل العشرين	١٢	٣٠٦
أمام	أما	٧	٣٠٧
الحادى والعشرون	الحادى والعشرين	٧	٣١٢
الثانى والعشرون	الثانى والعشرين	١	٣١٦



الخطأ الصواب

الصفحة السطر

шаттел	шател	المذاق	المذاق	قبل الأخير	٣١٦
тнѣ	тнѣ	تطلب	تطلب	١١ العمود الثاني	٣٢٥
такто	тактс	فرعى	فرعى	١٣ الصيغة الضميرية	٣٢٠
ѳѳіо	ѳѳіо	تطلب	تطلب	٣ الصيغة الضميرية	٣٣١
отѡ	отѡ			٢١ الصيغة المستقلة	٣٣٢
отѡѳ	отѡѳ			١٨ الصيغة الضميرية	٣٣٥
				٢٥ الصيغة الضميرية	
				٤ العمود الأول	٣٣٩
ѳѳѳѳѳ	ѳѳѳѳѳ			قبل الأخير	
ѳѳѳѳ	ѳѳѳѳ			قبل الأخير ، الصيغة الضميرية	٣٤٠
раттнттл	раттнттл			٢٢ الصيغة الوصفية	٣٤١
ѡѡѡѡ	ѡѡѡѡ			قبل الأخير	٣٥٠
летл-	летл-			٢١	٣٥١
лѳнт	лѳнт			قبل الأخير (المذكر)	٣٥٢
ѡлѡтѡт	лѡтѡт			٨	٣٥٨
лѡ-	лѡ			٩	٣٥٩
лѡѡ-	лѡѡ-			الأول	٣٦٢
ѳرнт	ѳرنѡт			٩	٣٦٥
Upper	upper			٣	٣٦٧
ѳѳѳѳ	ѳѳѳѳ			قبل الأخير بالهامش	
				٥	٣٧١
				العمود الأيسر: اللهجات بالترتيب :	٣٧٤
				بحيري ، صعيدى ، فيومى	
				العمود الأيمن ( الهامش ) الأرقام	٣٧٨
				«الموعظة على الجبل» ينقل هذا العنوان	٣٩٠
				إلى أول الفقرة التالية (٧)	

الصواب الخطأ

الصفحة السطر

шдхе	шдхи	١٣ - العمود الأيسر	٤١١
дтс ом	дтсом	٩ - الأيمن	٤١٢
(٥)	(٦)	١٥ -	٤١٧
ер-емпшд	ер-мпшд	٢٠ -	٤٢٠
†-мд† ε-	†-мд†	الأخير - العمود الأيسر	
лотеу `п-	лоштеу `п-	١٨ - العمود الأيمن	٤٢٥
`п ке-соп	`п ке-соп	٢٢ - الأيسر	٤٤٢
θδϑ	θ ϑ	١٦ - الأيمن	٤٤٩
(٢٩٠)	(٢٩)	٧ - الأيسر	٤٥٠
отдг-тел-	отдг-т еп-	قبل الأخير - العمود الأيسر	٤٥٢
шдмшѳεϑ	шдпшѳϑ	١١ - الأيمن	٤٥٦
шеп-гшот	шел гшот	١٥ -	٤٥٧
وَقَعَ	وَقَعَ	١٥ -	٤٦٠
ειοι	ε οι	٢٤ - الأيسر	٤٦٢
متكبر	متكبر	١٩ - الأيمن	٤٦٥
خاص	فا	١٢ -	٤٦٧
والكلمة	والحكمة	قبل الأخير - العمود الأيمن	٤٧١
εξεταζιλ	εξετιζιλ	٥ - العمود الأيسر	٤٧٦
θερδлетил	θордлетил	٢٠ - العمود الأيمن	٤٧٧

# فهرست الكتاب

صفحة	
٩ - ١١	كلمة الجمعية .. ... .. .
١٢ - ٤٧	مقدمة - اللغة القبطية. ... .. .
١٢ - ١٣	تمهيد ... .. .
١٣ - ١٥	١ - اللغة القبطية .. ... .. .
١٥ - ١٨	٢ - مراحل تطور اللغة القبطية ... .. .
١٩ - ٢٤	٣ - لهجات اللغة القبطية. ... .. .
٢٤ - ٢٧	٤ - الآثار الأدبية في اللغة القبطية .. ... .. .
٢٧ - ٢٩	٥ - ترجمة الكتب القبطية ... .. .
٢٩ - ٣٠	٦ - سبب استعمال اليونانية ... .. .
٣٠ - ٣٢	٧ - اضمحلال اللغة ... .. .
٣٢ - ٣٣	٨ - آثار اللغة القبطية على العامية المصرية ... .. .
٣٣ - ٣٤	٩ - أثر اللغة القبطية خارج مصر ... .. .
٣٤ - ٤٣	١٠ - المقدمات والسلام .. ... .. .
٤٣ - ٤٧	١١ - المراجع الحديثة للغة القبطية ... .. .
٤٩ - ٩٢	القسم الأول : قواعد النطق ... .. .
٤٩ - ٥٤	أ - الحروف الأبجدية .. ... .. .
٥٥ - ٧٤	ب - كيفية نطق الحروف ... .. .
٥٥ - ٧٠	١ - الحروف الساكنة ... .. .
٧٠ - ٧١	٢ - الحروف انيونانية .. ... .. .
٧١ - ٧٤	٢ - الحروف المتحركة والمركبة .. ... .. .
٧٤ - ٧٩	ج - المقاطع ... .. .
٧٤ - ٧٥	أولاً : المقاطع في ذاتها ... .. .
٧٥ - ٧٧	ثانياً : المقاطع في بناء الكلمات : ... .. .
	ثالثاً : الحرف المتحرك الأساسى والحرف
٧٧ - ٧٩	المتحرك المساعد ... .. .

صفحة

٧٨ - ٧٧	١ ( الحرف المتحرك الأساسي ..
٧٩ - ٧٨	٢ ( الحرف المتحرك المساعد ...
٨٥ - ٧٩	د - ابدال الحروف : ... ..
٨٣ - ٨١	أولاً : الحروف الساكنة... .. حذف الحروف الساكنة في نهاية
٨١ - ٧٩	الكلمات ... ..
٨٣ - ٨١	ابدال الحروف الساكنة ... ..
٨٥ - ٨٣	ثانياً : ابدال الحروف المتحركة ... ..
٨٤ - ٨٣	١ ( إذا سبقها > ف ساكن ...
٨٥ - ٨٤	٢ ( إذا تلتها > وف معينة . ...
٨٩ - ٨٦	د - الصيغ الثلاثة والصور الثلاثة ... ..
٨٨ - ٨٦	أولاً : تعريفات ... ..
٨٩ - ٨٨	ثانياً : أهمية الصور الثلاثة . ... ..
٩٢ - ٨٩	و - الاختصارات ... ..
٣١٩ - ٩٣	القسم الثماني : النحو والقواعد ... ..
١٢٦ - ٩٣	الباب الأول - الأدوات والضمائر ... ..
٩٩ - ٩٣	الفصل الأول - الأدوات ... ..
٩٥ - ٩٣	أ ( صورها ... ..
٩٥ - ٩٣	أولاً : أداة المعرفة . ... ..
٩٥	ثانياً : أداة النكرة . ... ..
٩٩ - ٩٥	ب ( قواعد ووظائف الأدوات . ... ..
٩٧ - ٩٥	أولاً : استعمال الأدوات ... ..
٩٩ - ٩٧	ثانياً : حالات حذف الأدوات .. ...
١١٥ - ١٠٠	الفصل الثاني - الضمائر الشخصية ... ..
١٠٢ - ١٠٠	أولاً : الضمائر المتصلة ... ..

صفحة	
١٠٣ - ١٠٢	ثانياً : الضمائر المنفصلة ... ..
١٠٤ - ١٠٣	ثالثاً : الضمير الشخصي في حالة الجر وال نصب
	رابعاً : صور أخرى شخصية تأتي في الصيغة
١٠٧ - ١٠٤	الضميرية ... ..
١١٥ - ١٠٧	الفصل الثالث - صفات وضمائر الملكية .. ..
١١٢ - ١٠٧	أولاً : صفات الملكية ... ..
١١٥ - ١١٢	ثانياً : ضمائر الملكية .. ..
١١٩ - ١١٥	الفصل الرابع - صفات وضمائر الاشارة ... ..
١١٦ - ١١٥	أولاً : للأشياء القرينة ... ..
١١٧ - ١١٦	ثانياً : للأشياء البعيدة .. ..
١١٩ - ١١٧	الضمائر الموصولة ... ..
١٢٦ - ١١٩	الفصل الخامس - ضمائر الاستفهام وضمائر النكرة ..
١٢١ - ١١٩	أولاً : ضمائر الاستفهام ... ..
١٢٦ - ١٢١	ثانياً : ضمائر النكرة : ... ..
١٧٤ - ١٢٧	الباب الثاني - الاسم ... ..
	الفصل السادس - صياغة الاسم : المذكر والمؤنث :
١٤٦ - ١٢٧	المفرد والجمع ... ..
١٤٠ - ١٢٧	أولاً : الصياغة والتذكير والتأنيث ... ..
١٢٩ - ١٢٧	(١) الأسماء الحاملة ... ..
١٣١ - ١٢٩	(٢) الأسماء المشتقة ... ..
١٤٠ - ١٣٢	(٣) الأسماء المركبة ... ..
١٤٦ - ١٤٠	ثانياً : جمع الأسماء : ... ..
١٤٤ - ١٤٠	(١) جمع المذكر ... ..
١٤٥ - ١٤٤	(٢) جمع المؤنث .. ..
١٤٦ - ١٤٥	ملاحظات عن استعمال صيغة الجمع ...

صفحة	
١٥٠ - ١٤٦	الفصل السابع - نسبة الأسماء بعضها إلى بعض
١٤٨ - ١٤٦	أولاً : البديل
١٥٠ - ١٤٨	ثانياً : الاضافة
١٥٦ - ١٥١	الفصل الثامن - الصفات
١٥٢ - ١٥١	أولاً : صياغتها
١٥٤ - ١٥٢	ثانياً : موضع الصفة
١٥٤	ثالثاً : اتفاق الصفة مع الموصوف
١٥٦ - ١٥٥	رابعاً : التفضيل
١٧٤ - ١٥٦	الفصل التاسع - الأعداد
١٦٥ - ١٥٦	أولاً : الأرقام
١٦٢ - ١٥٧	(١) الأرقام الأصلية
١٦٢	(٢) استعمال الأعداد للدلالة على التقسيم
١٦٣ - ١٦٢	(٣) استعمال الأعداد للدلالة على الترتيب العددي
١٦٥ - ١٦٣	(٤) الكسور
١٦٥	الأرقام المستعملة في المخطوطات القبطية
١٦٩ - ١٦٦	ثانياً : العد والحساب
١٧٤ - ١٧٠	ثالثاً : السنة والشهور والأيام
٢٦٤ - ١٧٤	الباب الثالث - الفعل
٢٠٠ - ١٧٤	الفصل العاشر - دراسة الأفعال في ذاتها
١٨٠ - ١٧٤	أولاً : صيغ الأفعال
١٧٨ - ١٧٤	(أ) المصدر أو الصيغة المصدرية
١٨٠ - ١٧٨	(ب) الصيغة الوصفية
٢٠٠ - ١٨٠	ثانياً : تصنيف الأفعال
١٩٤ - ١٨٠	(أ) الأفعال البسيطة
١٨٥ - ١٨٢	(١) الأفعال المكونة من حرفين أصليين

صفحة	
	( ٢ ) أفعال فيها الحرف الأصلي الثماني
١٨٥	مضعّف .. : .. : .. : ..
١٨٩ - ١٨٦	( ٣ ) أفعال مكونة من ثلاثة حروف أصلية
	( ٤ ) أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلي
١٩١ - ١٨٩	الثالث ضعيف .. : .. : ..
١٩٢ - ١٩١	( ٥ ، ٦ ) الأفعال الرباعية والحماسية :
	( ٧ ، ٨ ) الأفعال الثلاثية المضعّف
١٩٣ - ١٩٢	آخرها والرباعية المعتل آخرها ..
١٩٤ - ١٩٣	جدول شامل لقواعد الأفعال الثمانية البسيطة
١٩٨ - ١٩٤	( ب ) الأفعال المسببة .. : .. : ..
١٩٥ - ١٩٤	( ١ ) الأفعال المسببة بواسطة c .. : ..
١٩٨ - ١٩٥	( ٢ ) أفعال مسببة تصاغ بإضافة ت إلى أولها
٢٠٠ - ١٩٨	( ج ) الأفعال المركبة .. : .. : ..
١٩٩ - ١٩٨	( ١ ) التركيب بفعل ep .. : ..
٢٠٠ - ١٩٩	( ٢ ) التركيب بفعل T .. : ..
٢٠٠	( ٣ ) أفعال أخرى تأتي في التركيب ..
٢٥١ - ٢٠٠	الفصل الحادى عشر - تصريف الفعل .. : .. : ..
٢٠٥ - ٢٠٢	١ - جدول شامل للتصريف .. : .. : ..
٢٥١ - ٢٠٥	٢ - القواعد والشرح .. : .. : ..
٢٠٧ - ٢٠٥	الضمائر الفعلية المساعدة .. : .. : ..
٢١٩ - ٢٠٧	أولا : الصيغة الاخبارية .. : .. : ..
٢١١ - ٢٠٧	( ا ) الحاضر .. : .. : ..
٢٠٨	الحاضر الأول البسيط .. : .. : ..
٢٠٩ - ٢٠٨	الحاضر الثانى .. : .. : ..
٢١١ - ٢٠٩	الحاضر اللامحدود .. : .. : ..

صفحة	
٢١٣ - ٢١١	ب) المستقبل ... ..
٢١٢ - ٢١١	المستقبل الأول (البسيط) ... ..
٢١٢	المستقبل الثاني ... ..
٢١٢	المستقبل اللامحدود ... ..
٢١٣ ٢١٢	المستقبل اليقيني ... ..
٢١٤ - ٢١٣	ج) الناقص ... ..
٢١٦ - ٢١٤	د) التمام ... ..
٢١٥ - ٢١٤	الماضي التام الأول ... ..
٢١٦ - ٢١٥	الماضي التام الثاني ... ..
٢١٧ - ٢١٦	صيغة - $\text{имать}$ ، $\text{имате}$ ... ..
٢١٩ - ٢١٧	هـ) الأزمنة المركبة ... ..
٢١٨ - ٢١٧	١) بواسطة $\text{я}$ ... ..
٢١٩ - ٢١٨	٢) بواسطة $\text{е}$ ... ..
٢٢٤ - ٢١٩	ثانياً : الصيغة التحليلية ... ..
٢٢٤	ثالثاً : صيغة التثنية ... ..
٢٢٦ - ٢٢٤	رابعاً : صيغة الأمر ... ..
٢٣٤ - ٢٢٦	خامساً : الصيغة المصدرية ... ..
٢٢٩ - ١٢٦	١) صورها ... ..
٢٣٤ - ٢٢٩	٢) استعمال الصيغة المصدرية ... ..
٢٣٩ - ٢٣٤	سادساً : المصدر ... ..
٢٣٥ - ٢٣٤	١) صياغته ... ..
٢٣٩ - ٢٣٥	٢) قواعد استعماله ... ..
	أ - المصدر المكون بواسطة الصيغة
٢٣٦ - ٢٣٥	المصدرية البسيطة ... ..
٢٣٩ - ٢٣٧	ب - المصدر المكون بواسطة استعمال $\text{зидати}$



صفحة	
٢٤٠ - ٢٣٩	سابعاً : المبني للمجهول ..
٢٤٩ - ٢٤١	ثامناً : المفعول المباشر للفعل...
٢٤٢ - ٢٤١	( ١ ) المفعول للفعل في صيغته المستقلة ..
٢٤٣ - ٢٤٢	( ٢ ) المفعول المباشر للفعل في صيغته المركبة
٣٤٧ - ٢٤٣	( ٣ ) المفعول المباشر في صيغته الضميرية ..
٢٤٩ - ٢٤٧	( ٤ ) الأفعال المنعكسة أى ذات الضميرتين ..
٢٤٩ - ٢٤٧	أ - الأفعال المتعدية : ..
٢٤٩	ب - الأفعال اللازمة ..
٢٥١ - ٢٤٩	( ٥ ) ملاحظات على بعض أفعال : ..
٢٦٤ - ٢٥١	الفصل الثاني عشر - التصريف المصرى القديم ..
٢٥٦ - ٢٥٢	أولاً : أربعة أفعال وصفية ..
٢٥٥ - ٢٥٣	( ١ ) تصريفها ..
٢٥٦ - ٢٥٥	( ٢ ) صيغها الموصولة والاسمية ..
٢٥٨ - ٢٥٦	ثانياً : الأفعال الشخصية <i>егле , лезе</i> ..
٢٦٤ - ٢٥٩	ثالثاً : الأفعال اللاشخصية ..
٢٦٣ - ٢٥٩	( ١ ) <i>амол , отол</i> ..
٢٦٤ - ٢٦٣	( ٢ ، ٣ ) <i>сше , отет</i> ..
٢٨٥ - ٢٦٤	الباب الرابع - الحروف ..
٢٧٥ - ٢٦٤	الفصل الثالث عشر - حروف الجر :
٢٧٢ - ٢٦٥	أولاً : حروف الجر البسيطة ..
٢٧٥ - ٢٧٢	ثانياً : حروف الجر المركبة ..
٢٧٥	ثالثاً : حروف الجر اليونانية : ..
٢٧٩ - ٢٧٦	الفصل الرابع عشر - الظرف ..
٢٧٧ - ٢٧٦	١ - الحال الدال على الكيفية ..
٢٧٧	٢ - الظرف الدال على الزمان أو المكان : ..

صفحة	
٢٧٧ — ٢٧٩	٣ — الظرف الدال على موضع الشيء ... ..
٢٨٠ — ٢٨٥	الفصل الخامس عشر — حروف العطف ... ..
٢٨٦ — ٣١٩	الباب الخامس — الحمل ... ..
٢٨٦ — ٢٩٢	الفصل السادس عشر — الحملة الفعلية ... ..
٢٨٦ — ٢٨٧	أولاً : ترتيب أجزائها ... ..
٢٨٧ — ٢٩٢	ثانياً : التقديم والتأخير ... ..
٢٨٨ — ٢٩٠	( ١ ) بدون أداة ... ..
٢٩٠ — ٢٩٢	( ٢ ) مع استعمال الأداة ... ..
٢٩٢	ثالثاً : التوافق بين الفعل والفاعل ... ..
٢٩٣ — ٣٠٠	الفصل السابع عشر — الحملة الاسمية ... ..
٢٩٣ — ٢٩٤	أولاً : الحملة الاسمية البسيطة ... ..
	ثانياً : الحملة الاسمية المكونة بواسطة الرابطة <b>ne</b> ،
٢٩٤ — ٢٩٩	<b>ne</b> ، <b>te</b> ... ..
٢٩٩	ثالثاً : الحملة الاسمية مع المساعد <b>e</b> ... ..
٣٠٠	رابعاً : الحملة الاسمية المنفية ... ..
٣٠٠ — ٣٠٢	الفصل الثامن عشر — اتصال الحمل ببعضها ... ..
٣٠٢ — ٣٠٦	الفصل التاسع عشر — الحملة الاستفهامية ... ..
٣٠٣	١ — الاستفهام بواسطة نغمة الارتفاع ... ..
٣٠٣ — ٣٠٤	٢ — الاستفهام بواسطة الظروف ... ..
٣٠٤ — ٣٠٥	٣ — الاستفهام المزدوج ... ..
٣٠٥ — ٣٠٦	٤ — الاستفهام الغير مباشر ... ..
٣٠٦ — ٣١٢	الفصل العشرون — الحملة الموصولة ... ..
٣٠٨ — ٣٠٩	١ — الصيغة الاخبارية للحاضر ... ..
٣٠٩	٢ — المستقبل ... ..

صفحة	
٣٠٩ - ٣١٠	٣ - الماضي التام ... ..
٣١١ - ٣١١	٤ - الماضي الناقص والحاضر الدال على العادة ...
٣١٢ - ٣١١	٥ - الحملة الموصولة المنفية ... ..
٣١٥ - ٣١٢	الفصل الحادى والعشرون - الحملة الشرطية ... ..
٣١٣ - ٣١٢	١ - بدون أداة عطف ... ..
٣١٤ - ٣١٣	٢ - الشرط بواسطة $\psi\alpha\pi$ ... ..
٣١٤	٣ - الشرط بواسطة $\epsilon\psi\omega\pi$ ... ..
٣١٥	٤ - الشرط بواسطة $\epsilon\psi\omega\pi$ مع $\psi\alpha\pi$ ... ..
٣١٥	٥ - الشرط بواسطة $\iota\sigma\zeta\epsilon$ ... ..
٣١٩ - ٣١٦	الفصل الثانى والعشرون - الحملة الزمنية ... ..
٣١٧ - ٣١٦	١ - بدون أداة عطف ... ..
٣١٧	٢ - بواسطة $\iota\sigma\zeta\epsilon\pi$ ... ..
٣١٩ - ٣١٨	٣ - بواسطة حروف عطف يونانية ... ..
٣٤٨ - ٣٢١	القسم الثالث - جدول الأفعال المتغيرة وصيغها المختلفة ...
٣٧٨ - ٣٤٩	القسم الرابع - اللهجات المختلفة : ... ..
٣٦٠ - ٣٤٩	أولاً - موجز قواعد اللهجة الصعيدية ... ..
٣٦٧ - ٣٦١	تمرين : نص من انجيل الإنجى عشر رسولا
٣٧١ - ٣٦٧	ثانياً - الفروق الأساسية بين اللهجات ... ..
٣٧٠ - ٣٦٩	١ - الاختلافات فى الحروف الساكنة: ... ..
٣٧١ - ٣٧٠	٢ - الاختلافات فى الحروف المتحركة ... ..
٣٧٨ - ٣٧٢	ثالثاً - نصوص من اللهجات المختلفة ... ..
٣٧٣ - ٣٧٢	زكريا : الأصحاح الخامس ... ..
٣٧٤	اشعياء ١ : ١-٦ ... ..

صفحة	
٣٧٦ - ٣٧٥	انجيل يوحنا ٨ : ١٢ - ٢٤
٣٧٨ - ٣٧٦	خطابات ونقوش
٤٠٩ - ٣٧٩	القسم الخامس : نصوص باللهجة البحرية
٣٨٧ - ٣٧٩	قصة يوسف (تكوين ٣٩ - ٤٥)
٣٨٩ - ٣٨٨	نبوة يونان النبي
٣٩٠ - ٣٨٩	المزمور المئة والرابع
٣٩٣ - ٣٩٠	الموعظة على الجبل (انجيل متى ٥ ، ٦ ، ٧)
٣٩٣	التقديس بولس في أثينا (أعمال الرسل ١٧ : ١٦ - ٣٤)
٣٩٤ - ٣٩٣	مجمع أفسس . عن خطاب للتقديس كيرلس
٣٩٧ - ٣٩٤	مقتطفات من مدائح أسقف قفط
٣٩٨ - ٣٩٧	تحول امرأة ماثوية وابنتها إلى المسيحية
٤٠٠ - ٣٩٨	مقتطفات من حياة الأنبا شنودة
٤٠٠	مقتطفات من كتابات ديوسقورس
٤٠٢ - ٤٠٠	تخريب معبد وثني
٤٠٩ - ٤٠٢	استشهاد التقديس ميكار يوس الأنطاكي
٤٩٣ - ٤١٠	القسم السادس . معجم قبطي عربي
٤١٢ - ٤١٠	معجم المفردات الصعيدية
٤٧٢ - ٤١٣	معجم المفردات البحرية
٤٨٥ - ٤٧٣	معجم المفردات اليونانية واللاتينية
٤٨٧ - ٤٨٥	معجم أسماء الأشخاص
٤٨٩ - ٤٨٧	معجم أسماء البلاد
٤٩٤ - ٤٩٠	نصوب بعض أخطاء مطبعية
٥٠٤ - ٤٩٥	فهرست الكتاب